

# راماین

## کتاب مقدس هندیون

بامقدمه و حواشی و توضیحات و ارزش نامه

به کوشش

عبدالودود اعظم دهلوی

دکتر ادبیات فارسی از دانشگاه تهران

جلد اول



انشارات بنیاد فرهنگ ایران

۱۳۲۵



Title ~~[REDACTED]~~

Author \_\_\_\_\_

Accession No.                     

Call No. ~~220.973~~

[illegible]



S.No:- 5761

Pa. h.

30/6/63.

15081

Title \_\_\_\_\_

Author

Accession No.

Call No.

[illegible]



Title

Author

Accession No.

Call No.

Borrower's  
No.

Issue  
Date

Borrower's  
No.

Issue  
Date





به فرمان

ایلیحضرت همایون محمدرضا پهلوی  
شاهنشاه آریامهر



Title

Author

Accession No.

Call No.

Borrower's  
No.

Issue  
Date

Borrower's  
No.

Issue  
Date



# بنیاد فرهنگ ایران

دریاست اقماری

علی حضرت فرح پهلوی شهبانوی ایران

نیابت ریاست

والا حضرت شاهدخت اشرف پهلوی



Title \_\_\_\_\_

Author \_\_\_\_\_

Accession No. 1336

Call No. ~~200.923~~

[illegible]



# سال کوروش کبیر

و جشنای دو هزار و پانصد ساله بنیان گذاری

شاهنشاهی ایران



KASHMIR UNIVERSITY

Iqbal Library

Acc. No .....179236

~~.....2-6-83~~

54.02  
Sp

54/83



با همه کوششهایی که در سالهای اخیر برای تحقیق و جمع آثار گرانمای ادبیات هزار ساله فارسی انجام گرفته و صد ها کتاب و رساله پر ارزش از دانشمندان و نویسندگان و شاعران این سرزمین انتشار یافته است هنوز کارنا کرده بسیار است. در باره نکات و وقایع زبان فارسی هزاران نکته هست که باید با روش علمی مورد مطالعه و تحقیق قرار گیرد و هزاران کتاب خطی در کتابخانه های داخل و خارج کشور موجود است که هنوز منتشر نشده و در دسترس دانش پژوهان قرار نگرفته است. بسیاری از متون و یقیناً ادبیات ایران نیز اگر چه مکرر صورت طبع یافته باید با دقت بیشتری تصحیح و تصحیح شود.

یکی از وظایف بنیاد فرهنگ ایران که به فرمان مبارک علیحضرت هاین شاه آریا مهر برای خدمت به زبان و ادبیات فارسی تأسیس یافته تحقیق و جمع و کوشش در این زمینه است. «سلسله زبان و ادبیات فارسی» تا آنجا که میسر باشد متون ادبی منتشر شده کهن با دقتی که در خور است طبع می شود و حاصل مطالعه و تحقیق در باره نکات و مسائل مربوط به زبان و ادبیات ایران به صورت کتابها و رسائل انتشار می یابد و از قلمهای منتشر شده نیز مواردی که ضرورت داشته باشد متون انتقادی دقیق فراهم می شود تا بتوان در انواع تحقیقات ادبی و زبان شناسی از آنها به عنوان مأخذ و اسناد مورد اعتماد استفاده کرد.

دیرکل و مدیر عامل بنیاد فرهنگ ایران  
دکتر پرویز خانلری



Title

Author

Accession No.

Call No.

Borrower's  
No.

Issue  
Date

Borrower's  
No.

Issue  
Date



هدیه از زبان استاد دین محمد

دین محمد

# رامین

## کتاب مقدس هندیان اصدانی

با احترامات فایده

بامقدمه و حواشی و توضیحات و واژه نامه

دکتر شمس الدین احمد  
رئیس بخش فارسی دانشگاه گنبد  
سری تا کار گنبد

به کوشش

عبدالودود اطردهلوی

دکتر ادبیات فارسی از دانشگاه تهران

جلد اول



انتشارات بنیاد فرهنگ ایران



Author

Accession No.

Call No.

[illegible]

از این کتاب  
۱۲۰۰ نسخه در زمستان ۱۳۵۰ در چاپخانه بهمن  
چاپ شد



## فهرست مطالب

مقدمه مصحح

نه - پنجاه و دو

فصل اول :	روابط ایران و هند	نه
فصل دوم :	معرفی راماین	چهارده
فصل سوم :	سبب نامگذاری و تعریف راماین	پانزده
فصل چهارم :	دوره تألیف راماین	شانزده
فصل پنجم :	ترتیب و تدوین راماین	هیجده
فصل ششم :	اهمیت و ارزش راماین	نوزده
فصل هفتم :	تأثیر و نفوذ راماین	بیست و هفت
فصل هشتم :	نمایشنامه‌های راماین	سی و چهار
فصل نهم :	مختصری از زندگی والمیکی و تولسیداس	سی و پنج
فصل دهم :	ترجمه‌های راماین به فارسی	سی و نه
فصل یازدهم :	متن امرپرکاش (معرفی راماین)	چهل و نه



## متن کتاب ۱ - ۴۹۶

۴ - ۱

مقدمه مترجم :

۱۷۴ - ۵

بال کاند

۲۴۵ - ۱۷۵

کانددوم

۲۸۴ - ۲۴۶

کاند سوم

۳۱۱ - ۲۸۵

کاند چهارم

۳۶۰ - ۳۱۲

کاند پنجم

۴۹۶ - ۳۶۱

کاند ششم



## پیشکش

۴۶

پیوستگی‌ها و هم‌بستگی‌های دیرینه ایران و هند

۴۷

گذشته‌ای درخشانده و تابناک پشت سر گذاشته‌اند

و

آینده‌ای روشن و فروزنده پیش رو دارند

این کوشش

اگرچه ناچیز است، شاید گامی باشد در شناخت بیشتر و پیوند نزدیکتر

به راه دوستی‌ها هر که بی‌منت قدم ساید

به هر گامی که بردارد، از او پائی، ز من چشمی



Title

Author

Accession No.

Call No.

Borrower's  
No.

Issue  
Date

Borrower's  
No.

Issue  
Date



## مقدمه

### فصل اول

#### الف - روابط هند و ایران

تاریخ بشر آنچنان پیوندهای نزدیک و روابط قریب به یاد ندارد که میان دو ملت کهنسال و با سابقه ایران و هند وجود دارد. اطلاعات مربوط به دوره پیش از مهاجرت آریائی ها (که تاریخ جهان، وطن اصلی آنان و وقت مهاجرت و علت حقیقی آن را نیز ضبط نکرده است) آن چه ما امروز در دست داریم بیش از حدس و گمان نیست ولی آنچه مسلم است اینکه ایرانی ها و هندی ها يك نژاد و يك کیش و يك زبان و يك فرهنگ و تمدن، و يك تاریخ داشتند، و پس از جدائی و دوشاخه شدن آنها و رفتن هر دو تیره در سرزمین های مختلف، متوطن شدن در دو کشور جدا، و پرورش یافتن هر دو ملت در آب و هوای بیگانه از یکدیگر، بازهم آن خویشاوندی و وابستگی را هیچ وقت به فراموشی نسپرده اند. اگرچه عامل بزرگ در آن همسایگی و همجواری بوده لیکن بازهم هر دو قابل ستایش و تمجید اند که اصل و ریشه خودشان را به یاد دارند. عمل داد و ستد در زمینه های مختلف مادی و معنوی میان هر دو قوم پیوسته جریان داشته است و بالخصوص در فرهنگ و زبان و ادبیات و تاریخ و غیره که از یکدیگر خیلی چیزها گرفتند، اکنون که قرن ها سپری شده و زمان ها بر آن گذشته است بازهم در پیدا کردن سر رشته های گم گشته آن نزدیکی های دیرینه، این مبادلات کمک شایانی می کند. حتی به کمک مطالعه دقیق تاریخ و جغرافیا و باستانشناسی و مردم شناسی و زبانشناسی، تاریخ این نزدیکی ها و دوستی ها را می توان خیلی پیش تر و



جلوتر برد<sup>۱</sup>، یعنی پیش از هجوم آریائی‌ها، میان تمدن «موهنجودارو» و «هرپا» در شبه قاره هند و پاکستان و تمدن بومیهای ایرانی ارتباطات و روابط بوده است<sup>۲</sup> اگر چه برای اثبات آن مدارك و شواهد قطعی در دست نیست. در این مطالعه تاریخ هر چه نزدیکتر و قریب تربیائیم می‌بینیم که روابط دو ملت بیشتر و زیاد تر می‌شود. علاوه بر اینکه مشابهت زیاد، و اختلاف کم میان وداها و گاتها وجود دارد<sup>۳</sup>، و پادشاهان ایران مانند کوروش بزرگ و داریوش سرزمین سنده و پنجاب را گرفته بودند، مطالعه کتیبه‌ها این موضوع را روشن می‌سازد. همین طور در سبک معماری «ستونهای اشوک» آسان می‌توان دریافت تا چه حد تحت تأثیر و نفوذ ایرانی قرار گرفته است<sup>۴</sup>، زیرا که علامت شیر<sup>۵</sup> و آن نفاست و ریزه کاری در ساختمان‌های دیگر آن دوره دیده نمی‌شود. همین طور در ساختمانهای تا کسیرا در پاکستان غربی به علاوه نفوذ یونانی، تأثیر ایرانی نیز به چشم می‌خورد<sup>۶</sup>.

انوشیروان پادشاه بنام و دادگستر برزویه وزیر خود را به هند فرستاد و بنا به روایت، وزیر دانشمند سرچشمه آب حیات را آنجا کشف نمود، و آن غیر از کتاب «پنج تنترا» نبود که گنجینه معرفت و دانش بشمار می‌رود، و اینطور ایرانی‌ها منت بزرگ به گردن هندی‌ها گذاشتند که این شاهکار را در سراسر جهان معرفی نمایند. داستان تبادل شطرنج و تخته نرد را هم در این مبادلات دوستانه علمی و فرهنگی و اجتماعی می‌توان به چیزی شمرد.

1. a) The Cambridge History of India, vol. I, p. 285.  
b) The Discovery of India, Nehru, p. 135.  
c) The Civilisation of Ancient, India, Louis Renou, p. 1.  
d) Classical India, L. Renou, vol. II, d. 56.  
e) The Vedic Mythology, A.A. Macdonell, p- 7.  
f) رجوع شود به مقدمه «اوپانیشاد» از استاد جلالی نائینی
2. a) Cultural Heritage of India, Vol. I, p. 150.  
d) Sanskriti ke char adhayae, p. 27
3. New Light on the Gathas of Holy Zarathushtra; Khabardar, Preface.

۴- رجوع شود به میراث ایران؛ ترجمه بفارسی، ص ۱۳۳-۱۳۶

۵- همان نشان شیر اشوک امروز علامت ملی و رسمی و دولتی هند میباشد.

6. Sanskriti Ke char Adhayae, p. 35



آغاز دوره اسلامی در ایران موجب شد که آن روابط قدیمی و دیرینه را تجدید کنند و دوستی‌ها و نزدیکی‌ها را که بگذشت زمان اندکی سست و لرزان شده بود و به سردی گرائیده بود از نو نیرو بخشند. در این دوره روابط ایران و هند را می‌توان در سه قسمت جداگانه و مختلف بررسی کرد، زیرا که ایرانی‌ها از سه راه مختلف و به سه عنوان جداگانه و به سه دسته داخل خاک هند شدند. یکی در نتیجه هجوم اعراب بر ایران و پذیرفتن مردم این سرزمین دین اسلام، عده‌ای از پیروان زرتشت که به کیش خود وفا دار بودند به ساحل غربی جنوب هند پناه بردند که تا امروز در شهرهای بزرگ مانند بمبئی و پونا و سورت و احمد آباد زندگی می‌کنند، اگر چه عده آنان در برابر جمعیت بزرگ هند خیلی کم است ولی به علت استعداد خاص و فعالیت زیاد در امور مهم اقتصادی و صنعتی و فرهنگی مقام و مرتبت بلند یافته‌اند، و در آن کشور موفق شده‌اند که فرهنگ و تهذیب ایرانی را نگهدارند.

دو دیگر سفرهای پادشاهان غزنوی و غور و غلامان<sup>۱</sup> و خلجی و پتان ولودی و مغولان (یا گورکانیان هند) بدین سرزمین می‌باشد. حضور این زمامداران روابط ایران و هند را نزدیکتر و به هم آمیخته‌تر کرد. سه دیگر مبلغین و مروجین و صوفیا و پرستندگان خدای یگانه بودند که به آن کشور بزرگ متوجه شدند و دین اسلام را رواج دادند. دو دسته آخر که بیشتر مشتمل بر سلاطین و لشکریان و مبلغان و صوفیا بوده و اکثریت آنان از مردمان دوست و هم‌نژاد ایران بودند، پس کاملاً طبیعی بود، که مسافرت به هندوستان به ایشان صعب و گران نیامد. آنان در يك محیط آشنا و دوستانه داخل شدند. اگر چه پادشاهان مسلمان به علل سیاسی و مفاد ذاتی فرهنگ اسلامی را که در اصل فرهنگ و تمدن ایرانی بود، رواج دادند ولی موفقیت شایانی و قابل توجه دسته دوم یعنی صوفیا به دست آوردند. هدف صوفیا و مبلغین فقط ترویج و تبلیغ و پرستش خدای یگانه بوده، ولی به علت آنکه آنان از ایران بودند و يك فرهنگ درخشنده و تابناك داشتند، تماس و تعلق آنان با مردم عامه نزدیک بوده و به هدف و مقصد خودشان اخلاص و صمیمیت کامل داشتند، در نتیجه مردم هند از آنها استقبال نموده دین آنان را پذیرفتند و عده دیگر که دین نپذیرفته بودند تحت تأثیر قرار گرفتند و به فرهنگ آنان آشنا و خو پذیر شدند. صوفیا کرام که همواره می‌کوشیدند که بعد و دوری دو مذهب هند و اسلام را از میان بردارند<sup>۲</sup>

۱- مؤسس و سرسلسله آن خانواده قطب الدین ایبک یکی از بندگان شهاب الدین غوری بود و آن خانواده بنام خاندان غلامان معروف است.

2. Muslim patronage to Sanskrit Learning by Chaudhuri p. 1.

Introduction, p. vii.



اندك اندك چنان به هم تلفیق و آمیزش دهند كه باهمه بیگانگی‌ها به هم نزدیک شوند و آنان تا حد زیاد کامیاب شدند .

در زمینهٔ مذهب و دیانت نهضت «بهکتی» و سلسلهٔ «کبیرپننتھی» و مذهب سیک بوجود آمد<sup>۱</sup>، دو زبان، فارسی در آن دیارچندان بسط و گسترش یافت كه همهٔ زبان‌های هند از شمال تا جنوب و شرق تا غرب تحت تأثیر آن قرار گرفت و در نتیجه زبان تازه شیرین و ساده‌ای به نام «اردو» در وجود آمد و قوت یافت .

بر اثر نفوذ زبان فارسی درهای تازه‌ای به روی هندیان گشوده شد و در مردمان این سرزمین اندیشه و استعداد به تاریخ نویسی<sup>۲</sup> و سفرنامه نویسی و تزویر نویسی و تذکره نویسی و گرایش به سرودن انواع شعر و نویسندگی نیرو گرفت .

در خود زبان و ادبیات فارسی «سبک هندی» به وجود آمد كه از حیث اظهار و بیان و موضوع فارسی زبانان و اهالی ایران را تحت تأثیر قرار داد . فارسی در هندوستان دو نقش مهم ایفا کرده است كه متأسفانه تا بحال مورد توجه و بررسی محققان و دانشمندان قرار نگرفته است، یکی آنكه به مجرد آشنا شدن مردمان هند به زبان فارسی دریافتند كه این زبان دارای آن ارزش و اعتبار است كه چون يك زبان غنی در سراسر خاك پهناور هند بشود . سرزمین هند از لحاظ زبان و زبان شناسی به چند گروه و دسته تقسیم شده بود و بعد از خلال چند هزار سال فارسی موفق شد كه جای يك زبان مرکزی و مشترك و خاص و عام و ادبی و رسمی بگیرد، و اگر بعداً انگلیسی جلو آن را نمی گرفت، امروز بدون شك فارسی يك زبان مشترك سراسر آسیا می شد . دوم، فارسی در هند زبان نامذهبی<sup>۳</sup> شد، اگرچه این درست است كه مسلمانان شبه قاهره هند و پاکستان به آن زبان زیاد توجه داشته اند ولی آن بعزت فرهنگ و تمدن بود، سبب آن دین و مذهب اسلام نبوده زیرا كه برای این مقصد عربی موجود بوده است، در مدت خیلی کوتاه هندوان و غیر مسلمانان در آن زبان دسترسی و مهارت به هم رساندند، اولین کسی كه فارسی را زبان رسمی قرار داد، راجه تودرمل<sup>۴</sup> وزیر دارائی اكبر<sup>۵</sup> پادشاه گورکانی هند بود .

۱ - رجوع شود به «گرونانك و پیدایی مذهب سیک» تألیف استاد جلالی نائینی .

2 - A History of Sanskrit Literature, Macdonell, P. 434 .

۳ - نامذهبی = Secular

4 - Rajatodara Mala

۵ - ۹۶۴ - ۱۰۱۴ هجری قمری برابر ۱۵۵۶ - ۱۶۰۵ م .



## ب - ادبیات فارسی هند

اگر چه در ادبیات فارسی هند تمام اصناف شعر و سخن و نظم و نثر به چشم می خورد ولی تراجم حایز اهمیت و دارای ارزش خاص بوده است . در زبان و ادبیات فارسی از دیر باز سنتی بوده است که در هر زبانی و هر جایی گنجینه معرفت و دانش می یافتند به فارسی بر میگرداندند . اتفاقاً یکی از کهنه ترین کتابها که به فارسی ترجمه شده و از پهلوی به فارسی در آورده اند يك اثر هندی بود<sup>۱</sup> و آن همان « پنج تنترا » یا کلیله و دمنه می باشد که قبلاً مذکور شد .

در هندوستان این سنت ایرانیان و فارسی زبانان زیاد مورد توجه قرار گرفت و هندی ها آن را مورد تقلید و پیروی قرار دادند . هندوستان که دارای گنجینه بزرگ دانش و معرفت می باشد و سرزمین عجائب و غرائب، قصص و حکایات و افسانه ها و داستانها بوده، و فارسی هم آن استعداد و صلاحیت خصوصی را برای ترجمه نشان داد و در اثر آن صدها کتاب مهم و آثار بزرگ هندی به فارسی ترجمه شد، و فارسی واسطه و وسیله معرفی آنها به جهان شد.<sup>۲</sup>

موضوع این کتاب هم یکی از تراجم همین قبیل است که اسم آن راماین بوده است، و در سطور زیر مختصری از راماین و سراینده اش و ترجمه هایش به فارسی ذکر می رود .

دوره اکبر شاه در تاریخ هند « عصر طلایی » نامیده می شود و اکبر به لقب اعظم یا بزرگ یاد می شود . استحکام در سلطنت و امنیت در مملکت و استعداد و صلاحیت و ذهانت خدا داد در او موجب شد که اکبر توجه بیشتر به تشویق و سرپرستی علم و ادب و هنر و فن بکند . در نتیجه این سرپرستی و تشویق پادشاه، امیران و سرداران و استانداران همت به این گماشتند<sup>۳</sup> . اکبر دستور داد که آثار مهم هندوان به فارسی ترجمه شود و يك هیئت را به این کار مأمور کرد . چنانچه فیضی و ملا عبدالقادر بدایونی و نقیب خان و ملا شیر و ابوالفضل باکمک دانشمندان هندو به کار انتخاب و ترجمه

۱ - الف، سبک شناسی جلد اول، ص ۱۵۳ و ج ۲ ص ۲۵۰ - Ocean of Stories, Vol. 5 : preface, P. 12

۲ - رجوع شود به دیباچه گزیده اوپه نیشدها، شفق، ص ۱۸

۳ - a) Promotion of Learning, N. N. Law P. 117 .

b) ادبیات فارسی مین هندون کا حصه، ص : ۲۶

c) A History of Persian Literature Under Mughals, Ghani



پرداختند<sup>۱</sup>، ومهابهارت و راماین را به فارسی درآوردند .  
 اولین ترجمه راماین به فارسی توسط ملا عبدالقادر بدایوانی با کمک دیگران  
 در همین دوره به پایان رسید و اتفاقاً تولسیداس نیز هم دوره بوده و «رام چرت مانس»  
 (ترجمه منظوم راماین به زبان هندی) را که ذکرش به تفصیل بعداً خواهد آمد به اتمام  
 رساند . این روش و سنت ترجمه در زبان و ادبیات فارسی درهند تا آغاز دوره انگلیس ها  
 به علل سیاسی و فرهنگی، زبان انگلیسی را رواج دادند و فارسی را کنار گذاشتند .  
 زبان انگلیسی زود جای زبان فارسی را گرفت و حالا فارسی در آن دیار فقط زبان  
 عده ای از دانشمندان و محققان و عالمان و دانشجویان مانده است . در کتابخانه ها کتابهای  
 فارسی زیاد است ولی متأسفانه جو یا و خواننده ندارد .

## فصل دوم

### معرفی راماین

تازمانی که کوهها و رودخانه ها در سطح زمین باقی است ،  
 قصه راماین نیز در جهان ساری خواهد بود (راماین<sup>۲</sup>)  
 قدیمترین حماسه منظوم سانسکریت و یکی از آثار جاویدان جهان است که  
 به گذشت قرن ها و عصرها هم از یاد بشر به فراموشی سپرده نشد . در ادبیات سانسکریت  
 راماین را به «آدی کاویه» (Adikavya) یعنی نخستین منظومه به این زبان یاد می کنند<sup>۳</sup>  
 و با وجود تحقیقات و کنجکاوی جدید در زبان و ادبیات سانسکریت هنوز از آن لقب  
 برخوردار است .

قدمت و بیان و سبک و مطالب راماین آنرا در ردیف کتب مقدس هندوان<sup>۴</sup> درآورده  
 است . هیچ اثر دیگر در جهان سروده یک شاعر از جهت نفوذ و تأثیر و شهرت و مقبولیت  
 با راماین و المیکی قابل مقایسه نیست<sup>۵</sup> و هرچه بر آن می گذرد عقیدت مردم به آن

۴ - تاریخ ادبیات فارسی از اته، ترجمه از شفق، ص : ۲۷۴ .

۲ - رجوع شود به راماین و المیکی کاند : (سرگ : ۲ اشلوک : ۳۶-۳۷ .

3 - A History of Sanskrit Literature, Macdonell, P. 318 .

4 - The Discovery of India, Nehru .

5 - Ibid .



استوارتر و فزونی می‌شود، هزاران شاعر و نویسنده درهند و بیرون ازهند از آن اثر گرانبها الهام گرفته‌اند و آنرا سرمشق خود قرار داده‌اند.

راماین مشتمل بر بیان و توصیف بشر (Gatha - narasmsis) و تاریخ و قصص و داستان‌ها است. در آن رام بعنوان «انسان کامل یا بهترین بشر» (Uttamo Purusha) معرفی شده است. از حیث بیان احساسات و جذبات انسانی و وظیفه شناسی و عکس العمل آنان در موارد مختلف، و یک داستان مرتب و مربوط، راماین یکی از شاهکارهای جهان می‌باشد و هیچ کتابی دارای آن همه خصوصیات نیست.

## فصل سوم

### سبب نامگذاری و تعریف راماین

راماین مرکب است از دو کلمه «رام و آینم» یعنی خانه رام، ولی مجازاً به معنی وقایع و حوادث مربوط به زندگی رام که قهرمان این داستان است و بعداً جنبه خدائی پیدا کرده می‌باشد.

بنابه گفته والمیکی و شهادت راماین معلوم می‌شود که والمیکی هم دوره و معاصر رام بوده است و داستان راماین را به پسران رام، لو و کش یاد داده و هر دو آن را به خوش‌الخانی می‌خواندند. رام با همه درباریان و ندیمان خود به آن داستان گوش می‌داد و محظوظ می‌شد.<sup>۱</sup> راجع به سرودن داستان، وی گفته است که ناردریشی آمده و در جواب والمیکی، تمام داستان راماین را بیان نموده است. والمیکی بعد از رفتن ناردر در رودخانه تمسا نزدیک گنگا شستشو کرد و پس از آن با شاگرد خود بهردواج به کنار رودخانه نشسته از چشم‌انداز آنجا لذت می‌برد، در همان وقت یک شکارچی آمد و یک کرونیچ<sup>۲</sup> را تیر زد و ماده آن کرونیچ شور و فغان به راه انداخت و والمیکی این منظر را دیده ناراحت شد، فی‌البداهه گفت: ای شکارچی، در زندگانی هیچ وقت موفق نشوی زیرا که تومیان یک جفت عاشق جدائی انداختی<sup>۳</sup> والمیکی آن را به صورت نظم

۱ - رجوع شود به اوترکاند راماین.

۳ - ر. و. بال کاند، فصل ۲.

۲ - Krauncha



به يك بحر تازه که در سانسکریت قبلاً رواج نداشت در آورد . بحر «اشلوك» که از شوك (اندوه) پیداشد و بعداً این اسم و بحر هر دو مورد توجه و تقلید سراینندگان و نویسندگان سانسکریت قرار گرفت<sup>۱</sup>. رامشگران و مطربان و آواز خوانان در مجالس و محافل و کوچه و بازار راماین را می خواندند و لذت می بردند و اینها سبب شدند که این داستان حفظ بشود .

## فصل چهارم

### دوره تألیف راماین

در هندوستان مانند سایر تمدن های باستانی جهان پیش از دوره اسلامی تاریخ نویسی یا تذکره نویسی به آن صورت کامل رواج نداشت و به همین دلیل زمان و دوره تألیف و ترتیب آثار مهم مانند وداها و راماین و مهابارت و کتب دیگر دقیقاً معلوم نیست<sup>۲</sup>. بر سر این موضوع میان دانشمندان و محققین اختلاف فاحش وجود دارد و سابقه این اختلاف از چند هزار سال درمی گذرد، چنانچه در مورد وداها نظر دانشمندان معروف «تیلک» با دانشمندان دیگر مختلف است .

درباره زمان تألیف راماین نیز عقیده محققان متفاوت است و تألیف آن را به اختلاف از ۵۰۰ قبل از میلاد تا ۲۰۰ سال پیش از میلاد نوشته اند، ولی همگی راماین را تألیف والمیک می دانند و در این مورد هیچ اختلاف وجود ندارد . بعضی از محققین عقیده دارند که مهابارت قدیمتر و جلوتر از راماین می باشد،<sup>۳</sup> ولی شواهد و دلائلی

1 - a) A History of Sanskrit, Literature, Macdonell, P. 318 .

b) The Cultural Heritage of India Vol. II, P. 20 .

2 - a) A History of Sanskrit Literature, Keith P. 39 .

b) The Ramayana of Valmiki, Translated into English by Shastri, Vol. 1, Introduction P xv .

۳ - رجوع شود به ادیان و مکتبهای فلسفی هند از دکتر شایگان ج ۱، س ۲۶۳ .



که آنها در دست دارند زیاد قابل قبول نیست، و در صورت دیگر مدارك و شواهدی وجود دارد که راماین را قدیمتر و کهنه‌تر از مهابهارت ثابت می‌کند. یکی آنکه خلاصه و اختصار داستان راماین در مهابهارت نقل شده است<sup>۱</sup>، و دوم آنکه هیچ اثر و نفوذی از بودا در راماین دیده نمی‌شود، در صورتی که والمیکی سراینده آن در نزدیکی مرکز بودائی زندگی می‌کرد، و در مهابهارت این اثر زیاد دیده می‌شود. سوم آنکه در تمام این قرن‌ها راماین «آدی کاویه» و سراینده‌اش «آدی کوی» بشمار می‌رفت ولی هیچ يك از نویسندگان و دانشمندان سانسکریت بر این لقب و ادعا ایرادی نگرفته‌است. چهارم راماین را از جهت زبان‌شناسی مورد مطالعه قرار داده، دانشمندان بر این نتیجه رسیده‌اند که در راماین اختلاط و هم آمیختگی لغات و کلمات دوره ودایی دیده می‌شود<sup>۲</sup> در صورتی که مهابهارت از همین واژه‌ها و ترکیبات نسبتاً عاری است. پنجم داستان رام و سیتا در يك كتاب بودایی «دشرتیه جاتك»<sup>۳</sup> با اختلافات كوچك دیده میشود. ششم بیان هندوستان در راماین آن چنان آمده است که معلوم می‌شود بیشتر قسمت غیر آباد بود و در مهابهارت همان قسمت هند را نسبتاً آبادتر معرفی کرده‌اند.

با آن چنان شواهد و دلایل که در دست است نمی‌توان گفت که راماین دقیقاً در چه قرن نوشته شده ولی آنچه مسلم است راماین قبل از قرن پنجم میلادی تا قرن دوم میلادی تألیف و ترتیب یافته است و تاریخ تألیف آن قرن پنجم پیش از میلاد را بیشتر دانشمندان مورد قبول و توجه قرار داده‌اند<sup>۴</sup>.

۱ - رجوع شود به «رام اوپا کهیان» در مهابهارت.

2 - A. History of Sanskrit Literature, Keith, p 42

نیز دکتر ستیه‌ورت استاد سانسکریت در دانشگاه دهلی بعد از چند سال مطالعه راماین از حیث زبان‌شناسی به همین نتیجه رسیده‌اند و تحقیقات خود را به چاپ رسانده‌اند، متأسفانه به نگارنده آن کتاب نرسید.

3 - Dasharatha - Jataka. A History of Sanskrit Literature, Macdonell, p . 308 .

4 - Encyclopaedia of Religion Ethics, Ramayana, p . 574 - 575 .



## فصل پنجم

## ترتیب و تدوین راماین

اگرچه متن راماین از دستبرد و تحریف و اضافه نمودن کاملاً مصون نماند، ولی آن سرایندگان و رامشگران و مطربان و آوازخوانان خدمت شایسته در تحفظ این اثر مهم انجام داده‌اند.

راماین دارای بیست و چهار هزار بیت است که در هفت باب شرح زیر آمده است :

- ۱- بال‌کاند : دفتر یا فصل مربوط به دوران کودکی رام .
- ۲- ایوده‌هاکاند : دفتر یا فصل راجع به تبعید رام .
- ۳- آرنیه‌کاند : دفتر یا فصل درباره زندگی رام در جنگل .
- ۴- کشکندهاکاند : دفتر یا فصل درمورد توقف رام در کشکندها .
- ۵- سندرکاند : دفتر یا فصل زیبا که در آن رفتن هنومان به لنکا و زیبائی لنکا بیان شده است .
- ۶- یوده‌کاند : دفتر یا فصل جنگ و نبرد .
- ۷- اوترکاند : دفتر یا فصل آخر مربوط به دوره آخر زندگانی رام و تبعید سیتا و فرو رفتن او در زمین و صعود رام به عالم بالا و قسمت نمودن سلطنت میان پسران خود .

به عقیده بعضی از دانشمندان مانند «جیکوبی» دفتر اول و هفتم بعداً اضافه و بدان الحاق شده است و بیشتر موارد در راماین و المیکی که در آن رام به عنوان تجسم ویشنو معرفی شده است در همین دو باب دیده می‌شود. رام به علت زندگی نیکوکارانه و پیروزی‌های فوق‌العاده خویش در لنکا، و در اداره کردن مملکت محبوب و پسندیده مردم شد و پس از درگذشت او آهسته آهسته مورد عقیدت و پرستش مردم قرار گرفت و احتمال می‌رود که در آن هنگام این دو باب را اضافه نموده باشند ولی به علت نبودن مدرک قاطعی این نظریه از حد حدس و گمان در نمی‌گذرد .

نسخ راماین با هم اختلافات زیادی دارد، این اختلاف نسخ گاهی متجاوز از



فصل‌ها می‌شود. در بعضی از نسخ يك سوم ابیات راماین کمتر یا زیادتر دیده می‌شود و علتش از بر کردن و سپردن به حافظه می‌باشد.

تمام نسخ راماین را می‌توان دو قسمت کرد:

۱- متن شمال.

۲- متن جنوب.

متن شمال عبارت بوده است از سه متن مختلف، یکی شمال غربی (= کشمیری)، و دوم شمال شرقی (= بنگالی و نیپالی و دیوناگری) و سوم غربی (= دیوناگری) و همین طور متن جنوب عبارتست از تیلگو و گرنته و ملیالی.

ولی آنچه مورد قبول همه است اینکه متن کشمیری که به رسم الخط «شاردا» می‌باشد قدیمترین آنهاست و در متن بنگالی تغییرات و اضافاتی راه یافته است که از همه مختلف و گاهی از درجه اعتبار نیز ساقط می‌شود. متن جنوب در سه متن مختلف خودش یعنی در تیلگو و گرنته و ملیالی اختلافات کوچک دارد و خیلی معتبر است<sup>۱</sup>.

## فصل ششم

### اهمیت و ارزش راماین

قبلاً مذکور شده است که کمتر کتابی دارای اهمیت و نفوذ مانند راماین در جهان بوده است. از حیث تأثیر و نفوذ راماین بی‌نظیر و منفرد است. این نه تنها همه شئون زندگی هندوان را تحت تأثیر قرار داده است بلکه نفوذ آن در زندگی مردم هند اعم از پیروان دین هند و یا ادیان دیگر از يك جهت یا دیگری دیده می‌شود. راماین در طی قرن‌ها و عصرها از حدود و ثغور هند بیرون رفته و توجه و عقیدت مردم آن سرزمین‌ها را به خود جلب کرده است. و المیکی سراینده معروفش در ردیف سراینندگان و نویسندگان و دانشمندان جاویدان جهانی قرار گرفته است. اگرچه بررسی اثر و

1 - a) The Cultural Heritage of india, Vol II, p. 24.

ب - اوپانیشاد از استاد جلالی نائینی، ص: ۵۲۲

b) A History of Sanskrit Literature, Macdonell, p. 304.



نفوذ راماین در تمام شئون زندگی مردم هند یا کشورهای بیرون، از حد این مقال خارج است ولی بی‌مناسبت نیست که نفوذ راماین را در زندگانی از جنبه‌های مختلف مورد مطالعه و بحث قرار بدهیم.

الف - نفوذ و اهمیت راماین از لحاظ مذهب: کتب اساسی مذهب هندو عبارت از وداها و اوپانیشادها و حماسه‌های (= راماین و مهابهارت) و هیجده پورانها بوده است و به عقیده دانشمندان هند و وداها فقط در طبقه برهمنان و روحانیان و عالمان مورد توجه و مطالعه قرار می‌گرفت و اوپانیشادها برای فیلسوفان و متفکران بوده، ولی اساس و مرکز زندگی مردم عامه حماسه‌ها و پورانها بود<sup>۱</sup>.

اگرچه منظور والمیکی از سرانیدن این داستان فقط بیان و نقاشی نمودن زندگی کاملترین بشر و مطلوبترین انسان بوده است تا دیگران آن را نمونه و سرمشق قرار بدهند ولی والمیکی خود از جنبه‌های مذهبی آن غافل نبود<sup>۲</sup> چنانچه در فصل اول بال‌کاند گفته است: «آنکه این داستان مقدس و متبرک را بخواند و آن را تکرار کند، از جمیع گناهان آمرزیده می‌شود، و با تمام پسران و نوه‌ها و خویشاوندان به بهشت و اعلیٰ علین واصل خواهند شد. و از خواندن و مطالعه آن برهمن و روحانی، عالم وداها، و از طبقه رزمجویان و جنگاوران، پادشاه، و از طبقه بازرگانان و کاسبان ثروتمند و مالدار و از طبقه خدمتگذاران و غلامان بزرگ و مهم در طبقه خود می‌شود<sup>۳</sup>. معمولاً هر هندوی معتقد و مذهبی آغاز ورد و نیایش خود را از سرود راماین میکند.

از قرن دوازدهم بعد که «رامانوج» معلم مشهور فرقه ویشنوان و مفسر معروف مکتب ویدانت تبلیغ عقاید خود آغاز کرد و شاگرد وی «رامانند» که رام را هفتمین مذهب ویشنو قرار داده آن را می‌پرستید. بعد از آن در دوره اسلامی نهضت بهکتی در هند آغاز شد و یکی از شاخه‌های مهم آن نهضت «رام‌بهکتی» به‌شمار می‌رود. تولسی‌داس سراینده «رام چرت‌مانس» رام را مطلوب و معشوق خود قرار داده و به زبان ساده و شیرین مطلب و مقصد خود را بیان نموده است. امروز تألیف وی مانند کتاب مقدس در

1 a) The Cultural Heritage of India, Vol. II, P. 95.

b) The Vedas also simultaneously came to take shape as the Ramayana of Valmiki. C. Rajagopalachari, Foreward of the Ramayana of Tulridas, Vol. I, P. III.

2 - Ramayana, English Version, C. Rajagopalachari, P. 1

۳ - رجوع شود به ر. و. بال‌کاند.



هر خانه هند و در شمال هند خوانده می شود<sup>۱</sup>.

والمیکی نیز قائل به «دهرم شاستر» بودن راماین بود. در زندگی خواص و عوام هندوان امروزه راماین بشکلی و صورتی نفوذ دارد که به هیچ وجه نمی توان از آن صرف نظر کرد. زیرا که میان خدای سه گانه هند و ویشنو پرستندگان و پیروان زیاد دارد، پس طبیعی است که در معابد و خانه ها بت های رام و سیتا و هنومان زیاد باشد. اگرچه کرشن نیز هشتمین تجسم ویشنو است و عده پرستندگان و طرفداران وی بیشتر از رام می باشد ولی میان این دو اختلاف اساسی و اصلی وجود ندارد. جابجا در محافل و مجالس مذهبی نیایش و ستایش رام (= رام بهجن) خوانده می شود.

به عقیده هندوان رام «نراوتار» و «اوتم پوروش» می باشد و مظهر انسان کامل و بهترین بشر است. نمونه روح عاشق است که به عشق خداوند و آفریدگار خودش می سوزد، مطلوب و مقصود وی به صورت انسان «سیتا» می باشد. رام برای رسیدن به مطلوب هفت دوره عشق را می پیماید. لکشمی برادر رام نمونه صمیمیت مجسم و اخلاص مکمل و خدمت سراسر می باشد و بهرت نیز بهترین نمونه رادمردی و جوانمردی و قناعت، و ارادت به رام است. برای یک فرد عام فهمیدن اینها ساده تر و آسانتر می باشد، آن پیچیدگی های فلسفه و معرفت را نمی تواند درک بکند چنانچه وی زندگانی مکمل و محسوس را سرمشق خود قرار می دهد.

دانشمندان و عالمان همان وقایع ساده و محسوس راماین را وجه تمثیلی و مبانی فلسفه قرار می دهند.

ب — مقایسه راماین با کتابهای مقدس دیگر هندوان: راماین میان کتابهای مقدس هندوان دارای اهمیت و ارزش خاص است اگرچه در ردیف کتابهای مقدس هندوان آن جای سوم گرفته است ولی از حیث محبوبیت و شهرت و نفوذ در زندگی مردم شاید سرفهرست و نخستین می باشد.

مقایسه راماین با وداها: از جهت قدمت وداها در جهان حایز اهمیت و ارزش فوق العاده می باشد ولی راماین را «ودای مجسم» یا ودا ی پنجم گفته اند. به عقیده هندوان وداها کتابهای الهامی و آسمانی<sup>۲</sup> می باشند و سرایندگان آنان مختلف و مرتب کننده آنها «ویاس» محقق نیست در صورتی که راماین را علی التحقیق و مسلماً والمیکی سروده است.

1 — Textbook of Indian Culture, Chaman Lal, P. 125.

2 — The Cultural Heritage of India, Vol. I, P. 182.



در وداها موضوع اصلی آنان نیایش و ستایش آفریدگار و اسرار خلقت جهان و آداب و رسوم عبادت می باشد ولی راماین عبارت بوده است از يك داستان حماسه‌ای که قهرمان آن يك انسان کامل است. اگرچه اعمال و افعال او در همه شئون زندگی برای دیگران مانند يك سند و مدرک است. راماین با وجود مقدس بودن نزد هندوان در عین حال مجموعه داستانها نیز می باشد و این جنبه حماسی در تحفظ و نگهداری او عامل بزرگ بوده است. از لحاظ زبان، راماین فصیح تر و بلیغ تر از وداها است زیرا که زبان ودایی را فقط دانشمندان و عالمان می توانند بخوانند و بفهمند.

**مقایسه راماین با اوپانیشادها:** اوپانیشادها اساس مکتب فلسفی ویدانت که تعداد آنها صد و هشتاد است و آنها را با «کلپ سوتراها» می توان خاتم و پایان دهنده دوره ودایی<sup>۱</sup> حساب کرد زیرا که بعد از آن دوره سانسکریت یا زبان فصیح در زبان و ادبیات هند شروع می شود. در سه هزار سال در فلسفه و مذهب هندوان اوپانیشادها دارای تسلط کامل و اثر وافر بوده اند ولی مانند راماین آنها نمی توانستند تسلط و نفوذ را به دست آورند، به علت آنکه موضوع اوپانیشادها فلسفه و مذهب بود که فقط عده محدود آنها را مورد توجه و مطالعه قرار می داد. اوپانیشادها که از يك نظر شرح و تفسیر وداها و مؤسس فلسفه ویدانت می باشد اگرچه در راماین نیز این مسائل آمده اند ولی توجه و المیکی بیشتر بر داستان بوده است و در ضمن این مسائل را مورد بحث قرار داده است.

**راماین و مهابهارت:** از لحاظ حجم و طول راماین در حدود يك چهارم مهابهارت است ولی از حیث قدمت بنظر مکنه تر از مهابهارت می باشد. اگر چه هر دو حماسه دینی و تاریخی محسوب می شوند ولی باز هم تفاوت دارند. سراینده و نویسنده راماین «والمیکی» يك نفر است و داستان راماین نیز مرتب و پیوسته می باشد در صورتی که مهابهارت تألیف چند نفر است و نام همه سراینندگان آن معلوم نیست.

داستان رام و سیتا، حتی يك اشلوک راماین به کمی تفاوت در مهابهارت نقل شده است. مهابهارت به عقیده هندوان گنجینه مطالب فلسفی و مذهبی و دینی و آئین زندگی می باشد که در آن همه چیز یافت می شود، و آنچه در آن نیست هیچ جا وجود ندارد.<sup>۲</sup>

۱ - وجوع شود به اوپانیشاد بکوشش استاد جلالی نائینی، ص: ۱۰۸

b) The Cultural Heritage of India, Vol. I P. 345 ,

2. Dharma ha arthe ca kame ca mokshe ca bharatarsabhe

Yadihasti tadanyatra yennehbsti na kutracit.



اگرچه از لحاظ موضوع و مطلب راماین نیز محدود و محصور نیست لکن به اندازه مهابهارت وسیع هم نیست. قهرمان مهابهارت، کرشن به عقیده هندوان مظهر ویشنو که دارای شانزده صفت فوق العاده یا معجزه باشد بود. سرایندگان مهابهارت در نظر داشتند که کرشن يك شخصیت فوق العاده و مظهر ویشنو می باشد در صورتی که هدف والمیکی فقط کشیدن نقشه «بشر کامل» بوده است. هسته و مرکز راماین ذات رام ولی در مهابهارت داستان های مختلف بیان شده است و از این لحاظ میان این دو تفاوت بسیار است.

زبان مهابهارت فصیح تر و بلیغ تر است و در آن نفوذ دستور پانینی بیشتر دیده می شود در صورتی که در راماین چنین نفوذی به آن اندازه نیست.

موضوع مشترك میان دو حماسه تبعید به جنگل است. در مهابهارت پاندوها به جنگل می روند ولی قهرمان اصلی کرشن تبعید نمی شود در صورتی که در راماین قهرمان اصلی «رام» به جنگل تبعید می شود.

در جنگ مهابهارت تمام راجه های هند شرکت نمودند ولی در جنگ رام فقط متفقین او عبارت بودند از سگریو و جامونت؛ و تفاوت دیگر میان این دو حماسه اینست که صحنه جنگ در راماین خارج از هند بوده ولی در مهابهارت کورو کشیتر میدان کارزار قرار می گیرد.

با این تفاوت ها و اشتراك در مهابهارت و راماین میتوان گفت که فوقیت و برتری که از حیث فلسفه و آئین زندگی که در مهابهارت آمده است آن ارزش و اهمیت راماین را نمی گاهد.

ج - ارزش و اهمیت راماین از لحاظ اخلاق : هیچ اثر دیگر هند نمونه تعلیم و عمل موازین بلند اخلاقی مانند راماین نیست. اساس راماین عمل و پیروی است. اینجا هر چه الهیات و روحانیت و فلسفه و اخلاق و تصوف و معرفت و سیاست و آئین زندگی بیان شده است فقط به صورت عمل است و همین اسرار به فعل راماین است که آن را در ردیف کتب مذهبی و اخلاقی هند بلکه جهان در جای ممتاز و مشخص قرار می دهد. تمام اشخاصی که در آن معرفی شده اند وظیفه شناس و انجام دهنده فرایض بودند. آنها ترجیح می دادند که سر قول خود از جان بگذرند و قول خود را بجا آورند. در کاند دوم راجه دشرتهه در تکمیل عهد خودش به فرستادن جنگل پسر نازنین خودش را حاضر و آماده شد ولی از عهد خود نمی گذرد.



سیتا نمونه و سرمشق هر زن هندو می باشد<sup>۱</sup> او تمام زحمات و مشکلات را به امید بودن باشوهر تحمل می کند و لکشمی برادر خرد رام از پدر و مادر و آرام خود صرف نظر می کند لیکن می خواهد که در گذراندن روزهای بد و پر زحمت شریک رام باشد . بهرت که نمونه کامل رادمردی و جوانمردی است ، وی اقدام کیکئی مادر خودش را نمی پسندد و هر چه زودتر خود را خدمت رام رسانیده از وی معذرت می خواهد . در مورد راون ، برادرش به بیکهن او را پند و نصیحت می دهد که تو نباید موازین اخلاقی را زیر پا بگذاری و بالاخره پذیرفتن آن از طرف راون باعث می شود که برادر را ترك کند .

بزرگترین درس اخلاقی که از راماین می توان گرفت آن عبارت بوده است از ایفای عهد و وظیفه شناسی . رام به خاطر احساسات و جذبات خویشاوندی و یا عشق ، فرائض اخلاقی خودش را هیچ وقت زیر پا نمی گذارد . در او ترکانده آمده است که رام سیتا را تبعید می کند زیرا که وی به عنوان يك پادشاه ملزم بود ، اگر چه او خوب می دانست که سیتا پاکیزه و منزّه است .

ماریچ راون را از مقابل شدن رام باز می دارد و رام را این طور وصف می کند : «رام به صورت بشر ، آئین نیک می باشد»<sup>۲</sup> و شاید همین جنبه اخلاقی راماین است که آن اثر را فنا ناپذیر و جاوید ساخته است و از ردیف حماسه های جهانی در صف کتابهای مقدس شامل نموده است .

راماین را نباید تنها کتاب حماسه های حساب کرد ، آن در عین حال دهرم شاستر (نامه آئین نیک) است که تدریس و تعلیم «سناتن هریم و سداچار» (قوانین و ضوابط ابدی و اصول اخلاقی) می کند . رام نمونه اخلاق و سادگی و خوبی ها و صفات اعلی و رادمردی و عفو و انسانیت می باشد و در مقابل آن راون که نماینده فسق و فجور و بدی و بداخلاقی و شهوت و هوس است قرار می گیرد<sup>۳</sup> .

د - اهمیت و ارزش راماین از لحاظ تاریخی : تاریخ باستان هند به دو علت

1 - «Sita holds a place in the hearts of woman in India, which no other creation of a poet's Imagination holds among any other nation on earth.» The Ramayana by R. C. Dutt, P 188 .

۲ - رجوع شود به ر. و. ص : ۳۵۳ ك : ۳ ، س ۳۷ : ۱۳

3 - The Coltural Heritage of India Vol. II, P. 27



در تاریکی و تیرگی می باشد : اول آنکه هندی ها به تاریخ نویسی آشنائی نداشتند، و دوم بعزت قناعت و بی علاقه‌گی به امور دنیا زیاد ملتفت نبودند که وقایع مهم را قلمبند نمایند. در آن صورت هر مورخ از مواد موجود استفاده می کند و برای آن حماسه های راماین و مهابهارت کمک شایسته می باشد. راماین ایتهااس (تاریخ و روایت) و اکهپیان (اساطیر و داستان) نیز به شمار می رود. راماین منبع خوبی و تا حدی معتبر برای تاریخ باستان هند می باشد. خود راماین داستان پادشاه دشرتهه و رام و پسران اوست. در آغاز شرح احوال خانواده «اکشواکو» آمده است، شرح سلطنت کوشل و روابط آن با کشورهای همسایه، زندگی مردم از حیث سیاست و اقتصاد و اخلاق و مردم شناسی بیان شده است. راماین اولین اثر می باشد که در آن بیان جنوب هند و لنکا با شرح و بسط آمده است. حتی بعضی از دانشمندان را از این اشتباه شده که هدف رام گسترش و توسعه فرهنگ آریائی میان بومی ها با دراوریها بود. کیکنی از شمال غرب هند (شاید قندهار) بود و بعداً رام پسران بهرت را برای کشور گشائی به آن سو می فرستد، از آن احوال مفصل کشورهای مرزی هند معلوم می شود.

می توان گفت که راماین منبع و مأخذ خوب و معتبر برای تاریخ دوره خودش بوده است، در این مورد مسیحی گفته است :

از آن گفتم حدیث رام و سیتا

نه این افسانه، تاریخ است اینجا<sup>۱</sup>

هـ - اهمیت راماین از حیث ادبی : در ادبیات سانسکریت راماین را «آدی کاویه» می خوانند و سراینده اش، والامیکی دارای لقب «آدی کوی» یا نخستین سراینده اش، می باشد، ارزش و نفوذ این داستان از این پیدا است که در این بیست و پنج قرن که بر آن اثر می گذرد به عنوان یک شاهکار ادبی نه تنها در زبان و ادبیات هند بلکه در سراسر جهان زنده مانده است و هیچ اثری از لحاظ مطالب و بیان به آن قابل مقایسه نیست. بدون هیچ مبالغه هزاران نویسندگان و شاعران را تحت تأثیر خود قرار داده و در آثار ادبی مهم هند به زبان های دیگران این اثر و نفوذ مشاهده می شود. چنانچه در جای دیگر بیان خواهد شد که چقدر آثار ادبی در پیروی و تقلید راماین نوشته شدند.

اگرچه در ترجمه همه خصوصیات زبان و بیان و مطلب و موضوع را نمی توان بیان نمود باز هم ملکه الشعراء بهار در سبک شناسی درباره راماین می نویسد : «اگر لطایفی در این ترجمه راماین دیده می شود مربوط به قوه انشاء نیست بلکه مربوط به اصل اشعار



لطیفی است که بالمیکي سراینده این داستان بزرگ سروده است و در این خیالات و تصورات اثر ادب عرب بهیچوجه وجود ندارد، و طرز فکر آریائی ویژه است. بنا بر این به نظر طبیعی می آید، ورنه انشاء از لحاظ سبك شناسی جز انشای ساده و بسیار ابتدائی لیکن صحیح، چیزی نیست.<sup>۱</sup>

نظر و المیکي خیلی دقیق و باریک بوده است، وی احساسات و جذبات و واقعیات را آن چنان بیان نموده که همه جزئیات مربوط به آن واقعه و حادثه بیان نموده است. از لحاظ زیبائی و قدرت بیان «سندر کاند» در راماین بهترین به شمار می رود. هنومان می خواهد که به سوی لنکا پرواز کند، روی درخت ایستاده است و می خواهد به پرواز در آید. و المیکي تمام جزئیات آن واقعه مهم را مجسم می کند. چطور برگها تکان می خورد، ابر می غرد، رعد و برق در آسمان می درخشد و هنومان ایزدان وخدایان را یاد کرده به پرواز در می آید، همه مظاهر طبیعت به او کمک و دعا می کنند. یا همین طور زیبائی سیتا یا زیبائی شهر لنکا و شکوه کاخ های راون یا بیان گریه و زاری رام در جدایی سیتا.

راماین از لحاظ ادبی خیلی ممتاز است که نوشته يك نفر دیگر به آن خوبی ها و دقایق یافت نمی شود.

و — ارزش و اهمیت راماین از لحاظ حماسه : راماین از جهت دیگری نیز مهم است اول آنکه یکی از قدیمترین حماسه های جهان می باشد و تمام وقایع و حوادث که در آن بیان شده است به اصل داستان ربط دارد در صورتی که در مهابهارت این ربط و ترکیب به دو علت، یکی بزرگی و حجم و دوم بودن وجود سراینندگان مختلف دیده نمی شود.

بی مناسبت نیست که اگر اینجا مشابهت و اختلاف میان راماین و المیکي و شاهنامه فردوسی را مختصر نشان بدهیم :

اول آنکه در هر دو اثر جنگ با بیگانگان و خارجیان اتفاق می افتد؛ در هر دو آنها دیو و عفریت با صفات بد و زشت معرفی شده اند اگر چه از بیان آنها پیدا است که آنها انسان باشند<sup>۲</sup> و همه اعمال انسانی را انجام دهند. يك اشتراك مربوط به آداب و مراسم آریائی است، محترم شمردن آتش و مظاهر طبیعت و امتحان نمودن زن و مردهای تهمت زده را در آتش، یا کمک کردن پرنده افسانه ای مانند سیمرغ در شاهنامه.

۱ - رجوع شود به سبك شناسی، ج ۳، ص ۲۶۶

۲ - رجوع شود به حماسه سرائی در ایران از دکتر صفا، ص : ۵۶۰ - ۵۶۳.



و گزر در راماین، حتی آداب و مراسم جنگ که تا آن دوره میان هردو شاخه آریائی تقریباً مشترك بود.

ولی در عین حال اختلافات میان هردو حماسه نیز به چشم می خورد. در شاهنامه ذکر پادشاهان قدیم آمده است و داستانهای مربوط به آنها نقل شده در صورتی که راماین داستان رام می باشد. قهرمان اصلی داستان در شاهنامه رستم يك پهلوان است ولی در راماین رام پادشاه کوشل دیش می باشد. تبعید و زندگی در جنگل و عبادت و كمك از میمونها در شاهنامه دیده نمی شود. اگرچه شاهنامه هم خیلی مورد احترام و توجه مردم ایران بوده است و اسامی اشخاصی که در آن معرفی شده اند برای ایرانیان آشنا بوده اند ولی شاهنامه را هیچ وقت در ردیف کتاب مقدس ایران نشمرده اند، راماین از بدو آغاز خودش يك کتاب مقدس هندوان محسوب شده است.

## فصل هفتم

### تأثیر و نفوذ راماین

اگرچه نفوذ این داستان تقریباً همه شئون زندگی هندوان را در بر می گیرد، ولی برای بررسی و مطالعه تحقیقی می توان تحت سه عنوان قسمت کرد: اول آنکه نفوذ و تأثیر راماین به زبان های دیگر هند که به شکل ترجمه و نمایش و پیروی و تقلید از سبك دیده می شود. دوم در زندگی عادی و مردم عامه و آثار باقی از داستان رام و راماین، سوم نفوذ و تأثیر این داستان بیرون از هند.

الف - تقلید و پیروی از داستان یاسبك راماین در زبان و ادبیات سانسکریت: تراجم راماین و یا پیروی از سبك آن تقریباً در همه زبان های هند دیده می شود، اگرچه بحث مفصل راجع به هر يك آن بیرون از حد این مقال می باشد ولی برای اطلاع اسامی چندتا از آنها اینجا ذکر می شود.

سانسکریت که یکی از قدیمی ترین زبان ادبی هند می باشد و خود راماین در آن زبان سروده شده است، قدیم ترین نفوذ راماین در مهابهارت دیده می شود که آنجا يك قسمت کامل به نام «رام اوپاکهیان» وجود دارد و تمام داستان راماین (تا آخر کاند ششم)



دیده می‌شود . حتی يك بیت کامل به صورت اصلی در مهابهارت نقل شده است .  
 «اشوا گهوش» که در قرن دوم میلادی می‌زیسته است اگرچه موضوع و داستان از راماین  
 نگرفته ولی در روش نگارش وسبك و بیان تحت تأثیر راماین قرار گرفته و از آن تقلید  
 و پیروی نموده است.<sup>۱</sup>

کالیداس نمایشنامه نویس معروف که در قرن پنجم می‌زیسته در «رگه وونش» اثر  
 مشهور خویش نه تنها داستان و موضوع اصلی از راماین گرفته بلکه تحت تأثیر بیان و  
 نگارش آن قرار می‌گیرد.<sup>۲</sup>

بهتی (قرن ششم و هفتم میلادی) در «راون وده» یا قتل راون که به اسم «بهتی  
 کاویه» نیز معروف است سراسر داستان راماین را نقل نموده است .

شمیندر در قرن یازدهم «راماین منجری» را تألیف نمود و در همان قرن  
 «سندھیا کرتندین» رام چرت را تألیف نمود .

نمایشنامه نویسی در سانسکریت از دوره قدیم رواج داشت، بعلاوه کالیداس که  
 ذکرش قبلاً آمده نمایشنامه نویس‌ها از داستان راماین الهام گرفته‌اند و آن را موضوع  
 خود قرار داده‌اند . بهاس که پیش از کالیداس در قرن سوم میلادی می‌زیسته و بنا به روایت  
 اولین نفر بوده که راماین را موضوع خود قرار داد و «پراتیماناتک» و «ابهی شیکاناتک»  
 را تصنیف نمود .

«بهاوا بهوتی» که در نمایشنامه نویسی مانند کالیداس معروف می‌باشد در قرن هشتم  
 میلادی داستان رام را در دو قطعه اثر ادبی خودش بنام «مهاویر چرت» و «اوتر رام  
 چرت» بیان نموده است و این هر دو در ادبیات سانسکریت شاهکار محسوب  
 می‌شوند .

تذکر «هنومان ناتک» که منصف او «دمودرمصرا» (در قرن یازدهم) بوده اینجا  
 لازم به نظر می‌رسد زیرا که قهرمان آن نمایشنامه اگرچه هنومان است ولی پیوستگی و  
 ارادت او به رام موضوع اصلی آن نمایشنامه می‌باشد . این سنت و روایت تکرار داستان  
 رام و راماین، یا الهام گرفتن از اثر والمیکی، در سانسکریت ادامه می‌دهد تا آنجا که  
 در قرن هفدهم «نیل کنته دیکشت» ، «گنگا وتارن» را تألیف نمود و در نه پرده داستان  
 آوردن رودخانه گنگا به زمین نشان داده است .

ب - نفوذ راماین در ادبیات بودایی و جین : «دشرتیه جاتک» خیلی قابل

1 - Cultural Heritage of India Vol. II, p. 95 .

2 - Ibid, p. 96 .



توجه است زیرا که در آن سیتا خواهر رام معرفی شده است و سرانجام رام با وی ازدواج می نماید و در «سام جاتک» داستان شرون کمار راجه دشرتهه از بستر مرگ خود بیان نموده بود نقل شده است.

جینی‌ها برای رام درجهٔ راهب قایل بوده‌اند، آنها میان خودشان يك داستان «جین راماین» دارند که در آن رام به عنوان راهب بزرگ وتارک دنیا معرفی شده است و با نیروی بد (راون) می‌جنگد و او را شکست می‌دهد.

«ویملاسوری» نویسندهٔ جینی که در قرن سوم یا چهارم می‌زیسته داستان راماین را تحت عنوان «پدم چرت» بیان نموده است و آن بر طبق مذهب و عقاید خود، یعنی عدم خشونت و عدم تشدد، وی شخصیت رام را به عنوان راهب وریشی نشان داده و بنا به گفتهٔ او رام هیچ گاه التفات به شکار و کشتن جانوران نمی‌کرد.

ج - داستان رام و راماین در زبان آسامی : در زبان «آسامی» اولین اثری که تحت تأثیر راماین قرار گرفته و از آن ترجمه شده از «مادهو کندلی» بوده که وی در قرن چهاردهم میلادی می‌زیسته است. «شنکر دیو» که مؤسس و بنیان گذار ادبیات آسامی به شمار می‌رود، باب هفتم راماین را به صورت شعر آسامی درآورد. بهولا ناتپه داس در ۱۸۸۸ م داستان رام و سیتا را زیر عنوان «سیتا هرن کاویه» به شکل شعر نو سرود.

د - داستان رام و راماین به زبان اردو : در اردو ده اثر منشور و منظوم دیده می‌شود که داستان راماین در آنها بیان شده است، یکی از قدیم‌ترین آنها به وسیلهٔ احمد خان غفلت رامپوری به سال ۱۸۲۵ م زیر عنوان «فسانه رام و سیتا» به نشر ترجمه شده است و تا کنون به صورت نسخهٔ خطی می‌باشد.<sup>۲</sup>

اگر از آن تراجم منشور و منظوم به اردو بگذریم بعضی از سراینندگان اردو از راماین الهام گرفته برخی از صحنه‌های راماین را موضوع خود قرار داده‌اند. از میان آنها دو تا قابل ذکر می‌باشند یکی «سرور جهان آبادی» متوفی به سال ۱۹۱۰ که قطعه‌ای منظوم زیر عنوان «مهاراجه دشرتهه کی بیقراری» سروده<sup>۳</sup> و دومین ۱ - در ادبیات فارسی داستان ویس و رامین نیز به آن شباهت دارد اگرچه نفوذ آن داستان در ویس و رامین محتاج مطالعه می‌باشد.

۲ - رجوع شود به «اردو کی نثری داستانین» از دکتر جین، ص: ۶۷۰

۳ و ۴ - رجوع شود به تاریخ ادب اردو از سکسینه، ص ۵۰۳ و ص ۸۳۱



« پندت برج نراین چکسبت لکهنوی » متوفی به سال ۱۹۲۶ م زیر عنوان « راماین کایک سین » یادگاری گذاشت و از لحاظ تأثیر دومین به زبان اردو بی نظیر است .

ه - نفوذ راماین در زبان « اوریای » : بلرام داس که در قرن شانزدهم میلادی می زیسته و یکی از پنج نویسنده مهم اوریای محسوب می شود، راماین را به آن زبان درآورد . در دوره جدید فقیرموهن سیتاپتی راماین را به نظم سروده است که آن هم دارای اهمیت می باشد .

و - نفوذ راماین در بنگالی : نخستین و بهترین ترجمه راماین به زبان بنگالی به وسیله دانشمند بزرگ سانسکریت « کریتواس » که در قرن پانزدهم می زیسته است شد . اگرچه ترجمه وی با بالمیکی تفاوت دارد زیرا که وی رامچندر را پرستنده دورگا معرفی نموده است ولی از حیث ادبی حائز اهمیت است . چند تراجم راماین منشور و منظوم دیگر به زبان بنگالی وجود دارد و تازه « راج شیکهرباسو » معروف به پرسورام راماین و المیکی را به نشر بنگالی برگردانده است که آن نیز سهمی بزرگ به ادبیات بنگالی محسوب می شود<sup>۱</sup> .

ز - نفوذ راماین در زبان تامیل : در زبان تامیل که یکی از قدیم ترین زبان های جهان به شمار می رود، اولین ترجمه راماین به سال ۶۵۰ میلادی شده . شاعر مهم تامیل « کمبان » ( قرن دهم میلادی ) بار دیگر داستان راماین را سرود و ترجمه آن هم یکی از آثار جاویدان به آن زبان محسوب می شود<sup>۲</sup> . راماین کمبان دارای همان اهمیت و ارزش ادبی در تامیل است که راماین و المیکی در سانسکریت .

نمایشنامه ای مربوط به وقایع دزدی سیتا تازه در آن زبان تصنیف یافته است .

ح - نفوذ راماین در تیلگو : رنگاناته اولین نویسنده تیلگو بود که داستان راماین را به این زبان برگرداند ولی راماین معروف تر در آن زبان سروده « مولا » می باشد و به اسم همان سراینده زن « مولاراماین » معروف است . ویشنواناته ستیانراین سراینده و سخنور معاصر تیلگو داستان راماین را بار دیگر به صورت شعر درآورده است

1 - a) The C. H. I. Vol. II, p. 101 .

b) Ramayana by Shudha Mazumdar, p. xii .

2 - The Ayodhya Csnto of the Ramayana As told by Kamban, translated by C. Rajagopalachari, preface, p. 13 .



و آن نیز یکی از شاهکارهای آن زبان به شمار می‌رود .

ط - نفوذ راماین در کشمیر: در آخر قرن هیجدهم «دیوا کر پر کاش بهت» همه داستان راماین را به صورت مکالمه میان مهادیو و پاروتی تألیف نمود .

ی - راماین در زبان کتر: ناگ‌چندر در قرن یازدهم اولین سراینده در زبان کتر بود که داستان راماین را معرفی نمود. در اثر او «پمپاراماین» بیشتر نفوذ جینی‌ها دیده می‌شود و داستان رام از والمیکی اختلافاتی دارد . «پوتپا» داستان راماین را به اسم «راماین در ششم» نوشته است که آن نیز قابل توجه می‌باشد .

ک - راماین در زبان گجراتی: پرماتند، بزرگترین نویسنده زبان گجراتی در قرن هفدهم داستان راماین را به آن زبان برگرداند و در قرن بعدی گردهر نیز راماین را به گجراتی درآورد . پیش از آنها در قرن پانزدهم «بهالن» «رام و راه» را نوشته بود . در آغاز این قرن «مهاشکر ریچ» «سیتا ون واس» را منتشر نمود .

ل - نفوذ راماین و داستان‌ش در زبان و ادبیات مرهتی: «ایک ناتفه» درویش و مرتاض معروف قرن شانزدهم داستان راماین را در آن زبان سرود و کوشید که برای اثر خودش داستان‌ها را از راماین والمیکی و «ادهیاتم» و «آنند» بگیرد . داستان راماین را در دوره معاصر کلکرنی و بهیده علی الترتیب به نشر و نظم درآورده‌اند . «گیتا راماین» از «مدگلکر» هم باید یادآوری شود که میان مردم خیلی مطبوع و پسندیده است .

م - راماین در زبان ملیالی (ملیالم): اولین اثر ادبی ملیالی که در آن نفوذ راماین دیده می‌شود «رام چریتم» از قرن چهاردهم می‌باشد . پونم نمپوتیری «راماین چمپو» را تألیف نمود که آن یکی از شاهکارهای سبک «منی پراوالا» (= سبکی که در آن آمیزش واژه‌های سانسکریت با ملیالی می‌باشد) محسوب می‌شود .

ولاتهول شاعر بزرگ در دوره معاصر راماین را به صورت شعر در آورده است و پانیکر نویسنده و مورخ معروف هند يك نمایشنامه به اسم «مندودری» نوشت .

ن - نفوذ راماین در زبان هندی: نفوذ داستان رام و راماین از بدو آغاز و ارتقاء زبان هندی دیده می‌شود . راماتند، سرودها در وصف رام دارد . تولسی داس یکی از بزرگترین شعرای دوره متوسط در ادبیات هند شمرده می‌شود ، او در قرن پانزدهم می‌زیسته و بزرگترین و شایسته‌ترین خدمتی که به زبان و ادبیات هندی انجام داد اینست که راماین را به زبان هندی سرود . امروز راماین به سبب تولسی داس در



هر خانه هندو دیده می‌شود. سرودن «رام چرت مانس» که به سال ۱۵۷۵ م آغاز نمود و در دو سال آن تکمیل یافت. تولسی داس یکی از بنیان گذاران «رام بهکتی» در شمال هند بلکه سراسر هند می‌باشد، وی تجسم ویشنو و مظهر آفریدگار را در شخص رام می‌بیند. تولسی داس تسلط کامل بر زبان و بیان داشته و در مطالعه کامل احساسات و جذبات انسانی رنج برده است. از نگاه دقیق وی هیچ گوشه‌ای پنهان نمانده و از حیث روانشناسی نیز مطالعه وی کامل بوده است. از چیزهای جزئی و کوچک هم صرف نظر نمی‌کند، تولسی داس تشبیهات و تمثیلات ساده و زود فهم را بکار برده و از استعمال واژه‌های مغلق و ترکیبات پیچیده اجتناب ورزیده است. طرز بیان و شیرین سخنی و سادگی او در «رام چرت مانس» آن اثر را در ردیف ادبیات جاویدان جهانی در آورده است.<sup>۱</sup> اگر چه آثار زیادی در زبان و ادبیات هندی دیده می‌شوند که از راماین الهام گرفته باشند ولی شخصیت ادبی تولسی داس و اهمیت و نفوذ «رام چرت مانس» از همه بیشتر و زیادتر است. حتی آثار دیگری از تولسی داس مانند «رام گیتا ولی» و «دوها راماین» به فراموشی سپرده شدند ولی «رام چرت مانس» تا امروز یکی از مطبوع‌ترین آثار هند است.

کیشوداس (۱۵۵۵-۱۶۱۷ م) «رام چندریکا» را تألیف نمود. چنتامنی ترپاتهی که شاه جهان او را سرپرستی می‌نمود، راماین را به صورت شعر در آورد. مهاراج رگهوراج سینگ چند تا اثر ادبی که اساس آنها بر راماین می‌باشد از خود یادگار گذاشته است.

ب- نفوذ رام و راماین در زندگی هندوان هند: همانطور که قبلاً یادآوری شد نفوذ راماین در همه شئون زندگی هندوان دیده می‌شود، از شرق تا غرب و از جنوب تا شمال دوسراسر هند معابد ویشنوئی وجود دارند که در آن بت‌های رام و سیتا و هनुमान مورد پرستش مردم اند. شاید در مقابل دیگر اوتارهای هند و رام از همه بیشتر زیارتگاهها و مقامات مقدس از خود بطور یادگار گذاشته است. اسامی شهرها که ذکر آنها در راماین آمده یا بر اسم رام نامگذاری شده‌اند، دوسراسر هند وجود دارند، مانند رامیشورم در جنوب هند، ورامپور و سیتاپور و بهرت پور و ایودھیا و رام گره و سیتا گره و غیره.

همینطور در زندگی عادی مردم رام بیشتر از دیگر مظهرها نفوذ دارد مثلاً

۱ - هندی ادب کی تاریخ، ص ۱۰۰

«ساهیته شاستر کی سیدھانت» ص: ۲۴۳



برای احترام و سلام کلمات «رام رام» یا «سیتا رام» یا «جی رام جی کی» بکار می‌برند و در موقع تشییع جنازه «رام‌هی رام‌ست‌هی» یعنی «نام رام حق است» را تکرار می‌کنند.

در رقص و نقاشی و نمایشنامه و صورتگری همه‌جا اثر رام و راماین دیده می‌شود.<sup>۱</sup> در اعیاد و جشن‌ها هم نفوذ رام از همه بیشتر است، مثلاً دو جشن بزرگ منسوب به رام است. دسهر اورام‌نومی، یکی به مناسبت پیروزی رام بر راون یا به الفاظ دیگر پیروزی خیر بر شر، و دومی روز تولد رام.

به عقیده بعضی‌ها دیوالی (جشن چراغان) نیز به مناسبت برگشت رام به ایودهیها و جلوس تخت نشینی و تاجگذاری می‌باشد.<sup>۲</sup> در محاوره و مثال روزمره نام رام و سیتا و بهرت و لکشمی زیاد بکار برده می‌شود.

به عقیده هندوان بهترین و اعلی‌ترین دوران، سلطنت رام بود چنانچه هر وقت صحبت از رفاهیت و سعادت کشور است می‌گویند که «رام راجیه» بشود. گاندی رهبر جنگ آزادی و استقلال هند همیشه می‌گفت که هند بعد از استقلال به صورت «رام راجیه» در خواهد آمد. بطور خلاصه می‌توان گفت که اثر و نفوذ رام و راماین در همه شئون زندگی هند دیده می‌شود.

پ- تأثیر و نفوذ رام و راماین خارج از هند: ۱- نفوذ رام و راماین محدود به کشور هند نیست بلکه خارج از هند خصوصاً در خاور دور نیز دیده می‌شود. این داستان در «تهایی‌لینده» و برمه و مالایا و سیلان و اندونزی و کامبوج و تبت و نیپال جزو لاینفک تاریخ و ادبیات و سنن و روایات آنها شده است.<sup>۳</sup> شخص رام و سیتا و هنومان با تفاوت کم در این کشورها مورد احترام و عقیدت و در بعضی از کشورها مورد پرستش قرار گرفته‌اند. داستان راماین در برخی از این کشورها نوشته شده یا در ادبیات آنها جای مهمی گرفته و زبان و ادبیاتشان را تحت تأثیر قرار داده است.

۲- واژه و نام رام به فارسی: واژه و نام رام از یک زبان مشترک آریائی ریشه

1 - a) The Cultural Heritage of India, Vol. II, p. 115 - 118.

b) سرزمین هند از جناب آقای حکمت ص ۳۲۲ و ۳۳۴ و ۳۳۶

۲- رجوع شود به سرزمین هند، استاد حکمت، صفحه ۲۰۳

3 - The Cultural Heritage of India Vol. II, pp. 119- 130.



گرفته است<sup>۱</sup> و در وداها و گاتها، این اسم آمده است. در ایران باستان «رام» نام ایزد و روزیست و یکم ماه بود و با گذشت زمان در معنی آن زیاد تغییر دیده نمی شود جز اینکه در هند آن اسم فعلاً به خدا و ایزد اطلاق می شود.

در فارسی واژه «رام» بطور اسم و فعل و صفت و پیشوند آمده است، مانند رام و رامش و رام کردن و رامین و رامتین و رام شهر و رامسر و رامگرد و رامیان<sup>۲</sup>. میان داستان ویس و رامین و دشرتهه جاتک (داستان راماین بنا بر روایات بودایی) يك نوع تشابه و اشتراك به چشم می خورد، اگرچه این موضوع محتاج به مطالعه و تحقیق بیشتر می باشد زیرا که احتمال می رود که سرچشمه هر دو آن مشترك باشد.

«وینکتارتنم» را عقیده بر این است که رام و «رامسیس» (فرعون مصر) یکی بوده است ولی محققین دیگر به علت نبودن مدارك تاریخی و شواهد روشن، این نظر را رد کرده اند<sup>۳</sup>.

## فصل هشتم

### نمایشنامه های راماین بمناسبت دسهرای

صحنه و نمایش و نمایشنامه نویسی در هند سابقه خیلی قدیمی دارد، از دیر زمان مردم آن دیار به این هنر زیبا آشنائی داشته اند. بهاس و کالیداس و بها و ابهوتی شهرت جهانی دارند. داستان رام و سیتا یا داستانهای دیگر راماین مأخذ و منبع خوبی برای نمایش نامه نویسی بوده است، چنانچه بهاس در قرن سوم میلادی داستان رام و سیتا را موضوع و اساس نمایشنامه های خود زیر عنوان «پراتیماناتک» و «ابهی سیکاناتک» قرار داده است. نفوذ راماین در «رگه و ونش» کالیداس قبلاً بیان شده است. بها و ابهوتی در قرن هشتم میلادی در دو نمایش خود «مهاوینر چریت» و «اوتر رام چریت»

1 - New Light on the Gathas of Holy Zarathushtry, A.K. Khabardar, p. 193.

۲ - رجوع شود به لغت نامه دهخدا و فرهنگ نفیسی و فرهنگ معین.

3 - The Cultural Heritage of India, Vol. II, p. 27.



که شاهکار در ادبیات سانسکریت بشمار می‌روند زندگانی را موضوع قرار داده‌است. این سنت صحنه و نمایش در بیشتر نقاط هند هر سال تکرار می‌شود. «رام لینا» یا جشن دسهره که تقریباً در هر شهر و ده برپا می‌شود و در آن وقایع و سرگذشت‌ها از راماین در معرض نمایش گذاشته می‌شود. مراسم این جشن به یادگار جنگ ده روز بین رام و راون (دو عامل خیر و شر) در ماه کارتیک مقارن با ماه اکتبر می‌باشد، در نه روز اول داستان راماین روی صحنه گذاشته می‌شود در روز دهم که روز پیروزی نیروهای خیر بر قوای شر است شادی و طرب خلاق به حد کمال می‌رسد، پس هیکل بسیار بزرگی از راون پادشاه اهریمنان و برادر و فرزند او از چوب و کاغذ و خیزران ساخته و با مواد محترقه انباشته و پس از آنکه نمایش جنگ رام را ایفا می‌کند تیری آتشین به آن پیکر انداخته و آن را مشتعل می‌سازد، بدین نمایش مظهری از غلبه خیر بر شر، و نیکی بر بدی جلوه گر می‌شود.

دسهره در اعیاد و جشن‌های هندوان دارای اهمیت بسزا است. مقصود از نمایش و روی صحنه آوردن غیر از تعلیمات و تدریسات اخلاقی و مذهبی نباشد ولی در عین حال تماشاچی‌ها به حماسه ملی و مذهبی خویش آشنائی کامل پیدامی‌کنند و این داستان تدریجاً در حافظه آنها جایگزین می‌شود. در بعضی شهرها مانند دهلی پس از مراسم دسهره «جشن بهرت ملاپ» یا ملاقات رام و بهرت برپا می‌شود. مراسم دسهره سنت باستانی نمایش را نگهداشته و به بازیگران موقعیت خوب برای تمرین فراهم می‌کند. میان بازیگران و دسته‌های مختلف بازیگران مسابقه می‌افتد. زیرا داستان جنبه مذهبی دارد و آنها به آن داستان عقیدت و ارادت دارند با جدیت و متانت و برای ثواب نقش‌های خودشان را ایفاء می‌کنند.

## فصل نهم

### مختصری از شرح احوال زندگانی والمیکی و تولسیداس

در این جا بی‌مناسبت نیست اگر مختصری از شرح احوال زندگانی والمیکی سراینده راماین در سانسکریت و تولسیداس خالق «رام چرت مانس» به زبان هندی آورده



شود. زیرا که این هردو، مترجمین راماین به فارسی را تحت تأثیر خود قرار داده‌اند و برای بهتر درک کردن آن محیط که در آن راماین و «رام چرت مانس» سروده شده لازم می‌آید که با زندگانی سرایندگان آشنائی داشته باشیم.

۱- مانند بیشتر نویسندگان و دانشمندان و سرایندگان زبان وادیات سانسکریت راجع به زندگانی والمیکی نیز اطلاعاتی دقیق و معتبر در دست نداریم، آنچه از راماین معلوم می‌شود دو گفته خود مؤلف است بیش از این نیست که والمیکی يك ریشی بزرگ و معاصر رام بوده و به دربار رام نیز ارتباطی داشت. بهر دواج نام شاگرد وی بود و اول در حال تبعید از رام وسیتا و لکشمی پذیرائی کرد و دوباره سیتا را در حال تبعید وی پناه داد. سومین بار شتروگهن در راه کشور گشائی و هجوم آوردن برلوان به او ملاقات نمود و در همان موقع لو وکش متولد شدند. در باب هفتم راماین آمده است که والمیکی با پسران رام به جشن اسمیده شرکت می‌جوید و رام وسیتا را آشتی می‌دهد ولی سیتا دز زمین فرو می‌رود. اسم خانوادگی والمیکی «پراچیتا» آمده است.<sup>۱</sup>

بنابه روایات هندو اسم والمیکی «رتنا کر» بوده و او میان «بھیل‌های» که در جنگل در نزدیکی پریاگ زندگی می‌کردند، بزرگ شد. شغل و کار این «بھیل‌ها» دزدی و راهزنی بوده و رتنا کر نیز در آن شغل مهارتی تمام پیدا کرد. در همان قبیله کوهستانی با يك دختر بھیل ازدواج کرده چند پسر و دختر بهمرسانید.<sup>۲</sup> اتفاقاً رتنا کر به يك گروه مرتاض‌ها برخورد و می‌خواست دار و ندار آنها را بر باید ولی یکی از آن مرتاضها گفت که: ما حاضریم هر چه داریم به تو بدهیم، بشرطی که تو به خانه خود بروی و از زن و بچه پرسشی که آیا آنها در عقوبت و عذاب این گناه دزدی شریک تواند یانه؟ رتنا کر مرتاضان را به يك درخت بسته به خانه خودش آمد و این سؤال را به يكايك افراد خانواده خود مطرح کرد و جواب منفی یافت. می‌گویند که این واقعه زندگی رتنا کر را کاملاً عوض کرد و او ترك دنیا نموده در گوشه عزلت نشست. در کنار دریاچه «تمسا» به پرستش و ریاضت پرداخت تا اینکه گرد او گرد و خاک جمع شده و در آن مورچه و موریانه خانه ساخت، به این علت نام رتنا کر «والمیکی» معروف شد یعنی کسی که در لانه موریانه زندگی می‌کند. والمیکی در آنجا خانقاهی درست کرد و به تعلیم و تدریس شاگردان پرداخت. روزی به کنار دریاچه نشسته نظاره طبیعت می‌کرد و بازی پرندگان

۱ - رجوع شود به راماین والمیکی باب اول و سوم و هفتم.

۲ - رجوع شود به مقدمه «شری بالامیکی راماین» ترجمه به زبان اردو.



آبی می‌دید. اتفاقاً يك شکارچی آمده یکی از آنها را کشت و ماده لك لك فریاد راه انداخت. والمیکی این فاجعه را دیده ناراحت شد و شکارچی را نفرین کرد «ای شکارچی در زندگانی هیچ وقت سعادت‌مند و خوشبخت نباشی زیرا که میان آن دو پرنده عاشق جدایی انداختی» از آن فاجعه خیلی متأثر و ناراحت شده والمیکی به کلبه خویش برگشت و رنج و اندوه آن ماده «کرونیچ» را به یاد آورد و از تکرار آن متوجه شد که از آن کلمات سوک آمیز «اشلوکی» به وجود آمده است و اختراع يك بحر تازه که در سانسکریت قبلاً وجود نداشت، شده است. پس از آن متوجه به سرودن راماین شد. والمیکی پیش بینی کرده بود که این کتاب مورد علاقه و پسند خاطر مردم قرار خواهد گرفت. در این داستان مربوط به زندگی والمیکی که اساس آن بیش از روایت و افسانه نیست يك موضوع قابل توجه هست که رنج و اندوه سبب تخلیق راماین شد، و بر تمام داستان این عنصر حاوی و مستولی به نظر می‌رسد.

بنا به عقیده بعضی از محققین جوگ بشست که با لقب «مها راماین» برخوردار است نیز از تألیفات والمیکی می‌باشد ولی بسیاری از دانشمندان این نظر را قبول ندارند. «جوگ بشست» چندین بار به فارسی ترجمه شده است. تازه به کوشش دانشمند بزرگ آقای دکتر تاراچند و آقای دکتر عابدی از دانشگاه علیگره به چاپ رسیده است.

۲- در پیروی و تقلید راماین بدون هیچ استغراق هزارها آثار ادبی در جهان تألیف و ترجمه شده‌اند ولی هیچکدام از آنها مانند «رام چرت مانس» تولسی داس نیست. مختصری از شرح احوال زندگانی تولسیداس این جا بیان می‌شود زیرا که بیشتر مترجمین راماین به فارسی تحت تأثیر «رام چرت مانس» قرار گرفته‌اند.

تولسی داس به سال ۱۵۲۳ میلادی یا به روایت دیگر در سال ۱۵۲۷ میلادی در ده کوچك به نام «راجپور» در شهرستان «باند» (در استان اوتراپرادیش فعلی) متولد شده. اسم پدر و مادر وی علی‌الترتیب «آتمارام» و «مولسی» بود. بنا به روایت، تولسی هنگام تولد همه دندانها می‌داشته و پدرش او را عفریت و نحس دانسته به فکر افتاد که او را از خود دور بکند. مادرش او را به کلفتی به اسم «منیا» داد. پس از مرگ منیا تولسیداس به مرتاض «بابانرهری داس» پیوست. وی داستان رام و راماین را اولین مرتبه از همان مرتاض شنید و دلداده آن داستان شد. تولسی داس پانزده سال از عمر خودش به کنارکاشی در تحصیلات گذرانید.

بنا به روایت، تولسی داس به زن خویش خیلی علاقه داشت و شبی که زنش به خانه



پدر و مادر خویش رفته بود، تولسی داس نتوانست جدائی او را تحمل کند و در نیمه شب به خانه پدر زن که در ده دیگر زندگی می کرد رسید، هنگامی که زن تولسی داس در را باز کرد و تولسی داس را آنجا دید به او گفت: که این عشق و محبت که به من داری اگر بهرام داشته بودی نجات می یافتی<sup>۱</sup>. تولسی داس به مجرد شنیدن این کلمات برگشت و ترك دنیا نمود. همه زیارتگاههای هند را زیارت نمود، و به سال ۱۵۷۵ میلادی به سرور دن «رام چرت مانس» در ایودھیا آغاز نمود و به سال ۱۶۲۳ م در گذشت.

تولسیداس معاصر اکبر و جهانگیر پادشاهان گورکانی بوده و بنا بر بعضی روایات با اکبر ملاقات نمود. تولسی داس با عبدالرحیم خان خانان و نویسندگان دیگر آن دوره دوست و صمیمی بود. تولسی داس موفق شد که راماین و المیکی را به صورت يك كتاب مذهبی در آورد. اگرچه اساساً داستان از المیکی گرفته شد، ولی تولسی داس جا به جا در آن چنان تغییرات داده است و داستانهای اساطیری را اضافه نموده است که از اصل داستان کمی اختلاف پیدا کرده است. راماین و المیکی از ظاهر شدن نارد و بیان نمودن داستان راماین آغاز می شود در صورتی که در «رام چرت مانس» اول تولسی داس نیاز و احتیاج به يك مظهر و سبب ظهور او را با چند داستان اساطیری ثابت می کند و بعداً متوجه به داستان اصلی می شود. تولسی داس در رام چرت مانس بیان کننده داستان راماین، مهادیو (یکی از خدای سه گانه هندو، خدای نیستی) و کاگ بهسونند (کلاغ) را معرفی نموده است. از این راه تولسی داس کوشیده است که اختلاف میان پیروان ویشنو و شیوا<sup>۲</sup> که در آن دوره بروز کرده بود از بین برود. چنانچه جا به جا رام از برهما و شیوا تعریف می کند و یا آنان رام را تعریف می نمایند. در آن دوره نهضت بهکتی به دو شاخ «رام بهکتی» و «کرشن بهکتی» منشعب شده بود و میان پرستندگان دو مظهر مختلف ویشنو اختلافی وجود داشت، در همین دوره سورداس (شاعر نابینا و معروف زبان هندی) می زیسته که یکی از مبلغین سرسخت و طرفداران «کرشن بهکتی» بوده است و می گویند که تولسی داس در متهرا با وی ملاقات نموده و بنا بر پیشنهاد او «کرشن گیتا ولی» نوشت.

علاوه بر «رام چرت مانس»، تولسی داس دارای تألیفات دیگر نیز می باشد مانند «ونی پتریکا» و «دوها ولی و کویتا ولی» و «گیتا ولی» و «راما گیتا پرشن» تألیفات بزرگ

۱ - راماین: سوکل، ص: ۴

2 - The Ramayana, Atkins, Vol. I, Introduction p. ix.



و رساله‌های کوچک مانند «بروی راماین»، «پاربتی منگل»، «جانکی»، از وی یادگار مانده اند.<sup>۱</sup>

## فصل دهم

### ترجمه‌های راماین به فارسی

ترجمه از آثار هندی در ادبیات فارسی تاریخ قدیم و مقام شایسته دارد. در زمینه ترجمه به فارسی، هندیان نیز مانند ایرانیان سهم بزرگ دارند، بیشتر داستانهای هند به زبان فارسی ترجمه شده‌اند و همانطوری که قبلاً گفته شد واسطه معرفی آنها به جهان شد. داستان راماین نیز نظر مترجمین و سرایندگان فارسی هند را جلب کرد و مورد توجه و قبول آنها افتاد. ترجمه‌های راماین و داستان رام به فارسی به صورت‌های گوناگون وجود دارد. نویسندگان و مترجمین و سرایندگان فارسی نیز مانند ادبیات زبان‌های دیگر هند راماین را به شکل مختصر و مفصل، کوچک و بزرگ، منشور و منظوم در آورده‌اند، بهتر آنست که یکایک آنها زیر دو عنوان منظوم و منشور مختصراً معرفی بشود.

۱- ترجمه‌های منظوم راماین به فارسی: نخستین ترجمه راماین به صورت شعر از ملا عبدالقادر بدایونی<sup>۲</sup> بوده ولی متأسفانه آن ترجمه از بین رفت. بنا به گفته ملا عبدالقادر بدایونی، اکبر در سال ۹۹۲ به او دستور داد که رزمنامه راماین را به فارسی برگرداند و او در چهار سال این کار را به پایان رساند<sup>۳</sup>. بعداً ملا بدایونی با الصراحه می‌گوید: که در ماه جمادی اول به سال ۹۹۷، من ترجمه راماین را پس از زحمت چهار سال به پایان رساندم و خدمت پادشاه تقدیم داشتم. اکبر مرا مورد لطف و عنایت قرار داد<sup>۴</sup>.

۱ - هندی ادب کی تاریخ، دکتر حسن. ص: ۹۸

۲ - ۹۴۸ - ۱۰۰۴ ه ق.

3 - Muntakhabul Tawarikh, Translation by G.S.A. Ranking, Vol.

II, pp. 346 - 8.

4 - Ibid. p. 378.



ترجمه منثور دیگر نیز وجود دارد که نام مترجمش معلوم نیست و معمولاً فهرست نویس‌ها به بدایونی انتساب می‌دهند که ذکر آن بعداً خواهد آمد.

پس از اکبر در دوره جهانگیر<sup>۱</sup> دو ترجمه منظوم راماین که یکی از آنها روان و ساده و شیرین می‌باشد دیده می‌شود. ملا سعدالله مسیح پانی پتی در حدود دوازده سال در بنارس اقامت گزیده به مطالعه زبان و ادبیات سانسکریت پرداخت و داستان رام و سیتا را به شعر فارسی درآورد. مسیح پانی پتی به معاصرین ادبی خویش روابط حسنه داشته است. شیدا و صائب و مقرب خان از دوستان نزدیک وی بودند.

سر آغاز راماین مسیحی به این بیت می‌شود<sup>۲</sup>:

خداوندا ز جام عشق کن مست      که درمستی فشانم بر جهان دست

صاحب کلمات الشعراء از مسیح زیاد وصف کرده و گفته است که بیت زیر بهتر از صد هزار بیت است و دیگر هیچ کس مانند او نمی‌تواند سرود<sup>۳</sup>:

تنش را پیرهن عریان ندیده      چو جان اندر تن و تن جان ندیده

بنظر مسیح داستان رام و سیتا دارای ارزش تاریخی می‌باشد، او می‌گوید:

از آن گفتم حدیث رام و سیتا      نه این افسانه تاریخ است اینجا

بعد از ابیات حمد و مدح جهانگیر، دختران هندوستان را وصف نموده است:

به مرگش لب نجنباند سخن را      نسازد تا نسوزد خویشتن را

زن است و می‌کند کار جوان مرد      کز و هنگامه پروانه شد سرد

به مردن عاشقان بی اختیاراند      ولی معشوق اینجا جان سپارند

همی بینم بسی هندی نژادان      که خود را بر صنم سازند قربان

در این مثنوی مسیح با کلمات و لغات عربی و فارسی، واژه‌های سانسکریت و هندی

نیز به کار برده است.

نسخه‌های خطی راماین مسیح تقریباً در همه کتابخانه‌های مهم جهان وجود دارد.

در سال ۱۸۹۹ از مطبع منشی نولکشور لکهنئو به چاپ رسیده است و دارای ۵۳۰۷ بیت می‌باشد. مثنوی مزبور به این ابیات خاتمه می‌یابد:

به همت باز شست از این جهان دست

به عزم آن جهانی رخت بر بست

۱ - ۱۰۱۴-۱۰۳۷ ه. ق.

۲ - رجوع شود به راماین مسیحی، چاپ نولکشور، ص ۲

۳ - رجوع شود به کلمات الشعراء، دین محمدی پریس، لاهور، ص ۱۰۷



ز كوه آن سو حدیثش كس ندانست

كسی احوال او زان پس ندانست

راماین مسیح یکی از بهترین منظومه‌های راماین فارسی به‌شمار می‌رود. آن نه تنها از لحاظ قدمت بر دیگر منظومه‌های راماین برتری دارد بلکه از حیث شعریت و لطف نیز حائز اهمیت است.

«گردهرداس» نیز یکی از سراینده‌گان آن دوره بوده که راماین را به‌صورت منظومه درآورد، سرآغاز این مثنوی به این بیت می‌شود:

ثنا و شکر آن بخشنده جان را      پدید آورد کو هر دو جهان را<sup>۱</sup>

اشعار این مثنوی سست و بی‌کیف می‌باشد، در پایان می‌گوید:

هزار و سی و شش بگذشت از سال      شد آخر نامه در فرخنده احوال

به سنوات از بکرماجیت کن هم      هزار و شصت و هشتاد و يك هم<sup>۲</sup>

تعداد اشعار ۵۹۰۰ را خود بیان نموده است:

شمردم پنج الف ابیات و نهصد      چو مروارید نو سقتم به هر فرد<sup>۳</sup>

اختلاف بزرگی که این مثنوی با راماین دارد آنست که در آن سیتا در زمین فرو

نمی‌رود بلکه بر محفه سوار شده به عالم بالا می‌رود:

چو سیتا این خبر بشنید برخاست

دو دست افراخت از ایزد چنان خواست

بیامد محفه از فلک زر اندود

در آن محفه نشست این سیمتن زود<sup>۴</sup>

«چندرمن بیدل» کایسته پسر سری رام مدهپوری راماین را به‌صورت شعر و نثر

درآورد. مثنوی را «نرگستان» اسم گذاشت و آن مثنوی به سال ۱۸۷۵ در مطبعه منشی

۱ - موزه بریتانیا، شماره نسخه ۱۲۵۱. نگارنده این سطور يك مایکرو فیلم از این

نسخه خطی را به کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران اهداء نموده است که در آنجا

موجود می‌باشد.

۲ - در «فهرست» مخطوطات شیرانی «مرتبه دکتر بشیر حسین»، «گروهرداس» آمده

است و سال تألیف نیز ۱۰۳۳ هجری قمری می‌باشد. رجوع شود به فهرست مذکور،

ص: ۱۳۶ شماره ۷۴۷

۳ - رجوع شود به م. ف. گروهرداس، برگ: ۲۴۵

۴ - مایکرو فیلم، سیمتن داد. رجوع شود به م. ف. برگ: ۲۴۴



نولکشور به چاپ رسیده است، ولی متأسفانه ناشر اشتباه نموده و آن را به میرزا عبدالقادر بیدل انتساب داد، اگرچه در نسخه چاپی این ابیات که در آن سراینده با صراحت گفته است دیده می‌شوند :

از آن رو بیت سازد این مصنف      که چندر من بود نام مؤلف  
چو اندر مدهپوری گوشه نشینم      گل از باغ بهار او بچینم  
«چندر من بیدل» «نرگستان» را به سال ۱۱۰۴-۵ به پایان رساند:

گهرسفت آن مرشد خاص و عام      به گفتا «زهی نرگستان رام»  
۱۱۰۴ هـ

چو جستم از خرد گفتا که برخوان      طراوت بخش دلها «باغ ایمان»  
۱۱۰۵ هـ

نرگستان مشتمل بر شش دفتر می‌باشد و در پنج دفتر اول بحر هزج بکار برده شده ولی در دفتر ششم که در آن بیان جنگ و رزم آرائی بود به بحر متقارب سروده شده است.<sup>۱</sup> اشعارش از لحاظ زبان و بیان زیاد محکم و اعلی نیستند بلکه «نرگستان» را می‌توان فقط يك منظومه محسوب کرد.<sup>۲</sup> در بعضی جاها چندر من بیدل اصول عروض و قوافی را نیز زیر پا گذاشته است.<sup>۳</sup>

«امانت رای لالپوری» راماین را به شعر فارسی درآورد. امانت رای تقریباً ۲۵ سال در این ترجمه صرف نمود و در سال ۱۲۶۸ هـ ق به پایان رساند. این مثنوی ۴۰۰۰ بیت دارد و بعد از هرباب، امانت رای يك غزل آورده است. هنومان در تلاش و جستجوی سیتا سرگردان است :

بسی سرگشته و آواره گردیدم در این صحرا

نشد از هیچ ره پیدا غبار کاروان اینجا

امانت رای لالپوری بعلاوه ترجمه راماین منظوم، «بهکت مالا» و مثنوی «نایک» نیز سروده است.<sup>۴</sup> امانت رای بیشتر اوقات خود را در دهلی گذرانید و در سلك

۱ - به شش دفتر این داستان گفته‌ام      گهرهای روشن همه سفته‌ام  
چو در دفتر آخرین بود جنگ      به بحر سخن طبع شد چون نهنگ  
۲ - رجوع شود به «فارسی ادب به عهد اورنگ زیب» دکتر نورالحسن انصاری  
صفحه ۲۶۸.

۳ - رجوع شود به مقاله قاضی عبدالودود در مجله «معاصر» پتیه ژانویه ۱۹۵۲ م.

۴ - رجوع شد به «ادبیات فارسی مین هندون» «کاحصه»، دکتر عبدالله صفحه ۱۷۳.



خدمت منشی گری «علی امجد» که یکی از امرای دهلی بوده پیوسته بود و پس از مرگ وی در سلسله ملازمت خواهرش رحیم النساء درآمد.

«مصرام داس قابل» که به دربار شاهی وابسته بوده و پس از مرگ پدر و عموی خویش روزهای بد گذرانید، در سال ۱۲۸۱ هجری قمری چهار دفتر راماین را به شه فارسی درآورد. اثر او در سال ۱۸۸۴ میلادی از «مادهو پریس» به چاپ رسیده است، سرآغاز مثنوی به این بیت می شود:

دفتر اول مبارک نام دارد در جهان

بر جهان داران مبارک هم مبارک بر جهان

«رام نامه» منظومه «مصرام داس قابل» مشتمل بر چهار دفتر به شرح زیر می باشد:

۱- دفتر مبارک ۲- دفتر فراق ۳- دفتر جنگ ۴- دفتر جلوس.

تعداد ابیات در حدود سه هزار می باشد.

در سال ۱۸۶۶ میلادی منشی جگن کشور «حسن» پسر منشی روپ کشور در فیروز آباد متولد شد. او دوره ابتدایی تحصیلاتش را با موفقیت گذراند و شغل و کالت اختیار نمود. «حسن» ذوق خوب و طبع موزون داشته، چنانچه در بیست و یک سالگی<sup>۳</sup> «نیرنگ حسن» معروف به «بهاراجودها» را سروده به چاپ رسانید<sup>۴</sup>، در بهارا جودها جایها را که رام رفته بود وصف نموده است ولی ضمناً خلاصه داستان راماین نیز بیان شده است. «حسن» در اردو هم آثاری دارد، وی به سال ۱۸۹۹ م درگذشت.

سرآغاز مقدمه مثنوی بهاراجودها به این کلمات می شود: «فردی را سپاس که مصرعه وحدت در شأن او موزون است و سخن آفرینی را ستایش.....» و در آخر راجع به خود گفته است: «نامم جگن کشور» حسنم تخلص، قومم کایستهه، مسکنم فیروز آباد از مضافات اکبر آباد است هر چند که از انتشار طبع وانکسار خاطر شیرازه جمعیت واشده بود.» سرآغاز مثنوی بهاراجودها به این بیت می شود:

بنام شاهد پرهیز گاران صفا بخش دل شب زنده داران

بعد از حمد خداوند و در وصف سخن و سخنور، از وطن خود فیروز آباد تعریف نموده است:

۱- ایضا، ص ۲۱۵.

2 - Indo Iranica, September, 1964, p. 27.

۳- «ویشال بهارت» مارس، ۱۹۳۴ م.

۴- مطبع مفید عام، احمد خان صوفی، آگره.



نیاشد جانفزا چون مسکن من      تعالی الله فضای گلشن من  
نه شهرست این بهشت شادمانیست      نه شهرست این بهار زندگان نیست<sup>۱</sup>

و در «خاتمه کتاب و مژده اصحاب» می گوید :

بده ساقی شراب آتشین رنگ      منم از سرد مهری جهان تنگ  
.....  
قلم از طره حور و پری بود      نهان در بطن معنی دلبری بود  
طلسمی بود نفس کاغذ من      که چشم آشنا شد چشم دشمن<sup>۲</sup>

تعداد ابیات این مثنوی ۹۹۹ می باشد .

«منشی بانکی لال زار» پسر بابولناپر شاد تلخیص داستان راماین را در ۱۴۱ بیت بیان نموده و اسمش «خلاصه راماین» که به چاپ نیز رسیده است گذاشت<sup>۳</sup> .

سر آغاز آن مثنوی به این بیت می شود :

ای برتر از فهم و ذکا، وی خالق ارض و سما

توبانی هر دو سرا، کردم چسان مدحت سرا

در قرن نوزدهم «مکهن لال ظفر» «رام اشوامیده» را به صورت مثنوی درآورد و «جهان ظفر» نام گذاشت<sup>۴</sup> . جهان ظفر بسال ۱۸۷۲ میلادی از لکهنشو به چاپ رسیده و در آن ۷۲۲۰ بیت آمده است . سر آغاز این مثنوی اینطور شده است :

به نام خداوند کون و مکان      که رامش بود نام ورامش جهان

هر بلبه سیئه در آخر قرن دوازدهم هجری در يك قصیده خلاصه داستان راماین را سروده است، این قصیده که تعداد ابیاتش ۲۴۲ می باشد اینطور آغاز می شود :

سحر چون شاه انجم خیمه زد در دامن صحرا

شفق انداخت پا انداز او از مخمل حمرا

این قصیده به سال ۱۳۲۰ هجری به چاپ رسیده است<sup>۵</sup> .

رای مهادیوبلی دریا آبادی، داستان رام و سیتا را به صورت قصیده ای سروده

۱ - بهاراجودھیا ، ص : ۱۱

۲ - بهاراجودھیا ، ص : ۵۴

۳ - آفتاب عالم پریس، لکهنشو .

۴ - رجوع شود به «ادبیات فارسی مین هندون کا حصه» دکتر عبدالله ص ۲۱۴

۵ - مطبعه مهابیس بهوپال



و «راماین منظوم» نامگذاری داشت. این قصیده مشتمل بر ۱۵۹ بیت می باشد و با بیت زیر آغاز می شود:

به خامه خویش چون ننازم که مادح آن جناب آمد  
که هر دو عالم به جبهه سائیش و اصل صد ثواب آمد  
این منظومه نیز به سال ۱۹۱۵ م به چاپ رسیده است.<sup>۱</sup>

«وظیفه فیض» (۱۸۹۱ م) یعنی راماین فارسی سروده دوفررأی منشی پرمیشری سهای «مسرور» و لاله چندامل «چند» می باشد و در مثنوی با علامات نشان داده اند که کدام بیت سروده کیست.

ای مالک هر بلند و پستی      وی خالق نیستی و هستی  
با بیت مزبور سر آغاز مثنوی می شود، و درباره رام و بزرگی نام او، آنها می گویند:

جان و دل من فدای رام است      کردم سر او چه نیکنام است  
این نام وسیله حیات است      پندار که ذریعه نجات است  
اساس این مثنوی بر «رام چرت مانس» تولسی داس می باشد، زیرا که در آغاز ابیات درستایش تولسی داس نیز سروده اند:

ای شاه سخن سخنوری تو      وی پیر کهن پیمبری تو  
ای بلبل باغ نکته دانی      وی طوطی گلشن معانی  
این مثنوی دارای ۱۶۲۲ بیت می باشد و چندامل پیش از تکمیل مثنوی فوت کرد و مسرور به اتمام رساند.

چندامل ازین جهانی فانی      رفته به مقام جاودانی<sup>۲</sup>  
در پایان مثنوی این بیت نقل شده است:

يك بار بگو ز لطف شاهی      مسرور غلام بارگاهی  
منشی پرمیشری سهای یکی از ملاکین «خورجه» در اوتراپرادیش و چندامل متصدی امور دولت «سرمور» بوده است. ادبیات آنان بی لطف و سست بوده اند ولی نشانه ارادت آنها به رام و علاقه و توجه آنان به فارسی می باشد.

«راماین فارسی»<sup>۳</sup> از منشی هر لال «رسوا» است که در قرن نوزدهم سروده شده است،

۱ - «راماین منظوم»، تملقدار پریس، فیض آباد.

۲ - وظیفه فیض، مطبعه مفید هام، آگره، ۱۸۹۳ میلادی

۳ - نولکشور پریس، لکهنئو.



نیاگان رسوا دارای سمت‌های حساس و مهم در دکن بودند، وی به عمر چهل و سه سالگی سرودن راماین فارسی آغاز نمود و به سال ۱۸۸۲ به پایان رساند.

به گنپت از راون سازم نمشکار  
نمایم سجده از شوهم فرنگار  
موهن سنگهه<sup>۱</sup> داستان راماین را به شعر فارسی درآورد که سرآغاز آن با بیت زیر می‌شود:

بنام رام کوآرام جانهاست که خاص و عام را ورد زبانهاست  
علاوه بر این آثار منظوم که ذکر آنها رفت سه اثر دیگر به صورت شعر فارسی مربوط به راماین وجود دارد که دو از آنها مجهول‌الاسم می‌باشند.  
جی کشن «عشرت» (متوفی ۱۱۴۵ ه.ق) که یکی از شاگردان خان آرزو<sup>۲</sup> بوده و بنابه گفته خان آرزو مثنوی «سیتا رام» را سروده است.<sup>۳</sup>  
در دیوان هند لندن يك نسخه خطی از يك راماین منظوم مختصر وجود دارد که سراینده‌اش معلوم نیست. ترتیب دهنده فهرست بیت سرآغاز مثنوی را نقل نموده است:

جواهر شناسان کان سخن شدند این چنین در نشان سخن  
و همین‌طور قصیده‌ای دیگر به شماره ۷۲۳/۹ در کتابخانه مولانا آزاد، دانشگاه علی‌گره موجود می‌باشد که دارای ۲۴۶ بیت می‌باشد و آغاز آن با بیت زیر می‌شود:  
بهر وقتی که از دیوان زمین در زیر بار آمد

برای رفع بارش شد مجسم آن شد یکتا  
۲ - ترجمه‌های منشور راماین به فارسی: اگرچه مانند سایر زبان‌های مهم و قدیمی جهان به فارسی نیز شعر زیاد مورد توجه و علاقه همگی بوده ولی در مورد ترجمه راماین می‌بینیم که از بدو آغاز توجه به کار ترجمه در برابر آثار شعری و منظوم اثرهای منشور نیز وجود دارند.

يك ترجمه کامل به فارسی از راماین و المیکی وجود دارد<sup>۴</sup> که همه فهرست‌نویس‌ها

۱ - این اسم «موهر سنگهه» یا منوهر سنگهه نیز آمده است، رجوع شود به «ادبیات فارسی مین هندوُن کا حصه» ص ۲۱۶.

۲ - سراج‌الدین معروف به «خان آرزو» (۱۶۸۹ - ۱۷۵۶) رجوع شود به تاریخ ادب اردو، ص ۱۱۷.

۳ - رجوع شود به ادبیات فارسی مین هندوُن کا حصه، ص ۱۷۶.

۴ - موزه بریتانیا، شماره ۱۲۴۸، دیوان هند، ۱۹۶۳، يك مایکرو فیلم از نسخه مزبور از کتابخانه عمومی پنجاب لاهور در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران آورده‌اند.



آن را به ملا عبدالقادر بدایونی که ذکرش قبل از رفت انتساب داده‌اند، و از روش نگارش و طرز تحریر نیز پیدا است که يك نویسنده پر قدرت و ادیب خوب این را نگاشته است. سر آغاز آن اینطور می‌شود: برضامیر ارباب بصایر مخفی نماند که این کتابی است در بیان اهل هند مشهور که آن را به زبان هندی راماین می‌خوانند<sup>۱</sup>. این نسخه (مایکرو فیلم در کتابخانه مرکزی دانشگاه تهران) کامل و مختلف القلم می‌باشد، کاتب جزو اول و دوم «دیارام سود» است و قسمت‌های دیگر را کاتبان مختلف نوشته‌اند. در این ترجمه هیچ اثری از تلسی داس دیده نمی‌شود. در آغاز تعداد فصول و داستانها نیز بیان شده است.

در مورد ترتیب و تألیف راماین در سانسکریت می‌نویسد:

«مورخان هند چنین می‌گویند که بالامیک برهمن پیش از آنکه رامچندر به عالم موجود شود، احوال او را از ابتدای تا انتهای به‌عین بوده، و ترتیب تفصیل داده چون تمام شد<sup>۲</sup>، و در پایان اینطور گفته است:

«آمدن سترکن، روان شدن رام از شهر، رفتن رام به سرک لوك، به اتمام رسیدن هفتم از کتاب راماین که آن را او ترکاند می‌گویند<sup>۳</sup>».

گوپال پسر سری گویند به سال ۱۰۹۲ هـ ق «سمپورن راماین» یا راماین کامل را به تشریف‌رسانی ترجمه نمود. وی در مقدمه می‌گوید که قبل از ترجمه راماین «فصل دهم از بهاگوت» را به فارسی ترجمه نموده است. وی می‌نویسد: این ذره بی‌مثال گوپال بن سری گویند که پیش از این «دشمن اسکند بهاگوت از زبان . . . . . پندت جیو شنیده، به فارسی ترتیب یافت، ادبای همه راماین نیز که از زبان حقیقت بیان . . . . . (شاید نارد) ریشی برآمده است، از پندت مذکور شنیده، به زبان فارسی مرتب نمایند<sup>۴</sup>».

سر آغاز راماین گوپال اینطور شده است:

همه آغازها در اندک ایام به نام رام می‌یابد سرانجام

حمد و ثنای بی‌حد سزاوار آنکه جمیع . . .

۱- رجوع شود به م. ف. برگ ۱

۲- م. ف. برگ ۱۶

۳- م. ف. برگ ۸۷ - ۴۸۶

۴- فهرست کتابخانه انجمن سلطنتی بنگال، ص ۲ شماره ۶۸۲ و ۶۸۳



از تاریخی که در پایان راماین آورده است معلوم می شود که عمروی در آن هنگام ۴۲ سال بود .

رسیده در دلم آوازی از غیب	زیمین لطف شاه ملک لاریب
کس از دستت نکوکاری ندیده	به سن چهل و دو عمرت رسیده
«کلام جانفزای رام اوتارا»	.....

ه ۱۰۹۲

چند رمن بیدل کایسته ماده پوری که ذکرش در قسمت یک آمده است به سال ۱۰۹۲ راماین را به فارسی ترجمه نمود، سر آغاز راماین منشور به این بیت می شود :

زیب هر نسخه سپاس خداست      آنکه زادراك در قیاس جداست

بیدل نیز در پیروی سبک آن روزگار راماین را پر از عبارات و اصطلاحات مغلق و پیچیده نموده است . بیشتر اوقات وقایع و حوادث حقیقی در طرز نگارش بیدل پنهان می شوند<sup>۱</sup> .

امر سنگه نیز در همان دوره «امر پرکاش» را تألیف نمود که ذکر تفصیلی او بعداً خواهد آمد ، در امر پرکاش همه اطلاعات و روایات که مربوط به داستان رام و راماین بوده مؤلف و مترجم مزبور آن را جمع نموده است و در بیشتر موارد در تألیف خود نشان داده است که از کجا و از چه کسی گرفته است و این امانت داری و احتیاط که مؤلف و مترجم به کار برده، ارزش و مرتبه او را بلندتر می سازد .

یک ترجمه منشور مجهول الاسم وجود دارد که به چاپ هم رسیده است . اساس این ترجمه راماین و المیکی می باشد و سر آغاز به این سطور شده است :

«حمد بی حدی است مر حضرت پروردگاری را که سایر موجودات پنهان و آشکارا از قطره آب و مشتی خاک و پاره باد و آتش و عناصر پنجگانه به گوناگون قدرت آفریده<sup>۲</sup> .

این یکی از تراجم روان و خوب و ساده راماین می باشد . مترجم کوشیده است که از عبارات آرای و استعمال لغات و کلمات مغلق اجتناب بورزد و موفق شده است که

۱ - ایضا، صفحه : ۱۱۸

۲ - مولوی محفوظ الحق در مجله «زمانه» ، اگست و ستمبر ۱۹۲۴ م

۳ - «ترجمه کامل راماین سری بالمیک جی» چاپ نولکشور پریس لکهنئو، ۱۸۷۲ م ، ص : ۱ و ۲ .



خوبی اصل تألیف و المیکی را در ترجمه تاحدی نگه دارد .  
 «بال به خدمت شریف التماس نمود که ای خداوند، این پورشایسته من به روز  
 جنگ و فتح لنکا چنان دستبرد خواهد نمود که دلاوران و جنگجویان عالم را مجال  
 دیدن به چشم نباشد :

به روز فتح لنکا این دلاور      کندکاری خرد گیرد، نه باور<sup>۱</sup>  
 دیبی داس یا دیوی داس کایسته «رام چرت مانس» تولسی داس را به نثر فارسی  
 در آورد<sup>۲</sup>.

سر آغاز این ترجمه به اینطور می شود : «سجود ما به درگاه سری رامجیو که از  
 تهمت وجود مبرا» . دیبی داس دو داستان مربوط به رام در این راماین اضافه نموده  
 است، یکی قصه لو و کش و دیگر داستان سولوچنا زن میکه ناد (= ایندرجیت) که از  
 منابع دیگر گرفته است .

و بنا به گفته فهرست نویس موزه بریتانیا چهار صفحه که در آنها داستان دریودهن  
 و درواسا از مهابهارت نقل شده بعداً اضافه شده اند .

آناند گهن «خوش» که «بحر النجات» را تألیف نموده يك ترجمه راماین به نثر  
 فارسی<sup>۳</sup> از خود یادگار گذاشته است . «خوش» ساکن کپنیل در اکبر آباد بود و سر آغاز  
 ترجمه اش اینطور شده است : گوناگون ستایش و سپاس در گاه آن ذوالجلال .

راماین راجیشور او بهادر «اصغر» که به سال ۱۳۴۳ هـ در مطبعه اختر دکن (حیدر  
 آباد) به چاپ رسیده است و دارای پنج دفتر می باشد نیز قابل توجه است .

## فصل یازدهم

(متن «امر پرکاش» ترجمه و تألیف امر سنگهه (= امر سینگ)

مصحح و مرتب امر پرکاش در پایان تألیف خودش نوشته است : امر سنگهه متعدد

۱ - ایضا، ص ۳۶-۱۳۵

۲ - موزه بریتانیا، شماره : ۱۲۴۹

۳ - دکتر عبدالله گفته است ، که ترجمه راماین که از خوش باقی مانده است به صورت

نظم می باشد . رجوع شود به ادبیات فارسی مین هندون کا حصه ص ۱۸۱



نسخه‌های راماین را جمع نموده به هر چه مساعد و موافق دید بعد از ارتفاع اختلافات تمامی حالات و حکایات مکمل را . . . . در این کتاب کامل الاحوال به حیطة تحریر کشید و کار نمایان است که مصنف سر نو عرق ریزی نموده سایر حکایات و مضامین را از کتاب مهابهارت و راماین و از دیگر روایات مستند و معتبره اقتباس انطباق کرده به عبارت فارسی افصح و احسن که در خور اهل سخن بود به سلك ترقیم کشیده رونقی تازه افزود<sup>۱</sup>.

«امر پر کاش» از چند لحاظ خیلی قابل توجه است یکی اینکه تمام اختلافات در متون مختلف راماین و داستانها را رفع نموده و ترتیب و تدوین داده، دو داستان‌ها که مربوط به داستان راماین بودند از منابع معتبر دیگر گرفته، و در امر پر کاش صریحاً گفته است که از کجا گرفته و منبع آن چه بوده است. سه نسخه که از روی آن چاپ شده است ظاهراً منحصر به فرد بوده زیرا که بنا به گفته ناشر: «آن نسخه دستخطی مؤلف به ما رسیده و گمان غالب می‌رود که نقل دیگری از آن نباشد. برای نسخه دیگر هر چه گشتیم پیدا نشد و در تصحیح این حتی الوسع کوشیده‌ایم».

راماین امر پر کاش نمونه خوب فارسی هندی می‌باشد اگر چه مترجم از لغات و واژه‌های سانسکریت و هندی استفاده نموده است باز هم کوشیده که عبارت ساده و روان باشد. برخی از واژه‌های فارسی به معنی مخصوص که در هند متداول است را بکار برده مثلاً «شادی» به معنی عروسی و «ما حضری» به معنی غذای ساده و «ترش گویی» به معنی عصبانیت و خشم که در فارسی ایران آن روزگار دیده نمی‌شود.

گاهی اصطلاحات اسلامی را که به دوره مؤلف و مترجم مروج بوده به کار می‌برد، مثلاً «خطبه به نامش خواندند» یا برای زنان «پرده نشینان» و «حجاب نشینان» را استعمال می‌نماید. همین طور بعضی تشبیهات و کنایات هندی را به فارسی به کار می‌برد، مثلاً «قشقه سلطنت لنکیافت» یعنی پادشاهی آنجا را گرفت. چشم‌ها را در پیروی از ادبیات سانسکریت و هندی به گل نیلوفر (به جای نرگس) تشبیه نموده است یا «اقدام مبارک» را بوسیده . . . . همچنان ترکیبات در آن زیاد دیده می‌شود.

امر پر کاش مثال خوب عبارت مسجع و لطیف می‌باشد. مثلاً می‌گوید: «چون حنا مقبول طبع سیتا شد سرخ روئی از آن به هم رسانید، و سخن ناتمام مجلس تمام شد» و یا «مثال شما همچو آتش است که از چوب بر آید و باز آن را بسوزد». بعلاوه از

۱ - رجوع شود به امر پر کاش، صفحه ۶-۵۴۵

۲ - رجوع شود سرورق امر پر کاش (ترجمه از اردو).



راماین و المیکی و درام چرت مانس، تولسیداس امر سنگه درتالیف و تدوین «امر پر کاش» از منابع و مأخذ زیر استفاده نموده است:

- |                   |                                |
|-------------------|--------------------------------|
| ۱- راماین ادهیاتم | ۸- راماین مسیحی                |
| ۲- بهکت مالا      | ۹- پوروش پوران                 |
| ۳- وامن پوران     | ۱۰- پوران ایتھاس               |
| ۴- نرسنگه پوران   | ۱۱- وراهه پوران                |
| ۵- ویورت پوران    | ۱۲- پنجم اسکند سری بهاگوت      |
| ۶- هنومان ناتک    | ۱۳- جیمنی پوران یا جیمنی بهارت |
| ۷- مهابهارت       |                                |

علاوه بر این هرجائی که مدرک معتبر در دست نداشته می گوید: «در بعضی کتابها می نویسد، حتی اگر روایتی جزو افسانه و اساطیر می باشد آن را اینطور بیان می کند و بعضی روایت می کنند.»

از این مدارک و شواهد و بنا بر آنچه که گفته شد می توان نتیجه گرفت که «امر پر کاش» يك مثال خوب از تراجم آثار هندی به فارسی می باشد، اگر چه روش نگارش و سبك تحریر آن را به درجه متوسط می توان قرار داد.

عبدالودود اظهر دهلوی



Title \_\_\_\_\_

Author \_\_\_\_\_

Accession No. \_\_\_\_\_

Call No. ~~330.92~~

[illegible]



### مقدمه مترجم

سری گنیش آنیمه، سری رام نام سهای<sup>۱</sup>

هزاران سجده و نیاز به حضرت صانعی که زمین و زمان به قدرت او صورت گرفته، و اربعه عناصر ضد یکدیگر به حکم او انتظام پذیرفته، و چشم خورشید از فروغ تجلی او نور بخش عالم گردیده، و ماه از طلعت او شب افروز جهانیان شده؛ و فراوان بندگی و سجده به جناب سری امایا که زبان عالمیان به فیض و فضل اوست متکلم.

بعد از این احقر الانام و کمترین مخلوقات امرسینگ<sup>۲</sup> چنین گوید که

۱ - در م. ف. سر آغاز راماین اینطور شده است :

ستی سیتارام سهای - برضمایر ارباب بصایر مخفی نماند که این کتابیست در میان اهل هند مشهور، آن را به زبان هندی راماین می خوانند. (رجوع شود به برگ ۱) مسیح گفته است :

که در مستی فشانم بر جهان دست

خداوندا ز جام عشق کن مست

سر آغاز راماین گردد هرداس :

پدید آورد او هر دو جهان را

ثنا و شکر آن بخشنده جان را

آغاز راماین مسرور و چند :

وی خالق نیستی و هستی

ای مالک هر بلند و پستی

و نیرنگ حسن معروف به بهاراجودهیا :

صفا بخش دل شب زنده داران

به نام شاهد پرهیز گاران

۲ - چایی : امرسنگه .



طبقه آدم را ضرور است و ناگزیر که بی‌شغل نماند، و زبان را از ذکر  
معبود حقیقی فارغ ندارد که عرصه حیات بس تنگ، و فرصت وقت بس  
کمیاب. به خاطر گذشت که از حکایات گذشته مشتمل بر ثواب و نجات جهانیان  
از دل بر زبان آورده بر صفحه قرطاس ثبت نماید تا خوانندگان را سعادت  
ابدی حاصل آید، و از پس من یادگار بماند. درین فکر فرو رفتم، از هر  
دری بهره‌ای می‌خواستم، و از هر خرمنی خوشه‌ای می‌جستم تا هاتف غیب  
سرم از زانوی تفکر برداشت و هدایت فرمود که کتاب راماین اگر چه  
رکھیشران و منیشران مرتاض زمان سابق بعضی به زبان سانسکریت و بعضی  
به بهاکها تصنیف کرده‌اند، توهم به‌زبانی که توانی ترجمه کن. از این نوید  
دل افروز برجستم، و شادی از سر گرفتم. از کتاب مهابهارت تصنیف بیاس دیو  
و راماین سؤال و جواب پارتی و سری مهادیو و تصنیف بالمیک رکھیشر  
که به لو و کش تعلیم داده، و از هنومان ناتک و دیگر روایات معتبر که  
در عالم اشتهار دارد، برخی برخی از همه برگرفتم و به نوشتن آن دست  
را به کار بردم. اما به سبب کم مهارتی خود و نکته‌چینی سخن‌چینان و خبث  
باطنان قلم از دست می‌افتاد، و زبان بند می‌شد، و به دلم می‌آمد که هر گاه  
صاحب سخنان پیشین که دریای فضل و بلاغت بودند، هر چند سخنان شیرین  
و حکایات موزون گفته‌اند از دست و زبان آنها خلاصی نیافته‌اند، من بی‌برگ  
و بی‌مایه علم را چه یارا که لب توانم جنبانید یا سخنی توانم گفت، و یا  
حرفی توانم نوشت. پس انسب آنست که دست از این خیال بردارم. در این  
فکر مدتی صم و بکم ماندم؛ باز خرد صواب اندیش ارشاد کرد که در راه  
معبود حقیقی فضل و بلاغت در کار نیست، محض ارادت صادق می‌باید. از  
این اندیشه غم مخور و همت از دست مده که طالبان محبت مولی به مطالعه  
این خشنود خواهند گردید؛ و بر مضمون و عبارت سهو و خطا قلم صلاح



خواهند کشید؛ و به دعای نجات عقبی یاد خواهند فرمود. باری به این امید کمر همت بر بستم و چندی از عمر گرانمایه در این کار صرف کردم تا به تأییدات رام نام در زمان خلافت پادشاه جم جاه، قامع بنیان میل و اعتساف، رافع اعلام عدل و انصاف، نور بخش چراغ تیموریه، گوهر یکتای اکیل چنگیزی، مطلع انوار الهی، مورد عنایات نامتناهی، پادشاه بی همتای، شاه شاهان، شاه حال و مستقبل و ماضی ابوالمظفر محی الدین اورنگ زیب عالمگیر پادشاه غازی<sup>۱</sup> که سنه<sup>۲</sup> خمسین است از جلوس فرمانروائی، و یک هزار و یکصد و هفده است از سال هجری، و یک هزار و هفتصد و هشتاد<sup>۳</sup> و سه در هندوی معارف است از ساکه، راجه بکرماجیت<sup>۴</sup> انجام یافت. بدانکه این کتاب راماین به هفت کاند موصوف است:

۱- بیان اول که بال کاند گویند سبب تصنیف کتاب و باعث اوتار،

سری رامچندر، و تولد شدن در خانه راجه جسر و والی اوده، و کد خدا شدن از سیتا دختر جنک راجه ملک ترهت تابع صوبه بهار.

بیان دوم که آن را اجودهیا کاند گویند قرار دادن سلطنت اوده سری رامچندر و درخواست کردن کیکی، سلطنت به نام بهرت پسر خود، و فرستادن سری رامچندر به کوه و جنگل، و رفتن سری رامچندر به کوه و جنگل و همراه رفتن سیتا و لچهن به میعاد چهارده سال، و فوت شدن راجه جسر از فراق سری رامچندر و آمدن بهرت از قندهار، و رفتن به ملازمت سری رامچندر و باز آمدن از آنجا.

بیان سوم که آن را بن کاند گویند، بردن راون سیتا را از جنگل

۱ - اورنگ زیب پسر شاه جهان از بطن ارجمند بانو (معروف به ممتاز محل) پادشاه گورکانی هند ۱۰۶۸-۱۱۲۱ ه ق (۱۶۵۸-۱۷۰۷ م). ۲ - اصل: سن.

۳ - اصل: هشت. ۴ - اینجا مترجم اشتباه کرده است؛ بعد از شاکائی لازم نبود که

اسم راجه بکرماجیت بیاورد زیرا که آن را برای تقویم «سماواتی» بکار می برند.



دندل بن به قلاوزین<sup>۱</sup> ماریچ و تجسس کردن سری رامچندر سیتا را .  
بیان چهارم که مسکندها کاند گویند ، رفتن سری رامچندر به کوه  
رکهه مونک ، و ملاقات کردن از هنومان و سگریو و کشتن بال و میمون ، و  
سلطنت دادن مسکندها به سگریو .

بیان پنجم که سندرکاند گویند ، رفتن هنومان به طرف لنکا به تجسس  
سیتا ، و آوردن خبر آن و سوختن لنکا را .  
بیان ششم که آن را لنکا کاند گویند ، رفتن سری رامچندر به لنکا و کشتن  
راون ، و خلاص کردن سیتا از بند راون ، و تفویض سلطنت آن جا  
به بهبیکهن .

بیان هفتم که آن را اوترکاند گویند ، مراجعت سری رامچندر از لنکا  
به شهر اوده ، و نشستن بر تخت سلطنت ، و پرورش رعایا و حمایت مظلومان و  
مذکور بید و شاستر و گیان و بگیان در ضمن آن .



### بال کاند<sup>۱</sup>

بیان اول که آن را بال کاند گویند ، دانایان پیشین چنین گفته اند که در شهر پراگ از ملحق شدن گنگا و جمنا و سرستی و تربینی نام تیرتهی است هر کس در عمر خود يك مرتبه غسل نماید عذاب های جنم جنم آن را برود و آنکه به نام ماه مکر غسل نماید مراتب او چه توان گفت از ارتهه و کام و موچهه و دهرم همه حاصل شود . دستور است قدیم که در هر ماه مکر مسمی از دی و جدی خلایق بسیار جمع می آیند و تمام ماه مکر هر کدام به خانه خود ها می روند . اتفاقاً در سالی به ماه مکر مردمان فراهم آمدند .

جاك بلك نام ر کهیشر که عابد مرتاض است بدانجا رسید، بهردواج و غیره ر کهیشر ان به قدم بوسی او مستفید شدند؛ لوازم مهمان داری بجا آوردند؛ تمام ماه مکر به ذکر معبود حقیقی و خواندن بید و شاستر به سر بردند . بعد انقضای مکر که جاك بلك به عزیمت مکان خود از بهردواج رخصت خواست، بهردواج به سماجت تمام از جاك بلك التماس نمود و گفت : اشتباهی در دلم

۱ - سر آغاز بال کاند در م - ف : «در بیان ابتدای احوال طفولیت راجه رام و بیان نسل، درین قسم ذکر نسل او و تعریف شهر «اوده» و احوال راجه جسرت و غیره است .»



جا گرفته است ، امیدوارم به برکت انفس شما دور شود . **جاك بلك** گفت :  
 استفسار كن . بهر دواج پرسید : مردمان عالم سری رامچندر را یرم آتما  
 می گویند و سری مهادیو به هدایت رام تمام مردمان کاشی را نجات می بخشد ،  
 و برهما به قدرت رام نام این کون و مکان را با هفت طبق آسمان و هفت طبق  
 زمین با چندین شیون و فنون پیدا کرده و پس به تأیید رزاق این شش جهات  
 عالم گردیده ، در هر دل و در هر خانه ذکرش جا گرفته ، جو گیشران به ذکر او  
 حیات ابدی می یابند ، آن رام کدام است ؟ آیا همین سری رامچندر پسر راجه  
 جسرت والی **ملك آجودهیا** است که به حکم پدر با زن خود سیتا نام و **لچهن**  
 برادر خرد تا چهارده سال در جنگل و بیابان بسر برده ، و در آنجا بسیاری  
 از راجهسان مثل **تارکا و کهر و دوکهن و ترسرا و غیره [را]** کشته ، و **راون**  
 حا کم **لنکا** به دغا و فریب سیتا را دزدیده به مکان خود برده ، سری رامچندر  
 لشکر میمونان و خرسان به هم رسانده **[و]** به مدد گاری **سگریو** و **جامونت**  
 و **هنومان** بر روی دریائی شور پل بسته به **لنکا** رسیده **[و]** به ضرب **ناوک**  
 قهر خود **راون** را با تمامی پسران و برادران و لشکریان در معرکه مردمان  
 بجان کشته . بهیکن برادر خرد **راون** که پیش از جنگ ملازمت سری رامچندر  
 نموده بود ، سلطنت **لنکا** به او ارزانی فرموده ، سیتا را خلاص کرده ، مراجعت  
 فرمودند . در ولایت او ده یازده هزار سال خلافت کردند ، آخر با سایر  
 ساکنان او ده به **شن لوک** شتافتند . یا رام کسی دیگر است ؟ دلم بی تحقیق  
 این حرف تسکین نمی پذیرد . می خواهم مرا یکی از شاگردان خود پنداشته  
 بیان فرمایی .

**جاك بلك** بخندید و گفت : بزرگی سری رامچندر از شما هیچ پنهان  
 نیست ؛ مطلب شما دریافتم که به همین بهانه ما را و خود را به ذکر چنین



حقیقت عجایب و غرایب که نجات بخش عالم است، چند روز خوشودگردانی و حاضران مجلس را به شنیدن این سعادت ابدی کرامت فرمایی.

همین قسم پارتی به او تارستی در دل اشتباه آورده به هیچگونه تسکین نمی یافت. آخر سری مهادیوجی حکایت سری رامچندر به تفصیل بیان کرده، تسلی دل پارتی ساخت. بهردواج پرسید: پارتی نزدیکی سری مهادیوجی است و فراست بخش عالم بر هر کس برخی از عنایات خود می بخشد؛ عاقل کامل می شود؛ به یمن توجه او به شناخت معبود حقیقی فایض می گردد؛ و چون باشد که پارتی با چندین کمالات در شناخت ذات او اشتباه به هم رساند، امید آنست که توجه فرموده این حقیقت را به تفصیل بیان فرمایی.

جاك بك گفت: ای بهردواج، هیچ یکی دانا و نادان نیست، هر چه در تقدیر است بر نمی گردد. دیوتها و آدمیان و دیوان و جیجهان و غیره همه ناگزیراند. زمام اختیار همه به دست اوست. هر چه او می خواهد می کند. اینها همه بهانه بیش نیستند. حالا گوش دار؛ این حقیقت را به تفصیل می گویم: در ایام ما بین جگ تریا روزی سری مهادیوجی با سستی به خانه اگست<sup>۱</sup> رکه که سهیل خوانند رفتند. به حسب اتفاق چند روز در آنجا ماندند. در آنجا از حکایات بید و شاستر و ارادت صادق به جناب کبریا مذکور کردند و اگست هم ازین منقولات آنچه می دانست بیان نمود. بعد از آن که سری مهادیوجی با سستی از آنجا رخصت شده به کوه کیلاس می رفتند، در همان ایام سری رامچندر با سیتا و لجهمن به حکم پدر در دندك بن رسیده بودند. راون حاکم لنکا به اتفاق ماریچ در آنجا رسیده، سیتا را دزدیده برده بود. سری رامچندر از فرقت سیتا به غم و اندوه در آن جنگل و کوه سیتا را



می جستند . ای بهر دواج بدانکه ذات پاك او از علایق دنیا مبرا است، غم و شادی و فرقت و وصلت او را هیچ نیست . اما به حسب جامه بشری به نمود عوام الناس به هر جانب جستجو می کردند؛ سیتا سیتا گفته فغان می نمودند؛ از جانوران وحشی نشان سیتا می طلبیدند . هم در آن وقت سری مهادیوجی و سری رامچندر در آن جنگل دچار شدند . چون او تار مخفی بود ، بنا بر آن سری مهادیوجی در ظاهر چیزی نگفته ، در دل خود سجدهات نیاز و بندگی به جا آورده و صفات ذات او خوانده ، روان شدند . به خاطر سستی گذشت این سری رامچندر پسر راجه جسرت والی اوده است، به سایر الناس می ماند . و سری مهادیوجی آنست که جمیع دیوتها و دیوان و انسان از مرغ و ماهی کل موجودات خدمت او می کنند و دارنده اسرار اوست ، در عمر خود هرگز غلط نکرده است، چون باشد که ایشان را سجدهات بندگی نماید و به صفات ذات معبود حقیقی خواند . درین باب حیران ماند .

اشتباه سستی را سری مهادیوجی به فراست دریافت و گفت : ای سستی ، به خانه اگست رکه مذکوری که ما کردیم و تعریف کسی که نمودیم همین سری رامچندر است . در این مدت عمر کسی را که عبادت می نمایم همین سری رامچندر است ، و کسی که آفریدگار و پروردگار این هر سه عالم است همین سری رامچندر است . هر گاه که زمین از تظلم ظالمان عاجز می شود و اساس نیکوکاری و پرهیزگاری از عالم معدوم می گردد، دیوتها و رکھیشران پناه به جناب کبریا می برند. آن ذات پاك وی را به یکی از صورتها بر آمده آن را رفع می نماید . آئین قدیم [و] احکام بید و شاستر جاری می سازد،

۱ - به عقیده هندوان عالم و جهان به سه طبقه قسمت می شود : ۱ - آسمان Swah  
 ۲ - زمین Bhuvah ۳ - جو و فضا Bhur یا به عقیده بعضی ها بجای جو و فضا زیر  
 زمین ، طبقه پائین زمین . هر سه جهان را مجموعاً تری لوك یا تری بهوان Tri - loka  
 or Tri - bhuvana می گویند .



و دوستان خود را نجات می بخشد. سری مهادیوجی هر چند از این سخنان گفت اما دل سستی تسلی نیافت. سری مهادیوجی گفت: ای سستی، اگر دلت قرار نمی یابد، برو، خود تماشا کن. تا تو بیائی، به سایه درخت نشسته ام. سستی به اجازت سری مهادیوجی به امتحان آن شتافت، به راهی که سری رامچندر و لچهن می آمدند، صورت سیتا گرفته از پیش روان شد. سری رامچندر دانای نهان و آشکارا، بالچهن گفت: می بینی که سستی به صورت سیتا بر آمده، مرا می آزماید. زنان هر چند صاحب دانش باشند، آخر خطا می کنند.

نزدیک سستی آمده، سرفرود آوردند و گفتند که من رام پسر راجه جسرت ام، شما را خیر باشد؛ سری مهادیوجی را گذاشته، تنها در این جنگل چرا می گردید؟ سستی را به شنیدن این سخنان دل به گرداب خوف افتاد و از فعل خود ندامت کشید. چیزی جواب نتوانست گفت. چشم پوشیده در راه نشست، دید همه دیوتها از برهما و بشن و مهادیوجی و ایندر و آفتاب و مهتاب و سایر ستاره و جیچه و گن و گندهرپ و غیره، کل موجودات در خدمت سری رامچندر حاضرند؛ صفات او می خوانند و سیتا نیز حاضر است.

ستنی باز چون چشم بر گشاد بجز صورت سری رامچندر و لچهن دیگر هیچ ندید. به خجالت تمام نزد مهادیوجی روان شد. مهادیوجی پرسید: به چه عنوان تحقیق نمودی؟ سستی آن ماجرا هیچ از مهادیو نگفت. التماس نمود که قول شما را قبول داشتم، چنانچه شما شرایط ادب و احترام نموده، من هم به جا آوردم. اما سری مهادیوجی در مراقبه ماجرای سستی آنچه دریافت به خاطر آورد که سیتا مادر تمام عالم است. از آن جمله مادر من هم، و سستی که صورت سیتا گرفته الحال نزدیکی با او محال است، در دل خود این قرارداد و در ظاهر از غایت محبت چیزی نگفته، سستی را گرفته، به کوه



کیلاس روان گشت . در راه هاتف غیب ندا داد که ای سری مهادیوجی ، این عهد که شما به دل خود قرار دادید از دیگری نمی تواند شد . صد هزار آفرین بر شما باد . سستی پرسید : ای مهادیو ، کدام عهد به دل قرار داده اید ؟ امیدوارم بیان فرمائی . اما مهادیوجی آن را نگفته به افسانه های دیگر دل سستی خشنود گردانید تا آنکه به کوه کیلاس رسیدند . مهادیوجی به جوگ آسن نشسته در بحر مکاشفه حق مستغرق گردید . درین مدت سستی از اعمال خود پشیمان بود و به فراست دانست ، چون من صورت سیتا گرفتم ، جمیع اجسام از سیتا ترکیب یافته ، سری مهادیوجی با اعتقاد و ارادت تمام پرستش او می نماید . بنابراین مرا از نسبت زنی بر آورده ، بر همین عهد از عالم غیب آفرین آمد . الحال زیستن من وبال است . پناه به حضرت کبریا برده گفت : یارب ، اگر مرا به درگاه تو قبولی هست ، بی خشنودی مهادیوجی زندگانی نمی خواهم ، مرا از این عالم زود بردار . سستی در این غم و اندوه می بود تا آنکه بعد هشتاد و هفت هزار سال سری مهادیوجی از مراقبه بر آمد . سستی نزدیک سری مهادیوجی خدمات به جا آورده رو برو نشست . هم در آن ایام دچه پرجاپت ، پدر سستی ، سرانجام سلطنت یافته ، جگ شروع نمود . به سایر دیوتها سوای سری مهادیوجی ، برهما و بشن را طلب ضیافت کرد . دیوتها و گندهربان و کنران به لباس فاخره و جواهر آبدار خود را آراسته به خانه دچه پرجاپت می رفتند . سستی از آنها پرسید به کجا می روید ؟ آنها گفتند : خبر نداری دچه پرجاپت پدر تو جگ می کند ، ما همه را به ضیافت طلبیده است .

ستی به شنیدن جگ در خانه پدر خود پاره ای خشنود گردید از سری مهادیوجی گفت : ای سستی ، دچه پرجاپت همه را طلبیده ، چون از من در مجلس برهما آزرده گی خاطر به هم رسانیده ، بدان سبب ما را و شما را طلب نداشته ، اگر بی طلب می روی ، خبردار باشی . سستی از سری مهادیو رخصت



گرفته به خانه پدر آمد. پدر از دیدن سستی چین به ابرو، پر خشم شد و هیچ مدارا و تواضع سستی نکرد؛ آمدنش در دل به غایت بد آمد. دیگر خواهران، سستی را دیده تبسم کردند. مادر از درد فرزندی او را در بغل گرفت و پرسش احوال او نمود. سستی را دل از بی مهری پدر سوخت. در زمین قرار داد، جگ گرفته، دید حصه همه دیوتها گذاشته اند <sup>۱</sup> *الاحصه مهادیوجی*. سستی را غم بر غم افزود، به حضور جمیع حاضران مجلس به بانگ بلند گفت: شماها که از بی خردی، همه دیوتها را حصه می دهید و حصه مهادیوجی را ندادید و او را طلب نکردید <sup>۲</sup> و ادب و حرمت او به جا نیاوردید، در ساعتی جزا خواهید یافت. این را بگفت و در آتش ریاضت جگ بدن خود را سوخت <sup>۳</sup>. به وقت جان سپردن به حضرت جهان آفرین مناجات نمود، هر جا مرا پیدا کنی، شوهرم سری مهادیوجی باشد.

در «شیوپوران» می نویسد: در آن وقت آسمان بلغزید و زمین به لرزه درآمد. رنگ از رخ حاضران مجلس پیرید. دیوتها و رکهیشران و عابدان را حیرت و خوف دست داد. سری مهادیوجی به شنیدن این ماجرا بیربهر نامی گن خود را از روی غضب فرستاد. او آمده به حکم سری مهادیوجی سر دچه پرچاپت از تن جدا کرد؛ در همان آتش جگ سوخت و حاضران مجلس را سیاست عظیم داد؛ و سرانجام جگ را برهم زد. آخر برهما آمده سر گوسفند بر گردن دچه پرچاپت نصب کرده از افسونهای بید زنده ساخته، جگ را به اتمام رسانید و سستی در خانه کوه همالی از رحم مینا نام زنش تولد گرفت، پارتی نام یافت.

۱- چایی: بعد از مهادیوجی «نیست» آمده است. ۲- چایی: ندادند، و او را طلب نکردند. ۳- چایی: این را بگفت و خود را در آتش ریاضت بدن خود را جوگ سوخت.



مهادیوجی هر چند مهر و محبت [و] آرایش دنیا ندارد و در عالم تجرید یگانه روزگار است، به حسب عقیدت و خدمت ستی دلش بسوخت، غم و غصه بسیار کشید، تاب فرقت ستی نتوانست آورد. از غایت بی‌قراری نعلش ستی را به دوش گرفته مدتی گرد عالم گردیده، اکثر جا که از نعلش ستی عضوی افتاده، معبد متبرک و سجده گاه جهانیان شده.

چون دل مهادیوجی بهیچوجه تسکین و آرام نمی‌یافت، آن ذات پاک بر آرنده حاجات، تسلی بخش خاطرهای بی‌قرار همچو من بنده دل افکار و ذره بی‌مقدار خود را به صورتی بر مهادیوجی آشکارا ساخت. از رطب اللسانی خود سری مهادیوجی را شیرین کام گردانید، و بفرمود ستی که صورت سیتا گرفته تو آن را ترك دادی، بغایت از تو خشنود شدم. الحال همان ستی در خانه کوه همالی تولد گرفته، پارتی نام یافته است. مدتی برای شوهری شما عبادت من نموده است. حالا برو، او را به زنی خود قبول کن. سری مهادیوجی گفت: اگر چه این قاعده بنده‌ها نیست، اما حکم شما را به جان باید به جا آورد. سخن پدر و مادر و پیر و مرشد را بر جمیع اجسام لازم است که بی‌تأمل به جا آرند، انقیاد حکم عبادت عظمی دانند. آن صورت از نظر مهادیوجی غائب گردید. سری مهادیوجی همان صورت به خاطر آورده، در مراقبه فرو رفت و از روزی که پارتی به خانه کوه همانچل<sup>۱</sup> تولد گرفت، طراوت تازه به آن کوه روی نمود. تمامی کوه سال دوازده ماه سرسبز و شاداب می‌بود؛ درختان خشك سبزی از سر گرفتند؛ اقسام میوه‌ها بار آوردند و چشمه‌ها که از مدتی بی‌آب بود به جوش آمد؛ مسافران عالم را سیراب می‌ساخت. هر چهار دور آن کوه بغایت خوش هوا و خوش منظر گردید. از



اشجار و دواها<sup>۱</sup> و میوه‌های شیرین همه بر آن کوه رستند، و کان جواهر از آن کوه بسیار بر آمد، و عابدان مرتاض بدان جا سکونت گرفتند؛ به جمعیت خاطر و استراحت تمام به ذکر معبود حقیقی اشتغال داشتند. به وقت حاجت باران می‌بارید و حرارت گرمی آفتاب از ادب بر آن کوه نمی‌تابید. از وحوش و طیور بر آن کوه بسیار شدند، شیر و بز يك جا آب می‌خوردند. پارتی درمهد عاطفت پدر و مادر به هزاران ناز و نعمت پرورده می‌شد. روزی نارد ر که در آنجا آمدند، همالی به استقبال رفته و قدم بوسی نارد نموده، به اعزاز و اکرام تمام آورده، بر صدر نشاند و لوازم مهمانداری مهیا ساخت. پارتی را طلبیده در پای نارد انداخت و التماس نمود که شما داننده اسرار غیب هستید، طالع این را بیان کنید. نارد آنچه در جبین سعادتش دید، به تفصیل آغاز کرد که این دختر شما را جمیع اجسام تواضع و اطاعت خواهند کرد و شوهر، این را بسیار عزیز و محترم خواهد داشت. مادر و پدر از این دختر نیکنامی خواهند یافت، و گاهی بیوه نخواهد شد و همه وقت شادان و خرم خواهد بود. غبار ملال بر دامن رضای این هرگز نخواهد نشست و مراد بخش دلها خواهد شد. اما چند عیب هم دارد که شوهر این دختر مرد فقیر بی مادر و بی پدر و برادر خواهد بود. صحبت بادیوان و جنیان و پشایان و جوگنی خواهد داشت. همه وقت برهنه خواهد ماند. لباس او از پوست شیر و فیل، و غذای او بنگ و برگ اک و دهنوره و زهر قاتل خواهد بود و حمایل، سر آدمیان و ماران در گردن خواهد داشت، و از آتش قهرش کامدیو خا کستر خواهد گردید. بامردم دنیا کم اختلاط خواهد داشت.

همالی و مینا به شنیدن این سخنان ملول خاطر گردیدند و در پای نارد

۱- دواها: گیاههایی که خاصیت طبی دارد.



اقتادند که گفته شما هر گز غلط نشده ، نوعی توجه فرمائی و دعا کنی که چنین شوهر به پارتی نشود . نارد گفت: من هر گز دروغ نگفته‌ام، آنچه می‌گویم همان خواهد شد . اما اینقدر هست، هر عیبی که من بیان کردم، او در سری مهادیوجی تصور کرده‌ام . اگر پارتی با سری مهادیوجی کد خدا شود ، این همه عیب‌ها را کسی بد نمی‌گوید چنانچه دریای گنگ هر چند نجاست‌ها در آن می‌افتد ناپاک نمی‌شود . همچنان جسم آفتاب که نور او بر نیک و بد می‌رسد اما ناپاکی را به او راه نیست . ماده گاو اکثر چیز ناپاک می‌خورد ، شیر او به ارواح دیوتها و پتران به کار می‌آید . همچنین شعله آتش، هر چه از اجزای ناپاک درو بافتد ، همه را بسوزد و پاک گرداند . ای همایی تا پارتی کثرت عبادت نکند، این سعادت او را دست ندهد .

نارد این را گفته به برهملوک شتافت . چون پارتی به حد بلوغ رسید، مینا از همایی گفت : کسی که خاندان عالی داشته باشد و صاحب کمال باشد این دختر به او باید داد . همایی گفت : آنچه در طالع پارتی نوشته است بر نمی‌گردد . اگر مهر و محبت مادری داری ، اول او را ارشاد کن که تا چندگاه عبادت خالق نماید ، شاید به طالع او سری مهادیوجی خشنود گردد به ازین عاجی نیست .

مینا به گفته همایی با سینه پردرد نزد پارتی رفت و او را در کنار گرفت . از غایت محبت مادری چیزی نمی‌توانست گفت . به گریه درآمد . پارتی به فراست دریافت . با مادر گفت : امشب بزرگی در خواب ما را هدایت به عبادت کرده است که آنچه نارد گفته است بر نمی‌گردد . برهما به زور عبادت عالم را پیدامی‌کند و بشن به قوت عبادت پرورش می‌نماید و سپس ناک به زور عبادت زمین را با چندین بار گران بر سر دارد و مهادیوجی به قوت عبادت



عالم را نابود می‌سازد. اگر اجازت بدهی درین جنگل و کوه به هر جا دلم بخواهد به ذکر معبود حقیقی مشغول شوم.

مادر و سایر خویشان ازین سخن چشم پر آب شدند، او را دعای خیر کردند [و] به عبادت اجازت دادند. پارتی از این سخن دلخوش شد. زیورها از تن بر آورد. کنیزان را از خود جدا کرد. تنها پابرهنه در دامن آن کوه به نیت آنکه مهادیوجی شوهر خود سازد به ذکر معبود حقیقی دل در داد. یک هزار سال، از بیخ و بار جنگلی قوت خود ساخت، و صد سال از برگ خشک که به زمین می افتاد، می خورد. دو صد سال باد به دم می گرفت، به همان قوت عبادت می نمود، و هزار سال هیچ نخورد، و در کثرت عبادت گرم خیز بود. همین قسم سه هزار سال برگ پیل خورد و عبادت کرد.

جاك بلك می گوید: ای بهره‌واج، جسم پارتی از کثرت عبادت چنان به نظر می آمد، گویا عبادت صورت گرفته است. برهما و بشن بر عبادت پارتی راضی شدند. خود را برو ظاهر ساخته گفتند: ای پارتی، دیوتها و رکهیشران و منیشران بسیار عبادت کرده اند اما در میزان عبادت تو به جوی نمی‌ارزند. الحال دیگر احتیاج عبادت ترا نماید. وقتی که سپت رکهه را ببینی بدانی که مقصود تو حاصل شد. هر گاه پدر به طلب تو بیاید، به خانه بروی.

پارتی ازین نوید دل افروز که از محنت عبادت ضعیف شده بود، به جز استخوان و پوست نمانده، خوشدل گردید. تازگی از سر گرفت. سجدهات قبول عبادت به جا آورد. مهادیوجی به امتحان ارادت پارتی، سپت رکهه را فرستاد. آنها نزد پارتی آمده گفتند: اینقدر زهد و عبادت چرا می کنی و چه مطلب داری تا برای تو دعا کنم، پروردگار کرامت فرماید. پارتی گفت: من آرزویی دارم که بر آمدن آن محال است. می‌خواهم که دیوار کلان را



به تار موئی پیرانم، و بی پر پرواز کنم یعنی در خدمت و پرستاری مهادیوجی باشم.

سپترکله گفتند: ای پارتی، عقل ترا که برده است؟ و کیست که ترا از خائمان آواره کرده؟ مهادیوجی مردی است فقیر و زاهد، نه مادر دارد و نه پدر و نه برادر، جمله مسکرات می خورد، تفریق نیک و بد نمی کند، و از خود خبر ندارد. احوال پردازی زن و فرزند چه خواهد کرد؟ مثل تو دختر صاحب جمال را شوهر اهل فراست و صاحب سلوک و نیک معاش باید، اگر بخواهی بشن را که تمام عالم فرمانبردار اوست به جهت تو بیارم.

پارتی گفت: اگر شماها پیشتر آمده هدایت می کردید، قبول می داشتم، حالا از گفته ناره بر نمی گردم. اگر صد بار سری مهادیوجی انکار کند باز ازین خیال بیرون نمی آیم. هر چه بادا باد.

سپترکله گفتند: شما خوب می دانید و شنیده باشید هر کس از گفته ناره کار کرده است، هرگز خانه او آباد نشده منم چنین مرتبه اول سستی دختر دچله پرجاپت را با مهادیوجی پیوند داد، آن بیچاره دیگر روی مادر و پدر ندید و باز او را به کشتن داد. بیا و از این خیال فاسد بگذر. پارتی گفت: دلم ازین خیال هرگز بدر نرود. شماها به خانه خود بروید. مرد و زن در عالم بسیار است، به جای دیگر رفته دور زنی بکنید. آنها صدق و اعتقاد پارتی دیده سجدهات نیاز به جا آوردند و تقصیرات خود را عفو خواستند.

از بزرگی پارتی به قدر عقل خودها تعریف گفتند: مایان می دانیم که شما اوتارستی هستید در هر مرتبه که در دنیا صورت گرفته اید<sup>۱</sup> در خدمت مهادیوجی بوده اید<sup>۲</sup>؛ تمام عالم خدمت شما می نمایند. این را گفته از پارتی رخصت گرفته به خانه همایی آمدند و گفتند که عبادت پارتی به درگاه او مستجاب



گردید، الحال بروید و پارتی را بیارید، عنقریب مراد او برمی آید .  
 همایی ازین سخن خوشحال گردید. پارتی را از عبادت بازداشته به اعزاز  
 تمام به خانه آورد . سبت رکه از آنجا آمده همه ماجرا با مهادیوجی ظاهر  
 نمودند. هم در آن ایام تارك نامی دنیست پیدا شد، تمام عالم را مسخر گردانید.  
 روحانیان عالم بالا هر چند به او جنگ کردند، ظفر نیافتند . گریخته پناه  
 به برهما بردند . برهما گفت : این تارك وقتی کشته شود که از صلب  
 سری مهادیوجی پسری پیدا آید و سری مهادیوجی همه دنیا را ترك داده به عبادت  
 نشسته است. شماها کاری بکنید کامدیو را نزد سری مهادیوجی بفرستید که او  
 را از عبادت باز آرد. در آن وقت ما همه دیوتها و رکهیشرا نرفته مهادیوجی  
 را با پارتی کد خدا می کنیم .

دیوتها به گفته برهما کامدیو را طلبیدند . ازین کیفیت آگهی دادند .  
 کامدیو گفت : محال است که پیش مهادیوجی بروم و زنده برگردم . اما چون  
 شماها پناه به من آورده اید، می روم . کامدیو از آنجا نزد مهادیوجی رسید .  
 لشکر خود را از نسیم باد صبا و ایام بسنت پیدا کرد . رنبا و اوربسی و منیکا  
 و دیگر افسرها و چتر رتبه و غیره گندهریان را با خود همراه برد. از هر  
 طرف نسیم خوشبو می وزید و گندهریان به خوش الحانی تمام سرود می کردند  
 و افسرها به علم موسیقی رقص می نمودند، و کم کم ترشحات باران می شد.  
 در آن موسم بهار از غایت مستی درختان همه گل و بار آورده . طاووس  
 و کبک به خوش آوازی درآمدند . هوا صاف گردید . از گرم خیزی کامدیو  
 جمله اجسام را شهوت به جوش آمد . دریاها به دریا صحبت داشتند ، و  
 درختان با درختان می آمیختند . جانوران از وحوش و طیور و مرغ و ماهی  
 با هم حظ وافر داشتند ، و رکهیشرا ن و جو گیشرا ن و عابدان مرتاض و



دیوتهای پاکطینت از ذکر معبود حقیقی بازماندند و در اختیار شهوت شدند. هرگاه جماعت نباتات و جمادات و دیوتها و رکهیشران چنین باشند، حال مردم سایر و دیوان و جیجهان چه باید گفت که این جماعت در همه وقت غلام و مطیع شهوت هستند.

القصة از غلبه شهوت حال عجب دست داد. هیچ یکی را امتیاز نیک و بد نماند. اما سری مهادیوجی را اصلاً از این هنگامه کامدیو اثر نکرد، به ذکر معبود حقیقی مشغول بود. کامدیو به آن شأن و شکوه نتوانست مهادیوجی را از مراقبه بر آورد؛ به خجالت تمام برگشت. باز به خاطر آورد که به دیوتها چه رو خواهم نمود. در این کار اگر کشته شوم نجات من خواهد شد. از آنجا باز گردید، آنچه لازمه عبادت شکنی است بیش تر از پیشتر مهیا ساخت به نوعی که جسم مرده ها از شهوت به جوش آمد. خود را به لباس پاکیزه و جواهرهای نفیس آراسته، از هوای بسنت و ترشحات باران و آواز طیور از هنس و غیره به یک مرتبه به حضور مهادیوجی کار فرمود. از هر طرف نسیم سحری می وزید و صدای سرود به گوش مهادیوجی می رسید. از غلبه آن مهادیوجی چشم برگشاد؛ کامدیو قابو یافته روبروی مهادیوجی آمده، آغاز سرود و رعنائی کرد. مهادیوجی دانست که این کامدیو می خواهد مرا از عبادت باز دارد. چشم سوم از روی غضب برگشاد و از آتش قهر خود کامدیو را همان جا بسوخت.

منیشران بغایت خوشحال گردیدند و طالبان شهوت محزون خاطر شدند. رت نام زن کامدیو، سوختن کامدیو شنیده گریه کنان پیش مهادیو آمد و دریای افتاد، نوحه و زاری بسیار نمود. سری مهادیو بر او مهر بان گردید گفت: چندگاه خدمت شوهر خود سرانجام می داده باش. برهماشن ما بین دواپر و کلجک اوتار خواهند گرفت، کشن نام خواهند یافت. در آن وقت



کامدیو در خانه کشتن او تار به اسم پر دمن خواهد شد، تو به او خواهی رسید .

مهادیو ازین سخن تسلی خاطر رت نمود . همان ساعت برهما و بشن و ایندر و دیگر دیوتها نزد مهادیوجی آمدند . مهادیوجی پرسید : ای دیوتها باعث آمدن شماها از چه باشد ؟ آنها گفتند : هیچ چیز نیست که شما آن را ندانید اما چون پرسیدید، گفته می شود . همه دیوتها آرزوی آن دارند که شما کد خدا شوید، این جماعت [را] تماشا کنید ، اینکه کامدیو را سوخته رت را دعا کردید ، موجب افزونی موجودات شد . پارتی برای شما عبادت بسیار نموده ، به فضل و کرم خود او را قبول کنید . سری مهادیو گفت : چنین باشد . دیوتها ازین سخن خشنود شدند . همان وقت سپترکهه حاضر آمدند . دیوتها به خانه همایی فرستادند تا ساعت کدخدائی سری مهادیوجی با پارتی اختیار کرده بیایند . آن فرستاده ها اول نزد پارتی آمدند و گفتند : در آن وقت گفته ما را قبول نداشتی، حالا شنیدی که مهادیوجی کامدیو را سوخت . پارتی بخندید و گفت : به اعتقاد شما مردم، تا حال مهادیوجی به اختیار کامدیو بود، حالا او را سوخته است؟ به دانست من سری مهادیوجی گاهی به اختیار کام نشده است، خاصه آتش است . هر چه نزدیک او برود، سوخت شود . سپترکهه از آنجا نزد همایی رفته از سوختن کامدیو و دعا کردن به رت زن او ، و خواستگاری پارتی با مهادیوجی گفتند . همایی قبول این معنی نمود، منجمان طلبیده، ساعت کدخدائی اختیار کرده، بر کاغذ نوشته، حواله سپترکهه نمود . سپترکهه آن کاغذ به دست برهما دادند . دیوتها و برهما از خواندن آن شادی آمود شدند . برهما به سایر دیوتها فرمود که سرانجام برات مهیا کنند . مهادیوجی را گنها آرایش دادند . از ژولیده موهای جتا سهر را ساختند ؛ از سنگ بلور حلقه در گوش انداختند ؛ واز مارسیاه و سرهای مرده ها حمائل در گردن انداختند، و خاکستر بسیاری بر بدن مالیدند، از پوست شیر و فیل



خلعت پوشانند؛ و آب گنگا از هر طرف جاری بود و ماه باشانزده کلا بر سیمای مبارک منور، و زنار مار زهر دار در گردن انداختند. حلقوم کبود را ماران کفچه وار فرو گرفتند و هر سه چشم تابان بغایت می درخشید.

چون مردم بر اتی موجود شدند، ترسول که خاصه سلاح جو گیانست در دست گرفته بر نندی گاوسوار گشته روان شدند و شادبانه از دمر و نواختن رخساره به نوازش در آورده. برهما و بشن و دیگر دیوتها خودها را به لباس فاخره و جواهرهای نفیس آراسته بعضی براسب و بعضی بر فیل و کسانای بر ارابه و محفه، با حشم و خدم همراه سری مهادیوجی به خرمی تمام روان شدند. بشن لباس و خدمتگاران سری مهادیوجی دیده به سایر دیوتها گفت: هر يك با لشکر خودها جدا جدا کرد و پیش سری مهادیوجی راه می روید تا سواری [را] هر يك، مردم راه تماشا کنند. همه دیوتها به گفته بشن در حال چنان کردند. هر کدام با رفقای خود علیحده راه می رفتند. سری مهادیوجی ازین سخن بخندید. کنگری نواخته، گنها لشکر خود را طلبیده، آنها هزاران هزار بلکه بیشمار در حال حاضر شدند، به رکاب سری مهادیوجی راه گرفتند. این جماعت هر يك طرزی داشتند. سواری آنها هم غیر مکرر بود. صورت اینها مختلف و غریب، بعضی ها تن داشتند و سر نداشتند؛ بعضی سر داشتند و تن نداشتند؛ و بعضی بی دست، و بعضی غیر دست و پای، و بعضی چشمان کلان و بعضی خرد، و بعضی هر دو چشم کور، و بعضی بسیار فر به و بعضی لاغر. بعضی به صورت سگ و خوک، و بعضی به صورت خر و شتر. بعضی برهنه، بعضی خاکستر بر بدن مالیده. لباس جو گیان بعضی پوشیده، و بعضی ها حمائل سرهای آدم در گردن انداخته، و بعضی ها کاسه سر آدم به دست گرفته. جماعت جماعت پیش سری مهادیوجی راه می رفتند. به زبان خودها سرود می گفتند و رقص می کردند. باری باری دیوتها را می ترسانیدند. مردمان سکنه راه به خنده می گفتند:



چنانچه پاك پروردگار دولها را آفریده، همچنان مردم براتی ترتیب داده بدین وجه در هر منزل و در هر کوچه مردم می خندیدند تا حوالی کوه همایی رسیدند. همایی به اخبار آمدن سری مهادیوچی تمام کوه را از اقسام رنگ منقش ساخته و به همه شیرینی ها و درختان میوه دار فرموده که ایام و فصل را موقوف داشته، گل و بار بیارند تا مردم براتی در سایه رحمت آن بنشینند و هر چه دل آنها بخواهد میوه بخورند؛ و چشمه های کوه همه آب شیرین جاری شدند، و جمع کوهها و دریاها و تالاب و چاههای خرد و بزرگ همه را به ضیافت طلبیده، هر یکی به صورتهای عجائب و غرائب با کمال زیب و زینت که چشم بینندگان حیران آن حسن و جمال بود، و جنگلها و صحراها و تیرتیه و معبد ها با اقسام میوه خوش طعام و دواهای سودمند به خانه همایی آمدند. در عروسی پارتی کار و خدمت را سعادت خود می دانستند. همایی جمعی را فرمود که برات سری مهادیوچی را استقبال کرده بیارید. آن جماعت خود را به لباس فاخره و زیورهای نفیس آراسته، بعضی بر اسب و بعضی بر فیل سوار شده و گروهی پیاده روان شدند. چون نظر آن جماعت بر بشن و برهما و دیگر دیوتها افتاد، بغایت خوشحال گردیدند. هر گاه نزدیک سری مهادیوچی رسیدند و آن لباس و طرز و اطوار جوگن و پشچن و بهوت و پریت، و سواری ها غیر مکرر لشکر سری مهادیوچی را دیدند، اسپان سواری آن جماعت رم کردند و سواران را بر زمین انداختند و راه صحرا گرفتند. باری مردمان به هر قسم پاقائم ماندند و طفلان و مردم نادان از ترس و خوف گریخته به خانه ها آمدند. هر گاه پدران و مادران آنها را سہمناک دیده پرسیدند، از غایت ترس دم نمی زدند. آخر به هزار تسلی گفتند: این برات نیست، گویا لشکر جم است که به قبض جان همایی و سایر ما مردم ضیافت رسیده است. هر کس زنده خواهد ماند یاد خواهد داشت. دولها جوانی هست سودا مزاج و برگاوی



سوار است، از پوست فیل و شیر پوششی در بر دارد، و خاکستر بر تمام بدن مالیده و حمائل سرهای آدم در گردن انداخته، و ماران سیاه زهر دار حلقومش را پیچیده که هر دم از نفس زدن عالمی را می سوزد و صدای دمر و که خاصه ساز دولها است، دماغ را نفرت می دهد، و از ژولیده موهای جتا بر سر تاج ساخته، و ترسول که سلاح جوگیان در دست دارد. از بسیار خوردن بنگ و آگ و دهتوره ثبات عقل ندارد، و هر سه چشمانش چون شعله آتش سوزان و درخشان است، و جماعت جوگن و پشاجن و بهوت و پریت بغایت مهیب و کریه منظر، به لباس های غیر مکرر و صورت های مختلف کاسه های سر آدم به دست گرفته، به دور دولها می گردند، و می نوازند، و سرود می کنند، و می رقصند و می خندند؛ و حربی که پاره خوشنما است اینست که ماه باشان زده کلا بر سیمای مبارک او تابان است، و گنگا به هر طرف جاری است.

در «شیوپوران» می نویسد که همایی به اتفاق نارد ر کهه در پناه سنگی جهت دیدن برات سری مهادیوجی پنهان شده تماشا می کرد. اول دید لشکری از فیل و اسب و رتبه سواران لباس های نرم و ملایم پوشیده و جواهرهای آبدار در گردن انداخته می آیند. همایی پرسید: این کیست؟ نارد گفت: این ایندر پادشاه دیوتها است. بعد از آن جمعی رسیدند که حربه های درشت جانستان در دست داشتند. به اقسام زر و جواهر آراسته بودند. همایی نام او را پرسید. نارد گفت: این جم قابض ارواح است. باز گروهی آمدند همه به زهد و تقوی آراسته و کسوت پاک پوشیده، دند و کمندل در دست داشتند و بید می خواندند. همایی دانست که سری مهادیوجی همین خواهند بود. نارد نشان داد که برهما است. باز طائفه ای پیدا شدند همه در زر و جواهر غرق بودند. از درخشیدن جواهر چهره آنها معاینه نمی شد. همه بر اسبان ساز مرصع سوار بودند و سرود می گفتند. سردار اینها لطافتی داشت



که در بیان نیاید. همایی گفت: این کیست؟ نارد گفت: این چترسین گندهرب است. بعد از آن دید فوجی کلان می آید، همه لباس فاخره در بر دارند و به انواع جواهر آراسته اند. سردار آنها چهار دست دارد. سنکبه و چکر و گدا و پدم در هر چهار دست اوست و بر گور سوار، و فوج گن و گندهرب اطراف او رقص و سرود می کنند. شمامه های معنبر گرد او روشن، و همه حمائل گلها و جواهرها در گردن دارند که دماغ جهانیان معطر ساخته، رده و سده. وهشت بس همراه اند. همایی به خاطر آورد که سری مهادیوجی همین خواهد بود. نارد گفت: این بشن است. بعد از آن پی هم بسیاری از دیوتها مثل کبیر و برن و غیره رسیدند، و بعد از آن طائفه افسرها آمدند که هریکی هوش ربا و زاهد فریب بودند؛ رقص و سرود می کردند. همایی همه را دیده خشنود می شد. می دانست که سری مهادیوجی به همین زیب و زینت خواهد آمد. آخر دید که مرد قوی هیکل با لشکر گن و جو گن و بهوت و پساچ به طرز و اطوار صدر بر گاو، سوار می آید. هر طرف نظر می افکند، مردم کنار می گیرند. نارد گفت: سری مهادیوجی همین است. همایی را از دیدن او دل بسوخت. صد لعن بر فعل خود کرد و به نارد گفت: من با تو چه بدی کردم که چنین مردی فقیر جوگی که دیدن او آدم را برکت و میمنت ندارد، برای شوهر پارتی نشان دادی. این را بگفت و بسیار بگریست. در مغاک آن کوه پنهان شده ماند. چون مهادیوجی و مردم برات به خانه همایی رسیدند و او را نیافتند، حیران ماندند. نارد به همایی گفت: تقدیر ازل بر نمی گردد؛ فکر و غم و غصه تو بیجاست، آخر خواهی دانست که سری مهادیو چه قسم مردی است. همه دیوتها او را می پرستند. آخر همایی با دل محزون مردم براتی را در مهمانخانه عالی منزل داد. و مینا زن همایی با دیگر زنان لباس رنگین و زیورهای مرصع پوشیده جهت پرستش سری مهادیوجی سرود گویان



لازمه نثار و آرتی به دست گرفته از خانه بر آمدند. هر گاه نظر زنان بر او افتاد، ترسیده، سهم عظیم خورده، گریخته، درون خانه رفتند. سری مهادیوجی در منازل مهمانخانه فرود آمدند. مینا ملول خاطر گردید. پارتی را کنار گرفته غم بسیار می خورد و می گفت: صانعی که ترا این حسن و جمال داد، چنین فقیر و مجنون را به شوهری تو چرا آفریده و از تو برای چنین جنونی اینقدر عبادت چرا کنانیده؟

سایر زنان بر حسن و جمال پارتی تأسف می خوردند، [و] بر جهان آفرین نفرین می کردند. مینا قرار داد که پارتی را گرفته از بالای کوه خود را به زیر اندازم و در آتش بافتم و در دریای قلزم غرق شوم، اما هر گز دختر، به آن فقیر مجنون ندهم. بر نارد و سپت رکهه بسیار نفرین کرد که من گناه اینها چه کردم که پارتی را برای چنین جنونی ارشاد عبادت نموده. مردمان پیشین خوب گفته اند که نارد را مهر و محبت نیست. هر کس به گفته او کار کرده است آخر پشیمان شده است. فی الواقع مردم صحرائنشینان به احوال خانه داران چه وارسند، و زن عقیمه درد زه زنان چه داند؟ این قسم بسیار می گفت و می گریست.

پارتی چون مادر را بی قرار دید، به او گفت آنچه در تقدیر نوشته شده است بر نمی گردد. اگر در حق من آن جهان آفرین، شوهر مجنون تجویز کرده است، گناه دیگران چه؟ غم و شادی هر چه نصیب من است به هر جا خواهم رفت خواهم یافت. در این اثنا نارد و سپت رکهه در آنجا آمده، همالی و مینا را از اوتار پارتی خبر ساخته که پارتی اول در خانه دجهه پرجاپت بنام ستی تولد یافته بود. در آن اوتار هم به سری مهادیوجی منسوب بود. در وقت جان سپردن به حضرت برارنده حاجات نموده که هر جا اوتار گیرم زن سری مهادیوجی باشم، هر جا اوتار گرفته است زن سری مهادیوجی بوده است.



سری مهادیو او شیوا است و پارتی او ، سگت اینها از هم جدا نمی شوند . شما همه غم بیهوده نخورید . به خوشحالی تمام عروسی را سرانجام دهید . نیکنامی کلان به شماها ازین خویشی عائد خواهدگشت ، و برهما و بشن و دیگر دیوتها گواهی این معنی دادند . بزرگی سری مهادیوجی و پارتی بر خودها اقرار کردند .

همالی و مینا و سائر سکنه کوه به شنیدن این ، خرم و شادان گردیدند . تماشای این عروسی عبادت عظمی پنداشتند . همالی در حال لوازم مهمانداری مهیا ساخته ، مردم براتی را طلبیده ، بر فرشهای ملایم و بوقلمون و رنگارنگ نشاند و هریک دیوتها را بر تخت و کرسی مرصع جای داد و انواع اطعمه و اشربه حاضر ساخت . خود با سائر خویشان در خدمت این جماعت چستو چالاک بود . به وقت خوردن طعام ، زنان حرم سرا سرود دشنام آمیز و لطافت انگیز می کردند و دل حاضران مجلس می ربودند . بعد فراغ طعام ، خوشبوها از عطر و صندل و زعفران و گلاب و بیره پان آوردند ، به همه کس رساندند . بعد از آن پارچه های نفیس و جواهر آبدار و دیگر تحفه های نادر به هر کدام اینقدر پیشکش نمود که از آن برداشتن عاجز شدند . همه را به اعزاز و اکرام در منازل مهمانخانه جای دادند و در ساعت سعید ، سری مهادیوجی را طلب داشته ، در صحن اندرون خانه که سایبانهای زردوزی و طالاباف بامسلسل مروارید ایستاده کرده بودند ، در زیر آن بر تخت مرصع نشاندند .

سری مهادیوجی اول در دل خود آفریدگار را سجده بجا آورد و جمیع برهمنان بید خوانان ، و بزرگان حاضر مجلس را سجده کرده بر آن تخت نشست و زنان محل سرا پارتی را که در حسن و جمال خلاصه موجودات بود به انواع جواهر و اقمشه آراسته آوردند ، در پهلوی سری مهادیوجی جا دادند .



برهمنان دانا و عابدان مرتاض مطابق بید و شاستر در کار عروسی شروع نمودند. در آن وقت اپسراها و گندهربان در هوا آغاز سرود و رقص کردند، و از آسمان گل بر سر مهادیوجی و پاربتی می باریدند. اول پرستش گنیش که آدیو است از مهادیوجی کنانیده، بعد از آن دیگر رسوم و شرائط عروسی بجا آوردند. همالی و مینا دست پاربتی گرفته به سری مهادیوجی سپردند؛ و از فیل و اسب و نر گاو، و ماده گاو، با ساز طلا و نقره، و غلامان چابک دست زرین کمر و کنیزان سیمین تن، مرصع به زر و جواهر، و دیگر اقمشه و جواهرهای نفیس و فرشهای ابریشمی بوقلمون، گران قیمت، و تحفه های هر دیار و بنادر و دواهای سودمند شفا بخش، و خروار خروار طلای خالص بر سبیل جهیز به سری مهادیوجی داد و به دیوتها به دفعات اینقدر زر و جواهر پیشکش نمود که همه خرم و شادان گردیدند.

همالی از غایت مهر و محبت بر پای مهادیوجی افتاده، گریه مفارقت پاربتی بسیار کرد و عفو تقصیرات خود خواست. پاربتی نیز از جدائی پدر و مادر گریه و زاری بسیار نمود. مشاطه ها مهادیوجی و پاربتی را بر محفه نشانده، به کوه کیلاس روان ساختند. همالی چند منزل همراه رفت. آخر مهادیو همه را تسلی و دلایا کرده از راه برگردانید. همالی به خانه رسیده تمامی کوه و دریا و دیگران که به ضیافت آمده بودند زر و جواهر بسیار داده، رخصت نمود. هر یکی به مکان خودها رسیده، شکر اخلاص و مهمانداری همالی بجای می آوردند. مهادیوجی با سایر براتی به کوه کیلاس رسیده، همه را اعزاز و اکرام نموده، اجناسی که از همالی یافته بود بقدر هریک پیشکش کرده و عذر تصدیعات خواست و همه را رخصت داد، تا هر کدام به خانه خودها رفته، شرایط مهمانداری همالی و سری مهادیوجی ستودند.



مهادیوجی و پاربتی با خاصه گن‌ها در کوه میلاس با عیش و عشرت فراغت داشتند . کارتکی نام پسری از پاربتی پیدا شد که تارک نام راچش ظالم را کشت .

جاك بلك ركهيشر می گوید : ای بهردواج هر کس این حکایت را بخواند و یا شنود و یا بگوید ، هر آرزوئی که در دل داشته باشد به یمن توجه سری مهادیوجی و پاربتی بر آید ، در دنیا صاحب نیکنامی گردد و مالدار شود و عاقبت نجات یابد . بهردواج به شنیدن این حکایت از کمال خوشدلی محو شد ، و موی بر تن برخاست و اشک از چشم بریخت ، بعد از ساعتی که بهوش آمد ، در پای جاك بلك افتاد و گفت : مرا از این حکایت ثواب آمیز اطلاع دادی ، مرهون منت خود گردانیدی ؛ عالمی را از این نعمت عظمی بهره فراوان بخشیدی ؛ این کلام که از لعل شکرینت ریخت ، دل افسرده مرا طراوت تازه بخشید . امیدوارم که هم برین نمط از حقیقت اوتار سری رامچندر به تفصیل بگوئی تا دلم تسکین پذیرد .

جاك بلك گفت : ای بهردواج ، اول حقیقت سری مهادیوجی گفته صدق و ارادت ترا دریافتم . حالا دانستم که عابد دل صاف هستی ، دل تو میل شنیدن حقیقت سری رامچندر دارد . نشان و علامات ره روندگان جناب سری رامچندر آنست که به صدق دل خادم سری مهادیوجی باشد . مهادیوجی را با سری رامچندر تفاوت نداند . هر که دوستدار مهادیوجی نیست ، او به جناب سری رامچندر قبولی ندارد و به تحقیق بدان که برابر مهادیوجی پرستار سری رامچندر کیست که بی تقصیر مثل ستی زنی را بگذارد ، و این حکایت سری رامچندر که از من تو پرسیدی ، عمریست از خاطر من رفته بود . حالا به آرزوی شنیدن تو فرایاد خاطر من آمد . بغایت محظوظ شدم . گویا جواهر گم کرده خود را باز یافتم و تازگی دل و بدن از سر گرفتم . حالا حقیقت اوتار رامچندر را کرده ،



حدی و نهایتی ندارد. اگر هزاران سیس ناک<sup>۱</sup> فراهم آمده به اتفاق قصد گفتن حکایات او کنند نتوانند گفت. پس من در کدام شمارم؟ به هر حال آنچه می دانم سری رامچندر و ساردا و دیگر بزرگان کلید زبانها که به هر کس توجه و عنایات ایشان باشد، فصاحت و بلاغت شعر فهمی و سخن دانی قدرت مهارت نطق در صحن سرای ضمیرش رقص می کنند، آن را یاد کرده می گویم: بشنو، هوش دار که روزی مهادیو بر کوه کیلاس که بر دیگر کوهها شرف دارد، از دیوتها وسده و گن و رکهیشران و منیشران مرتاض و گندهرپ و کتر در آنجا بسیار می باشند، دائم خدمت و پرستش مهادیوجی می نمایند، سیر می کردند، گذر به درخت بری افتاد، سایه آن با وسعت بسیار، بغایت سرد، دائم راحت بخش عالم بود، و زمین سرسبز، و باد نسیم بهاری از هر طرف سه خفت<sup>۱</sup> می وزید. مهادیوجی که بدن مبارک ایشان از قرص بدرمنیر و نقره خالص، صاف تر و پاکتر، و دستهای دراز و بر صفائی و رعنائی کف پایش، گل نیلوفر از خجلت در آب فرو ریخته و شعاع ناخنهایش تیرگی از آئینه دلها می ربود، و ماران کفچه وار بر سیمین تن پیچیده، و پوست آهو بر کمر بسته، و ماه هلال بر سیمای مبارک منور گردیده و گنگا نجات بخش عالم برجتهای سرش جاری، و در حلقومش از حرارت زهره لاهل رنگ کبود نمایان، و هر سه چشمش سوزنده کامدیو، منور، بسان عبادت مجسم، به سایه آن درخت پوست شیر انداخته، نشستند. از هوای آن حظ وافر یافتند. پارتی نیز در آنجا رسیده به دست چپ نشست. در آن وقت پارتی را حقیقت اوتار سابق مسمی سستی به خاطر یاد آمد. مهادیو را شگفته خاطر و بر حال خود مهربان دیده، دلش به شکفتگی در آمد. حکایتی که گناه آمرزجهانیان باشد، خواست

۱- خفت: سبك و ملایم و نرم (ف. ن).



که از مهادیوجی پیرسد، به کمال ادب و احترام هر دو دست بسته التماس نمود: تو که صاحب من و کل عالمی، اوصاف حمیده تو در هر سه مکان شایع، از دیوتها و انسان و ماران و کل جاندار، همه پای ترا می پرستند و ثنای تو می خوانند. از جوگ و جگ و بیراگ و مرادات دنیا و عقبی از تو وابسته می دانند، و تو قادر بر همه چیز هستی، و همه میداننی و دریای اعمال نیکی اکبر برسد. مهربانی کثیر خود میداننی، حقیقت اوتار سری رامچندر گفته، ضلالت دل مرا دور کن. در صحن سرای هر که نهال پارجات باشد، درد افلاس چرا کشد؟ ای کشنده کامدیو اشتباه دل دور کن، رکپیشران مرتاض رام را بر همه نادانی یعنی ابتدا ندارد می گویند. آیا همین رامچندر پسر راجه جرت والی ملک اوده یا رام که از ملوئات دنیاوی فارغ است، کسی دیگر؟ اگر همین سری رامچندر پسر راجه جرت است، پس چرا از فرقت سیتا بیهوش و بی قرار گردیده؟ بزرگی ایشان شنیده و ظاهر حال انسانی دیده، دل در گرداب حیرت می افتد. و اگر رامچندر که او را همه جا محیط گویند، دیگرست بیان فرموده تسلی دل حیرت زده من کن، مرا نادان دانسته، خشم بگیر. بهیچ وسواس خاطر من دور ساز، در اوتارستی کمال ایشان که در دندک بن دیدم، از ملاحظه به شما نه گفتم. سزای آن آنچه واجب بود یافتم، هنوز یقین خاطر من نشده، ماجرای گذشته یاد کرده و معترض مشو. هر چند زن توهستم اما دعوی کنیزی و بندگی دارم، آنقدر وسواس هم در دل نمانده، میل شنیدن حقیقت سری رامچندر بسیار دارم. دانایان اسرار، اگر آدم نادان و بی عقل را راسخ اعتقاد ببینند از ارشاد و هدایت نعمت معرفت

۱- سزا: واژه فارسی، به فارسی هند، و به زبانهای دیگر اردو و هندی به معنی عقوبت، پاداش بد.



اورا محروم ندارند. همچنان من هم هر چند قابل هدایت این اسرار نیستم  
 اما چون کنیز و پرستار توام، به سایه دولت تومی باشم. امیدوارم که حکایات  
 اوتار سری رامچندر به تفصیل بیان فرمائی که به شنیدن آن دلم آرزو بسیار  
 دارد. اول این را بگو آن ذات پاک که محض نورست یعنی جوت سروپ و  
 نر گن و نراکار از همه آرایش دنیا پاک و مبرا است، به هیچ چیز آمیزش ندارد  
 و نه مطلب، و او را لایزال و لاشریک می گویند، هیچ گاه فنا را به او راه نیست،  
 ابتدا و انتهای او را کسی نمی داند، و آفریننده چندین هزار کائنات، و دانای  
 نهان و آشکار است. این کون و مکان به حکم و قدرت او از کتم عدم به بارگاه  
 ظهور جلوه می یابد و باز به امر او فنا می شود. برهما و بشن و شما و سایر دیوتها  
 به ذکر او رطب اللسان هستند و در همه جا و همه شیء، همه وقت حاضر،  
 در دل عارفان خاص تر و از کرور آفتاب روشن تر، و از ماهتاب سردتر، از  
 حرارت آتش گرم تر، و بی پای سیاح هر سه عالم، و بی گوش می شنود، و بی دست  
 چندین افعالها می کند، و بی زبان قاری است و متکلم، و بی چشم، بینای هر ظاهر  
 و باطن، و بر همه چیز قادر، و تخم کل موجودات، و خود تخم ندارد. صورت  
 انسان گرفتن او باعث چه بود؟ و باز این بفرما، که در دنیا چه قسم اوتار  
 گرفتند، در ایام طفلی چه بازیها کردند. باسیتا چگونه کدخدا شدند؟ هر گاه  
 پدر تجوین سلطنت به نام نامی کرد، چطور برهم شد؟ سبب تشریف بردن  
 به جنگل و کوه، به کدام واسطه افتاد؟ در آنجا به چه طریق گذرانیدند؟ وقتی  
 که راون، حاکم لنکا، سیتا را به دزدی برد چرا به فراست ندانستند؟ موجب  
 چندین گریه و بی استقلاللی چه بود؟ هر گاه هر سه عالم به حکم او به فنا  
 می رود، برای کشتن راون مدد از میمونان چرا خواست؟ چه لازم بود که  
 بر روی دریای شورپل بسته خود متوجه جنگ راون شوند و راضی اینقدر



تصدیعات کردند؟ اگر بگوئی که تقدیر چنین بود، چون او خالق همه چیز است، قضا و قدر و تقدیر به حکم اوست، هر چه می خواست در ساعتی می شد و بعد از کشتن راون، سیتا را گرفته مراجعت به او ده فرمودند، بر تخت سلطنت نشستند، به چه عنوان خلافت نمودند؟ و از اعمال نیک و بد چه امر و نهی کردند. به مردم جو گیران چه هدایت فرمودند که به عمل آن مائل دنیا نمی شوند. به ذکر اوحیات ابدی می یابند و بعد ترك سلطنت تمام زمین او ده با سایر موجودات از آدم و حیوان و مور و ملخ چطور به عالم بالا بردند؟ خصوصیات و از مثل بهکت و بگیان و بیراگ و دیگر کنوہیات که من نپرسیده باشم، چون شما همه می دانید و من آرزوی شنیدن آن بسیار دارم. باید که از راه فضل و کرم همه بیان فرمائی، چیزی پنهان و مخفی نداری. و باز این را هم بگو که سابق هم اوتار شده است و آینده نیز خواهد شد، یا همین اوتار سری رامچندر است؟ همه به تفصیل بیان کن، که دلم تسکین یابد و عالمی ازین نعمت عظمی بهره وافر اندوزد.

جاك بك می گوید: ای بهر دواج، چون سؤال پارتی بی شائبه ریا، و خالی از کذب و دغا بود، دل مهادیوجی در شکفتگی درآمد. صورت سری رامچندر به دل خود یاد آورد، ساعتی مست و مدهوش گردید و اشک از چشم می ریخت، مو بر بدنش برخاست. به ذکر سری رامچندر نوعی محو شد که از خود خبر نداشت بعد چهار ساعت به حال خود آمد. به فرخندگی تمام قصد گفتن حکایات رامچندر نمود و گفت: فی الواقع دروغ و راست بی تحقیق دانسته نمی شود؛ چنانچه در شب تاریک اگر ریسمانی در راه افتاده بیند بی تحقیق گمان مار می شود. هر چه آدم در خواب بیند تا بیدار نشود راست داند. مهادیوجی صورت طفلی سری رامچندر بخشیده، جمیع مرادات و بازی



کننده صحن سرای راجه جسرَت به خاطر آورد و آن را سجده نمود. به کمال شیرین زبانی شروع کلام کرد، از پاربتی گفت هزار آفرین بر تو باد، درین زمان مثل تو کسی فیاض نیست، حکایات سری رامچندر که نجات بخش عالم مثل دریای گنگا است، پرسیدی و این سؤالی است که از شنیدن آن نهال خشک، سبزی از سر گیرد، و میوه خوش طعم بار آرد، و جوی خشک آب روانی پیدا کند، تشنه دلان را سیراب گرداند، و عالم را از کمند عذابها رهایی بخشد، و عابدان مرتاض را هدایت ذکر او باشد و طالبان او را سرمایه عمر گردد. ای پاربتی، محبت اقدام مبارک سری رامچندر که در سینه تو جا گرفته، هرگز ارادت تو کم نخواهد شد، این سؤال تو محض برای نفع خلایق است. به فضل و توجه سری رامچندر در خواب هم غم و نادانی و وسواس و اشتباه و برهمی طبیعت ترا نخواهد گذشت. این وسواسی که تو کردی، در سؤال و جواب این، عالمی مستفید خواهد شد. هر که حکایات سری رامچندر نشنیده گوش او را سوراخ مار بدان، چشمی که دیدار حبیبان و طالبان او نکرده چون نشان پر طاوس است. کسانی که پیرو مرشد و استاد و برهن ور کھیشران مرتاض و پرستندگان جناب کبریا دیده، سرفرود نه آرند سر آن را مثل کدوی تلخ بدان. جماعتی که محبت او در دل نه آرند، آنها را مرده تصور باید کرد. آنان که حکایات سری رامچندر نمی خوانند، زبان او را چون زبان غوک یقین کن. سخت سینه سنگ لاه است که از شنیدن اوصاف رامچندر به رقت نیاید و آب از چشم نریزد. ای پاربتی، حکایات سری رامچندر صفات کامدھین و کلپالدرم دارد که مراد همه را بر می آرد، و حکم دستک دست که مرغ غفلت را می پراند. سری رام نام برای بیخ کردن نهال عذابها، صفات تبر دارد و بشنو، حکایات تولد سری رامچندر و صفات ایشان در بید بسیار نوشته، چنانچه رامچندر انست



هستند یعنی آنها ندارد. همچنان حکایات او پایانی ندارد. بهر حال موافق  
 بید آنچه به خاطر م خواهد گذشت، خواهم گفت. این سؤال تو مرا بغایت  
 خوش آمد. دلم خشنود ساخت. اما يك حرف هر چند به نادانی گفتی یعنی صفات  
 سری رامچندر که در بید گفته همین پسر راجه جسر است یا دیگر، مرا بد  
 آمد. به گوش دل بشنو، این قسم حرفات آنان که گویند و شنوند، نادان و پیر  
 عصیان باشند، علم نخوانند، دین و ایمان نفهمند، مایل پرستش جن و خبیث،  
 و پر غفلت و پیر تلبیس و کاذب و شعبده باز و نافهم و بی عقل و کور باطن و بد بخت،  
 سیاه درون و دغا باز باشند. هر گز محبت صلاح و فضلا ندیده، و نفع و نقصان  
 به خاطر نیاورده، سخن صرفه می گویند. حقیقت نر گن و سر گن نشنیده،  
 گفتار بید و شاستر منظور نداشته خود تصرف می نمایند. دل آنها به يك حال  
 برقرار نمی ماند. دائم سرگردان بادیۀ حسرت می گردند، و از شراب ناحق  
 شناسی مخمور اند. گفته آنها هر گز نباید شنید و در صحبت آن جماعت نباید  
 نشست. این وسواس از خاطر بر آورده، دل در محبت او بند کن و قول مرا برای  
 زدای تاریکی دل خود مثل شعاع خورشید جهان افروز بدان؛ و بشنو که  
 سر گن و نر گن هیچ تفاوت ندارد. آن گوهر پاك که محض نر گن است بحسب  
 اتفاق سر گن می شود. نر گن ذات او [و] سر گن صفات او است. چنانچه همه  
 دانایان به اتفاق در بید و شاستر گفته که آن گوهر پاك نر گن و نراکار برای  
 خاطر حبیبان خود سکون می شود، چنان که یخ بر روی آب. از نام گرفتن  
 کسی که غفلت و بیهوشی می رود او را بیهوش چگونه توان گفت؟ سری  
 رامچندر حکم آفتاب دارند، به حضور ایشان تیرگی شب نادانی نمی ماند،  
 فروغ ایشان همه وقت به يك حالت است. در آنجا نادانی و زیرکی و غرور و  
 شادی و غمی و دانائی ندارد. این همه وابسته به جان است. ذات او از همه



آلایش مبراست و از همه قدیم تر و همه او را میدانند و او همه می داند و همه جا ظاهر و همیشه شگفته خاطر و خالق همه موجودات و از هزاران خورشید تابان تر. این را گفته **مهادیوجی** سر به سجده نهاد. باز سر بر آورده گفت: آدم از نادانی خود او را نام می نهد. چنانچه مردم نادان ابر را دیده می گویند که آفتاب را پنهان ساخت و چشم احوال یکی را دو بیند. چون گرد و غبار بسیار شود از کم فطرتی خود بگویند که آسمان را فرو گرفت. ای پارتی، اینها همه در کمند غفلت و نارسائی بند شده اند. این قسم حرفات می گویند: بشنو که ذات او از همه منزهاست. کسی که فروغ بخش عالم است نام سر گن دارد، همان برهنه نر گن سکون شده **سری رامچندر** نام گرفته، پادشاه اوده شد. چنانچه در صدف، رنگ سرخ و پرتو آفتاب در آب نمایان است. همانطور او همه جاست. به سعی بیهوده کسی زائل نشود و دور نگردد. از اقبال کسی که غفلت برود همان کس **سری رامچندر** است. ابتدا و انتهای کسی را که در فهم نگنجد همان **سری رامچندر** است. بیدم به قدر عقل خود گفته، کسی که به غیر پا راه رود، و بی گوش شنود، و بی دست کار کند، و بی دهن همه بخورد، و بی زبان همه بیان کند، و بی چشم همه بیند، و به غیر بینی همه را بوبگیرد، و بی بدن دیده می شود، دیگر صفات او تا کجا گفته شود. افعال او در عقل کسی نگنجد و در بیان نیاید، صفات کسی را که من و بید و همه دانایان می خوانیم، جو گیشران ذکر او می کنند، همان کس پسر **راجه جسر** برای خاطر دوستان خود پادشاه اوده گردیده. به قوت کسی که مرده های کاشی را نجات می دهد، نام کسی که مردم از اعتقاد صادق، خواه به بازی و هزل بگویند، عذابهای جنم جنمانتر بسوزند، آنانکه یاد او هر دم کنند، دریای عصیان پیش او حکم چغری<sup>۱</sup> سم گاو دارد. ای پارتی، **رامچندر** خالق جهان است،

۱- چغری واژه فارسی به معنی سختی و ستبری (ف. ن)



درین حیات ترا و سواس به خاطر آوردن بسیار بد نماست. از شك آوردن زیرکی و بیژاگ و دیگر صفات حمیده زائل می شود .

به شنیدن این حرفات گفتار هدایت مهادیوجی و سواس خاطر پارتیتی همه بدر رفت. بر رام نام اعتقاد تمام آورد. بار بار بر پای مهادیوجی سر نهاده و هر دو دست بسته به ارادت تمام به زبان شیرین و ملایم التماس نمود و گفت: سخنان شما چون شعاع ماه دور کننده ظلمات شب است، از توجه تو نادانی و گمراهی من همه رفت، شکفتگی و روشنی دل مرا حاصل گردید. هر چند زن ناقص عقلم، اما از کنیزان خود شمرده آنچه در صدر سؤال کرده ام بیان کن . سری رامچندر که بر همانر گن و بی زوال، و از همه فارغ و همه جا محیط است به چه تقریب صورت انسان گرفت ؟

بر شیرین زبانی و ارادت صادق پارتیتی ، مهادیوجی، کشنده شهوت بسیار خشنود شدند، و پارتیتی را بسیار ستودند، و گفتند : که حکایات سری رامچندر دریائست فیض بخش و شیرین، و دور کننده عذابها، و نام او هم بسیار و بی شمار که در قیاس نمی آید، چنانچه تو رام را دیده و سواس بهم رساندی همچنان گرر هم سری رامچندر را دیده اشتباه به دل آورد، جهت تسلی نزد من آمد. من چون فرصت وقت نداشتم او را پیش کاگک بهسوند فرستادم، در آنجا از شنیدن حکایات سری رامچندر جمعیت دل بهم رساند. اعتقاد صادق و ارادت درست آورد. تفصیل آن به جای خود گزارش خواهد یافت. من هم آنچه می دانم، و در بید نوشته اند برای تسلی خاطر تو می گویم : ای پارتیتی ، حکایات سری رامچندر به عنوان موزون و خوش، عبارت بید بسیار گفته، به قسمتی که اوتار می شود، درین روایت خود تراشی نتوان کرد. به اعتقاد من زبان عقل در بیان صفاتش حرف دروغ نتواند گفت، بلکه از هزاران یکی هم نمی تواند بیان ساخت .



ای پاریتی، هرگاه از تظلم ظالمان بر روی زمین دهرم یعنی احکام نیک ناپدید می شود، ادهرم یعنی اعمال بد پیدا می گردد. برهمن و گاو و زمین آزار می یابند، آن بر همه نرگن و نراکار به جهت کشتن ظالمان، و رفع بدکاری، و قائم کردن اساس نیک، و نجات بخشیدن دوستان خود به صورتهای مختلف برآمده، ظالمان را کشته، زمین را از بارگران نجات می دهد و درد حبیبان خود دور می سازد، و احکام بید و شاستر جاری می کند. چنانچه در این درگیتا گفته، اشلوک :

جدا جدا هی دهر مسیه گلانر بهوتی بهار ته

ابهوت تهان مدهر سیه تدا تیمان سر جامیه هم

بریترا نایه سادهنومان و نیاسای چه دشکرتام

دهرم استهای پناهی ارتهای سوم بهوامی جگی جگی<sup>۱</sup>

چنانچه اوتار بسیار شده است و خواهد شد. اما بیست و چهار اوتار در بید و شاستر نوشته اند. در آن جمله ده اوتار مسمی مین و کورم و باراه و نرسنگه و باون و پرسرام و رامچندر و کشن و بوده و کلکی مخصوص اند. درین هم اوتار سری رامچندر از دیگر اوتار شرف دارد که دیگر اوتار از تجلی نورپاک او یک حصه می شوند، و سری رامچندر کل، و مراقبه من همین است. هرگاه آن نورپاک اوتار می گیرد، اعمال او یک کتابی نام نامی یابد، به خواندن آن مردم نجات می یابند و من به قوت رام نام مرده های شهر کاشی را نجات

۱- شریمد بهاگواد گیتا، ادھیای ۴، اشلوک ۷-۸ ای ارجن، هنگامی که درستی و حق زوال می پذیرد و نادرستی و بیدادگری جای او می گیرد، من ظهور می کنم. برای تحفظ درستی، و نابودی بیدادگری و نادرستی، و برای پیروزی، و بجا گذاشتن قانون و عدالت در جهان من بوجود می آیم. من در هر دور و زمان ظهور می کنم.



می‌دهم. حالا بشنو، که وجه اوتار سری رامچندر بسیار است. هریکی از یکی بهتر و پاکتر و خوش‌تر.

به هر حال حقیقت یک دو، اوتار هر چه در دلم یاد آید می‌گویم: که جی و بجی نام هر دو دربان درگاه او هستند، یک مرتبه از نفرین برهمین صورت راجهس یافتند هرن‌کشپ و هرن‌ناچه نام آنها شد. هر دو برادر بغایت قوی هیکل و پرزور و شجاع و مردم آزار و دشمن دیوتها بودند. مهابشن، هرن‌ناچه را به صورت مهابراهی و هرن‌کشپ را به صورت نرسنگه برآمده کشتند، چون نفرین برهمین به قرار سه اوتار بود نجات نیافتند، همان هر دو برادر به جنم دیگر راون و کونبه‌کرن شدند. مهابشن به صورت سری رامچندر برآمده هر دو را نابود ساختند. در آن وقت راجه جسر و کوشلیا اوتار کشپ و ادت داشتند.

و وجه دیگر را چنین روایت می‌کنند که چون جلندهر پسر در باسنگه زور و قوت بسیار یافت، ایندر و غیره دیوتها را محکوم حکم خود گردانید. می‌خواست که پارتی زن مهادیوجی را به ظلم بگیرد، بنابراین جنگ در میان آمد، مهادیوجی هر چند حرب‌های بی‌خطاراکار فرمود و در تردد جنگ هیچ کوتاهی نکرد، به سبب عصمت و پارسائی زنش برو غالب نه آمد، پناه به بشن برد. مهابشن به پاس خاطر مهادیوجی به صورت جلندهر برآمده، قفل عصمت زنش شکستند. در آن وقت جلندهر از دست مهادیوجی کشته شد. باز اوتار راون گرفت.

سبب دیگر اوتار سری رامچندر این بود، هر چه از اعمال خجسته کردند، کتابی مسمی به راماین شد به مطالعه آن آدم به مقام آرام می‌رسند، و یک مرتبه به نفرین نارد ر کپه اوتار رامچندر گردید. پارتی حیران ماند



و گفت : نارد در کچه دانا و عابد مرتاض از بنده های خاص اوست به جناب کبریا راهی و قبولی دارد ، نفرین کردن او موجب چه باشد ؟ آن گوهر پاک جو هر چه گناه کرد این را به تفصیل بفرما که دلم در گرداب تفکر افتاده .  
 مهادیو جی بخندید و گفت : هیچ کس نادان و دانا نیست ، هر چه او می خواهد به ظهور می آید . عقل علوی خرام را به جناب او راهی نیست .  
 به قول آنکه :

خرد تابد و در نیابد ترا	که تاب خرد بر نتابد ترا <sup>۱</sup>
توان در بلاغت به سبحان رسید	نه در کنه بیچون سبحان رسید <sup>۲</sup>
چنان بستی این طاق نیلوفری	که اندیشه را نیست از و بر تری <sup>۳</sup>

و در گیتا گفته است اشلوک :

ایشور سرو بهو تانانگک هردی سورجن تشت تی

به-رام ینسرو بهوتانی جنترارودهانی مایایا

یعنی خالق در دل همه شیء دائم می ماند ، می گرداند دل او را مثل ساز سرود . روزی نارد را گذر به کوه همایی افتاد بر کنار گنگا معابدگان خوب دید ، دل به عبادت خالق رغبت کرد ، به ذکر معبود حقیقی چنان مستغرق گشت که از خود خبر نداشت . ایندر راجه دیوتها به خاطر آورد ، نارد عبادت بسیار نمود ، شاید ایندر لوک پایگاه مرا می خواهد . کامدیو را طلبیده گفت :  
 چنان کن که نارد از عبادت بازماند .

مهادیو می گوید : ای پاربتی ، چنانچه سگ استخوان خشک را گرفته از پیمش شیر بگر بزد به ملاحظه آنکه مبادا شیر از او بگیرد ، همچنان ایندر

۱- شرفنامه نظامی گنجوی . ۲- بوستان سعدی علیه الرحمه . ۳- شرفنامه نظامی گنجوی .



از نارد می‌ترسید. کامدیو به گفته ایندر تمام ساز و سامان خود با فصل بهار، ورنبها و مینکا و دیگر اپسراها، و چتررتیه و دیگر گندهربان نزد نارد آمد. هر چند گندهربان سرود کردند و اپسراها، به رقص در آمدند فصل بهار تمام زمین گرد و پیش نارد گلستان ساخت، اقسام گلها و شکوفه‌ها بر آورد و نسیم صبا از هر طرف می‌وزید، صدای سرود به گوش نارد می‌رساند. طاووس و دیگر مرغان خوش الحان از مستی به جوش آمدند، و می‌خروشیدند چنانچه کامدیو همه قدرت و تردد خود را بکاربرد. چون حافظ حقیقی یاور نارد بود بر او هیچ اثر نکرد، به دستور<sup>۱</sup> به ذکر مشغول ماند. آخر کامدیو نادم و پشیمان شده دریای نارد افتاد، و عذر تقصیرات خود خواست. نارد او را تسلی داده، رخصت کرد. کامدیو حقیقت نارد به ایندر گفته به مکان خود رفت. دیوتها حیران عالی همتی نارد شدند.

جاك بلك رکهیش می‌گوید: ای بهردواج، نارد از آنجا برخاست به دیدن مهادیوجی رفت، صورت آمدن کامدیو و مستقل بودن خود به عبادت به تفصیل بیان کرد. مهادیوجی چون بر او مهر بیان بود، دانست ازینکه کامدیو برین دست نیافته، رعونت به هم رسانده. به زبان ملائم و شیرین گفت: چنانچه این مذکور به من گفתי، در خدمت بشن هرگز نگوئی. هر چند راه نیک پیش گرفتی، آخر گم کردی. نارد را نصایح مهادیوجی مقبول طبع نشد. از آنجا رخصت گرفته نزد برهما آمد، همه باز نمود. از آنجا سیرکنان به دریای شیر رفت.

در آنجا بشن را بالچهمی دید. بشن، نارد را خیلی عزت و حرمت نموده نزد خود نشاند و پرسش احوال او کرد. پرسید که ترا بعد دیری دیده‌ام، درین مدت کجا بودی؟

۱- بدستور؛ همانطور، مثل سابق، مانند گذشته.



مهادیو جی می گوید: ای پارتی، هر چه رضای اوست همان می شود هیچ  
 یکی نتواند برگردانید. چنانچه نارد به آن فضل و بلاغت و کثرت عبادت  
 و بندگی به جناب او باوجود نصایح من خود را نتوانست ضبط کرد. ماجرای  
 آمدن کامدیو و استقامت خود همه بازگفت، فی الواقع عجب قدرت اوست.  
 کیست که در کمند تقدیر او بند نشود؟ مهابشن خم ابرو به زبان شیرین  
 فرمودند: آنان که تورا یاد کنند کام برو غلبه نتواند کرد. تو خود عابد  
 مرتاض هستی. ای نارد غفلت همان را می شود که از گیان و بیراگ وزیر کی  
 بهره ندارد. تو همه دانی، ترا کام چه تواند کرد. نارد رعونت آمیز گفت:  
 هر چه شد، به یمن و توجه شما شد. مهابشن به خاطر آورد که در دل نارد تخم  
 رعونت رسته، نام من سرناگت بهاری و نگاهبان حبیبان است، می باید زود  
 این را دور کرد که هم بهبود نارد و هم تماشای قدرت من باشد. نارد از  
 مهابشن رخصت گرفته، روان شد. به راهی که در جنگل می رفت،  
 مهابشن به قدرت ابداعی خود شهری کلان به وسعت صد جوجن با نهایت  
 آبادانی، و زیب و زینت پیدا کرد. زنان و مردان آنجا همه صاحب زر و مال  
 و جمال عظیم المثال که سبقت بر حسن کامدیو و رت می کردند با اسباب ترنم  
 و لوازم کامرانی سکونت داشتند. حکومت آن باسم سیل بنده راجه باکمال  
 سرانجام سلطنت و جهاننداری برابر صد هزار ایندر کرامت فرمود چنانچه  
 دیوهای دولت با کمال سرانجام و حشمت او رشک می بردند. بسوموهنی نام  
 دختری اوتار لچهمی در خانه راجه تولد بوده، آن را سوانبر قرار داده،  
 راجه های اطراف باشان و شکوه خود برای خواستگاری او فراهم آمدند.  
 نارد را گذر در آن شهر افتاد. راجه، نارد را به اعزاز کمال به خانه برده،  
 بر صدر نشانده، لوازم مهمانداری بجا آورد و دختر را طلب داشته دریای او



انداخت و از طالع آن پرسيد. نارد چون طالع او نيك نگاه كرد، حيران ماند. دريافت اين دختر به هر كه منسوب گردد او صاحب هر دو جهان باشد، مرگ او را نتواند كشت و كسي حريف جنگ او نتواند شد. همه ديوتها و آدميان و ماران، كل موجودات بندگي او نمايند. به خاطر نارد آمد كه خوب است اگر اين دختر به من منسوب شود. اين همه نعمت بي تردد به دست آيد. اما به اين صورت پير و فرتوت، دختر نوجوان مرا كي قبول خواهد داشت. مگر مسبب الاسباب از فضل خود مرا هم نوجوان سازد، حسن و جمال عنايت كند. برخي از طالع دختر به راجه بيان كرده، خود مضطرب خاطر برخاسته راه بيابان گرفت و خالق را ياد آورد. آن گوهر پاك، نيرنگ ساز، در حال به صورت چتر بهوج برو ظاهر گرديد و پرسيد: چه آرزو داري؟ نارد به كمال ادب و تضرع التماس نمود: هر گاه هر جا ما بنده ها را مشكلي پيش آمده، تو به كرم خود آسان مي سازي. اگر حالا هم توجه فرمائي، آن دختر راجه مرا به شوهری قبول كند اما تاجمال جهان آراي خود عطا نكني دختر مرا خوش نكند و جيمال به گردنم نه اندازد. بشن بخنديد و گفت: برو، در هر چه نيكي تو خواهد بود، خواهد شد. بدان كه اگر مريض غذاي زيانكار بخواند، طبيب هر گز ندهد. اين را گفته از نظر نارد غائب گرديد. نارد از غفلت غور رموز سخن بشن نكرده دانست آنچه خواستم، يافتم. به فرخندگي تمام در مجلس سوانبر درميان راجه ها آمده نشست، به اميد آنكه پيري از من رفته، جوان شده ام. البته دختر، راجه غير من ديگري را نخواهد خواست. راجه ها نارد راج ر كپه دانسته بر صدر نشان دهند، تواضع و حرمت او بسيار كردند. نارد از حكمت حكيم حقيقي غافل كه از سابق هم پير لاغر و كويه منظر ساخت.



القصه چون دختر راجه عقد جیمال به دست گرفته، در مجلس سوانبر آمد و هر طرف نگاه کرد، ناره را به صورت میمون پیر و فرتوت در آنجا نشسته دیده، دلش بسوخت. ناره عقل خود پای داده و هر ساعت سر بلند می کرد، و خود را می نمود که آن دختر جیمال در گردن اندازد. گن های مهادیو به صورت برهنه بر آمده، در آن مجلس تماشا می دیدند. از اسرار ناره واقف بودند. از عقب او نشسته خنده می کردند و می گفتند: که مهابشن ناره را خوب حسن و جمال داده است. آن دختر البته شیفته صورت ناره خواهد شد. ناره هر چند کلمات تمسخر از گن ها می شنید، هیچ نمی فهمید تا آنکه مهابشن خود به صورت لطیف بر آمده، در آن مجلس حاضر شدند. دختر جیمال به گردن انداخت و با او روان گردید. دیگران به نومیدی به مکان خودها شتافتند. ناره از حرص بر خود بسیار پیچید و بی تاب شد، گویا از کیسه خود چیز گران مایه گم کرده، گن های مهادیو جی به او گفتند: اول چهره خود در آئینه بین، بعداً حرص این دختر کن. این را گفته از پیش ناره گریختند. ناره چون روی خود [را] در آب معاینه کرد، دل او بسیار بسوخت. به هر دو گن نفرین کرد. که را چسب شوند، و خود خشم آلوده نزد مهابشن روان شد. به خاطر آورد که او را نفرین کنم یا خود را بکشم. در همان بیابان دید که مهابشن آن دختر همراه دارند. ناره را پرسیدند که مضطرب خاطر کجا می روی؟ ناره را از تقدیر خالق هوش نماند. سخنان سقط، بی محابا گفتن آغاز کرد که شما جمعیت کسی نمی توانید دید. در دل شما دغا بسیار است، به وقت برهم زدن دریای شیر مهادیو جی را و رغالانده زهر هلاهل خوراندید که هنوز از حرارت آن دلش می سوزد، و حلقومش کبود گشته، و دیوان را شراب نوشانیدید. لجه می را با گوستبه من و آب حیات و دیگر چیزهای خوب خود گرفتید،



همه وقت به کام خود هستی. دردمجروح دلان نمی دانی، همه کارهای تو مگر و ریوست. هر چه به دلت می آید می کنی و بی هراسی. رهبر خود کسی نداری که از او ترسی، نیک را بد و بد را نیک می گوئی و بی باک می نمائی. در دل هیچ غم نداری، همه را بازی داده، دلیر شده ای؛ تاحال در کمند اعمال نیک و بد نه افتاده ای؛ و از کسی ضرب نخورده ای. حالا بجای نیک سابقه کرده ای، ثمره کردار خود خواهی یافت. بشنو، به هر صورتی که بر آمده ای و مرا دعا دادی، و سرگردان و رسوای عالم گردانیدی، تو هم به همان صورت در دنیا پیداشوی چون صورت من مثل میمون ساختی. التجا از همان قوم ببری و از فرقت زن بی قرار شوی تا باز به فقیران ریاضت کیش دغان کنی، و فریب ندهی. آن جمال صورت گفتار نارد شنیده بخندید. آن قدرت و نیرنگ خود را کشید. همان زمان آن دختر و آن شهر از نظر نارد غائب شد. نارد حیران ماند. چون از بیهوشی به هوش آمد، دریافت این همه بهرامتحان من بوده است. پس ندامت بسیار کشید، درپای بشن افتاد. عذر تقصیرات خود خواست. گفت: غلط کردم که تورا ناسزا بسیار گفتم و پا از دایره ادب و عبودیت بیرون نهادم. از فضل و کرم خود ببخش، نفرینی که از زبانم بر آمده، غلط شود؛ به هر نوع که رفع گناهان من باشد بفرما. جمال صورت تبسم نمود و گفت: نام مهادیو جی صد بار بخوان تا گناهان تو رفع گردند. بدانکه برابر مهادیو جی مرا کسی عزیز نیست. بر هر که او مهر بان نباشد تخم محبت من درون او نروید. این را به گوش هوش بشنو، نامهای او بخوان تا دلت تسکین یابد. من بعد چنین مدهوش نگردی. بشن این را گفته از نظر نارد غائب شد. نارد از آنجا به ست لوك روان گشت. آن هر دو گن مهادیو ترسان و لرزان آمده، درپای نارد افتادند. و عذر تقصیرات خود خواستند. برای نجات خود ها التماس نموده، نارد بر آنها



مهر بانی نمود، گفت: حالا هر دو را چسبش بشوید. با کمال زور و قوت و قدرت هر گاه دیوتها و راجهای روی زمین را محکوم حکم خواهد کرد<sup>۱</sup>، مهابشن به صورت آدمی در آمده، شمارا<sup>۲</sup> خواهد کشت و نجات خواهد بخشید. هر دو گن<sup>۳</sup> به امید نجات خشنود شدند، پای نارد بوسیدند. در جنم دیگر صورت راجهس یافتند. سری پارتی پاک مرتبه به این تقریب رام اوتار شد. همین قسم اوتار و کرداران نور مجسم که صفاتش بس پاک تر و لطیف تر، ورنکین و راحت بخش دلهاست، در هر کلب می شود. انواع انواع بازیهای عجائب و غرائب می کند. منیشران پاک طینت و بلند طبیعت<sup>۴</sup> [و] والافطرت کارنامه اورا فراهم آورده، کتابی ترتیب می دهند، به شنیدن و خواندن آن مردم از کمند عذابها رهائی می یابند. ای پارتی، چنانچه ذات پاک اوانتها ندارد، هم چنان حکایات او پایانی ندارد تا هزار کلب برهما. اگر کسی خواهد که کردار سری رامچندر به قلم آرد، یکی از هزاران نتواند نوشت. وجه غفلت و بیهوشی نارد، من به تو گفتم و بدان، از دیوتها و آدمیان و رکهیشران و منیشران مرتاض در این عالم کسی نیست که اسیر کمند قدرت او نباشد. بنا بر دل از همه برداشته، در یاد او باید بود.

حالا وجه اوتار دیگر بشنو: به تقریبی که آن بر همه نر گن پادشاه اوده گردید، و تو آن را در جنگل سرگردان دیدی، در اوتارستی و سواس خاطر بهم رساندی تا هنوز دلت صاف نشده، و اشتباه از خاطر به در نرفته. در آن اوتار هر چه کردار، راحت بخش دلها کرده اند، خواهم گفت. پارتی این را شنیده، شرمگین شده چهره خود پوشید و تبسم نمود.

جاك بلك از بهره و اج رکهیشر می گویند: حقیقت همان اوتار سری رامچندر

۱- جایی: خواهی کرد. ۲- جایی: ترا. ۳- جایی: گنها. ۴- جایی: طویت.



که سوزنده گناهان عظیم و نجات ده عالم است . مهادیو به خاطر آورده گفت : بشنو ، که در زمان سابق سنبهومنو پسر برهما که این عالم آفریده اوست ، ستروپا نام زنی داشت از او دو پسر تولد گرفت ، یکی راجه اوتان باد ، دوم پریه برت . از اوتان باد ، دهورب نام پسری به وجود آمد که در عبادت آفریدگار شهره عام دارد ، هنوز بر طارم افلاك تابان است ؛ و يك دختر به اسم دیوهتوتا پیدا شد که به کردم ر که پیشتر منسوب گردید ، کپل منی از او پیدا است که سانککه شاستر از او تصنیف یافت . چنانچه سنبهومنو مدت بسیار خلافت تمام روی زمین کرد . از عدل و داد خود رعایای ملك آسوده و آبادان ساخت . سه حصه عمر خود در سلطنت و کامرانی گذرانید ، در ایام حصه چهارم دلش از دنیا نفرت گرفت . حکومت روی زمین به پسر کلان خود داده ، ستروپا زن خود را همراه گرفته ، راه مجرد اختیار نمود . به جنگل نیمککه اران که مسکن عابدان مرتاض بود ، روان شد . در راه آن زن و مرد به صورت عقل معاد ، عبادت مجسم در نظر آدمیان می آمدند تا آنکه در جنگل مذکور کنار دریای گومتی رسیدند ، درو غسل نموده ، همه رکعیشران آنجا را دید ، به اتفاق ایشان همه تیر تهه [ها] را غسل و پرستش و زیارت کرد . لباس شاهی از تن بر آورد ، پوست آهو در بر گرفت ، بید و پوران بسیار می شنید و خود هم می خواند . و در عبادت معبود حقیقی اشتغال تمام ورزید ، صد سال به بیخ و بار جنگل قوت خود ساخت ، باز این را گذاشته بر آب قناعت نمود . آرزوی دلش این بود که آن معبود حقیقی که او را زوال نیست از همه پاك و مبرا است ، و ابتدا و انتها ندارد ، و از گن ها فارغ و بید صفاتش نمی تواند گفت بشن و برهما و مهادیو جی و دیگر کل موجودات از قدرت او بسیاری صورت می یابند و بر فنا می روند . در بید چنین گفته اند : که همان برهما در اختیار حبیبان خود است . اگر این



حرف به تحقیق است البته امید من خواهد بر آمد. به همین توقع و به همین امید تاشش هزار سال غیر از آب چیزی نخورد. بعد آن آب را هم گذاشته هفت هزار سال به همان بادی که برومی وزید قناعت ساخت، و در کثرت عبادت گرمخیز بود. بعد از آن، ده هزار سال هیچ نخورد به يك قدم هر دو ایستاده ماندند و عبادت کردند. بر کثرت عبادت و ریاضت اینها، بشن و مهادیوجی و برهما بارها نزد راجه آمدند و گفتند: هر چه آرزو داری بطلب. اما راجه هیچ جواب نداد. اینقدر عبادت کرد که همه گوشت و پوست او خشك شده، از آن هر دو بجز نامی نماند. در ذکر او چنان محو بودند که یاد از خود نداشتند تا آنکه مالک دلها بر او مهربان شدند.

اوجان بخش مرده ها بغایت پر صلابت، و ملایم، و کرم بخش، از آسمان آواز داد، و از شنیدن آن دل راجه و زنش شاداب گردید، و جسم افسرده و پرمرده و ضعیف از سر جوانی گرفت. چاق و تندرست گردید. گویا تازه از خانه بر آمده اند. به شکفتگی خاطر سر به سجده نهادند و التماس نمودند که: ای کامدهینو و نهال پارجاتك، ما بنده ها، بشن و برهما و مهادیوجی همه پای ترا می پرستند، خدمت تو همه را نفع و مراد بخش است، و تو پرورش کننده بنده ها و صاحب همه جاندار هستی. اگر برین بی کس نامراد مهربانی، می خواهی صورتی که در دل مهادیوجی دائم محی باشد، و همه جوگیشران آرزوی آن دارند، و كبك و كاك به شوند است و همان را در بید تر گن و سر گن یکسان گفته اند، همان صورت به چشم سر ببینم، امیدواریم که ای نجات بخشنده بنده ها به تفضل خود عرض مرا قبول فرمائی. چون عبادت هر دو به درگاه والامنظور شده، التماس مقرون به اجابت گردید. آن معبود حقیقی به صورت چتر بهوج باعلامت سعادت مندی از سنکھے و چکر و گدا و پدم و کوستبهه من



به حسن شمایل که کسی در عمر خود هرگز ندیده، به رنگ جواهر نیلم و گل  
 نیلوفر سبز و ابر سیاه که صد هزار کامدیو را به هر اعضایش نثار توان کرد، و  
 رخساره چون بدر منیر تابان، و ز نخدانش از طلعت خورشید درخشان، و بینی  
 از الف راست تر، دلها بر شفقت سبقت برده، عقد دندانها مثل دانه رمان تبسم  
 لعل شکرینش به شعاع ماه رطوبت بخشیده، و شکوفه چشمش به نیلوفر رنگ  
 داده؛ نگاهش صیاد دلها، و خم ابروهایش کمان کامدیو شکسته، و قشقه<sup>۱</sup> زعفران  
 بر سیمای مبارک چون برق می تابید، گوشواره جواهر آبدار در گوش او راز  
 گویان، و تاج مرصع بر سرش نازان، سنبل گیسویش مار جفت به صد پیچ و  
 تاب، و موی سرش زنبوروار مرغول حلقه، سه خط بر گلویش زیبا، و کتفش  
 بغایت بلند، و دستهایش بس دراز، بازو بند و دیگر زیورها بر بدن او مزین،  
 و بر سینه او علامت لچهمی نمایان. بن مالا و اوربسی به انواع جواهر مزین<sup>۲</sup>  
 و پدک بس خوشنما و دیگر گلهای رنگارنگ در گردن زینت یافته، بر شکم  
 سه خط مزین و پوشش پیتا نبر بغایت درخشان [دربر]، و تر کش به کمر، و  
 کمان در دست گرفته، عمق نافش چون گرداب دریا ناپایاب، و صفائی کف پایش  
 از نیلوفرستان پاک تر و ملائم تر. زبان در بیانش لال که دل جو گیشران زنبوروار<sup>۳</sup>  
 در دهند، و آدی شکتی<sup>۴</sup> کان حسن و دریای ملاحه که صد هزار لچهمی و اوما  
 و برهمانی و دیگران از حصه آن صورت می یابند. و این کل موجودات به یک  
 کرشمه چشم او پیدا می شوند که آنرا سیتا خوانند. دست چپ او حاضر، بر  
 راجه سنبه و منو و ستروپا آشکارا ساخت، از تجلی نور خود دل و دیده هر دو

۱- قشقه: واژه فارسی، خال و نشانی (Tilaka) که هندوان بر پیشانی میگذارند.

۲- مزین: مترجم کلمه فارسی «زیب» را مثل عربی حساب کرده است.

۳- زنبور: در ادبیات سانسکریت و هندی، عاشق گل مانند پروانه یا بلبل بفارسی بشمار

میرود. ۴- جایی: ادسکت.



منور گردانید و چشم افسرده را تازگی از سر بخشید. راجه و رانی در دریای حسن و جمال آن عذیم المثل غرق شدند، هر چند می دیدند سیر نمی شدند، و پلک چشم نمی زدند. از غایت شادی و ارادت و بندگی بسان چوب در پایش افتادند و اشک چشم می ریختند. آن گوهر پاک دست مبارك بر پشت او کرد و سرش برداشت، به زبان شیرین و ملایم، شفقت آمیز فرمود که مرا بر حال خود مهربان دانسته، هر چه دلت بخواهد بطلب. راجه و رانی هر دو دست بسته دل خود به حال آورده عرض کردند: که ای مراد بخش دلها، به دیدار پای مبارك، همه مراد من حاصل شد، مگر يك آرزوی دل مانده است. هر چند در دادن آن شما را درنگ نیست اما من در طلبیدن جرأت نمی توانم کرد. چنانچه آدم مفلوك که هر گز روی بهبود ندیده باشد، به زیر سایه درخت پارجاتك برود، نعمت های آنجا دیده حیران بماند. از کوتاه فطرتی خود نتواند طلبید، بر عالی همت او نظر ندارد. همچنان منم از نادانی خود عرض نمی توانم کرد و شما دانای نهان و آشکارا هستید.

آن مراد بخش دلها فرمود: و سواس و خوف دل به در کرده هر چه آرزو داری بطلب، به درگاه ما چیزی نیست که به تو ندهم. راجه گفت: آنچه حظوظ دنیا است در ایام سلطنت همه داشتم، و بهره از آن برگرفتم، و نجات عقبی به دیدارت یافتم. حالا هیچ آرزو ندارم الا پسری که به صورت و سیرت و قدرت تو برابر باشد، مراد من است. بر ارادت صادق راجه آن صورت چتر بهوج به کمال و فضل و کرم خود فرمود: چنین باشد، اما پسری که برابر ذات و صفات من باشد از کجا بیاورم، مگر من خود به صورتی بر آمده پسر تو خواهم شد. بعد آن به ستروپا مهربان گردیده گفت: هر چه مطلب داری بخواه. او عرض کرد: شوهرم از شما طلب داشته، مرا هم بسیار خوش آمده، هر چند بخشنده

۱- جایی، می توانم.



هر چیز به هر کس هستید<sup>۱</sup> اما بنده‌ها را باید که از دایره عبودیت و ادب پا بیرون نگذارند، شما پرم‌پربه، صاحب هر سه عالم‌اید. آن‌ان که بنده پرستار تو اند، دنیا و عقبی هر دو می‌یابند، همان دولت و تمتع و همان بندگی و ارادت، و همان محبت اقدام خود، و همان عقل دریافت خویش، و اوقات بسر بردن به اعمال نیک و رضائی، کرامت فرما، صورت چتر بهوج بر فصاحت کلامش بر آشفت و گفت: هر چه طلبیدی به تو دادم، وقتی از توجه من ترا دست خواهد داد. باز راجه سنبهومنو سجدات بندگی به جا آورده التماس نمود: که دلم در محبت پسر بیقرار نباشد. چنانچه ماهی بی آب، و مار بی جواهر، خود زندگانی نخواهد، همان قسم زیست من وابسته به دیدار تو باشد. درین باب بلکه مردم مرا نادان و بی‌فهم خوانند. آن گوهر پاک گفت: چنین باشد، الحال تو این جسم خاکی بگذار، چند گاه در ایندر لوك رفته، بهره آنجا بگیر، بعد از آن در جگ تریا به شهر اجودهیا مسمی به جسوت اوتار خواهی یافت، خلافت آنجا به تو ارزانی خواهم فرمود. در آن وقت من به صورت انسان در خانه تو تولد خواهم گرفت، و امچندر نام من خواهند گذاشت. این چهار دست من به نام بهوت و لچهن و سترکهن بمع من چهار برابر خواهم شد، و این آدی شکتی نیز به نام سیتا صورت خواهد گرفت. در آن جنم انواع انواع اعمال نیک برای دوستان خود خواهم کرد، داستانی از آن بر صفحه روزگار خواهد ماند. بنده‌های صادق [و] ارادت‌مند به خواندن و شنیدن آن نجات عقبی خواهند یافت و ترا هم نیک‌نامی عنایت خواهم فرمود. گفتار مرا به تحقیق بدان. این را به تکرار گفته از نظر هر دو غائب گردید. آن راجه و رانی چند روز به ذکر او عمر بسر بردند. آخر جامه خاکی گذاشته در ایندر لوك مقام یافتند.



جاك بك گوید : ای بهر دواج ، سبب يك اوتار که مهادیوچی از پارتی گفته من به تو بیان ساختم . دیگر هم آنچه مهادیوچی گفته است می گویم : بشنو، که یکی نام شهری عرف قندهار در عالم مشهور است ، در آنجا ست کیت نام راجه بود، در شجاعت و سخاوت و آئین نیک و مروت و حیای چشم و عدل و داد و پرورش رعایا عدیل نداشت . او را دو پسر شدند یکی بهان پرتاب ، دوم ارمردن این پسران بغایت شجاع و صاحب سلوک موصوف به جمع صفات پسندیده در آئین نیک اتفاق داشتند. راجه ست کیت آخر عمر ترك سلطنت نموده ، به جنگل رفته به عبادت مشغول گردید ، خلافت ملك به بهان پرتاب تفویض نمود . ارمردن پسر خرد را به او سپرد ، و دهرم روچی نامی وزیر را به او سفارش کرد. راجه بهان پرتاب برادر خود را بسیار دوست می داشت . کار و بار مملکت به رأی صواب اندیش دهرم روچی وزیر خود می نمود. در رعیت پروری و عدالت گستری جدو جهد بسیار می کرد. بر همان کل ممالك محروسه را وظیفه از نانکار<sup>۱</sup> خود کرده داده تا آنها به خاطر جمع به ذکر معبود حقیقی مشغول باشند. و در عهد او باران بسیار ، و بر وقت می بارید. دهقان را کاشت يك سال به دو سال وفا می کرد. در آن ملك فقیر و سائل اصلا نبود . مردمان برای دادن خیرات هر چند تلاش می کردند نمی یافتند . دزدی و قطاع الطریق و جرمانه و بندی خانه<sup>۲</sup> نبود . دهرم روچی وزیر را در فهم و فراست و معامله فهمی و جزورسی ، ثانی سکر توان گفت ، و رضا جوئی و خدمتگاری شعار خود داشت. همچنان ارمردن برادر خود در فرمانبرداری و جان سپاری یگانه آفاق بود . راجه بهان پرتاب تمام روی زمین به ضرب شمشیر آبدار در قبضه اقتدار خود آورده ، از راجه های اطراف آنان که جنگ

۱- نانکار، واژه فارسی به معنی املاک موروثی، زمین ارثی (ف. ن).  
 ۲- بندی خانه :



کردند به ملک عدم شتافتند و بسیاری به هدایت عقل دور بین غانیه عبودیت  
 بردوش گرفتند. عاقبت راه فرار اختیار نمودند. تمام روی زمین از نیک طینتی  
 راجه بغایت آبادان و سرسبز گردید. از دولت دنیا هر چه باید همه او را حاصل  
 بود. در عهد او زمین حکم کامدهین به هم رساند. هر چه کسی می خواست از  
 آن می یافت. راجه از جنگ اسمیده [و] نرמידه و راجسوی و دیگر هزاران  
 کرد. اینقدر مال و جواهر و غلام و کنیز و اسب و فیل و اقمشه به برهمنان و  
 عابدان داده که دیگر محتاج این چیزها نشدند. در ملک خود چاه و باولی<sup>۱</sup>  
 و حوض و دجله و باغ و منازل عالی بسیار ساخت. و معبدها بسیار منقش به زر  
 و جواهر گردانیده، و هر ثوابی که می کرد، اجر آن نمی خواست. همه کارش  
 توکل بر فضل او بود. روزی به چشم و خدم خود به عزم شکار از شهر برآمده،  
 به کوه بندهاچل رسید. از شیر و گرگ و آهو بسیار کشت. به وقت مراجعت يك  
 خوك کلانی نمایان شد. بغایت قوی هیکل و سهیم، گویا ستاره راهو صورت  
 خوك گرفته قصد گرفتن خورشید کرده، خیلی خشم آلوده و ترسناك، هر دو  
 گوش برداشته به جانب راجه می دید، به هر که می غریب، زهره اش آب می شد.  
 راجه و مردم لشکر عقب او اسب تاختند. خوك مانند باد گریزان می رفت.  
 راجه هر قدر تیر بر او زد خوك از روباه بازی خود را نگاه می داشت. گاهی ظاهر  
 و گاهی غایب می گردید. تا آنکه لشکریان دور ماندند. راجه تنها دنبال او اسب  
 راند. از هجوم درختان آفتاب به نظر نمی آمد و راه یافته نمی شد. آن خوك در آن  
 جنگل خزید. راجه رفته رفته تشنه و گرسنه گشته، ره به جای نمی یافت.  
 باری به هزار تکاپوی به مکانی رسید. شخصی را دید که لباس سناسی در بر دارد،  
 عابد مرتاض می نماید. نزدیک او رفته از اسب فرود آمده او را سجده نمود.  
 آن سناسی چون در اصل راجه سیت دیپ بود، در جنگ راجه بهان پرتاب تاب  
 ۱- باولی، واژه فارسی به معنی چاه بزرگ (ف. ن).



نیاورده، شکست فاحش خورده، گریخته از غیرت به خانه هم نرفته، در آن جنگل به لباس سناسی ماند. وقت قابوی خود می جست تا آنکه راجه بر سر او رسید. او راجه را بشناخت. در دام تزویر خود افتاده دید، در دل خشنود گردید. بسیار تواضع راجه کرد. حوضی که در آن حوالی بود راجه را نشان داد. راجه در آن حوض غسل کرد و آب خورد، واسپ را هم آب داد. پاره‌ای میوه جنگلی خورده طراوت از سر گرفت. به عزیمت شهر از آن سناسی لباس رخصت خواست. آن سناسی دغا باز از غایت مکرو فریب راجه را بسیار مهربانی نموده، به مکان خود برده بر صدر نشاند. به زبان ملایم و شیرین احوالش پرسید که تو کیستی و از کجائی؟ تنها درین جنگل مهیب چرا می گردی؟ جوان شایسته می نمائی و خوش منظری، علامات سلطانی بر جبین تو پیدا است، مرا بر حال تو رحم می آید.

راجه گفت: من وزیر راجه بهان پرتابام، برای شکار بر آمده بودم، درین جنگل راه گم کردم. باری به مساعدت طالع به مکان تو رسیدم و دیدار تو یافتم، سعادت کونین حاصل کردم. سناسی لباس گفت: امروز چون شام شد، ملک تو از اینجا هفتاد جو جن است؛ در شب بغایت تاریک راه نمی توانی رفت، شب همین جا باش، صباح اختیار داری.

درین باب تلسی داس در راماین تصنیف خود خوب گفته است، آنچه شدنی است همان قسم اتفاق افتد، خواه این سوی او رود، خواه او نزدیک این آید. دوهره:

تلسی جس بهو تبه تا تیسى مله سهای      آ پونه آ بی تاهی په تاهی تھان لی جای<sup>۱</sup>  
 راجه گفته سناسی قبول کرده اسپ به درختی بست. خود به خاطر جمع در خدمت او نشست، طالع خود بسیار ستود و به زبان ملایم گفت: ترا به جای پدر



می‌دانم و گستاخی می‌نمایم که نام و احوال خود بیان فرمائی. از چند مدت در اینجا می‌باشی؟ این را نمی‌دانست که راجه ملاک سیت دیپ است، از جنگ گریخته به صورت سناسی در جنگل می‌ماند. و آن سناسی دغل باز، پر کینه اول چهرتری، دوم دشمن، سوم حریص دولت و سلطنت، آن غم حکومت و کامرانی و جدائی زن و فرزند چون آتش پخت ظروفهای کلال در دلش زبانه می‌زد. همه به یاد آورده برای مطلب خود به زبان شیرین سخنان پردغا گفتن آغاز کرده گفت: نام من فقیرست و گدا، بجز این جنگل دیگر خانه ندارم. راجه ساده لوح گفت: آنان که صاحب دانش و عقل کامل دارند مثل شماواری، مردم تارك حظوظ دنیا همیشه خود را از اهل دنیا دور می‌دارند. در بید و شاسترهم گفته‌اند که آدم تارك لذات دنیا را دوست ندارد، وضع گذران شما دیده، شك بر ریاضت‌کشی برمها و مهادیوجی می‌افزاید. حال مرا از مریدان و فرزندان خود شمرده، مهربان شو. آن سناسی محبت و اعتقاد راجه دیده به هر نوع به کلمات فریب آمیز معتقد خود ساخت و گفت: ای پسر، از مدت بسیار در اینجا می‌باشم، تا این مدت مرا کسی ندیده و نه من خود را به کسی نمودم، چرا که آمیزش مردمان آتش و آوار جنگل عبادت من باشم تا آن مدت آدمی شود. تلسی داس منی گوید: که آدم دانا بر لباس تزویر ارادت نیارند الا نادان، چرا که هر چند مار را آب حیات بخوراند، زهر دندانش بدر نرود.

بنابر این در جنگل پنهان می‌مانم، بجز ذکر آفریدگار کاری ندارم، ذات پاك دانای همه چیز است، پس به نمود عوام چه نفع؟ مگر به شما که ارادت صادق دارید، دلم بر شما بسیار مهربان است. حالا اگر با شما دروغ گویم، گناه کبیره لاحق شود. هر چند سناسی حرفات بی‌غرضانه می‌گفت راجه اعتقاد می‌آورد و سماجت می‌نمود. سناسی گفت: نام من ایک تن است.



راجه سجده نموده معنی آن پرسید، گفت: هر گاه برهما آغاز پیدایش عالم کرد  
 اول مرا آفرید، از آنم ایک تن گویند و مرا مرگ نیست. این را شنیده متعجب  
 مشو که از کثرت عبادت هیچ دور نیست. از زور عبادت برهما عالم پیدامی سازد  
 و مهابشن صاحب هر سه عالم گردیده، و مهادیوجی به فنا می رساند. درین عالم  
 از عبادت همه تواند شد. از عنایات پیر و مرشد حال و احوال عالم همه می دانم.  
 اصل نام تو بر من ظاهر است که بهان پرتاب ترا گویند، و پسرست کیت راجه  
 قندهاری. چون راجه ها دوست و دشمن بسیار دارند، لازم آمد که هر جا  
 خود را ظاهر نکنند و اصل نام نگویند. این دروغ مصلحت آمیز تو مرا  
 بسیار خوش آمد، ازین هشیاری تو بسیار راضی و خشنود شدم، حالا من بر تو  
 مهر بانم، هیچ شك میار، هر چه در دل آرزو داری بطلب، تا دعا کنم. در حال  
 بیابی. راجه بسیار خشنود شد، در پای او افتاد و گفت: ای پدر مهر بان،  
 امروز از دیدار تو از نعمای ارتهه و دهرم و کام و موچه هم یافتم. اما باز  
 دعای تو گرفته، از بلیات زمانه ایمن باید بود. اول اینکه از امراض و  
 مرگ بدنم ایمن باشد، دوم در صف هیچکسی بر من غالب نه آید، و سلطنت  
 تمام روی زمین تا صد کپ مرا نصیب باشد. سناسی گفت: چنین خواهد بود،  
 اما درین مشکلی هست که اجل هم پای ترا تواند بوسید و اطاعت تو بجا  
 خواهد آورد الا برهمن، چرا که برهمن به زور عبادت بر همه غالب است، از  
 نفرین آنها کسی را پناهی نیست. اگر آنها را مطیع خود سازی البته که  
 برهما و بشن و مهادیوجی همه بر تو مهر بان باشند، هر دو دست برداشته  
 می گویم، که بر برهمن تحکم نتواند کرد، اگر برهمنان ترا نفرین نکنند  
 هیچ وقت ترا مرگ نباشد. راجه گفت: بلی، آرزوی من همین است که  
 مرا مرگ نباشد. سناسی گفت: حقیقت ملاقات مرا با کسی نخواهی گفت،



وجه مرگ تو همین دو چیز است، یکی اظهار ملاقات من، و دوم نفرین برهمن، وجه دیگر مرگ ترا نیست. راجه گفت: این درست است که نفرین پیر و مرشد و برهمن را دوائی نیست. اگر وقتی بشن برو غضب کند، توجه پیر و مرشد و برهمن تواند عفو گناه کنانید، این را بفرما که به کدام عمل برهمنان خشنود شوند، یقین دانم که غیر شما دیگری رهنما نیست. سناسی گفت: این کار مشکل می نماید، و وجهی آسانست. اما در آن هم مشکلی دارد. اگر چه این علم در اختیار من است، اما اشکال اینکه من به خانه کسی نمی روم، راجه گرفتار اجل عقل پای داده برپایش افتاد، گفت: در بید و پوران نوشته اند که بزرگان بر حال خردان البته رحم می کنند، چنانچه کوه خس نامراد را بر پشت خود دارد، و بر روی دریا کف دائم می باشد، و زمین بر سر خود خاک مداومت می دارد. چون من پناه به تو آورده ام، مهربان شو، برای بهبود من يك مرتبه به خانه من قدم رنجه فرما. سناسی گفت: چون تو سماجت بسیار می نمایی، ضرور شد که کار ترا بسازم. ای راجه، اگر من طعام بپزم و تو آن را قسمت کنی، هر که بخورد مطیع تو خواهد شد، بلکه آنان که به خانه او بخورند برای تودعای خیر کنند. پس حالا که تو به خانه روی، سرانجام ضیافت برهمنان که طعام تو خورده پرستش دیوتها خواهند کرد. بدان سبب دیوتها نیز از تو خشنود خواهند گردید. اما من به این صورت و لباس نخواهم آمد. ابرو هت ترا بسته به زور عبادت خود برداشته خواهم طلبید تا يك سال درین جا خواهم داشت و من به صورت او برآمده، مطلب تو خواهم برآورد. حالا شب بسیار گذشته خواب باید کرد. همین شب به خانه ات می رسانم. روز سوم به صورت برهمن تو من خواهم آمد. آنچه گفتنی است در خلوت به تو خواهم گفت.



راجه ازین سخن بغایت خوشحال گردید، سر به خواب داد. آن  
 سناسی چون راجه را به ملایم زبانی اسیر خود ساخته، کار خود را ساخته و  
 پرداخته دانست. به شکفتگی خاطر بر مسند دغاودغل نشست. کال کنت نامی  
 راجهس که مردم آزار و دشمن دیوتها، در علم طلسم و مکر و فریب یکتای  
 زمان بود، به خصومت آنکه ده برادر کلان او در جنگ راجه کشته شده بودند  
 به صورت خوک بر آمده، راجه را نزد راجه سناسی لباس رسانیده به سبب درد  
 سریکی به آن سناسی اتفاق تمام داشت، در شب نزد آن سناسی آمد. او این  
 ماجرا با او در میان نهاد. راجهس بر تدبیر او آفرین گفت و کمر خصومت  
 محکم بر بست. فی الفور برخاست راجه خواب آلوده را با اسپ در ساعتی  
 به خانه اش رسانید، و اسپ در طویله بسته بر همن ابرو هت راجه را به زور  
 طلسم برداشته آورد، در غار کوهی پنهان داشت.

درین باب دانایان روزگار و اهل تجربه گفته اند: که آدم علی الخصوص  
 پادشاهان را لازم است از همه نیک و بد، و خرد و بزرگ با خبر باشند.  
 بر زبونی دشمن ایمن نگردند که هنوز ستاره راس، آفتاب و ماه تاب را آزار  
 می رساند. القصة آن راجهس حقیقت رسانیدن راجه و آوردن بر همن ازو  
 ظاهر ساخت و گفت: خوب تدبیر کردی، بیا با توهم آغوشی کنم، حالا  
 خاطر جمع دار، همه غم و غصه از دل دور کن، پاک بی نیاز این درد بی دوا، و  
 این تیر بی محنت از سر من و تو دور ساخت. به فراغت خواب کن، من  
 این را در سه روز با تمام خانمان خراب مطلق کرده نزد تو خواهم آمد. این  
 را گفته همه خویش و اقارب خود طلبید، ازین ماجرا آگاه ساخت و خود  
 به صورت ابرو هت راجه بر آمده، بر بستر او رفته خوابید. راجه در آخر  
 شب بیدار گردید، خود را در خانه یافت، حیران عبادت سناسی شد. گفتار



اورا همه راست دانست و بی اطلاع رانی برخاست، در طویل‌هاسپ راهم دید،  
 برو سوار شده، راه صحرا گرفت تا آنکه روز روشن شد، به وقت دوپاس<sup>۱</sup>  
 روز به خانه آمد. مردمان شهر از آمدن راجه شادی کردند. کال کنت را چهل  
 به صورت برهمن ابرو هت نزد راجه آمد. راجه سر مجلس ازو چیزی  
 نگفته در خلوت هم متوهم و ملاحظه‌مند ازو احوال پرسید. راچهل گفت:  
 بلی، من همان سناسی‌ام، برای مطلب تو برهمن ترا در جنگل پنهان کرده  
 خود به صورت او نزد تو آورده‌ام. حالا برهمنان را بطلب، و سرانجام طعام  
 از گوشت و برنج و دیگر اشیای خوردنی بیار تا پیزم. راجه سرانجام طعام  
 حواله او کرد. او همه را پخت و در گوشت گوسفند ابرو هت راجه را کشته،  
 گوشت او در آن آمیخت. چون طعام موجود گردید، راجه برهمنان را  
 طلبیده یکجا نشاند، طعام پیش آورد. برهمنان چون دست به طعام کردند،  
 ندای غیب آمد: ای برهمنان، طعام نخورید. به خانه خودها باز روید،  
 درین طعام گوشت برهمن پخته شده است. برهمنان دست از طعام کشیدند،  
 در قهر آمدند، راجه را از شامت ایام عقل از سر بدر رفت، سراسیمه شده  
 سخن نمی‌توانست گفت. آخر برهمنان راجه را نفرین کردند، هیچ‌اندیشه  
 به خاطر نیاوردند. گفتند: چون مایان را گوشت آدم می‌خورانی، به درگاه  
 پروردگار مسئلت می‌نمائیم تو با برادر و سایر خویشان در سالی راچهل  
 شوید، برای آب دادن کسی در خانواده نماند. راجه از هوش برفت، حیران  
 و متعجب ماند، به جای طعام رفت، آن سناسی را نیافت، گوشت و پوست  
 برهمن افتاده دید. راجه ماجرا به برهمنان بازگفت و خود از غایت خوف

۱- پاس، واژه فارسی به معنی یکی از هشت قسمت شب‌انروز (ف. ن) ، نصف شب،



نفرین برهمنان بی تاب بر زمین افتاد . باز آواز غیب آمد که: ای برهمنان، از راجه هیچ گناه صادر نشده، شماها بی تأمل نفرین ناحق کردید . برهمنان از این ندا در حیرت ماندند . تأسف بسیار خوردند . به راجه گفتند : درین باب اگر چه ترا گناهی نیست اما از تقدیر چه چاره؟ نفرین برهمن بر نمی گردد. این گفته به خاندهای خود رفتند. دولت راجه از آن روز روبه زوال آورد . این خبر در نواحی شهرهء عام یافت . کال کنت نفرین برهمنان شنیده دانست که البته چنین خواهد شد. این ماجرا به سناسی لباس ظاهر ساخت. چنانچه او و دیگر راجه های اطراف و جوانب سر به خصومت برداشتند ، جنگهای عظیم دست داد، لشکریان همه کشته شدند . راجه هم هر چند بهادر بی باک بود اما از نفرین برهمنان قوت و جرأت درو نمانده ، رگ و ریشه تهور سست گردیده ، در آن جنگ به حال تباه کشته شد . بر تمام ملک و مال او غنیمت تصرف گشتند . چنانچه در سالی هیچ یکی از آن راجه و رعایا سلامت نماند .

**جاك بلك** می گوید : ای بهر دواج ، بشنو، غضب او به هر که نازل شود در نظرش خاك کف پای آدم چون کوه سمیر نماند ، و دام ریسمان مثل مار گزیده بیند .

**مهادیوچی** می گوید : ای پارتی ، آخر آن راجه با سایر اقربا و برادر و رعایا در جنم دیگر را چسب شدند. چنانچه بهان پرتاب را ون شد، ده سر [و] بیست بازو داشت، زور و قوت و شجاعت و اصل و نسل او به جای خود گزارش خواهد یافت و ارمردن<sup>۱</sup> برادر خردش کونبهه کرن گردید که به دیدن او سکنه هر سه عالم هر اس خوردند . و دهرم روچی نامی وزیرش به بیگن نام



برادر متری تولد یافت. در علم حقیقت و معرفت و شناخت ایزدی یکتای زمان بود و سایر پسران و خویشان و نوکران و رعایا همه را چسب شدند. همه بغایت مهیب به صورتهای مختلف و ترسناک، آدم خوار، مردم آزار، بی درد و بی رحم، و بی مروت، راجه بهان پر تاب هر چند در خانواده پوئست رکهه تولد یافت اما از نفرین بر همین سیرت را چسب به هم رسانید. چون هر سه برادر کلان شدند سر به عبادت دادند. هزار سال به يك پای قائم ماندند، و يك هزار سال هیچ نخوردند. به همین بادی که بر آنها می‌وزید قوت ساختند، و ده هزار سال هیچ نخوردند. راون ده سر خود را برای خشنودی مهادیوجی در آتش سوخت. سرهای او باز به یمن و فضل مهادیوجی برگردنش قائم گردید. چون آنها عبادت بسیار کردند، مهادیوجی می‌گوید: ای پارتی، من و برهما نزد راون رفتم و گفتم هر چه دلت بخواهد بطلب.

راون گفت: آدم و میمون هر دو غذای من اند از دیگران مرگ نباشد، جم که قابض ارواح است و سودر سن جگر هم مرا نمی‌تواند کشت. همه دیوتهای عالم بالا و راجه‌های روی زمین و قعر زمین مسخر من شوند، مرا از کسی خوف و ترس نباشد، و هر جا خواهم توانم رفت. من و برهمنان او را دعا کردیم. بعد آن نزد گونبهه کرن آمدیم، به خاطر آوردیم این هم اگر همان قسم دعا بخواهد عالم نابود خواهد شد. سرستی کلید زبانها را طلبیده زبانش برگردانیدیم، او طلب کرد شش ماه به فراغت بخوابم، يك روز که بیدار شوم هر چه دلم بخواهد بخورم. گفتم: چنین باشد. بعد آن از بهبیکهن گفتم: چه خواهی، بخواه. گفت: آن می‌خواهم که نیت من همیشه به خیر باشد، عصیان از من بوجود نیاید، و در عبادت جناب کبریا دلم مایل گردد. او را دعای خیر کردیم. به مکانهای خود رسیدیم. هر سه برادر دعای



میان گرفته به خاطر جمع به کار دنیا پرداختند. راون مندودری نامی دختر می نام راجهس را خواست، همچنین کونبهه کرن و بهبیکهن را کدخدا ساخت و راجهسان بسیار بر خود جمع آورد، قلعهٔ ننگا که در جزیرهٔ دریای شور با کمال استحکامت ساختهٔ بسوکرما بر کوه ترکوت واقع است، تمام زمین آن از طلا است، گرد دوران دریای شور است. سلطنت آنجا بیشتر از دیوان بود. مدتی دیوتها از دیوان گرفته به کبیر برادر کلان راون که در سلك دیوتهاست داده بودند. او سلطنت می کرد. راون آن را به زور و قوت خود ازو گرفت، خود حاکم آنجا شد. می نامی دیو عمارت عالی از جواهر و طلا و نقره برای راون و کونبهه کرن و بهبیکهن و دیگران جداگانه ترتیب داد، خوبی و رونق و وسعت و آبادی از شهر برادر بهوئوتی شهرماران، و امر اوتی پایتخت ایندر بود بلکه از آن زیاده تر توان گفت.

می گویند که يك ايوان بارعام او به طول ده جوجن و همان قد عرض، به زر و جواهر آراسته بود. دیگر جاها نیز متعدد به کمال رعنائی و زیبائی برای هر کدام ساخته داده تا به فراغت همه می گذرانیدند و سایر سکنهٔ آنجا به عدل و داد راون خشنودی تمام داشتند.

می گویند که راون از يك زن به اسم مندودری هزار پسر پیدا کرد. کلان تر از همه می گه ناد که به فتح ایندر خطاب<sup>۱</sup> ایندر جت یافت. در زور و قوت و شجاعت و علم سحر و جادو ثانی نداشت. ازین پسران هریکی پسران بسیار بهم رساند و دیگر برادران کونبهه کرن و بهبیکهن و اکم پن<sup>۲</sup> و کهر و دوکهن<sup>۳</sup> و ترسرا و اتیکای<sup>۴</sup> و غیره آن هریکی پسران و پسرزاده ها بسیار پیدا کردند

۳- چایی، دوکهر

۲- چایی، اتک پن

۱- خطاب به معنی لقب

۴- چایی ایکای.



که شمار آن کسی نتوانست کرد . و راون کمتر کسی را می شناخت . این جماعت همه قوی هیکل و بلند بالا ، پرفن ، مردم آزار ، صاحب طاسم بودند . وقتی که اسباب بی غمی راون را آماده گشت ، از نظم و نسق ملک خاطر جمع گردید . سیر [ و ] اطواف عالم می کرد ، تمتع از آن بر می داشت ، هزاران هزار دیوان را بر روی زمین گماشت که خراج از راجه ها بگیرند . هر جا دختر صاحب جمال ببینند برای راون بیارند . در آن وقت کمتر راجه بود که خراج و دختر نداد . همه مطیع حکم او شدند . روزی راون در بارعام خود نشسته بود ، وفور جمعیت و حشمت دیده در جوش آمد . گفت : این دیوتها که با من خصومت دارند ، مقابل من نمی توانند شد . برهما بید خوان و عابدان مرتاض که جگ و هوم و خیرات و عبادت می نمایند ، دیوتها حصه آن یافته قوت به هم می رسانند ، باز به من جنگ می کنند . پس بهتر آنست که چنین چیزهای صدر شدن ندهند ، تازاون شده یقین که خود آمده سماجت خواهند کرد . در آن وقت خواه خواهم کشت یا از خود کرده خواهم گذاشت . چنانچه برای آن کار جمعی را تعیین کرد . آنها بر روی زمین می گردیدند . در وقت هوم ریم و خون ، استخوان مرده انداخته ، جگ بر هم می کردند . عبادت کردن بر همان را طعام خوراندن نمی دادند . بعضی ها را می خوردند و می گشتند . اقسام صورتهای مختلف گرفته بر همزن کار ثواب می شدند . در هر شهری و هر دیهی که آدم نیکوکار و برهمن پرهیزگار و ماده گاو می دیدند ، بدانجا آتش می دادند و می سوختند . غرض در عهد راون آئین دهرم و اساس نیک همه برخاست . مردم از عبادت و خیرات دادن و بید خواندن باز ماندند . هر کس ز کر آفریدگار می کرد او را می خوردند ؛ هر جا کثرت کارهای نیک می شنید ، راون خود می رفت ، مانع این کار می گردید . اگر کسی خلاف حکمی



می نمود اورا می خورد و هر که مردم آزاری و جان کشی و برهمی کارهای نیک می کرد اورا می نواخت . در آن عصر قطاع الطریق و دزد و ظالم و فاسق و فاجر و دغا باز بسیار شدند و هر روز ترقی آن جماعت بود .

مهادیوجی می گوید : ای پاربتی ، در هر کس این صفات بینی او را راجهس بدانی ، چون عملهای نیک ناپدید گشت فعلهای زشت رواج گرفت . دیوتها ناتوان و ضعیف ، و مردم غریبا و صلحا از مکاید جور راون عاجز آمدند ، و زمین ازین حالت پرستوه به صورت ماده گاو برآمده ، با سایر رکهیشران باقی مانده ها پیش برهما رفت و گفت : این قدر از کوه و جنگل و دریا و آدم و فیل و اسب و دیگر جاندار بر سر منست اما مرا باری نیست . این عملهای زشت که راون می کند بارگران است ، نمی توانم برداشت ، شما همه دیوتها به فریاد من برسید . جمیع دیوتها و رکهیشران شهادت این معنی دادند .

برهما گفت : بلی ، من هم از ظلم و تعدی راون اطلاع دارم ، چون خود اورا دعا کرده ام به مکافات نمی توانم پرداخت ؛ حال دست من براو نمی رسد . غیر از آفریدگار از این بارگران ترا دیگری نتواند نجات بخشد . کسی که تو کنیز او هستی ، پناه دهنده تو و کل عالم است . دل را به سوی او دار ، و او را یاد کن ، او دانای نهان و آشکار است ؛ به درد تو خواهد رسید .

برهما این را گفته از دیوتها پرسید کجا باید رفت تا خالق را پیدا کرده درد خود بگویم . بعضی نام بیکونتهه بردند و گروهی دریای شیر نشان دادند . در خاطر هر که هر چه آمد گفتند .

مهادیوجی می گوید : ای پاربتی ، من هم در آن مجلس بودم ، از برهما



گفتم ذات او همه جا محیط است، از صدق دل هر جا کسی یاد کند ظاهر می شود. کدام وقت است که او در آنجا نیست. در همه چیز موجود و از همه فارغ، محض از محبت دل پیدا می شود. چنانچه آتش در چوب، و روغن از دوغ بر آید. برهما بر من آفرین کرد و دل بجا آورده به درگاه او مناجات آغاز نمود. جی جی تو که پادشاه دیوتها، و راحت بخش دلها، و پرورش کننده عالمیان هستی، ای پناه دهنده زمین و برهمن و گاو و کشنده راجهسان و صاحب لچهمی، و حمایت کننده دیوتها، و زمین، اعمال تو عجائب و غرائب است که در فهم کسی نگنجد. جی تو باد تو که هر دم مهربان دلی و غریب<sup>۱</sup> پروری بر حال مایان ترحم کن. جی تو باد ای که تو بی پروائی، و همه جائی، و همه جا محیطی، و شگفته خاطری و کنه تو یافته نمی شود، و کردار تو همه پاکست، و خالی از کذب هستی. برای کسی که منیشران تارک دنیا همه لذات نفسانی گذاشته، شب و روز او را جویند و صفت و ثنای او می گویند، و خود را در عشق او باخته اند. جی تو باد و کسی که هر سه عالم را به صفات ستوگون و رجوگون و تموگون بی مدد غیری آفریده است. همان کس غم مرا دور کند. کسی که سوزنده دریای عصیان، و راحت بخش دل حبیبان و عابدان، و دور کننده انواع تشویشها و رنجها است؛ و کسی را که رکهیشران و زاهدان به صدق دل پرستش می کنند آن توئی. سری ساردا و سیس ناگ و کل رکهیشران و منیشران کسی را که نمی دانند توئی. و کسی که غریب و دردمند و فروتن را دوست دارد، چنانچه در بید نوشته اند. زود مهربان شو، ای که برهم زن دریای عذاب، و به جمیع صفات نیک موصوفی، و کان اعمال نیکی، و انبار

۱- غریب: در زبانهای مختلف هند معمولاً این کلمه را به معنی فقیر، و بی پول و تهی دست بکار می برند.



شادکامی . الحال زمین و سایر دیوتها و رکهیشران و سدهان از تظلم راون به تو پناه آورده اند، به فریاد او رس .

برهما این قسم تضرع و الحاح و مناجات بسیار کرد . در آن وقت ندای آسمانی محتوی به کمال لطف و کرم همه شنیدند، هاتف آواز داد .

در راماین ادهیاتم - بنوبهاکت می نویسد که: بشن بر گزر سوار و ظاهر شدند و فرمودند: « ای برهما ، و زمین و سایر دیوتها و رکهیشران و منیشران غم مخورید، خوف از دل دور کنید، برای خاطر شماها در خانواده سورج بنسی صورت انسان خواهم گرفت . به اتم قدرت خود در شهر اجودهیا پسر راجه جسرت خواهم شد . زمین را از بار گران راون نجات خواهم بخشید و نفرین نارد از سر ساقط خواهم نمود . زود است که این همه صورت بندد . »

برهما و مهادیوجی و زمین و سایر دیوتها ازین نوید سراپا امید دل خوش شدند . هر يك به مکان خود رفتند . برهما به دیوتها گفت : که آن نور پاک محض برای کارسازی ما بنده ها بر روی زمین اوتار خواهند گرفت . شما هر یکی صورت میمون و خرس و لنگور بر آمده، خدمت او کنید . چنانچه دیوتها به فرموده برهما صورت میمون و خرس گرفته در کوه و دشت انتظار اوتار سری رامچندر داشتند .

جاك بلك می گوید : که [ای] بهردواج ، حقیقت اوتار سوی رامچندر بسیار است و کتاب راماین بی شمار . درین وقت آنچه به دلم یاد آمد به تو گفتم .

### تولد سری رامچندر

حالا حقیقت تولد سری رامچندر از من بشنو ، برکنار دریای سرجو



اجودهیا نام شهری قدیم که اساس آبادی پیش از همه شهرهاست ، بهدوازده جوجن طول ، و سه جوجن عرض - جوجن متعارف است هر چهار گروه - اج نامی از خانواده رگهو راجه آنجا بود ، اورا پسری شد جسرت نام که بعد از پدر تاجدار آنجا گردید . اوده و اجودهیا يك معنى دارد .

بالميك ركهيشر كه كتاب راماین ده هزار سال پیش از تولد سری رامچندر جيو تصنيف کرده بود ، آخر به لو و کش تعليم داد که احوال ایشان بجای خود گزارش خواهد یافت . می گوید : که راجه جسرت ده هزار سال عمر داشت ، همگی همت او مصروف به خیر بود ، و در زور و شجاعت و عبادت عدیل و سهیم نداشت . در جنگ دیوان اکثر بهمدد دیوتها می رفت . راون و پرسرام را به آن قوت و جلالت به خاطر نمی آورد . برانداختن ظالمان و حمایت مظلومان و راه یافتن بر احکام بید و شاستر شعار خود داشت . رعایا به عدل و داد او ایمن می ماندند و سپاهی آسوده . جمهور سکنه بلاد به فراغت به عیش و عشرت می گذرانیدند . همه عمارات عالی داشتند ؛ کوچه و بازار همه صاف و پاک می بود . عابدان و ركهيشران از مکائد راچپسان در آن شهر به امن و امان سکونت گزیدند . وظیفه از سرکار راجه می یافتند . غیر از عبادت آفریدگار کاری نداشتند . قلعه [و] ارك از سنگ لاه بنهایت استحکام بغایت بلند ساخته ، از توپ و تفنگ و باروت و آتش بازی و مار و کژدم و سنگ گردگان<sup>۱</sup> و دیگر لازمه احتیاط همه وقت موجود می ماند ؛ و مردم مستحفظان بی شمار تعیین . هر گاه راجه سوار می شد ، چهل کهوهنی لشکر چیده چیده به رکاب عالی او می رفت . می گویند که همگی لشکر او هشتاد کهوهنی مقرر بود و کهوهنی مقرر است بر نه هزار فیل و نه لك رتھه و نه کرور



اسب سوار، و نه ارب پیاده جنگی. در آن عصر باران بر وقت می بارید، برکت غله به نوعی بود که دهقان از درو کردن و برداشتن عاجز می شدند. ذخیره کردن را جا نمی یافتند. هر چند در آن شهر سائل نبود اما اگر کسی يك من می طلبید ده من می دادند. از فیل و اسب و گاو و شتر و جواهر و طلا و نقره و میش در آن سرزمین بسیار پیدا می شد، و اقمشه نفیس به هم می رسید. و هر غنی و غریب، خوش خور و خوش پوش به قلمرو خوش او بودند. کبر و منی در سر نداشتند. مهمان را بسیار عزیز می داشتند. خدمت و تواضع او از دل خوشی می کردند. هر چند زود رخصت می خواست، نمی دادند. صرافان و جوهریان دریا دل مثل کبیر، خروار خروار طلا و جواهر به دکان خودها گرفته می نشستند. داد و ستد می کردند. در آن عصر هیچ یکی محتاج به قرض نبود. به جای روپیه، طلا، و عوض فلوس و کوری، نقره خام رواج داشت. به حضور پدر پسر نمی مرد. از عدل و صولت راجه در تمام ممالك محروسه از دزد و قطاع الطريق و ظالم و جابر و کاذب و می خوار و می فروش و زانی و قمار باز و ناپرهیزگار و بدمعاش و سخن چین و خبث باطن نام نبود. در هر خانه شب و روز مردم به شادی و سرور می گذرانیدند، و بر بط و بین می نواختند. پای کوبان رقص می کردند. غبار مالال بر دامن هیچ یکی نمی نشست، و هیچ خانه نبود که درو هر روز هوم و جگ و مذکور بید و شاستر و طعام دادن به برهمنان و محتاجان نمی شد. و قلعه شهر پناه چنان ساخته که مردم غیر راه نمی یافت. به هر جا در شهر باغهای کلان و میوه های شیرین و حوضهای لطیف و نشیمنهای بسیار و معبدهای بی شمار بود. در آن جا ر کهیشران و منیشران به فراغت عبادت می کردند؛ و سکنه شهر نیز هنگامه آرای نشاط



می‌شدند. راجه جسرت هشت وزیر<sup>۱</sup> دانا و زاهد به اسم بشت و بامدیو و دهرشت و جینت و اسوک و سومت و سدهارته و اتیارت سادک که هر یکی عابد مرتاض وزیرک و عالم و فاضل و همه دان بودند، داشت. مهمات مالی و ملکی برای مشکل گشایی آنها می‌کرد.

نابهاجی مرید رشید اگرداس رامانندی سلسله رامانج لچهمی او پاسک در بهکت مالا تصنیف خود گفته: «هر که نامهای این وزیر مداومت بخواند، محبت بی‌زوال اقدام سری رامچندر البته بیابد».

راجه جسرت را اسباب سلطنت و بی‌غمی همه موجود بود، الا پسر نداشت. از این غم و اندوه روز به روز ضعیف می‌شد. روزی آئینه به دست گرفت، موی سفید بر بناگوش خود دید. بر عمر گذشته تأسف بسیار خورد. با دل محزون به خانه بشت رکهه که وزیر و پیر و مرشد او بود، رفت. سر به پایش انداخت و اشک از چشم ریخت، و از درد دل خود آگاه ساخت. بشت گفت: غم مخور، در خانه تو چهار پسر خواهند شد. در آن پسران کلان‌تر از همه سری رامچندر نام خواهد یافت. یقین بدان که عین او تار نورپاک که آن را نرگن و نراکار گویند. آفریدگار چندین هزار عالم و دورکننده غم بنده‌های خود است، و در هر سه لوك ظاهر و موجود است خواهند بود. راجه ازین نوید سراپا امید در پیرهن نگنجید، به جانب سومت نگاه کرد. او گفت: من هم در بهبک‌پوران شنیده‌ام، آن نورم‌جسم با کمال قدرت خود با چهار برادر در خانه تو پیدا خواهد شد. باید که سرنگی رکهه را طلبیده،

۱- در ر. و. اسامی هشت وزیر و دو رئیس وزراء و مشاوران آمده. در صورت زیر ویجاچ و منتریال به جای بشت و یا مدیو باید اضافه شود و هردو مؤخرالذکر را به عنوان رؤسای وزیران و مشاوران باید معرفی کرد.



جگ پوترهت باید کرد . جسرت راجه پرسید سرنگی رکهه کجاست و چه طور بیاید؟ سومت گفت : در شهر انگ دیس عرف هتیه ، نوم پاد نام راجه آشنا و دوست قدیمی شما است . سالی در آن شهر امساك باران پدید آمد ، برهمنان نشان دادند اگر سرنگی رکهه در شهر بیاید باران بیارد . راجه نوم پاد بهوزرا و وکلای خود فرمود به هر صورت او را بیارند . آن جماعت به ملاحظه بهاندك رکهه پدر سرنگی رکهه جرأت این کار نمی کردند . آخر گروهی از فاحشه زنان قبول این معنی نمودند . يك کشتی رنگین منقش به نهایت زیب و زینت موجود کردند ، بالای آن عمارت عالی حوض و باغ ساختند . به جای گل و میوه از قند و نبات اقسام شیرینی و میوه های لطیف آراستند ؛ و چندین فاحشه زنان ، ملیح منظر ، عابد فریب در آن نشستند ؛ و کشتی به راه دریای گنگا در حوالی کهر کپور نزدیک جنگل مسکن سرنگی رکهه بردند . در وقتی که بهاندك رکهه پدر سرنگی رکهه برای آوردن بیخ و بار جنگلی رفته بود ، آن پاتران خوش منظر ، شیرین سخن خود را به لباس فاخره و جواهر آبدار آراسته ، به صد ناز و کرشمه رقص کنان ، سرود گویان نزد او رفتند ؛ و او را در کمند زلف حسن خود گرفتار کردند . چون سرنگی رکهه در عصر خود روی زنان ندیده بود ، حیران حسن و جمال آنها گردید . بی اختیار نزد زنان آمد ، پرسید : شماها کیستید و از کجا می آئید؟ آنها گفتند : مایان ریاضت کیشیم ، شب و روز در ذکر آفرید گارمی باشیم . این حسن و ملاحظت چهره از کثرت عبادت اوست ، خوردنی های چرب ، و کسوت لطیف ازین حاصل است . توهم اگر چندگاه با من عبادت نمائی ، به از من گردی . سرنگی رکهه آنها را عابد مرتاض دانسته به خانه خود برده پرسش نمود و از بیخ و بار جنگلی هر چه داشت پیش آورد . زنان گفتند : این غذاها به کار ما نمی آید ،



در جنگلی که ما می‌باشیم اگر تو بیائی، آن میوه‌ها ببینی محظوظ شوی. از خوردن آن قوت عبادت بسیار بهم‌رسانی، و بر آمدن شاخ بر پیشانی تو موجب چه باشد؟ سرنگی رکهه گفت: بهاندك رکهه روزی در حوضی غسل می‌کرد، نظرش بر اپسرا افتاد، آب‌منی او ریخت، ماده آهو آن را خورد، تولد من از اوست و این شاخ علامت آن ماده آهو است. آن پاتران وقت آمدن بهاندك رکهه دانسته از سرنگی رکهه رخصت خواستند و گفتند: فردا باز خواهم آمد. از آنجا به‌مکان خودها آمدند. هم در آن وقت بهاندك رکهه نزد سرنگی رکهه آمد. رنگ رویش دیگر دید. پرسید کسی آمده بود؟ پسر گفت: بلی؛ جمعی از رکهیشران عبادت کیش آمده بودند که هرگز به آن صورت ندیده شد. تمام وقت به‌ذکر معبود حقیقی اشتغال دارند. چنانچه من شاخی بر سردارم، آنها نیز دارند. بس ملائم و نرم و از کثرت عبادت جبین آنها به‌ماه می‌ماند. چون هر وقت در مراقبه محو می‌شوند، آن سیام صورت در چشمان نمایان است و از غذای برگ دندانها سرخ‌گشته، از غایت سجدهات بر سینه‌گره بسته، و در گوش حلقه‌های دلفریب دارند؛ و لباس لطیف و زیورهای نفیس می‌پوشند.

بهاندك به‌فراست دریافت، گفت: ای پسر، آنها مردم فریب‌اند. هرگز گرد آن نگردی. صباح که برای آوردن بیخ و بار و میوه جنگل روان شد خطی به‌دور سرنگی رکهه کشید و گفت: اگر آنها امروز بیایند، تواز دایره خط پایرون‌نهی. آن پاتران وقت دیده، خودها را به‌لباس و زیور آراسته نزد سرنگی رکهه رقص کنان، و سرودگویان رسیده، دل‌آورا به‌کمندگیسوی خود کشیدند. سرنگی رکهه بر رقص و سماع برآشفته. نصایح پدر به‌خاطر نیاورده، در حال گرفتار دام‌تزویر شد. از دایره برآمده، به آن زنان آمیخت.



پاتران اورا گرفته، آهسته آهسته به دل فریبی و دغا بازی بر کشتی آوردند. آن شیرینی ها و میوه خوش طعم به خوردن او دادند. و کشتی بانان به حکم پاتران راه انگ دیس گرفتند. در اندک فرصت نزد راجه لوم پاد آوردند. همان ساعت باران بسیار بارید. راجه بغایت خوشدل گردید. انعام بسیار به آن پاتران داد و جمعی از ملازمان خود تعیین نمود و گفت: ازین شهر تا مسکن بهاندک رکبه بریک یک گروهی بنشستند. اگر بهاندک از اینها چیزی بپرسد بگویند که مانوکران سرنگی رکبه ایم، و این ملک سرنگی رکبه هست. محکومان در حال چنان کردند.

بهاندک که به خانه آمد، پسر را ندید. به تجسس او برآمد. هر جا آدم درمی خورد از حال پسر می پرسید. آن جماعت ارشاد راجه به او می گفتند. بهاندک حیران ماند. آخر در مراقبه دریافت که رفتن سرنگی رکبه واسطه اوتار سری رامچندر است، برگشته به مکان خود رفت. راجه لوم پاد چون اولاد نداشت شانتا نام دختری از شما گرفته، پرورده، اورا به رکبه سرنگی عروسی نموده تا هنوز سرنگی رکبه نزد راجه لوم پاد است اگر شما بطلبید، شاید بیاید.

راجه جسرت به شنیدن آن به خرمی و فرخندگی تمام با مردم محل سراولشکر بسیار روان شد. به حوالی انگ دیس رسید. راجه لوم پاد استقبال او کرد، به اعزاز و اکرام در منزل خود فرود آورد. لازمه مهمانداری مهیا ساخت. شانتا نیز ملازمت کوشلیا مادر خود نمود، و سرنگی رکبه هم راجه را دریافت. به دیدار هر یک نشاط دل به هم رساندند. راجه جسرت برای خاطر داری راجه لوم پاد چند روز در آنجا ماند. آخر با راجه لوم پاد و سرنگی رکبه و شانتا دختر خود به شهر اوده روان شد. طی منازل کرده به اوده



رسیدند. ضیافت و مهمانداری لایق راجه لوم پاد و سرنگی رکهه بجا آوردند. بعد روزی چند برای جگ پوترهت از سرنگی رکهه گفتند. او قبول این معنی نمود. سایر سامان<sup>۱</sup> جگ حاضر آوردند و برهمنان بید خوان و رکهیشران و عابدان و راجه‌های اطراف و اکابران هردیار فراهم آمدند. به ساعت سعید اول جگ اسمیده شروع کردند، به خیر و خوبی انجام یافت. درین جگ راجه جسرت فیل و اسب و گاو و طلا و نقره و جواهر و مروارید و اقمشه و غلام و کنیز این قدر به راجه‌های اطراف و برهمنان و رکهیشران داد که از حد و حفظ افزون بود. بعد از آن جگ پوترهت آغاز کردند. آتشی برافروختند. از گنجد و جو و نارگیل و سوپاری و روغن زرد<sup>۲</sup> و دیگر دواها و اجزای جگ در آن انداختند؛ و برهمنان به آواز بلند بید می خواندند. در همان وقت دیوتها از جور و ظلم راون باز فریاد به جناب کبریا نمودند. آن تجلی نور پاک، فروغ بخش عالم به حضور حاضران مجلس در آتش هوم نمایان شد. به حسن و شمایل که زبان از بیان او لال. پاره‌ای شیر برنج در دست داشت، به راجه جسرت داد و خود از نظر نظار گیان غائب گردید. در آن وقت اپسراها و گندهریان بالای آسمان رقص و سرود کردند، و شادیانه می نواختند و گل بر راجه می باریدند. تعریف راجه را دیوتها به بانگ بلند می گفتند. بشت و سرنگی رکهه و دیگر رکهیشران به راجه گفتند: مطلب و مراد شما همه حاصل شد. این شیر برنج را به زنان خود بده.

بالمیک می گوید: ای لو و کش، راجه جسرت هفتصد و پنجاه زن، و

۱- سامان: لوازم، هر چیزی که مورد نیاز بوده. ۲- روغن زرد: روغن حیوانی، روغن گاو.



سهرانی کلان به اسم کوشلیا و کیکنی و سومترا داشت. در آن مجلس کوشلیا و کیکنی حاضر بودند. آن شیر برنج به هر دو قسمت یافت. همان دم سومترا نیز رسید، شریک اینها گردید. هر دو از حصه خود پاره‌ای به او دادند. هر سه آ بستن شدند. راجه جسرَت بعد فراغ جگ هر یکی را رخصت داد. از جواهر و طلا و اقیال و اسب و اقمشه و دیگر نوادر بسیار بخشید. علی‌الخصوص به راجه نوم‌پاد و سرنگی ر کُهِه و شانتا دختر خود اقسام تحفه‌های نادر و زیورهای مرصع، خاطر خواه خود به خوشدلی تمام داده، روانه انگ‌دیس ساخت. آنها به انگ‌دیس رسیدند، به فراغت می‌ماندند تا آنکه بهاندک ر کُهِه از طلوع اوتار سری رامچندر آگاهی یافت. خود نزد راجه نوم‌پاد آمده، چند روز مانده، آخر پسر و عورتش<sup>۱</sup> همراه گرفته به مکان خود شتافت. رانی‌ها از روز آ بستن شدن بشره نورانی بسیار گرفتند. تمام محل خانه مثل ماه می‌درخشید، کوچه و بازار شهر رنگ و رونق دیگر یافت. نعمای هر دو عالم همه جمع آمد. اسباب شادی و عشرت هر روز می‌افزود تا آنکه ایام ولادت نزدیک رسید. در ماه چیت که عبارت از اسفند دارند و حوت باشد، سکل‌پچه نومین مابین دوپاس روز، دوشنبه به ساعت اسعد که همه جوگ و لکن و کواکب طالع نیک به موافقت بودند. نسیم بهاری کم کم می‌وزید، دل هریک در کمال شگفتگی بود، دشت و صحرا و کوه به گل‌های رنگارنگ زیب و زینت یافته، آن گوهر پاک بار نهادند [و] آن نور پاک از نر گن سگن شد.

۱ - عورت : مأخوذ از عربی ولی به فارسی هند و به زبان اردو به معنی زن و خانم .



## شادی خدایان بر تولد رام

در آن وقت برهما و کل دیوتها خودها را از لباس فاخره و جواهرهای آبدار آرایش داده، بر بمان سوار شده، در آنجا آمدند. اپسراها و گندهرپان آغاز سرود ورقص کردند. لازمه طرب ساز دادند دندبھی و شادیانه درهوا می نواختند؛ هر کدام به قدر عقل خود تعریف می گفتند؛ و ناگان و منیشران نیز برهوا صفت و ثنا می خواندند، خدمتگاری بجا می آوردند. هر يك جدا گانه پیش آمده، زبان به وصف او می گشادند. آنچه شرایط بندگی و شادی بود بجا آورده، به دفعات گلباران نموده به مکان خودها رفتند. اول آن خالق هر دو جهان، صاحب کرم بخش و عا جز نواز، منبع فیض و ترحم از رحم کوشلیا به صورت چتر بهج، در دست چکروسنکبه و گدا و پدم، و کوستبهه من در گلو، و تاج مرصع بر سر، و بازو بند انواع جواهر بر بازو، و حمایل اقسام جواهر آبدار، عدیم المثال از بیجتی مالا، و بن مالا و در مالا و کنتهه مالا در گردن، و کمان و تیر در دست، لباس زرد پوشیده با کمال حسن و ملاحظت به مادر خود نمود. کوشلیا از غایت شادی ساعتی محو گردید، بعد از آن سر بر آورد، هر دو دست بسته بایستاد. گفت: من عجب طالع فرخنده و نیک دارم، آن نور پاک برهما و بشن و مهادیوجی، سایر دیوتها و رکهیشران و منیشران و عابدان و زاهدان با کمال عبادت و ریاضت او را می جویند و نمی یابند، مرا سعادت این دولت و نعمت عظمی روی نمود. اوصاف ترا به کدام زبان توانم کرد که تو اننت هستی یعنی انتها نداری. از ستو گن و تمو گن بیرونی، دانایان بید و شاستر ترا نشناخته اند. کسی را که دریای رحم و کان خرسندی، و همه جا محیط، گفته توئی. ای صاحب لچهمی، برای نیکی من و سایر جهانیان صورت گرفته ای. می گویند که بر هر موی



بدن تو هزاران هزار بر همانند آفرینش تو وابسته است. آن را شنیده و اینکه تو از رحم من برآمده‌ای، این را دیده اعتبار نمی‌آید، و دل قرار نمی‌گیرد. بلکه در گرداب حیرت فرومی‌رود. آن مالک دلها چون مادر را عقل کامل دید، تبسم نمود. از آنجا که او را نیرنگ بسیار کردن بود، به زبان ملایم تسکین داد و گفت: چون تو و شوهرت در جنم اول عبادت من بسیار کرده، ما را بر حال خود مهربان ساختی، پسری به صورت و سیرت من درخواستی، من هم به تو وعده دادم. بنابراین آن از رحم تو برآمدم. درین اوتار مرا نیرنگ‌های عجائب و غرائب بسیار کردن است. راون را خواهم کشت، و زمین را از بارگران ظالمان رهائی خواهم داد. حبیبان خود را نجات خواهم بخشید و ترا نیک نامی عنایت خواهم فرمود. این را گفته دلش بگردانید: مدهوشی بشری کرامت نمود تالذت انسانی بیابد. در آن وقت کوشلیا گفت: یقین دانم که تو آفریدگار جهانی؛ ماهمه از تو صورت یافته‌ایم. آن می‌خواهم که تو این صورت بگذاری، به صورت انسان شوی و تفرج آن کنی که این لذت بغایت نادر و خوش است، و مرا مادر پنداری، و من ترا پسر بدانم. از مهر و محبت تویی قرار باشم. التماس او قبول افتاد؛ در حال به صورت طفلی شده به گریه در آمدند.

**مهادیوجی می گوید:** ای پارتی، هر که این حکایت تولد بخواند و یا شنود، از کمند پیدایش و مرگ نجات یابد. دیگر بشنو، کسی که از مایا و برگنها و وهم و فهم همگنان بالاتر است، به خواهش خود برای نجات بار زمین و برهمنان و دیوتها و گاو و حبیبان خود صورت انسان گرفت. آواز طفل شنیده مردمان و زنان اطراف و رانی‌ها بر او گرد آمدند. حسن و جمال بشره مبارک دیده، خودها را فراموش کردند. بعد یگان ساعت به حال آمده، آغاز



شادی و سرور کردند . هنگامه طرب و ساز دادند، در لمحّه این نوید خانه به خانه شهر اوده شائع گردید، و تهنیت به راجه جسرت رساندند .

راجه تولد پسر شنیده، این قدر خوشوقت گردید که در جامه نمی گنجید . از غایت سرور در هوش نماند . برای دیدن پسر می خواست پرواز کند ، و می گفت: از نام کسی که همه مرادات حاصل آید در خانه من تولد گرفته . پس برابر من در عالم کسی طالع مند و شادی آمود نیست . بفرمود تا کوس شادی و شادکامی بنوازند ، و بشست و بامدیو و دیگر برهمنان و رکھیشان را بطلبند . نامبرده ها با تمام قبائل خودها از زن و بچه آمدند . صورت طفل ماه پیکر دیده ، در مکان حیرت فرو رفتند . بعد از دو ساعت از رانی میکی نیز پیری بوجود آمد . دایه ها خبر آن ضمیمه تولد پسر به راجه رساندند . راجه را شادی افزود ، و مست گردید . بعد از دو ساعت سومترا هم دو پسر قران السعدین زایید . ازین نوید علاوه راجه مست و لایعقل شد . از کمال خرسندی دیوانه وار می جست و آستین می افشاند و زر بخشی می کرد ، و پای کوبی می نمود ، و بر خود می بالید ، و بر طالع خود می نازید ، و به صلاح بشست و بامدیو و دیگران ، نادی موکّه و دیگر رسوم تولد پسران به خوش دلی تمام بجا آورد . ورانی ها نیز شرایط تولد پسران موافق آئین خود و احکام بید به تقدیم رساندند . دایه ها به خدمت هر يك طفلان شتافتند . در پرورش و خدمتگاری آن پرورش کننده جهانیان به جان پیوستند .

### بخشش های راجه به تولد فرزندان

راجه اولاً بشست و دیگر برهمنان و رکھیشان را از ماده گاو و زر و جواهر و اقمشه و غله و اسب و فیل از آرزوی آنها ده برابر داد .



باده فروشان<sup>۱</sup> و قوالان و رقاصان و مطربان، پای کوبان و تهنیت گویان و سازنده ها<sup>۲</sup> و یاتران آمده به راجه دعا کردند. هریکی به خواهش خودها به انعام کامیاب شدند و دلخوش گردیده دعا می گفتند، وسایر وزرا و ندما، و عمده امیران، و زمره ملازمان، و ساهوکاران و اکابران و رعایا هریک جدا گانه نذر مبارك باد به راجه می گذرانیدند. به خلعت های فاخره واسپ و فیل و حمایل جواهر، و عقد مروارید سرافراز می گشتند، و راجه های اطراف که به این تهنیت رسیدند راجه جسرت هر کدام را اینقدر زر و جواهر واسپ و فیل، و دیگر تحفه های نادر بخشید، و از مدارات و طعام مهمانی و دلداری مرهون منت خود گردانید. طرفه تر اینکه هر کس هر چه از راجه یافت از افراط شادی به دیگران بخشید. در هر سه لوك هنگامه شادی سر بر آورده، و شهر اوده و اطراف، به حکم راجه و خواهش خودها در هر کوچه و بازار شادیانه می نواختند، و صندل و عود و زعفران و گلاب و عنبر و کافور می ریختند. در و دیوار خانه، صاف و منقش می ساختند. زنان سیمین بدن، لباس زری و رنگین پوشیده، بر سر، سبوه های طلای پر آب گرفته، سرود گویان، طرب کنان به خانه راجه می آمدند. به دیدار جمال عدیم المثال بهره فراوان می اندوختند. بر هر خانه و دکان عقد گلها بستند. به تمام بازار آئینه بندی نمودند. بر دزوازه ها و بامها بیرق و نشان ایستاده کردند.

۱- باده فروشان: واژه فارسی هند، گروهی یا دسته ای از وصف کنندگان که بمناسبت جشن عروسی، و تولد فرزندان، و نامزدگی به خانه یی می آیند، و پای کوبی میکنند، و به اشعار و ترانه ها از داماد یا عروس یا نومولود و خانواده اش ستایش می کنند. به زبان اردو و هندی آنها را «بهاند» می گویند.

۲- سازنده: واژه فارسی به معنی مطرب و نوازنده و زننده هر آلت موسیقی و طرب.



تلسی‌داس در «راماین» تصنیف خود عجب شاعری نموده: که نصف‌روز، وقت مولد مبارك را شام قرار داده یعنی اینقدر صندل وعود و اگر و کافور مردمان در مجمر سوختند که از دود آن وقت دوپاس روز مثل شام تیره نمود، و در بازی و نشاط که عبیر و عنبر بسیار افشاندند، بر هوا علامت سرخی شام پدیدار بود.<sup>۱</sup>

از شعاع جواهر آبدار تعبیه هر دیوار شهر و زیور زنان مانند ستاره می‌درخشید و چراغ دولت خانه راجه برابر ماه می‌تابید. بر همانان و صفات گویان که به بانگ بلند، بید و صفات می‌خواندند، گویا مرغان صحرائی برای آشیانه شور و فغان دارند. غرض آن شادی و سروری و کامرانی سکنه اوده را سیس‌ناگ به هزاران زبان، وساردها نتوانست بیان ساخت، تا به دیگران چه رسد. راجه ازین شادی صلاهی عام داده، خزانیچی‌ها و سایر عهده‌داران را فرموده که هر کس هر چه از نقد و طلا و اسب و فیل و جواهر و اقمشه هر قدر بخواهد، بی‌پروا نگي من به او بدهند. می‌گویند که تا يك ماه مردم شهری و اطراف و جوانب هر چه خواستند و توانستند برداشت از خزاین و کارخانجات راجه بردند. اما اصلاً هیچ چیز رو به کمی نیاورد بلکه ده چند افزود.

می‌گویند مهادیوجی: که ای پارتی، سکنه اوده را از تولد سری‌رام چندر به کمال طرب و نشاط عجب حالتی دست داده که در اختیار خود نماندند و سخن دیگری را نمی‌شنیدند بجز بخشایش و هنگامه ساز و سرود و لازمه طرب خیال دیگر نداشتند. تا يك ماه همین حالت بود و نیر اعظم جمال آن نوربخش عالم دیده محوشده ارا به خود نتوانست راند. تاسی روز شام نشد.



مردمان از غایت شادی مست و لایعقل بودند . ازین اسرار واقف نشدند .  
 سری رامچندر به کمال ضرب و دیگر پسران به گویایی درآمدند . دیوتها و  
 رکھیشران افعال عجائبات طفلی دیده ، در مکان حیرت می رفتند ، بر نیرنگی  
 قدرت او هزاران شکرو سپاس بجا می آوردند . چنانچه دوماه بدین منوال  
 بگذشت .

### مراسم نامگذاری پسران

راجه جسرت ، بشت و دیگران که عابد مرتاض بودند طلبید و بفرمود  
 که نام کرن نونها لان چمن فرخی و جهاننداری نمایند . هر چند نامها برای  
 ایشان بسیار است ، پایانی ندارد . باز نام مقرر باید کرد . بشت و دیگر  
 رکھیشران و برهمنان ، بید خوان و مهندسان انجم شناس ، از روی بید و  
 شاستر و سومرت پسر کوسلیا را که به صفات نرگن همه جا ، و در همه شیء محیط  
 است ، هر وقت بر يك حال قائم ، و شگفته خاطر ، و دریای رحم و شاد کامیست ،  
 سری رامچندر نام کردند . و پسر کیکنی رزاق جهان را بهرت نام قرار دادند .  
 و پسران سومترا کلان تر که پناه دهنده عالم ، و به جمیع صفات موصوف ، و  
 عزیز دل سری رامچندر بود ، لچھمن نام یافت . و دومی کشنده اعدا را سترگھن  
 خطاب دادند . راجه مراسم نام کرن به خوشدلی تمام به تقدیم رسانید . به زر  
 و مال واسب و فیل و جواهر و قماشهای لطیف برهمنان و خویشان و وزراء و  
 ندما و سایر اکابر خرد و کلان و حواشی خدمتگاران ، و باده فروشان و سائلان  
 را خشنود گردانید .

مهادیوجی می گوید که : ای پارتی ، دیگر حکایات عجائب و غرائب  
 اسراری که هیچ یکی نمی داند در اصل دزدی خود به تومی گویم : اگر  
 عقل سالم و گوش شنوا داری ، دل بده . از روز تولد رامچندر تا يك سال



همه دیوتها و من مخفی تماشای بازی طفلی ایشان که از وهم و خیال بیرون است، می دیدیم و آن را می ستودیم . هر روز به دیدار آن فرخنده صورت از مکان خودها به اوده می آمدیم . علی الخصوص من و گانگ به سوند به صورت طفلان برآمده ، در گرامی خدمت سری رامچندر می ماندیم ، در بازی طفلی شریک بودیم . فضله ای که از دهن مبارک بر زمین می افتاد، برداشته می خوردیم، ولذت حیات بر می داشتیم ، و طالع خود را می ستودیم . و سری رامچندر حالت مایان دیده به خاطر تبسم می فرمودند ، و خود در این صورت محظوظ بودند . با چهار برادر بازی طفلی در صحن سرای راجه می کردند . در مهی دولت و کنار مادران پرورش می یافتند . ای پارتی ، این کنوهیت سری رامچندر در دل کسی قرار گیرد که عنایت مبارک شامل حال او باشد . از ابتدای طفلی هر چند بهرت و لچهن و سترگهن ، هر برادر در خدمتگاری و رضا جوئی سری رامچندر بودند ، مگر لچهن زیاده از دیگران میل و محبت داشت و سترگهن با بهرت دمساز بود . چون سری رامچندر و بهرت هر دو سبزه رنگ بودند ، و لچهن و سترگهن سفید پوست ، رفاقت رنگ سبز و سفید بغایت زیبا می نمود . هر چند هر چهار برادر را دریای حسن، و معدن ملاححت توان گفت اما بشره مبارک سری رامچندر را سرستی نتواند بیان ساخت . اگر هزاران کامدیو را بر صفائی و رعنائی ، و بدن مبارک سری رامچندر نثار کنند، هنوز کم است . رنگ سبزش به گل نیلوفر، و ابریز آب می نمود . مرغول موی سرش مثل زنبور بر نیلوفر هجوم آورده ، و سنبل کاکش لنگر جهاز دریای حسن ملیحش گردیده، و بر فروغ عارضش خورشید و ماه خجلت زده گشته، دویده ، و دندانش قراضه آن می نمود . سرخی شکرین لعش حیات به شفق می بخشید، و در چاه ز نخدانش دل طالبان صادق غرق می گردید .



آهو گردنش بساگردن کشان را سرفرودا آورد . حمایلهای جواهر آبدار و  
گلهای رنگارنگ ازو زیب و زینت می یافت . و خدنگ مژگان و کمان  
ابرویش هر دو جهان را اسیر می ساخت . و نگاه نرگسین چشم دوبادامش  
نجات می بخشید . و لکنت زبانی و تبسم شیرین لبانش مرده را حیات دوباره  
می داد . اقسام جواهر بر هر دو بازوی درازش زینت یافته ، و در عمق دریای  
نافش ضمیر روشن دلان گرداب می خورد ، و زنگوله های مرصع در کمر نازنینش  
و پای مبارکش نهایت می زیبید که از صدایش دل منشیران از عبادت می ماند .  
و نازکی کف پایش چه توان شنود ؛ از نیلوفر نرم تر و از دل صاحب درد ملائم تر ،  
و ناخن های کف پای چون پروین به دور ماه هاله بسته ، و علامات آنکس و  
انبر گلشن و کمل و جودهی و دهین پد و سنکله و چکر و سوستک من و  
جموپهل و کلس و سودهاهرد و اره چندر و کت کون و مین و بند و آورده رکها  
و هشت کون [و] تریه کون و ایندردهنود منور و تابان .

جاء بلك می گوید : ای بهر دو واج ، حسن و ملاححت آن عدیم المثال  
سرستی و سیس ناک به آن فضل و بلاغت به هزاران زبان نمی توانند توصیف  
کرد . پس دیگران چه توانند گفت ؟ آنکه همیشه فرخنده صورت است  
در دانش و فراست کسی نیاید ، درهمه لاحق و از همه مبرا و فارغ است .  
به خاطر داری کوسلیا و سایر حبیبان خود صورت طفلی اختیار کرده بازی  
می نمود .

مهادیوجی می گوید : ای پارتی ، آنان که دل خود را دریای نازکش  
دوخته اند و عود وار در آتش محبت اوسوخته ، دیدار چنین طفل ماه پیکر  
می یابند و تماشای بازیهایش می بینند . یقین بدان کسی که از سری رامچندر  
منکر است ، کیست که او را ازین گرداب عصیان بر آرد ؟ از خم ابروی کسی که



این کون و مکان پیدا می شود و باز به فنا می رود، او را گذاشته دل به کدام یکی باید بست. پس بهتر آنست از هر سو دل برداشته باید به او پیوند کرد.

### کودکی رام

همین قسم نور مجسم طرفه طرفه بازیهای طفلی می کردند. کوسلیا و دیگر زنان و مردمان اوده را ثمره حیات می بخشیدند. کوسلیا و دیگر مادران پسران را از فرط محبت و جذبه شوق گاهی بردوش می گرفتند، و گاهی به هر دو دست گرفته رقص می کنانیدند، و گاهی رویش می بوسیدند و گاهی نثار می گردیدند. گاهی شیر می دادند، گاهی درمهد زرین نشانده حرکت می دادند، و گاهی به تیل و اقسام عطریات بر بدن می مالیدند و پارچه های لطیف و رنگارنگ می پوشانند. به اقسام گلها و جواهرها آرایش می دادند، و خال کبود بر پیشانی می کشیدند تا نظر بد کسی برونه افتد. غرض در پرورش طفلان آنقدر محظوظ و مشغول بوده که از روز و شب خبر نداشتند، و دیگر رانی ها را نیز همین حال بود. روزی کوسلیا، سری رامچندر را از تیل و خوشبوها بر بدن مالیده، پیراهن زردوز پوشانده، اقسام عقد گلها و جواهر آراسته در مهد مرصع نشانده و خود غسل کرده به نام دیوتها، طعام پخت، در ظروفهای طلا پیش هر يك گذاشت. خود به جائی که طعام پخته بود رفت.

### بیرات روپ رام در دوران کودکی

چون در آنجا باز آمد دید که سری رامچندر آن طعام می خورند. کوسلیا حیران ماند به جایی که سری رامچندر را در گهواره نشانده بود رفت؛ دید که سری رامچندر در گهواره خواب می کند. کوسلیا باز به جای پرستش



دیوتها آمد، دید که سری رامچندر طعام می‌خورند، همچنین به مراتب هر دو جا رفت، طفل را هر دو جا یافت، بغایت مضطرب خاطر گشت. می‌گفت مرا وسواس بی‌جا گرفته است یا اصل است که می‌بینم. درین اندیشه دلش تسکین نمی‌پذیرفت. سری رامچندر تبسم نموده، صورت طفلی گذاشته، بیرات روپ خود را به نظر مادر درآوردند که بر هر سرموی بدن مبارک هزاران برهماند با هفت طبق آسمان و زمین وابسته است. هزاران هزار آفتاب و ماهتاب و سایر ستاره و دیوتها و گندهرپان و جچهان و آدمیان و ماران و برهما و بشن و مهادیوجی و کوهها و ستاره و دریاها و اربع عناصر و سال و ماه و روز و شب و ساعت و اعمال و افعال و عیب و هنر و زیرکی و نادانی، آنچه هرگز ندیده، بلکه نشنیده بود، همه معاینه کرد. و از قضا و قدر و مایا و جان آتما که در بند مایا است، دست بسته ایستاده‌اند. و بهگت یعنی عبادت و بندگی که جان را از بند مایا رهائی بخشد، همه به نظر درآورد که در بندگی او به سجودند. کوسلیا سخنی نتوانست گفت. چشم بوسیده در پای سری رامچندر افتاد. سری رامچندر مادر را خوف زده دیده باز به صورت اصلی طفل شدند، مادر را تسلی دادند. کوسلیا [گفت]: من از بی‌خردی خود ترا که آفریدگار جهانی، پسر می‌دانستم آن را عفو کن، و این صورت تواز دل من بدر نرود. و مایای تو بر من مستولی نگردد. سری رامچندر تبسم نمودند و فرمودند: که چنین باشد. اما این اسرار با کسی نگوئی و خود در بازی طفلی مشغول شدند. همچنین از افعال طفلی مادر و پدر و سایر حواشی را هر روز و هر وقت لذت حیات عطا می‌کردند. بعد از چندی پاره‌ای کلان شدند. بشت رکبه به صلاح راجه جسرت مراسم کرن چهیدن به جا آورد. زر و مال بیکران درین شادی به برهمنان و دیگران انعام گردید.



مهادیوجی می گوید: ای پاربتی، حکایات بازیهای دلفریب سری رامچندر تا کجا گویم که پایانی ندارد. کسی را که مردمان و دیوتها و رکهیشران از دل و زبان می جویند و نمی یابند همان صورت طفلی کرده، در صحن سرای راجه جست با همگنان بازی می کرد. تعریف طالع سکنه اوده نمی توانم بیان کرد که هر روز هر وقت دیدار او می یافتند. روزی راجه جست به وقت خوردن طعام سری رامچندر و دیگر پسران رامی طلبید، ایشان هنگامه بازی طفلان نمی گذاشتند و نمی آمدند. کوسلیا که به گرفتن می دوید، کمر کج کرده می گریختند. از صدای زنگوله پای خود خشنود می شدند. ای پاربتی، طرفه چیزی است کسی را که دیوتها و منیشران در مراقبه نهی یابند، و کمالات او به وهم و خیال کسی نگنجد، و در خواب هم به نظر نیاید. کوسلیا به گرفتن آن تگ و دو می نمود. آخر به هزار محنت و دلفریبی گرفته، پیش راجه آورد. راجه سری رامچندر را در بغل گرفت، طعام شیرین و لذیذ می خوراند. سری رامچندر به خیال طفلی تمام طعام طباق درهم و برهم کرده، قابو یافته از بغل راجه گریختند. با طفلان رفیق بازی شدند و خنده بسیار کردند. گاهی به صدای دست می رقصیدند، و گاهی خود می ترسیدند، و گاهی قصد گرفتن سایه خود می کردند. چون به دست نمی آمد به گریه در می آمدند. همین عنوان از بازیهای طفلی مادر و پدر دیگر رانیها و توابعان و پرستاران را خشنود می ساختند. بعد از چند سال ز نار به گردن هر چهار پسر انداختند. لوازم مهمانداری و خیرات بجا آوردند. و برای تعلیم بید و شاستر به پشت رکه سپردند. از آنجا که هر چهار بید از زبان او برآمده، احتیاج تعلیم نبود. اما به حسب جامه بشری در چند روز همه علم یاد گرفتند، و سرآمد فضایی عصر شدند. همچنین علم جهانداری و سپاه گری از تیراندازی و گرز بازی



و شمشیر بازی، و فنون پهلوانی و موسیقی و شناوری دریا، و سواری اسب و فیل و رتبه آموختند. اکثر هر چهار برادر و دیگر هم سنان تیر و کمان گرفته به شکار می رفتند. آهو و دیگر جانوران شکار کرده می آوردند. به نظر راجه می گذرانیدند، و آن آهو را نجات می بخشیدند. و گاهی بنواح اجوده ها به سیر باغ و صحرا تشریف می بردند چشم نظار گیان به صد دل عاشق می شد، و همه وقت هر چهار برادر به اتفاق یک جا می ماندند و طعام یک جامی خوردند. هرگز از همدیگر جدا نمی گردیدند. در آنچه رضا جویی رانی و سایر عوام می دانستند، همان به فعل می آوردند. و دائم بید و پوران می شنیدند و خود با برادران می گفتند. هر صباح از بستر خوابگاه برخاسته، از رسمیات یگانه فارغ شده به سلام راجه و همه رانی ها می رفتند. هر چه ایشان می فرمودند بجا می آوردند. اکثر به وقت عزم شکار سری رامچندر لچهن را بر اسب عقب خود سوار می کردند. همچنان بهرت و سترگهن هر دو بر یک اسب پیش و پس سوار می شدند.

مهادیوجی می گوید: ای پارتی، کسی که همه جا و در همه شیء محیط است، و لایزال و بی زوال است، و از کسی پیدا نشده و از همه قدیم تر و از گن ها منزله، و هیچ نام و نشان ندارد و هم هزاران نام دارد. به خاطر داری حبیبان خود، انواع انواع اعمال حسنه می نمود. حالا حقیقت دیگر بشنو، بسوا متر عابد و مرتاض در جنگل سکونت داشت، در وقت جگ و هوم، ماریچ و سوبا هو و غیره را چهرسان بر همزن آن می شدند. رکپیش به خاطر آورد که از دست راچهرسان جگ نمی توانم کرد. و اینها را کسی نمی تواند کشت الا سری رامچندر قادر بی همتا. حالا که او برای کشتن ظالمان او تار گرفته اند، به همین بهانه اقدام مبارک او را ببینم، و به منت و سماجت درینجا بیارم. کسی که کان



زیر کی و تازگی و مجمع اعمال نیک است ، اورا چشم سیر ببینم . به همین آرزو از مقام خود روان شد . زود و شتاب به اوده رسید ، به دریای سرجو ، غسل کرده نزد راجه جسر آمد . راجه استقبال او کرده ، به خانه خود آورده و بر صدر نشاند و سردرپایش انداخت . خاک پایش بر پیشانی خود مالید و با تمام تر ادب بنشست و آب طلبیده پایش شست . صندل و دیگر عطریات بر بدن او مالید و باد می کرد و طالع خود را بسیار می ستود . اقسام طعام ما حضری پیش آورد و آب سرد خورانید . اینقدر رضا جویی او نمود که بسوامتر بسیار خشنود گردید . بعد از آن راجه هر چهار پسران را طلبیده برپایش انداخت . بسوامتر همه را دعای خیر کرد و بر جمال جهان آرای سری رامچندر عاشق شد . چند ساعت محو و بیهوش بود چنانکه چکور به دیدن ماه . بعد از آنکه بسوامتر به حال آمد راجه سبب آمدنش پرسید و گفت : تا این مدت هرگز چنین توجه نکردی ، به هر کاری که آمده باشی زود بفرما تا در سر انجام آن توقف نکنم . رکھیشر گفت : اراده جگ دارم ، اما راچهسان برهم می زنند ، از تو آن می خواهم که سری رامچندر را با لچھمن بامن همراه کنی ، نادانی و غفلت را کار نفرمائی تا جگ من به اتمام رسد و تو را نیکنامی حاصل آید ، و به این پسران نفعی کلان عاید شود . راجه جسر ساعتی بی هوش افتاد ، نور در بشرة او نماند ، ودلش به لرزه در آمد . بعد چندی که به هوش آمد گفت : در پیرانه سری اینها را یافته ام ، ای رکھیشر ، سخن فهمیده نگفتی ؛ از جان و مال و سلطنت هر چه بخواهی مضایقه ندارم ، اما سری رامچندر را نمی توانم داد ، چرا که اینها بسیار خردسال اند . حریف دیوان نمی توانند شد . اگر بگوئی من خود رامچندر را همراه گرفته برای نگاهبانی جگ روان شوم .



چون گفتار راجه بی شائبه ریا و خالی از کذب بود، رکهیش در دل خشنود گردید. بشت حاضر الوقت راجه را از بزرگی سری رامچندر آگاه ساخت، گفت: ای راجه، سری رامچندر را از جمله انسان مدان، ایشان محض پرم پربه هستند. شما و کوسلیا که در جنم کیش و ادت بودند عبادت بسیار نمودند. ایشان بر شما ظاهر شده فرمودند که هر چه می خواهی بطلب، شما همین خواستید که وقتی شما پسر من شوید، التماس شما قبول افتاد. بنابر آن درین جنم ایشان پسر شما شده اند و لچهن اوتار سیس ناگ و بهرت و ستر گهن اوتار سنکھے و چکراند. آدسکت به برکت خانه جنک والی ترهت تولد گرفته، سیتا نام یافته، و ایشان محض برای دور کردن بار زمین اوتار گرفته اند. سری رامچندر و لچهن را همراه بسوامتر بده که هم جگ او به اتمام رسد، درین ضمن اتفاق کدخدائی با سیتا هم خواهد شد. و دیگر صفات بسیار گفت تا آنکه وسواس از خاطر راجه به در رفت. سری رامچندر و لچهن را در بغل گرفته، به رکهیش سپرد و گفت: این سرمایه جان من اند، تو حکم پدر داری با خود ببر. و پسران را دعای خیر گفته رخصت داد. سری رامچندر چشم نیلوفر و رنگ سبز فام، دراز دست، فرخنده پیشانی، لباس زرد پوشیدند. از زره جامه و موزه و دستانه و خود هر دو خود را آراستند. حمایل های دانه مروارید و دیگر جواهر در گردن انداختند و جواهرهای آبدار بر بازو، و برای قتل ظالمان و خونخواران و حمایت مظلومان شمشیر و ترکش به کمر بستند، و کمان و بوق فتح به دست گرفتند. به خرمی تمام از پدر و برادران و دوستان و آشنایان رخصت گرفتند همراه رکهیش چون شیر ژیان برای کشتن پیل دمان روان شدند. راجه جسرت خزاین و جواهر واقمشه بسیار و خاصه خدمتگار و رتھے خاصه سواری خود همراه داد. رکهیش



به خشنودی تمام هردو برادر را همراه گرفته، از شهر برآمده، در اثنای راه که دو گروه از او ده رفتند به دریای سرجو غسل کردند. رکهایش علوم تیراندازی مسمی بلا و ابتلا تعلیم داد که از خواندن آن سستی و فلاکت و کوفت و ماندگی نشود، و رنگ چهره تبدیل نگردد، و در خواب هم خوف به او نرسد. قوت و تردد از او بسیار شود. گرسنگی و تشنگی تا يك ماه نباشد. و حریف او کسی نتواند شد. سری رامچندر و لچهن آن افسون یاد گرفتند. شب به کنار سرجو با رکهایش اتفاق مبيت افتاد، صبحی که روان شدند به جائی رسیدند که سرجو و گنگا ملحق گردیده، رکهایشان و عابدان به کنار آن ریاضت می کنند. در آنجا غسل نمودند، به قدر احتیاج هر کدام زرو مال بخشیدند، و از پیدایش سرجو به رکهایش پرسیدند. رکهایش گفت: بر کوه گیلان از سینه برهما آب برآمد، از آن حوضی شد، مانسرو را نام یافت. از آن مانسرو دریای جاری گشته، ازین سبب این دریا را سرو گویند. سرو و سرجو يك معنی دارد. از آنجا پیشتر روان شد. مکانی بغایت مهیب می نمود. سری رامچندر حقیقت آن را از رکهایش پرسیدند. او گفت: در همین مکان ایندر پادشاه دیوتها برتراس را کشته، و تارکا نام را چھسی، مردم خوار به قوت ده هزار فیل می باشد که هیچ جاندار از او جانبر نیست، ماریچ نامی پسری دارد. سری رامچندر پرسیدند که زنان را این قدر قوت کمتر می باشد، وجه چیست؟ رکهایش گفت: سوکیت نامی جچه عبادت بسیار کرد.

بالمیک می گوید: برهما برو ظاهر گشته گفت چه می خواهی؟ او خواست پسری به قوت ده هزار فیل از برهما بطلبد. برهما به خاطر آورد، پسر جچه که قوت ده هزار فیل داشته باشد، عالمی را خراب خواهد کرد.



سرستی را طلبیده زبانش برگردانید . بنا بر آن جیچه از برهما دختر به قوت ده هزار فیل طلبید . از آن سبب جیچه را دختری به اسم تارکا به قوت صدر تولد شد . او را باید کشت . اگر به خاطر آری که زن واجب قتل نیست بدانکه سرزن بهرگ را بشن بریده است .

سری رامچندر فرمودند : که این حکایت چگونه بوده است ؟  
 رکھیشر گفت : وقتی که برای آب حیات دیوتا و دانو باهم جنگ کردند ، دانو هزیمت خورده به سوکر پیر و مرشد خود پناه بردند . سوکر هزار سال وعده کرده ازینها رخصت گرفته به عبادت پرداخت . ایندر به اتفاق بشن وقت فرصت یافته دیتها را کشتن آغاز کرد . دیتها پناه به زن سوکر<sup>۱</sup> بردند . بشن و ایندر در آنجا نیز به حضور زن سوکر دیتها را بسیار کشتند . زن سوکر گفت : شماها دیتان که به من پناه آورده اند می کشید ، از نفرین خود شما همه را می سوزم ، تا او نفرین کند بشن از چکر سودرسن سرش از تن جدا ساخت ، آخر سوکر آمده به زور عبادت خود زن خود را زنده گردانید . به بشن نفرین کرد که زن واجب قتل نیست از بی عقلی وی را کشتی ، وقتی شما هم به صورت انسان در دنیا خواهید برآمد مکده خواهید شد . دیگر شما اوتار برای کشتن دیتها گرفته اید ، این را بزنید . سری رامچندر به شنیدن آن کمان را چله کردند . تارکا به صدای آن به صورت مهبیب دوید که هر دو برادر را به حلق خود فرو برد . سری رامچندر چنان تیری بر سینه او زد که برخاک هلاک افتاد .

مهادیو جی می گوید : که تارکا در جنم اول جیچه بود ، به نفرین

۱ - مترجم را اینجا تسامح شده است زیرا که دیتها به پناه مادر سوکر که زن بهرگ بود آمدند ، و نه به پناه زن سوکر ، که سوکر زن نداشت .



رکھیشری درین جنم راجھسی شد . چون درشن سری رامچندر یافت باز به صورت اصلی خود شد . ستایش سری رامچندر کرده به مکان خود رفت . ایندر و دیگر دیوتها بر هوا آمده، صفت و ثنا بسیار گفتند و عقد گلها بر فرق مبارک ریختند ، و بسوامتر رکھیشر را گفتند که حربه های پسران راجه کشالش که همه مجسم اند به سری رامچندر بده . بسوامتر و سری رامچندر و لچھمن شب همانجا ماندند . آن مقام را سده آشرم نام گذاشتند . صبح آن رکھیشر حربه ها به اسم برهمنه استر و دیت استر و دنداستر و دهرم چکر و کال چکر و ایندر چکر و بجر استر و بویت استر و کومودکی گدا و میودکی گدا و رکھه استر و سنگھه استر و شنکراستر و کال باس و دهرم باس و برن باس و اگن استر و سوراستر و ناگ استر و الوراستر و ناراین استر و بایواستر و کوچ استر و سانت استر و موشک کال و بیدادهر استر و نندی استر و گندهرپ استر و موھن استر و دیبه استر و سوکھن استر و سیناپن ویلی سبل استر و رن بهنجن و رن تھاپن استر و بسال استر و باون استر و سسبرنگ استر و ست استر و مایا ارتک و رودراستر و سوم استر و پنک استر و درب سنگھارن و دیگر حربه ها و صد استر که در جنگ بکار آید ، حریف کم قوت و بی تردد شود و خود را قوت بیفزاید و فتح نصیب ، وازیک تیر هزاران بر آید ، و باد و آتش و مار و کژدم و خاک و ریگ و خون و ریم و باران و کوه هر چه بخواهد پیدا شود . با افسون به سری رامچندر و لچھمن تعلیم داد . هر دو برادر به خوشی یاد گرفتند ، همه آمده حاضر شدند . سری رامچندر گفتند : بروقت هر گاه یاد بفرمایم حاضر شوید . بعد از آن از آنجا روان شده به جائی رسیدند که بغایت خوش هوا بود . از رکھیشر پرسیدند کدام مکان است ؟ رکھیشر گفت : همین جا باون اوتار شده ، سری رامچندر فرمودند سبب اوتار باون چه بود ؟

رکھیشر گفت : وقتی که برای آب حیات راجه بل با دیوتها جنگ



کرد و هزیمت خورد، به خاطر آورد که از صد جگک اسمیده کردن سلطانی دیوتها می دهد. خطاب ایندر می یابد. پس من چرا انکنم که به جای ایندر پادشاه دیوتها باشم. و جنگ هر روز بر طرف شود. به این نیت نود و نه جگک اسمیده به خیر و خوبی انجام داد. در جگک صد ایندر به جناب پناه برد. آن نور پاک به صورت باون بر آمده نزد راجه بل آمدند. نوعی بید خواندند، تعریف سخاوت راجه کردند که بل محظوظ شد. گفت: چه می خواهی بگو. باون گفتند: مردم فقیریم، آرزوی دنیا و دولت نداریم، سه قدم زمین بده که در آنجا نشسته عبادت آفریدگار نمائیم. بالمیک می گوید: که بل را بر کم خواستن باون خنده آمد و گفت: به قدم خود پیموده بگیر. باون قدم دراز کرد. تمام روی زمین دو نیم قدم اوشد. بل حیران صفت او ماند. سوکر مرشد او به او گفت: تو نمی شناسی که ایشان بشناند. در وقت دادن تأمل بایستی کردن. بل حرف او نشنید. برای باقی زمین پشت خود داد. باون آن را به بندهای مار صفت محکم بر بست، و در پاتال مقید داشت. بل گفت: چون مرا محبوس ساختی، نگهبانی مرا خود می کرده باش. چنانچه به گفته بل تا حال بر دروازه او موسل به دست گرفته به یک پا ایستاده، نگهبانی او می کند. و در باون پوران گفته: که باون خلافت روی زمین از بل گرفته به ایندر داد. و بل را توجه فرموده، سلطنت پاتال کرامت فرمود و گفت: آخر روزی ایندر خواهی شد.

بسوامتر می گوید: که مسکن من هم در اینجا است. اگر خبردار باشید من جگک نمایم. سری رامچندر و لچهن تیر و کمان به دست گرفته، اجازت جگک کردند. بسوامتر سامان جگک نموده، جمیع برهمنان و رکهیشران طلبیده در هوم مشغول گردید. سوباهو و ماریچ با چندین هزار راجهسان که از وهم و خیال افزون بودند، خون و استخوان مرده و ریم انداختن گرفتند.



شروع در خرابی جگ نمودند. سری رامچندر به يك تیر سوباهو را کشت، ماریج را یتیم دانسته به جان نکشته، از تیر بی پیکان چنان زدند که به کنار دریای شور افتاد. و لجهمن لشکر هر دو را چس را به ناولق قهر خود پاک بسوخت. جگ رکهیشران به خیر و خوبی انجام یافت. دیوتها ورکهیشران صفت و ثنای هر دو برادر بسیار گفتند، و گل از هوا بر سر ایشان بسیار باریدند. سری رامچندر و لجهمن برای پاس خاطر رکهیشران چند روز در آنجا ماندند. رکهیشران را از ظلم راچهسان امان بخشیدند. راچهسان شقاوت پشوه که در آن نواحی بودند همه علف وار از آتش قهر هر دو برادر سوخته شدند. هر روز مذکور بید و شاستر می شد. اکثر تماشای آن جنگل می دیدند تاسه روز در آنجا ماندند. روزی بسوامتر گفت: راجه جنک حا کم متها ملک ترهت سوانبر سیتا نام دختر خود می کند. ما همه را طلبیده است. بهتر آنست که شما هر دو برادر همراه مایان روان شوید.

### عروسی رام

سری رامچندر و لجهمن قبول نمودند. به خوشدلی تمام برای تماشای سوانبر همراه بسوامتر روان گردیدند. در راه به جائی رسیدند که اهلیا زن گوتم رکه به نفرین شوهر سنگ شده افتاده بود. به ایماي بسوامتر سری رامچندر پای مبارک بر سرش نهادند، در حال اهلیا به صورت اصلی شد. به خوشدلی تمام تر بر خود می بالید و سر بر پای مبارک می نهاد، و اشک از چشم می ریخت، و زبان به نعت و صفات سری رامچندر گشود، تو آنی که آفریدگار هر سه جهانی، گنگا از پای مبارک بر آمده، مهادیوجی بر سر خود جا داده، تو کشنده راوندی سری، و راحت بخش دلها و دور کننده همه غمها هستی. ای کامل نین، من زن ناقص عظم و توانجات ده عالمی، حالادر



پناه تو آمده‌ام . شوهرم که نفرین داد بسیار خوب کرد . من طالع خودستودم  
که به این تقریب پای ترا دیدم . التماس من کم فطرت را قبول کن که دلم  
زنبوروار در قدم نیلوفرت دائم گرو باشد .

مهادیوجی می‌گوید : ای پارتی ، آنچه آرزوی دلش بود همه یافت ،  
باربار سر خود به خاک پای سری رامچندر بجا آورد .  
تلسی‌داس گفته است : همه آرایش دنیا بگذار ، دل دربند چنین صاحب  
کرم بخش و بی‌مطلب مستحکم کن .

بالمیک می‌گوید : سری رامچندر و لچهن و رکهیشران از آنجا به کنار  
گنگا رسیدند . از پیدایش و بر زمین آمدن پرسیدند . بسوامتر گفت : که  
همیوقت کوه ازمنورما زن خود دوصبیه به وجود آورد . یکی سورسر ، دومی  
اوما که به مهادیوجی منسوب گردید . سورسر که به گنگا موصوف است ،  
دیوتها بر آسمان بردند . در آنجا به باریک جاری است .

وبعضی روایت می‌کنند : بست هزار رکهیشربال کهلا به قامت نر انگشت  
بالای کوه عبادت می‌کردند ، هر قدر عرق بر جبین آنها برآمد جمع کرده  
نزد برهما بردند . برهما آن را مدتی در کمند دل خود داشت . بر آن سبب  
گنگا را «برهم کمندلی» می‌گویند . بعد از آن به اتفاق دیوتها نزد بشن  
آوردند . پای او را شستند . از آن آب روانی جاری شد ، گنگا نام یافت .  
و نیز بشن پادوکی از آن خوانند در ایامی که سگ راجه تمام روی زمین گردید ،  
او را دوزن بود . از یکی شصت هزار پسر تولد گرفت ، از دومی یک پسر  
به اسم انسمان . راجه سگر جگ اسمیده شروع نمود . شصت هزار پسر را  
به نگاهبانی اسپ تعیین فرمود . اتفاقاً اسپ جگ را ایندر به دزدی برد .  
این پسران تمام روی زمین جستند ، نیافتند . به قعر زمین رفتند ، از گپل



من ملاقات شد ، باهم گفتگو کردند ، از آتش خشم کپل من همه سوخته خاکستر گردیدند . راجه سگر انسمان را گفت : برخیز از برادران خبری بیار . انسمان در راه با سگر در خورد . سگر گفت : اسپ جگ را ایندر برده و برادران تو از نفرین کپل من سوخته افتاده اند . اگر گنگا از آسمان بر زمین آید ، آنها نجات یابند . انسمان به ارشاد سگر ، اسپ از ایندر گرفته پیش پدر آورد ، جگ به اتمام رساند . بعد از پدر ، راجه آن ملک شد . چند گاه سلطنت راند . بعد از آن خلافت به دلپ پسر خود داده ، به عزم آنکه گنگا از آسمان بر زمین آید ، برادران نجات یابند ، به جنگل رفته به عبادت عادت گرفت تا آنکه از دنیا رحلت کرد . دلپ پسرش این خبر یافته سلطنت به بهاگیرتهه پسر خود سپرده ، به دستور پدر راه صحرای گرفت . به ذکر آفریدگار تن داد ، تا اوهم جان شیرین به جان آفرین تفویض کرد . بهاگیرتهه هم بر آئین پدر راه بیابان اختیار نموده ، به ذکر معبود حقیقی مشغول گردید . برهما برو ظاهر شد و گفت : گنگا به تو می دهم ، اما زیر زمین خواهد رفت . مهادیوجی را راضی کن تا او نگاهدارد . بهاگیرتهه صد سال خدمت مهادیوجی نمود تا خشنود گردید . بعد از آن گنگا از آسمان ریخت . مهادیوجی بر سر خود تا يك سال در جتا نگاهداشت . باز چون آب گنگا از مهادیوجی هر چهار طرف جاری شد و چهار گنگا شد و چهار نام یافت . از آن چهار این گنگا که از کیلاس طرف جنوب جاری است ، الک نندا نام دارد . شصت هزار پسران راجه سگر را نجات بخشید . هنوز هر کس درو غسل می کند و یا آب می خورد ، نجات عقبی می یابد . هر که يك مرتبه هم غسل می نماید از عذابهای جنم جنمانتر خلاصی دارد . سری رامچندر از شنیدن آن خوشحال شدند ، به اتفاق ر کهیشران غسل کردند . خیرات از زر و جواهر و اقمشه و ماده گاو



و اسپ و گنجد و غله و برنج و غیره به رکھیشران و عابدان دادند. از آنجا به سرزمینی رسیدند که خوش هوا و آب بود. سری رامچندر حقیقت آن از رکھیشر استفسار فرمودند. رکھیشر گفت: درست جگه وقتی که دیوتها و دیتها دریای شیر را برهم زدند، چهارده رتن آب حیات و غیره آن برآمده، دیوتها باهم قسمت کرده گرفتند. دیتها برای آب حیات با دیوتها جنگ کردند بسیار کشته شدند، مابقی گریختند. دت نامی مادر دیوان به نیت آنکه پسری زاید که حریف دیوتها شود خدمت کشپ شوهر خود نمود. کشپ دعا کرد تا او بارور گردید. ایندر آگاهی یافته به صورتی که کسی نشناسد، خدمت دت بسیار کرده خشنود ساخت. قابو یافته در شکم دت درآمده، از بجر خود آن بچه شکم را چهل و نه پرچه ساخت. پسران در شکم مادر گریه کردند. دت از خواب بیدار شد، ایندر گناه خود را عفو خواست. پسران را در ایندر لوك جای مناسب داد که آنها را ماروت می خوانند. این چهل و نه باد که در عالم می وزد همان ماروت هستند. از اولاد آنها بشال نام راجه این ملک بوده، بدان سبب این را بشالا گویند. در همان وقت پرمت نام راجه آنجا از نسل بشال در خدمت سری رامچندر و رکھیشران آمده همه را به خانه برده مهمانداری نمود. صبح از آنجا روان شدند.

### رسیدن رام به ترهت

به حوالی ترهت رسیدند. رونق و دلربائی سوادشهر دیده، هر دو برادر محظوظ گردیدند. چاهها و باولیها و حوضها و چمنها بسیار داشت که از بس صاف و شیرین و سرد بود، زینه<sup>۱</sup> تابه های هر حوض به سنگ و جواهر آراسته، دراو مرغان آبی فراغت داشتند. صدای دلفرا درومی نمودند،

۱- زینه، واژه فارسی، پله و پلکان، پایه، نردبان. (ف.ن)



اقسام گلها از نیلوفر و دیگر در آن شکفته ، و نسیم صجرائی از هر طرف می وزید . و در آن به هر اطراف باغها پر از گلهای رنگارنگ بسیار بود . جانوران پرنده در آنجا سکونت داشتند . به خوش الحانی مسافر را مقیم می ساختند . سری رامچندر و لچهن با رکھیشران سیرکنان در باغی تشریف آوردند . بسوامتر گفت : همین جا شب باید گذرانید . همه ها قبول کردند و فرود آمدند . دست و پا شستند . راجه جنک به استماع تشریف شریف به اتفاق برادر و وزرا و ندما و برهمنان و رکھیشران و مصاحبان به استقبال برآمد . در آن باغ بسوامتر و سایر رکھیشران را دریافت و احوالپرسی نمود و طالع خود را بسیار ستود . بار بار سر به سجده می نهاد . بسوامتر و دیگر رکھیشران نیز راجه را در بغل گرفتند و دعای خیر گفتند . نزدیک بسوامتر نشاندند . همان ساعت سری رامچندر و لچهن از سیر گلها در آن مجلس رسیدند . راجه جنک آن هر دو برادر رنگ سبز و سفید ، ملیح منظر ، جوان خوش قد و نرگسین چشم به نهایت رعنا و زیبائی و نازک بدنی دید ، آشفته جمال عدیم المثال ایشان گردید . ساعتی بیهوش ماند . باز به حال آمده از غایت مهر و محبت به مراتب سر بر پای بسوامتر می نهاد ، و به شوق تمامتر از رکھیشر می پرسید که این هر دو برادر کیستند ؟ یا قشقه جبین زاهدان ریاضت کیش اند ، و یا گوهر اکیل جهانداری ، و یا ذات پرم پریه که بید هم او را نمی داند ، به دو صورت بر آمده اند . دل من که با کسی آمیزش و اختلاط ندارد ، در بند ایشان است . چنانچه چکور به صورت ماه مبتلاست . یقین من آنست که دیدن ایشان از دیدار پرم پریه صد درجه شرف دارد . بسوامتر بخندید و گفت : ای راجه ، راست گفتمی ، گفتار تو غلطی ندارد . ایشان از



همه چیز عزیزند. تمام عالم طالب دیدار آنهاست. از خاندان راگهو<sup>۱</sup> پسر راجه جسر هستند. برای خاطر من پدر همراه داده، سری رامچندر و لچهن نام دارند. کان مروت و معدن حسن و جمال اند. زور و قوت ایشان را انتهای نیست. درین صغرسنی نگاهبانی جگ من کردند. بسیاری از راجهسان کشتند، وزن گوتم به اسم اهلایا را از نفرین شوهر نجات بخشیدند. راجه جنک گفت: ای بسوامتر، قدم ترا که دیدم تا کجا طالع خود را تعریف کنم. اینکه هر دو برادر سبز فام و پوست سفید که شادی بخش هستند، محبت ایشان این قدر در دلم جا گرفته زبان نتواند بیان کرد. بسوامتر گفت: ای راجه، این دو برادر حکم بر همه و جان دارند که در اصل هر دو یکی اند. راجه جنک بار بار بر جمال جهان آرای هر دو برادر خود را نثار می کرد. از غایت نشاط بر خود می بالید، غلامی ایشان به صد دل آرزو داشت. تمام بدن راجه به شکفتگی و فرخندگی درآمد. بعد از آن همه را با خود گرفته نزدیک شهر آمد. در باغی که منازل عالی داشت، اسباب نعم و ترنم در او آماده بود. بسوامتر و سری رامچندر را با سایر رکهیشران فرود آورد. لازمه مهمانداری جداگانه برای هر کدام مهیا ساخت. خود ساعتی در خدمت رکهیشر نشست. آخر رخصت گرفته به خانه آمد. ستانند پسر گوتم رکهه در خدمت سری رامچندر و بسوامتر در همان منازل شب گذرانید. از زبان رکهیشران نجات اهلایا مادر خود شنیده خشنود گردید. در خدمت سری رامچندر سجده نیاز به جا آورد. تمام شب به حکایات و افسانه بسر برد. در آن جمله حقیقت بزرگی و عبادت بسوامتر به تفصیل بیان نمود.



## داستان بسوامتر

به سری رامچندر گفت : شما خوب کردید که همراه رکهیشر آمدید و نگاهبانی جگه به تقدیم رساندید . از این شما را نیک نامی حاصل شد . در ایام گذشته ایشان نیز با بزرگان شما نیکی کرده اند . و راجه ملک قنوج بوده اند . مدتی است که ترك سلطنت داده ، به زور عبادت از چهرتری برهم رکهه شده ، اگر سالها حقیقت عبادت اینها بگویم به پایان نرسد .

بالمیک رکهیشر می گوید : سری رامچندر از ستانند گفتند ، هر چه توانی به تفصیل بگو که میل شنیدن بسیار دارم . ستانند می گوید : در شهر قنوج راجه ای بود کاندۀ نام ، اورا پسری بنام بسوامتر و دختری بنام کوشکی بوجود آمد . بسوامتر بعد از پدر راجه قنوج شد . صد پسر به هم رساند . رعایا را از عدل و داد آسوده داشت . روزی به سیر و شکار برآمد ، شکارکنان در جنگل به مکان بشت رکهه رسید . بشت راجه را شب مهمان داشت . سبلا نامی دختر کامدهین را طلبیده فرمود هر چه به مردم لشکر راجه در کار باشد ، برسان . او همچنان کرد . از اطعمه و اشربه و ملبوسه هر کدام خواستند یافتند . راجه بسوامتر از بشت رکهه گفت : چنین ماده گاو به راجه ها باید يك هزار فیل و هزار اسب و چهارده هزار ماده گاو بگیر ، و این سبلا را به من بده . بشت گفت : ما مردم فقیریم ، اینقدر آدم برای خدمت فیل و اسب و گاو ان از کجا بیارم ؟ این همه به شما ارزانی باشد ، به من این گاو کافی است . راجه به زور آن گاو را گرفته روان گشت . ماده گاو از دست مردمان راجه خود را خلاص ساخته ، پیش بشت آمد . گریه بسیار نمود و گفت : از من چه خطا دیدی که به راجه دادی ؟ بشت گفت : من نداده ام ، راجه به زور می برد . سبلا گفت : اگر تو نداده ای ، راجه مرا به زور نمی تواند برد .



دم و شاخ بلند کرد، برای جنگ مقابل راجه آمد. جمعی از کنبو و ملچه و کرات مسلح و چالاک از شاخ و پای و دم خود به وجود آورد. با مردم لشکر راجه بسوامتر جنگ کرده، هزیمت داد. بسوامتر حیران جنگ او شد. خود با لشکر خاصه روبروی او آمده، همه آفرینش سبلا به جان کشت. سبلا مرتبه دوم لشکری کلان از خود پیدا ساخت و به جنگ دور پیوست. بسیاری از لشکر بسوامتر کشت و بسوامتر صد پسر که در شهر قنوج داشت، طلبیده به جنگ سبلا آمد. سبلا تاب مقاومت آنها نیاورده گریخت [و] پناه به بشت برد. بضرورت بشت عصای خود را که آن را دندگویند، به دست گرفته هم نبرد بسوامتر شد. هر حربه که راجه و پسرانش انداختند بشت از دند خود رد کرد و پسران راجه را همه کشت. بسوامتر حریف او نتوانست گردید. در جنگل رفته به عبادت پرداخت. هزار سال شغل عبادت ورزید. در این مدت از زنان خود پسران بسیار به هم رساند. از دیوتها دعای فتح کرده باز به مصاف بشت آمد و با تمام جمعیت پسران و لشکریان حمله نمود. بشت از همان دند رفع چندین هزار حربه ساخت، سوای بسوامتر همه را بکشت. بسوامتر دانست که زور چهرتری به زور برهن نمی رسد. سلطنت به پسران باقی مانده قسمت کرده داد و خود ده هزار سال عمر گرانمایه در عبادت بسر برد. برهما بر او ظاهر شده گفت: که عبادت بسیار کرده ای، ترا راج ر کهه توان گفت. بسوامتر آن را قبول نکرد، باز در عبادت تن در داد. در گرما به دور آتش می افروخت، و موسم زمستان در آب می نشست. در برستا بر درختها می ماند. از کثرت عبادت سر آمد و کهایشان عالم شد. روزی ترسنگ نام راجه شهر او ده نزد بشت رفت و گفت: مرا چنان جگ بکنانی که به همین بدن خاکی به ایندروک



بروم . بشت گفت : چند روز صبر کن . راجه از آنجا نزد پسران بشت آمد و گفت : به پدر شماها برای جگ گفتم ، قبول نکرد . اگر شما جگ بکنانی بهتر والا به جای دیگر رفته جگ می کنانم تا به ایندرلوك بروم . آنها گفتند : بشت پدرم ایان و پیر و مرشد شما است ، گفته او را قبول ندارید و اهانت می کنید . چندال خواهی شد یعنی صورت احاد خواهی یافت . راجه ملول خاطر به خانه شتافت . شب به خواب رفت ، صباح خود را به صورت چندال سیاه رنگ یافت که پارچه رنگ سرخ بر سر بسته و موی سردراز گشته و پارچه پوشیده از کار رفته بر کمر دارد ، و حربه آنها در دست خود گرفته بسیار پیشیمان گشت . سلطنت به پسران تقسیم داده راه صحرا گرفت . سیر کنان نزد بسوامتر آمد ، سر گذشت خود را ظاهر ساخت . بسوامتر بر حال او مهربان شد ، گفت : خاطر جمع دار ، ترا به همین بدن به ایندرلوك می رسانم . شاگردان خود را به طلب ر کپیشران برای جگ فرستاد . از آنها اکثری آمدند . مهودیو<sup>۱</sup> نامی پسر بشت گفت : این جگ چگونه خواهد شد ، و جگ کننده چندال ، و آچار چتری باشد . بسوامتر به شنیدن آن اعتراض به مهودیو نفرین کرد که راجهس شود . او در حال چنان شد . بعد از آن به ترسنگ گفت : هر عبادتی که من کرده ام به برکت آن امیدوارم . تو به همین بدن به ایندرلوك بروی . ترسنگ فی الفور به همان بدن به ایندرلوك رسید ، نگاهبانان ایندر را خبر دادند که راجه ترسنگ به صورت چندال به ایندرلوك می آید . ایندر از بجر خود او را بر زمین انداخت . ترسنگ به وقت افتادن فریاد کرد که ای بسوامتر ، مرا نگاهدار والا به خاک برابر می شوم . بسوامتر او را در میان آسمان و زمین به قوت عبادت خود



معلق نگاهداشت، و خواست ایندر را نفرین کند. ایندر با سایر دیوتها نزد  
 بسوامتر آمده گفتند: خلاف حکم بید و شاستر نباید کرد. ترسنگ به چندین  
 عذاب مبتلا است. اول امر پیرومرشد مثل بشت قبول نداشته، دوم صورت  
 چندان یافته، قابل ایندر لوك نیست. ایندر را ناحق نفرین مکن. بسوامتر  
 گفت: ترسنگ در پناه من آمده، شما او را بر زمین می خواهید انداخت؟  
 این معنی گنجایش ندارد و ترسنگ دعا کرد تا آفتاب و ماه تاب بر زمین تابان  
 است معلق باشد. تا حال به دعای بسوامتر در میان آسمان و زمین معلق است  
 و تا انقراض زمان خواهد ماند. این را گفته باز بسوامتر به ذکر معبود  
 حقیقی مشغول شد. در آن ایام انبریک نام راجه اوده جگک نرمیده شروع  
 کرد. برهمن پسری می جست. ریچیک نام برهمن سه پسر داشت. از راجه  
 گفت: پسر کلان را من دوست می دارم و پسر خرد را مادرش عزیز می دارد.  
 اگر پسر میانه بخواهی بگیر. راجه انبریک يك لك ماده گاو شیردار به ریچیک  
 برهمن داده پسر میانه او به اسم سون سیپه گرفته روان شد. در راه به مکان  
 بسوامتر رسید. پسر برهمن حقیقت را از بسوامتر به تفصیل گفت. بسوامتر  
 از پسران خود گفت از شما یکی رفته جگک راجه به اتمام رساند تا پسر برهمن  
 خلاص شود. آن پسران قبول نکردند. بسوامتر به آنها نفرین کرد که همه  
 را چپس شوند. يك افسون به برهمن پسر یاد داد که در وقت هوم جگک راجه  
 بخوانی. ایندر آمده ترا خلاص خواهد ساخت. برهمن پسر افسون گرفته  
 همراه راجه به جای جگک رسید، به وقت هوم افسون را خواند. ایندر آمده  
 او را خلاص گردانید. جگک راجه بی کشتن برهمن به خیر و خوبی انجام یافت.  
 دیوتها از او خوشنود شدند. راجه را ثواب جگک حاصل گردید. ستانند با سری  
 رامچندر می گوید: که بسوامتر چنین کارها بسیار نموده است. بعد از آن



هزار سال در کوه همایی عبادت بجا آورد. دیوتها برای امتحان او، مینکا و دیگر اپسراها فرستادند. آنها بسوامتر را از عبادت باز داشتند. بیست و پنج سال بسوامتر با اپسراها در لهو و لعب بسر برد. آخر خبردار گردید. از آنجا به طرف شمال رفته چنان عبادت نمود که به شرح راست نیاید. چندین سال از برگهای خشك غذا ساخت و چند سال هیچ نخورد. دیوتها باز رنبا نام اپسرا نزد او فرستادند. او هر چند ناز و کرشمه، سرود و رقص کرد، به او متأثر نشد. کامدیو خود بهمدد رنبا آمد. هوای بهار پیدا ساخت و دیگر فکرهای عبادت شکن بسیار نمود. اما در عبادت بسوامتر خلل نتوانست انداخت. بسوامتر در غضب آمد، رنبا را نفرین کرد که سنگ شوی. وقتی که آورده ریتانام برهمن به تو برسد، نجات یابی و خود در عبادت چنان اشتغال ورزید که یاد از خود نداشت. بر بدن او خاك جمع شد و رستنی‌ها رسته، آخر برهما برو ظاهر گردید، گفت: حالا ترا برهم رکهه توان گفت. دیگر هر چه بخواهی برای تو به درگاه کبریا مناجات نمایم. بسوامتر گفت: چون برهم رکهه گردید [م]، می‌خواهم که کام و کروده و لوبهه و مایا و ابدیا و اگیان از من بدر رود. برهما گفت: چنین باشد. از آن روز بسوامتر را برهم رکهه گویند. سری رامچندر و لچهن به شنیدن این سخنان خشنود گردیدند. به اتفاق ستانند و سایر رکهیشران شب همان جا گذرانیدند. چون صبح شد، عبادت معبود بجا آوردند. ستانند، بسوامتر و دیگر رکهیشران و سری رامچندر و لچهن را همراه گرفته به شهر متها برد. منازل اهالی که به آفتاب می‌درخشید، هر خانه آن رشك افزای بهشت برین بود. چهار دیوارش سر به افلاك کشیده، قبه نامش تاج تارك خورشید گردیده، صحن سرایش چون جبین مه رویان، و گلهای بوستانش



چون چهره گل‌عذاران بود، فرود آورد. لازمهٔ مهمانداری و ضیافت همه موجود و مهیا ساخت. سری رامچندر و لچهن و بسوا متر حکایات بید و شاستر روز بسر بردند. تا آنکه پاسی از روز باقی ماند، لچهن را دل به تماشای شهر متها را رغبت کرد اما به ملاحظهٔ رکبیشر چیزی نمی‌گفت. سری رامچندر دانای نهان و آشکارا بهر کبه گفتند: لچهن می‌خواهد که شهر متها ببیند. اگر اجازت فرمائی او را بنمایم و باز به خدمت شما زود بیارم. رکبیشر تبسم نمود و گفت: اگر شما این اساس ادب و مروت و رویه نیک را قائم ندارید، پس دیگر کیست که رواج دهد. و شما قوت بخش بل نیکوکاری و نیکنامی هستید. به اختیار خود در اختیار بنده‌ها و پرستاران خود شده‌اید. خوشا طالع سکنهٔ اینجا که به دیدار جمال جهان آرای شما چشم‌ها را طراوت دهند. رفتن شما مبارك باشد. هر دو برادر سردرپای رکبیشر نهاده از او رخصت گرفته، لباس پیتانبر پوشیده، جواهرهای آبدار بر سر و بازو بستند، قشقه زعفران بر پیشانی کشیدند، و بر بدن مشکین، فروغ بخش مه‌خورشید، و غم‌زدای جهانیان، صندل و کافور مالیدند، و حلقهٔ مرصع در گوش انداختند، و تاج مرصع بر سر نهادند، و حمایل‌های مزوارید یکتا و گل‌های رنگارنگ در گردن کردند. ترکش و شمشیر بر کمر بستند و کمان به دست گرفتند. به شکفتگی تمام به این سر و روان و پیل‌دمان به تماشای شهر متها متوجه شدند. و نواح شهر و باغ و بوستانها و نشیمن‌ها و حوضها پراز گل نیلوفر و مرغان خوش‌رنگ ملائم نوا که هر یکی راحت بخش سکنهٔ شهر و مسافر بود به نظر مبارك در آوردند، و آبادی شهر را مهندس نمی‌توانست دریافت. هر کوچه و بازار بغایت زیب و زینت آراسته، دکانها از ضمیر روشندان صافتر، از زر و جواهر و قماش و دیگر نوادر توده توده و خروار خروار در آن آماده، بقالان



کبیر صفت و جوهریان دریا دل، به داد و ستد چست خیز؛ از نعمای هر دو جهان همه جا وافر. منازل هر کدام سر به کیوان کشیده، دیوارها به گچ کافوری مصفا ساخته، و تابدان چراغش از قرص آفتاب تابان تر، از صحن خانه تا لب بام به جواهر گران قیمت و رنگهای کافوری و استبرق درخشان، علی الخصوص دولتخانه راجه جنک گویا قضا و قدر تمام تر قدرت و صنعت خود بکار برده، که چشم نظار گیان در آن حیران بود. تمام قلعه شهر پناه، حصار حسن و نراکت و لطافت هر سه عالم بود، تماشا کردند. تا به جای قوس مهادیو رسیدند. طفلان شهر همسن مبارك همه گرد آمدند. به ادب تمام خدمت می نمودند. همه را نشان می دادند و می گفتند که همین قوس مهادیو است. چنانچه دیدند که جای جگ قوس بسیار و تا چند وسیع کردند، صاف کرده بودند. هر چهار دور برای نشستن راجه های عالی تبار، چبوتره سنگ بلور ساخته، جواهرها بر آن تعبیه نموده، و دور آن جای نشستن اکابران و عمده روزگاران از گچ مصفا، آراسته و گرد آن برای مردم جمهور سکنه، قدری بلند چبوتره بسته، و دور آن عمارت عالی و غرفه های بسیار ترتیب داده تا حجله نشینان سرای عفت از آنجا تماشای جگ نمایند. طفلان حقیقت هر يك به تفصیل گفتند و غرض رسوخ عقیدت و عبودیت خودها نمودند.

سری رامچندر بر صدق ارادت آنها مهربانی فرمودند و هم کلام شدند. گفته آنها منظور می فرمودند. هر جا می گفتند می رفتند. به گفته آنها تعریف خانه ها می کردند، و آفرینش خود را می ستودند. بر سنگینی قوس تعجب به خاطر می آوردند.

مهادیو جی می گوید: ای پارتی، کسی که در يك ساعت چندین هزار عالم



با نهایت زیب و زینت پیدا می سازد و باز نابود می نماید، همان سری رامچندر قوس مهادیوجی و دیگر نوادر دیده به آئین عوام در تماشا متعجب می مانند. زنان و مردان از پیر و جوان و طفل و غنی و غریب به هر حالتی که بودند خبر تشریف شریف شنیده، کار و بار خود را گذاشته، بی تأمل از خانه ها بر آمده. سری رامچندر و لچهن را می دیدند، و فریفته حسن و جمال عدیم المثال می گردیدند، و بی اختیار بی هوش می شدند. به دریای نظاره آن حسن و ملاححت خود را غرق ساختند. و مفت این نعمت بیکران می اندوختند، و بعضی زنان پرده نشین<sup>۱</sup> از غرفه سر بر آورده می دیدند. عاشقی آن جمال را به صد آرزو خریداری می کردند، و با خود ها می گفتند که چنین پسران به این ملاححت و خوبی در عمر خود هرگز ندیدیم. هزار کامدیو را بر بشره مبارک ایشان نثار توان کرد و ناز نینان سرگ لوك و ناگ لوك و اسر لوك برابر جمال هر دو برادر نتواند شد. بشن با چهار دست به آن رعنائی و زیبائی و برهما با چهار دهن خالق این عالم و مهادیو با پنج سر که ماه برجبین او تابان است، و دیگر دیوتها هیچ یکی مقابل جمال ملاححت ایشان نمی توانند گردید. معلوم نیست که آدم زادند و یا دیوتا، یا گن و یا گندهرپ، یا نور تجلی آن فروغ بخش عالم است به این صورت بر آمده، نجات می بخشند. همه به دل های خود بسنجید، کیست که آشفته این حسن بیکران نشود. کسی گفت: شنیده شد که دیروز همراه بسوامتر دو پسر راجه جسر آ آمده اند. عالمی را از نور جمال خود مبتلا گردانیده. دیگری گفت: این هر دو برادر همانند که تارکا نامی را چھسی زور ده هزار فیل را به يك تیر کشتند. سوباهو و دیگر

۱- مترجم زیر نفوذ فرهنگ اسلامی اینطور گفته است والا در آن دوره پرده و

حجاب درهند وجود نداشت.



راچهران را بر خاک هلاك انداخته، نگاهبانی جگر کپیش نمودند. و در راه اهلیا زن گوتم رکبه را از نفرین شوهر نجات مرحمت فرمودند. در این جا به تماشای جگ قوس مهادیوجی تشریف آورده اند. این جوان سبز فام، نازک بدن، صاحب تیرو کمان سری رامچندر نام دارد. مادرش کوسلیا است. عقب او که جوان سفید پوست، ماه سیماست، در چستی و چالاکی ثانی خود ندارد، برادر خرد رضا جوی سری رامچندر است، لچهن نام اوست، مادرش را سومترا خوانند. بعضی ها گفتند که سیتا دختر راجه جنک، کان حسن و ملاححت لایق همین جوان ملایک منظر است. اگر راجه اینها را ببیند، بی تأمل نسبت سیتا از سری رامچندر بکند.

بعضی ها به شکفتگی خاطر گفتند: راجه هر دو را شناخته است که به شهر آورده، ضیافت نموده، غالب که تجویز نسبت کرده باشد. یکی گفت: نسبت سیتا وابسته بر شکستن قوس مهادیوجی است، هر که او را بشکند سیتا را بیابد. راجه از قول هرگز بر نخواهد گشت.

دیگری گفت: در کتابها چنین شنیده شده، هر چیز قابل یک چیز است. پس می باید که سیتا البته به سری رامچندر منسوب شود. اگر چنین اتفاق افتد البته که گاه به این قرابت تشریف آرند، در آن وقت به دیدار ایشان چشم مایان نورانی پذیرد، والا کجا مایان و کجا دیدار ایشان. بهر حال چشم سیر ببینید؛ و این اتفاق وقتی افتد که طالع ما همه قوی باشد.

دیگری گفت: بلی، راست گفتی؛ این نسبت برای همگنان خوب است. بعضی ها گفتند که این طفلان خوش منظر بغایت نازک می نمایند، آن قوس را شکستن کی توانند؟ این کار بغایت دشوار می نماید. دیگری گفت: هر چند نازک بدن هستند اما زور و قوت بر چهره ایشان نمایان است.



یکی گفت : هرگاه به يك تیر تارکا و سوباهو را کشته اند، برداشتن قوس پیش ایشان چقدر کار است، بی شك توانند شکست .

دیگری گفت : بهر کت خاک کف پای کسی که اهلیا نجات یافته باشد، این قوس را بی شکستن کی می گذارند ؟ این اعتقاد از دل هرگز به در نکنید .

این را شنیده همه ها خشنود شدند و گفتند : یارب چنین باشد . همچنین سکنه آنجا با خود سخن می کردند . هر دو برادر را به مدارا و دلبری نزد خود می طلبیدند . از گل و میوه و خوشبوهای لطیف و آب زلال پیش می آوردند . بعضی حمایل گلها در گردن می انداختند، بعضی عطریات بر بدن می مالیدند . زنان غرقه نشینان از دور عقد گلها می باختند . بعضی ها بی محابا از پرده برآمده زر و زیور بر اینها نثار می ساختند، و اشیای خوردنی پیش می گذاشتند، و التماس اجابت می کردند . هر دو برادر محبت دل آنها دانسته قبول می فرمودند و ثمرة دنیا و عقبی عطا می ساختند .

چون روز به آخر رسید، ماه شب افزوز از تق مکرمت سر بر آورد . جهان را نوری دیگر افزود . سری رامچندر و اچمن نزد رکهیشران روان شدند . تمام کوچه و بازار از جواهرهای شب تاب روشن بود . احتیاج به شمع و چراغ نداشت . عکس ماه و ستاره ها بر زمین می درخشید چنانچه بعضی مردم پی بر اصل می بردند . دو گهری شب گذشته به مکان مقام رسیدند . بسبب دیری از رکهیشر به دل خودها خوف به هم رساندند .

مهادیوجی می گوید : ای پارتی، عجب قصه گومگو است . اصل خوف که از تجلی نور پاك او هزاران خوف دارد، همان نور مجسم از رکهیشر هراس می خورد . محض حکم ریاضت خود به عالم می نمود . بسوا متر دلداری



بسیار کرده، به آسایش و استراحت اجازت داد، و خود نیز عبادت معبود وقت شام بجا آورده به خواب رفت. سری رامچندر پای رکھیش مالیدن گرفتند. رکھیش گفت: ای سری رامچندر، تو آن هستی که گنگا نجات بخش از پای مبارکت بر آمده، مهادیوجی بر تارک خود جا داده، خوشا سینه که منزل پای تو باشد. برخیز، استراحت کن.

### به باغ رفتن رام و دیدار سیتا<sup>۱</sup>

به حکم رکھیش سری رامچندر بر بستر آسایش آرام گرفتند. لچھمن به دل خوشی تمام پای سری رامچندر می مالید. بعد از ساعتی به حکم برادر او هم به خواب رفت. چون پاسی از شب ماند، به صدای خروس هردو برادر از خواب بیدار شدند. سری رامچندر گفت: ای لچھمن، می بینی که از طلوع نیراعظم، شعاع ماه و چراغان نشیمن ها بی نور گشته؟ لچھمن گفت: بلی، چنانچه چهره راجه های اطراف که به خواستگاری سیتا آمده اند از تشریف شریف شما بی نور گردیده، فروغ ماه و چراغان همین حکم دارد. این را گفته هردو برادر برخاستند. به عبادت پگاهی معبود پرداخته، نزد بسوامتر آمده سر به پایش انداختند. به اجازت او به گل چیدن در باغ خاص راجه جنک که در خوبی و سرسبزی و شادابی رشک افزای باغ ایندر بود، گویا موسم بهار از خوف خزان در آنجا پناه گرفته، درختان همه دلکش و موزون، و میوه های گوناگون بار آورده، نهال گلها همه پر گل و غنچه، و شاخ و برگ همه سرسبز، و زمین از نسیم بهاری همه گل ریز، و حوض ها پر از آب زلال و گل های نیلوفر و غیره آن رنگارنگ و به طلا و جواهرهای آبدار زینه پایه بسته و مرغان آبی در او پر نوا، در و دیوار عمارتش به زر و جواهر



گران قیمت مرصع؛ ساعتی سیر آن گل گشت کردند، حظ وافر یافتند.  
 مهادیوجی می گوید: ای پارتی، زهی فرخنده طالع آن باغ فردوس  
 آئین که آرام بخش دلهای کل عالم را آرام بخشید. بعد از آن از باغبان اذن  
 گرفته، اقسام گلها چیدند. ظروفی از برگ<sup>۱</sup> ساخته در او پر کردند. باز  
 به تماشای باغ پرداختند.

### آمدن سیتا به باغ برای پرستش و دیدن رام را در آنجا

در همان وقت سیتا دختر راجه جنک با کنیزان سنبل گیسو ماه جبین،  
 برای پرستش سری بهوانی آمد. اول در حوض غسل کرد بعد از آن در معبد  
 بهوانی که سر حوض بود رفته پرستش نمود. آرزوئی که به دل داشت مسئلت  
 کرد. درین ضمن یکی از مصاحبان سیتا که به گل چیدن رفته بود، هر دو  
 برادر را دید، بر حسن و جمال اینها بر آشفت. بی اختیار نزد سیتا آمد،  
 به دیگران خبر داد که آن هر دو برادر سری رامچندر که از پرتو حسن خود  
 همه را مست و مدهوش ساخته اند، به گل چیدن در این باغ آمده اند. تعریف  
 رنگ سبز و سفید نمی توانم گفت که زبان بی چشم و چشم بی زبان است. این  
 را شنیده همه خشنود گردیدند، او را تحسین نمودند. یکی گفت: بلی، این  
 هر دو برادر همانند که همراه رکهیش تشریف آورده اند، از نورانی حسن  
 خود همه را مست و لایعقل کرده اند. همگنان صفات اومی گویند، قابل  
 دیدن هستند، البته باید دید.

همه ها سیتا را در میان گرفته به دیدار هر دو برادر دویدند. سیتا را  
 هم از غایت مهر و محبت قدیم به دیدارش دل در جوش آمد، اما در ظاهر به حسب

۱ - معمولاً در هندوستان برگ موز را در جنوب، و برگ دهاگ را در شمال و مشرق  
 و مغرب آن کشور برای خوردن غذائیز استفاده مینمایند.



شرم خود را نگه داشت . دعای نادر رکبه به خاطر یاد آورده و قابوی اتفاق دیده، دلش بشکفت، هر طرف می نگریست، انتظار داشت که آن دانای نهان و آشکارا از نور جمال خود بر او پرتو اندازد . آن مالک دلها صدای زنگوله و سرود زنان شنیده به لجهمن گفت : معلوم می شود که کامدیو از آمدن خود نقاره می نوازد . قصد تاخت و تاراج زیر کی کل عالم دارد . این را گفته نظر عقب خود کرد و جمال بی مثل آن یگانه نفس و آفاق را دیده، هر دو عاشق و معشوق به حسب شرم انسانی از گوشه چشم به جمال هریک می نگریستند . در آن وقت هر دو حکم ماه و چکور به هم رساندند . از گوشه چشم آن راجلای وافر بخشیدند .

سری رامچندر به لجهمن گفت : ای برادر ، ظاهراً سیتا دختر راجه جنک همین است که برای پرستش بهوانی آمده، تماشای گلها می کند . عجب جمالی دارد که دلم بند کمند کیسوی او گردیده، گویا برهما تمام حسن و جمال را به یک صورت آفریده به عالم نموده ! نمی دانم سبب چیست که بازوی راست من حرکت می نماید، خاصه خاندان رکھو بنسی است که به زن بیگانه نظر بد نمی کند، علی الخصوص من که سوی زنان دلم میل ندارد . آنان که در صف مردان پشت به حریف ننموده و به زن بیگانه نظر بد نکرده درین عالم کمیاب اند . همین قسم از لجهمن می گفتند و نظر به جانب سیتا داشتند . بسان زنبور در گل نیلوفر جمال سیتا خزیده رنگ تراکت او می چشیدند و سیتا هم به خواهش تمامتر بر جمال مبارک به کرشمه چشم می نگریست . لجهمن گفت : تقدیر ایزدی چنین رفته که شما قوس مهادیوجی بشکنید و سیتا عروس شما گردد . سری رامچندر تبسم نمودند . به امتحان صدق سیتا پس اشجار گلها شدند . سیتا به دل خود می گفت : یارب، هر دو برادر کجا



رفتند؟ یکی از مصاحبان عقب نهال گلی نشان داد. سیتا به دیدار جمال فرخنده  
 آمال چنان مست و مدهوش شد که از خود خبر نداشت، نظر خود به جستجوی  
 ایشان مثل مرغ چکور به آن ماه پیکر دوخته. در آن وقت هر دو برادر از  
 پس اشجار چون ماه که از پرده ابر بر آید مقابل سیتا آمدند. پرتو جمال  
 خود بر او جلوه دادند. همه را اسیر کمند کاکل مشکین خود کردند. زنی  
 شیرین کلام به سیتا گفت: هر چند مراقبه سری بهوانی است اما دیدن این  
 دو برادر هم میمنت دارد. آن را بین واز بهوانی بخواه، تا ترا در سایه  
 مکرمت ایشان دائم نگاه دارد. سیتا هر چند به دیدار مبارک بیقرار بود اما  
 از حجاب اگر چه به ظاهر چیزی نگفت، در دل خشنود گردید. به شوق  
 تمام تر به گوشه چشم می نگریست و بر استحکام عهد پدر غم می خورد. زبان  
 با کنیزان و دل با سری رامچندر داشت. سری رامچندر نیز هر چند مایل سیتا  
 شدند، جدائی او نمی خواستند. اما به سبب دیری از رکھیش ترسیدند. از  
 رنگ گلها صورت سیتا تصویر کشیدند و نزد رکھیش روان گردیدند. سیتا  
 بی تاب و بی قرار گشت. کنیزان گفتند: فردا به همین وقت شما را باز خواهیم  
 آورد. سیتا از شرم سرفروذ آورد. باز به معبد بهوانی شتافت، سجادات نیاز  
 به جا آورد، و تعریف آغاز نمود: ای دختر گرجا جی تو باد. توئی که در  
 نظر مهادیوجی حکم چکور داری. ای مادر گنیش و کارتکی و جمله جهان و  
 بزرگ هر سه عالم و دور کننده مایا، بدن تو مثل برق است و تو ابتدا و انتها  
 نداری، و بزرگی تو بید هم نمیداند، و واسطه آفرینش عالمی، امید و بیم  
 همه در بند توست، پیدا کننده وفائی سازنده همه توئی؛ و این صورت به طور  
 خود گرفته ای در زنان پارسا تر توئی، و نازادی و از همه قدیمتری، و ترا زوالی  
 نیست. در زنان پت برتا، اول نام ترا می برند. و نصف بدن مهادیوجی هستی،



و حسن معاجزات ترا سیس ناگ نتواند به نظیر گفت؛ و همه پای ترامی پرستند؛ از خدمت تو ارتهه و کام و موچه حاصل می شود. آدمیان و دیوتها از عبادت تو به مراد می رسند. هر آرزوئی که تمنا کند واسطه یافتن آن خدمت تست. از توجه و عنایت تو دیوتها و رکهیشران و انسان در مه دامن و امان می باشند. بر من مهر بان شو، چون در قلوب همه می مانی، عقیده دل مرا بهتر می دانی. وقت رسیده است امیدوارم که به فضل خود مرا به مطلب برساند.

### مستجاب شدن دعای سیتا و جواب دادن سری بهوانی<sup>۱</sup>

این بگفت و سر به پایش انداخت. بهوانی را بر رسوخ عقیدت سیتا دل پر رحم شد. حمائل گل از گردن انداخت. سیتا آن را شگون نیک دانسته، برداشته در گلوی خود افکند. باز بهوانی به بانگ بلند گفت: ای سیتا، خبر بشنو و دل قوی دار، مرادی که داری زود خواهد بر آمد. سخن نارد رکه همه راست است. کسی را که به شوهری می خواهی، اتفاق خواهد گشت، آن نیلو فر بدن، صاحب فضل و کرم، دانای هر ظاهر و باطن، مهر و محبت ترا دانسته است. بر حال تو مهر بان خواهد گردید. از شنیدن دعای بهوانی شگفتگی و فرخندگی در دل سیتا جا گرفت و چشم چپ به حرکت آمد. از دعای خیر بهوانی و علامات شگون نیک، دل سیتا و سایر پرستاران شاد شد. به دلخوشی تمام به خانه پدر و مادر رفت و سری رامچندر تمام راه در صفت و ثنای سیتا بسر بردند تا آنکه به خدمت رکهیشر رسیدند. گلها به او دادند، سرگذشت بی کم و کاست به رکهیشر گفتند. رکهیشران از آن گلها عبادت دائمی به جا آوردند، و دعای خیر به هر دو برادر دادند. و لازمه مهمانی فرستاده جنک با سایر رکهیشران تناول فرمودند. آن روز و شب

۱ - این حکایت در ر: و. دیده نشده و در ر. ج، م مفصل بیان شده است.



به حکایات رکھیشران به دل خوشی گذرانیدند. هنگام شام سری رامچندر که به اجازت بسوامتر به عبادت سندهیا کنار دریا تشریف بردند، عکس ماه منور در آب دیده نظر به سوی او کردند. نورانی چهره او را تمثیل به بشره سیتا دادند. باز به خاطر آورده گفتند: این ماه را چه یارا که برابر حسن سیتا تواند شد. به چندین عیب مبتلا است، اول اینکه پیدایش ماه از دریاست و برادر زهر قاتل، و در روز به حضور شعاع آفتاب عالم تاب خروج نتواند کرد. و دائم غمزده می باشد. دوم اینکه هر روز کم و کاست دارد، به يك حال نمی ماند، و آدم بهجور را رنجور می سازد، و دست تسلط ستاره راهو و کیت برین دراز است. از دولت این نر و ماده سرخاب هرگز خواب به فراغت نکرده، شبی به وصل یکدیگر بسر نبرده، گل نیلوفر از شامت این هرگز به شب نشگفته، چنین معیوب را تمثیل حسن سیتا دادن کمال نارسائی عقل است.

هم چنین بسیار سیتا را ستودند و عبادت شام به جا آورده، به خدمت رکھیشر بر بستر ملائم تن به استراحت دادند. قدری شب باقی بود، سری رامچندر از خواب بیدار شدند، به لچھمن گفتند: علامات طلوع نیراعظم بر آورنده حاجات سرخاب و نیلوفر؛ ر کامروای جهانیان پدیدار شده.

### رفتن رام و لکھمن به میدان و دیدن کمان مهادیو

لچھمن گفت: بلی، چنانکه گل نیلوفر از طلوع این سر به شکفتگی آورده و سرخاب به وصلت یکدیگر شاد شده، همچنان دلهای هواخواهان شما از شکستن قوس مهادیو جی خواهد شکفت. سری رامچندر از لچھمن شنیده تبسم فرمودند، از بستر جانکاه برخاستند. شرایط پگاهی به تقدیم



رسانده به خدمت رکهیش سر فرود آوردند. همان وقت ستانند<sup>۱</sup> پروت راجه جنک آمده، از بسوامتر و سری رامچندر و لچهن و دیگران گفت: امروز قرارداد جگ دهنو کهه یعنی قوس مهادیو جی است، راجه‌ها و منیشران اطراف در مجلس نشسته انتظار آمد شما دارند. بسوامتر به سری رامچندر گفت: درین جگ باید رفت بینم تا آفریدگار نیک نامی که را عطا می فرماید.

لچهن گفت: بهر که شما از توجه دل دعا خواهید کرد، درین میدان گوی مراد خواهد برد. همه رکهیشران او را ستودند و دعای خیر گفتند.

به اتفاق سری رامچندر و لچهن و دیگر عابدان در مجلس جگ حاضر شدند.

راجه جنک و دیگران استقبال کرده با اعزاز و اکرام بر صدر نشاندند. سری رامچندر و لچهن در پهلوی بسوامتر نشستند، دیگر رکهیشران و راجه‌ها هر یک به جای خودها قرار گرفتند. در آن وقت مردم شهری و دیهی به استماع تشریف سری رامچندر به عزم دیدار هجوم کردند. راجه جنک به کسان خود فرمود تا هر کدام را به جای لائق نشاندند. در آن مجلس سر آمد راجه‌ها سری رامچندر بودند و سرخیل رکهیشران بسوامتر. چون مجلس مسلم گردید، همگنان از راجه‌ها و رکهیشران و مردم تماشائی به جای خود قرار یافتند.

سری رامچندر و لچهن مثل آفتاب درخشان و ماه تابان می نمودند، و دیگران حکم پروین داشتند. بی نور به نظر در نمی آمدند. در آن مجلس هر کس به قدر فطرت خود سری رامچندر را دید. پهلوانان گرد بازو صورت مبارک را مثل کوه روئین معاینه کردند و رگهای قوت خود سست نمودند.

وراجه‌های بهادر نبرد آزمای سری رامچندر را به صورت مجسم تهور و شجاعت

۱ - در ر. و. راجه جنک به توقفگاه ویشوامتر و رام می آید و به خواهش آنها دستور می دهد که «کمان» را بیارند.



و جلاوت دیدند؛ دعوی سرپنجگی از دل بر آوردند، و عراق از دست انداختند.  
و راچپسان که به صورت آدم فراهم آمده به صورت جم قابض ارواح در نظر  
آوردند. و رکپشرا و عابدان مرتاض و برهمنان بید خوان به صورت  
بیرات ملاحظه نمودند و جو گیشرا صورت پرم تتو دیدند و مردم شهری  
سری رامچندر را صاحب غمخوار، وای نعمت خود می دانستند و برادران و  
خویشان و اقارب راجه جنک را عزیز می نمودند.

در چشم راجه جنک و رانی چکور صفت مثل بدر منیر منور بودند. همه  
با هم می گفتند ببینید که سری رامچندر و لچهن هر دو برادر سبز فام و سفید  
پوست درین مجلس راجه ها چه زینت یافته و از جمال خود دل همه را ربوده،  
توصیف ایشان ساردا نتواند گفت. اگر صد هزار کامدیو بر نازک بدن ایشان  
نثار کنند، باز کم است.

بعضی ها گفتند جبین مبارک ایشان از هزاران مه و خورشید تابان تر  
می نماید، و خم ابروی اینها مرده ها را زنده می سازد. یکی گفت: صفائی  
سینه او را نگاه کن که دلم در بند اوست. دیگری گفت: حلقه های مرصع در  
گوش او بنگر که از شعاع صد هزار خورشید نورافراست، و تبسم لعل شکرینش  
طراوت بخش دل افسرده ها، و خدنگ مژگان او صیاد هر دو عالم. دیگر  
بگفت: قشقه بر سیمای او ببین که برق وارد را بر سیاه می جهد. و دیگری گفت:  
نیکو ملاحظه کن که کلاه زرد رنگ بر سرش چه زیبا است. یکی گفت: بر نازک  
کمر اینها ترکش چه خوب می زیند و کمان به دوش چه خوش می نماید؛  
گویا حسن هر سه عالم به تاراج آورده اند.

بعضی گفتند که این لباس زعفرانی بر اینها ختم شده. همین قسم هر چه  
به دل هر که می آمد برخی از حسن ایشان می گفتند. دیگری آمده گفت:



تو ندیدی که حمایل‌های جواهر آبدار و گل تلسی با گل‌های دیگر در گردن ایشان چه زیب و زینت پذیرفته. غرض هر کس به هر جا صفاتش می‌خواندند، و به دیدارش چشم بردوختند و پلک نمی‌زدند. راجه جنک دست بسوامتر و سری رامچندر و لچهن گرفته تمامی جگ نمود و گفت: هر يك بيان كرد از همه جاها که بلند ساخته و فرش قالیه‌های زرباف و بوقلمون گسترانیده، و بر آن تخت مرصع به زر و جواهر نهاده بودند، بر آن هر سه را نشاند. و مجمرهای عود و عنبر و کافور در آنجا بسیار سوخت. راجه‌های اطراف اهل خرد هر دو برادر را دیده همه به خودها می‌گفتند: غالب است که سری رامچندر قوس مهادیو بشکنند. اگر نتوانند شکست، سیتا بی‌اختیار عقد جیمال در گردن ایشان خواهد انداخت. به غیر ایشان به دیگر نخواهد پرداخت. پس چرا عبث خود را خفیف باید کرد. بهتر آنست که پیش از جگ رام خانه بگیریم. این را شنیده راجه‌های کور باطن و تیره درون گفتند: بعد شکستن قوس هم سیتا را گرفتن محال است، چه جای آنکه قوس بشکند يك مرتبه برای سیتا باجم قابض ارواح هم جنگ خواهیم کرد.

از این سخنان بیهوده بسیار می‌گفتند و راجه‌های صاحب عقل تبسم می‌نمودند، و بر زبان راندند که سری رامچندر سیتا را البته خواهند گرفت. اما بعد دور کردن غرور چنین راجه‌های ره‌روان کوی ضلالت کیست در جگ مقابل ایشان تواند شد؟ بی‌فائده کله‌درازی<sup>۱</sup> نکند که از زر و جواهر گرسنگی نمی‌رود. ای راجه‌ها، سخن مرا به گوش دل بشنوید و بر آن اعتقاد تمام آرید. سیتا را مادر کل اجسام بدانید و سری رامچندر را آفریدگار چندین هزار عالم به‌خاطر آرید، جمال ایشان به چشم سیر ببینید و صورت مبارکش بر صفحه



سینه خودها نقش کنید، این دو برادران هستند که مهادیو به این کمالات مراقبه ایشان دارد.

این را گفته بر جمال مبارك چشم دوختند و بر آسمان همه دیوتها برای تماشا ایستاده شدند، و عقد گلها بر هر دو برادر می ریختند. برای شگون سرودمی گفتند و رقص می کردند و شادیانه می نواختند. راجه به باد فر و شان خود فرمود تا حقیقت سوانبر به راجه ها بگویند. آن جماعت لباس فاخر پوشیده و جواهرها بر بازو بسته به خرسندی تمام به زبان فصاحت و بلاغت در مجلس جگ حاضر آمده، دست برداشتن به بانگ بلند از راجه های اطراف که به خواستگاری سیتا آمده بودند گفتند: که راجه جنک ملک ترهت دختری دارد، سیتا نام که از زمین بر آمده محض اوتار لچمی است. قرار چنین افتاده این قوس روئین، کوه تمثال که غرور شکن پهلوانان روی زمین و آسمان و پاتال است، و ساخته دست بسوکرما است، مدتی در دست مهادیو جی مانده، از آنجا به جد راجه جنک رسیده، راون حاکم لنکا نتوانست برداشت. از ناگ و کنر و جچه و دیت و گن و گندهرپ و دیوتها به مراتب زور و قوت خود آزموده اند. آخر ندامت کشیده رفته اند. امروز درین مجلس به زور بازوی خود هر که این را بردارد و چله کند و یابش کند، سیتا را بالازمه جهیز بیابد. در آن وقت به حکم راجه جنک و جمیع رکھیشران و منیشران زنان مجلس را سیتا را به خوشبوها غسل داده و لباس رنگین وزری و زیورگران قیمت و جواهر آبدار، و گل های رنگارنگ آراسته، و جیمال به دست داده، در یک کنار مجلس آوردند، تاهر که قوس بشکند جیمال به گردنش اندازد.

سیتا به گوشه چشم بر حاضران مجلس نگاه کرد. نگار خود را می جست. دید که هر دو برادر پهلوی بسوامتر نشسته اند. در دل او را پرستید. نظر



برپای خودداشت و زبان باز نان دمساز، و دل به پای سری رامچندر. حاضران مجلس حسن او مثل آفتاب درخشان ابر گرفته در نقاب لباس دیدند. بیهوش شدند.

مهادیوجی می گوید: ای پارتی، کیست که کمال جمال سیتا را از زبان تواند بیان کرد. وصفش گفتن گویا خود را به بد شاعری نام بر آوردنست، و تو سیتا وصفش گفتن گویا خود را و لچهمی و دیگر زنان دیوتها همه را دیده ای، خود انصاف بده که به کدام یکی توان ستود؟ و گر حسن هر سه عالم یکجا کنند، هزاران بر آن بیفزایند، هنوز برابری يك ناخن پایش نتوانند کرد. همه ها او را واسطه آفرینش کل عالم دانسته، در دل سجدهات بجا آوردند.

درهنومان ناك گفته است: که درین وقت برهنم اپرو هت راون حاکم لنکا در آن مجلس رسید. از راجه جنک گفت: راون را تو بهتر می دانی، دیوتها و دانو و جیچه و گنرو گندهرپ همه را زبون خود ساخته، از راجه های روی زمین و پاتال هر که را می خواهد بر سریر سلطنت می نشاند. همه مطیع امر او هستند، و او را از اولاد کیت نبیره برهما گویند. زور و قوت او را حد و نهایتی ندارد. چنانچه به اندك تردد کوه کیلاس از زمین برداشته، هر کس از حکم او سر تافته به خاک برابر گشته، به تو پیغام داده که دختر خود سیتا نام به من ده، موقوف بر شکستن قوس مدار. بزرگی و بهبود تو درین است. اگر خلاف حکمی خواهی کرد به حال راجه های گذشته و حال که از دست من کشته شده اند، خواهی رسید.

### زور آزمودن راجه ها

راجه جنک در جواب او گفت: کسی که از عهد و قرار خود برگردد، هزار



مرتبه مردن او بر زیستن شرف دارد. قرار من همانست هر که قوس بشکند، سیتا را بیابد. درین باب هر چه تقدیر است خواهد شد. من از عهد خود بر نمی‌گردم، برو، به راون خبر ده. آن بر همین از آنجا نزد راون روان شد. چون او بر رفت راجه‌های پر زور و کم فطرت برخاستند، نزدیک قوس آمدند؛ به برداشتن او کمر همت چست بستند. هر قدر زور بازو داشتند، کار فرمودند و سعی و جهد بسیار نمودند. سود نکرد. به یک مرتبه ده هزار راجه قوی هیکل، روئین تن زور آوردند. قوس را از زمین حرکت نتوانستند داد تا به برداشتن و چله کردن و شکستن چهرسد. شرمگین شده به جای خودها نشستند. وقار و تمکین و نور بشره خودها فرو ریختند. مثل سناسی بی‌مایه عبادت به نظر می‌آمدند. آن قوس چون دل زن پارسا و صاحب عفت که از دلداری و چاپلوسی مرد بیگانه نلغزد، از زمین حرکت نمی‌کرد، بلکه بر سبک خیزی کوتاه خردان، گران‌تر و سخت‌تر می‌شد. راجه‌های اهل فهم و فراست از جا نجنبیدند.

بعضی راویان اخبار چنین روایت می‌کنند که: سیتا در ایام خردی که چهار ساله بود، در خانه که قوس می‌ماند با دختران دیگر هم‌سن خود برای بازی طفلی در آنجا می‌رفت. روزی حبلاً به دست چپ قوس برداشت، به دست راست زیر آن از آب و گل پاک ساخت. راجه جنک چون این معجزه دید از آن روز عهد کرد که هر کس قوس بشکند پیوند سیتا با او کند. القصه چون راجه جنک دید که راجه‌های دعویدار قوس نتوانستند برداشت، و راجه‌های دانای محرم اسرار خیال برداشتن ندارند و سری رامچندر و لچهن بسیار طفل‌اند، با سایر برادران و زنان و مردم شهری بی‌قرار گردیدند و آب از چشم ریختند. و رانی‌ها از غرغه این حالت دیده، آه سرد از سینه‌پر درد بر آوردند و گریه



می کردند. به مصاحبان خود گفتند: همه خود را دولتخواه من می گویند، در این وقت کسی نیست که به راجه فهماند. همه راجه ها زور آزمائی خودها کردند. هیچ یکی نتوانست برداشت. حالا دیگری نمانده که توقع برداشتن قوس از و توان داشت الا سری رامچندر. ایشان جوان ملیح و نازک اند. قوس را نمی تواند برداشت. بهتر آنست که راجه از عهد خود برگردد، بی تأمل سیتا به سری رامچندر بدهد. تمام عقل و تدبیر همین مانده که سیتا روی شوهر ببیند. راجه نفع و نقصان خود نمی فهمد، شاید تقدیر ازل سیتا را بی شوهر آفریده است.

این قسم می گفتند و زار زار می گریستند. مصاحبان با رانی گفتند: دل قوی دار، سری رامچندر هر چند نازک و طفل می نمایند اما در زور و قوت آنها ندارد. چنانچه بر بشره ایشان پیدا است. هرگاه تارکا را چھسی و سوباهو را به یک تیر کشته اند البته قوس می شکنند. قرص آفتاب که به ظاهر خرد است، شعاع آن هر سه عالم را نورانی می بخشد. آگست من کدام قامت کلان داشت که تمام آب دریا بخورد، و پر ظاهر است که فیلان به آن جسامت از گج باک محکوم حکم می شوند، و افسون و تنتر چقدر است که از خواندن آن بشن و برهما و مهادیوجی حاضر می گردند. یقین بدانی که سری رامچندر قوس خواهند شکست.

رانی ها پاره ای تسکین یافتند و گفتند: اگر چنین باشد، هر چه بخواهی وفا کنم. سایر زنان حاضر الوقت دست مناجات به حضرت کبریا برداشتند و می گفتند: اگر مایان را به درگاه توفیقولی هست، به بزرگت آن سری رامچندر قوس را بشکند.



### نومید شدن راجه جنک

راجه جنک از برداشتن قوس مأیوس گردید . مضطرب خاطر گشت .  
 روبه روی همه راجه ها آمده به بانگ بلند گفت: شما همه راجه ها که در زور  
 وقوت عدیل ندارید و بسیاری از دیوان و جیجهان که به صورت آدمی حاضرند،  
 قرار جگ قوس شنیده آمده اند. کیست که سیتا را نمی خواهد، پس برداشتن  
 و شکستن قوس باشد حرکت نتوانستند داد . تا حال من دنیا را از جوانمردان  
 خالی نمی دانستم . اما امروز زور وقوت همه ها دیده یقین خاطر من شد که  
 شجاعت و پهلوانی درین عصر نمانده . ای راجه ها، از سخن من بد نبرید .  
 به خانه های خود باز گردید ، من از عهد خود بر نمی گردم . تقدیر ایزدی  
 چنین رفته باشد که سیتا روی شوهر نبیند . اگر من پیشتر می دانستم  
 که هیچ کس قوس نتواند برداشت ، چنین عهد نمی بستم حالا هر چه  
 بادا باد .

### خشناك شدن لكشمن

از سخن راجه جنک اگر چه دیگران دم نزدند اما لچهن را این حرف  
 بغایت گران آمد. موی بر بدن برخاست؛ چشمش سرخ گردید؛ از غصه لبها  
 می گزید؛ بازوها حرکت می نمود؛ از مجلس برخاست؛ روی به جانب  
 بسوامتر و سری رامچندر کرده گفت: در مجلسی که کسی از خاندان سورج بنسی  
 باشد چنین حرف مثل راجه جنک هیچ یکی نگوید . با آنکه سری رامچندر  
 حاضر نشسته اند، جنک را این حرف گفتن مناسب نبود . ای سری رامچندر ،  
 روشن کننده خاندان رگهوبنسی و بسوامتر بشنوید که من از راه غرور و  
 تکبر نمی گویم ، آنچه راست است به صدق دل بیان می کنم . اگر بفروهای  
 این تمام بر همانند را از بیخ برکنم و بريك انگشت نهاده تا هزار فرسخ



بدوم ، به هر جا بگوئی براندازم . کوه سمیر را چون کوزهٔ خام بشکنم ، این قوس پوسیده ، گرم خورده چه باشد . آنچه گفتم اگر نکنم به پای تو که هرگز تیر و کمان به دست نگیرم . راجه‌ها از سخنان لجهمن هراس خوردند . دم فرو بستند . زمین به حرکت آمد . راجه جنك حیران و متعجب ماند ، و سیتا را پاره‌ای خاطر تسلی یافت .

### به دستور ویشوامتر شکستن رام کمان را

وسری رامچندر لجهمن را به اشارت اجازت به نشستن فرمودند . از این گفتنی‌ها منع نمودند . بسوامتر ساعت سعید دیده به سری رامچندر گفت : ای فروغ بخش دودمان رگهوبنسی ، برخیزید ، بر راجه جنك و حال سیتا ترحم گسترانید . قوس را با غرور سایر متکبران و غم دل سیتا ، و اندوه رانی‌ها ، و وسواس راجه جنك بشکنید . لجهمن مرضی مبارك دریافته به مهاباراه که زمین بر پشت اوست و ده دمج را خبر داد که سری رامچندر قوس را شکستن می‌خواهند ، خبردار شوید که از صدمهٔ شکستن قوس زمین به پاتال نرود . سری رامچندر به عبادت قدیم ، خالی از دهن به ایمای بسوامتر برخاستند . هیچ دلخوشی و اندیشه به خاطر نیاوردند . بهر کپیشران و برهمنان سجده به جا آوردند و اجازت از اینها خواستند . و بالای مچان ایستاده شدند . گویا آفتاب بر کوه اودیاچل طلوع کرد که از شعاع آن گل نیلوفر قلوب طالبان مبارك بشگفت ، و چشم عالمیان نورانی یافت . و راجه‌های کور باطن ناامید شدند . چون گل کندن لب بستند و لاف زنان و بیهوده‌گویان مثل بوم کنار گرفتند . دیوتها سرخاب صفت از غم برآمدند . به دلخوشی تمام گل از آسمان بر سر مبارك باریدند . سری رامچندر بسان شیر بی باک نزد قوس آمدند . در آن وقت همهٔ زنان و مردان شهر مهتلا به صدق ارادت به درگاه برآرندۀ حاجات



مسألت می کردند هر قدر ماهمه نيك اعمال کرده ایم به برکت آن سری رامچندر قوس را بشکنند و سوستیا نام زن راجه جنک و مادر سیتا آن حسن و جمال بشره مبارک سری رامچندر دیده حیران صنعت کردگار گردید . و دیگر رانی ها که بر عمارت عالی از چلمن انداخته نشسته بودند، از راه غرقه این حالت دیده بیقرار گشتند، و بعضی از غایت آشفتگی سراز دریچه بر آورده نظارت جمال بدیع تمثال می کردند . در معنی می سفتند . هر گاه راون را چس به آن زور و قوت قوس را نتواند برداشت، پس سری رامچندر جوان نازک بدن چطور توانند برداشت و شکست ؟ مثل مشهور است که بچه کبک کوه سمیر را کی بر دارد . راجه جنک عقل خود به باد داده و زیان خود به خاطر ندارد .

این قسم می گفتند و اشک از چشم می ریختند . زنان اهل فهم و فراست به آنها تسلی می دادند و می گفتند : به برکت خاک کف پای کسی که از سنگ آدم شود، شکستن قوس او را اشکالی ندارد . گامدیو را ببین، که تیر و کمان او از گل است به همان حرب به این عالم مسخر ساخته . ای رانی، به یقین بدانی که قوس از دست بردن سری رامچندر البته شکست خواهد خورد . غم از دل به در کن .

رانی از سخنان آنها خشنود شدند . بر کامل قدرت سری رامچندر اعتقاد آوردند . و در آن وقت حال سیتا را کسی چه تواند گفت و نوشت که يك پلک زدن او را برابر هزاران سال بود . گاهی نگاه به جانب سری رامچندر می کرد، و گاهی به کمال اضطراب خاطر دیوتها و بزرگان را یاد می نمود و از اینها مدد می خواست . خاصه اعتقادش بر بهوانی بود . او را در دل هزاران سجده بر سجده می کرد و می گفت : تو آنی که از قول خود به دور نگردی، حالا مهربان



شو، ثمرة حکمت خود بر من عطا کن . سنگینی قوس دور ساز، گاهی گنیش را بر آورنده حاجات سردار گیها را ستایش می گفت که برای امروز پرستش تو می کردم . عرض مرا قبول کن و قوس را در دست سری رامچندر سبک گردان . هر گاه بر جمال بشره مبارک سری رامچندر نظر می کردی، ناز کی بدن دیده و سنگینی قوس دانسته بی قرار می شد، و آب از چشم می ریخت و بر عهد پدر تأسف می خورد و در دل می گفت : ای پدر، سخت عهد قرار داده ای ! بر نفع و نقصان اندیشه نداری . سخن وزرا و فضلا گوش نمی کنی . به خاطر نمی آری کجا این قوس سنگین و کجا سری رامچندر ملایم بدن . هرگز از نوک طره گل کسی الماس نسفته . از شامت طالع خود عقل همه مردم مجلس از سر رفته که هیچ یکی راجه را چیزی نمی گوید . حالا ای قوس مهادیوجی، امید دل من وابسته به فضل تست . مدتی ترا غسل داده ام و خدمت و پرستش تو کرده ام . از تو آن می خواهم که گرانی خود برین مردم بی خردان اندازی ، در دست مبارک سری رامچندر خود را سبک تر از تار عنکبوت گردانی .

این قسم می گفت؛ از چشم نیلوفرین آب می ریخت . اما از غایت حیا بر زمین نمی انداخت . در کاسه چشم مثل طلای ممسک نگاه می داشت . هر قدر در شکستن قوس دیر می شد غم بر غمش می افزود . گاهی به جناب کبریا مسألت می نمود که اگر از دل و زبان اعتقاد من به تست، پس مرا کنیز سری رامچندر بکن .

در کتابها چنین نوشته اند که : طالب البته به مطلب می رسد ، پس من چرا به کام و مطلب خود نرسم . گاهی به صدعجز و الحاح می گفت : ای سری رامچندر تو دانای نهان و آشکارا هستی . هر جا صورت گرفته، من خدمتگار تو



بوده‌ام . این مرتبه تغافل چرا زده‌ای . اگر می‌دانی که اعتقاد دلم به پایداری  
درست است به جز تو دیگر نخواهم . به صدق دل پرستار توام . برخیز ، قوس  
را بشکن و مرا از این غم بر آر .

سری رامچندر دانستند که سیتا حال بد دارد . نزدیک است که از این  
غم قالب تهی کند . بعد از خشکی مزرع بارش باران چه سود . وقت گذشته  
از تردد چه فائده ؟ و به مرده آب حیات چه نفع دارد ؟ غم از دل سیتا دور باید  
کرد . به جانب سیتا نگاه کرده ، قوس را چنانچه باز بر گنجشک نظر افکند ،  
دیدند . در آن وقت شگونهای نیک به سیتا رونمود . چندانکه علامت‌ها سعد  
است همه بر سیتا پدیدار شد . بازو و چشم چپ به حرکت آمد . دل سیتا  
از این شگونهای نیک و نگاه رحم رامچندر بر حال خود اندکی تسکین یافت .  
قوت بدنش افزوده ، سری رامچندر بار بار ر کھیشران را در دل سجده کردند  
و به سبک‌دستی و بی‌تردد قوس از زمین برداشتند و فی‌الفور مثل کمانچه‌گله‌ها  
چله نمودند ، به اندک کشش شکستند و بر زمین انداختند . چنانچه از آن  
حاضران مجلس هیچ‌یکی از برداشتن و شکستن و انداختن ندید . همگنان  
بر قوت و جلدی و سبک‌دستی سری رامچندر حیران ماندند . صدای عظیم که  
از شکستن قوس برخاست ، هر سه عالم را فرو گرفت . زمین به لرزه در آمد و  
آسمان بغرید . دیوتها در هوا از هوش رفتند و اسپان رتبه آفتاب حرونی<sup>۱</sup>  
کرده از رتبه جدا شدند . ده دَکج در شور و فغان آمدند . سین ناک خواست  
تازمین را از سر بر اندازد و مهاباراه را سر به گردش در آمد ، و مردمان عالم را  
لرزه در اندام افتاد . هیچ کدام سخن کسی نمی‌شنید .

۱- چایی : حارونی ، حرونی ، مأخوذ از عربی ، سرکشی و توسنی و خود سری و  
گردن‌کشی ،



مهابت سری رامچندر بر سایر دیوتها و دیوان و راجهسان و ججهان و راجه‌های عوام الناس چنان غالب شد که از حال خود خبر نداشتند. تا دو ساعت همه صم بکم ماندند. بعد از آنکه صدا فرو نشست، هوا صاف گردید، زمین از حرکت باز ماند، طبیعت اصلی همه به حال آمد. سیتا به حکم برهمنان جیمال در گردن سری رامچندر انداخت. در آن زمان شادی توأمان دیوتها بر تارک مبارک سری رامچندر، گل بسیار باریدند. دندبھی و نقاره نواختند. افسراها و گندهریان رقص و سرود نمودند. جی جی گفته هر دم بوق را دم می کردند، و زنان شهر لازمه سرود و آرتی به جا آوردند. رانی‌ها شگفتگی و خرمی از سر گرفتند. مزرعه خشک تمنا را از ابر توجه و قوت سری رامچندر سرسبز ساختند، و راجه جنک که در تموج دریای غم و اندیشه ته و بالا بود، به ساحل مراد رسید. و دلخوشی سیتا کسی چه گوید. گویا ابر نیسان بر چاترک که پیپها خواند سیل سیل بیارید. سری رامچندر قران السعدین چون حسن و آرایش یکجای می نمودند، کنیزان به سیتا گفتند سر خود به پای مبارک سری رامچندر بنه. سیتا به اندیشه آنکه اهلایا زن گوتم رگه به رسیدن پای مبارک سری رامچندر از سنگ آ دم گردید و بر آسمان رفت، شاید من هم به برکت کف پای مبارک ایشان بر آسمان روم، از خدمت دور مانم، بنابر آن سر خود بر پای مبارک سری رامچندر نهاده، زمین ادب بوسید. با کنیزان در محل خانه رفت. جمال بدرمنیر که در دلش جلوه می داد، چون آب دریا به جوش می آمد، ضمیر مبارک سری رامچندر از نازک فهمی سیتا بغایت می شگفت.

تلسی داس در تصنیف خود گفته: قوس مهادیوجی گویا یک جهاز غفلت بود و قوت بازوی سری رامچندر مثل دریای کلان؛ آنان که از بی خردی خودها بر آن جهاز سوار شدند، یعنی گمراه بودند همه غرق گردیدند.



برهما و مهادیوجی بر بیوان سوار شده نزدیک سری رامچندر آمده ،  
 صفت و ثنا بسیار خواندند . و جمیع حاضران بزم اخلاص سری رامچندر و  
 راجه جنک را مبارکباد گفتند . قوالان و مطربان و پاتران ماه پیکرو پایکوبان  
 و قصه خوانان و سخن طرازان در مجلس جگ رقص و سرود آغاز کردند .  
 باده فروشان تعریف و توصیف بسیار خواندند . از شکستن قوس کوتاه فطرتان  
 و خبث باطنان و تیره درونان سینه چاک شدند . روشن ضمیران و دوستداران  
 دل شاد ، و زبان و دست ناتوان بینان بسته گردید . و هواخواهان را درازاز زن  
 و مرد سکنه شهر از این شادی باهم بغل گیری و دست بوسی نمودند . به قدر  
 استعداد خیرات و انعام می دادند و نشاط از سر گرفتند . سری رامچندر را ولی  
 نعمت و غمخوار خود دانسته سر فرود آوردند . و بسیاری از جاهلان ضلالت کیش  
 حسن و جمال سیتا دیده بر آشفتنند ، و خیال فاسد به گرفتن او کردند . زره  
 و جوشن پوشیدند ، یراق بستند و کله درازی آغاز ساختند و می گفتند : چه  
 شد سری رامچندر قوس را شکستند؟ پهلوانی دیگرست و سپاه گری چیزی  
 دیگر . چه قدرت که از من کسی تواند گرفت و راجه جنک را چه یارا که  
 به سری رامچندر تواند داد ؟

ازین بیهوده گوئی ها در مجلس شور و فغان برخاست . سیتا و دیگر  
 رانی ها خوف خوردند ، به جناب کبریا پناه بردند و می گفتند : درین هزاران  
 راجه ها باری به طالع سیتا سری رامچندر قوس بشکستند . حالا نمی دانم  
 که چه خواهد شد ، و زنان شهر غوغا دیده به راجه جنک بد یاد کردند که  
 از اعمال قبیح این راجه چندین برهمی در شادی سیتا رومی دهد . راجه های  
 بدطینت خواستند که پا از دایره ادب بیرون گذارند . اما سری رامچندر  
 اصلا چیزی به خاطر مبارک خود نیاوردند . چنانچه به سبک خرامی به برداشتن



قوس رفته بودند، همان قسم آمده، همه رکهیشران را سرفرودا آورده به جای خود نشستند، و محبت دل سیتا را می ستودند. راجه های پرفطرت و زیرک به وعظ و نصایح آن گمراهان پرداختند. به آنها گفتند که این فتنه و فساد ثباتی ندارد و پیش رفت نیست. عبث عبث خودها پروانه وار در آتش قهر لچهن نسوزید. حال شماها به آن می ماند که زاغ طعمه از دهان گرر بخواند، و یا شغال گوشت از پهلوی شیرزیان بجوید، و آدم بدکار خیریت خود بخواند، و منکر مهادیوجی نعمای هر دو جهان توقع دارد، حریص نیکنامی خود بجوید، زانی و شارب و کاهل عبادت درخواست نجات عقبی کند. لچهن این هنگامه دیده در جوش و قهر آمد. از ملاحظه سری رامچندر چیزی نمی گفت. اما چشمش پر خون شد و ابرو پر غضب، به خشم تمام به رانی ها نظر انداخت. چنانکه اسد فیالمست را دیده به خونش دل بخواند.

### بر خورد رام با پرسرام<sup>۱</sup>

در همین اثنا پرسرام پسر جمدگن رنگ سفید، دراز دست، بلند کتف، حبا بر سر بسته، هر دو چشمش چون طاس خون، ابرویش پر گره، دلش پر غضب و رویش مهیب، دو ترکش و پوست آهو بر کمر بسته، تیرو کمان در دست، و تبر پهرسا بر دوش، و زنار در گردن، و قشقه صندل بر پیشانی، در ظاهر به صورت درویشان و رکهیشران و برهمنان، و در باطن سنگین دل و بی مهر از دور نمودار شد. مردمان از آمدن او ترسیدند. همه به استقبال رفته نامهای خود و پدر گفته، سلام و دندوت به جا آورده، در مجلس بر صدر نشاندند

۱- در ر. و. این واقعه بعد از مراسم عروسی رام وقوع پذیر میشود ولی در ر. چ. م. ظهور پرسرام پیش از مراسم عروسی اتفاق می افتد.



و خودها به ادب نشستند . چشم و گوش به سوی او داشتند . به جانب هر که به عین عنایت می دید، او مدت عمر خود سپری می دانست . راجه جنک سیتا را طلبیده بر پای او انداخت . پرسرام دعای خیر گفت . سیتا به خرمی تمام در محلس را رفت . بسوامتر هم او را دید، سری رامچندر و لچهن را ملازمت پرسرام کنانیده، دعای خیر ازو دهانید . پرسرام حسن و جمال سری رامچندر دیده، حیران صفت کرد گار گردید تادیر نگاه می کرد و سیر نمی شد . باز بسوامتر و راجه جنک را پرسید باعث ازدحام مردم چیست و این شور و فغان از چه راهست ؟ جنک سبب آمدن راجه ها به سبب سوانبر سیتا بیان کرد . پرسرام در میدان جگ قوس مهادیوجی شکسته افتاده دیده ، در خشم آمد . از راجه جنک پرسید، این قوس مهادیوجی را کی شکسته ؟ زود راست بگو، و او را نشان بده، والا زمین مملکت ترا ته و بالا می کنم . راجه جنک از تند خوئی او واقف بود . از ترس چیزی نمی گفت . خاموش ماند . هوا خواهان سری رامچندر از طرز و اطوار خشم آلودگی پرسرام پرسواس شدند ، پناه به جناب کبریا بردند . خیریت سری رامچندر ازو مسألت نمودند و کور باطنان و سیاه درونان شاد گردیدند . پرسرام باز به غضب تمام به جانب راجه جنک نگاه کرد و گفت : کسی که قوس مهادیوجی شکسته ، امروز برابر سهرباهو دشمن من است . زود او را نشان چرا نمی دهی ؟ الا زمین حکومت ترا از بیخ برکنده به دریای شور می اندازم . جنک از این سخن بغایت محزون خاطر گردید . نه یارای سخن و نه قوت خاموشی داشت . هیچ به دلش نمی آمد و بدنش زرد رنگ شده و چیزی نمی توانست گفت ، درامواج تحیر به فکر فرو رفت، سر بالا نمی کرد . زنان و مردان شهر و رانی ها و سیتا چون گل که از صدمه باد تند خزان از نهال بر زمین افتد و افسرده گردد همین حکم



داشتند. گاهی بی قرار می شدند و گاهی به حال می آمدند. سری رامچندر حال سیتا و دیگر هواخواهان او و خود را دیدند که از خوف پرسرام همه ها به غم مبتلا گردیده اند، و آن شادی و کامرانی مبدل به اندوه و فکر نموده، لحظه و ساعت برابر هزار سال بر آنها می گذرد. برای دفع غم سیتا و دیگران خالی از ذهن بی وسواس گفتند: ای پرسرام، شکننده قوس کسی از خادمان شما خواهد بود. موجب چندین اعتراض چیست؟ درین باب چه می فرمائی؟

پرسرام به غضب تمامتر گفت: خادم کسی باشد که خدمتگاری کند. آنان که کار دشمن کنند و خود را خادم خوانند، آنان را البته باید کشت تا عبرت بد دیگران گردد. بدانکه بسوکرمان دو قوس به دست خود ساخته، یکی مهادیوجی را داده [و] دیگری به بشن. دیوتها برای امتحان زور قوس میان هر دو خصومت انداختند، فریقین جنگ کردند، بشن بر مهادیوجی غالب آمد. بدان سبب مهادیوجی قوس را خوش نکرده به نیم راج جد راجه جنگ سپرده، قوس بشن در دست من است. هر که کمان مهادیو شکسته، من او را مثل راجه سهرباهو دشمن خود می دانم. آن همه رفت، آدم زاد را چه قدرت که کمان مهادیوجی به دست گیرد و بشکند. اینقدر معلوم شد که اجل این راجه ها رسید که چنین شوخی کرده اند. پس دعوی سر پنجگی با من دارند. می باید که مقابل من آیند و از جنگ تسلی من نمایند. این بگفت و بر حاضران مجلس نگاه تند و گرم کرد. همگنان را زهره در جگر آب شد. روباه وار که از شیر بگریزد، از پیش او گریختند. لچمن تاب سخنان پرسرام نتوانست آورد، پیش آمد و گفت: سری رامچندر در ایام طفلی هزاران کمان ازین بهتر و پر زورتر شکسته باشند. گاهی شما



اعتراض نکردید . نمی دانم که امروز برای کمان پوسیده و گرم خورده اینقدر  
اعتراض چراست . پرسرام به خشم تمام گفت: ای پسر اجل گرفته، این کمان  
مثل آن کمانچه‌ها نیست . این را قوس مهادیوجی خوانند . همه دیوتها و  
منیشران می دانند .

لجهمن گفت : به اعتقاد من همه برابر است . سری رامچندر قصد  
شکستن او نداشتند . چون از مدتی کهنه شده از کار رفته بود، به اندک دست برد  
ایشان بشکست . درین باب گناهی ندارند . اگر درست کردن اوضرو است  
کاریگر طلبیده درست توان ساخت . برای امور سهل برهمن را اینقدر  
غصه و حسد نمی باید .

پرسرام گفت : ای طفل نادان ، تو مرا نمی شناسی . من تنها برهمن  
نیستم . از ایام طفای بر همه چاری هستم و بسیار خشمم ، در عالم مشهور است  
که دشمن چهرت را نم . من آنم که بیست و یک مرتبه تمام روی زمین از چهرت را  
خالی کرده ، به برهمنان بخشیدم . راجه سهرباهو ، صاحب هزار بازو را  
به جان کشتم . ای پسر راجه ، عبت خود را به کشتن مده ، پدر و مادر را در غم  
و اندوه مینداز . شنیده باشی که به حکم پدر ، مادر را کشتم .

### حکایت پرسرام و کشتن مادر خودش

پاربتی گفت: ای سری مهادیوجی، کشتن مادر در هیچ مشرب روانیست .  
پرسرام به چه تقریب مادر را کشت ؟

مهادیوجی گفت : حکم پدر بر همه بالاتر است . روزی جمده گن زن  
خود را که مادر پرسرام بود، برای آوردن آب به کنار گنگا فرستاد . مادر  
پرسرام سبو به دوش گرفته به کنار گنگا آمد ، دید که راجه سهرباهو با  
حرم سرا در گنگا بازی می کند . نگاهبانان تعیین کرده که احدی را به کنار



گنگا آمدن ندهند. هر چند او آب خواست نگهبانان، آب و راه ندادند. بعد از دیری که راجه سهر باهو از بازی آب گنگا فارغ شده به خانه رفت، مادر پرسرام آب گرفته در خدمت شوهر آمد. جمده گن چون از نایابی آب گنگا غسل نکرده، وقت عبادت او منقضی گشته، پرسرام را فرمود: که سر مادر جدا کن. او در حال چنان کرد. جمده گن از فرمانبرداری پسر خشنود گردید. گفت: هر چه در دلت باشد بخواه. پرسرام گفت: آن می خواهم که مادرم زنده گردد و اینکه من او را کشته، یاد خاطر او نباشد. جمده گن دعا کرد و مادرش زنده گردید. بعد از آنکه پرسرام وجه توقف آب از مادر پرسید، او حقیقت آمدن راجه سهر باهو ظاهر ساخت. پرسرام به همان غصه که به فریب او مادرش کشته شده، رفته، هزار بازوی راجه سهر باهو برید و به جان کشت. و نوع دیگر در نرسنگه پوران می نویسد که: جمده گن با زن خود در جنگلی عبادت می نمود. ماده گاوی از نسل کامدهین با خود داشت. هر چه می خواست از پستان او به در می آمد. روزی راجه سهر باهو برای شکار در آن جنگل رسید. سیر کمان به منزل جمده گن آمد. رکهیش را شب میهمان داشت. لوازم ضیافت از آن ماده گاو طلبید، فی الفور از خیمه و فرش و ملبوسه و اطعمه و اشربه، عطریات و دیگر لازمه هر چه می بایست از پستانش برآمد. به همگنان رسید. راجه حیران قدرت آن ماده گاو گردید. به وقت رخصت از جمده گن رکهیش را آن ماده گاو طلبید. رکهیش گفت: ما مردم فقیریم، همین يك ماده گاو داریم. شما که پادشاه تمام روی زمین باشید، همه چیز مهیا دارید. به مال فقیران بد نظر کردن مناسب ندارد. راجه سهر باهو سخن جمده گن رکهیش نشنید. گاو را به زور گرفته روان شد. جمده گن مزاحم و متعرض گردید. راجه سهر باهو در خشم آمد، شمشیر بر آورده سرش از تن جدا ساخت. در آن وقت



زن جمدگن، پرسرام پسر خود را یاد آورد. همان ساعت پرسرام حاضر آمد. بر کیفیت حال آگاهی یافته، راجه سهر باهو را به جان کشت و به همان عداوت زمین را بیست و یک مرتبه از حربه پهرسای خود که آنرا تبر گویند از چهرت یان پاک گردانید.

لچهن گفت: گناه کشتن مادر شما بر من قرار دادید. بنا بر آن حرف تند می گوید. اگر به گذشتن مدت بسیار با منافع بخواهی، صرافان زر شناس بطلب تاسر کیسه واکرده بدهم، صرافان صرافی کرده به تو رسانند. اینکه سخن ترش می گوئی و مرا حربه ها می نمائی، می خواهی که کوه سمیر را به دم باد پیرانی، من بچه نهال کوهنده نیستم که از نگاه گرم تو افسرده شوم. چون تیر و کمان و پهرسا به دست داری، علامات جنگ دیده یگان حرفی در جواب تو گفته می شود. اگر به نسبت برهنه هر چه بگوئی بجاست. چاره ندارم. خاصه خاندان من است که از دیوته و برهنه حق پرست و گاو می ترسم. اگر اینها مرا بکشند باز دریای بیفتم. سخنان تلخ تو برابر صد هزار تیر و کمان است. احتیاج به این حربه ها نداری.

پرسرام گفت: ای بسوا متر، این طفل سخن شوخ است و بی محابا. غالب که خاندان خود را برهنه زند، در ساعتی لقمه شیر اجل شود و در خاندان سورج بنسی داغی بنهد. من به بانگ بلند می گویم، کسی مرا بدنام نکند والا این را معقول کنید، بزرگی ما را به این بگوئید.

لچهن گفت: بزرگی شمارا مثل شما کدام یکی تواند گفت. این طراری زبان دیگری کجا داند. اعمال خود یکی هزاران بار گفتی، بدکمال فصاحت و بلاغت به صد آب و تاب بیان کردی. هنوز اگر سیر نشده ای، باز بگو. سینه را زندان کینه و بغض مساز. اینکه در لباس ریاضت، سخنان درشت می گوئی،



ترا نمی‌سزد. مردان در میدان آنچه توانند بکنند و نامردان لاف زنند.  
 تو برای من پیک اجل را صد بار طلبیدی.

پرسرام از سخت‌گویی لچهن به هم برآمد. پهرسا در دست گرفت  
 و به کمال خشم گفت: تا این وقت به سبب طفل این را نکشتم. حالا نمی‌توانم  
 گذاشت چرا که این قابل کشتن است. هر چند به قامت کهتر می‌نماید در  
 ستیزه خوئی کلا نتر.

بسوامتر گفت: بزرگان به حرف و حکایت طفلان تند نمی‌شوند. از گناه  
 این پسر در گذرید. پرسرام گفت: این طفل در ملاحهت چهره و سیه درونی  
 چنان می‌نماید که کوزه طلا پر از زهر هلاهل باشد. به خاطر شما می‌گذارم  
 والا این را کشته به آسانی از دین پیر و مرشد به ترپن خویش خلاص می‌شوم.  
 بسوامتر تبسم نمود. گفت: شما را عالم همه وقت سرسبز می‌نماید، چنانکه  
 زائیده موسم برسات را.

لچهن گفت: از دین مادر و پدر به عنوانی که خلاص شدی، شهره آفاق  
 است. حالا دین پیر و مرشد باقی است آنرا هم می‌خواهی که مرا کشته از دین پیر و  
 مرشد بر آئی چون زنار در گردن داری و کتابها در بغل و جمیع صفات بر همنان  
 در شما دیده می‌شود بر همن می‌گوییم. از تو می‌ترسم و برداشت تند خوئی  
 تو می‌کنم والا از دیگری اصلا خوف ندارم. پرسرام گفت: این طفل هر بار  
 مرا بر همن می‌گوید، نمی‌دانم که شدنی چیست. این پسر اینقدر نمی‌فهمد  
 که قاتل چهارتریان هفت اقلیم منم. حالا این را می‌کشم و رنه از نظر من  
 دور کنید.

لچهن گفت: شما خود چشم بر بندید، در آن وقت گویا من حاضر



پرسرام گفت: ای بسوامتر، می بینی که چها می گوید. هیچ ادب و حرمت مرا نگاه ندارد. مثل قوم رجال مرا می داند تا حال برای کشتن خاطر تو چیزی نگفتم. حالا بین این را می کشم. لجهمن گفت: برای کشتن من نفرین شما کافی است، این حربها عبث به دست داری و برهمن را حربه داشتن روا هم نیست و اسلحه تو بر من اثر هم ندارد. پرسرام از غصه به هم برآمد. از دندان لبها می گزید. هر دو چشم پر خون کرد. آتش قهرش سر به افلاک کشید. مردم مجلس ترسیدند. راجه جنك بغایت متردد گشت، در دل سیتا خوف راه یافت، سری رامچندر دیدند که غضب پرسرام مثل آتش سوزان است و جواب تند لجهمن در او حکم روغن دارد. خود برخاستند، لجهمن را اشارت به نشستن کردند، به شیرین زبانی از پرسرام گفتند که: ای مهربان دل، تقصیرات لجهمن را عفو کن و بر او مهر بان شو. او قدرت بزرگواریت را ندانسته که بی ادبی کرده. برای خاطر من از گناه او در گذر. ضابطه قدیم است اگر طفلان از نادانی گناه کنند، مادران و پدران بر او خشم نمی گیرند. این را غلام مطیع خود بدان و غضب از او بردار. علی الخصوص شما در بزرگی و علم و عبادت و تحمل و آمرزش گناهان ثانی ندارید. باری از ملایم سخنان سری رامچندر، پرسرام پاره ای سرد شد و دل تسکین یافت. باز به طرف لجهمن دیده دلش بسوخت. گفت: ای سری رامچندر می بینی هنوز این طفل از بی ادبی باز نمی آید و نادم نمی گردد. محض به پاس خاطر تو این را گذاشتم. اما برادرت سخت بی باک است. درین صغر سنی غصه بسیار دارد. لجهمن تبسم نموده گفت: شما برهمن ریاضت کش غصه بی فایده می کنید. من طفل در حساب و شمار نیستم. سری رامچندر به کمال ملائم زبانی از پرسرام گفتند که: شما سخن مرا به تحقیق بشنوید که بر حرف طفلان گوش نباید



کرد. بچه گوسفند و طفل يك حکم دارند. هردو بی فایده شور می کنند. بزرگان و دانایان هرگز به گفته اینها رنج نمی برند و تلخ نمی شوند، و این طفل تقصیری نکرده. شکننده قوس، گنهگار شما منم. این گناه مرا بپذیر و بر من مهربان شو. در چیزی که غضب شما فرو نشیند بکن. ای سرخیل برهمنان و منیشران و عابدان مرتاض بفرما.

پرسرام گفت: این فتنه چطور فرو نشیند که هنوز برادرت چشم پر خون دارد و به گوشه آن می بیند. هرگاه پهرسا حربه خود بر حلقومش نریختم پس خشم اینقدر گرفتن چه فائده؟ در هر ملك که مذکور تیزدمی این تبر شده زنان آنجا بی اختیار می اندازند. و راجه ها را در جگر زهره آب می شود. حالا که همان تبر در دست من است این طفل را زنده می بینم. نمی دانم که این تبر کند گشته یا دست قدرت مرا کسی بسته، یا ایام مهارت و جلالت من به آخر رسیده. این حالت در خود دیده به حیرت می روم و خود را زنده نمی شمارم. همه می دانند که مرا تاب شنیدن این سخنان درشت کجا است؟ من بر کدام یکی رحم کرده ام. در اصل رحم در دل ندارم مگر امروز از من رحم به وقوع آمده.

لچهن تبسم نمود، آمده پای او را گرفت و سر فرود آورد و گفت: زهی رحم و کرم شما، و این وضع و اطوار شما، گویا رحم مجسم هستید. و این شیرین سخنان شما مثل گلها می ریزد. پرسرام باز در غضب آمد گفت: سری رامچندر قوس مهادیو را شکسته، غرور به هم رسانده ای. برادرت به اشارت تو حرفات تند می گوید و تو به ملایم زبانی صلح می نمائی. باید تسلی دل مرا به پر خاش کنی. اولاً رام نام بگذار و مردانه جنگ نما. ای مجرم مهادیوجی، خبردار شو، من هردو برادر را می کشم. پرسرام این



را گفته تبر خود برداشت. سری رامچندر تبسم فرمودند و گفتند که: شما گناه لچهن را هم بر من نهادید، و او هم چندان تقصیر نکرده که موجب چندین اعتراض شما باشد. چون چھتری است از حربہ نمی ترسد. اگر تنها به صورت برهن می آمدید، قدم بوسی و پرستش به جا می آورد. گناه نادانستہ او به من ببخش. خاصہ خاندان من است، اگر اجل هم حربہ به دست گرفته به اتفاق همه دیوتها و گندھریان و ناگان و بہادران روی زمین به مصاف آید و جنگ بطلبد، ترس نداریم. بی محابا جنگ کنیم، و در شکستن قوس هیچ تردد نکرده ام که موجب غرور و رعونت باشد. من صاحب یک گن یعنی چله و کمان هستم و تو صاحب نه گن زناری و قوم برهنی، و من چھتری پادشاه روی زمین، و تو پادشاه هیچده برن، و نام من تنها رام است و براسم تو «پرس» افزوده است. در همه حال از تو کمترم. ما را با شما چه دعوی و چه مقاومت؟

پرس رام گفت: تو از حال من واقف نیستی، مرا فقط برهن می دانی. بنا بر آن بی تحاشا قوس مھادیوجی شکستہ، حرفات سپاہیانہ می گوئی. هیچ از من نمی ترسی و مرا نمی شناسی. می خواهی که از چاپلوسی و خوش آمدگوئی و شعبده بازی مرا نگام داری. به قسمی که من برهن هستم، می گویم بشنو، که غضب مرا آتش سوزان جگ بدان، و کمان تیر را به جای سوروا و آھوت قیاس کن، و راجہ های تمام روی زمین را که ہر یکی بہادر بی ہمتا اند، آنها را جانور جگ تصور نما، و لشکریان او، دیگر اجزای وادوای ہوم جگ بدان. من از ہمین تبر کہ پھر سا خوانند، ہمہ را کشتہ و پرچہ پرچہ کرده، سوختہ ام. بہ ہمین آئین ہزار بار بلکہ بیشمار از گوشت چھتریان جگ کردہ ام.



سری رامچندر گفتند که : ای پرسرام ، من کدام کار عمده کرده‌ام که رعونت بهم رسانم . به اندک دست کردن این قوس شکست ، گناه من جزو ، اعتراض شما بسیار ، این چطور رفع شود؟ تو هر مرتبه مرا به جنگ می‌طلبی ، تو برهمن و من چهتری ، دستور قدیم است که چهتری برابر برهمن جنگ نکرده . نشنیده‌ای که بسوامتر با پشت چندان جنگ کرد ، ظفر نیافت . اگر تو برهمن نباشی ، پس در عالم کیست که او را از ترس سرفرو آرم . در جنگ صد همچو توئی را جواب توان داد و حریف او توان شد . اگر اراده جنگ داری ، ز نار از گردن بر آر ، و حرب به بردار ، زبان بیند و بازو بگشا . مردان را لاف مردانگی عار است و نامردان را شعار .

پرسرام را ازین سخنان سری رامچندر دل به هوش آمد ، پرده چشم برخاست ، در دل خود سنجیده دانست که او تار سری رامچندر ظاهر شد . گفت : اگر تو قوس مهادیو را شکستی ، پس این قوس بشن بگیر و بکش تا یقین خاطر من شود . خود برخاست . کمان بشن به دست مبارک سری رامچندر داد ، و ایشان آن را چله کردند و تیر بر سوفارش نهادند . گفتند : تیر من هرگز غلط نشده و تو برهمنی ، تو را نمی‌توان کشت . پرسرام از هوش برفت . بعد ساعتی که از غفلت به هوش آمد ، ایشان را شناخت . هر دو دست بسته بایستاد . زبان به صفت و ثنا برگشاد . گفت : جی سری رامچندر که ذات مبارک شما در خانواده راجه رهو مثل آفتاب تابان طلوع گرفته ، و سوزنده خاندان را چهسان تبه کار آتشی خوی هستی . جی سری رامچندر که نیکو کار دیوتها و برهمن و گاو توئی . و جی سری رامچندر که دور کننده خمار غفلت و غصه و نادانی توئی ، و دریای فروتنی و ملایمی دل و حیا و جمع صفاتی . جی سری رامچندر هر چه از زبان می بر آری ، می‌کنی و جمعیت



بخش دل حبیبیان خودی. جی سری رامچندر که بر صفائی و ملاحیت به دشت هزار کامدیو نثار باید کرد. و جی سری رامچندر که تو کبک حوض دل مهادیو جی هستی. ای سری رامچندر تا کجا صفات تو بیان کنم که زبانم گنگ و لال، و وصفت بی شمار و بی پایان. هرگاه سیس ناک از ابتدای عمر تمام شب و روز، همه وقت ورد نام تو دارد و تکرار نمی گوید. هنوز آنرا انتهای نیست پس من چه امکان دارم که همه صفات ترا بتوانم خواند. به هر حال بر من مهر بان شو، آنچه از نادانی خود بی ادبی کرده، عذرم بپذیر و گناه من ببخش، که شما هر دو برادر دریای فضل و کرم و رحم هستید. آنچه از تیر انداختن می فرمائی، تمام روی زمین من بر همان را دادم، و مسکن بر کوه مهند کرده ام. آن را بگذار، دیگر هر جا بخواهی بینداز. سری رامچندر تیر انداختند، در سرزمین ماروار افتاد، از همان حرارت آب در آن دیار کمیاب است.

پرسرام این بگفت و به کوه مهند روان گردید. مردمان را غم به شادی مبدل گشت، و راجه های لاف زن راه گریز گرفتند. دیوتها و آدمیان بر همت بازوی سری رامچندر تحسین کردند و آفرین خواندند، و شادی از سر گرفتند. از آسمان گل بر سر مبارک هر دو برادر بسیار بارید. گندهرپان و افسرها رقص و سرود بر هوا کردند، و نقاره و بوق جی جی کردند. کار به مراتب نواختند. و زنان مراسم شادکامی بجا آوردند. هر طرف هنگامه طرب ساز دادند. راجه جنک که درین هرج و مرج به دریای غم و تفکر فرو رفته بود، به ساحل مراد رسید. دامن، دامن جواهر خوشدلی فراچید. دلش به شکفتن در آمد و دل سیتا که مثل مرغ چگور از طلوع ماه شاد شود طراوت پذیرفت. راجه جنک در پای بسوا متر افتاد و گفت: از یمن دعای خیر شما، سری



رامچندر قوس مهادیوجی شکستند و مرا نیک نامی حاصل گشت. کار خیر سیتا بر آنچه موقوف بود، انجام یافت. حالا هر چه بفرمائی بجا آورم.  
 بسوامتر گفت: مدار کار شادی<sup>۱</sup> منحصر بر شکستن قوس بود، آن بشکست چنانچه همه دیوتها و ناگان و آدمیان دانستند، اکنون آنچه شرایط خاندان شماست، بدان نهج کار شادی به انصرام رسانید.

### فرستادن قاصد به ایودهییا

راجہ جنک در حال مردم معتمدی را تعیین کرد و نامه به خط خود نوشت. تمام ماجرای آمدن سری رامچندر و لچهن و شکستن قوس مهادیوجی، و سؤال و جواب با پرسرام، و قرار نسبت سیتا با سری رامچندر در او مندرج ساخت که به راجہ جسرت ملک<sup>۱</sup> اوده برساند و راجہ را برای شادی بیارد. بعد از آن همه اکابران شهر خود طلبیده از این قرار شادی اطلاع داد. و معماران طراح عمارت که در آن علم مهارت تمام داشتند، ثانی بسوکرما بودند، بفرمود که منازل عالی، لائق مهمانداری راجہ جسرت و دیگر راجہ های براتی و جای عروسی سیتا بسازند. کاریگران چابک دست شروع به کار بردند. طرح عمارت به عرض و طول ده ده جوجن انداختند که گل و خشت و چوب و چگل<sup>۲</sup> آن همه از طلای خام و جواهر آبدار بود. اکثر خانه ها از سنگ بلور چنان ساختند که مثل آفتاب می درخشید. در آن صورت های دیوتها تصویر کشیدند که هر همه خوانها پراز جواهر و گلها و دیگر اجزای دادوای شگون شادی به دست داشتند. بر صورت و بدن مبارک نثار و آرتی

۱- شادی: واژه فارسی، ولی در فارسی هند علاوه بر معنی عادی خوشی و مسرت، عروسی و ازدواج نیز به کار می رود، و از فارسی هند به زبان های دیگر هند مثل اردو و هندی راه یافته است و مطلقاً به این معنی بکار می رود.  
 ۲- چگل: گل ولای و لجن.



می نمودند، و خانه های بسیار از مرجان و زمرد و بعضی از عقیق که در هیچ سنگی و جواهری و جمال نمایان نبود، آراستند. نهال های گلها و میوه ها از زر و جواهر در آن پرداختند که بیخ آنها از طلای خالص بود، و شاخ و برگ از زمرد و گل و غنچه و ثمر بعضی از طلا، بعضی از لعل و الماس و یاقوت و مروارید. در اکثر خانه ها صورت طاووس و هنس و طوطا و کوکلا و کبوتر و غیر آن چنان کشیده که از نسیم صبا به نوا می آمدند، و ماهیان طلا و نقره در حوض به جوش فواره بازی می نمودند. اینقدر جواهر آبدار گران قیمت به هر دیوار و سقف خانه تعبیه کرده که به نور آن در شبها احتیاج شمع و چراغ نداشت. و بعضی مکانها از حله کاری<sup>۱</sup> چنان آراستند که مثل ماه منور بود. پیش هر خانه، خیابان ها و گلهای رنگارنگ، و میوه های خوش طعم ترتیب داده و همه جا فرش بو قلمون گسترانیده، و سایه بان های زرباف و سرایچه های زردوزی کشیده و مسلسل بند نوار از عقد مروارید و مرجان و لعل و یاقوت و الماس تبارهای طلا آویخته، و نشان و بیرق بر نامها و درها ایستاده کرده گویا کامدیو شاه نشاط به شکار مرغ خانگی دام آویزان کرده، و به تاراج غم و الم نشان افراخته، و کلس بر بامش نور و رونق مه و خورشید فرو ریخته. نیز در جلو خانه دروازه صورت اسپان و فیلان مع سواران چنان ساخته که به صدمه باد جولان می نمودند.

مهادیوجی می گوید: ای پارتی؛ در خانه ای که سری رامچندر دولها و سیتا عروس باشد، تعریف آن خانه کدام کس تواند گفت. هیچ از صفت کاریگران و بسوکرما و آفرینش برهما نبود، محض از قدرت سیتا نقش و

۱- حله کاری: مأخوذ از عربی، آرایش و پیرایش. با سنگ و زیور و پارچه زینت دادن.



نگارپذیرفت. همچنان وزراء و ندما و اکابران و مصاحبان راجه جنک و مردم ساهوکاران و سایر متوطنان شهر متهلا عمارات عالی و پرشان، به دیوار گچ مصفا، و خانه‌های رنگارنگ از طلا و جواهر آبدار چنان ساختند که به دیدارش بسوکرما صفت خود فراموش کرده به مکان حیرت رفته، برهما و ایندر و دیگر دیوتها که به تماشای شهر متهلا آمدند، آنچه خوبی عمارات و زر و جواهر و اسباب کامرانی در خانه پیر زال و قوم رجال در آن شهر دیدند، در مکانهای خودها نیافتند. به حیرت دم فرو بستند، عظمت و اقبال سیتا به خاطر آورده به مسکن خودها شتافتند. القصه راجه جنک لازمه مهمانداری به عنوان شایسته همه موجود و مهیا داشت. انتظار آمدن راجه جسرت می کشید، و از شهر خود تا ولایت اوده کاریگران تعیین ساخته، هر جا آب و دریا باشد پل بندی نمایند. در منازل که آب کمیاب باشد، چاه و باولی بکنند، و اکثر جاها برای فرود آمدن برات سراها بسازند.

این همه در اندک زمانی صورت بست و خود اکثر در خدمت بسوامتر و سری رامچندر و دیگر رکهیشران می رفت، خدمت و خشنودی ایشان را عبادت عظمی می دانست. هر روز اطعمه و اشربه‌های لطیف و میوه‌های خوش طعام و شیرین غیر مکرر در خدمت ایشان می فرستاد، و برای خدمت دایمی ملازمان بسیار تعیین کرده که در خدمتگاری چست و چالاک و سرگرم باشند، و فضایی راجه در محفل عالی هر دو وقت مجلس تازه ترتیب می دادند. و گاه گوینده‌ها رقص و سرود می نمودند. و اکثر لازمه شکار موجود می ساخت. هر دو برادر را به سیر آن می برد تا طبیعت مبارک همه وقت شاد و خرم باشد. تا آنکه فرستاده‌های راجه جنک به نواحی اوده رسیدند. شهر را دیده، سیرکنان به جانب راجه جسرت آمدند. در بانان خبر به راجه رساندند، در حال طلب شدند. نامه جنک راجه جسرت را دادند. راجه به مطالعه آنکه مشعر



بر خیریت سری رامچندر و لچهن و سبب کدخدائی با سیتا بود، از خوشحالی در جامه نمی گنجید. ساعتی محو شد؛ بعد از آنکه به حال آمد، قاصد عریضه نوشته دست خاص سری رامچندر و لچهن گذرانیید. راجه بغایت شوق خود بر خاسته خط<sup>۱</sup> را گرفت. دستخط قلم خاص دیده، صورت هر دو پسر به یاد آمد. اشک از چشم می ریخت، خط نمی توانست خواند. گاهی از هوش می رفت. چون به حال می آمد خط را می بوسید، و بر سینه می نهاد. و گاهی بر چشم می گذاشت. از کمال خرمی سخن نمی توانست گفت. به هر حال استقبال ورزیده، زبانی از قاصد پرسید که شماها سری رامچندر و لچهن را چطور شناختید؟ از روزی که همراه رکهیش رفتها اند، امروز خبر تحقیق یافته ام. راست بگوئید، الحال کجا هستند [و] به چه کار شغل دارند؟ و راجه جنک چگونه شناخت و قوس مهادیوجی چه قسم شکستند، و با پرسرام چه سؤال و جواب شد؟

قاصدان آداب به جا آورده گفتند: از اقبال کسی که حرارت آفتاب سرد گشته، و بدرمنیر افسرده گردیده، آن آفتاب هیچ جا پوشیده نمی ماند و او را به چراغ نمی توان دید. در شهر متهلا که پایتخت راجه جنک است با سایر رکهیشران قیام دارند. قوس مهادیوجی قوس کلان بوده است که غرور و تکبر همه راجه های روی زمین و زمان نگذاشته، از دیوتها و دانو مثل راون و غیره هیچ کس نتوانست برداشت. به حضور راجه های روئین تن به اندک دست بردن مثل فیل مست که شاخ گل نیلوفر بشکند، شکستند. پرسرام به آن جرأت و جلادت آمده، اول سخنان درشت گفته، از لچهن سؤال و جواب شده، آخر چون شناخت، پرستش سری رامچندر نموده، کمان بشن

۱- خط: مأخوذ از عربی، به زبانهای هند به معنی نامه.



که به دست خود داشت به ایشان سپرد. ایشان از گرفته حواله برن نمودند. و پرسرام به کوه مهند رفت. ای راجه، زور و قوت پسران شما دیده حالا دیگری به نظر نمی آید. راجه جنک لازمهٔ مهمانداری همه موجود کرده انتظار تشریف شریف دارد.

از شنیدن این نوید سراپا امید راجه جسرت بسیار بر خود بالید، و طالع خود را ستوده به سوختن وزیر فرمود، آنها را در منزل مناسب فرود آرند و مهمانداری لائق او کنند و نامه را مکرر می خواند. هم در آن وقت بهرت و سترگهن از سیر شکار آمدند. از راجه حقیقت آمدن نامهٔ راجه جنک و خیریت برادران پرسیدند، و نامه از دست راجه گرفته خواندند. از خرمی آنچه پوشاک و جواهر در برداشتند به مردم محتاجان بخشیدند. و در تیاری سفر سرانجام نمودند. راجه آن نامه به بهشت رکبه نمود و صلاح پرسید. بهشت اولاً دعای خیر کرد و گفت: ای راجه، طالع شما حکم دریای کلان دارد. هر چند او را از آب دریاهاى خرد مطلبی نیست، اما همه دریای خرد خود به خود در او می روند. همچنان ابواب کامرانی و جمعیت دلی بی طلب به شما می گروند چنانچه شما خدمت بر همن و گاو و دیوتها می کنید. به جمیع صفات موصوف هستید همچنان کوسلیاست مثل شما کدام طالع مند درین دنیا توانند بود، که پرم پربه نرگن به خانه شما پسر شود و شما را همه وقت خیراست و فتح. حالا درین کار توقف نباید کرد، زود روان باید شد. بعد از آن راجه مضمون نامه در محل خانه رفته با رانیها گفت. آنها از غایت شادی شکفته خاطر شدند. خیرات به فقرا و مساکین و برهمنان دادند. در تمام محاسرا شادی سر برافراخت. رانیها از آن روز ایام شادی قرار داده سرود



می گفتند<sup>۱</sup>. سری رامچندر را با سیتا می سرائیدند. زنان بشت و دیگر برهمنان طلبیده، آنقدر زر و جواهر دادند که از برداشتن عاجز آمدند. اگرچه نواحی شهر و کوچه و بازار و عمارات اوده همیشه صاف و پاکیزه تر، و تازه بهتر از ایندر لوك می بود، باز به حکم راجه و شگون شادی مردم شهر به خوشدلی تمام آئین بندی نمودند. عمارات صاف و سفید ساختند. بر در هر خانه ها کوزه های طلا علامت شگون نهادند، و بیرق و نشان بر بامها و درها ایستاده کردند. فتیله های عود و کافور سوختند. در هر کوچه و بازار صندل و گلاب ریختند. سرخانه ها بند نوار از گل و جواهر بستند. مطربان و پاتران سرود و رقص می کردند، جا به جا برهمنان بید می خواندند و دعای خیر به راجه می دادند، و باد فرشان صفت و ثنا می گفتند.

مهادیوجی می گویند: ای پاربتی، تعریف دولتخانه راجه جسرت کسی چه تواند گفت؟ امراتی و بهوگ پوری از رشك آن، یکی بر هوا رفته، دیگری راه پاتال گرفته، در خانه ای که نرگن بر همه خالق چهارده مکان به شوق خود صورت گرفته باشد اوصاف او گفتن هرزه سرائی است.

راجه جسرت به ساعت سعید روان شدن اختیار نمود. برای سرانجام سفر به کارپردازان فرمود. راجه های اطراف را در آن شادی بطلبید. چنانچه بسیاری از راجه ها سامان و سرانجام کرده به حشم و خدم خودها به اوده رسیدند. به مدارا و تواضع راجه جسرت خشنود شدند. سومنت لشکر راجه را ترتیب داد، چنانچه بیست کهوهنی لشکر به رکاب راجه تیار کرد. فیلبانان

۱- در هندوستان رسم است که پس از تعیین روز و تاریخ عروسی، زنان عبارت از اقوام و خویشاوندان در دو خانواده عروس و داماد جمع شده به آواز خواندن و رقص، و گاهی به شب نشینی می پردازند، و این برنامه را تا روز عروسی ادامه میدهند.



ده هزار فیل کوه پیکر با جلاجل طلا و جلهای زرباف با ساز مرصع مرتب ساخته، و آخته بیگی<sup>۱</sup> چندین هزار اسپ عراقی و عربی و تازی و گچهی و ترکی و تانگن که هریکی در گرم روی زنجیر در پای باد می انداختند، در تیز جلوی آتش سوزان حیران صفت آنها می شد. خرامی که بر آب سم تر نمی گردید، با ساز مرصع و برگستوانها اقسام زرنگار مر وارید مسلسل که هیچ حربه بر آن کار نمی کرد، برای سواری مصاحبان حاضر آورد، ورتهه های بسیار که همه چوب و چگل و بند و باران از طلای خام و جواهر آبدار آراسته پرده های زربفت برو بسته، بیرقهای زرنگار بر آن ایستاده کرده، و قطاشها چهار دور آویخته و اسپان نسل شیام کرن به زین زردوزی و رنگ طلا پیراسته موجود کردند. و شتر نال و گج نال و توپخانه را حسابی و شماری نبود. بهادران بر اسپان بادپیما و دریانورد سوار شده، بیرون شهر بر آمدند. سوخت دور تهه خاصه برای سواری راجه که هریکی را چهار اسپان شیام کرن می کشیدند، به زر و جواهر آراسته به دروازه آورد. بر یکی سلاح جنگ، بر دیگری کتاب بید و شاستر همه بود. راجه جسرت به ساعت سعید اول پرستش گنیش نموده، خیرات و انعام به برهمنان و ملازمان داده، از خانه بر آمد. در آن وقت برهمنان بید می خواندند و باد فروشان تعریف می کردند. دیوتها از آسمان گلها نثار می کردند. بر رتهه که کتابها بود پشت را سوار گردانید. بر رتهه دیگر سری رامچندر را یاد کرده خود سوار شد. بوق فتح نواخت. بهرت و سترگهن به لباس فاخره خود را آراسته و تاج مرصع بر سر گذاشته، و یراق جنگ پوشیده، حمائل گلها و جواهر در گردن انداخته، به صد هزار دلخوشی و کامرانی بر اسپان کوتاه کمر، دراز گردن، گشاده سینه، غزاله چشم،

۱- آخته بیگی، رئیس اصطبل شاهی.



رنگ طاووس، پهن کفل، شیردم، سوسن گوش، کوه تمثال که هریکی ازدم تا سم به زر و جواهر غرق بودند، در گرمی شراره آتش، و در نرمی شیر، و در تیز رفتاری ادهم علوی خرام را هزار قدم پس می انداختند سوار شده پیش پیش راجه راه می رفتند. هزاران راجه های اطراف با تمام شان و شکوه در قور<sup>۱</sup> بودند. زمین از پایکوبی فیلان کوه پیکر، و اسپان آهنین سم در ستوه آمده، شعاع آفتاب از غبار لشکر تیره نمود. چندین هزار سنگ تراشان و بیلداران و تبرداران چابک دست به جهت همواری راه پیش می رفتند. عقب آن پیش خانه عالی از سرادقات فلک همسر، و فرشهای بوقلمون، و دیگر اسباب سلطانی و ضروریات کارخانجات و بر هزاران فیل و شتر و گاو و اشتر و عرابه های بیشمار و سربار آدم که به قیاس کسی نگنجد راه داشتند. بعد از آن مردم توپخانه و بایک پهلوان صفت بی حد و شمار را بالباس رنگارنگ، و بیرق های زرافشان<sup>۲</sup> راه می رفت. از آن باز چهار کپوهنی سواران مسلح و مکمل بر اسپان اصیل و نجیب آهن غریق روان بودند. بر هزاران اسپان عراقی و عربی نقاره و کرنای و نفیر و ترهی و جانجه می نواختند. به صدای آن هیچ یکی سخن کسی نمی شنید. گوش سکنه عالم کر گردید. عقب آن هزاران فیل چهار دندان با ساز مرصع و زرین جلاجل، با نشانهای آفتاب شعاع فلک فرسا می رفتند. صدای جلاجل فیلان برابر رعد و برق می نمود. پس او اشتر نال و گج نال و اسپ نال و با بیرق طاش و با دلا به کمال زرق و برق دوان بودند. صداسپ شیم کرن و صدعراقی و صدعربی و صداسپ تازی نژاد

۱- قور، واژه فارسی، جبه و اسلحه. ۲- رنگ زعفران یا رنگ طلا (زرد سیر)  
پیش هندوان مقدس است و معمولاً پرچمهایی که روی معبد ها می گذارند از همین رنگ است.



با زین زر دوزی و انجام طلا، مرصع ساز با حربه‌های جنگی کوتل بودند .  
 عقب آن پالکی و نالکی و جهبان و تخت روان و سنگهاسن و محفه که هر یکی  
 خراج هفت اقلیم بودند . هودج زرین و بعضی بر فیل و برخی بر اسپان و  
 رتهد و بهل اقسام سواری که بعضی را اسپ و بعضی آدم و شتر و گاومی کشیدند،  
 پیش راجه می‌رفت . عقب آن پشت با دیگر بر همان و منیشران و رکهیشران  
 و عابدان مرتاض بعضی بر رتهد، و بعضی بر بهل و محفه و پالکی و سنگهاسن  
 می‌رفتند . بعد آن بهرت و سترگهن بانو جوانان خورشید منظر و خواصان ماه  
 جبین به هزاران خر می و خوشدلی زر بخش کنان راه داشتند . عقب آن  
 بندوقچیان<sup>۱</sup> و تیراندازان و برجی برداران و تبرداران و گرزداران لباس  
 اقسام رنگارنگ، زرافشان پوشیده و کلاه سرخ و زرد بر سر نهاده، بدجست  
 و خیز راه طی می‌کردند . پس آنها یساوان زری پوش بر اسپان ملایم جلو  
 عصائی طلا مرصع کار به دست گرفته، اهتمام کنان می‌رفتند . چو بداران را  
 حسابی نبود . عقب آن راجه جسرت مثل ایندر پادشاه دیوتها لباس فاخره  
 پوشیده، تاج مرصع بر سر نهاده، یراق جنگ بسته، حمائل‌های گل و جواهر  
 درگردن انداخته به خوشحالی که در جامه نمی‌گنجید، به هزاران شادی و  
 فرخی و فیروزمندی بر رتهد سوار بود سومنت بهلبان او، و دو راجه مطربان  
 و پاتران عالم فریب، کسوتهای زرین و جواهرهای نفیس بر اسپان سبک خرام  
 ملایم جلو، سرودگویان و رقص کنان می‌رفتند . هزاران باد فروشان تازی  
 سوار تعریف راجه می‌گفتند . همچنان کوسلیا و کیکنی و سومنرا و دیگر  
 رانیها بعضی بر چندول و بعضی بر محفه و پالکی سوار بودند . زنان شهر پیرایه

۱- مترجم تحت تأثیر نفوذ دوره خود قرار گرفته، زیرا که در آن دوره تفنگ وجود نداشت .



پدر و برادران به جوش آمد . بسوا مگر آن را دریافته، هر دو برادر همراه رنگین پوشیده سبوهای طلا و نقره پر آب برای شگون به نظر راجه می آوردند، به انعام و اکرام ممتاز می شدند . هر کس که به راجه سلام می کرد بی بهره نماند . عقب راجه متصدیان سرکار با عسا کر منصوره که به وهم و خیال کسی نکنجد راه داشتند . راجه های اطراف با لشکر موفوره<sup>۱</sup>، چپ و راست راه طی می کردند . هراولی<sup>۲</sup> به بهرت و چنداولی<sup>۳</sup> به سترگهن مقرر بود . شگونهای نیک همه يك مرتبه به راجه نمودار گردید . چنانچه طرف چپ کنجشك<sup>۴</sup> بچه را طعمه می داد و طرف راست زاغ سفید به نظر در آمد . در آن سواد همه ها دیدند، و باد کم کم و سرد و خوشبو از سه طرف می وزید و از پیش زنان بچه دار سبویر آب، و برهمنان فاضل کتابها در بغل و قشقه بر پیشانی کشیده، و بعضی آدم ماهی جغرات گرفته نمودار شدند<sup>۵</sup> . و ماده گاو رو به روی راجه بچه را شیر می داد و آهوان گله گله از طرف چپ به جانب راست می آمدند . و فرحت الالقا خیریت می گفت، و خاطر همگنان در شگفتگی بود .

راجه به آن شکوه و شان به صدمتی که اگر همه کوههای روئین و دریا های روی زمین به مصاف آمدی، پایمار فیلان کوه تمثال و اسپان آتشین نعل می شدی، دیوتها بالای هوا تماشای راجه می کردند و گل نثار می ساختند و اپسراها و گندهرپان رقص و سماع می نمودند، و با خودها می گفتند تا این مدت راجه ها بسیار شده اند اما این دولت و اشکر به کسی میسر نشد . بعضی ها گفتند : کسی را که نرگن بر همه سرگن شده پسراو باشد، این دولت و مکنّت دنیا پیش او چه قدر دارد . روز اول به دو گروهی شهر به دور چهار جوجن دایره

۱- هراول : واژه فارسی ، پیش رو لشکر و مقدمه الجیش .

۲- چنداول : مأخوذ از ترکی، ساقه فوج ، پسا هنگ، فوجی پس لشکر .

۳- علامت سعد و شگون نیکو و خوب . جغرات : ماست و دوغ .



لشکر فرود آمد، هر چند ملك آ باد بود، از غله و میوه هیچ کمی نداشت بازاریان اردو بهتر از کهنتر بودند. باز به آن لشکر و فائکرد<sup>۱</sup> بهرت به فراست حال لشکر دریافت. رده و سده را یاد کرده بفرمود: که به آن مردم عساکر منصوره هر چه احتیاج باشد برسانند. راجه جنک کسان خود تعیین نموده تا هر جا که لشکر فرود آید، حاضری و طعام به راجه جسرت و سایر مردم لشکری از طرف راجه جنک بخورانند، و در هر منزل يك تحفه نادر از راجه جنک به راجه جسرت می رسید. هزاران فیل و اسب بار گیر می رفت، تا مردم راه مانده بر او سوار می شدند.

### استقبال برات در شهر متهالا

به همین آئین راجه جسرت طی منازل و قطع مراحل نموده، به حوالی شهر متهالا رسید. راجه جنک جمعی از برادران و خویشان و ملازمان بالازمه<sup>۱</sup> مهمانداری از کوزه های پر شربت و اقسام شیرینی ها و میوه های لذیذ و ظروف های طلا و نقره و پارچه های نفیس، و باز و جره<sup>۱</sup> و شاهین و جواهر و اخیال و اسپان و اقسام عطریات و دیگر تحائف نادر تعیین کرد. همه استقبال راجه نموده، لازمه مهمانی رسانده در جاهای مناسب که باغهای سایه دار و پر میوه و حوضهای آب زلال و صخرای دلکش که به آن برات لایق باشد، فرود آوردند، و خودها رخصت گردیده باز آمدند. انعام و خلعت از فیل و اسب که از راجه جسرت یافته بودند، به راجه جنک نمودند. و تعریف بزرگی و خوبی راجه جسرت بسیار گفتند. با هم سخن می کردند. چنانچه سری رامچندر و لچهن دو برادر در اینجا هستند همچنان دو پسر دیگر مسمی به بهرت و سترگهن همراه راجه جسرت آمده اند. همگنان صفات طالع راجه جسرت می نمودند. چون خبر آمدن راجه جسرت در شهر شهره گرفت، دل سری رامچندر و لچهن به دیدار



گرفته، مثل تشنه که سوی آب رود، در خدمت راجه جسرت رفت. راجه که به دریای فراق هردو پسر غرق بود، از دور هردو پسر را دیده برخاست، گویا عمر دوباره یافت. هردو دست گشاده، چنانکه کسی به دریا شناوری کند، دوید. دریای بسوامتر افتاد، رکبیش راجه را برداشت، و در بغل گرفت و دعای خیر کرد. بعد از آن سری رامچندر و لچهن برپای پدر افتادند. راجه هردو را برداشت. چنان در کنار گرفت که هر سه يك جسم می نمودند. گویا ستو گن و رجو گن و تمو گن به هم پیوستند. دوئی در میان نبود. از چشمان هر سه اشك روان بود. ساعتی هر سه مدهوش ماندند، از خود خبر نداشتند. بشت رکه آمله، گلاب بر روی هر سه پاشیده و از هم جدا گردانید. سرو روی هردو ببوسید، هردو برادر به پای بشت رکه سرفرو و آوردند و دعای خیر یافتند. بعد از آن بهرت و سترگهن سری رامچندر و لچهن را دیدند. آتش مهاجرت به آب وصال فرو نشانند، با هم بغلگیری و احوالپرسی کردند. گویا قالب مرده را از سر حیات بخشیدند. بعد از آن سری رامچندر و لچهن با سایر مردم براتی از که و مه دست بوسی نمودند. آن شب راجه جسرت با چهار پسر و بسوامتر و تمام لشکر در آنجا به عیش و عشرت بسر برد. هردم نظر بر سری رامچندر داشت و حقیقت کشتن تارکا و سوباهو و دیگر را چه سان و شکستن قوس مهادیوجی مباحثه با پرسرام از بسوامتر پرسید، و به تفصیل شنید. حیران دست قدرت سری رامچندر شد که به این نازکی چنین کارگران چطور کردند، و بر طالع خود می نازید. چون صبح گردید و به شعاع طلوع آفتاب ظلمت شب معدوم ساخت، راجه برخاست. مراسم دایمی به جا آورد، و دولك ماده گاو شیردار با بچه و شاخهای طلا و سم نقره و دیگر لازمه آن به برهمنان خیرات کرد. و هر سائلی که آمد به حسب دلخواه آنقدر



یافت که باقی عمر محتاج به زرنشد. بعد آن کسوت فاخره پوشیده بایسران  
 برمسند سلطنت نشست. سایر راجه‌ها و رکهیشران و منیشران و نوکران  
 حاضر آمدند. راجه هر یکی را به قدر رتبه او حرمت و عزت کرد. ملازمان  
 و کارپردازان به مجرا<sup>۱</sup> و سلام بهره فراوان یافتند، و به کار و خدمت مأموره  
 پرداختند. مجلس شادی گرم بود. مطربان سرود می گفتند و پاتران رقص  
 می کردند، و پایکوبان پای کوبی می نمودند، و بادفروشان تعریف می خواندند.  
 از هر طرف نوید مژده به گوش راجه می رسید. سیتا از عظمت خود رده و  
 سده را طلبیده، از شیرینی‌های لذیذ و غذاهای نمکین و ترش و شش قسم که  
 آنرا کھترس گویند، و آدمزاد هر گز نخورده بود، آنقدر که به همه مردم  
 برات وفا کند به قدرت خود آفرید. مطربان و پاتران و رقاصان و پایکوبان  
 زرین کمر که هر یکی در سرود و رقص بازی عدیل و سهم نداشتند، پیدا  
 کرد. بفرمود که به راجه جسرت رسانند. همه‌ها چنین کردند. لازمه مهمانی  
 باحاضری به راجه جسرت رساندند. ساعتی در مجلس راجه سرود و رقص کردند.  
 راجه و مردم براتی از خوردن آن خورشهای لذیذ و تماشای آن سرود و رقص  
 و بازیها حیران ماندند. چون از سر عظمت سیتا واقف نبودند، تعریف راجه  
 جنک می نمودند، انعام و اکرام بی نهایت دادند. آن جماعت بعد از ساعتی  
 رخصت گرفته به جای اصلی خود رفتند. سری رامچندر این اسرار دریافته  
 سیتا را می ستودند. موصلت او را به دل آرزو داشتند. چندی به همین نهج  
 به شادی و سرور بگذشت. سایر مردان و زنان آن شهر جمعیت و حشمت و  
 مکنت راجه جسرت دیده، متحیر شدند. هر جا می نشستند تعریف سلوک و  
 سخاوت راجه، و حسن و جمال هر چهار برادر می کردند، و دست

۱- مجرا: بفارسی هند و اردو به معنی سلام و کرنش و عرض ارادت و نیز مجلس  
 رقص مخصوص.



برداشته<sup>۱</sup> به حضرت کبریا می خواستند تا نسبت هر چهار برادر از دختران راجه جنک اتفاق افتد. به وسیلت اینکه گاه گاه پسران راجه می آمده باشند، به دیدار ایشان چشم مایان طراوت پذیرد. بعضی می گفتند که: برابر راجه جسرت دیگر طالعمند نیست که مثل سری رامچندر چهارپسر دارد. بعضی گفتند: راجه جنک هم طالع کلان دارد که اوتار سیتا در خانه او شده، و بعضی می گفتند که این هر دو راجه را قران السعدین توان گفت. برابر اینها کسی دیگر خدمت مهادیوجی نکرده و بهره مند نشده. مایان هم طالع نیک داریم که به سایه دولت اینها می باشیم. دیدار سری رامچندر و سیتا یافتیم. همچنین در هر کوچه و بازار مردمان می خواندند.

### مراسم عروسی رامچندر

روزی راجه جنک به ستانند گفت: حالا ساعت عروسی اختیار کن. منجمان اخترشناس در ماه عقرب یعنی اگهن سدی پنجمی وقت شام قرار کردند. دیوتها نیز همین ساعت سعید دانسته به زبان نارد گفته فرستادند. آن روز جنک ستانند ابروهت خود را گفت: برو، و راجه جسرت را با پسران بیارتا عروسی کرده شود. ستانند سبوهای طلاوتهارهای نقره بالازمه شگون نزد راجه جسرت آمد و عرض کرد: امروز ساعت سعید شادیست. قدم رنجه باید فرمود. به استماع آن کارپردازان راجه جسرت فرمودند تا شادیانه نواختند و لازمه طرب ساز کردند. فیلان و اسپان و رتهها و بهلها و پالکی و سکهپال و محفهها برای کوتل سواری با هودج و عماری طلا مرصع کار، وزینهای زردوزی و پوشش زرباف و مسلسل مروارید و بادلاموجود ساختند.

۱ - مترجم تحت تأثیر نفوذ اسلامی قرار گرفته است زیرا که هندوان هیچ وقت دست برداشته دعا نمی کنند.



سومنت سواری راجه جسرت به عنوان روز اول ترتیب داد. راجه جسرت و سری رامچندر و بهرت و سترگهن را از لباس و جواهر آبدار بیاراست، تاج مرصع که آفتاب به رشك آن در آب فرو رفت، بر سر نهاد، و سرپیچ مرصع برو بر بست، و قشقه از الماس بر پیشانی گذاشت، و حلقه مروارید و یاقوت که هر یکی خراج هفت اقلیم بود در گوش، و کنتهه مالامو هن مالامو بیجنتی مالامو و بنمالا و درمالا و چندرهار و سورجهار و مکتاهار و دهکدهکی از جواهرهای آبدار درخشان، و حمائل اقسام گلها از زعفران و نیلوفر و چنپا و دیگر در گردن انداخت. بازو بند مرصع بر بازو، و کمر بند مرصع و شمشیر و ترکش بر میان بسته، و بدهی مرصع حمائل کردند، و سهر اقسام گلها و دانه مروارید بر تاج مرصع مزین ساختند، و کفش زرین مرصع کار که معشوق دل عاشقان اوست، دریای مبارکش انداختند. و بر اسپان خوش رفتار طاووس رنگ که لجام وزین و برگستوان به زر و جواهر آراسته، جلاجل و قطاس بر آن بسته، سوار ساختند. گمر با هزاران خوبی شرمسار سبک روی او گردید. و کامدیو خجلت زده صورت و جهندگی او گشت. صفات صورت و سیرت او را سیس ناک به هزاران زبان نمی توانست گفت. راجه جسرت برات را روان کرده توپخانه از همه پیشتر می رفت. عقب آن سواران تبردان بالباس فاخره گروه گروه دفعه دفعه، و بعد آن فیلان و اسپان کوتل و نشان و بان به مراتب روان بودند. دنبال او نقارچیان و دیگر مردم نقارخانه بر هزاران افیال زریوش و اسپان مرصع ساز، و شتران زرنکار راه داشتند. بعد از آن مردم خاص جلو بی حد و بی شمار، همه لباس زرین و پوشش رنگین از زر و جواهر پوشیده، حربه های مرصع کار به دست گرفته می رفتند. عقب آن پشت و دیگر رکهیشران بر



پالکی و محفه‌ها و دعای خیر گویان و بید خوانان راه داشتند. بعد از این چو بداران و یساولان<sup>۱</sup> و میرتوزکان<sup>۲</sup> که به قیاس کسی نگنجند. همه زریپوش با زرق و برق تمام تر با چوب و عصای مرصع کار از جواهر شب تاب به دست، اهتمام کنان به آهستگی و سبک روی پیش پیش اسپ سواری مبارک گرم خیز بودند. عقب آن سری رامچندر و چهار برادر به زینت و زیبی که سرستی تعریف او نتواند گفت، سوار بودند. به دور ایشان مطربان و یاتران رقص کنان و سرود گویان می رفتند. بین و پیکهاوج و بربط و نهاک و طنبوره می نواختند، و چتر سعادت مرصع به جواهر آبدار و جهال مروارید و دیگر جواهر بر تارک می گردانیدند، و شمامه‌های کافوری از عود و عنبر و فانوس رنگارنگ و مشعل آن قدر روشن بود که به شعاع آن هر سه عالم نوری بهم رساند. و آتش بازی اقسام آنقدر سردادند که فلک را شعبده بازی از سر به در رفت. باد فروشان تعریف صفات حمیده می گفتند. عقب آن راجه جسر با راجه‌های اطراف به کمال خوشوقتی بر اسپ سوار بود. چندین هزار سقا مشک از زعفران و گلاب پر کرده، در راه پیش سری رامچندر آب پاشی می نمودند، و چراغان بامان شهر متعلا مانند پروین می تابید. مردم غول از حد و شمار افزون بودند. از صدای نقاره و جهانجه که بر فیلان می نواختند، گوش عالمیان کر شد. برهما و بشن و مهادیوچی و ایندر و برن و کبیرو جمراج و سایر اپسراها و گندهریان و کنران بر محفه‌های مرصع سوار، در هوا تماشای برات می کردند، و گل می باریدند، و دندبهی و بوق می نواختند، رقص و سرود می کردند.

۱ - یساول : واژه فارسی، رئیس تشریفات امیران، قاصد یا پیک دولتی، ملازمی که چماق طلا یا نقره بردوش گرفته پیشاپیش امراء رود.

۲ - میرتوزک : رئیس تشریفات و سالار سپاه.



برهما آن خوبی سری رامچندر وسایر تترك و تجمل برات از آفرینش خود چیزی ندید، حیران صفت و قدرت سری رامچندر گردید .

مهادیوجی گفت : تو می دانی که هر سه لوك با جمیع دیوتها و آدمیان به يك كرشمه تو پدید آمده . بشن و من و تو به حکم او وجود یافته ایم . این آرایش و زیبایش برات پیش قدرت او چه باشد ؟ برهما به هشت چشم و مهادیوجی با پانزده چشم تماشا می دیدند . ایندر که از نفرین گوتم ر کهه هزار چشم یافته ، خیلی محظوظ بود . به دیدن برات و جمال مبارک سری رامچندر پلك نمی زد . با خودها می گفتند امروز برابر ایندر کسی طالع ندارد که به هزار چشم می نگرد . از روز ازل برات بسیار دیدیم، اما به این خوبی در نظر نیامده . هر چند بازار شهر متها وسعت بسیار داشت اما به ازدحام مردم برات تنگ می نمود، و چون سری رامچندر به دروازه جنك رسیدند زنان راجه جنك با سایر خویشان پارچه های نفیس و زیورهای مرصع پوشیده که ماه به رشك آن خود را دو پاره ساخته . لازمه آرتی و نثار به ظروف های طلا گرفته، سرودگویان، شادی کنان از خانه بر آمدند . صورت ملیح سری رامچندر دیده همه مدهوش شدند . متاع گرانمایه جان خودها را براو نثار کردند . هر یکی هر جاکه بود بی اختیار گردید . بعضی ها که برای آرتی دست برداشتند همچنان مثل صورت تصویر محو ماندند . و آنان که برای نثار دست به گلهای طلا و نقره بودند، دست نمی توانستند برداشت بیخود ایستاده ماندند و گروهی که سرود می کردند، به دیدن جمال جهان آرا مهر خموشی بر لب نهادند . غرض زنان را به دیدار مبارک عجب حالتی دست داده که نه یارای سرود و نه طاقت رسوم آرتی . بعد از دیری که به هوش آمدند، آرتی و غیره نثار کرده زربفت و دیگر پارچه های نفیس پای انداز



انداختند، و از اسب فرود آوردند. به مہندپ کہ چارستون از طلای خالص ساخته، انواع جواهر گران قیمت در آن تعبیه کرده کہ به شعاع آن تمام صحن خانہ منور بود و بالای آن شامیانہ زرباف ایستادہ نمودہ، بہ ریسمان کلابتون باف کشیدہ، مسلسل از دانہ مروارید و یاقوت و الماس و زمرد آویختہ بودند بردند، و چراغی فروغ بخش ہر سہ لوک بردست مبارک دادند، و حکم بہ ایستادن کردند. در آن وقت ساوتری و گایتری زنان برہما و پاربتی زن مہادیوجی و لچہمی زن بشن و سچی زن ایندر و سایر زنان دیوتہا و اپسراہا صورت زنان انسان گرفتہ، در مجلسرای راجہ جنک رفتند. و نظارہ حسن و جمال سری رامچندر می کردند. زنان راجہ جنک از غایت خرمی و کثرت آدم پی بہ تحقیق نبردند و نشناختند. ہمہ را برابر خویش و اقارب خود دانستہ تواضع و احترام نمودند. و رسم و رسوم خودہا بجا آوردند. جواهرہای آبدار و اقمشہ بسیار بر سبیل نثار بہ باد فروشان و دیگر مردم امیدوار بخشیدند. از نظارہ جمال جہان افروز سری رامچندر دل رانی گل گل شکفت. بر طالع خود ناز می کرد و می بالید. از غایت نشاط گاہی بی ہوش می شد، چون بہ ہوش می آمد خود بہ دور مبارک سری رامچندر نثار می گردید. ہر اجناس گرانمایہ بہ نظرش می افتاد، بر فرق مبارک سری رامچندر نثار کردہ بہ مردم می داد.

مہادیوجی می گوید: ای پاربتی، آن تجلی نور، فروغ بخش ہر سہ مکان کہ بہ دریافت او دیوتہا و ر کھیشران و منیشران سالہای بسیار بہ یک پا ایستادہ عبادت می کنند و نمی یابند، همان نور مجسم از غایت مہر و محبت آن زنان انقیاد حکم نمودہ ایستادہ ماند. بعد از آنکہ سری رامچندر بہ مہندپ رفتند، راجہ جنک با کش کیت برادر خرد خود و سایر خویشان و



مصاحبان آمده، راجه جسرت را دیدند، و اقسام جواهر و مروارید و اقمشه نذر گذرانیدند. و رکاب اسپ گرفته راجه را فرود آوردند و دریای افتادند. راجه جسرت سر جنك را برداشت و در بغل گرفت. هر دو قرآن السعدین عذر خواهی بسیار نمودند. کارپردازان راجه جنك قصب بافهای زرکاری انداز انداختند. راجه جسرت را با بهرت و لچهن و سترگهن و بشت و بسوامتر و دیگر راجه‌ها و رکبیشان براتی به اعزاز و اکرام تمام درون محلخانه جائی که سری رامچندر ایستاده بودند بردند. راجه و پسران را بر تخت مرصع نشاندند و برای راجه‌های دیگر کرسی طلای مرصع به جواهر آوردند. بشت و بسوامتر را بر صندلی زرکار نشاندند و دیگران به قدر رتبه خودها بعضی بر صندلی و بعضی بر کرسی و قالی‌ها نشستند.

از طلعت جواهرهای تابان هر در و دیوار و بامها و صحن مجلس را احتیاج به مشعل و چراغ نداشت. مطربان و پاتران به سرود و رقص پرداختند. دیوتها نیز صورت انسان گرفته به تماشای شادی می‌دیدند. راجه جنك به دستور راجه‌های دیگر اعزاز و اکرام هر کدام نموده بر صندلی و کرسیهای طلای مرصع نشاند. همه دیوتها چکور صفت جمال بدر منیر سری رامچندر می‌دیدند و سیر نمی‌شدند. بشت ساعت دیده برخاست، در مندپ سری رامچندر را بر کرسی مرصع نشاند. بهستاننداپرو هت راجه جنك گفت: سیتا را در مندپ بیارید. زنان دیوتها و راجه جنك سیتا را به انواع خوشبوها و آب صاف غسل دادند، و پارچه‌های باریك زرد رنگ و زیورهای قیمتی پوشاندند و بر پای مبارك او حنا بستند. مشاطه‌های ملائم دست، سنبل گیسویش را از شانه تاب داده كجك<sup>۱</sup> بستند. از سیس پهل و کرن پهل و بینا و جهوماك

۱ - كجك: واژه فارسی، پراردك بر سر بستن.



و مانگ و بندلی و بیرا مرصع آن چهره فروغ بخش ماه و پروین آراستند و دیگر زیورهای مرصع بر بدنش زینت یافت. از گل و دانه مروارید و دیگر جواهر سهراب بر سر گذاشتند و اقمشه‌های گران قیمت پا انداز انداخته و آرتی کرده و سرودگویان با هزاران کنیز و صاحبان و زنان دیوتها در مندپ آوردند. در پهلوی سری رامچندر بر کرسی علیحده جا دادند. حاضران مجلس جمال سیتا دیده نقاش چنین صورت را یاد کردند. در دل سجده نمودند. راجه جنک و رانی سوسیتا در مندپ آمدند و برهمنان بید می خواندند و شروع کار عروسی می کردند. اول راجه جنک و سوسیتا به صدمنت پای بشت شستند، از گل پرستش او نمودند. بعد آن در پای بسوامتر افتادند. خدمت او افزایش طالع خود می دانستند. بار بار پایش بوسیدند. زر و جواهر بیکران پیش هر دو نهادند. منت و سماجت بسیار کردند. از آن بعد پرستش دیگر دیوتهای آوردند.

### مراسم خواندن شجره نسب

بشت نسب نامه راجه جسرت بر خواند که: نورپاک به قدرت کامل خود آسمان و زمین پیدا کرد، صورت برهما از گل نیلوفر بیافرید، و اجازت آفرینش این چندین هزار عالم داد. برهما این شش جهت عالم از خاک و باد و آب و آتش و هوا<sup>۱</sup> صورت زن و مرد پیدا ساخت، و خود هم زن خواست. از آن پسران دیوتهها و پتران بسیار به بارگاه ظهور جلوه داد. پسر کلان برهما، مریچ شد از و پسری بوجود آمد کَشپ نام، که به بسوسان پسر او شد. اورا بی بسوت نام پسری پدید آمد. پسر او اچهاک نام تولد یافت، اچهاک راجه

۱- هوا، ائیر، به عقیده هندوان جهان از پنج عنصر ترکیب یافته است که هوا پنجمین آنها می باشد.



ولایت اوده گردید ازین سبب سری رامچندر را اچهاک بنسی گویند . او را بیکونچه نام پسر شد، ازو بان تولد گرفت . آنرن از آن ظهور یافت، از او برتهه تولد گردید که زمین را او هموار گردانید . او را پسری شد به اسم هریچندر از او رهوباس ، از او دهندهمار تولد گرفت . ازو جوبناس شد . از آن ماندهاتا ؛ ازو سوسنده ؛ او را پسری شد دهورب شده نام ، راجه بهرته ازو تولد یافت . از بهرته است نام ، از است ، سگرو ازو سومنجس، ازو انسومان ، او را دلیپ شد، از او بهاگیرتهه که گنگا بر زمین آورد . از آن کاک ستیه ، او را پسری به اسم رگهو تولد یافت ، ازو کلماکهه پاد نام ، ازو سنگهن ، ازو اگن برن ، او را شد پسر انبریک نام، سیکرکهه نام پسر او گردید . مونی پسر او شد، از مونی، بهت نام پدید آمد، ازو پرسوسورت ازو ججات، او را دوپسر شد، پورو و جدو، از پورو، نابھه رکھو پسر او شد، ازو تولد شد اج نام، ازو راجه جسرت، این راجه چهار پسر مسمی سری رامچندر و بهرت و لجهمن و سترگهن دارد که از برهما، چهل و یک کرسی<sup>۱</sup> گذشته است .

بعد از آن ستانند اپروھت راجه جنک نسب نامه او یاد گرفت که در زمان قدیم اول نیم نام راجه کلان شد از اولاد رورو ، ازو متھه نام که متھلا شهر آباد ساخت، ازو جنک، از آن اوداواسو پیداشد، از آن مهابرج ، پسر او هر جس نام، او را مرو ، از او بودپرلھک نام تولد گردید . از آن کیرت رتهه صورت گرفت . دیومرها پسر او است ، بیوادھان نام او را پسر شد ، ازو مھدھک، ازو کیرت وج شد، مهاورم پسر او را، گویند هرسواروما نام، او را پسر گردید . ازو سوش سرن ، ازو جنک راجه متھلا و کش کیت ، هر دو برادر

۱- کرسی : به معنی نژاد، نسل و فاصله .



پسران او هستند . حالا کار نسبت چنین کنند که سیتا به سری رامچندر بدهند . از ملا دختر راجه جنک به لچهن ، و دودختر کش کیت به اسم ماندوی و شورت کورت را به بهرت و سترگهن پیوند سازند .

همه ها بدین قرارشاد گردیدند . اول پرستش گنیش نمودند ، بعد آن آتش افروختند ، از کنجد و جو و روغن و شکر در آتش هوم انداختند و پرستش بجا آوردند . همگنان ظاهر بوده می گرفتند و دعای خیر می دادند و گلها نثار می ساختند و رسمیات یاد می دهانیدند . بعد آن راجه جنک و سوسیتا آب صاف در ظروف طلا آوردند . پای مبارک سری رامچندر را شستند .

**مهادیوجی می گوید :** زهی طالع جنک پایگه همیشه خاصه مراقبه منست . جوگیشران و منیشران او را پرستش می نمایند ، و از یاد او رنج و عنا دور می شود ، و به برکت او اهلایا نجات یافته و گنگا مراد بخش عالم از آن براه ، و طراوت ده ضمیر ریاضت کشانست . به صد شوق دل می شست . از حصول این سعادت در جامه نمی گنجید . طالع خود را می ستود . قدری آب از آن بر سر گذاشت و ظروف کوپر طلا پیش سری رامچندر نهاد ، و دست سیتا بر دست خود ها گرفته ، بید منتظر خوانده به دست مبارک سری رامچندر دادند . ایشان نیز قبول فرمودند . چنانچه همایی و مینا پارتی را به مهادیوجی سپردند . به همان آئین موافق بید و ملت خود کارشادی نمودند . همچنان با لازمه جهیز دیگر خواهران سیتا به بهرت و لچهن و سترگهن موافق صدر تفویض کردند . برهمنان از افسون بید آب پاشیدند . به هر چهار برادر دعای خیر دادند . شرایط عروسی همه به تقدیم رساندند . راجه جنک ده هزار فیل کوه پیکر با هودج طلا به زر و جواهر آراسته ، و حله های زرباف ، و بیست و يك لك اسپ از شیان کرن و عراقی و عربی و غیره ، چهار لك نر گاو و همان قدر



ماده گاو، و صد هزار شتر و استر، و بیست و پنج هزار رتبه یا ساز طلا و جواهر که هر یکی از اسپان شیانم کرن می کشیدند. و پنج هزار غلام زرین کمر، اسپ سوار، و چندین هزار کنیز صاحب جمال، ملایک منظر، عابد فریب به زیور مرصع آراسته، و قماشهای باریک گران قیمت از زربفت و کمخواب و طاش و قصب باف و دیگر پارچه های ملایم، و طلا و نقره و مروارید چهل خروار، و خروار مقررست بده من به وزن بیست و هشت دمی، و دام متعارف است به وزن بیست و یک ماشه<sup>۱</sup> رائج الوقت و دویست هزار من طلای خام، و چهل هزار من نقره دیگر، و از جواهرهای نفیس لعل و یاقوت و زمرد و الماس و مرجان و نیلم و اسانیکهای بلور و دیگر تحفه های نادر بر سبیل جهیز گذرانید. راجه جسرت از آن جمله بسیاری به باد فروشان و سایلان داد، و تتمه در بنگاه فرستاد. چون کارشادی انجام یافت از طرفین مردم مبارکباد گفتند. غریو شادی برخاست، از صدای نقاره سخن یکدیگر شنیده نمی شد.

مهادیوجی می گوید: ای پارتی، در آن وقت جنگ با بسوامتر و بشت گفت: هنگامی که سیتا به نوک قلبه از زمین برآمده، من او را [به] زن خود سپردم. نارد به من گفت که این سیتا در اصل اوتار لچهمی است، این را نیکو نگهدار. سوم این همه برای کارسازی دیوتها به خانه راجه جسرت با چهار برادر اوتار گرفته اند، رامچندر نام دارند. لچهمی همیشه با بشتن می باشد، سیتا را به غیر رام به دیگری مده. من از آن روز انتظار داشتم، امروز به یمن توجه شما اتفاق بست و این قرارداد دهورجگک به جهت امتحان زور و قوت راجه ها بود، و شما هم ایشان را به همین تقریب آوردید، ما را به مراد دل رساندید.

۱- ماشه: وزن و سنگ کوچک برابر نخود.



تلسی داس گفته است که زبانم یکی و شادی بسیار، پس چطور بیان  
 نمایم؟ هر چه گویم از هزاران یکی هم نگفته باشم.<sup>۱</sup>

مجلس برخاست. راجه جسرت به مهمانخانه رفت، زنان راجه جنک  
 در مندیپ آمده مراسم و شرایط به جا آورده، سری رامچندر و بهرت و لچهن  
 و سترگهن را با سیتا و دیگر دختران بهانور داده، به درون خانه که کویر  
 گویند، بردند. شرایط خودها نمودند. صورت سری رامچندر و دیگر  
 برادران در ستونهای مصفا و سقف و بامها عکس می نمود. زنان جنک به دیدار  
 جمال سری رامچندر خشنود می شدند. مراسم عروسی به آهستگی و دلخوشی  
 می کردند. جواهرهای آبدار نثار می ساختند و به مردم می دادند و بسیاری  
 از جواهرهای گران قیمت و دیگر به سری رامچندر و بهرت و لچهن و سترگهن  
 دادند. اکثر مراسم بازی نشاط آمیز به جا آوردند. و بعد فراغ رسوم هر چهار  
 برادر عروسان را بر پالکی های طلا کار نشانده، نزد راجه جسرت بردند. در  
 آن وقت دیوتها و زنان آنها که به تماشای شادی آمده بودند، داد و دهش و  
 رسم و رسوم و سلوک و غربت طرفین دیده، به مکان حیرت رفتند. صفات نیک  
 دم به دم می خواندند، تعریف گویان روان شدند. بر هوا رسیده دند بهی و بوق  
 نواختند و گل باریدند. جی جی سیتا رام گفته به مکان خودها شتافتند.  
 همچنان سکنه شهر مهلا از زن و مرد، هر چهار برادر را به آن حسن و جمال  
 و آرایش تاج و لباس زرد<sup>۲</sup> به اقسام جواهر پیراسته و بانو عروسان دیده، از

۱- رجوع شود: رام چرت مانس از تلسی داس، ص ۲۸۷.

۲- در نزد هندوان رسوم است که داماد وقت عروسی باید لباس زعفرانی رنگ بپوشد،  
 حالا فقط در شهرستانها و روستاها این رسم را به جا می آورند ولی در شهرهای بزرگ  
 هم يك پارچه زرد رنگ برای داماد لازم می دانند.



غایت شگفتگی خاطر مدهوش شدند . بعضی صفت و ثنا می خواندند، بعضی دعای خیر گفتند . بعضی سرود و رقص می نمودند، و بعضی خود نثار می شدند . چشم را طراوت می دادند . ثمره از نهال عمر بر می داشتند . راجه جست زر و مال بسیار تصدق کرد و روی عروسان دیده، از دلخوشی در جامه نمی گنجید . زیورهای مرصع و جواهرهای شب تاب از لعل و یاقوت و الماس و دانه های مروارید یکتا، رسوم روی دیدن به عروسان داد . راجه های اطراف و برهمنان و منیشران و ملازمان کردار، همه راجه را مبارکباد گفتند، و نذر گذرانیدند . چون طعام تیار شد، ستانند به طلب راجه جست رفت . با پسران و عروسان و سایر راجه ها و رکه میشران و منیشران و ملازمان به کار خود روان شده، به در خانه جنک رسیدند . عروسان به خانه پدر رفتند . راجه جنک استقبال نموده، راجه را با کل همراهیان به دلجوئی و خواهش تمام به دست خود پای برهمنان شست . به جای پاکیزه و صاف که زمین آن از سنگ و بلور ساخته بودند، و فرش پاك گسترانیده نشاند . مجمر عود و عنبر افروخت . اول انواع خوشبوها از صندل و ارگجه و زعفران و مشک و عطر آوردند . بر بدن همه مالیدند . بعد آن سفره های دارائی باف پیش همه انداختند . در ظروفهای طلا اقسام شیرینی و مربا و اچارهای لذیذ و میوه های خوش مزه و طعام های از شش قسم پیش هر کدام آوردند، و شربت و دوغ هر طرح و جغرات ها از شیرین و ترش در ظروف طلاچیدند و آب شوره به همه می رساندند . مردم بسیار باد بامروحه طاوسی می کردند . راجه و دیگران به اشتهای تمام می خوردند . راجه جنک خود با برادران در رساندن طعام ها چست و چالاک بود . عذرخواهی می نمود و می گفت : این غذاها هر چند قابل خورش شما نیست اما چون من دامن دولت شما گرفته ام، قبول فرمائید ، و پس خورده بیندازید . کلبه تاریک مرا



منور گردانیدید . راجه جسرت هیم در جواب آن به عنوان مناسب و ملائم می گفت و تعریف راجه جنک می نمود، و زنان حرم سرا دهل و مردنگ می نواختند . نام مردان و زنان گرفته سرود می کردند .

غرض مجلس شادی چنان ترتیب یافته که مردمان از خوردن سیر نمی شدند . اینقدر خورشهای انواع انواع به سی و شش طرح پیش آوردند که در وقت خوردن اکثر طعام را نوبت نرسید . بعد از آن که از خوردن طعام فارغ شدند ، بیره های پان به سوپاری و کتبه عنبرین بو و آهک<sup>۱</sup> مروارید، کلابتون بند، درپاندانهای<sup>۲</sup> طلای مرصع کارپیش راجه جسرت و سایر براتی آوردند، به همگنان رساندند، و جهت سواری راجه جسرت و دیگران فیلان و اسپان و پالکی های به زر و جواهر آراسته، از سرکار راجه جنک آوردند تا هر یکی بر آن سوار شده به همان خانه رفتند. راجه به وقت رفتن انعام بسیاری به طعام پزان و سرودگویان حرم سرا دهانید، باقی شب تن به آسایش در داد .

صبح آن راجه جسرت از رسمیات یگانه پرداخته، بشت را سرفرود آورد و گفت : به یمن دعای خیر تو این چهار پسر یافتم ، و به توجه لطف تو شادی اینها انصرام یافت . حالا برهمنان به طلب ، که خدمت آن نموده آید .

بشت مثل بامدیو و بالمیک و جاک بک هزاران برهمن طلبیده، راجه چهار لک ماده گاو شیردار با بچه که شاخ های همه به طلا گرفته بودند، و

۱- آهک و کتبه را روی برگ پان می مالند و می خورند .

۲- پاندان : واژه اردو و هندی ، ظرفی که در آن پان و ادویه مربوط به پان مانند کتبه و آهک و فوفل و غیره نگهدارند .



دیگر لازمه مطابق احکام بید و شایسته به برهمنان داد، و بقدر هر يك طلا و نقره و جواهر و اقمشه و ظروفهای نقره خیرات کرد. و عذرخواهی بسیار نمود تا همه خشنود رفتند. و دعای خیر به راجه و پسرانش گفتند. بعد از آن مردم باد فروشان و دیگر محتاجان طلبیده از فیل و اسب و شتر، طلا و نقره و پارچه و جواهر اینقدر بخشیدند که همه ثناخوان شده، جی جی راجه جسرت و سری رامچندر و لچمن و بهرت و سترگهن گویان به خانه شتافتند. بعد از آن راجه بار بار به پای بسوامتر می افتاد و می گفت: این همه به فضل و عنایت شما مرا حاصل شد. همچنین شش ماه به ضیافت های تازه و مهمانی دلخواه راجه جنک برات را که پیش از ساعت شادی آمده بود، نگاهداشت. هر چند راجه جسرت رخصت می طلبید، نمی یافت. از مردم شهری و براتی چنان دلبستگی گردیده که جدائی را تلخ تر از مرگ می دانستند. سری رامچندر با برادران اکثر در خانه راجه جنک می رفتند، اینها را به دیدار خودها حظ وافر می بخشیدند.

### بازگشت راجه دشرتهه

روزی بشت از طرف راجه جسرت، جنک را فهمانید که نسبت خویشی شما و راجه جسرت جدائی ندارد، باز ملاقات خواهد شد. حالا بهتر آنست که راجه را رخصت بدهی. راجه جنک طوعاً و کرهاً قبول نموده، به کارپردازان بفرمود تا لازمه رخصت مهیا سازند. رانی ها از این خبر به جدائی سری رامچندر و سیتا منغص خاطر شدند. به ضرورت سیتا را با خواهران غسل دادند، کجک بستند. به لباس فاخره و زیورهای نفیس آراستند. سری رامچندر با برادران برای رخصت به حیره سرای راجه جنک آمدند. مردان و زنان شهر مهتلا لباس رخصتانه دیده محزون خاطر گشتند. ماندن ایشان



می خواستند. زنان راجه جنک سری رامچندر و برادران [را] نثار و آرتی کردند. اول انواع عطریات بر بدن مالیده، به آب گرم غسل دادند. بعد از آن لباس فاخره پوشانیدند. حمائلها و دیگر زیور مرصع به جواهر آبدار گران قیمت آراستند، و خورشهای مرغوب آوردند. هر چهار برادر نوش جان فرمودند. بعد از آن رخصت خواستند و گفتند: راجه جسرت عزیمت اوده دارند، مرا برای حصول سعادت رخصت فرستاده اند. امید که عرض را قبول فرمائی. شفقت و مهربانی مادری در باب این طفلان مبذول داشته باشی.

ازین حرف همه را عنان اختیار از دست رفت. بیهوش افتادند. بعد ساعتی که به هوش آمدند، ناچار لازمه رخصت از لباس فاخره و زیور و جواهر آبدار نذر کردند. و سیتا به وقت رخصت دریای مادران افتاد. جدائی را قبول نمی کردند. آنچه زنان را باید تعلیم می دادند که در خدمتگاری خسر و خوشدامن<sup>۱</sup> دریغ نکنی و در همه وقت رضاجوی شوهر باشی. و رضامندی همگنان بهبود خوددائی، وادار رنج کسی نشوی. این قسم می گفتند و به کنار می گرفتند. از خود جدا نمی کردند. و راجه جنک که در عالم تجرید یکتای زمان، چنانچه او را جنک بیدیهی می گویند. بیدیهی آن را خوانند که به هیچ چیز آمیزش، و به کسی مهر و محبت نداشته باشد. شادی و غمی، درد و راحت نزد او یکسان باشد. در وقت رخصت سیتا چشم پر آب، و بی قرار گردید. سینه اش از جدائی سیتا و سری رامچندر می ترکید. اما به مقتضای وقت پالکی های نو که به زر و جواهر ساخته بودند، برای سواری دختران طلبید. رانی ها را

۱- خوشدامن، واژه فارسی هند و اردو: مادر زن.



در آن وقت عجب حالتی دست داد، بلکه سایر زنان شهر به گریه درآمدند و سیتا و دیگر خواهران هم کنار مادران نمی گذاشتند، و مادران نیز از بغل جدا نمی گردیدند. دایه‌های سنگین دل، عروسان را از کنار مادران جدا کرده بر پالکی‌ها نشاندند، باز مادران گرد پالکی می گردیدند و گاهی دریای سری رامچندر و سیتا و دیگران می افتادند. و گاهی می گفتند: ای سری رامچندر، بر رای عالم آرای شما احوال همه ظاهر است. شما مراد بخش دلها و خواهان ارادت صادق و دورکننده خصلت‌ها هستید، و دریای فضل و کرم و رحم هستید. می دانید که این سیتا دست پرورد و عزیز جمیع مردم خانه، بلکه تمام خویش و اقارب مایان است، و به همه صفات حمیده موصوف. بسان مرغ صحرائی مثل طوطا و مینا به زرین قفس دل خود پرورش داده ایم. باید که کنیز خود بدانی.

سری رامچندر هم مهر و محبت زنان دیده چشم پر آب کردند. تسلی رانی‌ها نموده خود بابرادران از خانه برآمدند و کهاران پالکی‌ها برداشتند. راجه جنک و رانی‌ها از عقب دویده می آمدند، گویا تمام شهر بیدیه را مهر و محبت و موه‌مایا در تصرف خود آورد. اکثر جانوران پرنده و حشی دست پرورد سیتا از جدائی او می گریستند، و آب و دانه نمی خوردند. هر گاه حالت وحوش و طیور چنین باشد تا به انسان چه گفته شود. ستانند ابرو هت همه را تسلی داده برگردانید. راجه جنک اندکی به هوش آمده، دایه‌ها و کنیزان و صاحبان سیتا و دیگر دختران را که بیست و پنج هزار باشد، همه را رختها و زیورهای تازه داده همراه سیتا و دیگران روان کرد و جانوران دست پرورد سیتا همه را همراه ساخت. و بسیاری از قماشهای لطیف و زیور مرصع، و ظروفهای طلا و نقره، و دیگر لازمه سیتا و دیگر



دختران همراه داد. چون سری دامچندر و برادران با عروسان نزد راجه جسرت آمدند، راجه به خرمی تمامتر سواری فرمود. نقاره چیان طبل کوچ بر زدند. کارپردازان لازمه سواری ترتیب دادند. مردم لشکری سوار شدند. سومنت بهلبان خاصه سواری راجه موجود ساخت. درین وقت راجه جنک لازمه رخصت ده هزار غلام همه زره پوش تازی سوار، و یک لک اسپ بازین مرصع، و پنجاه هزار فیل مست با هودج طلا و جلهای زرباف و زر دوزی، و بیست و پنج هزار رتبه با ساز مرصع و اسپان عراقی، و دو لک نر گاو و گاو میش، همین قدر ماده گاو، و صد قطار شتر و خروار خروار مروارید و الماس و یاقوت و لعل و زمرد، و دو هزار من از طلای خام و نقره، و ظروفهای طلا و نقره، و دویست هزار بسته اقمشه باریک و گران قیمت به راجه جسرت نذر نمود، و هزاران خوانهای شیرینی و اقسام میوه لذیذ که به مردم برات وفا کند به طریق محضری همراه داد. و هر دو برادر دست بسته ایستاده شدند و زبان به عجز و نیاز گشادند، که ای مهاراجه جسرت، تو آنی که پرم پربه به خانه تو پسر شده، پس دولت و دنیای ترا کسی چه وصف کند. هزاران کبیر ریزه چینی خوان تو می کنند. صفات تو گفتن خورشید را به مشعل افروختن است. اما رسمی قدیم است اگر پادشاهان و الا قدر به خانه غریب تشریف آرند، لازم می آید که یک کوزه آب پیش آرد و شاهان آن را به دلداری او قبول فرمایند. همچنان من بی بضاعت را بنواز و این را بپذیر. مثل مشهور است، دیوتها و دریای کلان و بزرگان اینها خواهان ارادت اند، والا از یک کاسه آب دریا پر نمی شود و آفتاب طراوت نمی یابد. یقین دانی، ازین نسبت مرا افتخار بخشیدی. می باید که ما<sup>۱</sup> هر دو برادر [را] با لازمه



سلطنت غلام بی‌درم خود بدانی، و اینکه ترا تصدیقهٔ سفر دادم، از کرم خود ببخشی. راجه جسرت نیز در جواب به شیرین زبانی و معذرت خوانی دلش خشنود ساخت. بعد از آن اجناس بسیاری به برهمنان و بادفروشان و آرندگان و سائلان آنجا بخشید و باقی همراه برد. راجه با پسران و عروسان و مردم براتی به آئینی که داخل شهر متعلا شده بود، به همان ترك و تجمّل به ولایت خود روان گردید.

راجه جنك دو سه منزل همراه رفت. هر چند راجه جسرت رخصت می‌داد، بر نمی‌گشت. آخر راجه جسرت از اسپ فرود آمده، راجه جنك را وداع کرد. از طرفین عذرخواهی بسیار شد. بعد آن راجه جنك در پای مبارك سری رامچندر افتاد و گفت تو پر مهربانه هستی، و همه جا محیطی و فنا نداری، و همیشه قائمی و از گن‌ها فارغی، و موصوف به جمیع صفاتی، تو آنی که در فهم و قیاس کسی نمی‌گنجی. دل و زبان بیان خوبی ترا نتواند کرد، و برهما و شیو و بید که همه وقت به يك حال و ثابت عقل اند آنهم صفات ترا نتوانند گفت. به هر که تو مهربان باشی همهٔ نعمای هر دو عالم به او حاصل است. به همه دادی، و سرفراز کردی، غلام خود دانسته بنواختی. اگر هزاران ساردا یکجا شوند، چندین هزار کلب تفسیر طالع من و عنایات شما نوشته باشند، هنوز پایان نرسد. از تو آن می‌خواهم که پای مبارك خود را که از او گنگا برآمده، مهادیوجی سعادت دانسته بر سر داشته، و جوگیشران و منیشران مراقبهٔ او دارند، از دل من به در نکنی.

سری رامچندر نیز عذرخواهی بسیار کردند. از هم جدا شدند. باز جنك در پای بسوا متر افتاد و خاک کف پایش [را] سرمهٔ چشم ساخت، و گفت: از دیدار تو بر او هیچ چیز دشوار نیست. مرادی که پادشاهان و دیوتها آرزو



دارند در وقت طلب جرأت نتوانند کرد. آنهمه از لطف تو مرا به آسانی دست داد. این همه گفته دعای خیر از او گرفته با برادر و ستانند رخصت شده، به خانه آمده تعریف راجه جسرت می نمود. مردم مهمان را رخصت داد و در ذکر سری رامچندر رطب اللسان می بود، و راجه جسرت از آنجا روان شد.

در «ادهیاتم راماین» می نویسد که: راجه جسرت با سری رامچندر جیو راه می رفتند، شگونهای مخالف روی نمود. راجه در این فکر که پرسرام به صورت مهیب پیدا شدند. با سری رام گفتند که: شما نام مرا نام خود قرار داده، شجاع و جوانمرد می دانید. علی الخصوص پوسیده کمان مهادیوجی شکسته، غرور به هم رسانده، این کمان بشن دست مرا بکشی تا شما را بدانم. سری رام<sup>۱</sup> فی الفور سری رام کمان پرسرام کشیده گرفته، چله کردند و فرمودند که تیر را کجا اندازم؟ پرسرام از غفلت برآمده دانست که رام اوتار شد. التماس نموده که چون پدر کشته شد من در چکر تیر تهه رفته، مدتی عبادت کردم تا پربه نرگن بر من ظاهر شد [و] گفت که من از تیج خود قدری ترا دادم برو، راز روزان جی جی منی را بکش، و زمین را بیست و یک مرتبه نچهرتریان بکن. هرگاه در جگه تریا به خانه راجه جسرت اوتار رامچندر خواهم گرفت، این تیج خود باز خواهم گرفت. حالا دانستم که شما محض اوتار پربه نرگن هستید، تیج خود بگیرید. چنانچه تیج داده، جاپ خوانده به مهندر کوه رفت. راجه جسرت از آنجا روان شده، به فرخی و فیروزمندی طی منازل کرده به حوالی اوده رسید، سکنه شهر به استماع آمد راجه از پارچه های زرباف شهر را می بستند. کوچه و بازار صاف



ساختند. پیش هر خانه و دکان نهال کیلا و انبه نصب کردند. صندل و گلاب  
 پاشیدند. زنان شهر سبوه‌های طلای پر آب، بر سر گرفته، سرود گویان  
 به استقبال راجه برآمدند. و رانی‌ها ازین نوید ازجا برجستند. لازمه آرتی  
 از گاه سبز و جغرات و شکوفه انبه و پان و سوپاری و برنج و روری و اقسام  
 گلها و برگ تلسی و نارگیل و انواع عطریات در ظروف‌های طلا مهیا کردند.  
 علامات شادی همه صورت گرفته به‌خانه راجه آمدند. راجه جسرت به آئین  
 صدر متوجه شهر شده، به دیدن تماشای دیوتها و اپسراها و گندهرپان و  
 کنیزان به لباس فاخره، بر بیوانهای مرصع اینقدر برهوا فراهم آمدند که  
 روی هوا به نظر نمی‌آمد، همه رقص و سرود می‌کردند، و اینقدر گل باریدند  
 که تمام شهر و نواح اوده پر گل شد. مردم بر آن راه داشتند، و مردم  
 نواحی اوده ده چندان جمع شدند که صحرا و آبادی از انبوهی مردم  
 تنگ گردید. کم شده را آن روز هرگز نیافتند. توپخانه و نقاره‌خانه و کوتل  
 و مردم خاص جلو به تَرَک تمام به دستور بالاروان بودند. بعد از آن چندول  
 مرصع کار، با زرق و برق کمال سواری سیتا و دیگر خواهران روان بود.  
 عقب آن سری رامچندر بابرادران به لباس فاخره، و اسپان ملائم جلو با کمال  
 وقار و تمکن زربخش کنان، نظر عنایات بر همگنان اندازان، بنهایت  
 زیب و زینت می‌رفتند. مه و خورشید و سایر پروین به حجاب بیوانها  
 محروم دیدار مبارک شدند. صورت انسان گرفته، کمر غلامی چست بسته،  
 دامن برچیده به خدمتگاران پیوستند. بعضی چتر سعادت برداشتند، و بعضی  
 به عهده داری پرداختند. جمال مبارک دیده خشنود می‌شدند. مردم شهر  
 اینقدر عود و عنبر و کافور در مجمرها سوختند که دودش به آسمان رسیده،  
 سرطان و اشد، ابر می‌نمود. فروغ چهره غرقه نشینان برق‌وار می‌جهید.



صدای دندبهی و بوق دیوتها بهرعد ابر می ماند. افتادن ذره های نثار، قطرات باران می نمود. فریاد مداحان و سایلان مثل غوك و چاترك بود. افشاندن عطر و گلاب و زعفران شدت باران دیده می شد. و راجه جسرت باراجه های اطراف و بشست و بسوامتر با حشم و خدم خود عقب پسران می رفت.

چون سری رامچندر و برادران به در دولتخانه رسیدند، رانی ها سرود گویان برآمدند. در ساعت سعید به حکم بشست پسران را با عروسان آرتی کرده، پای انداز زرباف انداخته در مجلسرا بردند. جمال سیتا دیده، خودها را فراموش کردند و بیهوش شدند. از دل و جان نثار او گردیدند، شرائط عروسی به دلخوشی به جا آوردند، زر و جواهر و ماده گاو از نقد و جنس به برهمنان دادند. و فرخندگی طالع خودها بیان می کردند، و در پیرهن نمی گنجیدند. گویا اهل ریاضت دیدار پرم پربهه یافت، و دائم المرض به چشمه آب حیات رسید، و مفلس از پی به سنگ پارس کامیاب گردید، و نابینا چشم یافت و گنگ ناطق شد، و شجاع در میدان مردان ظفریاب گردید. همچنین بلکه هزار درجه بهتر از این کامیاب گشتند، به دلخوشی پرستش دیوتها می کردند، آنها نیز دعای خیر می دادند و گل می باریدند.

بعد آن راجه جسرت با سایر راجه ها داخل شهر گردید از فیل واسپ و طلا بسیار بخشید. راجه ها را در منازل عالی فرود آورد. سرانجام مهمانی به هر کدام رسانید. چون طعام موجود شد، راجه با پسران و برهمنان و اقربا و راجه ها خورشها خوردند. بعد آن راجه و کوسلیا دیگر زنان در پای بسوامتر و بشست افتادند و گفتند: این همه از توجه و دعای شما ما را حاصل شد. پسران را با عروسان در پایش انداختند. و زر و جواهر بسیار رسوم ابروهتائی به بشست داد، او خشنود شده به خانه رفت. و بسوامتر در دیوانخانه



راجہ فرود آمد و راجہ جسرت سلوک و مدارات راجہ جنک به تفصیل از رانی‌ها بیان کرد. همه خشنود شدند.

چون پاسی از شب گذشت راجہ به زنان گفت: عروسان که از مادر جدا شده‌اند، غمخواری نمائید. مگذارید که به وجهی بیدل شوند و کنیزان تصدیع کشند. به پسران اجازت داد هر يك به خوابگاه خودها که به جواهر شب تاب ساخته بودند، رفتند. بر پلنگ ابریشم باف که پایه‌های آن مثل آفتاب می‌درخشید و توشاک قصب باف و ادقیچه زربفت با مسلسل کلابتون ساخته بودند، استراحت فرمودند. به حکم کوسلیا دایه‌ها عروسان را در مکان خوابگاه هر يك رساندند. و خود پسران و عروسان را دیده در پیرهن نمی‌گنجید، به دل خود می‌گفت که سری رامچندر درین صغرسنی چگونه ماده گاو سوباهو را کشت؟

چون شب بسیار گذشت راجہ و رانی‌ها و همگنان سر به خواب دادند. هر گاه صبح شد، راجہ از خواب برخاست. باد فروشان تعریف گفتند، متصدیان و ارکان دولت حاضر آمدند. سری رامچندر با برادران در خدمت راجہ بر سیدند. راجہ‌های اطراف رخصت خواستند. راجہ هر یکی را فیلان واسپان با ساز مرصع و جواهر داده، عذرخواهی نموده، رخصت کرد. هر کدام تعریف راجہ و سری رامچندر نموده، به خانه‌های خود رفتند. و به روز نیک و ساعت سعید کنگن از دست پسران و عروسان گشادند. مراسم آن به دلخوشی و زربخشی کردند، چنانچه همه خشنود شدند. در خانه راجہ هر روز به شادی و سرور می‌گذشت. بسوای اگر قصد رفتن مکان خود می‌کرد، سری رامچندر نمی‌گذاشتند. آخر روزی به صد آرزو رخصت خواست. راجہ و کوسلیا در پایش افتادند، زر و جواهر بسیار پیش او نهادند و گفتند: ما اسیر احسان



توایم، حکم غلام داریم. به هر که ببخشی ما را عذری نیست. این پسران خانه زاد<sup>۱</sup> تومی شوند، آنها را از گوشه خاطر فراموش مساز و ما را هم دیدار می داده باشی. بسوا متر بسیار خشنود گردیده راه جنگل گرفته، سری رامچندر و لچهن چند منزل با او رفتند. از کنار گنگا باز آمدند، رکپیش با دل خرم تعریف کنان به مکان خود رفت. هر روز و هر وقت مراقبه اش صورت سری رامچندر بود، و راجه جرت چون سری رامچندر را قابل هر کار دید، تمام مهام مالی و ملکی به تدبیر منیر سری رامچندر انجام می داد، و سایر سکنه اوده از حسن سلوک و دلیری ایشان راضی و شاکر بودند؛ و طبیعت مبارک به سیر و شکار بسیار مایل بود. اکثر به شکار می رفتند. برادران راهم راه می بردند. آهوان را شکار کرده به راجه می نمودند، و آنها<sup>۲</sup> را نجات عقبی می بخشیدند.

تا وقتی که سری رامچندر در دیوانخانه و یا نزد راجه و یا به شکار می رفتند، سیتا بیقرار می بود، چیزی نمی خورد. مهر و محبت طرفین به درجه کمال بود. همه وقت به یک حال و نوکران و مصاحبان از حسن اخلاق مبارک فراغت داشتند. از تردد رای جهان آرای اکثر اقلیم به تصرف راجه جرت در آمد. هر روز یک نوید تازه به گوش راجه و سمع همایون سری رامچندر می رسید. هر روز به شادی و شبها به شادکامی همه را می گذشت.

۱ - خانه زاد: ترکیب فارسی، به معنی بنده و غلام و خدمتگزار و پرورده و تربیت شده.

۲ - آنها: شکار و صید را. جانوران را.



## کاند دوم<sup>۱</sup>

### موسوم به اجودهییا کاند

مهادیوجی به پارتی می گوید : که چون سری رامچندر از کارشادی فارغ شدند، ایام به عیش و عشرت می گذرانیدند، مدت دوازده سال در کامرانی و فراغت بسر بردند. روزی بهرت به راجه جسرت گفت : کیکی راجه قندهار را که جد من است، آدم به طلب من فرستاده، اگر اجازت فرمایی بروم. راجه جسرت به فرخندگی تمام تر رخصت داد و سترگهن را همراه کرد. هر دو برادر به دلخوشی تمام از راجه جسرت و سری رامچندر و لچهن و کوسلیا و کیکی و سومترا و غیره مادران رخصت گرفته، با حشم و خدم خود، به صحبت و صلابتی که زمین به لرزه در آمد روان شدند. طی منازل نموده به اندک ایام به حوالی قندهار رسیدند. راجه کیکی به خبر آمدن بهرت و سترگهن، وزرا و وکلا و کارپردازان را فرمود که شهر را آئین بندی نمایند و مراسم استقبال بجا آرند. کوتوال شهر و کوچه و بازار بیاراست. زنان سبوهای طلا پراز آب

---

۱ - سر آغاز کاند دوم در م. ف : «روزی راجه جسرت نشسته با بهرت سخن می کرد و گفت» رجوع شود به برگ ۷۲.



گرفته برای شگون بیرون شتافتند. امیران عظام استقبال نموده بهرت و سترگهن را بالشکر در شهر به درخانه راجه آوردند. راجه یکی از هر دو ملاقات نموده، به اندرون محلس را برد. رانی‌ها آمده نبیره و نواسه<sup>۱</sup> را دیدند و شرائط مهمانداری به جا آوردند. و لشکر را به منازل مناسب جا دادند. هر روز به فراغت می گذرانیدند. روزی بهرت از راجه یکی گفت: می خواهم که علوم بید و شاستر و تیراندازی و گرزبازی و سواری فیل ورتهه بیاموزم. راجه ازین حرف خشنود شد، برهمنان که درین علم مهارت تمام داشتند طلبید. برای تعلیم بهرت و سترگهن معین کرد. چنانچه هر دو برادر در معدودالایام در همه فنون فایق شدند. براسپان عراقی و عربی سوار شده به شکار می رفتند، و تیر می انداختند. روزی حقیقت خیریت و آموختن هنرها به خدمت راجه جسرت و سری رامچندر عرض داشت کردند، راجه جسرت و سری رامچندر و لجهمن به مطالعه آن خوشدل و خرم شدند. راجه جسرت که از مفارقت بهرت پاره‌ای دل گرانی داشت، سری رامچندر اینقدر رضا جویی پدر کرد که گرانی خاطرش به در رفت، بلکه بهرت را یاد نمی کردند. کار سلطنت راجه جسرت همه به سری رامچندر گذاشته بود، خود در ذکر معبود حقیقی اشتغال تمام داشت.

شب<sup>۲</sup> سری رامچندر، دراز دست، پیتانبر پوشیده با سیتا در خلوت خاص نشسته بودند. ناره بین نوازان حاضر شد. سری رامچندر برخاستند، ناره را به اعزاز و احترام تمام بر صدر نشانند، و سیتا آب آورده پای او را شست. از آن هر دو قدری خوردند و بر سر انداختند، و ادب او بسیار به جا

۱ - نواسه: واژه فارسی وارد، دخترزاده، فرزندزاده، نوه از طرف دختر.

۲ - این داستان در ر. و. نقل نشده است.



آوردند و گفتند : مردمان گرفتار هوی و هوس را و غافل معنی مثل من کسی را، صحبت بزرگان وقتی دست دهد که مثل شما بزرگان، بر او مهربان باشند. و طالع‌مند دنیا و عقبی همانست که بی‌مطلب خدمت پرستاران او کند. زهی طالع من که دیدار تو یافتم. ناره زبان به‌شکر و توصیف سری رامچندر بگشاد و گفت : تو آنی که گنگا از غرف پای تو برآمده، آن را مهادیوجی سعادت خود دانسته بر سر دارد. اینکه پای مرا شستی، از شما هیچ یکی کمی نشد، مرا بزرگی بخشیدید. این همه نتیجه عبادت تست. از مدتی آرزوی دیدن شما داشتم. این وقت که از مجلس برهما روان شدم، برهما به من پیغام داد که در خدمت سری رامچندر بگوئی که شما خالق و پادشاه هر سه جهان هستید سلطنت اوده چه باشد. او تار شما محض به‌کشتن راون شده باعث توقف چیست؟ سری رامچندر تبسم نمودند و گفتند: به برهما بگوئی، بعد از چندی آمده، خواهی دید. ناره بغایت خرسندی باربار سجدهات بندگی بجا آورده، صورت مبارک در دل نقش کرده، از آنجا به برهما لوك رفت. سری رامچندر به‌سیتا گفت: چند روز به‌خاطر دیوتها و کشتن راون در جنگل و بیابان باید رفت. سیتا قبول نمود.

مهادیوجی می‌گوید: ای پارتی، آن معبود حقیقی که به‌يك کرشمه او چندین هزار عالم پیدا می‌شود و باز فانی می‌گردد، به‌حسب جامه بشریت در کشتن راون چندین تردد بر خود قبول کرد.

### تصمیم گرفتن راجه جسرت برای کناره‌گیری از سلطنت

جاك بلك ركهيشر به‌بهره‌واج می‌گوید: روزی<sup>۱</sup> راجه جسرت به‌دربار<sup>۲</sup> عام نشسته بود، آئینه به‌دست گرفت، علامات پیری در خود بسیار دید،

۱- این روایت در ر. و. آمده است. ۲- چایی: بدرعام.



به خاطر راجه آمد که حالا پیر شدیم . بهتر آنست که خلافت ملك به سری رامچندر بدهم . این مصلحت از بشت پیر و مرشد خود و دیگر برهمنان و امرایان و صاحبان پرسید . همه بر حسن فکر او آفرین کردند و پسندیدند و بسیار ستودند . برای این کار در ماه چیت که اسفندار حوت و بعضی ها ماه آگهن که عقرب باشد، ساعت نیک اختیار کردند .

راجه به سومنت فرمود : درین کار هر چه بشت بفرماید، موجود نماید، و راجه های نواحی را به ضیافت طلبید . اکثری از آن راجه ها حاضر شدند . درین کار آنچه بشت بفرمود، سومنت مهیا ساخت . روزی که صباح آن قرار جلوس سلطنت بود، راجه جسرت به ارکان دولت فرمود : شهر را آرایش دهند و فیلان و اسپان بیارایند . و سری رامچندر و سیتا آن شب به احتیاط باشند . کارپردازان سلطنت به خوشحالی تمام به کار خودها پرداختند، کوتوال شهر آئین بندی نمود و کوچه و بازار از خس و خاشاک پاک ساخت . عطر و گلاب در همه جا پاشید . از سکنه آن شهر هر یکی بر درهای خود سبوه های طلا پر آب نگاه داشتند . و عقد گلها بر در هر خانه بستند . بر بامها بیرق و نشان ایستاده کردند، و نقاره ها نواختند . مطربان و پاتران سرود می کردند . آن شب از روشنی چراغان خورشید شعاع منور بود . هزاران فیلان و اسپان و رتبه با سازهای مرصع آراسته به در خانه راجه آوردند . و مردم توپخانه تمام شب بند و قهاسر دادند . از صدای شادیانه دولتخانه راجه جسرت گوش عالم کر شده، سایر سکنه آن شب خواب نکردند، به شادی به روز آوردند . در آن شهر هیچ يك نبود که سلطنت سری رامچندر نمی خواست . مادران سری رامچندر تمام شب شادی کردند، انتظار صبح دولت داشتند و راجه جسرت می گفت : تمام عمر خود در سلطنت بسر بردم ، آنچه بایستی همه کردم ،



الاهمین باقی مانده که سلطنت به کسی نبخشیدم . حالا که به سری رامچندر تمام خلافت می‌بخشم، این آرمان هم از دل می‌رود .

گمراه کردن کنیز کوثر پشت منتهرا، به کیکنی

انتظار صبح صادق داشت . اما چون تقدیر ازل به قسم دیگر رفته بود، این ناساخته ماند . هنگامه دیگر پدیدار شد . منترا نامی کنیز رانی کیکنی مادر بهرت بهر تماشا بر بام ایستاده شد . در آن وقت دیوتها به حکم سری رامچندر سرستی را نزد کنیز فرستادند . او در حال در دل منترا رفته، عقل او برگردانید . از مردم شهری پرسید که : امروز شادی و خوشحالی در شهر چیست ؟ همه او را هوا خواه سری رامچندر دانسته، از قرار سپردن سلطنت خبر دادند . او گریه کنان نزد کیکنی آمد و گفت : ای رانی، چه خفته‌ای، برخیز که آتش فتنه سر بر افلاک کشیده، به آب تدبیر فرو نشان، والاترا و مرا می‌سوزد . رانی حیران سخن او شد [و] گفت : خیر باشد . کنیز گفت : چه خیر است، راجه جسرت تو را همیشه دوست می‌داشت . الحال بی‌صلاح تو می‌خواهد سری رامچندر پسر کوسلیا را خلافت بدهد، پسر ترا ازین نعمت بی‌بهره دارد .

کیکنی ازین نوید بی‌تأمل حمائل جواهر گران قیمت به او بخشید و گفت : این حرف تفویض سلطنت سری رامچندر که تو گفتی مرا خشنود ساختی . وقتی که سری رامچندر بر تخت خلافت خواهند نشست، ترا انعام بسیار خواهم داد . خاطر جمع دار . سلطنت سری رامچندر جمعیت جمیع خلائق است . از کوسلیا مرا بسیار دوست می‌دارد و بهرت را به جای پسر می‌داند . این را فتنه چرا می‌گوئی ؟

کنیز گفت : ای رانی، تو هنوز نفهمیده‌ای . وقتی که سری رامچندر



راجه خواهد شد ، ترا مثل کنیزان خدمت سیتا باید کرد و بهرت برابر نوکران خوش آمد خواهد گفت و مطیع امر او خواهد بود . رانی گفت : این را تو غلط فهمیده‌ای ، در خانه‌دان ما رائج است که پسر کلان را خلافت می‌دهند . علی‌الخصوص سری رامچندر به نسبت دیگر راجه‌زاده‌ها صد درجه شرف دارد . سایر سکنه از او راضی‌اند . ایشان را دیوتها و آدمیان و رکھیشران و منیشران او تارپرم پر بهه نرگن نراکار می‌گویند و سمدشتا اند . یعنی همه را به يك نظر رحم می‌بینند . با کسی خصومت و عداوت ندارند . کی روا خواهند داشت که بهرت و من در حکومت ایشان تصدیع بکشم .

کنیز گفت : ای رانی ، در آن وقت که اختیار از دست تو خواهد رفت ، تدبیر سود نخواهد داشت . بر چاپلوسی سری رامچندر به راجه جسرت غافل مباش . فرستادن بهرت بر قندهار به صلاح سری رامچندر باعث همین بوده است . کوسلیا و سری رامچندر به سحر و افسون راجه را به اختیار خود کرده‌اند . ترا که راجه به ظاهر دوست می‌دارد ، در باطن نمی‌خواهد ، و الا دادن سلطنت به سری رامچندر عقب بهرت موجب چه باشد . نمی‌دانی که دیوتا و دانو از يك پدر هستند ، چون مادر علیحده دارند تا هنوز خصومت و نزاع با هم میکنند . سخن مرا به گوش هوش بشنو و زود خبردار شو ، ورنه عاقبت پشیمان خواهی شد .

چون نقاش کارخانه تقدیر چنین بسته و مرضی مبارک سری رامچندر برای کارسازی دیوتها به رفتن جنگل و بیابان بود ، سخن‌های کنیز هر چند موجب فتنه و فساد و برهم زن چنین منصوبه شگرف و ویرانی اوده و ناکامی راجه جسرت بود ، به نفرین برهمن که بر کریمه صورت او خندیده بود ، برهمن او را نفرین کرده که وقتی ترا بدنامی کلان حاصل آید ، در دل می‌کشی قرار گرفت .



### پذیرفتن کیکی صلاح منتھرا

سخن او را صلاح وقت خود دید، ازو پرسید چکار کنم که بهرت راجه این ملک شود. او نشان داد وقتی که راجه جسرت بهمدد دیوتها در جنگ دیوان برانگشت تیر زخم خورده بود، ریم و خون ازو بسیار می رفت. راجه از آن درد بی قرار بود، تو آن انگشت را در دهن خود انداخته، ریم و خون را کشیدی، راجه را صحت تمام حاصل شد. به تو گفت دو چیز هر چه بخواهی بدهم، تو از راجه اقرار کردی هر گاه بطلبم بیابم، وفا کنی. حالا وقت آنست که آن وعده را به راجه یاد بدهی که از عهد یکی بهرت را خلافت بده و به عهد دوم سری رامچندر را از ولایت اخراج کند تا چهار ده سال به لباس سناسیان در جنگل و بیابان سرگردان باشد. رانی را صلاح کنیز پسند افتاد. زیور و جواهر و پارچه نفیس از تن بر آورد و گریه کنان بر زمین خوابید و انتظار آمدن راجه داشت.

### ناراحتی راجه دشرته به دیدن کیکی غمزده

تا به حسب تقدیر راجه سیرکنان نزد کیکی آمد، او را به حال تباه دید. سر او را برداشت، بر زانوی خود گرفت و گفت: امروز من سری رامچندر را سلطنت می دهم، ترا به این جزع و فزع چکار؟ برخیز، و پارچه و زیورهای گران قیمت بپوش، تو دوستدار سری رامچندر هستی. او را بر تخت سلطنت بین و تمتع از عمر گرانمایه خود برگیر. رانی را ازین سخن غم بر غم افزود، نمک بر جراحت پاشیده شد، آه سرد از دل پر درد می کشید و گریه می کرد. از راجه چیزی نمی گفت. راجه باز دلداری او نمود. گفت: به سری رامچندر قسم است، هر چه مراد تو باشد می کنم. ازین غم و غصه خود را رها کن. رانی گفت: دیگر چه خواهی داد، دو وعده که پیشتر کردی به جا



نیاوردی . راجه گفت : کی خواستی کد ندادم ، حالا وقت است هر چه بخواهی بدهم . رانی گفت : به یك وعده سلطنت به بهرت بده و به وعده دیگری سری رامچندر را با سیتا<sup>۱</sup> از ولایت اخراج کن تا چهارده سال به لباس سناسیان صحرائنشین باشند .

راجه از این حرف به درختی که بیخ او ببرند ، بر زمین افتاد و بی هوش شد . بعد از دیری که به هوش آمد کیکی را رو به رو دید ، به او گفت : این چه بود که تو طلبیدی یقین بدانی که زیستن من وابسته به دیدن سری رامچندر است . هر گاه او به جنگل برود من زنده نمی مانم . به خاطر تو بهرت را سلطنت می دهم الاسری رامچندر را به جنگل نمی توانم فرستاد . تو در همه وقت دوستدار سری رامچندر بودی ، حالا ترا کدام یکی بد راه کرده و عقل ترا برده که هیچ نفع و نقصان خود نمی فهمی . بهرت را بطلب تا بر تخت سلطنت بنشینند ، اما سری رامچندر و سیتا را به رفتن جنگل حکم مکن که آخر پشیمان خواهی شد . تمام عالم ترا نفرین خواهند کرد .

رانی سخن راجه قبول نکرد و گفت : اگر بر قول خود ثابت هستی ، سری رامچندر و سیتا را همین وقت طلبیده به جنگل بفرست ، بهرت آمده سلطنت خواهد کرد .

راجه چون مارگزیده باز از هوش برفت . چون صبح صادق شد ، سایر مردم شهر به تماشای تخت نشستن سری رامچندر بر در راجه گرد آمدند . بشت سومنت را گفت : خبر بگیر که راجه چرا در خواب است ؟

۱- در راماین کیکی فقط اخراج رام را می خواهد و هیچ صحبت از سیتا نیست . رجوع شود به ایودھیا کاند ، ص ۱۲۴ ، س : ۱۱ - اشلوک : ۲۷ و ر . ج : م . ایودھیا کاند ، ص ۲۸ .



## آمدن سومنت به کاخ راجه و آگاه شدن از جریان

سومنت به درون محلسرا رفته دید که راجه بی هوش افتاده است . از رانی می‌کئی سبب آن پرسید . می‌کئی گفت : راجه تمام شب خواب نکرده [و] غم و غصه بسیار خورده .

سومنت گفت : موجب غم و غصه راجه از چیست ؟ می‌کئی گفت : راجه خلافت را به بهرت می‌خواست بدهد و سری رامچندر را با سیتا به جنگل بفرستد . در ظاهر که بر خلافت حکم کرده پشیمان شده است . تو برو ، به سری رامچندر و سیتا خبر کن . اگر خشنودی پدر می‌خواهند به لباس سناسیان به جنگل بروند . راجه در حال آرام خواهد گرفت . سومنت گریه کنان به در آمد ، بشت را ازین خبر دار ساخت . خود رفته به سری رامچندر گفت : راجه شمارا طلبیده است . سری رامچندر به فراست دریافت . جریده بر اسپ سوار شده به خدمت پدر رسید . مردم شهری ایشان را دیده حیران ماندند .

## آمدن رامچندر و صحبت کردن با پدر

سری رامچندر چون پدر را بی هوش دید ، از می‌کئی پرسید . او گفت : راجه شمارا می‌خواهد به جنگل فرستادن ، از ملاحظه رو به روی شما نمی‌تواند گفت . ازین بی هوش افتاده است . راجه جسرت ازین سخن برخاست به سری رامچندر گفت : این حرف از زبان من هرگز نه برآمده ، این مار سیاه می‌خواهد که تمام خانواده مرا برهم زند . از سحر و فسون عقل مرا برده است . هر چند ازین آرزو دارم ، به ماندن شما راضی نمی‌شود . بهتر آنست که شما مرا به زنجیر بکنید و بر تخت سلطنت بنشینید . سری رامچندر گفت : زندگانی و سلطنت دنیا ثباتی ندارد که مصدر چنین افعال قبیح



توان شد. راجه دل خود را قوی دارند. این چهارده سال هم به دعای خیر به خوشی و خرمی در جنگل بر من خواهد گذشت. باز به شرف قدم بوسی تو خواهم آمد.

### رسیدن رام خدمت مادر خود

این را گفته، از آنجا برآمده به خانه کوسلیا رفت. او در ذکر سری رامچندر چنان مستغرق بود که از آمدن او هیچ خبر نداشت. سومترا آمده او را بیدار کرد، دید که سری رامچندر روبه رو ایستاده است. چنانچه خواب کسی در ظاهر راست شود، بدوید، پسر را در بغل گرفت. سومترا لازمه‌ها حضری پیش آورد، سری رامچندر گفت: حالا وقت خوردن طعام نیست. حکم پدر باید به جا آورد. سیتا نیز در آنجا رسید. سری رامچندر را تغییر حال دیده، رنگ رویش برفت. کوسلیا گفت: خیر باشد، ترا امروز راجه اوده باید شد. از علامات آن چیزی نمی بینم. غسل بکن و لباس شاهی بپوش و تاجی مرصع بر سر بنه، نزد راجه برو که انتظار تو خواهد بود.

سری رامچندر گفت که نزد راجه رفته بودم، او به خاطر میکنی بهرت را راجه این ملک قرار داده، ما را امر فرمود که چهارده سال به لباس سناسیان صحرائشین باشیم. می خواهم که مرا رخصت بدهی و دعا کنی که این ایام به آسانی بر من بگذرد. اگر راجه از فرقت من محزون شود به افسانه و حکایت دل خوش داری.

کوسلیا و سومترا هر دو از این سخن بی هوش بر زمین افتادند. حالتی که در محاسرا روی داد نمی توان بیان کرد. شادی به غم مبدل گردید، نور بشره رانی ها بی رونق شده، سری رامچندر سر هر کدام برداشت و تسلی بسیار کرد، اما متأثر نشد.



### با خبر نمودن رام ، سیتا را

از آنجا به خانه خود آمده به سیتا<sup>۱</sup> گفت : امروز به حکم پدر از شهر باید بر آمد . باید که تو خاطر محزون پدر و مادر من از خدمت و شیرین زبانی خود شاد داری . هر گاه بهرت در اینجا رسیده راجه شود ، خدمت او نمائی . مگذاری که راجه و رانی اندوهگین باشند و خود را در ورطه فکر و غم نیندازی که به آخر میعاد البته می آیم و ترا می بینم . سیتا گفت : که ای سری رامچندر ، تو هرگز دیده ای و شنیده ای که سایه از تن جدا باشد . به هر جا که بروی با تو همراهام . بی تو این خانه و دولت به کار نیاید . و در بید و پوران و شاستر زن را ارده انگی شوهر گویند یعنی نصف بدن شوهر است . در جنگل هر جامی روی رفیق هستم . به وقت ماندگی پای تو خواهم مالید و در گرما باد خواهم کرد.<sup>۲</sup> به تشنگی و گرسنگی میوه های جنگلی و آب سرد خواهم آورد . می حال است که من بی تو در شهر باشم . مرا همراه بگیر و بیشتر آزارمده . این گفته در پای افتاد و گریه بسیار کرد . سری رامچندر صدق دل او دیده گفتند : اگر همراهی من می خواهی ، این لباس و زیور های مرصع ، و هر چه در خانه داری از خود دور کن ، به محتاجان بده . سیتا در حال چنان کرد ، آنچه داشت به برهمنان و فقیران داده ، مستعد سفر شد .

### آگاهی یافتن لکشمی

در این وقت لکشمی ازین ماجرا خبردار شده ، پر خشم نزد سری رامچندر آمده ، به صورتی که سر به افلاک رسیده ، دست و بازوهای تمام عالم را

۱- تناقض در بیان مترجم قابل توجه است . اول مترجم گفته است که «سیتا نیز در آنجا رسید» ، ولی در سطر مزبور می گوید که «به خانه خود آمده به سیتا گفت» .

۲- یعنی باد بزن را تکان خواهم داد .



فرا گرفته، اگر بخواهد این هفت اقلیم را از بیخ برکنده به دریا اندازد . به سری رامچندر گفت که راجه جسرت از غایت پیری محکوم زنان شده، کلید عقل از دست داده، هیچ نفع و نقصان خود و تمام عالم نمی فهمد . به گفته چنین پیر فرتوت قصد رفتن جنگل نکنید . امروز به ساعت سعید بر تخت سلطنت بنشینید . ببینیم کدام یکی سد این کار تواند شد ؟ اگر بهرت هم بیاید هم نبرد من نمی تواند گردید . این قسم می گفت و آتش از دهن و چشمان لجهمن زبانه می زد . نزدیک بود که شهر اوده از آتش خشم او بسوزد .

سری رامچندر آتش غصه لجهمن را به آب تسلی فرو نشاند، گفت : ای لجهمن، آنچه گفתי همه توانی کرد . اما یقین بدان که نعمت دنیا پیش اهل خرد قدری و وزنی ندارد . او را ثباتی نیست . به همه کس به قدر همت او حاصل می شود، اما نیک نامی یافتن محال است . رضا جوئی پدر و مادر و پیر و مرشد و استاد بر همه افضلتر است که در عالم نیکنامی یابد . در عاقبت به درجه اعلی برسد . چون ترا می خواهم می گویم که این صورت بگذار . اگر قصد غصه داری، غصه بر خود کن که نیک نام شوی . تو می دانی که حرف من و توجهل است . جهل وقتی رود که عقل کامل گردد . عقل کامل وقتی دست دهد که پیر مرشد کامل در خورد . مرشد کامل وقتی یابد که همیشه صحبت او با فضلا و صالحا و عابدان و منیشران و زاهدان باشد، و هر چند عقل کامل دست دهد تا او را محبت مولی نباشد، نجات نیابد . ازین سبب آدم را اول محبت به حضرت او لازم است و علامت محبت او این است که در خدمت مادر و پیر مرشد در خورد . مرشد کامل وقتی که مانند که به یمل و برهمن و گاو و برادر کلان ارادت صادق دارد . از این راه به تو می گویم که غصه خود دور کن .



چنانچه من به حکم پدر رفتن جنگل قرار داده‌ام، تو هم به حکم پدر و من در خانه باشی. چنان خدمت کنی که فرقت من راجه را یار نیاید و از مادران من خبردار باشی.

لچهن گفت: ای سری رامچندر، ازین گفتن من مطلب آنست که در بید و پوران و شاستر همه جا نوشته‌اند که اگر کسی برای نفع يك کس نقصان هزاران بخواهد آن را قبول نباید کرد. پدر هر چند بزرگ است اما به جایی که غلطی کند منظور نباید نمود. نشستن شما بر تخت سلطنت نفع تمام عالم است. برای بهبود تنها بهرت روا دار آزار چندین هزار خلایق نباید شد. اگر این همه مراتب مد نظر شما نباشد، چه چاره؟ من بنده فرمانبردار شما هستم. از خدمت شما هرگز دور نمی‌مانم و نخواهم ماند. مرا همراه گیر که در جنگلهای مهیب آب سرد و میوه‌های لذیذ برای تو خواهم آورد. اگر مانده شوی، بر دوش خود برداشته راه خواهم رفت. و شبها چوکی خواهم داد. از جانوران درنده و راجه‌سان و ماران و دیگر بلاها نگاهبانی خواهم نمود. هر جا شب می‌گذرانی از کاه سایه خواهم ساخت، و راههای صعب را صاف خواهم کرد. چون غلامان شب و روز در خدمت تو خواهم بود. اگر اینجا باشم البته که به مفارقت شما خواهم مرد. تسلی راجه چگونه خواهم ساخت؟ از دنیا می‌روم و هم از خدمت شما دور باشم، و شما دانای پنهان و آشکارا هستید. هر چه دلت گواهی دهد بکن.

سری رامچندر گفت: ای لچهن، راجه جسرت [و] کوسلیا و سومنترا از جدایی من بی‌قرار خواهند گردید. اگر تو بمانی، به افسانه و حکایت خشنود داری، و اگر بهرت آمده به حسب غرور سلطنت و ابستگان ما را آزار رساند تو نگاهبان باشی.



لچهن گفت : ای سری رامچندر، این همه وقتی شود که من زنده بمانم . هرگاه زیستن من بی دیدار پای شماممکن ندارد ، بر آمدن این کارها امر محال است . این بگفت و دریای سری رامچندر افتاد و گریه بسیار کرد . هر چند سری رامچندر سراورا برداشتند بالا نکرد و گفت : وقتی سر بردارم که همراه گیری . سری رامچندر گفت : چون دلت چنین می خواهد، با خود گرفتم . اما تو حقیقت جنگل را دیده ای، آنجا جای راحت نیست . در زمستان به سایه درختان باید گذرانید و آب و تالابها از صاف و درد باید خورد . و از میوه های ترش بی مزه قوت باید ساخت . در خار و خاشاک راه باید رفت .

لچهن گفت : این همه از توجه و عنایات شما بر من آسان تر می گذرد . هرگاه شما این همه محنت قبول نموده باشید، من غلام را چه تصدیع ؟ بیشتر مرا آزارنده با خود قبول کن .

سری رامچندر گفت : خوش باشد، بامن اگر قصد سفر داری، برو از مادر خود رخصت حاصل کن .

### آمدن لکشن خدمت سومنتر

لچهن شادان شد ، و پای مبارک سری رامچندر را گرفته نزد مادر رفت و رخصت خواست . سومنتر دانست که همراه سری رامچندر می رود، از شادی در پیراهن نمی گنجید و می گفت : خوش طالع مادری که پسرش خدمتگار سری رامچندر باشد و عمر خود را در پرستش او صرف نماید . امروز دانستم که پسر زائیدم و صاحب پسر شدم . و بر طالع خود هزاران آفرین خواندم ، و از خرمی بر خود بالیدم . ای پسر ، وقتی در خانه پدر از برهمنان بید خوان شنیده ام که در خانه راجه جرت پر م پر به نرگن و نر آکار به جهت کار سازی



دیوتها او تار خواهند گرفت، سری رامچندر نام خواهند یافت. این رامچندر همان رام است، هر کس رضاجویی ایشان خواهد کرد تا انقراض عالم نیک نام خواهد بود. در بید و پوران و شاستر نوشته اند که مردم سکرت یعنی هر کس راه نیک اختیار کند، چند چیز بر او واجب است. اول آنکه هر چه کسی از و بطلبد، بدهد. و در جنگ رو گردان نشود؛ و گرد زنان بیگانه نگردد؛ و طعام و میوه لذیذ تنها نخورد؛ و بر ملازمان خود پر خشم نباشد و غصه را بر خود مستولی نکند؛ و در خدمت کسی که بندگی پیدا کند هرگز از اوجدائی قبول ندارد؛ و رضاجوی پدر و مادر و برادر کلان باشد. چون تو به رفتن همراه سری رامچندر اقرار کردی، من از تو خشنود شدم و ثمره حیات خود یافته ام. ترا دعا می کنم که در جنگ و بیابان و صحرا معبود حقیقی، حافظ و ناصر تو باشد و سری رامچندر و سیتا را بر تو مهربان دارد. ترا وصیت می کنم به گوش هوش بشنو که در خدمت سری رامچندر هرگز غیر حاضر نشوی، و سخن گستاخ نگوئی، و رو به رو ننشینی، و برابر راه نروی. اگر ایشان به تو حرف سخت گویند تند نگردی، و جواب تلخ ندهی و شبها به فراغت خواب نکنی؛ و از ایشان جدا نباشی. و هرگاه سری رامچندر با سیتا خلوت کنند در آنجا نروی. و هر چه بگویند غیر آن نکنی؛ و ایشان را به جای راجه جرت و سیتا را به جای من، و جنگ را به اوده بدانی. و نگذاری که دمی و ساعتی دل ایشان ملول باشد. چنان خدمت نمائی که روز حشر<sup>۱</sup> شرمسار نباشی. تکبر و غرور و رعونت و سستی و کاهلی و بسیار خوابیدن شعار خود نسازی. اگر کار مشکل رو دهد در انجام آن تا جان دریغ نداری، تا ایشان چیزی نخورند تو هم نخوری. ازین وجه بسیار گفت و روی پسر

۱- اینجا مترجم تحت تأثیر نفوذ اسلامی و زمانی خود قرار گرفته است.



بیوسید، و دعای خیر کرد، و رخصت داد. لجهمن از مادر رخصت گرفته، پیش سری رامچندر آمد. سری رامچندر گفت: ای لجهمن حالا تو به قصبه زنالی برو، خاصه کمان و ترکش من که از تیر انداختن خالی نشود، و زرهی که حر بهای دیوتها و راجهس اورا شکاف نتواند کرد، بیار. لجهمن در حال به زنالی رفته، اسلحه مطلوبه همه آورد.

### بخشیدن زر و مال رام را به فقیران و مساکین

بعد از آن سری رامچندر گفت: این زر و مالی که من دارم، همه را بر آر، اول وابسته‌های کوسلیا و سیتا را طلبیده آنقدر بده که باقی عمر محتاج گیری نشوند، همچنان کردند. بعد از آن از زنان خدمتکاران و رقاصان و گویندگان که در علم موسیقی عدیل و نظیر نداشتند، هر روز در خدمت سری رامچندر و سیتا سرود و رقص می کردند. اینها چندین هزار اکهاره بودند. هریک را به قدر درخواست دادند. و برهمنان و منیشران تمام شهر اوده فراهم آمدند، هر قدر خواستند بردند. و مردم خواصان و مطربان و قوالان هم به قدر احتیاج یافتند. در آن وقت ترجمت نام برهمن با زن و یک پسر نزد سری رامچندر آمد و گفت: از چند روز چیزی نخورده‌ام، آنقدر بده که باقی عمر گرد سؤال نگردم. سری رامچندر زر و جواهر اینقدر اورا دادند که نتوانست برداشت. گفت که از ضعف قوت برداشتن ندارم، چیزی بده که به پای خود در خانه من برسد. سری رامچندر صد هزار ماده گاو شیردار به او بخشید. برهمن یکی را می گرفت، دیگری می گریخت. برهمن حیران ماند، گفت: ضبط اینها نمی توانم کرد. سری رامچندر تبسم نمودند. به لجهمن فرمودند که: هزار شتر بازر و جواهر سه برهمن بده و مردم تعیین کن که به خانه او رسانند. برهمن گفت: چو کی این مال کدام کس خواهد داد، من



تنها نمی توانم محافظت نمود، تا شما درین شهر بودید، خوف دزد و کیسه بر و شبیه خون و حادثه آتش و تظلم ظالمان اصلاً نبود، حالا که شما تشریف به جنگل می فرمائید این همه در شهر بیشتر خواهد شد. سری رامچندر هزار کس برای چوکی آن گماشتند و خرج چهارده سال از خزاین خود به آنها دادند. برهمین از این سخنان بسیار خوشدل شد. همه را گرفته دعای خیر گویان به خانه خود رفت. بعد از آن سری رامچندر هر قدر زر و جواهر و اقمشه و زیور مرصع و ظروف طلا و نقره، و فیل و اسب و گاو و شتر و رتبه و بهل و پالکی و محفه داشتند، به همگنان بخشیدند. و خاصه لباسی که در بر داشتند بر آوردند. هر دو برادر و سیتا لباس سناسیان پوشیدند و سایر مردم حرم سرا را زر و مال بیکران داده، تسلی نموده، برای رخصت نزد کوسلیا مادر خود رفتند.

### در بیان غم و اندوه در شهر ایودھیا

آن وقت در مجلس اعجاب حالتی دست داد که به نوشتن آن زبان قلم ترکید تا به سینه آنها چه رسد. کوسلیا آن حالت و لباس سری رامچندر و سیتا و لچھمن دیده از هوش برفت. چنانچه شناور به دریای موج خیز غوطه خورد، و ته و بالا شود، به همان حالت به دریای غم مفارقت ایشان بی هوش گردید. دلش در گرداب غم و غصه افتاد. ره به جائی نمی برد. چشم و زبان نمی توانست گشاد. نزدیک بود که جانش از قالب خاکی بر آید. سری رامچندر قدری صبر و شکیب به او داده تا پاره ای به هوش آمد و گفت: ای فرزند دلبنده، دلخوشی آن روز که ترا زائیدم از کجا بیارم و غم امروز کرا بسپارم؟ کاش از رحم من بر نمی آمدی تا این روز بد نمی دیدم. راجه جسرت بحسب ایام پیری به اختیار زنان شده، هیچ عقل درو نمانده که ترا به جنگل می فرستد.



تو علوم بید و شاستر بسیار خوانده‌ای، می‌دانی که برده ماده گاو يك برهمن شرف دارد و ده درجه از آن استاد افتخار دارد، و ده درجه از آن پیرو مرشد بزرگ‌گانند؛ و ده درجه از آن پدر بزرگتر است، و ده درجه از آن مادر. پس تو حکم مرا قبول نداری، به گفته من بر تخت سلطنت بنشین. اگر راجه جست و بهرت سد راه توشوند، به زندان نگهدار. اگر پاس امر من نمی‌کنی به روز عدالت دامن تو و چنگل من خواهد شد. برای پسر می‌گویی چندین هزار عالم را آزرده مکن.

سری رامچندر گفت: ای مادر، آنچه تو گفتی راست است اما بدان که ما را و ترا فرمانبرداری راجه لازم است. زنان پارسا از حکم شوهر هرگز قدم بیرون ننهادند، چون روا دارم که از تو معصیت بوجود آید؟ و این زیست دنیا ثبات ندارد. هزاران نیکنامی به يك گناه پایمال می‌شود. نشنیده‌ای که پرسرام به گفته جمده‌گن پدر خود سر مادر برید، نیکنامی و فرمانبرداری او شهره آفاق گشت، و این مدت چهارده سال هم به دعای خیر تو بر من به آسانی خواهد گذشت، باز آمده ترا خواهم دید. از تو آن می‌خواهم که درین ایام مهاجرت خدمت راجه چنان کنی که اندوه‌گین نباشد و فرقت من راجه را اثر نکند.

رامچندر هر چند سخنان تسلی و دل‌اسا گفت، کوسلیا به حال خود نمی‌آمد. سری رامچندر سر مادر از زمین برداشت؛ آب بر روی او پاشید و باد بسیار کرد. اما کوسلیا اصلاً از بی‌هوشی به هوش نشد. آخر سری رامچندر در عین بی‌هوشی صورت چتر بهوج خود که به روز تولد به مادر نموده بود به کوسلیا آشکارا



ساخت . به دیدن آن فی الفور بیدار گردید . در بیداری پسر را به همان صورت دید . حیران و متعجب ماند .

سری رامچندر گفت : ای مادر، من همانم که دیدی . از ذکر و فکر کسی که کل مخلوقات از بند دنیا رهائی یابند و به مقام اعلی برسند ، ما را خیال کن . یقین دان که من از ملبوسات دنیا فارغام ، گرمی و سردی و تشنگی و گرسنگی و ماندگی و جمیع رنج و راحت به من اثر ندارد . این همه از من وجود یافته اند و به حکم من اند . صورتی که دیدی همیشه مد نظر خود داشته، در ذکر من باش که آخر به برکت آن به مکان آرام خواهی رسید . کوسلیا چون از چشم بصیرت سری رامچندر را دید و بشناخت، در دل قرار و آرام یافت. صبر و شکیب و ورزید . اما وقتی که سری رامچندر پای مبارک مادر بوسیده، رخصت گرفته روان شد، کوسلیا بی تأمل عقب پسر دوید و در بغل گرفت . گریه و زاری نمودن آغاز نمود .

مهادیوجی می گوید : ای پارتی، بر شنیدن اوصاف نام کسی سلاطین کبار، زن و فرزند، سلطنت و دولت، و مکنت همه را گذاشته ره نورد بادیۀ تجرد می شوند، تکبر و غرور و نخوت و شهوت از سر بدر کرده، خاکساری پیش می گیرند و برای دیدار کسی که جوگیان و رکھیشران و منیشران عمرها بسر برده به جمال جهان آرای او چشم نورانی نیافته، همان نور به جسم راحت بخش دلها از پیش کسی مفارقت گیرد . چرا چنین بی استقلال نگردد . سری رامچندر باز مادر را وصیت بسیار کرد . از اسرار خود محرم ساخت و به آمدن او ده وعده نمود . و فروغ تجلی خود بر او آشکارا ساخت. و عقل معاد عنایت فرمود تا از جزع و فزع بازماند . دست به دعای خیر برگشاد که دیوتهای عالم بالا و دیتان مهیب و مادران و کنران و جچهان و جانسان و گندهرپان



و این شش جهت طبق آسمان و زمین و دریا و جنگل و صحرا از بلاهای زیان کار درین سفر نگاهبان شما باد. و آن کسی که پهلاد را از دست هر ناچھے خلاص ساخت، چهارده سال حافظ و ناصر شما باشد، و در معدودالایام مرا به دیدارت شاداب گرداند. این را بگفت و به خانه خود آمد. همان صورت سری رامچندر را به دل خود نقش بست و بهن کر آن مشغول گردید.

سری رامچندر و سیتا و لچھمن از کوسلیا رخصت گرفته بیرون آمدند. به دروازه اول خدمتگاران عهده خودها گرفته حاضر شدند، به دروازه دوم زنار داران بید خوان و شاستر دان دعای خیر کردند. به دروازه سوم مصاحبان و متصدیان و امرایان عالی قدر مجرا و سلام کردند. هریکی مطالب مالی و ملکی به عرض عالی رساندند. سری رامچندر فرمودند که من به حکم پدر به دندک بن می روم، بهرت آمده پادشاه این ملک خواهد شد. به مطالب شماها خواهد پرداخت.

به شنیدن این همه بی دل و عمناک گردیدند و اشک از چشم ریختند. به دروازه چهارم مطربان و رقاصان و پایکوبان و پاتران شرائط بندگی بجا آوردند. به دروازه پنجم داروغه اصطبل و فیلخانه و دیگرها سواری خاصه از فیلان با هودج مرصع، واسپان با زین و زردوزی، و پالکی نقاشی ورتهه و بهل با ساز طلا مکمل به جواهرهای آبدار و شب تاب پیش آوردند. اما ایشان به آنها التفات نفرمودند. پیاده پا پیشتر روان شدند. به دروازه ششم مردم جلو خاص به لباس فاخره و حربههای تحریر طلا و جواهر مجرا نمودند. از آنجا به دروازه هفتم آمدند. نقاره چیان شادیانه را به نوازش درآوردند، سری رامچندر آنهارا منع فرمود. از آنجا به دروازه هشتم رسیدند. قراولان و میرشکاران اقسام جانوران شکاری به نظر مبارک گذرانیدند. چون به دروازه



نهم آمدند، مردم قور بر قندازان و تیرانداز و گرزدار و نیزه باز و غیره خیل خیل که از حفظ و شمار افزون بودند لوازم سجده بجا آوردند. به دروازه دهم فیلان کوه تمثال و شتران تیزرو و اسپان بادپیما لازمه سواری و کوتل حاضر شدند و به دروازه یازدهم جماعت سواران تبردار و خوش پوش مثل دریای کلان موج می زدند. به نظر اشرف در آمدند. سری رامچندر ازینها هر کدام را نزد خود طلبیده، استمالت داده رخصت فرمودند. خود با سیتا و لچهن پا برهنه نزد راجه روان شدند. و سایر مردم بلده اوده از کوچه و بازار آن خدیو هر دو جهان را به آن حال دیده بی قرار گردیدند. و هزار لعن و طعن بر بی انصافی فلک برین می گفتند. و هزاران دشنام ناسزا به راجه و کیکنی رانی می دادند. همه زنان و مردان شهر عهد بستند که همراه ایشان در جنگل رفیق باشند. هر یکی پیش آمده، خدمت می نمودند و زار زار می گریستند. سری رامچندر هر یکی را دلاسا می فرمودند.

### تودیع پسران از پدر

چون به درخانه راجه جسر رسیدند سومنت از آمدن ایشان به راجه خبر داد که تاج شاهی از سر بر آورده، لباس سناسیان پوشیده، پا برهنه سری رامچندر و سیتا و لچهن که هر سه به ستوگن و رجوگن و تموگن موصوفاند، برای رخصت نزد شما آمده اند. راجه گفت: زود بیار تا شعله آتش سینه به دیدار ایشان فرو نشیند. سومنت هر سه را به حضور راجه برد. سری رامچندر و سیتا و لچهن راجه و کیکنی را تعظیم کردند و پای مبارک را بوسیدند، و اجازت رفتن دندک بن خواستند و گفتند که: ای راجه، شما پادشاه این ملک هستید، اندک آزار شما باعث رنج و غمای عالمیان است. من به حکم راجه به دندک بن می روم؛ مهاراجه غم را بگذارند و داد عالم



بدهند . مبادا راجه‌های اطراف قابوی وقت یافته دست به ظلم دراز کنند . آزاری به حال این رعایا رسانند و هر جا راجه به غم و غصه مبتلا شده است البته نقصانی به ملک او رسیده بهرت را زود بطلبید که درین تنهائی رفیق شما باشد .

راجه ازین حرفات به دریای غم غرق شد . می‌کئی از جاده شرم و حیا پا بیرون نهاده به شوخی تمام گفت: بهرت را البته می‌طلبم ، اما تا شما درین شهر قیام دارید از هیبت و ترس شما به حال نمی‌آید . شما اگر فرزند رشید هستید، زود و شتاب به حکم پدر راه صحرا بگیرید . یک ساعت تعطیل نکنید که توقف کردن شما محض موجب آزار خاطر مهاراجه هست . ازین حرف راجه جسرت به هم برآمد و بسیار ناسزا به می‌کئی گفت : تا امروز خود را دوستدار سری رامچندر می‌گفتی ، نمی‌دانم که از کدام خانواده زبون هستی که از تو چنین معصیت به وجود آمد . ما را به مکر و دغا اسیر خود گردانیدی . قولی خواستی که به دادن آن ناچارم . چنین پسری نازنین که هیچ راجه درین روی زمین ندارد، از من جدا می‌کنی و به جنگل می‌فرستی . یقین دانی که بعد از رفتن این فرزندان دابندان زنده نخواهم ماند . تو هم به مطلب نخواهی رسید . نام بد تو تا انقراض عالم خواهد ماند . حالا هم ازین خیال بگذر . خلافت<sup>۱</sup> به پسر تو می‌دهم . اما اینقدر بگو که سری رامچندر درین شهر باشند . گویا مرا از سر نو حیات می‌بخشی . می‌کئی از غصه بر آشفت و گفت : تا حال در سورج بنسی کسی از قول خود بر نگشته ، راجه‌های ایام ماضی بر قول خود جان داده‌اند . نشنیده‌ای که راجه سیوداس برای يك

۱- استفاده از چنین کلمات و اصطلاحات اسلامی نمونه‌ای از تأثیر نفوذ اسلامی و عصری مترجم است .



کبوتر بر جان دادن خود راضی شد. راجه گفت: چگونه بود؟  
 میکنی گفت: راجه‌ای بود سیوداس نام، روزی بر سریر سلطنت نشسته  
 بود، کبوتری از پیش باز گریخته، زیر دامن راجه پناه گرفت. باز آمده  
 به راجه گفت: کبوتر طعمه من است، تو او را به من بده؛ و کبوتر به راجه  
 گفت: من به تو پناه آورده‌ام، مرا امان بده. راجه گفت: ای باز، کبوتر  
 به من پناه گرفته است، نمی‌توانم داد. عوض آن گوشت هر که خواهی می‌دهم.  
 باز گفت: ای راجه، تو نیت نیک داری، از توبه کسی آزار نرسیده است.  
 از گرسنگی می‌میرم، طعمه مرا بده و حجت بگذار.  
 راجه گفت: محال است که کبوتر را از پناه خود ترا بدهم، دیگر هر  
 گوشتی که بخواهی بگیر. باز گفت: من گوشت دیگر جانور نمی‌خورم،  
 این را به من بده. راجه گفت: این کبوتر را نمی‌توانم داد، دیگر هر چه  
 بخواهی بطلب. باز گفت: چون کبوتر نمی‌دهی، عوض آن گوشت بدن خود  
 بده. راجه راضی شد. میزان وزن طلبید، در یک پله کبوتر را نشانید و در پله  
 دیگر گوشت از ران خود تراشیده نهاد. برابر نشد، باز راجه پاره‌ای از  
 گوشت خود بریده بر پله نهاد. تا هم برابر نشد، تا آنکه راجه تمام گوشت  
 خود بریده بر میزان نهاد اما برابر وزن کبوتر نگردید. آخر خود بر خاست  
 و در میزان نشست، آن زمان برابر شد. باز را گفت: حالا مرا بخور، کبوتر  
 را بگذار. چون باز در اصل دهرم بود که برای امتحان همت راجه آتش را  
 به صورت کبوتر آورده بود، بر راجه مهربان گشت. جسم راجه را به دستور  
 سابق تازه و نغز ساخت. ای مهاراجه، سیوداس چون برگشته خود ثابت ماند



به جان دادن راضی شد، نیکتامي او به حال ماند و خود از سرنو زندگی یافت. تو، در آخر عمر چرا بد قول می شوی؟

درین وقت سایر وزرا و بشت رکهه و دیگر رکهیشران و ارندهتی و غیره زنان رکهیشران و برهمنان و رانی ها جمع آمدند. سری رامچندر و سیتا و لچهن همه را سجده نیاز بجا آوردند. ارندهتی و دیگر زنان رکهیشران و برهمنان از میکی گفتند و سماجت بسیار نمودند، و دامن خود برداشته و ازو درخواستند که: تو دختر راجه کلانی، در خانواده تو همه ها مردم اهل خیر شده اند. می دانی که سری رامچندر درین مدت عمر گناه کسی نکرده، همه مردم خرد و بزرگ ازو راضی، و همه او را از جان خود عزیز می دارند. رفتن ایشان به جنگل موجب آزار چندین هزار خلایق است. چون رواداری که ایشان بی گناه در صحرا و بیابان سرگردان شوند، و مردم شهر از فرقت اینها بی قرار باشند، و راجه جرت خود را هلاک کند. غالب که بهرت هم خلافت قبول ندارد، راه صحرا بگیرد و یا خود را بکشد. تو هم از مطلب خود بی بهره باشی. میکی این همه مراتب به دل خود اندیشید، اما چون تقدیر ازل چنان رفته، و خواست سری رامچندر در همین بود، به خاطرش نیامد و گفته کسی قبول نکرد. و برخاست چند پوست درخت آورده به سری رامچندر و سیتا و لچهن داد و گفت: این را بپوشید و راه صحرا بگیرید.

از این حال حاضران وقت شور و فغان کردند، و زار زار گریستند. سری رامچندر آن پوست را به دلخوشی تمام از میکی گرفته، هر سه کس پوشیدند. درین وقت سدها رته نام وزیر راجه گفت: ای میکی، سری رامچندر و لچهن هر دو پسران گناهکار تو هستند، به آنها هر چه خواهی



بکن اما سیتا هیچ گناهی نکرده است، او را مر نجان . اگر او همراه شوهر خود به صحرا نرود، زور تو به او نمی رسد ؛ و به راجه گفت : شما که از گفته این زن بی عقل چنین پسری که حیات بخش عالم است، بی گناه با چنین عروس که هرگز از خانه قدم به صحن سرا نداشته، پرستاران و کنیزان هم روی او را ندیده، به جنگل و بیابان که در و دیوار ندارد می فرستید، کدام عقل است ؟

راجه گفت : ای وزیر، من کی می خواهم این پسران من از چشم من جدا باشند و به سری رامچندر گفت که در مدت عمر ده هزار سال ترا یافته ام، هر گاه تو به شکار می رفتی چشم انتظار در راه تو واداشتم، تا نمی دیدیم بی قرار بودم . حالا چون روا دارم که تو با سیتا و لچهن پابرهنه رو به صحرا آری ؟ یقین دان که بی دیدن تو زنده نخواهم ماند و ترا باز نخواهم دید . به دلخوشی حکم می دهم که مرا در زندان نگاهدار و بر تخت سلطنت فراغت کن، و داد عالم بده . بدان که هر خاری که در پای تو خواهد خلید، در جگر من سوراخ خواهد کرد . به سومنت فرمود : که پارچه های لطیف برای سری رامچندر و سیتا و لچهن بیارید و از جواهرهای نفیس و زیورهای گران قیمت بیارائید . سومنت در حال چنان کرد . از این آرایش سری رامچندر و سیتا مثل لچهمی و ناراین می نمودند . کیکنی به هم بر آمد، می خواست که چیزی سخت بگوید . سری رامچندر گفت : ای مادر، تو چرا آزرده می شوی . آنچه مراد تست همان می کنم . چون راجه جسرت را خیلی مضطرب و بی قرار دید ، به او گفت : اگر خلافت هر سه عالم به من بدهند و یا جمیع مکروهات به من آزار رسانند پیش همت من هردو برابر است . غم و شادی را يك می دانم و مهاراجه مدتی عبادت کرده اند، تمام عمر خود را به آئین نيك بسر برده اند.



در من به چشم عقل معاد ببینند، و دل خود را قوی دارند که من بعد از چهارده سال باز می آیم. درین مدت باید که مهاراجه غمخواری کوسلیا نمایند که از فرقت من جان بر لب آورده است.

راجه ازین حرف گویا نمک بر جراحت پاشیده شد، بی تاب و بی قرار برخاست. پسر را در بغل گرفت و گفت: تو باورداری که از فرقت تو من زنده خواهم ماند که سفارش کوسلیا می کنند. برخیز، گفته مرا قبول کن. بر تخت خلافت بنشین، همه وقت چشم مرا به دیدار جمال تو نورانی بده.

سری رامچندر گفت: ای راجه، درین عالم چندین قسم پسر می شوند. پسر اول آنست که هر چه به خاطر پدر بگذرد او بجا آرد. دوم آنست هر چه پدر بگوید بکند. سوم آنست که گفته پدر من منظور ندارد. هر گاه خلافت هر سه عالم مر کوز خاطر من نیست، سلطنت اجودهیا که بیش از دو روز نیست، چه قدر دارد. نجات و نیکنامی پسران در فرمانبرداری مادر و پدر است. چون روا دارم که حکم چون تو مهاراجه خلاف شود و من مأخوذ عاقبت باشم. حالا به دلخوشی به رفتن صحرا اجازت بده که این ایام سخت بر من به آسانی گذرد. به یمن دعای خیر تو به عیش و فراغت بسر برم.

راجه چون دانست که سری رامچندر هیچگونه در شهر نمی ماند، به سومنت بفرمود: که هر قدر خزاین نقد و جنس در سر کار موجود است و اسپان و فیلان و رتبه خاصه سواری همراه بگیر، و در خدمت پسران من در صحرا و بیابان حاضر باش. و از مردم لشکرده کھوهنی در رکاب سری رامچندر بروند. هر جا در جنگل و بیابان راچهسان و جچهان و پساچان و دیتان و جاندار خونخوار، مردم آزار نمودار شوند، به دفع آن بکوشند، و چندین هزار معماران و سنگ تراشان و پیلداران همراه روند، در



دندك بن وغيره هر جا جای خوش هوا باشد، عمارت عالی بسازند و سرادقات عالی هم برای هر منزل و مقام همراه بگیرد هر قدر خدمتگاران و دایه‌های سیتا هستند همراه بروند. مطربان و سرودگویان و پای‌کوبان و رقاصان و پاتران خاصه مجلس سری رامچندر در آنجا حاضر باشند. و از خدم و حشم و سایر کارخانجات از اصطبل و فیلخانه و شترخانه در رکاب سعادت باشند. و به تهانه‌داران و مستحفظان و عمالان هر دیار بنویسند که سال به سال خزاين و لشکر و رسد غله و پارچه‌های نفیس و میوه‌های لذیذ به دفعات پی هم به لشکر سری رامچندر می‌رسانده باشند. و هر چه ایشان فرمایش کنند، ابلاغ دارند. و هر روز خبر خیریت نورچشمان برداك<sup>۱</sup> به من برسانی، و از مردم شهر هر کس همراه سری رامچندر اختیار کند، اذن بدهی، و در غم‌خواری آنها بکوش، و مگذاری که دل‌بندان من به هیچوجه ساعتی و دمی ملول خاطر باشند. و چندین هزار زرگران و میناکاران و مرصع سازان با چندین هزار خروار طلا و جواهر همراه باشند که هر روز زیورهای گران قیمت به سیتا برسانند و خاصه مشاطان سیتا را بازیب و زینت آرایش دهند. مگذارند که سیتا ساعتی و لحظه‌ای مکدر خاطر گردد، و یاد پدر و مادر خود کند. خوشا طالع راجه جنك که به وساطت سیتا در دنیا و عقبی نیکنامی یافت. و عجب شامت ایام من که چنین پسر و عروس بی گناه را به جنگل فرستاده، رسوای هر دو جهان شدم.

راجه این قسم می‌گفت و زار زار می‌گریست.

میکنی از خشم به راجه گفت: این همه که تو به سری رامچندر و سیتا همراه می‌دهی تعلق به بهرت دارد. می‌باید که سری رامچندر تا چهارده سال

۱- : پست - برید - نامه‌رسانی - نامه بری.



به لباس سناسیان صحرا نشین باشند . ازین حرف دل حاضران مجلس بسوخت . هزاران نفرین براو کردند . راجه آه سرد بر کشید و بر زمین افتاد . مردمان گلاب براو پاشیدند تا قدری به حال آمد . سری رامچندر و سیتا و لچهن پیش رفته، سر به قدم راجه نهاده، رخصت خواستند . در آن وقت کوسلیا به سیتا گفت : تو به خانه پدر بودی، درمهد بیغمی پرورش یافتی . چون درینجا رسیدی، هنوز جا گرم نکردی و ازما هیچ راحت ندیدی، چنین حادثه پیش آمد . از شرافت اصل و نسل خود محنت صحرا و بیابان اختیار کردی، اینقدر توهمه مراتب می دانی، اما باز گفته می شود که زنان را خدمت شوهر لازم است . زن هر چند جمال داشته باشد، و شوهر اگر کور و شل و لنگ و بد وزشت و معیوب باشد، خدمت او را باعث نیکنامی دنیا و آخرت بداند . و غیر خشنودی شوهر هیچ زنی نیکنام دنیا نگردیده و به مقام آرام که مکت گویند، نرسیده . پارتی از خدمت مهادیوجی شوهر خود اهل پرستش هر سه عالم است . و لچهنی از خدمت ناراین دوستدار این تمام جهان است . و گنگا از خدمت بشن نجات بخش این عالم شده و به همان بزرگی مهادیوجی بر سر خود جا داده، و ترا بهتر و بزرگتر از آنها توان گفت . تو، شرایطت - بر تا همه نیک می دانی . ترا نصیحت نمی توانم کرد . توقع آن دارم که در سفر مگذاری که سری رامچندر دمی و ساعتی بی دل و غمگین شود . و لچهن را به جای پسر خود دانی، رعایت خاطر اولازم داری .

### بیرون آمدن رامچندر از شهر

سومنترا آمده لچهن را در پای سری رامچندر و سیتا انداخت، و سفارش نمود که در همه حال ازو خبردار باشی . سری رامچندر و سیتا و لچهن راجه و مادران را سجده بجا آورد . از خانه برآمدند . سومنت را بفرمود : تارتهه



سواری حاضر آورد. هر سه کس بر آن سوار شده، رخت و رخوت و اجناس زر و زیور داده راجه جسرَت همان جا گذاشته راه صحرا پیش گرفتند. راجه جسرَت و کوسلیا و سومنتر و سایر زنان حرم سرا به غیر کیکنی همه به دنبال سری رامچندر دویدند، و مردم شهری آن حال دیده به حالی که بودند عقب ایشان شتافتند.

مهادیوجی می گوید: ای پارتی، در وقتی که سری رامچندر وسیتا و لچهن از شهر اوده به در رفتند، آن نور و رونق در شهر نماند. هوا بغابت تاریک شد، از زن و مرد و طفل و جوان و پیر، از آدم و حیوان همه را حالتی دست داد که قلم در نوشتن آن عاجز، و زبان در بیان او لال، گروهی اشک ریزی کرده نابینا شدند. و جمعی پریشانی خاطر بهم رساندند. طائفه ای بی تأمل خود را در آتش انداختند و بسیار از سراسیمگی در دریا غرق شدند، و انبوهی را از دویدن بی اختیاری از ضرب دیوارها و درخت ها دست و پا شکست. پسر مادر را، و مادر پسر را، زن شوهر را، و شوهر زن را، و برادر برادر را، و زنان بچه ها گذاشته عقب سری رامچندر دویدند. خواب و خورش هیچ یکی را یاد نماند.

سری رامچندر دید که راجه جسرَت با سایر رانی ها پابرهنه دوان می آید. به سومنت بفرمود که: رتّه را به تعجیل براند. راجه جسرَت همین می گفت و می دوید که رتّه را نگهدار و مرا همراه بگیر. اما سومنت به حکم سری رامچندر رتّه را نگاه نداشت. تا راجه رتّه را می دید از دنبال او می دوید. هر گاه رتّه از نظر راجه غائب شد چنانچه درختی را بیخ ببرند، بر زمین افتاد و از هوش برفت. مردم گمان بردند که راجه مرد، گلاب بر رو پاشیدند و باد بسیار کردند تا علامت زندگی نمودار شد. کوسلیا راجه را در چنین



حالت به خانه خود آورد و به خدمتش پرداخت. دیری پای او مالید و بینی او گرفت تادم سرد از او برآمد.

سری رامچندر و سیتا و لچهن و سومنت آن روز به کنار دریای تمسا منزل کردند، تا وقت شام مردم شهر برای همراهی اینقدر فراهم آمدند که ثانی اجودهیها توان گفت. لچهن بر کنار تمسا جای صاف کرد، از دریا آب آورده پاشید و گاه جنگلی گسترانید. از بیخ و بار جنگلی که در آنجا بهم رسید آورده مهیا ساخت.

سری رامچندر مردم شهری همه را طلبیده تسلی بسیار داد که من در اندک ایام سیر بیابان کرده، نزد شماها می‌رسم، تا رسیدن من بهرت برادر من که نیکوکار است غمخواری شما همه خواهد کرد. به خاطر جمع به خانه خودها بروید. چون مرا دوست می‌دارید، هر وقت دریاد من باشید. اما هیچ یکی از مردم اجودهیها به رفتن شهر راضی نشد. همه دریای مبارک سری رامچندر افتادند که به همراهی قبول کردند.

سری رامچندر گفت: در آنچه بهبود شما خواهد بود، خواهم کرد. از میوه‌ها که لچهن آورده به همه کس قسمت کرد. بعد از آن به سومنت و لچهن داد؛ بعد از آن خود نوش جان فرمودند. بعد از خوردن همه کس سیتا میوه‌های پس خورده سری رامچندر تناول نمود. آن شب سری رامچندر و سیتا بر آن گاه استراحت فرمودند. لچهن و سومنت تیرو کمان به دست گرفته تمام شب چوکی دادند.

### گذاشتن اهالی شهر و رفتن رام و سیتا

چون پاسی از شب باقی ماند، سری رامچندر به سومنت گفت: این مردم شهر دنبال من نمی‌گذارند، این وقت که اینها در خواب هستند می‌باید راه



رفت . سری رامچندر و سیتا و لچهن بر رتبه سوار شدند، قدری راه بفرموده سری رامچندر رتبه به جانب اجودهییا روان کرد ، بعد از آن عنان اسپان بر گردانیده، به طرف جنوب روان کرده بر لب دریای گومتی رسید . به کنار آن شب گذرانیدند . مردمان که از خواب بیدار شدند رامچندر و سیتا را نیافتند . علامات رتبه به طرف اجودهییا دیدند، همه به خوشحالی آنکه سری رامچندر و سیتا و لچهن به اجودهییا مراجعت کردند. راه اوده گرفتند، و به خانه خودها آمدند . هریکی از یکی می پرسیدند که: شماها به چشم خودها سری رامچندر را در شهر دیدید . آخر چون تحقیق شد که سری رامچندر و سیتا و لچهن به شهر نیامدند، به راه دیگر به بیابان رفتند، همه را غم بر غم افزود .

بالمیک بالو و کش می گوید : حال بدی که آن روز بر جمیع سکنه اوده چه آدم و چه حیوان به رفتن سری رامچندر روی داده نزدیک بود که آسمان بترکد و زمین به تحت الثری برود، و آب دریاها خشک گردد . درختان بی برگ و ثمر شدند؛ آفتاب تیره نمود؛ ستاره ها در روز نمایان گشت؛ باد وزیدن کم گرفت؛ و آتش ناپدید شد . آواز گریه و زاری راجه جسر و همه رانیها و سایر مردم شهری بر طارم افلاک رسیده ، گوش دیوتها کر ساخته ، آنها نیز حال مردم اوده دیده بی هوش گردیدند . هزار نفرین به میکئی می گفتند .

مهادیوجی می گوید : ای پارتی، آن روز وحوش و طیور و مرغ و ماهی و مار و کژدم از مفارقت سری رامچندر آب و دانه نخوردند ، و حیوانات علف را گذاشتند . مدت چند روز به همین حال مبتلا بودند، تا اینکه بشت و بامدیو همه را طلبیده ارشاد کرد که : سری رامچندر را از زمره انسان خیال نکنید . ایشان پورن برهم برای کارسازی دیوتها اوتار گرفته اند .



پیشتر هم اوتار مین و کورم و بران و فرسنگه و باون و پرسرام گرفته ، بار زمین دور کرده اند . حالا برای کشتن راون اوتار گرفته اند . ایشان پورن برهم هستند . صورت برهما گرفته آفرینش جهان می کنند ، و به صورت بشن پرورش ، و به صورت مهادیوجی عالم را فنا می سازند . در معدودالایام کار آنها ساخته باز خواهند آمد . پیش همت عالی ایشان شهر و بیابان ، و رنج و راحت مساویست و این جزع و فزع شما همه درست است . برای کسی که جو گیان عبادت می کنند ، هزاران سال به برگ درخت قناعت می نمایند ، به موسم گرما در آتش و در برسات به آب می نشینند . در راه او عمر گرانمایه خود صرف می سازند ، و راهی به آن جناب کبریا نمی برند . همان نور تجلی او به صورت ایشان بر آمده ، همه وقت راحت بخش باشد و یکبارگی حظوظ دنیا گذاشته ، از چشم پنهان شود و راه بیابان گیرد . چرا موجب چندین بی قراری و بی آرامی نگردد ؟ اما او را از لذات دنیا فارغ دانسته در ذکر او باشند ، و یقین بدانند که بعد از انقضای وعده البته خواهند آمد و شمارا زندگی از سر خواهند بخشید . مردمان از گفتن بهشت پاره ای تسکین یافتند . شب و روز در ذکر او می بودند . آمدن او را از خالق می خواستند .

### رسیدن نشاد خدمت رامچندر

سری رامچندر و سیتا و لچهن شب را به کنار گومتی به سر بردند . به میوه های جنگلی قناعت کرده صبح از آنجا روان شدند ، به کنار دریای گنگا رسیدند . جای خوش هوا دیده فرود آمدند . راجه کوه قوم نکهاد که حاکم آن سرزمین بود ، به شنیدن تشریف سری رامچندر زود و شتاب آمده ملازمت نمود . اقسام اسباب ضیافت از شیر و برنج و روغن و جغرات و آهوی شکاری و انواع میوه ها و شهد خالص نذر گذرائید و فرش پلنگ و بسترهای



ملایم و نرم پیش آورد. و سایر لشکر را به نظر مبارك ایشان در آورد. و برای شب چو کی مقرر کرد و خود به ادب تمام ایستاده ماند. سری رامچندر از غایت مهر بانی او را در بغل گرفتند و خبر خیریت او پرسیدند. نگاهاد عرض کرد: امروز که تو پادشاه هر سه جهان در سرزمین من آمده، چتر سعادت افراخته، من گمنام را که درین دنیا از من زبون تر قوم کسی نیست، از خود دانسته، توجه و مهر بانی فرموده به همه جهت خیر است. این عنایت و ذره پروری که به حال من مبذول داشته، دیوتها آرزو دارند. نمی دانم کدام عبادت در چه وقت کرده بودم که این سعادت مرا دست داد. توقع از مکارم اخلاق خدیو زمین و زمان آن دارم که چهارده سال وعده کیستی در همین شهر به سلطنت و کامرانی بسر برند، و بنده را از غلامان خود تصور فرموده در خدمت نگاهدارند.

سری رامچندر گفتند: ای نگاهاد، درین عالم هنرها بسیار است. هریکی يك هنر را دوست دارد، اما تو به تحقیق بدان که من خریدار محبت دل هستم. نزد من نيك ذات<sup>۱</sup> و بد ذات و کم ذات، و برهمن و چهرتری و بیس و سودر برابر است. در دل کسی که محبت خود می بینم، از خود او را دوست می دارم. چون تو ارادت صادق داری در زمین تو فرود آمدم و ترا دوست قرار دادم. اما تا مدت چهارده سال در شهر نمی روم، به جز بیخ و بار جنگلی چیزی دیگر نمی خورم. این اسباب ضیافت بردار، میوه جنگلی بیار. نگاهاد همچنان کرد. به دست خود زمینی جهت شب گذراندن سری رامچندر صاف

۱- ذات: مأخوذ از عربی، به فارسی هند و اردو و زبانهای دیگر هند به معنی طبقه یا گروه یا Caste استعمال می شود. نيك ذات و کم ذات به معنی از طبقه بالا و از طبقه پائین.



نمود و آپ پاشی کرد . گاه سبز بگسترانید و میوه شیرین و خوش طعم حاضر ساخت . سری رامچندر آن را به خواهش تمام گرفتند ، باسیتا و لچهن و سومنت خوردند . در وقت شب عبادت معبود به جا آورده ، استراحت فرمودند . چند ساعت لچهن پای مبارک سری رامچندر مالید . بعد از آن به حکم برادر خود هم بر بستر راحت آرام گرفت . نکهاد پای لچهن می مالید . حقیقت بر آمدن سری رامچندر از شهر و رفتن به جنگل مفصل پرسید . لچهن همه بیان کرد . نکهاد گفت : تقدیر آسمانی چنین رفته باشد والا راجه جسرت چنین پسری را از گفته زن بی عقل کی به بیابان بفرستد . شاید که صلاح عالم و عالمیان درین بوده باشد . اعتقاد من آنست که مدت چهارده سال زودتر بسر آید . در این ایام نفع بسیار به مردم برسد . ای لچهن ، تو دل تنگ مدار ، یقین بدان که بهرت خلافت اختیار نخواهد کرد . سری رامچندر را به منت وزاری بر سریر سلطنت خواهد نشاند . تمام شب درین مذکور بگذشت چون صبح شد ، سری رامچندر از خواب بیدار شدند . شرائط عبادت صبحی بجا آوردند ، و به نکهاد فرمودند تا کشتی جهت عبور دریای گنگا بطلبید .

### بازگشت سومنت

نکهاد در حال کشتی ها از قسم بجره و کوسه و سنسه و پتیله و مانکی و ادلاق و کشمیری و پنسوئی و دونگا و بهدیا و پتنگ و پرنده و غیره که موجود داشت حاضر ساخت .

سری رامچندر سومنت را فرمودند : که رتبه به اجوده ها ببرد و خیریت من و سیتا و لچهن به راجه جسر و کوسلیا و بشت و جمهور سکنه اوده برساند و بگوید که مهاراجه خاطر خود مکدر و مغموم ندارند . نزدیکست که ایام وعده به جنگل بسر برده به ملازمت پای مبارک شما می رسم ، و



به کوسلیا خواهی گفت که ما هر سه به خیریت راه می‌رویم تا رسیدن من  
 مگذاری که راجه جسرت به هیچ وجه غمگین باشد. و به کیکی بگوئی که  
 زود و شتاب بهرت را بطلب و بر تخت خلافت بنشان، و داد رعیت بده. مبادا  
 که راجه‌های اطراف خبر وحشت اثر یافته، قصد تاخت و تاراج نمایند و  
 هر گاه بهرت بیاید از من اول دعای خیر برسانی و بگوئی که در خدمت مهاراجه  
 چالاک باشد. کوسلیا که در فرقت من نزدیک به هلاکت رسیده، به خدمت و  
 رضاجوئی او را خشنود داری، و مگذاری که راجه و رانی به هیچ وقت از  
 مفارقت من اندوهگین شوند، و به جمیع متوطنان شهر ارشاد کنی که در خدمت  
 مهاراجه چست و چالاک باشند. و هزاران سجده نیاز به پشت برسانی که  
 به یمن دعای خیر شما این مدت چهارده سال بر من به خوشی و خرمی خواهد  
 گذشت. از مهاراجه و کوسلیا به همه وادی خبر گیران باشی.

سومنت گفت که: به امید همراهی شما از خانه برآمده‌ام و مهاراجه  
 نیز در خدمت شما فرموده. از من کدام گناه صادر شده که رخصت می‌فرمائی،  
 راه جنگل و بیابان صعوبت تمام دارد، خار و خاشاک و فرازونشیب بسیار، و  
 پای مبارک شما نازکتر از گل نیلوفر<sup>۱</sup> است. علی‌الخصوص سیتا که درین  
 عمر یک وجب زمین پیاده پانزفته، همیشه بر بسترهای نرم و ملایم پانهاده،  
 در چنین راه چگونه تواند رفت. بفرما که درین سفر در رکاب سعادت تو  
 باشم. سری رامچندر فرمودند که چهارده سال ما را به لباس سناسیان در زهد  
 و عبادت بسر باید برد. سواری رتبه در کار نیست سومنت عدول حکم نتوانست  
 کردن، به حال تباه گریه‌کنان قصد اوده کرد. لچهن به سومنت گفت که: در  
 خدمت کوسلیا و سومنترا سلام و پر نام رسانی و بگوئی که از من خاطر جمع

۱- این تشبیه از زبان هندی گرفته شده است.



دارد . در خدمت سری رامچندر به دلخوشی و خرمی و خیریت هستم . عنقریب که مدت چهارده سال در جنگل و بیابان سپری می شود ، باز قدم ترا می بینم ، تا آمدن من در خدمت مهاراجه خود را معاف نداری و به خدمت مهاراجه بگوئی که شما به گفته زن قطع رحم کردید که سری رامچندر را رخصت بیابان فرمودید . هنوز سخن تمام نکرده بود که سری رامچندر به سومنت منع کردند که چنین پیغام درشت هرگز به راجه جسرت نگوئی ، موجب سوزش سینه او خواهد شد . و لچهن را گفت که در ایام ماندن صحرا و بیابان آدم دانا را غصه و خشم روانیست . هر حرف که بگوید ذکر معبود حقیقی باشد یا کلمه خیر که راحت به عالمیان برسد . سیتا می خواست که پیغام زبانی چیزی بگوید ، اما دلش بسوز آمد و چشم پر آب گردید . چیزی نتوانست گفت ، به سوی اجودهیها سجده نموده خاموش ماند . از رقت سیتا دل سومنت بسوخت . زار زار بگریست و بر زمین می غلطید . و نمی خواست که به اجودهیها باز گردد ، اما به حکم سری اجودهیها ناته به همان حال تبار تهبه به جانب اوده راند . اسپان رخ به جانب سری رامچندر و سیتا و لچهن کرده اشك از چشم می ریختند . هر چند سومنت تازیانه می زد ، قدم به جانب اوده نمی برداشتند . هرگاه سومنت بسیارهی می کرد ، می نشستند و زمین می گرفتند .

### عبور کردن رام رودخانه گنگ را

سری رامچندر شیردرخت بر طلبیده بر سر مالید . موها را جتا ساختند . لچهن هم متابعت برادر کلان کرد . بعد از آن خواستند که بر کشتی سوار شوند . ملاح دانا دل به شیرین زبانی سماجت نمود که به برکت خاک کف پای مبارك شما سنگها به عالم بالامی روند تا به این کشتی پوسیده چهرسد . می ترسم که کشتی من هم به برکت قدم شما به عالم بالابرود . در آن وقت من بی برگ



و مایه کشتی دیگر از کجا آرم و پرورش طفلان چطور کنم ؟ اگر قدم رنجه فرمائی ازین قدری راه بالا آب دریای گنگا پایاب است، به آسانی توان عبور کرد و کشتی من به حال ماند . و گر چنانچه دوری راه قبول نداری سر من فدای راه تو باد . باری پای را شسته سوار شو . این را بگفت و قدری آب و ظروف آورده به دست خود پای مبارک هر سه را بشست، و بر روی چشم خود مالید و بخورد، و قدری به خویشان خود داد، و به ادب بایستاد، و تضرع نمود که این پای مبارک شما در سینه من همیشه باشد . سری رامچندر فرمودند که چنین باشد . ملاح به دلخوشی تمام سری رامچندر و سیتا و لچهن هر سه را بر کشتی نشاند، به آن کنار رساند . سیتا در وقت نشستن بر کشتی ستایش گنگا بسیار نمود که : تو از پای بشن بر آمده ای، و مدتی در کمندل برهما مانده ای، و بر تارک مهادیوجی سکونت داری . عالم از توفیض یاب است . با تو عهد می کنم که هر گاه با سری رامچندر به خیریت از جنگل به اوده مراجعت خواهم کرد، ترا پرستش خواهم نمود . هزار ماده گاو شیردار با بچه و لوازم آن به تو خواهم داد . سری رامچندر که در اکیل خاندان اچهاک هستند، در همه وقت به صحرای بیابان نگاهبان باشی . بعد از آن سری رامچندر و سیتا و بهردواج از کشتی فرود آمدند . ملاح دست بسته ایستاده ماند . سری رامچندر نگاه به جانب سیتا کردند، او در حال انگشتر بانگین الماس از انگشت بر آورده به رامچندر دادند . سری رامچندر به طریق ملاحی به ملاح مرحمت فرمودند . ملاح گفت : این انگشتر در یگان روز صرف می شود، چیزی که به هر دوسرا به کار آید، بده . سری رامچندر تبسم فرمودند، محبت اقدام خود به او عطا کرده به معبد بهردواج روان شدند . نکهاد را رخصت دادند . نکهاد گفت چون تو مهاراچه که هرگز روی غم ندیده و قدم بر زمین



ننهاده و باد گرم نخورده، راه بیابان گرفته اند. سعادت خود در آن می دانم که همراه شما باشم. از طرف ملك خاطر من جمع است. برادران کارفرما و نوکران مرضی شناس و سرانجام در ملك گذاشته ام. امیدوارم که به همراهی خود قبول فرمائی که در خدمت تو یار شاطر باشم نه بار خاطر، و اگر در خاطر عاطر شما باشد که من قوم نکهاد قابل خدمت شاهان عالی قدر نیستم، پیش و پس توراه صحرا از خار و خاشاک و سنگ ریزه ها پاک خواهم کرد، و از گاه بانس هرن کوتی خواهم کرد و شبها چو کی خواهم داد. روزانه هر چه بفرمائی بجا خواهم آورد. از جانوران شکاری و میوه های جنگلی هر چه خواهی طلبید، موجود خواهم داشت. این بگفت و دریای مبارك افتاد و رفتن خود همراه ایشان قرارداد.

سری رامچندر گفتند: ای نکهاد، تو از اینکه قوم نکهاد هستی، دل تنگ مدار که تفریق برهمن و چهتری و بیس و سودر لازمه دنیا است، هر یکی به کاری آفریده شده اند، اما به حضرت او قومیت و جنسیت منظور نیست. ارادت صادق می باید. من ترا دوست می دارم چنانچه ما چهار برادر هستیم، پنجم آن توئی. بنا بر آن به تو می گویم و سواس قوم زبون خود مکن. دل صاف دار که آخر به مقام اعلی خواهی رسید، و محبت مرا به دل خود نگاهدار، تا از غم و غصه بر آئی و به حکم من به شهر خود برو.

### رسیدن رام به کلبه بهردواج

ازین قسم حرفات تسلی دل او نموده، رخصت کرده خود با سیتا و لچهن به مقام بهردواج رسیدند، و دریای او افتادند. بهردواج سر سری رامچندر و سیتا و لچهن از پای خود برداشت، در بغل گرفت و پرستش احوال نمود.



بر حادثه ایشان تأسف بسیار خورد. زود و شتاب خود برخاسته، آب آورده پای هر سه را بشست و باد کرد، و بر بستر نرم نشاند. ماحضری که موجود داشت پیش آورد. سری رامچندر و سیتا و لچهن آن را به خواهش تمام خوردند. ارادت صادق او دیده، شب همان جا گذرانیدند. بهردواج ازین شادی که سری رامچندر بر سر او سایه مکرمت انداختند، در پیرهن نمی گنجید و می گفت: یارب، کدام عبادت و فعل نیک از من صادر شده که پادشاه هردو جهان به خانه من آمده، و به سری رامچندر گفت: اینک تو کلبه تاریک مرا از نور تجلی خود منور ساختی، از آن شعاع عالم ارتفاع هیچ کم نشده، و من از آن نورانی دل حاصل کردم تا امروز هر قدر که عبادت تو کرده ام، بگیر عوض آن محبت قدم مبارک خود که گنگا از آن بر آمده، و مهادیوجی آن را بر سر خود نهاده، و اهلایا زن گوتم رکهه به رسیدن کف پا نجات یافته، به من عنایت کن.

سری رامچندر گفت: چنین باشد. چون صبح صادق بدمید، سری رامچندر و سیتا و لچهن برخاستند. به تربینی که عبارتست از ملحق شدن گنگا و جمنا و سرستی غسل کردند. خیرات به برهمنان و فقرا دادند و به بهردواج گفتند کدام راه برویم. بهردواج گفت: همه راه آفریده تست و همه دیده و دانسته می پرسی. شاگردی همراه داد که به مقام بالمیک رسانده بیاید. سری رامچندر و سیتا و لچهن از بهردواج رخصت گرفته روان شدند. آن شاگرد همراه بود. قدری راه رفته شاگرد را رخصت می دادند. اما به باز آمدن راضی نمی شد. می گفت: پیش مرشد خود کاری ندارم و مرا حکم کرده که به مقام بالمیک رسانی. خلاف حکم پیرو مرشد نمی توانم کرد. از ادب پیش نمی رفت، از چپ و راست راه صاف می کرد. در جنگل به راهی که



می رفتند زنان و مردمان دیهات و نواحی حسن و سیرت این هر سه کس دیده، حیران صفت کرد گار می شدند و با هم می گفتند: خوشا ملکی که در آن سرزمین صورت گرفتند، و خرم آنجائی که بدان جا می روند، و فرخنده طالعی که ایشان برو مهربان باشند، و زهی بخت مایان که به دیدار جمال جهان آرای ایشان مستفید شدیم. یقین آنست که اینها راج کمار ولایت کلانی هستند. پای نازنین که بر زمین می رسد، زمین به قدر سینه من حجاب دارد و نزدیک می آمدند، و آب شیرین و میوه های لذیذ می آوردند، و عجز و الحاح تمام می کردند که هنگام گرما است. درخت های این دیهات بس سایه دار است و راحت بخش مسافران، اگر ساعتی به سایه آن بنشینند، درختها برو برگ تازه یابند. و مایان هر ساعتی که به خدمت شما باشیم سعادت و بهره حاصل نمائیم. و هر گاه ازین طرف مراجعت کنید به همین راه چشمان ما را به جمال نور افزای خود منور سازید. این قسم حرفات می گفتند و جدائی را اختیار نمی کردند.

سری رامچندر به شیرین زبانی دستمال<sup>۱</sup> عنایت کرده، بر می گردانیدند. و پیشتر هر جا که می رفتند مردمان قصبات همین سلوک می کردند. و بعضی زنان خوش تکلم به کمال فصاحت نزد سیتا می آمدند و دریای سیتا می افتادند، و می پرسیدند: ازین دو جوان سبز فام و سفید پوست شما چه خوشی دارید، و ایشان با شما چه سلوک دارند؟ مایان را از کنیزان خود تصور نموده محرم اسرار گردانید. سیتا نظر بر صدق ارادت آنها نموده، تبسم کرده، به نرگسین چشمان خود اشاره فرمود که من پرستار جوان سبز فام هستم؛ یعنی شوی منست، و سفید پوست برادر خرد اوست. و هر دو به حال من همیشه مهربان اند.



از آن جا پیشتر روان شدند . بر صحرا و کوهستان و دریا و آبجوها و تالابها<sup>۱</sup> گلگشت نموده راه می رفتند . پیش از همه سری لچهن می رفت . عقب آن سیتا ، بعد از آن نگاهبان هردو ، سری رامچندر راه طی می کردند . به وقت گرما ابر بر سر ایشان سایه می کرد . به همین حکایات بید و شاستر راه بسر می بردند .

### رسیدن رام به کلبه و المیکی

تا به حوالی مسکن بالمیک رسیدند . رکهیشر به تشریف شریف سری رامچندر بی اختیار برخاست ، دویده نزد ایشان آمد . هردو برادر و سیتا در پای رکهیشر افتادند . رکهیشر سری رامچندر و لچهن و سیتا برداشت و دربغل گرفت . وسر و چشم آنها بیوسید . در منزل خود برده به جای خوش هوا بر صدر نشاند و پرسش احوال نمود . از میوه لذیذ و آب سرد و شیرین ما حضری پیش آورد . و کمر همت در خدمتگاری بست ، و بر خود می بالید که عجب طالع فرخنده دارم ، ایشان به منزل من آمدند . بزرگی دنیا و عقبی به من ارزانی داشتند .

سری رامچندر تمام حقیقت بر آمدن از اوده به رکهیشر گفتند و اجازت خواستند که چهارده سال ما را به لباس سناسی در جنگل بسر باید برد . هر جا مکان نیک باشد نشان بده . و شما به جای پدر هستید . در همه وقت غمخوار من باشید . رکهیشر به سخنان سری رامچندر چنان محوشد که از خود خبر نداشت . بعد از دیری که به حال آمد گفت : شما خوب فرمودید . درین چهارده طبق آسمان و زمین جایی نیست که در آنجا نباشید ، و این هم از شما وجود یافته ، و در همه شیء و در همه جا محیط هستید . بزرگی و

۱- چایی ، تالاب و گلگشتها .



شرافت نام شما قدری که من می‌دانم هم از فضل و عنایت شما است . شما می‌دانید که تولد من در خانه برهمن است ، اما از ایام طفلی چون در صحبت بهل که مردمان راهزن هستند پرورش یافتم ، خوی بوی اینها گرفتم . زن و طفل از همین قوم به هم رساندم . مدتی نام شما را چون راست به علت عصیان بر زبان نمی‌آمد ، به هدایت سبتر که تا هزار جگ به قلب ذکر کردم تا آنکه از قول بهلا برهمن شدم . هر چند در همه جا هستید ، هیچ خبر بی شما نیست ، و هر چه هست از شما پیدا است . به جاهاکه عرض کنم مقام کنید . در قلوب کسی که شهوت و غصه و غرور و حرص و ناتوان بینی و حسد و دروغ و رعونت و لباس نباشد ، مسکن فرمائید . و آنان که دوستدار همه هستند و همه او را دوست دارند ، شادی و غمی او را برابر باشد ، و بر تقدیر راضی ، و غیر از تو کسی توقع ندارد ، در دل او جلوه گر باش . آنها که زن غیر را مثل مادر و خواهر و دختر دارند ، و مال مردم خوار را بسزا رسانند ، و روا و ارزاق کسی نباشند ، و در نفع و راحت رساندن به مردم کمال همت دارند ، سینه او خوش منزل مبارک شما است ، و جماعتی که جمعیت دیگری دیده خشنود شوند و بر غم دیگران بسوزند ، و دولت و فقیری یکسان دانند ، در دل او سکونت ورزید . کسانی که نام شما و ظائف خود سازند ، ارادت و اعتقاد تمام به درگاه شما آرند ، و با همه سلوک نیک دارند . و شکایت کسی نمی‌کنند ، شما با سیتا دل تیره او را منور سازید . و آنان که شیرین زبان و عقل کامل دارند و صاحب حیا و کرم باشند ، حکایات شما را به محبت دل بخوانند ، به شنیدن صفات تو دل به جوش آید ، در سینه او دائم باش . گروهی که طالب بهشت و انکار دوزخ نباشند ، جز محبت قدم مبارک تو دیگر نخواهند ،



در عبادت تو اهمت عالی دارند و اهل تجرید هستند، سینۀ صاف او خانۀ شماس است. و آنها که اندک احسان کسی بسیار دانند و احسان خود محو فرمایند در دل او اقامت فرمایند، و جماعتی که افعال زشت گذاشته به کردار نیک در آیند و در خدمت برهمن و ماده گاو و پیر و مرشد چست و چالاک باشند، و در راه نیک اقامت ورزند، در دل او استراحت کنید. رکهیش را این قسم چندین جاها نشان داد. چون اظهار رکهیش بی شایبۀ ریا بود، منظور فرمودند و تبسم کردند.

### رفتن رام به کوه چتر کوت

از رکهیش رخصت گرفته، بر کوه چتر کوت رفته، چند خانه از خس و برگ درختان ساخته، استقامت گرفتند. دیوتها و رکهیشران و منیشران و زاهدان و عابدان و ازگن و گندهرپ و ناگک و کنر هریک آمده سجده نیاز بجا آورده به جای خودها رفتند. از آن روز بر آن کوه گلها و اجناس خوردنی و نهال میوه دار بسیار است و چشمه های شیرین پیدا شد. و دائم خوش هوا می بود. جانوران از هنس و چکاوک و طاووس و طوطی و آهو بسیار جمع شدند، و ترس و خوف ظالمان کوه به در رفت.

سری رامچندر و سیتا و لچهن بر آن کوه فراغت داشتند. گاهی به شکار آهو شغل می فرمودند و گاهی به سایۀ درختان خوش منظر پر از گل، برگ و گلها و حوض ها که در آن نیلوفرستان بسیار بود، سرمی کردند و سرود می گفتند. دلهای سکنۀ آن کوه را به خوش الحانی و شیرین زبانی و فیض رسانی اسیر خود می ساختند؛ و آن جاهای لطیف و سبزیهای نظارت بخش، و گلهای رنگارنگ و آبشارها و صفائی سنگها و هوای خوش دامن کوه که از جانوران شکاری پر بود، دل سری رامچندر و سیتا و لچهن را چنان محظوظ



ساخته، که هوس خلافت اوده از سر ایشان به در رفته، و عشرت باغ و بوستان و عمارات آنجا فراموش شده، رکبیشران عالم و برهمنان بید خوان همه وقت حاضر می بودند. حکایات سلاطین گذشته و مذکورات احکام بید و شاستر در مجلس عالی ایشان می شد.

### رسیدن سومنت به ایودھیا

الحال آمدیم بر حقیقت اوده که چون سومنت از خدمت سری رامچندر رخصت خواست، اسپان رتھے هر چند به طرف اوده می راند، قدم بر نمی داشتند و اشک از چشمان می ریختند، و بر زمین می افتادند. سومنت را نیز طاقت راندن اسپان نمائد، بی هوش می افتاد و باز می ایستاد و می گفت: ای سری رامچندر، از شما توقع جدائی نداشتم به غیر شما چطور تنها به شهر بروم. هر گاه راجه جسرت و کوسلیا و دیگر رانیها خواهند پرسید، چه جواب خواهم گفت. سکنه شهر را چه تسلی خواهم کرد و کدام رو خواهم نمود؟ این قسم می گفت و اسپان رتھے را به هزار دقت می راند تا به حوالی شهر رسید. مردمان آواز رتھے شنیده به خوشحالی تمام، به هزاران امید استقبال کردند. باز به نومیدی برگردیدند. بر نیرنگی زمانه غدار هزاران غم و غصه خوردند. سومنت به وقت شام رتھے بر در راجه گذاشته خود اندرون رفت. راجه خبر آمدن سومنت یافته، افتان و خیزان برخاست. به امید آنکه شاید سومنت راجه رامچندر را آورده باشد. چون سومنت را تنها دید، بی هوش افتاد. مردمان اطراف دویدند، گلاب به روی راجه پاشیدند و باد کردند تا اندکی به هوش آمد. کوسلیا و غیر رانیها برو جمع آمدند. استفسار احوال سری رامچندر کردند. سومنت به تفصیل بیان کرد: که روز اول سری رامچندر بر کنار تمسا و منزل دوم بر کنار گومتی، و به روز سوم کنار گنگا رسیدند. نگاهاد



زمین دار<sup>۱</sup> آنجا لوازم مهمانداری پیش آورد، قبول نفرمودند. به میوه جنگلی و بستر برگ درختان شب گذرانیدند. صبح آن شیر درخت بر طلبیده هردو برادر بر سر مالیده، جتا ساختند و کشتی طلبیده سوار شدند و مرا یتیم و بی کس، به حال تباه گذاشتند. به وقت رخصت به من فرمودند که در خدمت مهاراجه از من سجده<sup>۲</sup> و پر نام رسانی، و بگوئی که من در معدودالایام می رسم. مهاراجه در خاطر خود از فرقت من غم نخورند، هر چه می شود به تقدیر آسمانی است. بهرت را زود بطلبند، کار و بار سلطنت بر او ارزانی فرمایند تا تفرقه به حال رعایا نرسد؛ و بر کوسلیا که غم زده مفارقت من است، مهربان باشی و از او نرنجی، که تقدیر ازل چنین بود و ما را همه وقت پیش خود حاضر دانی، و دائم در یاد من باشی. غم و شادی حکم روز و شب دانی، غم را به دل خود راه ندهی، من با هر سه کس به خیریت و عافیت، به یمن دعای خیر شما در جنگل و بیابان بسر می برم. از طرف من خاطر جمع داری، و به کوسلیا پر نام رسانی و خواهی گفت که در خدمت راجه خود را معاف نداری. و در ذکر من باشی، هیچ غم من نخوری.

و لچهن پیغام داده که راجه جسرت از گفته زن بی عقل سری رامچندر را از ملک اخراج کرده، بسیار بد واقع شده. به هر حال به دعای خیر تو ایام به خیریت می گذرد. به خاطر خود مهاراجه غم و غصه نخورند، و به سومنثرا مادر خود گفته که در خدمت مهاراجه و کوسلیا چالاک باشی. نگذاری که این

۱ - زمین دار : مالك، ارباب، صاحب املاك. این کلمه از فارسی هند به زبان های دیگر هند آمده و تا امروز به این معنی بکار می برند.

۲ - زیرا میان هند و ان رسم است که پای بزرگان را به دست خود لمس می کنند و این هم يك نوع احترام و عرض ارادت بشمار میرود.



غم زده‌ها ایام به تشویش بگذرانند . و سیتا در خدمت مهاراجه و کوسلیا و سومنتر و غیره پر نام گفته، دیگر هیچ نتوانست گفت. چشمانش پر آب شدند. به سوی اوده سجده نموده، همچنان گریه‌کنان بر کشتی سوار شدند تا سری رامچندر و لچهن و سیتا آن روی دریای گنگا رفتند . و مرا در غم و غصه گذاشتند، تا به خدمت مهاراجه رسیدم . چون مهاراجه هزاران سال خلافت کرده و بید و پوران و شاستر همه خوانده و شنیده، نیک و بد زمانه آزموده‌اند، و سرد و گرم چشیده دهرم اوتار هستند . و طالع قوی دارند که آن برهم نرگن نر آکار در خانه شما اوتار گرفته، فرمانبرداری نموده، از این سبب بر شما لازم نیست که غم بخورید . با سایر الناس بی استقلال باشند، سری رامچندر را محض آفریدگار کل کائنات دانسته در ذکرا و باشید . هر آئینه آنچه صلاح عالم است به وقوع خواهد آمد . حقیقت سری رامچندر از رکھیشران و منیشران و برهمنان بید خوان و عابدان مرتاض پیرسید و تسلی دل خود کنید .

### غم و اندوه راجه دشرتهه

راجه را وعظ و نصایح سومنت هیچ به خاطر نیامد . رام رام می گفت و می گریست و آب از چشم می ریخت . بی تاب بر زمین افتاد . کوسلیا راجه را برداشته به خانه خود آورد، دست و پای او را می مالید تا قدری به حال آمد . کوسلیا گفت : ای راجه، سری رامچندر را به صحرا و بیابان فرستادی، و خود را به مرگ قرار دادی، احوال من چه خواهد شد ؟ راجه ازین حرف باز بی هوش شد . در نصف شب پاره‌ای به هوش آمد، دید که کوسلیا بر بالین ایستاده است [و] گریه می کند . کوسلیا گفت : ای راجه، چه حال داری ؟ راجه گفت : جان همراه سری رامچندر رفته، سایه او مانده که حال می رود .



### به یاد آوردن راجه دشر تها نفرین مرد کور

این وقت نفرین اندهی واندها یاد آمد، یقین دانم که به مفارقت سری رامچندر می میرم. کوسلیا گفت: که نفرین اندهی واندها چگونه بوده است؟ راجه گفت: روزی به شکار آن روی دریای سرجو رفته بودم، صدای فیل شنیدم که آب می خورد. بر آواز او تیر انداختم، چون نزدیک ناله مدهو سروا رسیدم، دیدم که فیل نیست. پسر برهمنی زخم تیر خورده، مجروح افتاده، رمقی از جان باقی مانده. پرسیدم: تو کیستی، و از کجائی و چه نام داری؟ گفت: من سرون نام دارم و قوم برهمن هستم. مادر و پدر دارم، هردو نابینا، به دوش گرفته می گردم. چون آنها تشنه شده بودند، زیر سایه درختی گذاشته خود برای آب آمدم تا به این حال رسیدم. حالا برخیز، خبری از آنها بگیر. مبادا آتش خشم آنها ترا بسوزد. من فی الفور برخاستم. سبوی آب بردوش گرفته نزد هردو نابینا آمدم. آنها گفتند که پسر دیر چرا کردی؟ یا به غسل محظوظ بودی یا سیر دریا می کردی. هیچ امر ناخوشی ترا مباد. من گفتم: ای رکهیشران پسر تو به زخم تیر من بر کنار دریا افتاده است. من راجه جیست گنهکار توام. آب برای شما هردو آورده ام. امیدوارم که گناه مرا عفو کنی و در شهر من در آئی تا خدمت ترا سعادت دانم. برای شما هر دو خانه ساخته، بدهم. خدمتگاران مقرر کنم که شب و روز در خدمت تو حاضر باشند. هر چه بفرمائی برای تو مهیا دارند، و در دل برهمن رحم بسیار می باشد، باید که تو هم از سر من بگذری.

آنها گفتند: جائی که سرون افتاده است ما هردو را ببر. در حال چنان کردم، هردو را به دوش گرفته نزد سرون رساندم. هردو دست خود را بر بدن سرون می مالیدند و دعای خیر می کردند که چون تو به صدق دل خدمت ما



هر دو کردی، به برکت آن به مقام آرام برسی. و مرا نفرین کردند، چنانچه ما هر دو نابینا به جدائی پسر می میریم تو هم از فرقت پسر به مرگ رسی. این را گفتند و جان شیرین به جان آفرین سپردند. در آن وقت که پسر نداشتم، نفرین آنها در حق خود دعا انگاشتم که شاید به برکت نفرین آنها مرا پسران شوند. این وقت نفرین هر دو به خاطر من رسیده، یقین می دانم که حالا زنده نمی مانم.

### مرگ راجه دشرتهه

راجه این بگفت و در ذکر سری رامچندر و سیتا شد و می گفت: ای سری رامچندر، تو که روی خود درخشان از ماه تاب و آفتاب زیاده داری، و از گل نیلوفر نازک تری، چطور در آن صحرا و بیابان می گذرانی؟ ای سری رامچندر، قدم نازک تر از گل بر زمین نمی نهادی، حالا در آن خار و سنگ ریزه ها چگونه راه می روی؟ هر دم هزاران خدمتگار در خدمت تو حاضر می بودند و انواع نعمت ها برای تو مهیا می داشتند، حالا به میوه های جنگلی قناعت می کنی. ای سری رامچندر، وقتی که به شکار می رفتی، چشم در راه انتظار تو و امی بود، اکنون تو که به جنگل رفتی چشم من نابینا شد. ای سری رامچندر، تو که خانواده سورج بنسی را نام نیک بخشیدی. ای سری رامچندر، تو که بر بستر نرم خواب می کردی، حالا بر خس و خار جنگل چگونه آرام می کنی؟ ای رامچندر، در هنگامی که تو سوار می شدی، چهل کوه و هنی اشکر به رکاب تو راه می رفت، حالا چگونه تنهاراه می روی؟ ای سری رامچندر، خود را غمخوار من می گفتی، چرا در چنین وقت حاضر نمی شوی؟ ای سری رامچندر، هزاران مطربان خوش الحان ترا از خواب بیدار می کردند، حالا به آواز زاغ و زغن بیدار می شوی. ای سری رامچندر، هزاران برهمن بید خوان و شاستردان



همه وقت در صحبت تو بودند، حالا با جانوران وحشی می گذرانی . عجب  
سینه سنگین من که از فرقت تو نمی ترسد . این قسم می گفت و می گریست تا  
آنکه آه سرد از سینه پرورد بر کشید، و رام گویان جان شیرین از تن بر آورد،  
و قالب خاکی درهم شکست .

ازین حادثه در تمام محل خانه راجه عجب حالتی دست داد که به شرح  
درنگنجد . غریو در محل راجه افتاد، همه رانی ها برو جمع آمدند . موی  
سرها گشاده بر پای راجه می افتادند و گریه می کردند، و می گفتند : ای راجه،  
سری رامچندر را به جنگل و بیابان فرستادی و خود را از سرمایان برداشتی،  
حال مایان چه خواهد شد و بر سرمایان چه خواهد گذشت ؟ هفت صد و پنجاه  
رانی و سایر خدمتگاران و کنیزان و پرستاران نوحه و زاری می کردند، از  
مشاهده آنها سینه فلک بترکید و ابر به گریه درآمد؛ دیوتها را دل بسوخت؛  
غریو از نهاد سکنه اوده برخاست . آسمان جامه نیلگون پوشید، و ماه و  
سایر ستاره ها کسوت کبود در بر انداختند، و زمین خاک بر سر ریخت، و از اشک  
ماهیان دریا روان شد . سنگ را خون در دل به جوش آمد، و ماران را زبان  
شکاف خورد . درختان پیراهن برگ بر زمین انداختند .

### رفتن قاصدان دنبال بهرت

بشت به سنوح<sup>۱</sup> چنین واقعه عالم سوز با سایر زنان و پسران خود  
به مجلس رای راجه رفته به رانی ها تسکین دادند . انواع نصایح از روی  
بید و شاستر ارشاد فرمودند تا آنها مرا از جزع و فزع باز آوردند، و کشتی  
کوچک طلبیده جسد راجه را در آن داشتند، آن را از تیل پر کردند و قاصدان

۱ - سنوح : مأخوذ از عربی از ریشه « سنج » ، پیدا و هویدا شدن ، سانحه ،  
اتفاق ، حادثه .



را نزد بهرت و سترگهن فرستادند و به او گفت: همین قدر بگوئی که بشت شما هر دو برادر را طلبیده است، زود بیائی، و از رفتن سری رامچندر به جنگل و مردن راجه جسر هیچ نگویی. قاصدان تیزوتند روان شدند تا به قندهار رسیدند. آن شب بهرته خواب پریشان دیده بود، خاطر متردد داشت به جهت رفع خیرات به فقرا و مساکین بسیار داد. و سترگهن را از حقیقت خواب خبردار ساخت، و به دل خود می گفت که سری رامچندر در خانه باشند، از مردن کسی غم ندارم. در همان وقت قاصدان پیغام بشت را به بهرته و سترگهن رساندند. هر دو برادر همان وقت از راجه میکی و رانی ها رخصت گرفته، جریده به تعجیل تمام روان شدند. در اندک مدت هفت روز طی منازل نموده به حوالی اوده آمدند. شهر را بی نور و رونق دیدند. کسی به استقبال ایشان نرفت. آمدن هر دو برادر به کسی خوش نیامد بلکه موجب مزید ملال خاطر گردید.

### ملاقات نمودن بهرته با کیکی

هر دو برادر اول به خانه میکی رفتند و قدم او را بوسیدند. احوال پرسیدند و او نمودند، و از راجه جسر و سری رامچندر و لچهن خیریت پرسیدند. کیکی گفت: راجه جسر از مفارقت سری رامچندر جان به جهان آفرین سپرد. بهرته موجب آن پرسید. کیکی گفت: راجه جسر می خواست که سری رامچندر را سلطنت بلده اوده بدهد، من به خاطر توستی رامچندر را از ملک اخراج کرده به جنگل فرستادم. سلطنت برای تو از راجه گرفتم. چون سری رامچندر و سیتا و لچهن به جنگل رفتند، و راجه از فرقت آنها فوت کرد، حالا تو به خاطر جمع به اتفاق بشت و دیگر رکهپشان بر تخت سلطنت کامرانی کن و داد رعیت بده.



بهرته ازین ماجرا بی‌هوش شده، بر زمین افتاد. بعد از ساعتی که به هوش آمد گفت: ای مادر، این چه کار بود که تو کردی. این شد آمد خانواده من است که خلافت مملکت به پسر کلان می‌دهند، علی‌الخصوص سری رامچندر که بر جمیع خاندان چشم عنایت دارند و مرا از دل می‌خواهند. صلاح عالم از خلافت سری رامچندر است. نمی‌دانم به گفته کدام یکی این کار بد کردی. چندین هزار نیک نامی برباد دادی. مادر و پدر خود را بدنام ساختی؛ و من به کدام گناه کمیره از رحم تو بر آمدم و پسر تو شدم. کاشکی در وقت تولد می‌کشتی، و یا به جای شیر زهر می‌دادی تا شرمسار دنیا و آخرت نمی‌شدم. این ابیات مناسب حال است.

کاشکی مادر تزادی به بدی      جای شیرم زهر دادی به بدی

کاندران دم دایه نافم را برید      کردم بر حلق راندی به بدی

حالات را بکشم و یا خود را؟ دست و پا گم کرده‌ام، هیچ قدرت و جرأت در خود نمی‌بینم. همیشه خود را به سری رامچندر مهربان می‌گفتی. آخر چه بود که نفرین تمام عالم بر خود گرفتی و مرا بر روی عالم شرم‌نده ساختی؟ یقین بدانی که من هرگز به تخت سلطنت نمی‌نشینم. نزد سری رامچندر می‌روم، اگر می‌آیند غلامی ایشان قبول دارم، وگرنه با او در جنگل و بیابان خواهم ماند. در همه صورت برای من بد کردی.

### آمدن بهرته نزد کوسلیا

از آنجا نزد کوسلیا آمد و دریای افتاد و گریه بسیار نمود. و جبهه خود را بر خاک پای او مالید. و رام رام می‌گفت و می‌گریست. کوسلیا که از فراق پسر بغایت زارنزار به‌تار عنکبوت شده بود، و در چشم نظارت نمانده، از



خورش و پوشش بازمانده، سر بهرته را برداشت و رویش ببوسید، و گفتار و کردار کیکنی به تفصیل بیان نمود و گفت: سری رامچندر به حکم پدر به حضور من مال و متاع آنچه داشتند به برهمنان و فقرا و سایر متاجان دادند، و لباس خود را از برگ و پوست درختان ساختند. ترکش بر کمر بستند و کمان به دست گرفتند. وقت عزیمت جنگل فرخندگی تمام بر جبین مبارک نمایان بود. هیچ اکراهی در ظاهر و باطن به خاطر نیاوردند. در جنگل و بیابان به راههای پر خطر کفش هم در پا نگرفتند. بسان سناسیان و صحرا نشینان و بادیه پیمایان سر به صحرا نهادند. هر چند من ممانعت کردم منظور نداشتند. خوشا طالع سیتا و نچهن که به همراهی خود بردند، و مرا بر خاک مذلت بی کس گذاشتند. صد حیف که به رفتن سری رامچندر سینه من نترکید و آتش محبت دل مرا نسوخت. پس صد هزار لعنت بر محبت من. صد هزار آفرین به راجه جسرت که از مهاجرت سری رامچندر ترك وجود خود کرد. اکنون تخت سلطنت خالی است برو، و بنشین.

بهرته حال کوسلیا که به لب مرگ رسیده بود دیده، غم بسیار خورد و گریه هم بسیار کرد. رام رام بر زبان می راند، می گفت: ای سری رامچندر کنول نیتر مجمع خوبی ها، ای سری رامچندر، پرورش کننده هر سه عالم، ای سری رامچندر شیرین زبان فیاض زمان، شما کجا رفتید و مرا در عالم بد نام چرا کردید؟ زهی طالع راجه جسرت که از فرقت شما جان خود داد و نیکنامی حاصل نمود. عجب شامت طالع من که به سبب آن سری رامچندر عزیمت جنگل فرمودند. و به کوسلیا گفت: ای مادر، بشنو که به صدق دل می گویم، اگر من از این مقدمه و منصوبه واقف باشم، گناه کشتن برهمن و پیر و مرشد و ماده گاو بر من لاحق شود. و گناهی که از خصومت عالم



می شود نصیب من باد، و عذاب بی که به جماعت زن دوست مشفق و بر همن و استاد، و منظور نداشتن احسان کسی حاصل می شود، به من عائد گردد . و آنان که کسی را از پناه خود بیرون کنند و به دشمن بدهند و به تفتین و فریب مال مردم بگیرند، و دولت کسی را نتوانند دید، خشم و غصه بی قاعده می نمایند، توقع از جناب خالق و رزاق جهان برداشته، خدمت جن و خبیث کنند، چیزی که از برداشتن طریق مروت و سبیل بید و شاستر و شکایت آن و قبول کردن مذهب دغا و دغل و نافرمانی مادر و پدر و پیرومرشد، و از دروغ گفتن نازل می شود به من قبول است اگر مرضی خاطر من رفتن سری رامچندر به جنگل باشد، و گناه تنها خوری خورشهای لذیذ و شیرین، و قمار باختن، و در خانه دختر خوردن، و آدم را وعده به امید دادن و باز به نومیدی خسته کردن، و قطاع الطریق، و شراب فروشی، و خمر خوردن، و ناحق با کسی عربده کردن، و خون بی موجب ریختن به حال من باد ای کوسلیا، اگر در خواب هم من آرزوی خلافت در خاطر آورده باشم . در کلجگ اوتار بر همن یابم، و تجارت غله نمایم، و گواهی دروغ به حطام دنیوی بدهم، و در روز دواشی خواب کنم . یقین دانی که من به دل و جان غلام سری رامچندر هستم . ضمیر صافی ایشان آئینه جهان نماست، و مالک دلها شاهد حال من است . کوسلیا از این سخنان بهر ته دانست که بی شائبه کذب و ریاست . در بغل گرفت و تسلی بسیار نمود و گفت : هر چه تقدیر ازل به وقوع آمد . حالا برخیز، جسد راجه جسرت که در ظروف تیل گذاشته اند، آن را موافق بید و شاستر و رواج خانواده خود بسوز . و ستر گهن که به خانه سومنترا مادر خود رفت، او را به غم مبتلا دید تا به حدی که سومنترا ستر گهن را شناخت، و احوال پرسی پسر نکرد، و از خود خبر نداشت . ستر گهن دست مادر گرفته گلاب بر او پاشید،



از بی‌هوشی به هوش آورد و استفسار موجب غم و اندوه نمود. سومنترا کیفیت  
کیکئی به استصواب منتهرا کنیز به تفصیل بیان کرد. سترگهن فی الفور برخاست.  
منتهرا را لگد بسیار زد و موی سرکشان و مشت زنان به حضور کوسلیا آورد،  
می‌خواست که او را به جای بکشد، اما کوسلیا چون نهایت مهربان دل بود،  
هر چند از او گرانی خاطر داشت، بر حال تباه او رحم آورد. از غضب سترگهن  
خلاص کرد. بعد از آن سترگهن دریای کوسلیا و سومنترا افتاد. هر دو بر نیت  
صدق او دعای خیر کردند.

### پند دادن و شست به بهرته

هم در آن وقت شست با پسران خود و سومنت و غیره وزیران و صاحبان  
آمده حاضر شدند. بهرته تواضع هر کدام نمود. بعد از آن به اتفاق شست  
جسد راجه جرت را از ظروف تیل بر آوردند، و بیوان از چوب صندل و اگر  
ساختند. بسیاری از زر و جواهر مرصع کردند. اقسام پارچه‌های نفیس  
گران قیمت آورده، جسد راجه جرت از آن پیچیدند و در بیوان سپردند.  
بالای آن پوشش از قصب بافهای زری انداختند و عطریات بسیار مالیدند.  
گل‌های طلا و جواهرهای آبدار بر آن نثار کردند<sup>۱</sup>. بهرته و سترگهن و سومنت  
وسدها رتبه بیوان را بردوش گرفتند. هشت وزرای راجه و سایر صاحبان  
و امرایان و برهمنان و رکه‌یشران و عابدان و راجه‌های اطراف دور بیوان  
می‌رفتند، و فیلان و اسپان و شتران بدستور<sup>۲</sup> سواری راجه همه به سازهای طلا  
و جواهر و زربفت آراسته پیش بیوان روان بودند. چهل کهوهنی لشکر راجه

۱ - میان هندوان رسم است که اگر پیرمردی یا مرد نیکوکار می‌میرد به مرگ وی  
به نشانه شادی این کارها می‌کنند.

۲ - بدستور: همانند، مانند، مثل، به سبک قدیم، به حسب رسم و رواج.



از پیش و پس در جلو حاضر بودند، و خروار خروار طلا و نقره و جواهر و پارچه‌های نفیس نثار می‌ساختند. بر همان بید می‌خواندند. بیوان راجه بدستور سواری راجه به همه چیز آراسته و پیر آسته بر کنار دریای سرجو بردند و سلی از چوب صندل آراستند. انواع خوشبوها و کنجد و نارجیل و روغن و عبیر آوردند. جسد راجه بر آن نهاده و موافق رسم خاندان خود و احکام بید پاک سوختند. خاکستر در آب سرجو سردادند، و حاضران آن وقت به روح راجه تل آنجل دادند. از آنجا مراجعت نموده، به درخانه بهرته آمدند. خاطر مغموم را تسلی داده، هر یک به خانه خودها رفتند.

چون بهرته از رسوم میت راجه دریازده یوم فارغ شد، روزی بشت با سایر برهمنان و رکهیشران و امیران و صاحبان و عمده ساهوکاران و زمره رعایا نزد بهرته آمدند و گفتند که: راجه جسرت طالعمند بود که ده هزار سال خلافت نمود، و اکثر جگه‌ها مثل اشومیده و راجسوی و غیره نمود، و برهم نرگن و نر آکار درخانه او اوتار گرفت. و تمام عمر درشادی و شادکامی و داد و رعیت پروری بر سریر سلطنت بسر برد. دیوتها از او راضی بودند و خیرات بسیار کرد، آنچه آدمی زاد را باید همه میسر داشت. از مرگ چنین راجه فی الواقع جای تأسف است، اما چون همه را این راه پیش است به قول آنکه: مصراع: خنک آن کس که گوی نیکی برد به هر حال صبر و شکیب باید ورزید، خود را در غم و ملال مبتلا نباید داشت. ملک خالی افتاده است، مبادا مفسدان قابوی وقت یافته، فساد برپا کنند. و سری رامچندر به اجازت پدر راه صحرا و بیابان گرفتند. صلاح جمع سکنه اوده آنست که به حکم پدر بر تخت خلافت بنشینند و داد مظلومان بدهی، و محبت سری رامچندر



از دل بیرون نکنی . بهرته از این سخن ملول خاطر گردید، بسیار بگریست و گفت : ای بشت، شما پیرومرشد بزرگان من هستید؛ مدتی در عبادت بسر برده‌اید و نیک‌و بد زمانه دیده‌اید، و حقیقت جهان را بهتر می‌دانید . در این دنیا هر که آمده آخر لقمه شیر اجل شده است. دستور خاندان سلاطین چنانست که به پسر کلان سلطنت می‌دهند، علی‌الخصوص قانون دودمان سورج‌بنسی که از برهما تا امروز کسی نافرمانی پدر و ناخشنودی برادر کلان نکرده، راجه جسرت به صدق دل خلافت مملکت خود را به سری رامچندر داده؛ چه شد که از گفته زن تیره‌درون، کور باطن‌اورا به صحرا فرستاده، به دستور راجه‌های گذشته و احکام بید و شاستر و قول بزرگان و حسن قابلیت خلافت اوده به سری رامچندر می‌سزد، و بجاست . ما را چه یارا خود را از بنده‌ها هم نمی‌توانیم شمرد، و خدمتگار چالاک طبیعت نمی‌توانیم قرارداد تا به سلطنت چهرسد . بار فیلان خران نمی‌توانند برداشت ، و روبه‌هان سر پنجگی با شیران نمی‌توانند کرد . اراده من آنست که پا برهنه خود را در خدمت سری رامچندر برسانم، و دریای مبارک بیفتم، و عجز و الحاح بکنم، یقین دانم اگر کسی جمیع گناههای<sup>۱</sup> کبار کرده باشد، و در پناه ایشان بیاید، از عنایت خاص بی‌بهره نماند و به کام دل برسد تا توانم سری رامچندر را از جنگل آورده بر تخت سلطنت بنشانم و اگر نیایند چنانچه لجهمن به سایه مکرمت ایشان می‌باشد، من هم . نیت جزم کرده‌ام که صباح به خدمت سری رامچندر روان شوم . شماها را اگر توفیق یاری دهد، رفیق من شوید .

همه حاضران مجلس بر صدق ارادت بهرته هزار آفرین کردند و



به رفتن نزد سری رامچندر خودها را قرار دادند . به عزم مصمم مجلس برخاست، هر يك به خانه خودها رفتند .

### رفتن بهرته به جنگل

این خبر در شهر شایع شد . هر يك سرانجام سفر موجود کردند، و شب را به شادی به سر بردند . صبح بهرته از خواب برخاست، از عبادت معبود بپرداخت [و] بفرمود : تا طبل کوچ بنوازند ، و سواری تیار کرده بیارند . کارپردازان سریر سلطنت در حال چنان کردند و منادی در شهر دادند، هر کس آرزوی دیدن سری رامچندر داشته باشد، همراه بیاید . سایر سکنه اوده از صدای کوس زندگی از سر گرفتند . به عزیمت دیدار پای مبارک از شهر برآمدند . بهرته بدستور راجه جسرت بر فیلی که چهار دندان داشت، سوار شد، و سترگهن بر اسب . هزاران فیلان و اسپان و شتران با ساز طلا و مرصع پیش می رفتند؛ و نشان و سورج بان و چندربان سر به افلاک کشیده، و صدای شادیانه گوش روحانیان عالم بالا کر گردیده، و مردم توپخانه از حد و شمار افزون بودند . کالجیت نامی امرا را باده کهوهنی لشکر جهت حفظ و حراست شهر تعیین فرموده، باقی لشکر در رکاب بهرته، سوای مردم این شهر و اطراف از زن و مرد و صغیر و کبیر اینقدر بودند که حد اردو کسی نمی دانست، و گم شده را کمتر می یافت . و کوسلیا و سومنترا بر چندول و سایر زنان بعضی بر محفه و عماری و فیل روان شدند . میکی نیز به خجالت تمام به امید دیدار سری رامچندر بسواری چندول روان گردید . در شهر اوده در خانه ای که بیست و [یا] سی آدم بودند یکان آدم به خانه ماندند . باقی همه مردم بازاری و مهاجنان و ساهوکاران و برهمنان و رکهیشران و عابدان و ملازم سرکار راجه از شهر برآمدند . منزل اول بر کنار دریای تمسا مقرر شد . بشت باجمیع



رکبشیران و پسران و زنان همراه بهرته برکنار تماشا اینقدر هجوم و کثرت لشکری شد که جای نمی یافتند، زمین پایمال لشکریان گردید. سوختن جائی که سری رامچندر شب گذرانیده بودند، و هنوز خس و خاشاک بستر خاصه پراکنده نشده، و نقش پای مبارک از زمین نرفته بود، به بهرته نمود. بهرته بر آن نقش سجده نیاز بجا آورد و گریه می کرد و می گفت: ای شهنشاہ تاج بخش سروران هر سه عالم، که در عمر خود بر زمین قدم نهاده‌ای، و هوای گرم نخورده‌ای، به سبب من نافر جام پا برهنه به جنگل روان شده، و بر بستر خار و خس آرمیده‌ای. کاش، در عالم وجود نمی گرفتم تا به چنین بد نامی نمی رسیدم. و به آواز بلند رام رام گویان به گریه درآمد. صدای آن که به گوش پرده نشینان سرای عفت رسید، دانستند که خبری از سری رامچندر ظاهراً به بهرته رسیده است. همه به یک مرتبه در گریه آمدند، همه لشکری شور و فغان کردند. آخر بشت آمده بهرته و همه را تسلی داده، از گریه باز آورد. شب همان جا ماند.

### مذاکره نمودن بهرته بانشاہ

صبح از آنجا کوچ کرده برکنار گومتی لشکر فرود آمد. روز سوم از آنجا برکنار دریای گنگا رسیدند. نکهاد زمین دار آنجا دانست که بهرته ظاهراً به نیت دستگیر کردن سری رامچندر از شهر برآمده، لشکر خود را طلبیده گفت که: اگر بهرته به دیدن سری رامچندر به صدق دل می رفت، اینقدر جمعیت حشم و خدم در کار نبود، شاید اراده فاسد دارد. پس لازم آنست که تا توانم بهرته را از دریا عبور کردن ندهم. به این عزیمت شما صلاح جنگ پیوشید و مردن خود را قرار دهید روی دریا محکم ببندید، و کشتی را به دریا غرق کنید. همراهیان او در حال چنان کردند.



تکهاد با معدودی چند جهت دریافت کیفیت با چند آهوشکاری و قدری عسل نزد بهرته آمد. بهرته او را از دور بدید. راسخ الاعتقاد دانسته برخاست، و استقبال کرده در بغل گرفت. روی و سر او را ببوسید، و بر صدر نشانده احوالپرسی نمود، و ستایش او بسیار کرد و گفت: زهی طالع فرخنده داری که سری رامچندر در زمین تو آرام گزیدند و ترا برادر خود گفتند، و عجب طالع نافر جام من که به سبب من خلافت اوده گذاشته رو به صحرا نهادند. حالا نیت جزم کرده به ملازمت سری رامچندر می روم که بیارم و یا همراه باشم. شما هم رفاقت من کنید. تکهاد ارادت صادق بهرته دریافت، کمر به خدمتکاری بر بست و تعریف بسیار نمود. جائی که سری رامچندر شب مانده بود به بهرته نمود. بر آن زمین سجدهات بجا آورد و غم بسیار خورد، شب همان جا به سر برد. صبحی تکهاد کشتی ها فراهم آورده، تمام لشکر و بهرته را عبور گنگا کنانید.

### رسیدن بهرت به کلبه بهرد و واج

از آنجا بهرته کوچ فرموده، تکهاد را با خود گرفته، در مسکن بهرد و واج به پریاگ رسید. خود با ستر گهن و پشت به دیدن بهرد و واج رفت، دریای او افتاد. بهرد و واج سر بهرته و ستر گهن برداشت و در بغل گرفت و نزدیک خود نشاند. آب سرد آورده، روی هر دو بشست و احوالپرسی نمود و تسلی بسیار کرد و گفت: سری رامچندر به اجازت پدر راه جنگل و بیابان گرفت. هر چند من در مسکن خود می داشتم، قبول نکردند، و راجه جسر از جدائی پسر جان داد. الحال سلطنت اوده بی مشارکت گیری به شما رسیده است و سری رامچندر حالا سر سلطنت ندارند. بسان سناسیان و صحرا نشینان راه تجرد گرفته، رفتن شما نزد ایشان موجب چه باشد؟



بهرته گفت : ای رکھیشر، من بندهٔ سری رامچندر هستم، اگر سلطنت  
 هر سه عالم به من بدهند، به جز غلامی ایشان دیگر نمی خواهم. نمی دانم  
 به گناه کدام از شکم کیکنی برآمدم. حیف می آید که بزرگان روشن ضمیر  
 دیده و دانسته چنین چرا می فرمایند؛ و مرا از این حرفات شرم می آید و  
 به کسی رو نمی توانم نمود. بهردواج بر راست نیت او آفرین کرد و گفت :  
 امروز يك كوزهٔ آب، و بیخ و بار جنگلی خورش فقیران قبول کنی. بهرته  
 منظور نمود. بهردواج کامدهین را طلبیده بگفت : امروز ضیافت بهرته  
 قرار داده ام، باید که همه مردم لشکر را از خیمه و فرشهای بوقلمون و آب  
 سرد و طعام مرغ<sup>۱</sup> برسانی. به فضل ایزدی و دعای بهردواج و تردد کامدهین،  
 مردم لشکری هر جا فرود آمدند، هنوز جای قائم نکرده بودند، پیش هر  
 کدام خیمه های مخملی و زربافی با طناب ابریشمی کالابتون باف و میخ طلا  
 و نقره ایستاده شد، و آب سرد و گرم موجود گردید، و فرش قالی ها و سوزنی های  
 زر دوزی و تکیهٔ زربفت پدید آمد، و خوانهای طعام لذیذ هر شش قسم خوش  
 مزه پیش آمد، مطربان و سرود گویان و گندهرپان همه جا رقص و سرود  
 می کردند. عطریات و پوشاك رنگین حاضر شد. آن شب مردم لشکر را  
 به سرور و مسرت بگذشت الا بهرته که به این چیزها هیچ نپرداخت. چنانچه  
 اگر نروماده سرخاب بشب در موضعی يك جا نگاهدارند، از ریاض وصل  
 بهره نیابد. همه بزرگی و کرامات رکھیشر حیران ماندند، هزاران هزاران  
 تحسین کردند. صبح همه برپای بهردواج افتادند و بهرته و سترگهن نزد  
 او آمده رخصت خواستند. کوسلیا و کیکنی و سومنترا همراه بودند. رکھیشر  
 پرسید که این زنان کیستند؟ بهرته کوسلیا را نشان داد که این مادر سری

۱ - مأخوذ از روغن، به فارسی هند و اردو مرغن بمعنی غذای روغن دار و خوب.



رامچندر است، و این سومنتر مادر لچهن، و این کیکی بد نام کننده خانواده  
 اچهاک، مادر من است. از طفیل همین سری رامچندر محنت جنگل و بیابان  
 گرفته اند. نمی دانم که من به کدام عذاب از رحم چنین مادر تولد یافته ام.  
 رکھیشر گفت: قلم تقدیر چنین رفته، کیکی گناه ندارد. رکھیشر همه را  
 دعای خیر کرد؛ و یک شاگرد به جهت رهنمائی همراه داد. بهرته بهصیت و  
 و صلابت تمام از آنجا روان شده، به مسکن بالمیک رسید و او را دید. سجدهات  
 نیاز بجا آورده شب همان جا ماند. صبح عبادت معبود بجا آورد، از بالمیک  
 رخصت گرفته به کوه چترکوت روان شد. در راه تماشای گله آهوان و  
 طاووسان و کبکان می دید، و آب سرد از چشمه ها می خورد. هر جا نشان پای  
 مبارک به نظر می آمد، بهرته و سترگهن از فیل و اسب فرود آمده سجده  
 می کردند تا به دامن کوه چترکوت رسیدند.

### دیدن رام لشکر بهرت

سری رامچندر به گلهای رنگارنگ خود آراسته، ترکش به کمر بسته  
 و کمان در دست گرفته، با سیتا و لچهن بر آن کوه نشسته بودند. نظاره گلها  
 و چشمه ها می کردند، و بر همان و رکھیشران، افسانه راجه های گذشته  
 و مذکور بید و شاستر می گفتند. در چنین وقتی از طرفی که بهرته می آمد،  
 گرد و غبار برخاست. جانوران وحشی از آن سمت گریخته می آمدند.  
 صدای فیل و اسب به گوش حاضران مجلس رسید، همه متوهم شده پی  
 به تحقیقات بردند تا که لشکر کالان باصیت و صولت تمام پیدا شد. لچهن  
 گفت: ای سری رامچندر، ظاهر چنان می شود که بهرته حکومت اوده یافته  
 لشکر با خود گرفته، در این جا رسیده عزم مبارزت دارد. امر شود که پیش رفته با او  
 جنگ کنم یا بکشم یا بسته بیارم. سری رامچندر فرمودند: صبر کنید تا چه پیش آید.



## رسیدن بهرت خدمت رام

در این سؤال و جواب بهرت نزدیک رسید، دید که سری رامچندر با سیتا و لچهن بر آن کوه به سایه درختی نشسته اند. هردو برادر از فیل واسب فرود آمده لشکر همان جا گذاشته، پشت را همراه گرفته پا برهنه، هر قدم سجده کنان نزد سری رامچندر آمدند و برپای مبارک افتادند، و گریه بسیار کردند. سری رامچندر سر هردو برداشته در بغل گرفتند و سروروی هردو بوسیدند. بعد از آن خود برپای پشت افتادند. پشت هم هردو برادر را در بغل گرفت و دعای خیر داده بعد آن بهرت و سترگهن درپای سیتا افتادند و دعای خیر از او یافتند، و از لچهن بغل گیری کردند. هم در آن وقت سایر لشکریان رسیدند، به امید دیدار سری رامچندر هر یک جلدی می کردند. کوسلیا و سومنتر بی تابانه از سواری فرود آمده، به سری رامچندر و سیتا و لچهن چسبیدند. و هر سه درپای کوسلیا و سومنتر افتادند. دعای خیر از آنها حاصل کردند. و جهت ملاقات سایر لشکر هر قدر آدم بودند، سری رامچندر هم آن قدر صورت خود پیدا کرده، به یک لمحّه با همه کس دست بوسی و بغل گیری نموده، روبه روی همه نشست. تمام لشکری از زن و مرد دور سری رامچندر نشستند و احوال پرسی همگنان فرمودند، و همه خیریت از سری رامچندر پرسیدند، و از هر دری سخن گشودند تا ذکر مردن راجه جسر به میان آمد. سری رامچندر هر چند مالک دلها و دانای نهان و آشکارا بودند، غم و شادی و مرگ و وصلت و فرقت نداشتند، اما به حسب جامه انسانی خود را به غم و گریه انداختند. پشت و غیره رکھیشران تسلی دادند تا به هوش آمدند. به اتفاق رکھیشران در دریای منداگن رفته، غسل کردند، و آب و پند به ارواح راجه جسر دادند. از آن جامر اجعت به کوه چترکوت نمودند.



هر چهار برادر و پشت رکبه و سایر وزرای راجه جسرت و کوسلیا و غیره مادران يك جا نشستند. بهرته اول سر به سجده نهاد، بعد از آن به ادب ایستاد، به عنوان مناسب عرض نمود که به طفیل کیکی شما به جنگل آمدید و راجه جسرت به فرقت شما از این عالم رفت. و من شرمسار هر دو جهان شدم. الحال اینهمه وقتی رفع شود که شما تقصیرات مرا و کیکی را عفو فرمایند. از اینجا کوچ کرده و به اوده رفته بر تخت سلطنت بنشینید. اگر بدانی که من در این باب سخن سرائی می کنم، شما دانای نهان و آشکارا هستید. به جزای اعمال ما خود گردانی، و به دست خود بکشی تا مرا نجات دنیا و عقبی دست دهد. سری رامچندر فرمودند: ای برادر، راجه جسرت ترا تخت کرامت فرموده، و ما را سر بردشت و بادیه، امر پدر بر همه واجب است. در پادشاهی خرد و بزرگی یکی است. از پسران راجه جسرت هر که باشد چنانچه من به حکم پدر سر به صحرا نهاده ام، تو هم بر تخت سلطنت بنشین و داد رعیت بده. دل بهرته از این سخن بسوخت، در پای ایشان افتاده، گریه بسیار کرد و گفت: تو می دانی من با تو دعوی غلامی دارم نه برادری. یقین بدانی که من هرگز بر تخت سلطنت نخواهم نشست، و فرستادن راجه جسرت شما را به جنگل محض خاطر کیکی بوده، کیکی سلطنت را جهت خاطر من از راجه درخواست کرده، هر گاه من راضی به سلطنت نباشم، و شما هم قبول نکنید، حال عالم چه باشد؟ دستور خانواده سورج بنسی چنان است که برادر کلان بر تخت شاهی می نشیند، علی الخصوص شما که پادشاه هر دو جهان هستید. اول لازم است که بر تخت اوده بنشین، ماهمه برادران خدمتگاران تو باشیم. و اگر نمی روی مرا به همراهی خود قبول کن. هم در آن وقت راجه جنگ از متها آمده ملازمت نمود. همه او را در بغل گرفتند و خبر خیریت



از او پرسیدند . سیتا دریای پدر افتاد . جنک را از دیدن سیتا خوشحالی دست داد، او را بسیار ستایش نمود و گفت : تو به همراهی سری رامچندر خانواده ما را نیکنامی کرامت فرمودی . همه به اتفاق یکدیگر نزد سری رامچندر رفتند و برای رفتن اوده گفتند . سری رامچندر گفتند : از من محال است که خلاف حکم پدر کنم . بهرته به این سخن پارچه از تن بر آورد و لباس سناسیان پوشیده، نیت جزم کرد که بسان لچهن در جنگل رفیق سری رامچندر باشد .

### دستور دادن رام به بهرت برای بازگشت به ایودھیا

سری رامچندر چون ارادت صادق بهرته دیدند، تحسین فرمودند و او را در بغل گرفتند، سروروی او را بوسیدند، واشک از چشمان او پاک کردند و نزد خود نشاندند، و تسلی بسیار دادند و گفتند : ترا چنانچه خواستم یافتم . حالا با تو عهد می کنم که چهارده سال در جنگل و بیابان می گردم، بعد انقضای وعده همان روز نزد تو می رسم ، آنچه می گوئی می کنم . تو به حکم من به اوده برو، و پرورش رعایا بکن . هیچ وسواس به خاطر خود مرسان و مرا از خود جدا ندانی، و دیگر عذر نکنی .

بهرته گفت : از من محال است که قدم شما را گذاشته به اوده بروم . سری رامچندر به طرف پشت نگاه کرد . پشت بهرته را به گوشه ای برده، مفصل بیان کرد که رامچندر محض تجلی نور پاک پروردگار اند، و آفریدگار کل کائنات . در همه چیز هستند و از همه فارغ ، هرگاه در این عالم ظالمان مردم آزار پیدامی شوند، و زمین از بار تظلم اوستوه می آید، ایشان برای دفع بار زمین به یکی صورت اوتار می گیرند . چنانچه پیشتر به صورت باخه بر آمده، زمین بر سر خود قرار دادند، و به صورت ماهی بر آمده کتابهای



بید از پاتال بر آوردند. و به صورت با راه زمین را از حرکت قائم کردند. و به صورت نرسنگه هر ناچهره را کشته پرهلاد را خلاصی بخشید، و به صورت باون به خاطر داری ایندر راجه بل را در پاتال مقید داشته، و به صورت پرسرام راجه شهر ماهو را کشتند و تمام زمین نچهتریان کردند، الحال به جهت منهدم ساختن راون حاکم لنکا اوتار گرفته اند، مدت وعده او باقیست، بعد کشتن آن البته به اوده خواهند آمد.

در بالمیک<sup>۱</sup> می نویسد: که در آن وقت اپسراها و گندهرپان و سدها و چارن بر هوا ایستاده از بهرته و جمیع حاضران گفتند که سری رامچندر محض برای کشتن راون به جنگل آمده اند، تا او را نزنند به اوده نخواهند رفت. شما خلاف حکم سری رامچندر نکنید، به امرایشان به اوده بروید. ایشان بعد انقضای وعده البته نزد شما می رسند. دل بهرته از گفته بشت پاره ای تسلی یافت، اما به رفتن اوده راضی نمی شد و گریه می کرد، و از هوش می رفت. بار بار در پای مبارک می افتاد و بر تقصیرات خود معترف می گردید. از حاضران مجلس امید شفاعت می کرد.

مهادیوجی می گوید: ای پاربتی، هیچ یکی در هیچ کار مختار نیست. مالک دلها و آفریدگار جهان و جهانیان است، کل شیء اوست، هر چه دلش می خواهد از کتم عدم به بارگاه ظهور می آورد؛ عالم را مثل بازیگران بازی می کناند؛ این همه بهرامتحان ارادت بهرته به عوام الناس می نمود، والا بر ضمیر صافی او هیچ چیز پوشیده نیست و نبود. بر اضطراب حال بهرته ترحم نمود، برخی از جمعیت دل به او کرامت فرمود تا دلش به حال آمد. نزد خود طلبیده تسلی بسیار کرد و رخصت به اوده داد.



### دادن کفش خود رام به بهرت

و نعلین پای مبارک خود به بهرت عطا فرمود. بهرت نعلین را به تعظیم تمام بر تارک خود نهاد و عرض نمود: به حکم شما نعلین گرفته به شهر اوده می روم، سلطنت ملک نعلین شما خواهد کرد، من مثل نوکران سرانجام مهمام به اجازت نعلین خواهم نمود. اما اگر بعد از انقضای وعده چهارده سال شما نخواهید آمد و یک روز هم زیاده خواهد گذشت، مرا زنده نخواهید یافت. سری رامچندر گفتند: چنین باشد.

### برگشتن بهرت به ایودهییا

بهرت نعلین بر سر گرفته، سر بر پای سری رامچندر نهاده، دعای خیر یافته، رخصت شد. و راه اوده گرفت. بعد از آن سری رامچندر مادران خود طلبیده تسلی داد. کوسلیا هر چند تسلی می یافت، زیاده تر بی هوش می شد. سیتا در پای کوسلیا و سومنترا و کیکنی افتاده، همه او را دعای خیر کردند. کوسلیا را مردمان در بی هوشی بر رتبه انداختند و روان شدند. بعد از آن سری رامچندر کیکنی را طلبید و گفت: ای مادر، از حکم کسی که این عالم از کتم عدم به وجود می آید و باز به فنا می رود، تو ما را تصور کن و به خانه برو، و دریاد من باش، گناه توهیچ نیست. دل ازین غم بر آر، هر چه می شود به حکم من می شود.

کیکنی از این سخنان سری رامچندر تسلی یافت و دعای خیر کرده رخصت شد. بعد از آن بهشت و غیره رکھیشران هر يك دعای خیر گفته، رخصت گرفتند. سری رامچندر هر یکی را به اعزاز تمام رخصت داد. وقتی که همه رفتند سری رامچندر نکهاد راجه بهلیان را طلبید و گفت: که ترا از خود جدا نمی دانم، حالا به حکم من به ولایت خود برو. او نیز پای مبارک



گرفته به مسکن خود شتافت . بعد از آن راجه جنک را نیز رخصت فرمودند .  
 سیتا به وقت رخصت در پای پدر افتاد . جنک سر او را برداشت ، بر حسن اعمال  
 او تحسین بسیار نمود و گفت : تو خانواره مرا نیکنام کردی و بلند ساختی .  
 حالا هم از تو توقع آن دارم که درین جنگ و صحرای هوشیار با یی و در  
 خدمت سری رامچندر خود را معاف نداری . این بگفت و دعای خیر کرده  
 روانه ترهت گردید

مهادیوجی با پاربتی می گوید : که در وقت رخصت سری رامچندر يك  
 يك كل مردم را طلبیده رخصت فرمودند . بهرته و سترگهن با سایر اشکریان  
 از زن و مرد پایاده ، سر برهنه از پیش سری رامچندر روان شدند . هر ساعت  
 به طرف ایشان می نگر بستند تا به حوالی مسکن بهر دو اج رسید . و حقیقت  
 مفصل از رکھیشر گفتند . رکھیشر بهرته را بسیار تحسین کرد و گفت : این که  
 تو به ملازمت سری رامچندر رفته ، نعلین از او گرفته باز آمدی ، نام نيك  
 تو تا انقراض عالم خواهد ماند .

بهرته از آنجا کوچ کرده به اتفاق نکهاد بر کنار گنگا رسید . شب همان جا  
 ماند . صبح آن عبور دریای گنگا نموده به او ده رسید . بشت و سومنت و  
 غیره رکھیشران را طلبیده گفت : این شهر از رفتن سری رامچندر ویران  
 می نماید . جائی که آواز رقص و سرود می شد حالا صدای گریه می شنوم . هر  
 جا که بر همانا بید می خوانند ، آواز زاغ و زغن می آید . می باید همه را  
 تسلی داد . به اتفاق همه رکھیشران و مادران و اکان شهر نعلین را بر تخت  
 سلطنت شانند . سترگهن بالای آن چتر بر داشت و بهرته چنور  
 می کرد . آنچه از امور مالی و ملکی در آن وقت ضرور بود ، از نعلین رخصت



گرفته سرانجام دادند، و جهت حفظ و حراست ملک سترگهن را در قلعه اوده مقرر کردند.

### عزالت گزیدن بهرت و ماندن در نندی گرام<sup>۱</sup>

بهرته از مادران رخصت گرفته در مقام نندی گرام متصل شهر اوده اقامت گرفت.

در بالامیک می گوید: که بهرته با تمام مردم لشکر در نندی گرام آرام گرفت. کار و بار امور سلطنت همه [از] همان جا کرد. به آئینی که سری رامچندر را دیده آمده بود، همان قسم لباس سلطنت برآورده، از پوست درختان و آهو پوشیده، از بیخ ربار جنگلی قوت خود می کرد؛ و هر دم و هر ساعت دریاد سری رامچندر می بود و انتظار آمدن او داشت.

### اذیت کردن پسر ایندر، سیتا را

آهیم بر حقیقت سری رامچندر که بعد رخصت بهرته به تمام نشاط خاطر برکوه چترکوت می ماندند. سیر گلگشت و آب روان می نمودند. روزی گلهای کوه چیده و زیورها ساخته بر سیتا پوشاندند، و حنا بر ناخن های دست و پا بستند. چون حنا مقبول طبع سیتا شد، سرخروئی از آن بهم رسانید. بر کنار تالابی بالای سنگ بور به سایه درختی پر از گل نشستند و داد ایام عشرت و نشاط می دادند. جینت پسر ایندر از غایت نادانی خواست تا زور و قوت سری رامچندر ببیند.<sup>۲</sup> به صورت زاغ آمده، بر ناخن پای سیتا چنگ زد. سیتا از او بنالید. سری رامچندر به سرعت تمام تیری به غیر پیکان بر او انداختند. زاغ از آن جا گریخت. تیر هم از پی او به ااصله

۱- ایودهییا کاند در ر. چ. م. این جا به پایان می رسد.

۲- این حکایت در ر. چ. م. در ارینه کاند (باب سوم) آمده است.



يك وجب می رفت . زاغ به صورت اصلی خود شده نزد پدر رفت، تیرهم در آنجا رسید. پدر او را امان نتوانست داد . از آنجا بر همه لوك و شیولوك و سورلوك و مقام ركهيشران و زاهدان و عابدان تمام روی زمین و آسمان و قعر زمین بگردید، هیچ یکی او را امان نداد .

مهادیوجی می گوید : ای پارتی، هر کس روزگردان اطاعت سری رامچندر شد، کیست که او را پناه تواند داد ؟ نارد را بر حال او رحم آمد . گفت : ای جینت بی عقل، اگر نجات و خلاصی خود می خواهی برو بر پای مبارك سری رامچندر سر خود بده . جینت درمانده و سراسیمه شده به حال تباه به گفته نارد بر پای سری رامچندر افتاد، و عجز و الحاح بسیار کرد و عذر تقصیرات خود خواست و گفت : ندانستم که آفریدگار هر سه عالم توئی . رحم بر حال من کن . اشك از چشم می ریخت والغیاث الغیاث می کرد . چون تیر سری رامچندر خالی نمی رفت، بر حال او رحم فرمودند . يك چشم کور کرده نجات بخشیدند و خود چند روز بر آن کوه گذرانیده، به خاطر آوردند که ساکنان اوده در این جا دیده، رفته اند، بار بار خواهند آمد . باعث تصدیع آنها خواهند شد، بهتر آنست که سیر کوه های دیگر کرده شود .

### تصمیم گرفتن رام برای مراجعت

از ركهيشران رخصت شده به خانه اتر ركهيشر آمدند . سیتا و لچهن همراه بودند . اتر ركهيشر ایشان را دیده، هزاران بار طالع خود را ستود، و کمر به خدمتگاری بسته، ایشان را به خانه خود آورد . از آب گرم غسل داد و اقسام خوشبوها بر بدن مالیده، ماحضری آنچه داشت پیش آورد . و باد می کرد ؛ و زبان به ستایش گشاد : توئی که این هر سه عالم را بی مدد غیری آفریدی، و هیچ مطلب نداری و مطلب همه بر می آری . خانواده سورج بنی



را بلند ساختی، و در رنگ بهوم سویمبر سیتا به حضور هزاران راجه ها کمان مهادیو را شکستی. پرسرام را بی برگ و بی مایه ساختی؛ قلوب زاهدان و عابدان از نور پاک خود منور می کنی؛ همه دیوتها و دانوبندگی تو می کنند توئی که بی نام و نشانی، و هزاران صورت داری. جوگیشران که یاد تو می کنند به مقام آرام می رسند. اتر این قسم تعریف سری دامچندر بسیار گفت و سر بر پای او نهاده، التماس نمود: که در دل من جز ذکر تو دیگر نباشد، و در گوش من جز تعریف تو دیگر صدا نرسد. هر دم دل من سوی تو باشد. سری دامچندر گفت: چنین خواهد بود.

### گرفتن سیتا هدایای بهشتی از زن ریشی

سیتا در پای انسویا زن اتر رکهیشرا افتاد. انسویا او را دعای خیر کرد و نزد خود نشاند. پارچه های نفیس پوشانید. و یک عقد گلها به سیتا داد که هرگز افسرده نمی شد و گفت: ای سیتا، زنان را لازم است که خدمت مادر و پدر و برادر کند، و شوهر هر چند بیمار و مریض و کور و نادار و پر خشم و شل و بدکار و قمار باز و زانی و شارب باشد، به صدق دل خدمت او نماید. زنان را درین عالم بجز خدمت شوهر، دیگر نگفته اند. هر که در خدمت شوهر خود را دل نداده، جنم جنم در دوزخ می افتد و در بید و پوران چهار قسم پت بر تا گفته اند: اول آنکه به غیر شوهر خود دیگری را در عالم مرد نداند. دوم غیر شوهر همه را به حای پدر و برادر و پسر بیند. سوم آنکه نظر بر کتابها کرده صحبت مرد غیر بد دانسته، با او نزدیکی نکند. چهارم آنکه او را صحبت مرد بیگانه میسر نیاید. هر زنی که شوهر خود گذاشته با مرد غیر صحبت دارد، در جنم دیگر التمه در وقت جوانی بیوه شود. بدان، که چون بر نداشتن جاندهر عصمت تمام داشت، بعد مرگ نهل تلسی شد که



هنوز برگ و گل او بر دیوتها و سالگرام می گذارند . و در جمیع اشجار او را پاك دانسته اند . ای سیتا، تو آن هستی که از یاد کردن نام تو زنان بدافعال هم نجات می یابند . محض برای تعلیم عوام الناس گفته شد .

سیتا ازین سخنان بسیار خشنود گردید . سر در پای او نهاد . سری رامچندر و لچهن و سیتا از رکھیشر رخصت گرفتند و گفتند : اگر اجازت باشد به جنگل دیگر برویم ، و ما را هرگز از دل خود فراموش نسازی . از مخلصان و هواخواهان خود دانی . رکھیشر گفت : شما صاحب کل موجودات هستید . من جزو ضعیف ، قابل عبادت چه باشم . درین دنیا به جز تو دیگری ندارم . اما معلوم شد که به این شیرین زبانی برای عبادت خود تلقین فرمودی . اینک از من رخصت می خواهی ، هر چند شما را بینم ، چشم سیر نمی شود و دل جدائی شما نمی خواهد . در بید و پوران گفته اند که هیچ جا از شما خالی نیست . کجا هستید ، کجا می روید ، همه جا محیطی . هر قدر عبادت درین عمر کردم به تو داده آن می خواهم که محبت تو در دل من روز افزون باشد .

تلسی داس در راماین تصنیف خود گفته است : که این دنیا زنبور خانه ایست . از نیش او مردم تاب عبادت و اعمال نیک ندارند . خوشاکسانی که دل از همه جا برداشته ، جمیع امیدها گسسته ، دست توکل به درگاه او برداشته اند و مرد میدان رضا و تسلیم تیر قضا شده اند .



## کاند سوم

### موسوم به بن کاند ۱

مهادیوجی با پاربتی می گوید که : سری رامچندر و سیتا و لچهن از  
اتر رکھه رخصت گرفته، در جنگل دیگر روان شدند . سیر دریاها و تالاب  
و چشمه و سبزه و کوه و میوه های جنگلی می کردند . به راهی که می رفتند  
سنگ ریزه ها و خار و خاشاک در پای هر سه کس نمی خلید، و ابر سایه می کرد .  
به جائی رسیدند که براده نام راچھس بغایت مهیب و سهمناک پیدا شد .  
دست سیتا گرفت و به سری رامچندر گفت : این را به زور گرفتم ، به شماها  
نجات دادم . هر جا خواهید، بروید .

۱ - در ر . و . به جای « بن کاند » ، « آرنیه کاند » آمده است .

سر آغاز این باب در راماین مسیحی :

بهر جا کش سراغ عابدی یافت      برای دیدنش مشتاق بشتافت

و آغاز باب سوم در راماین مسرور و چند ،

وقتی که سعید بود آن روز      شد عزم سفر، نشاط اندوز

و در بهار اجودھیا :

الا ای خاطر آشفته احوال      چراغ جادہ عشق خط و خال

راماین گردد هرداس ،

روم در سوی دندك دشت امروز      بینم جای آن زهره گل افروز



سری رامچندر به لچهن نگاه کرد. او تیری زده هردو دستش برید و سیتا را خلاص کرد. سری رامچندر تیری زده، سرش از تن جدا ساختند. براده به صورت آدم شد [و] دریای مبارک افتاد و گفت که: من گندهرپ هستم، از نفرین رکهیشری به این صورت برآمدم. چون برای نجات از او پرسیدم که در جگ تریا در شهر اوده به خانه راجه جرت سری رامچندر او تار خواهد گرفت، به حکم پدر با لچهن و سیتا در جنگل خواهند آمد، هر گاه ترا خواهند کشت، نجات خواهی یافت. اینست که چون به دست خود کشتید به صورت اصلی شدم. شما را دعای خیر می کنم. ازین جا شما نزد سربهنک ر کهه بروید که مطالب شما حاصل خواهد شد. سری رامچندر و سیتا و لچهن از آن جا به خانه سربهنک رکهیشر آمدند. او خبر آمدن ایشان شنیده، استقبال کرده، در مقام خود آورد. بیخ و بار جنگلی هر چه داشت خورانید و گفت: من به خانه ایندر می رفتم، خبر تشریف آوردن شما شنیده، انتظار داشتم. حالا شمارا دیده مراد دل حاصل کردم. تا امروز هر قدر زهد و عبادت کرده ام به شما دادم. امیدوارم که محبت خود عنایت فرمائید.

سری رامچندر فرمودند: چنین باشد. و پرسیدند که این رتهه مرصع از کیست؟ رکهیشر گفت: این رتهه ایندر است، اینجا دیوتها جمع شده مشورت می کردند. خبر تشریف شریف یافته، همه به جای خود رفتند. باز سری رامچندر پرسیدند: جایی که خوش آب و هوا باشد نشان ده، که مسکن خود سازم.

رکهیشر گفت: که: از اینجا مقام سوتیچهن نزدیک و بسیار خوب است. آن مکان لایق مقام شما است. این بگفت و به حضور سری رامچندر خود



را در آتش سوخت . صورت دیوتها یافته بر بیوان سوار شده به ایندرا لوك رفت .

سری رامچندر از آنجا روانه شده نزدیک مقام سوتیچهن رسیدند . سوتیچهن خبر آمدن سری رامچندر شنیده ، به شوق و محبت تمام برای استقبال روان شد . به دل خود می گفت : زهی طالع من که امروز سری رامچندر را ببینم . نمی دانم که مرا از بندگان خود خواهند شمرد یا نه ؟ وقتی که بر پای او خواهم افتاد ، خواهند برداشت یا نه ؟ جو گیشران هزاران هزار سال عبادت می کنند و خود را در آتش محبت اومی سوزند که در وقت مردن نام او به زبان آید تا به مقام آرام برسند . همان خالق بصورت انسان بر آمده به خانه من می آید . من بنده سرا پا پر عصیان هستم . يك دم عبادت او نکرده ام ، و به صحبت صلحا و زاهدان و عابدان ننشسته ام . در راه او ثابت قدم نیستم . این می گفت و راه می رفت . از غایت ارادت گاهی رقص می کرد و گاهی سرود می گفت . از جلدی رفتار گاهی می افتاد . طرفه حالی بهم رسانید تا آنکه محو و بی هوش گردید .

سری رامچندر جیو و سیتا و لچهن به سایه درختی پنهان شده ، حال او می دیدند و بر ارادت صادق او تحسین می فرمودند . نزدیک آمده هر چند بیدار کردند ، نشد . آخر به صورت چتر بهج در دل او را نمودند . رکبیش بیدار گشت . دید که سری رامچندر و سیتا و لچهن پیش ایستاده اند . فی الفور در پای افتاد . سری رامچندر سر او را برداشتند و در بغل گرفتند . و در مقام آوردند . سوتیچهن به عنوان مناسب پرستش نمود و گفت : تعریف شما چگونه کنم که اوصاف شما بسیار و زبان من گنگ . چشمه آفتاب به گرمی شب تاب نمی توان افروخت . توئی که به این رنگ سبز عالم را فریفته حسن



خود کرده‌ای، و آرایش سر از جتا ساخته، از بن کمان و ترکش عالم را پناه داده‌ای. دیوان و راجه‌سان از صولت تو راه عدم گرفته‌اند. ای سری رامچندر، تو دورکننده بارگران زمین هستی. حرص و شهوت و خطا و غصه نداری. و از نام گفتن تو عذابهای جنم جنمانتر دور می‌شود و ذات ترا زوالی نیست. درهمه جا و درهمه شیء و درهمه دلها حاضر هستی. آنان که کننده عبادت تو اند، و در راه تو خود را باخته‌اند، ترا می‌شناسند. از من اعتقاد بندگی، امیدوارم که صاحبی تو در خواب هم مرا فراموش نشود.

از این سخنان او سری رامچندر بسیار خشنود شدند و گفتند: هر چه آرزوی دل تو باشد بخواه. گفت: تا حال از هیچ کس چیزی نطلبیده‌ام و نیک و بد را فرق نمی‌دانم. شما اگر مهربان هستید، هر چه خوش آید عطا فرمایند.

سری رامچندر محبت بی‌زوال به او مرحمت فرمودند. رکھیشر گفت: آنچه شما دادید، یافتم. حالا از تو آن می‌خواهم که شما و لجهمن و سیتا ترکش به کمر بسته، و کمان به دست در دل من دائم باشید. سری رامچندر گفتند: چنین باشد.

### رسیدن رام به کلبه اگست

از آنجا به خانه اگست رکھه روان شدند. سوتیچهن به وقت روان شدن یاک ترکش که تیر از او کم نشود، و کمان که شکسته نگردد به سری رامچندر داد و گفت: مدتی است که من هم مرشد خود اگست را ندیده‌ام، منت بر شما نمی‌گذارم، همراه شما آنجا می‌روم. در این وقت سیتا به سری رامچندر گفت: حکایتی به خانه پدر شنیده‌ام، می‌خواهم به شما بگویم.



سری رامچندر گفتند : آنچه به خانه پدر شنیده ای بگو. سیتا گفت : شنیده ام در جنگلی ر کهیشری عبادت می کرد. کسی شمشیری به او امانت سپرد. ر کهیشرا امانت همیشه با خود داشت. برای آوردن بیخ و بار جنگلی بادیدن ر کهیشران می رفت. شمشیر به دست او می بود. هر جا شیر و یا دزد را می دید، به سبب شمشیر به کشتن می دوید. ازین گناه بعد مردن به دوزخ رفت. اول چهرتری تا پیر نشود او را عبادت کردن نگفته اند. بر آنهم که شما همه یراق<sup>۱</sup> گرفته در صحرا و بیابان به لباس سناسیان عبادت می کنید، و زن همراه دارید، چطور قبول در گاه او خواهد شد؟ چنانچه بزرگان گفته اند : از اعمال نیک، دنیا و عقبی حاصل می شود، و نعمت بی زوال می یابد و نام نیک او در عالم می ماند.

سری رامچندر گفتند : ای سیتا، در دندك بن ر کهیشران که عبادت می کنند، از راچهسان آزار می یابند. بنابراین آن از من پناهمی خواهند. برای دفع راچهسان و حمایت ر کهیشران و پاس ناموس، حربه همراه داشتن ضرور است. چنانچه بزرگان گفته اند: کسی که رعایت مظلومان بکند و ظالمان را بکشد، شر و فساد از سر ر کهیشران بردارد، از عبادت کردن دو چند ثواب می یابد. چهرتریان را خاصه است که دیوان و راچهسان را بکشند. زمین از لوٹ ناپاک آنها پاک سازند. ازین سخنان که تو گفتی بسیار خشنود شدم.

در راه اکثر جاها که خوش می آمد، دو ماه، سه ماه اقامت می کردند. رفته رفته بر تالابی رسیدند که صدای مردنگ و جمانجه و بین و غیره سازها از آن آب بر می آمد، و بر کنار آن جانوران آبی از کبک و سرخاب و طاووس



و کلنگ و چکور و اقسام گل‌های رنگارنگ، و میوه‌های خوش طعم، و مقام رکهیشران دیدند، و صد جوجن دور آن تالاب بود. سری رامچندر با سیتا و لچهن شب همان جا گذرانیدند. لچهن يك آهو شکار کرده آورد تا غذای همه شد. صبح آن سری رامچندر از رکهیشران پرسیدند که آواز سرود و ساز ازین تالاب چگونه برمی‌آید؟ رکهیشران گفتند: پنجه‌سر نام این تالاب است. مندرگنی<sup>۱</sup> نامی رکهیشر ده هزار سال درین جا عبادت نمود. دیوتها برای دفع عبادت او اپسراها فرستادند. آنها مندرگنی رکهیشر را فریفته جمال خود کردند، از عبادت بازداشتند. از آن روز این صدا همیشه برمی‌آید. درین آب منازل لطیف است.

سری رامچندر و سیتا و لچهن درون تالاب رفته، منازل دیده بسیار محظوظ شدند. ساعتی آرام کردند. باز از آنجا همراه سوتیچهن به حوالی اگست رسیدند. جائی دیدند خوش هوا. درختان پر از گل و بار. و زمین سرسبز مینو سرشت، و بیخ و بار جنگلی فراوان. تالاب‌های پر از گل نیلوفر و چشمه‌های کوهی جاری. آب صاف در آنجا. بسیاری از رکهیشران سکونت داشتند. سری رامچندر از لچهن و سیتا فرمودند که مقام اگست رکهیشر شاید در اینجاست، بوی دود هوم بسیار می‌آید.

### حکایت دو برادر راکهش

رکهیشران گفتند که در اینجا دو راکهش به اسم اتاپی و پاتاپی بغایت مردم خور بودند. هرگاه رکهیشری به این راه گذر می‌کرد، اینها او را ضیافت می‌کردند. اتاپی به صورت گوسفند می‌شد، پاتاپی او را کشته و پخته رکهیشر را می‌خورانید. بعد از ساعتی برادر را آواز می‌داد، اتاپی فی الفور



از شکم آن رکهیش بر می آمد. هر دو برادران رکهیش را کشته می خوردند. همچنین مدتی برای منوال آدم خوری کردند تا روزی اگست رکهه بدان راه آمد. راجهسان او را ضیافت کرده، اتاپی را به صورت گوسفند ساخته و کشته، اگست را خورانید. بعد از ساعتی پاتاپی او را طلبید، از او هیچ جواب نیامد. اگست بخندید و گفت: اتاپی د شکم من هضم شد، جواب از کجا بدهد. پاتاپی چون از برادر ناامید گردید، با اگست به جنگ حاضر شد. آتش از چشم اگست بر آمد. پاتاپی را هم سوخت. از آن روز این مقام پاک گشت و این طراوت و خوبی یافت. سری رامچندر شب در آنجا گذرانیدند. صبح آن به خانه اگست آمدند. سو تیچهن پیش آمده، اگست را خبر داد. سری رامچندر پسر راجه جرت که شما را هر وقت مراقبه نام اوست با لچهن و سیتا آمده اند، دیدار شما می خواهند. اگست برخاست و استقبال کرده سری رامچندر را دید. هر دو برادر و سیتا دریای اگست افتادند. اگست سر همه برداشت و به تعظیم تمام به خانه خود آورد. به جای مناسب نشاند. لوازم مهمانداری از بیخ و بار جنگلی و میوه های لذیذ، و آب سرد و شیرین مهیا ساخت؛ و سایر رکهیشران که در آن حوالی بودند ملازمت سری رامچندر کردند و دعای خیر گفتند. چنانچه شب همه یکجا گذرانیدند. صبح آن سری رامچندر از اگست گفت: سبب آمدن اینجا شما بهتر می دانید، احتیاج تفصیل ندارد. حالا صلاح بدهید که دیوان نابکار را کشته آید.

اگست گفت: شما آفریدگار کل بر همانند هستید. جمیع اجسام از چهارده لوك در آن بر همانند مثل پشه که در میوه گولر می باشند، اقامت دارند. این بر همانند هزاران بر هر بن موی شما است. و دانای نهان و



آشکارا هستید، از من چه می پرسید؟ چون تمام عمر خود را صرف دریاد شما کرده ام، هر چه دانسته ام از عنایت شما است. کدام مشورت از شما بهتر می دانم که بگویم. اگر بنده خود دانسته می نوازید التماس می کنم که چند گاه در دندك بن بدمقام پنج وتی اقامت کنید و از نفرین رکهه خلاصی بخشید. و سیتا که تمام عمر در ناز و نعمت پرورش یافته، برای خاطر شما آزار و محنت بسیار کشیده او را آرام دهید که زنان بسیار محنت نمی توانند کشید.

### بیان نمودن اگست حکایت دندك ون

سری رامچندر گفتند: از من بگو، که دندك بن را نفرین که کرده است؟ اگست گفت: این ملك راجه دندك نام است، بغایت شهر کلان و باغهای دلکش و آب خوشگوار بود. روزی دختر کلان سکر که او را زهره گویند، در باغ کنار حوض بازی می کرد. راجه دندك دید. بر حسن و جمال او بر آشفت. به تعدی به او صحبت داشت. سکر این را شنیده، دندك را نفرین کرد که ملك تو خراب و ویران گردد. آدم زاد آباد نباشد. از آن روز این ملك جنگل شده، دندك بن مخاطب به نام راجه دندك است که مطلق آباد نبود، الراجهسان و دیوان بسیار بودند. مردم رهگذری هر جا می یافتند می خوردند، و باران در اینجا می بارید تا به حدی که گذر رتهه آفتاب نمی توانست شد. چون از بنارس درین جنگل رسیدم، راجهسان مرا هم خواستند خورد. من از آنها بسیاری را کشتم تا پاره ای امن شد. رکه میسران را در اینجا آباد کردم. حوض و چاهها ساختم. باغ و عمارات احداث نمودم. حالا به اشندهای من باران هم می بارید، و پنج وتی بغایت خوش هوا از اینجا نزدیک است، مقام کند. و يك کمان و ترکش که تیر از او کم نشود و يك شمشیر. يك زره به سری



رامچندر داد و گفت : که پیشتر از همین حربه بشن سنگها سر را کشته است اکنون هم به دست شما باشد . و يك افسون یاد داده که هر گاه بخوانی ایندر رتبه خاصه سواری خود با بهلبان مائل نام نزد شما خواهد فرستاد .

### رسیدن رام به پنج وتی

سری رامچندر این همه گرفته خشنود شدند . از اگست رکهیش رخست شده همراه سیتا و لچهن در پنج وتی رسیدند . برکنار گوداوری از خس و چوب خانه ها ساخته ، اقامت گزیدند . از آن روز دندك بن خوبی دیگر پیدا کرد . رکهیشران به حمایت ایشان به فراغت عبادت می کردند ، و جانوران چرند و پرند بسیار شدند ، و باران بسیار می بارید ، و میوه بار می آورد .

### بیان نمودن داستان خود جتایی کرگس

درین مقام جتایی کرگس سری رامچندر را ملازمت نمود و گفت : که مرا با راجه جسرت پدر شما دوستی و برادری بود . چون شما پسر آن راجه هستید و نزدیک مقام من سکونت گرفته اید ، لازم است که ممد و معاون شما باشم .

سری رامچندر پرسیدند که شما کیستید ؟ جتایی گفت : نسب نامه خود می گویم بشنو ، چون برهما آغاز آفرینش عالم کرد ، مریچ نام پسر از برهما بوجود آمد . از مریچ کشپ نامی پسر تولد یافت . از شصت دختر دچھے پرجاپت سیزده دختر ادت و غیره به کشپ دادند . از ادت دیوتها تولد یافتند ، و از دت دیوان ، و از دن ، دانو ، و از سنسپ ، جیچھے ، و راجھس پیدا آمدند . از گرودهوا ، کلدواب صورت گرفتند . از انسل ، کل اشجار بهم رسیدند . و از سمدر ، گندهرپان ، از گدرو ، ماران پیدا شد ، و از من ، غوك و ماهی



و غيره جانوران آبی وجود يافتند . واز سور بهی ، کامدهين پيدا شد، و از بنتا دوپسریکی ارن و ديگر گمر که آن را سيمرغ خوانند . ارن را دوپسر یکی من، جتائی، ديگر سنيات برادرکلان من . مرا با راجه جسرت اخلاص بسيار بود، بنا بر آن به شما می گویم : اگر بگوئی نگاهبان تو باشم ، شما با سيتا و لچهن به فراغت در عيش و عشرت بگذرانيد .

سری رامچندر گفتند : چون شما دوست پدر منی، بر من حکم پدری داری . البته از حال من خبر دار باشی . جتایی از ایشان رخصت شده به مکان خود رفت . سری رامچندر و سيتا و لچهن در پنج وتی مقام گرفتند . لچهن خانه های صاف و پاکیزه و خوش هوا برای نشست گاه و خوابگاه و جای پرستش آفریدگار، و طعام پختن و مهمانخانه، جداگانه چمن ها و حوض ها و باغ این قسم از چوب و کاه ساخت که ساير رکھيشران بر صفت لچهن حيران ماندند . و سری رامچندر بغيایت خوشوقتی لچهن را در بغل گرفت و بسيار ستود . درين مقام از مدت چهارده سال سيزده [ و ] نيم سال به خيريت و خوبی گذشت . به نهايت دلخوشي می گذرانيدند . روزی سری رامچندر به سایه درختی که گل و میوه بسيار داشت، نسيم بهاری از هر طرف سه قسم می وزيد، آواز مرغان خوش الحان به گوش می رسيد، برفرش زمردين سبزه نشسته با سيتا و لچهن در نشاط بودند .

### توضیح دادن رام به بهرت در مورد گيان و مايا

لچهن وقت نيك دیده، جبين نیاز بر زمین سود و عرض کرد : آرزوی سؤالی دارم، اگر بنده را خاک پای خود دانسته جواب بفرمائيد . آن مالک دلها گفت : پيرس هر چه دلت بخواهد .

لچهن گفت : می خواهم بدانم که گيان و بير اگ و مايا چیست؟ وجه تفریق



بر همه و جان چطور دانسته شود؟ و بهکت کرا گویند؟ همه را مختصر بفرما.

سری رامچندر گفتند : گفتار من و تو همین مایاست که جان در بند او افتاده است . سؤال [و] جواب، غم و غصه هر چه در دل هست، هر چه از پیدایش برهما در نظر می آید آن را مایا بدان . دیگر بشنو، بدیا و ابدیا دو چیز است . از سبب ابدیا جان در گرداب تفکر افتاده، و از سبب بدیا به ساحل مراد می رسد . هر کس از ابدیا و بدیا فارغ است، او کل کائنات را ذات او می داند، بیراگی همان را گویند . مثل خس این هر سه گن که عبارت از ستوگن و رجوگن و تموگن باشد از خود می برد . ای برادر، چیزی که به مایا مخلوط است جان همان را گویند . چیزی که در بند مایا نیست آن را بر همه بدان . مایا بر موچه هم غالب است . آدم به اعمال نیک از عذابها پاک می شود، و از جوگ گیان به هم می رساند . و از گیان موچه می یابد . و از اندک چیز که من بر بنده ها مهربان می شوم، آن بهکت من یعنی در دل هر که محبت منست . گیان و بگیان بنده اوست . محبت من نعمت بیکران است . آدم را وقتی میسر آید که خدمت فقرا و صلحا و فضلا و عابدان و زاهدان کند . هر کس دل از همه برداشته در محبت من قائم باشد ، در اندک محبت مرا می یابد . علامات او آنست که بر همن را از دل خدمت نماید و در آیین مذهب خود ثابت باشد از این او را بیراگ حاصل شود . و از بیراگ محبت من او را می گردد . و حکایت مرا به گوش دل بشنود، اشک از چشم بریزد، از دل و زبان و جوارح دریاد من باشد . پیرو مرشد و پیدر و مادر و برادران را برابر من خدمت نماید . در خدمت عبادت کنندگان من بندگی داشته باشد و شهوت ، نخوت و حسد و غصه و کینه و غرور و تکبر در دل هر کس باشد دل او خانه من است . بچهن ازین سخنان بسیار خشنود شد ، و در ای باب



انداخت . همینطور چند گاه درین مذکورات گذشت .

### آمدن شریپ نکها به پنج و تی

روزی سری رامچندر غسل کرده بر سنگ کوه بلور نشسته، محبت های لچهن و بهرته به خاطر آوردند. به لچهن گفتند: ای برادر، من از خدمت تو بسیار خشنودم . اما هرگاه محبت بهرته به خاطر می گذرد، شرمنده می شوم که من و تو و سیتا درین جنگل به از شهر کامرانی می کنیم، بهرته در اوده این قدر خود را تشویش می دهد که از جنگل هم بدتر است. این همه از سبب کیکی شد. اگر راست بپرسی همه به تقدیر من گردیده که ازین سبب محبت تو و سیتا و بهرته آزمودم. درین سخن بودند که سوریپ نکها نام راجه سی خواهر راون، در آنجا رسید. بر حسن و جمال سری رامچندر بر آشفست. به صورت زنی بدیع الجمال بر آمده، نزدیک سری رامچندر خرامان راه می رفت و از تر گسین چشم و خم ابرو دل را اسیر می کرد. به جائی رسید که ایشان نشسته بودند. گفت: ای سری رامچندر، درین عمر هر قدر آدم دیدم به خاطر م نیامد، بنا بر آن باکره ماندم، شوهر نکردم. حالا شکل و شمایل شما دیده، مد هوش شدم و در عالم هیچ زنی به حسن و خوبی من نیست. می خواهم که ترا شوهر خود کنم. سیتا را بده بخورم، من زن تو باشم. به هر صورتی که خواهی بر آیم، بامن عیش و فراغت کن.

سری رامچندر گفتند: من زن همراه دارم. لچهن برادر من جوان است و زن ندارد، برو، او را بخواه. سوریپ نکها نزد لچهن آمد. لچهن گفت: من غلام راجه سری رامچندریم تو که خواهر راون باشی، به نسبت من کنیز خواهی شد. سری رامچندر پادشاه هر دو جهان هستند، هر قدر زنان بخوانند رواست. سوریپ نکها باز نزد سری رامچندر آمد. اندرون خانه در آمد [و]



خواست که سیتا را بخورد. لچهمن به اشارت برادر خود هر دو گوش و بینی او برید. او حال خود تباه دیده، شور و فغان کرد. نزد کهر و دوکهن و ترسرا که با چهارده هزار راچهس تعینات او بودند، رفته ماجرای خود و سری رامچندر و لچهمن بیان نمود و گفت: امروز وقتی زنده مانم که شماها رفته سری رامچندر و لچهمن را بکشید و سیتا را بسته، پیش من آرید.

### جنگ کهر با رام

آنها همه مسلح شده با تمام لشکر خودها نزدیک سری رامچندر آمدند. جمال جهان آرای ایشان دیده، حیران صنعت کردگار گردیدند. با خودها گفتند که درین عمر چنین آدم خوش روندیده ام. هر چند گناه کبیره کرده اند اما بر اینها رحم باید کرد. وکیل خود فرستادند، او آمده گفت: راچهسان بر جمال شما رحم کرده گفته اند که شما سیتا را بدهید و جان خود گرفته هر جا بخواهید بروید.

سری رامچندر گفتند که: ما چهتری ایم. درین جنگل برای شکار آمده ایم. شما واری شکار می کنیم. اگر عزرائیل هم بیاید خوف نداریم. شما همه اگر جان خودها می خواهید، بروید که گریخته را نمی کشیم. راچهسان جواب شنیده به جوش و خروش آمدند، شور و فغان کردند. بعضی بر زمین و بعضی بر هوا رفته، اسلحه از تیر و تبر و تومر و بر کله می انداختند. سری رامچندر لچهمن را گفتند: که تو نگاهبانی سیتا بکن، من تماشای جنگ راچهسان ببینم. لچهمن گفت: تا من در خدمت شما حاضر باشم، شما را جنگ روا نیست. سری رامچندر گفتند: اینها بسیار قوی بازو و پرفن و مسلح و جادوگرند. در طرفه العین می کشم. این را گفته، جتای سر را محکم بر بست وزره در بر انداخت، وتر کش و شمشیر بر کمر بسته، بغایت چستی و



چالاکی در میدان آمدند . چنانچه شیر شریزه بر ربه گوسفندان نگاه کند، کردند و کمان را چله درست نمودند و تیر به دست گرفتند و متوجه جنگ شدند . اول دو کهن با هزاران را چهل در برابر سری رامچندر جنگ آغاز کرد . اسب سواری را هر طرف جولان می نمود، به غضب تمام گرز و خنجر و تیر بی شمار انداخت . سری رامچندر به يك تیر همه حربه او را سر کردند . بعد از آن دو کهن سکت و تو مرو بر کهنه انداخت . سری رامچندر آن را هم دفع ساختند . دو کهن در خشم آمد، يك مرتبه با هزاران را چهل بر سر ایشان ریخت . سری رامچندر به يك تیر هر چهار اسبان رتبه او کشتند . به تیر دیگر سر دو کهن از تن جدا ساختند و به تیر سوم چهارده هزار را چهل لشکر او را بجان کشتند . کهر برادر را کشته دیده خروشید، هر دو چشم او طاس خون شد . به ترسرا گفت : هر گز دیوتها بر مایان غالب نشدند، نمی دانم که آدمیزاد چگونه اینها را کشت ؟ اکنون بر اینها رحم نباید کرد . تو برو، هر قسم او را بکش . ترسرا به حکم برادر هزاران هزار را چهل بی شمار به مدد خود طلبیده، به جنگ آمد . مثل بار و باران تیر انداخت و کوهها را از بیخ برکنده بر ایشان پرتاب کرد . سری رامچندر به يك تیر همه لشکر او کشتند . ترسرا چون به زور و قوت و اسلحه بر ته آمد، به جادو پرداخت . ریگ از آسمان می بارید، هزاران مار و کژدم پیدا شدند . سری رامچندر تبسم نموده، از يك تیر همه دور ساختند، و از دو تیر بپلیان و اسپان رتبه او را کشتند . چنانچه از خون کشتگان آب جوئی روان شد و دست و پای آنها بسان چوب بالای آن می رفت . کهر، ترسرا را کشته دیده با باقی لشکر که از مور و ملخ زیاده بود به جنگ آمد . این قسم هنگامه جنگ روی داد که تحریر نمی توان کرد . آخر به خدنگ جانستان سری رامچندر تمام لشکر بر خاک مذلت نشستند، و جان شیرین به جان آفرین



سپردند. زمین از لوٹ ناپاک آنها پاک شد. دیوتها و افسراها که بر هوا تماشای جنگ می کردند، از غایت نشاط فتح سری رامچندر در رقص و سرود آمدند و گلها نثار کردند و نقاره فتح و فیروزی نواختند. و زبان به شکر و ستایش گشادند که اینها تمام عالم را آزار رسانیده بودند، امروز از کشتن اینها مایان امان یافتیم. این بگفته به مقام خودها رفتند. آن خداوند زمین و زمان را چهسان را کشته به مکان خود آوردند. لچهن سیتا را آورد. سیتا حال جنگ دیده حیرت می نمود و به سری رامچندر می گفت: شما در دیدن نهایت نازک و نرم می نمایید چگونه دیوان روئین تن را کشتید؟ آمده دریای مبارک افتاد و تصدق بسیار به فقرا و مساکین داد.

### رفتن شریپ نکها به لنکا و شکایت نمودن به راون

شریپ نکها هر سه برادر را با سایر لشکر کشته دیده، به لنکا نزد راون رفته، فریاد کرد: که تو پادشاه کلانی، شاید که از حال عالم بی خبر باشی. هر جا بی پروائی است، خلافت او زود می رود. تو را باید که جاسوسان تعیین کنی، از چهار رکن عالم خبر نیک و بد به تو رسانند تا به قصاص و ارسی. به راون غضب مستولی شد. بی وقت از دیوان برخاست. حاضران جدا کرده با او گفت: کیست که پای در آتش نهاده خواب راحت کند؟ و کدام است که مار پر زهر را به پای خود بجنباند و دست در دهان شیر بیندازد و به سلامت باشد؟ راون این سخنان بگفت. از دهان و گوش و بینی آتش شعله زدن گرفت. به درختی که در شب نیم سوخته باشد و شراره ها از او بر آید. چون راون پرسید: این کار که کرده است؟ شریپ نکها گفت: خبر نداری که سری رامچندر پسر راجه جسریت با لچهن و سیتا از مدتی در دندک بن اقامت گزیده اند. کهر و دو کهن و ترس را با چندین هزار راجهسان کشته، مرا بی گوش و بینی کرده اند. اگر هم چنین مداومت خواهند کرد، نام و نشان



راچھسان بر روی زمین نخواهند گذاشت . تو این قدر زنان در خانه داری اما برابر سیتا هیچ یکی نیست . برخیز، و هر دورا بکش . سیتا را ازو گرفته بیار . و خود از نزد راون بدر آمده در کنار پھکر تیر تپه رسیده، در عبادت پروردگار تن در داد . به قصد آنکه مهابشن را شوهر خود سازم ، چنانچه مدت ده هزار سال به کمال محنت عبادت کرد تا که برهما برو ظاهر گردید . پرسید : چه می خواهی ؟ سورپ نکھا گفت که مهابشن شوهر من باشد . برهما گفت : در جگ دوایر کشن اوتار خواهد شد، تو هم اوتار خواهی گرفت، کو بجا نام تو خواهد شد ، سری کشن بزنی خود قبول خواهند فرمود چنانچه به توجه مبارك آخر به گو ولوك خواهی رفت . موافق برهما ورت پوران نوشته شد . راون این همه شنیده به خاطر آورد که ایندرو غیره دیوتھا اینھا را نمی توانند کشت، تا به آدمی زاد چه رسد . شاید مهابشن اوتار گرفته باشد ، بهر قسم باید رفت . اگر آدمی زاد است او را کشته سیتا را می آرم ، و اگر اونا را این است از دست مبارك کشته می شوم ، و نجات عقبی حاصل می نمایم . در خلوت نشسته زود خود را با سری رامچندر وزن کرد ، هر چند خود را کم یافت اما بحسب تقدیر ازلی و نزدیک رسیدن اجل تنها برخاست .

### رفتن راون پیش ماریچ

به راه هوا دریای شور عبور کرده، ماریچ راچھس پسر تارکا را دید که از بیم سری رامچندر در ریاضت مشغول است. او را سرفرودا آورد . مهادیوجی می گوید : ای پاربتی، فروتنی آدم [به] اجل نقصان میسازد . چنانچه گج [و] ناگ و کمال و مار و گربه هر چند پشت خم کنند آدم را آزار رسانند . ماریچ چون وزیر او بود، لوازم مهمانداری آنچه داشت پیش آورد و سبب آمدن از او پرسید . راون گفت : سورپ نکھا به من اطلاع داد ، که سری رامچندر پسر راجه جسرت با لچھمن و سیتا نام زنی در دندك بن اقامت



ورزیده‌اند. دو کهن و غیره را چهنسان را کشته، گوش و بینی سورپ نکها بریده‌اند. مرا ضرور شد که پاداش از آنها بگیرم. ترا باید که به صورت آهو که شاخها و ناخن‌ها از لعل و جواهر مرصع باشد و پوست تورنگین و زرین که به کمال نقش و نگار آراسته باشد بر آمده، در نظر سیتا جلوه ده، آهسته آهسته نزدیک او خرامان شوی تا سیتا به سری رامچندر بگوید که این آهورا برای من بیمار. هرگاه سری رامچندر و لجهمن قصد کشتن تو کنند، آهسته بگریزی تا دور ببری. سیتا تنها خواهند ماند. در آن وقت من او را خواهم آورد. از فرقت سیتا سری رامچندر و لجهمن خواهند مرد. خلاصی دیوان خواهد شد. ماریچ گفت: ای راون، این صلاح بد ترا که داده و در خانواده تو آش که افکنده و سلطنت ترا رو به زوال که آورده؟ یقین بدان که سری رامچندر به صورت انسان خالق هر سه عالم‌اند. از حکم کسی که باید مرد و از امر او زنده ماند، با وی خصومت نباید کرد. تو مرد میدان او نیستی. بشنو، وقتی که سری رامچندر طفل بودند، دیوان رکپیشران را می‌کشتند، جگ کردن نمی‌دادند. بسوامتر رکهه به اوده رفته، ایشان را با لجهمن از راجه جسر آورده راه تارکا مادر مرا نشان داد که قوت ده هزار فیل داشت. به یک تیر سری رامچندر بر خاک هلاک افتاد. در مقام بسوامتر رفته، هر دو برادر نگاهبانی جگ او کردند. در آن وقت سوباهو را چهل با هزاران لشکر در آن جگ رفته خواست برهم زند، سری رامچندر و لجهمن همه را کشتند. مرا یتیم بی‌مادر دانسته نزدند. از تیر بی‌پیکان چنان بر تافتند که بر کنار دریای شور افتادم. هنوز صورت ایشان با غایت صلابت تیر و کمان گرفته در خواب و بیداری می‌بینم. اگر خیریت و حیات و سلطنت خود می‌خواهی از اینجا بر گرد، شیر خفته را بیدار مکن، و در زنبورخانه دست مبر. راون گفت: من نزد تو برای مشورت نیامده‌ام. هر چه می‌گویم بکن والا از تیغ جان‌ستان



تورا می کشم. برخیز، بامن روان شو. ماریچ بخاطر اندایشید، اگر گفته راون نمی کنم کشته می شوم، پس بهتر آنست که به دست سری رامچندر کشته شوم، نجات یابم. برخاست با راون روان شد، به حوالی دندك رسید.

### آمدن راون با ماریچ در دندك بن

آن روز سری رامچندر در وقتی که لجهمن به جای رفته بود، از سیتا گفتند که مرا نیرنگها که به عقل کسی در نگنجد کردنی است. راون به صورت جوگی خواهد برآمد و ترا خواهد برد تا همه را چهسان را بکشم. ترا می باید در آتش مخفی ماند. سیتا قبول نموده آتش افروخته، سه مرتبه دور آن نیرنگ ساز گردیده، خود را در آتش انداخت. سایه عکس به همان صورت و سیرت سیتا از آتش برآمده، در خدمت سری رامچندر ماند. لجهمن از این اسرار واقف نشد تا آنکه ماریچ به صورت آهو به شاخ های مرصع و پوست زرین برآمده، در آن جنگل نزدیک سیتا خرامید و گاه سبز می چرید. هر طرف سر برداشته می دید. سیتا را نظر بر آن آهو افتاد، به صد دل خریدار او شد. به سری رامچندر گفت: می بینی که این عجب آهویش خوش رنگ، اگر زنده به دست آید تحفه کالانی است برای او ده، و اگر پوست میسر آید فرش خوبست، برخیز، و این را بگیر.

سری رامچندر بر تقدیر خود تبسم نمود، به لجهمن گفتند: درین مدت سیتا از من چیزی فرمایش نکرده، هر چند محال است که آهو به این خوبی و رنگ باشد، غیر سحر و جادوی را چهسان دیگر نیست. اما تواز سیتا خبر دار باش تا من آهو را بگیرم.

لجهمن گفت: این ماریچ نام پسر تارکادیت است. به این صورت برآمده می خواهد که بازی دهد. سری رامچندر فرمودند: اگر را چهس است، این را می کشم، اگر آهو است گرفته می آرم. و خطی دور سیتا کشید و گفت:



که در اینجا را چهسان بسیار می باشند تا من نیایم ازین خط پا بیرون نکنی .  
این را گفته، تیر و کمان گرفته عقب آهو روان شدند. آهو از پیش گریخت  
تا دور برد .

مهادیوجی می گوید : ای پارتی تماشای قدرت او بین ، دیوتها و  
رکھیشران هزاران سال عبادت او می نمایند، در خواب هم او را نمی یابند ،  
در کمند نیرنگ او سرگردان می گردند، همان آفریدگار چندین هزار  
طاسمات دنبال آهو دویده می رفت . آخر سری رامچندر تیرزده اوراکشت .  
در وقت مردن ماریچ به زبان سری رامچندر فریاد کرد که ای لچھمن زود  
بیا ، و خبر من بگیر ، که آهو در اصل را چهس بوده است، مرا می کشد .  
سیتا به شنیدن آواز بی قرار شده به لچھمن گفت : چه نشسته ای که برادر  
ترا حال بد پیش آمده، برو، از او خبری بگیر .

### فرستادن لچھمن عقب رام

لچھمن گفت : ازو خاطر جمع دار، اگر تمام دیوان و را چهسان روی  
زمین قصد او کنند گزندی نمی توانند رسانید . سیتا مگر را آواز آهو بدستور  
شنید. به لچھمن گفت : شاید دلت آن می خواهد که برادرت کشته شود، مرا  
زن خود کنی، هرگز صورت نخواهد بست . زن شیر هرگز به شغال پیوسته،  
برخیز، از او خبر بگیر. والامن خود را می کشم ، و یا از کوه می اندازم ، و یا  
در آتش می سوزم. لچھمن این سخنان شنیده، دستها بر گوش نهاده، لاعلاج  
شده برخاست و گفت: تا امروز خلاف امر برادر کلان نکرده ام، حالا به حکم  
تو می کنم . ترا به خیر باشد . این را گفته روان شد و زار زار می گریست .  
سری رامچندر را می جست .



## رسیدن راون به کلبه رام

راون میدان خالی یافته، خود را به صورت جوگی ساخته، کاسه به دست گرفته نزد سیتا آمد و گفت: گرسنه‌ام، چیزی بخوران.

سیتا گفت: مرا سری رامچندر گفته رفته است که تا من نیایم پا از خط بیرون مکن. پیش بیا که ترا چیزی بدهم. راون گفت: سری رامچندر پسر کیست و تو دختر کیستی؟ و درین جنگل چرا آمدی؟

سیتا او را جوگی دانسته، غافل از تقدیر سری رامچندر شده گفت که سری رامچندر پسر راجه جسرت‌والی اوده است. و من دختر راجه جنک راجه ترهت. پدر من کمان مهادیوجی داشت، قرارداد هر کس بشکند مرا بیاورد. در آن وقت هشت ساله بودم و سری رامچندر عمر یازده سالگی داشتند، به ترهت رفته آن کمان مهادیوجی را که هزاران هزار راجه‌های پر زور نتوانستند از زمین برداشت، به اندک تردید شکسته مرا زن خود کرده، به اوده آوردند. در آنجا دوازده سال به فراغت گذرانیدیم. بعد از آن راجه جسرت خواست که خود به گوشه عزلت نشیند، و تخت سلطنت به سری رامچندر بدهد. می‌کئی سلطنت را برای پسر خود بهر ته از راجه گرفت. سری رامچندر در عمر بیست و هفت سالگی و من به عمر هیجده، بیست سالگی به حکم راجه جسرت با لچمن برادر خود در این جنگل به میعاد چهارده سال آمده‌ایم. از آن جمله سیزده [و] نیم سال گذشته است. حالا تو از خود بگو که کیستی؟

راون گفت: من راجه لنکا راون نام دارم. تمامی دیوان و دیوتها خدمت من می‌کنند. هزاران زنان در خانه دارم اما به حسن و خوبی تو نیستند. اگر با من بیائی، ترا سردار همه می‌کنم. سیتا ازین سخن به هم



بر آمد، گفت: ای بی حیا، ترا شرم نمی آید. می دانی که شوهر من راجه رامچندر پاک کننده بار زمین است، و دراز دست مثل آفتاب درخشان است. چستی و چالاکی مثل شیر دارد، من ماده شیرزن اویم. تو پیش شوهر من حکم شغال داری. سری رامچندر چراغ شب افروز است، تو پروانه وار خواهی سوخت. شیر را از خواب بیدار مکن. مار هر چند زهر دار باشد اما گر را نمی تواند خورد. سری رامچندر طلای خالص هستند و تو آهن ناکاره. برخیز، و دور شو و الاسری رامچندر آمده ترا خواهند کشت. اگر آسمان با ستاره ها بیفتد، و زمین پاره پاره گردد و آتش حرارت را بگذارد، من سری رامچندر را نمی گذارم.

راون گفت: من برادر کبیرم. راست می گویم که به صد دل خریدار تو هستم. برخیز، بامن بیا، رام رام چه می گوئی که همراه او همیشه در رنج و محنت می گذرانی. او مردی است ریاضت کش، من ترا بر همه زنان امتیاز خواهم داد. و به صورت اصلی شد. سیتا را برداشت و بر رتبه خود سوار کرده جانب لنکا شتافت.

و در هنومان ناطک می گوید: که چون لچهن نزد سری رامچندر رفت، راون به صورت سومنت که وزیر راجه جرت بود و رتبه خاصه سواری هم می راند، خود را ساخته، همان قسم رتبه سواری جرت از طلسم پیدا کرده، پیش سیتا آمد و گفت: امروز بهر ته و کوسلیا و بشت و غیره از او ده آمده، بر کنار دریای گود آوری نشسته اند، و سری رامچندر و لچهن آهو را کشته بدانجا رسیده، قرار چنین افتاده که امروز به او ده بروند. مرا نزد تو فرستادند که ترا بر رتبه سوار کرده نزد ایشان همه برسانم. از آنجا به اتفاق توروانه او ده شوند. سیتا بر سخنان فریب آمیز راون بر آشفت، به خرسندی



تمام بر رتبه سوار شده به دل می گفت : زهی طالع که امروز کوسلیا را خواهم دید . راون رتبه به طرف لنکا روان کرد . سیتا گفت : ای سومنت، اوده شمال رویه هست، تو جنوب رویه کجا می روی ؟ در آن وقت راون به صورت اصلی خود شد و گفت : من راون حاکم لنکاام ، طالع توقوی بوده که به خانه من می روی . من آنم که جمیع دیوتها و دیوان را به زور بازوی خود بسته آورده، بعضی ها به شفاعت برهما خلاص شدند ، بسیاری هنوز در قید من هستند . هزاران هزار دیوان خدمت من می کنند. امروز تو که به لنکا می رسی، خواهی دید که لنکا چه قسم شهر دلکش است . هر چهار دور اودریای شورا است . قلعه آن بر کوه ترکوت احداث شده، باغها و آئین ها و عمارات عالی که در لنکا است، در هیچ لوک دیوتها نیست ، سلطنت و فرمانروائی که من دارم ، ایندر ندارد تا به آدمی زاد چهرسد.

سیتا ، راون را دیده مثل بید لرزان به لرزه درآمد و موی سر خود می کند، و نام سری رامچندر و لچهن گفته شور و فغان می نمود، و زار زار می گریست . بار بار می گفت : که ای سری رامچندر ، راون می برد، به مدد من برس . ای لچهن، بر ترش گویی من رنجیده نشو، زود بیا ؛ از راون پلید خلاص بکن . ای گود آوری، وای درختان، وای جانوران، از حال من سری رامچندر را اطلاع بدهید که خود را به من رسانند .

### آمدن جتایو به کمک سیتا

صدای گریه سیتا به گوش جتایی کرگس رسید . فی الفور خود را به سیتا رسانید. دید که او را راون می برد . گفت : ای راون ، محال است که حضور من سیتا را ببری و از چنگال و پر ضرب های جانستان به راون زد تا به حدی که راون را بارتبه از هوا بر زمین آورد و زخمی ساخت . سیتا را از او خلاصی



داد، راون باز به جنگ آمد. به ضرب شمشیر و گرز، جتایی را به حال نزع بر زمین انداخت. سیتا را به زور گرفته راه لنکا گرفت. جتایی نزدیک به مرگ رسیده بود. سیتا گفت: ای جتایی، تو برای من بسیار جنگ کردی. از خدا می خواهم که عاقبت تو نیک باشد تا سری رامچندر را نبینی و از حال من آگاه نسازی، زنده باشی. راون که از بیم او دیوتها و گندهرپان و جیجهان کل ساکنان چهارده لوك نه روز قرار داشتند و نه شب خواب می کردند، از خوف سری رامچندر که مبادا زود به کمک سیتا برسند و مرا بکشند، رتبه به سرعت تمام به لنکا می برد و به سخنان شیرین و دلفریب تسلی سیتا می کرد. و سیتا از مفارقت سری رامچندر نالان و گریان می رفت. هر جا بر زمین کسی را می دید، از حال خود می گفت؛ تا بر بالای کوهی سگریو و هنومان را دید. پاره زیور و شقه پارچه به جهت نشانی سری رامچندر بر آن ها انداخت. آن جماعت سیتا را بدان حال زار دیدند که رام رام و لجهمن لجهمن گفته فریاد می کرد، راون او را می برد. میمونان زیور و پارچه امانت نگاه داشتند.

راون سیتا را به لنکا برد و گفت: ای سیتا، از حال سری رامچندر بگذر، به من بساز که من پادشاه لنکا ام. بدان که دور این لنکا هر چهار طرف دریای شور است، کسی در خواب هم عبور این دریا نمی تواند کرد، و سی کرو [و] [ده] هزار راجهس، و پنج لک و سی و دو هزار پشاج سردار که هر یکی سردار هزاران هزاراند، اینقدر راجهس و پشاج نگاهبانی این لنکا می کنند و سوای این لشکر خیلی بی شمار است، کیست که تعداد آن تواند کرد؟ دیوتها و دانو همه خدمت می کنند. سرمن که سران دیوتها و گندهرپان و جیجهان و ماران و آدمیان او را سرفروود می آرند، و به ناز و نعمت پرورش



می یابد، به صندل و زعفران و دیگر عطریات پرستش می شود و تاج سلطنت و کامرانی بر او می زید، در پای توهست<sup>۱</sup> و نگین کارفرمایی و خلافت به تو می دهم. و سایر لشکر و خدمتگاران و زنان در فرمان تو می سازم. بر من يك نگاه کرشمه [از] چشم نرگسین خود بکن. و بامن از جوانی خود تمتع بردار، و ریاض حسن خود را از صحبت من طراوت ده. دل من بسته کمندگیسوی تو شده است. و سری رامچندر چه می گوئی که چندین هزار آدم مثل او هر روز دیوان من می خورند. سیتا از این سخن به هم برآمد. گفت: ای راون، به حضور سری رامچندر اگر مرا می آوردی، قوت و زور او می دیدی. به يك زخم تیر آتش بار او می سوختی. من هم می توانم که از نفرین ترا بسوزم، اما می دانم که در اندك ایام سری رامچندر و لچهن آمده ترا با تمامی راجهسان و خوبشان خواهند کشت. زنان دیوان به حال تباه خواهند گریست. برخیز، از پیش من بیرون شو که آتش دورباش من ترا نسوزد.

راون گفت: چون تو گفته من قبول نمی کنی، شش ماه ترا وعده دادم، ببینم که سری رامچندر آمده ترا چگونه خلاص می کنند.

### نگهداشتن سیتا را در اسوك ون

بعد از آن سیتا را حواله ترجتا نام راجهسی کرد و گفت: که در اسوك بن خاصه باغ من با چندین راجهس دیگر برده، نگاهدارد. از خورو پوش هر چه بخواهد، لباس فاخره و میوه لذیذ و آب سرد و عطریات به او رساند. اگر به شیرین زبانی راضی نشود، پاره ای به خوف هم ترسانید. اما نوعی احتیاط کنید که سیتا زنده بماند. این را گفته راون به خانه خود رفت. هشت کس راجهس طلبیده، گفت: در دندك بن به مقام پنج و تی سری رامچندر



و لجهمن به لباس سناسیان ترکش و شمشیر بر کمر بسته، و کمان در دست گرفته می باشند. شما همه در آن نواحی رفته خبر آنها هر روز به من رسانده باشند. ترجتا به گفته راون سیتا را در سوک بن آورد، از بزرگی راون بسیار می ستود و می گفت: طالع تو عروج کرده که به خانه راون آمده ای. بهتر آنست که در حکم او باشی تا به کام دل بررسی. سیتا هیچ جواب نمی داد، و زار زار می گریست و رام رام می گفت.

مهادیوجی می گوید: ای پارتی، از آمدن سیتا به لنکا برهما دریافت، به ایندر گفت که سیتا به جهت کارسازی دیوتها به لنکا رسیده است. از فرقت سری رامچندر نزدیک است که بمیرد، برو، او را تسلی بده. و این شیر برنج برو بخوران. ایندر به حکم برهما شیر برنج و خواب را گرفته به لنکا آمد، اول از خواب همه دیو زنان را بی هوش گردانید، بعد از آن خود نزد سیتا آمد و گفت: مرا برهما پیش تو فرستاده است که تو خاطر جمع دار. عنقریب سری رامچندر و لجهمن می رسند، راون را با تمام دیوان کشته، ترا خواهند برد. و این شیر برنج بخور که از خوردن این هزار سال گرسنگی و تشنگی و کپالت و نسیان و ضعف بدن نشود.

سیتا گفت: من این همه طلسم راون می دانم، اگر ایندر هستی به صورتی که ترا به حضور سری رامچندر دیده ام ظاهر شو. ایندر همان صورت خود را ساخت. چون خاصه است که دیوتها را عکس سایه نمی باشد و یا بر زمین نمی رسد، و بلکه جسم برهم نمی شود. به این علامت سیتا ایندر را شناخت. پر نام و سجده کرد و گفت: شما به جای جنک پدر من هستید، و شیر برنج از دست ایندر گرفت، آنرا سه حصه کرده و دو حصه سری رامچندر و لجهمن زیر زمین دفن ساخت.



بالمیک می گوید : که سیتا حصه سری رامچندر و لچهن پیش نهاده ، در مراقبه هر دو را یاد کرد . به حسن صورت سری رام و لچهن معاینه نمود که شیر برنج می خورند . بعد از آن حصه خود سری رامچندر را یاد کرده بخورد . و قوت و تازگی دیگر یافت . ایندر گفت : جمیع دیوتها و پنج عنصر نگاهبان تواند، دل خود قوی دار. این را گفته و از سیتا رخصت شده به مکان خود رفت. سیتا آن صورت سری رامچندر که دنبال آهوشتا فته، به خاطر آورده مستغرق ذکر او گشت .

### بازگشتن رام به کلبه خویش

آمدیم بر حقیقت سری رامچندر که ماریچ را کشته به خانه می آمدند. در راه اکثر شگونهای بد نمودار شد. به خاطر آوردند از این شگونهای دانه که سیتا را خیر نیست. بیشتر دید که لچهن می آید. سری رامچندر به خاطر آوردند که حقیقت داشتن سیتا در آتش از لچهن نگفته ام. اگر حالا بگویم در دلش گران آید. لازم است که بطور عوام گریه کنان تجسس سیتا کنم. پی گرفته به لنگا رفته راون را بکشم. سیتا را بیارم تا هر کس کارستان من بخواند و بشنود، از کمند حوادث خلاصی یافته نجات یابد. به لچهن گفتند : درین جنگل را چه سان بسیار می گردند، سیتا را تنها چرا گذاشتی ؟ لچهن همه سرگذشت بیان نمود. سری رامچندر گفتند : درین خیر سیتا نمی بینم .

هر دو به اتفاق یکدیگر ترسان و متفکر به خانه آمدند. درون خانه سیتا را نیافتند، خانه خالی دیده بی قرار شدند. در صحن سرا دیوانه وار می دویدند، و به خانه باز می رفتند، و خانه را خالی دیده باز بی هوش می شدند. گاهی بر بلندی رفته سیتا سیتا گفته، فریادمی کردند. گاهی از مرغان جنگلی نشان او می جستند، و گاهی از درختان حال سیتا می پرسیدند، و گریه بلند آواز می نمودند و



می گفتند : ای لچهمن نمی دانم که سیتا را چه شد؛ یا در جنگل راه گم کرده  
یادر آب غرق شده، یا جانوران درنده او را خورده، یا دیوراچس او را کشته.  
حالا چون سیتا از دنیا رفت، به مفارقت او من هم جان خود می دهم. کوسلیا  
به استماع این خبر خود را خواهد کشت. حالا مراد کیگئی بر آمد. ترا باید که  
به اوده رفته، تسلی خاطر کوسلیا و سومترا بنمایی. همین قسم تکرار تکرار  
يك يك جا و کوه و مسکن ها و خانه رکهیشران تلاش سیتا کردند. نیافتند.  
از غایت فرط محبت سیتا قرار به مردن دادند. گاهی می دویدند، و گاهی  
بی هوش شده می افتادند.

لچهمن گفت : شما بزرگ و زیرک هستید. مردان را اینقدر بی تابی  
نگفته اند. اول تحقیق باید کرد که سیتا چه شد؟ اگر زنده است هر جا  
خواهد بود، می توان آورد. و جزع و فزع بگذار، بجست و جوی او پرداز که  
ره به جائی بری.

سری رامچندر گفتند: که از منداکن خبر بگیر. لچهمن از منداکن پرسید.  
او گفت: من دیدم که راون حاکم لنکا، سیتارا به زور برده است و سیتا از فرقت  
سری رامچندر گریان می رفت. لچهمن این خبر به سری رامچندر رسانید.  
ایشان خود هم آمده از منداکن پرسیدند. منداکن گفت: بلی، راون سیتارا به دزدی  
برده است. سیتا هر چند خواست که خود را خلاص کند، میسر نیامد. سری  
رامچندر تیر از ترکش بر آوردند و گفتند: حالا راون را باکل خانمان به يك  
تیر می کشم. لچهمن گفت: تا حال در خانواده شما نشده که به گناه يك کس  
همه را بکشند. اگر راون برده است به آسانی به دست تو آورده. اول از  
اکثر جاها تحقیق باید کرد، بعد از آن در بند او باید شد.

هر دو برادر گریان و سیتا سیتا گویان در آن جنگل و بیابان می گردیدند.



سری رامچندر بارها از هوش می رفتند، لچهن آب بر روی می پاشید و باد می کرد تا بهوش می آمدند.

مهادیوجی می گوید: ای پاربتی، ذات پاک او به هیچ چیز وابستگی ندارد، او را مهر و محبت و عداوت با کسی نیست، و از درد و رنج و شادی و فرقت و هجرت و وصلت آزاد است. و پیش او عدم و وجود برابر. به حسب جامه بشری مردم را می نمود تا به جائی رسیدند که علامات پای سیتا و راون نمودار بود.

سری رامچندر گفت که: ای برادر، نشانی پای سیتا دیده می شود. نمی دانم نشانی دیگر کیست. پیش تر رفته دیدند که رتبه شکسته، واسپان او کشته افتاده، و اکثر اسلحه بر زمین است. سری رامچندر گفت: این علامات جنگ معلوم می شود، نمی دانم که کرده است. قدمی چند که پیش تر رفتند، دیدند که خون بسیاری بر زمین ریخته و تاج و زره راون بر زمین افتاده، و جانوری مثل کوه غلطان و سری رامچندر گویان در حال تزع است. اکثر زیورسیتا پراکنده، دیده می شود. سری رامچندر، گفتند: ای لچهن، تحقیق کن، کیست که نام من می گوید؟ لچهن گفت: این جتایی کرگس هست. هر دو برادر بر سر او آمدند و پرسیدند.

### بیان نمودن جتایی کرگس حادثه را به رام

او گفت: که راون حاکم لنکا سیتا را برده، خواستم که او را از راون خلاص کنم، جنگ عظیم به میان آمد. چنانچه اکثر تاج ها از سر او ربودم، و بهلبان واسپان رتبه او کشتم، زره او از تن برانداختم، زخم های کاری به او رساندم، سیتا را از او گرفتم، آخر راون بر من غالب آمده، بدین حال رسانید و سیتا را به زور کشیده برد. حالا اجازت ده که جان به جان آفرین سپارم.



سری رامچندر گفتند : ای جتایی ترا آنچه بایستی، کردی . در جنگ خود را معاف نداشتی . و اخبار سیتا به من گفتی . اگر بخواهی دعا کنم که تا انقراض عالم زنده باشی . جتایی تبسم نمود و گفت : دیوتها و رکھیشران مرتاض چندین هزاران هزار سال عبادت تومی کنند که در وقت مردن نام تو بر زبان آید . مرا که نعمت دیدار تو در وقت مردن میسر آمده، باز کی چنین اتفاق خواهد افتاد ؟

### مرگ جتایو کرگس

و زبان به ستایش گشاد که : سری رامچندر، شما از نرگن صورت سرگن گرفته اید و کشنده راون و دیگر راجهسان هستید . و بشره شما همیشه سر سبز و تازه چون گل نیلوفر است، و دراز دست و رحیم و دور کننده هراس عالم توئی؛ و زور و قوت و الوهیت تو در عقل کسی نگنجد، و در گفتن و نوشتن راست نه آید . زمین ترا پرستش و ستایش می کند، و بر آورنده زمین از پاتال توئی . هر که نام ترا ورد سازد، زاهد می شود و کشنده جمیع حواس می گردد . و کسی را که در بید نرگن و در تمام بر همانند محیط و قدیم القدیم گفته ذکر می کنند، توئی . جو گیشران و منیشران مرتاض در دل ترا مراقبه دارند. از فضل تو امید آن دارم که در ظاهر و باطن، در دل من جلوه گر باشی . کسی را که اگم یعنی یافته نمی شود، و سوگم که زود یافته شود می گویند، و صفات اوصاف و سرور دلپذیر است. رکھیشران و جوگیان به عبادت و ریاضت وی را می جویند، و آفریدگار هر سه لوك می گویند، همان سری رامچندر بالچهمی همیشه به اختیار جویندگان خود است، در قلوب من آرام کند که ذکر جمیل او پاک کننده گناهان است . در دل من باشد . این را گفته ابرل بهکت یعنی دل همیشه به سوی او باشد، از سری رامچندر یافته، و دیعت حیات سپرد . رسوم



هیت او آنچه بایستی، بی زوال سری رامچندر به دست خود کردند. لچهن  
يك آهو شکار کرده، گوشت آن پاره پاره در آن جنگل انداختند تا دیگر  
کرگسان بخورند، و ارواح جتایی شاد شود و به وقت نزع جان به او گفتند که  
قصه رفتن سیتا به لنکا باراجه جسر ت هرگز نگویی. بعد از چندی راون خود  
رفته خواهد گفت.

مهادیوجی می گوید: ای پارتی، سری رامچندر عجب دل نرم، پرمهربان  
است. خود با کسی مطلب نداشت و مطلب دیگران می آورد. کرگس که  
بدترین آفرینش است، مردار خوار، کاهل عبادت و غافل معنی بود، مکانی که  
جوگیران و رکبیشران به عبادت هزاران سال و کل کردن خیرات زمین و  
طالادادن، و با همه سلوک کردن و بدست دلها آوردن، واگن هو تر شدن و به غر با  
پناه بخشیدن میسر نیامد، به اندک توجه سری رامچندر یافت. سخت نادانی  
کسانی هستند که دل در محبت او نمی بندند، و در پی لذات دنیای فانی عمر خود  
ضایع می کنند.

### ملاقات نمودن رام با کبنده دیو

سری رامچندر از آنجا باز به تلاش سیتا، هر دو برادر به جنگل های  
مهیّب که گذر آدمی در آن محال بود، شیران و فیلان و گرگ و گاو میش و غیره  
جانوران درنده بسیار بودند، رفتند. هر طرف سیتا سیتا آواز می دادند و  
وبرنایابی او گریه می کردند. به لچهن می گفتند که: اگر بر آسمان و یا زمین،  
یا در دریا هر جا که باشد و خبر او بیابم، با دیوان و چیچهان و ماران و دیوتها  
و دانو و برهما و مهادیوجی همه یکجا شوند، به يك تیر آتش فشان بیخ آنها  
بسوزم، و سیتا را بیابم. این قسم سخنان می گفتند تا به جنگلی رسیدند که  
گل و گلزار بسیار داشت. دیدند که جانوران درنده گریزان می آیند. کبنده



نام راجهسی، بی سر قدش به درازی صد جو جن، دستهایش به درازی يك جو جن بود. همه جانوران را بند کرده می خواست بخورد. هم در آن وقت هر دو برادر بر سر او رسیدند و از حال سیتا پرسیدند. او در غضب شده گفت: از چند روز گرسنه ام، امروز غذای خوب خوب یافته ام، ترا به اینها می خورم. خواست که ایشان را بخورد. لجهمن گفت: این را باید کشت. سری رامچندر به يك تیر هر دو دستش بریدند، جانوران را ازو خلاصی بخشیدند. کبنده از بریدن دستهایش شور بسیار کرد که به صدای آن زلزله در عالم افتاد، از هر دو برادر پرسید: شماها کیستید که دستهای مرا بریدید؟ -

### بیان نمودن حکایت خود کبنده را

سری رامچندر نام خود و لجهمن به او گفتند. کبنده به شنیدن نام رام به صورت اصلی خود شد [و] دریای هر دو برادر افتاد. ایشان پرسیدند: از خود بگو کیستی؟ گفت: من پسر دو تک نام گندهرپ بسیار صاحب جمال بودم، ر کهپیشان را در جنگل می ترساندم. يك بار به صورت راجهسان برآمده سر خود پنهان کرده، ستهل سرا نام ر کهپیشان را ترساندم. او نفرین کرد که چون به صورت راجهس بی سر برآمده، ر کهپیشان را می ترسانی بی سر راجهس شو. هرگاه سری رامچندر درین جنگل آمده دستهای ترا خواهند برید، به صورت اصلی خواهی شد. تا حالا انتظار تشریف شما داشتم. حالا به برکت نام شما نجات یافته ام. دیگر بشنو: وقتی که من عبادت بسیار کردم، برهما بر من مهربان شد و دعا کرد که دراز عمر و صاحب جمال باشی. ایندر را این خوش نیامد، از بجر که خاصه سلاح اوست مرا زد. اگر چه از دعای برهما نمردم، اما تمام اعضای من خرد شد. اگر توجه فرموده مرا بسوزید، نجات یابم.



سری رامچندر گفتند : ای کبنده ، هرگز برهمن را آزارنده که او را  
من دوست ندارم . بدانکه برهمن هر چند جاهل و کاهل عبادت باشد، خدمت  
او باید کرد . هر که خدمت برهمن می کند، من و برهما و مهادیوجی در دل  
او مقام می گیریم . لجهمن هیزم افروخته بدن او سوخت، همان ساعت او بدن  
دیگر بغایت حسن و جمال یافت، و محفه از آسمان به او رسید، او بر آن سوار  
شده قصد رفتن گندهرپ لوك کرد .

### راهنمایی کردن کبنده به رام

سری رامچندر پرسیدند که : از اخبار سیتا چیزی بگو . او گفت :  
سیتا را راون حاکم لنکا برده است . شما هر دو برادر از اینجا مشرق رویه  
بروید. درین نزدیکی باغ دل افروز، گل و میوه بسیار دارد، و آب شیرین  
وصاف است . تماشای آن کنید و میوه بخورید . از آنجا پنپاسر را خواهید  
دید که آب اولطیف و مسکن جانوران خوش الحان است، سیر آن را بکنید .  
متنگ رکه آن را از زور عبادت خود ساخته است. از آنجا به خانه سویری  
بروید که از دیدار شما او نجات یابد . از آنجا پیش تر کوه کلانی رکه موک  
نام دارد، در آنجا سگریو و هنومان میمون سکونت دارد . از آنها آشتی و  
دوستی کنید. او با لشکر خود به مدد شما خواهد پرداخت . به دستگیری او  
سیتا را خواهید یافت . کبنده این را گفته به مقام خود رفت .

### رفتن رام به خانه شبری

سری رامچندر و لجهمن شب همان جا گذرانیدند . صبح پنپاسر را  
دیدند، از آنجا به مقام سویری رسیدند . سویری دید که سری رامچندر و لجهمن  
از جتا تاج بر سر ساخته ، و گل های رنگارنگ و لباس پیتا نبر خودها  
آراسته، ترکش و کمان و شمشیر گرفته می آیند. دوید و پیش رفت . از



غایت عقیدت سخن نتواند گفت. سردرپای ایشان انداخت. هر دو برادر سر  
 او را برداشتند. مهربانی بسیار کردند. سویری هر دو را در مسکن خود آورد.  
 بر کنار تالاب که بغایت خوش هوا و درختان موزون و پر گل بودند، نشاند.  
 از آب شیرین و صاف پای هر دو را شست و میوه لذیذ پیش آورد، و خورانید،  
 و دست بسته ایستاده شد و گفت: تعریف شما من نمی توانم کرد، چرا که  
 اول من زن ناقص عقلم، و در زنان کنیز کم ذات قوم سودرام.

سری رامچندر گفت: ای سویری مرا از بزرگی و لطافت قومیت کاری  
 نیست. بر زر و مال کسی نظر ندارم، و بر علم و فضیلت مهربان نمی شوم، فقط  
 بر محبت دل او که در ذکر من باشد او را می خواهم. آدم بی درد و سوز،  
 چنانچه ابر بی باران است. نه قسم بهکت من هست، می گویم: بشنو، اول  
 آنکه در صحبت زاهدان و رکه‌پیشان و علما و فضلا نشیند. دوم آنکه ذکر  
 جمیل مرا به گوش شنود و رقت پیدا کند. سوم آنکه خدمت پیرو مرشد  
 کند. چهارم آنکه حکایت مرا به شیرین زبانی بخواند و بر نام من اعتقاد آرد.  
 پنجم آنکه بید بخواند. ششم آنکه با همه سلوک نیک نماید، از کسی عداوت  
 نداشته باشد. هفتم آنکه کل موجودات را برابر من داند و آنان که مستغرق  
 معرفت من اند، آنها را از من زیاده داند. هشتم آنکه بقدر استعداد خود  
 خدمت فقرا نماید و غیبت کسی بر زبان نیارد. نهم آنکه با کسی دغا نکند  
 و فریب ندهد و همیشه در دل ذکر من دارد، و پیش او غم موجود و عدم برابر  
 باشد، و بر تقدیر من راضی. ازین نه صفات یکی هم، خواه زن و خواه مرد  
 داشته باشد، او دوست من است و در توهمه یافته می شود. حالتی که جوگیشان  
 به عبادت هزاران سال یابند، ترا امروز کرامت می فرمایم و خاصیت دیدار من  
 آنست که از عذابهای جنم جنمانتر پاک می شود. اگر خبری از سیتا داری، بگو.



سویری گفت : به پنپا سر بروید. از آنجا به کوه رکهه مونک خود را رسانید.  
در آنجا از سگریو ملاقات کنید. او همه خدمتکاری شما خواهد کرد که شما  
دانای نهان و آشکارا هستید. از من چه می پرسید. دانسته شد که مرا از خود  
دانسته نوازش می فرمائی .

سری رامچندر گفتند : بگو، که درین جنگل از چند مدت می باشی؟  
سویری گفت : این مقام متنگ ر که پیشراست . در اینجا هفت ر که پیش عبادت  
می کردند، من خدمت همه اینها می نمودم . وقتی که آنها جامه خاکی گذاشته  
کسوت ابدی پوشیدند، مرا گفتند تا سری رامچندر درین مقام بیایند، همین  
جا باش . هرگاه خدمت سری رامچندر کنی نجات خواهی یافت . از آن روز  
انتظار تشریف شریف دارم . میوه های شیرین که یافتم برای شما داشته ام ،  
چنانچه میوه های چیده خود آورد . هر چند پوسیده شده بود، سری رامچندر  
برای خاطر داری او به دلخوشی تمام خوردند . سویری سری رامچندر را بر  
حال خود مهربان یافته ، سه مرتبه نثار گردید و آتش افروخته خود را  
سوخت، به درجه اعلی که آنرا موکت گویند، رسید .

### رسیدن رام به رودخانه پمپاسر<sup>۱</sup>

آن هردو برادر از آنجا روان شدند . از فرقت سیتا هر وقت غم برغم  
افزوده می شد . از لچهن می گفتند : خوبی این جنگل بین که نهایت دلکش  
است . جانوران آهو و غیره ، و مرغان خوش منظر بامادگان خود آشیانه  
نهادند . گویا از من شکایت می کنند . ما را دیده آهوان می گریزند . ماده  
او می گوید که اینها طالب آهو زرین هستند . شما ترس به دل راه ندهید.  
این جانوران صحرایی ماده خود را همراه گرفته می گردند . گویا به من



تعلیم می دهند که به شگفتگی گلها، ایام بسنت و نسیم سحری را تماشا کن که بر جگر من از فرقت سیتا داغ بالا برداغ می نهد. و این هوای بهار مرا مجروح فراق سیتا دانسته، يك مرتبه زور آورده، درختان کلان و سایه دار بر شاخ های دراز و نهایت گنجان را بین که هر چهار دور خود سایبانها کشیده، و فرش قالیه های بوقلمون سبزه به زیر آن گسترانیده، و برگ های میوه موبر مثل بان و نشان نمودار گشتند، و ریشه اشجار طناب سایبانها گردیده، درختان کلان از گل های رنگارنگ چون غنده های ماهیت خود را آراسته، و بعضی درخت های سایه دار پر گل متفرق چون بهادران صف شکن خیمه خود جدا جدا ایستاده کرده، كباك دری و طاوس و طوطی هزار داستان، و بلبل خوش الحان و سرخاب شیرین کلام، و هنس و چکور و کوکلا و دراج و کبوتر از غایت مستی همه در جوش و خروش آمده، مرا تنها دیده، قمری «یکیتون»<sup>۱</sup> و کوکلا «توهی توهی»<sup>۲</sup> می کند. از مواصلت سیتا نشان نمی دهند. لجه من گفت: قمری می گوید، تنها توئی که آفریدگار کل موجوداتی، و کوکلا توهی توهی می گوید یعنی توئی که تمام را چه سان لنگا کشته، سیتا را خواهی آورد. سری رام چندر می گویند که: ای لجه من، این چشمه های کوهی را بنگر که آبش به چه صفائی جاریست و هوا هم بغایت دل فزا است. درین موسم و چنین جاها هر کرا نظر بر زنی افتد، او خود را ضبط نمی تواند کرد. این همه از محبت زنان شهوت و زور می آرند. ای برادر، در دنیا سه چیز است که عابد و زاهد را از عبادت باز می دارد. اول شهوت، دوم غصه، سوم حرص.

۱- یکی تون : یکی تو، غیر از تو کسی نیست. صدای قمری.

۲- توهی : فقط توهستی، توهستی. صدای کوئل (پرنده كوچك هندی).



آنان که بر گزیده درگاه کبریا اند، از اینها امان می یابند. بدانکه طمع از حرص و غرور، و شهوت از صحبت زنان، و غصه از سخن درشت زور می یابد. مهادیوجی می گوید: ای پارتی، سری رامچندر مالک دلها غریب مردم اهل شهوت و استقلال آن مردان که ازین پاک اند بیان فرمودند. بدانکه این بلاها رهن عارف و زاهد است، وقتی دور شود که بر او فضل و کرم او باشد.

هر دو برادر از آنجا به پنیاسر رفتند، دیدند که هر چهار طرف کنار آن سنگ سفید و سیاه بسته اند، و جانوران صحرائی آمده آب می خورند. گویا بر در کریم، سائل هجوم آورده اند، و گل نیلوفر در آن بسیار است. آب به زیر آن چنان مخفی است که شعاع نور ذات پاک او در جمیع اجسام و درختان انبه و نار گیل و سدا پهل و چنپا و سپاری و کدم و اقسام میوه ها به گرد او بار آورده، و رکپیشران و منیشران به دور او مقام ساخته، به ذکر معبود حقیقی مستغرق اند، و صدای جانوران خوش الحان مسافر را از تردد باز می دارند، و نسیم گلها دماغ را معطر می سازد. شاخ های درختان از بار گل و ثمر این قسم سر زمین نهاده چنانچه جوان مردان صاحب همت و سخی را هر چند دولت بسیار شود، به تواضع سرفرودا آرند. هر دو برادر به سایه آن درختان نشستند، و در آن تالاب غسل کردند، حظ وافر یافتند. در آنجا دیوتها و رکپیشران آمده و ستایش ایشان گفته به مکان خودها رفتند.

### آمدن نارد خدمت رام

در آن وقت نارد سری رامچندر از فرقت سیتا بغایت محزون خاطر دیده، به دل خود اندیشید که سری رامچندر به نفرین من این همه تصدیعات بر خود

۱- حکایت آمدن نارد پیش رام در، ر. چ. آمده است، ولی در ر. و. دیده نشد.



قبول نموده ، بهتر آنست که او را ببینم . فی الفور نزد سری رامچندر آمد ،  
و بین می نواخت و ستایش ایشان بخوش نوایی سرود می کرد . سردرپای مبارک  
انداخت . سری رامچندر سر او را برداشتند و در بغل گرفتند و خیریت  
پرسیدند و نزدیک خود نشاندند . بچهن آب آورده پای او شست . نارد سری  
رامچندر را بر حال خود مهربان دیده به ادب ایستاد و گفت : که از شما هیچ  
پوشیده نیست اگر به فضل و کرم بفرمائی بطلبم سری رامچندر گفت : ای نارد ،  
می دانی که مرا با حبیبان خود جدائی نمی باشد . هر چه می خواهی بخواه .  
نارد گفت : نامهای تو در عالم بسیار است ، مرا رام نام بسیار خوش آمده ،  
امیدوارم که این نام از دل من هرگز فراموش نشود و فکر من به سوی  
دیگر نرود .

سری رامچندر گفتند : چنین باشد . نارد خشنود گردید . به شادی تمام  
بر جست و برپای مبارک افتاد و التماس دیگر نمود که : چون به شامت نفس  
خود و تقدیر شما اراده خواستن زن کردم ، شما برهم چرازدید؟ سری رامچندر  
فرمودند : هر کس به صدق دل بر من توکل کرده عبادت من می نماید ، من در  
همه حال و همه وقت او را در پناه خود می دارم و نگاهبانی او می کنم . چنانچه  
مادر محافظت پسر می کند . اگر پسر خواهد که خود را در آب یا آتش اندازد ،  
مادر از آن باز می دارد . پسر هر چند مادر را سخت و درشت گوید ، مادر رنجیده  
نمی شود . همچنان من حبیبان خود را مانند پسر می دانم . چند چیز است که  
دوستان مرا از یاد من دور دارد و خلل در عبادت می کند . اول شهوت ، دوم  
غصه ، سوم حرص که این عالم در بند اوست . درین هر سه زنان بغایت رهن  
عبادت و دلفریبی را چالاک ، و آتش شهوت را زنان سنگ چقماق اند . ذکر  
نیک و عبادت آفریدگار از صحبت زنان نمی شود . شهوت و غصه از مجالست



اینها می افزاید . در زنان همه صفات به دست غم و غصه و حسد و خصومت و عداوت و کدورت طبیعت و فکر و اندیشه و ترش گویی و خودداری و خودبینی و خودپرستی و تند خوئی و تکبر و غرور و شرابخواری و زناکاری و عمل های نکوهیده کردن، از صحبت زنان حاصل می شود، چون تو از من هستی از آن باز داشتم . ازین است که آدم دانا همه را ترك داده ، در عبادت من اقامت می گیرند . هر چند از ذکر من برهماگیان یعنی معرفت آفریدگار حاصل می نمایند، باز از عبادت من دست نمی دارند .

مهادیوجی می گوید : ای پاربتی، عجب مردم نادان هستند که چنین

صاحب کرم بخش را گذاشته، دل در لذات دنیای بی ثبات می بندند .

باز ناره پرسید: می خواهم که علامات حبیبان و پرستندگان خود بفرمائی.

سری رامچندر گفتند : علامات دوستان خود که به اختیار آنها هستم ،

چون سایه دیوار از هم جدا نمی شوم ، می گویم . بشنو: آنان که کل ملوئات

دنیا گذاشته در یاد من قائم اند، و در جوگ و رزش دارند و دل خود را از غم و

غصه و لهو و لعب و تکبر و غرور و حرص دور کرده به سوی من شتافته اند. غیر

از دیدار من چیزی نمی خواهند. هرگاه اوصاف خود شنوند در شرم و حیا

غرق شوند، و به استماع صفات نیک دیگران سرخوش گردند . با که و مه و

دوست و دشمن، سخن شیرین گویند و تخم خصومت و عداوت و دغا و کینه از

سینه خود بر آرند؛ آنچه آئین دین خود است به پرستش آفریدگار و رسم

نیک اقامت ورزند . و خدمت پیرو مرشد و برهمن به دل کنند . و بر همه

مهربان باشند و بقدر استعداد خدمت صلحا و فقرا نمایند . و حکایت مرا

به گوش دل شنوند و خود هم خوانند و مطلب دیگران مقدم دانند. بر مطلب

خود. آنها را عزیزتر دارم از جان خود. ای ناره، صفات نیک سیرتان که در



ز کرم من مست و مدهوش اند، ساردا نمی تواند گفت بلکه من هم، تا دیگری چه خواهد گفت.

نارو این سخنان شنیده سردرپای مبارك انداخت و گفت: زهی طالع بنده ها که صفات او به زبان خود فرمودید. بار بار نارو تعظیم و سجده کرده، به برهملوگ رفت.

لچهن گفت: ای سری رامچندر، ازین جا به کوه رکهه مونک باید رفت، واز سگریو و هنومان آشتی باید کرد. در آنجا از حال سیتا خبری باید گرفت.



## کاند چهارم

### موسوم به کسکندها کاند ۱

مهادیو جی می گوید : ای پارتی، سری رامچندر و لچهن به تجسس سیتا روان شدند تا به کوه رکهه مونک رسیدند. بر آن کوه سگریو میمون با هنومان و جامونت و نل و نیل سکونت داشتند.

### فرستادن سگریو هنومان را پیش رام

از دور هر دو برادر را دیده سگریو با هنومان گفت : از دیدن اینها دل من هراس خورده، و کوه و جنگل رونق تازه بهم رسانده، هر دو جوان ۱- سر آغاز کاند چهارم در م. ف. این طور شده است : « چون رامچندر و لچهن در کوه رکهه موکله رفتند، میمونانی که حشم و خدم سگریو بودند، گریختند و ترسیدند. » رجوع شود به برگ ۱۶۱ و در راماین مسیحی :

علم بر زد چو سیاح جهان بین

چو در رک مونک کوه آن کوه تمکین  
در بهار اجودها :

به دست آور دری از نکته دانی

که ای غواص دریای معانی  
در راماین مسرور و چند :

می داشت بر آن قیام بدخال

سگریو که من برادر بیال  
و در راماین گرده :

گذشت از آب واز کوه و بیابان

به لچهن رام ز آن جا شد شتابان



بغایت خوش منظر و پر قوت می نمایند، و تیر و ترکش از ایشان زینت می یابد. برو، خبری بگیر، شاید بال به کشتن من اینها را فرستاده اگر تحقیق شود زود ازین کوه باید گریخت. بزرگان گفته اند: «بر مهر بانی پادشاهان و زبونی دشمن غافل نباید بود».

هنومان به صورت برهنه خود را ساخته نزد سری رامچندر و لچهن آمد، دعای خیر کرده پرسید: شما هردو به رنگ سبز و سفید کیستید؟ به این چهری پن<sup>۱</sup> در جنگل می گردید و پاهای شما نهایت نازک، به کدام مطلب اینجا آمده اید؟ در هر سه دیوتها و بانر و نار این هستید، و یا برای نجات عالم و دور کردن بار زمین، شما که صاحب هر سه عالم باشید، اوتار گرفته اید و دستهای شما دراز می نماید و صورت شما از ایندر هم پر شکوه است. این لباس سناسی دغا دانسته می شود. کمانهای شما به کمان ایندر می ماند. تیرهای از طلای خالص مکمل دیده می آید. به حضور شما دروغ نمی توانم گفت: من هنومان میمون هستم، سردار من سگریو بر کوه نشسته است، او مرا به دریافت کیفیت شما فرستاده.

سری رامچندر به لچهن نگاه کرد و گفت: آنچه کبنده نشان داده بود همین است. لچهن از هنومان گفت: سری رامچندر و من هردو پسران جسر راجه اوده هستیم. سری رامچندر برادر کلان من و پشت پناه همه بیکسان اند، به اندک خدمت گناه جنم جنمانتر را آمرزش می فرمایند. به حکم پدر در دندک بن رسیدیم. در آنجا راون حاکم لنکا به دغا و قریب در وقتی که ما هردو برادر در خانه نبودیم، سیتا نام زن سری رامچندر را دزدیده به لنکا برد، در تجسس اومی گردیم. کبنده نامی پسر دوتک گندهرپ

۱- چهری پن: بودن کشتی، باین قیافه کشتیها، با اسلحه و آلت جنگ.



که هر دو دست او را سری رامچندر بریدند، او از نفرین رکھیش نجات یافت، به مقام خود رفت و به من گفت که : از اینجا به کوه رگهه مونك بروید، در آنجا با سگریو دوستی بکنید . به مددگاری او سیتا را خواهید یافت . بنابراین آن سری رامچندر در اینجا رسیده می خواهند سگریو را ببینند . هنومان به دریافت حقیقت، به پای مبارك سری رامچندر و لچھمن افتاد . در آن وقت خوشحالی دل که به او روی داد، نمی توان بیان نمود . از فرط بندگی سخن نتوانست گفت . بار بار سر خود در پای مبارك می انداخت و ستایش ایشان می کرد، و گفت : من به نادانی حقیقت از شما پرسیدم . شما مثل انسان چرا می پرسید ؟ این تقدیر شماست که نشناختم ، من خود گرفتار هوی و هوس و کور باطن و بی عقل هستم . شما که عاجز نواز و رحیم دل باشید چرا فراموش کردید . هر چند من بنده پر عذابم، اما باید که صاحب او را فراموش نسازم . قلوب بنده ها در رضای تقدیر تو می باشد، بجز فضل تو نجات نمی یابد و من هر چند از لذت ذکر تو محرومم، اما از رحم تو امیدوارم . غلام و پسر هر چند گناه می کند اما پدر و مادر پرورش می نمایند . این را گفته باز سر خود به پای مبارك انداخت .

سری رامچندر سر او را برداشت و در بغل گرفت و مهربانی بسیار نمودند و گفتند : خاطر جمع دار که من ترا از لچھمن زیاده می خواهم . مردم مرا سمدراشی گویند یعنی همه را برابر می بینم ، اما آنان که دل خود عود ساخته از آتش محبت من سوخته اند ، اینها را از خود عزیز می دارم و من پرورش کننده تمام عالم هستم .

### آوردن هنومان رام و لکشمی را به سگریو

هنومان گفت : شما آفریدگار هر سه عالم اید . از برکت دیدار شما تمام



خانواده من نجات یافتند . بر این کوه سگریو می باشد . غلام شماست . با او دوستی کنید . غریب و نامراد دانسته بنوازید . او خبر سیتا از هر چهار طرف خواهد طلبید و بر او هم همین حال گذشته است . روما نام زن او را بال برادر کلان او به زور گرفته سگریو را از ملك اخراج ساخته، از ترس بال برین کوه می باشد . حالا به عنایت و اقبال شما او هم به کام دل خواهد رسید . این را گفته هر دو برادر را بر پشت خود سوار کرده بالای کوه برد . از آنجا پیشتر رفته به سگریو خبر داد که سری رامچندر و لچهن ، اینها از نسل راجه اچھاك اند . در دل ایشان بجز راستی و مهربانی دیگر نیست، و كشنده ظالمان، و بسیار پر قوت و پر زور هستند . از دغا و فریب کسی حریف ایشان نمی تواند شد . در سخاوت و شجاعت و عدالت و ریاست عدیل ندارند . از دیدار مبارك ایشان خرمی و شادی رو می دهد . برای دوستی شما آمده اند . مردم هزاران سال عبادت می کنند و هوم و جگ و خیرات می نمایند تا دیدار ایشان می یابند . همان سری رامچندر درین جا رسیده اند . سگریو هر گاه ایشان را دید، سعادت خود دانست، دویده و پیشتر رفته در پای مبارك سری رامچندر و لچهن افتاد و در خاطر آورد اگر ایشان مرا از بند گان خود شمارند زهی طالع من باشد .

### پیمان بستن سگریو با رام

هنومان آنچه از زبان مبارك و لچهن شنیده بود از سگریو بیان ساخت و آتش برافروخت<sup>۱</sup>، آن را شاهد کرده سری رامچندر و سگریو هم آغوشی کردند، و تخم دوستی در دل کاشتند و عقد محبت با هم بستند و شریك رنج و راحت گردیدند . سگریو بر حال سری رامچندر بسیار افسوس کرد و گفت :

۱- زیرا که به عقیده هندوان نیز، مانند زردشتیان آتش مقدس است.



حالا خاطر جمع باشد، هر جا سیتا خواهد بود هر چهار طرف میمونان فرستاده خبر خواهم طلبید، و لشکر فراهم آورده در خدمتگاری رفیق شما بوده، و دشمن را کشته سیتا را می‌آرم. یاد دارم که روزی در اینجا بان‌دیمان خود نشسته بودم بر هوا زنی صاحب جمال رام رام و لچهن، لچهن گفته گریه می‌کرد. مایان را دیده شقه چادر<sup>۱</sup> و مالای مروارید انداخت. من چون نظر بر هوا کردم دیدم که راون حاکم لنکا او را می‌برد. و او بی اختیار با او می‌رود. آن چادر و مالای مروارید طلبیده به سری رامچندر و لچهن نمود. هر دو برادر آن را شناختند. غم و اندوه بسیار کرده به سگریو گفتند: ای دوست، آن دزد کجا است؟ هر جا نشان او یابم با تمام خاندان از بیخ بر آرم.

### تسلی دادن سگریو رام را

سگریو گفت: به اقبال شما چنین خواهد شد. خبر سیتا البته خواهد آمد. در این وقت غم بسیار کردن سود ندارد که مرد را از غم کردن قوت و شجاعت و تدبیر نمی‌ماند. همین قسم با هم حرف می‌زدند، آخر سری رامچندر گفت: از حال خود بگو، که خانمان گذاشته برین کوه چرا می‌باشی.

### کماک خواستن سگریو از رام علیه برادر خود

سگریو گفت: این داستان بس طویل است. من و بال هر دو برادر حقیقی هستیم. او از من کلان است و پادشاه ملک کسکندهاست. او را با من دوستی کمال بود و قوت و شجاعت او حدی و نهایتی ندارد. کوههای کلان را کلوخ وار از بیخ بر می‌دارد و بازی می‌کند. به وقت شام برای سندها هر چهار

۱- شقه چادر: پارچه‌ای از ساری، لباس زنهای هندی.



دور دریای شور در ساعتی می گردد . روزی دوندبیه نامی راچس از آنجا به کوه همالی آمده، همالی گفت : من هم مردمیدان تو نمی توانم شد، برو، از بال میمون زور خود بیازما تا قدر خود بدانی . دوندبیه از آنجا درین جا آمد، به وقت نصف شب بال را آواز داد . بال همان وقت برآمد، با او به جنگ پیوست و لگد پرداخت . دوندبیه تاب نیاورده گریخت، بال دنبال او دوید . من هم همراه برادر کلان خود بودم . راچس در مغاک کوهی درآمد . بال هم از عقب درون او رفت و مرا گفت که : پانزده روز در انتظار من باش، اگر نیایم بدانی که کشته شدم . به خانه خواهی رفت . من در آنجا تا یک ماه انتظار او داشتم ، بال بر نیامد و صدای مهیب راچس به گوش من رسید . دانستم که بال را کشت . شاید مرا هم بکشد . سنگی بر در مغاک آن کوه نهاده از آنجا به شهر کسکندها آمدم . وزرا و وکلاء شهر را خالی دیده، مرا بر تخت سلطنت نشاندند . بعد از یک ماه بال او را کشته، از مغاک بر آورده چنان بر زمین زد که اعضایش تمام ریزه ریزه شده، زمین به لرزه درآمد . جوی خون از او جاری گردید . چند قطره خون بر سرمه نشاء رگه میسر افتاد . او نفرین بد کرد که هر کس ساکن این کوه را بکشد سرش صد پاره گردد . بعد بال به شهر آمد، مرا بر تخت خلافت نشسته دید . به هم برآمد . خواست که مرا بکشد . من از آنجا گریخته برین کوه آمدم و با چهار میمون خود سکونت گرفتم . به سبب نفرین رگه میسر در اینجا نمی آید ، دیگر هر جا که باید آنچه مال و منال داشتم ، همه را گرفت و روم نام زن مرا در تصرف خود در آورد ، من روز و شب خواب و آرام ندارم . جسد راچس که خشک شده خون و گوشت از او نمانده مثل کوه بلند افتاده است . کسی نیست که او را تواند برداشت .



سری رامچندر به انگشت نرپای خود او را به ده جوجن انداخت .  
 سگریو گفت : این استخوان بی گوشت و پوست افتاده بود، این هفت  
 درخت تار که مدور است اگر از يك تیر به يك مرتبه سوراخ کرده شود تا بدانم  
 که بال را توانی کشت . سری رامچندر يك تیر از ترکش بر آورد، بر آن هفت  
 تار انداخت، به يك مرتبه همه را سوراخ کرده زیر زمین به پاتال رفته، از آنجا  
 به ترکش سری رامچندر آمد . سگریو گفت ازین نادرات شگرف اعتقاد من  
 را سخ ترشد و درپای مبارك افتاد و گفت : گناه مرا عفو کن که از نادانی چنین  
 گستاخی نمودم .

سری رامچندر گفت : اگر بال را ببینم، به يك تیر جانستان بکشم . اگر  
 در پناه برهما و مهادیوجی برود جان نمی تواند نگاهداشت . آنان که به غم  
 دوست شريك نشوند، از دیدن او چهار عذاب حاصل می شود . باید که بر  
 درد خود درد دوست را مقدم داند، و در دفع آن بکوشد، در وقت تنگی او  
 مدد کند تا جان با او دریغ ندارد . و آنان که در ظاهر دوست نما باشد، در باطن  
 عیب او بگوید او را دوست نباید گفت . خادم سخت زبان و پادشاه ممسك وزن  
 بی حیا و دوست پردغا، ازین چهار احتراز باید کرد . ای دوست، سگریو، حالا  
 به زور بازوی من خود را از غم بر آر . بدانکه اول دشمن ترا می کشم و ترا  
 به مراد دل می رسانم بعد آن، دشمن خود را خواهم کشت .

سگریو بسیار تسکین یافت . خاطر جمع شد . درپای سری رامچندر افتاد  
 و گفت : حالا حقیقت این درختهای تار بشنو که يك مرتبه بال برای سندها  
 به کنار دریای شور رفت . هفت مار کلان پر زهر آمده ، میوه باغ خاصه بال  
 را خوردند . بال از سندها فراغ یافته دید که ماران میوه می خورند، به آنها  
 نفرین کرد که چون میوه باغ مرا بی اجازت من به وقت شام خورده اید، همه  
 به صورت درخت تار شوید . ماران گفتند : تو برای میوه درختی ما یان را نفرین



کردی، از پاك پروردگار آن می خواهیم که هر کس به يك تیر مایان را سوراخ کند، او ترا بکشد. حالا که شما این را سوراخ کردید یقین من شد که بال را خواهید گشت. سری رامچندر در آن وقت قدری از دریافت معرفت خود به او عنایت فرمود. سگریو دانست که ایشان آفریدگار خلاق اند. در پای مبارك افتاد. گفت: بدان که دوستی و دشمنی و شادی و غمی هر چهار آدم را از ذکر تو باز دارند. توجه فرما که از این هادل برداشته به یاد ذکر تو باشم. از هراس بال که هر کس در خواب به او جنگ کند و در بیداری می ترسد، حالا به زور شما بی فکر شدم.

### طلبیدن سگریو، بال را برای مبارزه

مهادیو جی می گوید: ای پارتی، سری رامچندر مثل بازیگران تماشای دنیا می کند. لچهن و سگریو را گرفته، روانه شهر کسکند هاشدند. سگریو به اجازت سری رامچندر بال را به جنگ خود طلبید. بال آواز او شنیده از خانه بر آمد. با او از مشتش و لگد و دندان جنگ می کرد. ساعتی با هم جنگ مردانه کردند. آخر بال مشتی چنان بر سینه سگریو زد که جوی خون از او جاری گشت. سگریو دیگر تاب نیاورده گریخته به کوه رکهه مونك رفت. سری رامچندر و لچهن این حال دیده، افسوس بسیار خوردند. با هنومان نزد سگریو رفتند.

سگریو گفت: ای سری رامچندر، من از زور و شجاعت او بارها گفتم که کسی حریف او نمی تواند شد. سری رامچندر گفتند: چون شما هر دو برادر يك رنگ و هم عمر و يك قامت بودند، نتوانستم شناخت. يك عقد گلها در گلوی او انداختند. باز سگریو به گفته سری رامچندر به جنگ بال آمد. بال نیز از خانه بر آمد. تارا نام زنش بال را دست گرفت و گفت: کسی



که همین وقت از پیش تو گریخته رفته، باز به جنگ آمده، وجهی خواهد بود. شنیده شد که سری رامچندر آفریدگار کل کائنات که از یک کرشمه اینها دنیا با چندین شیون و فنون پیدا می شود و بساز به امر ایشان به فنا می رود، کسی که در پناه ایشان در می آید البته به کام دل می رسد. سگریو را به زور قوت بازوی خود امان داده اند. صلاح دولت آنست که حالا ترك خصومت کرده با هم آشتی کنید. انگد پسر خود را با جواهرهای آبدار و طلای خالص نزد سری رامچندر بفرست تا سگریو را به تو آشتی بدهند. و او را و لیعهد خود کن و خدمتگاری سری رامچندر را سعادت دان تا به مراد دنیا و عقبی کامیاب گردی. اگر جنگ خواهی کرد، یقین بدان که بهبود تو نیست.

### کشته شدن بالی به دست رام

بال گفت: سری رامچندر همه عالم را از خود می دانند. من و سگریو پیش ایشان برابریم. اگر کشته هم خواهم شد نجات خواهم یافت. این را گفته به جنگ سگریو آمده، درخت تار از بیخ بر کنده برو انداخت. سگریو به حمایت سری رامچندر قوت دیگر یافته به او جنگ می کرد. سری رامچندر به حجاب درختی تیر و کمان گرفته تماشای جنگ هر دو می کردند. چون دیدند که بال غالب است، در ساعتی سگریو را خواهد کشت، تیری بر او زدند که به زخم آن مثل کوهی بر زمین افتاد<sup>۱</sup>. باز بر خاست و بر زمین نشست. دید که سری رامچندر با کمال زیبائی و رعنائی جتا بر سر بسته و لباس رنگ زرد پوشیده، عقد گلپای رنگارنگ و مالاهای دانه مروارید در گلو دارند.

۱- این عمل رام که وی از پشت درخت به بالی تیر زده، مورد انتقاد و ایراد دانشمندان قرار گرفته است.



تیر و کمان در دست مبارک ایشان زینت می‌یابد، به سایه درخت نشسته‌اند.  
 به ارادت دل‌در ایشان نگر است و طالع خود را ستود که در وقت مردن دیدار  
 جمال جهان آرا یافتم. در باطن به صدق دل بندگی می‌کرد و نازان بود. در  
 ظاهر حرف‌های درشت گفت که شما برای ثواب او تار گرفته‌اید، پس مرا مثل  
 صیاد چرازدید؟ هر کس به دزدی کسی را می‌کشد، عاقبت دوزخی است و  
 گوشت و پوست من به کار نمی‌آید. و سگریو کدام خدمت شما خواهد کرد؟  
 مرا اگر می‌فرمودید، راون را گلو بسته به شما می‌دادم. سیتا هر جا بود  
 می‌آوردم.

سری رامچندر فرمودند: من همه کارها را موافق بید و شاستر می‌کنم.  
 بدان که به زن برادر خود که حکم دختر دارد نگاه بد نباید کرد. تو او را زن  
 خود کردی، و هر چند تارا زن تو از جنگ سگریو حمایت من دانسته منع  
 کرد قبول نداشتی. و دیگر من چه تری‌ام. در شکار چندان آهو و میمون و  
 شیر و گرگ و فیل می‌کشم، آنجا چه عذاب است؟ هر چند جانور شکاری  
 بالای درخت از شاخی به شاخی می‌گریزند، کشتن او عیب ندارد.  
 خصوص کسی را که پناه داده باشد، دشمن او را هر قسم که بکشد  
 گناه ندارد.

بال گفت: ای سری رامچندر، من هر چند گناهکارم، اما عاقبت پناه  
 از تو می‌خواهم، و تو پناه دهنده جمله جهانی. سری رامچندر بر نر می‌دل  
 او مهربان شدند. دست بر سر او نهادند و گفتند: اگر بخواهی ترا حیات  
 ابدی بدهم.

بال تبسم نمود و گفت: جوگیشران و رکهیشران مرتاض تمام عمر در  
 ذکر تو صرف می‌کنند که وقت مردن نام تو بر زبان آید، من که پر عریان



و پر عذابم ، يك ساعت و يك دم در یاد تو نبوده‌ام . نمی‌دانم به کدام طالع در وقت مردن دیدار شما یافته‌ام ؟ چنین اتفاق نادر افتد . عجب نادانی خواهد بود که باز قصد زیست خواهم کنم . حالا از تو آن می‌خواهم که هر جا او تار گیری دل من مایل به ذکر تو باشد . و این انگد پسر من است به غلامی خود قبول فرمائی . این را گفته به ارادت تمام و شوق دل به جانب سری رامچندر نگاه کرد و جان داد .

سری رامچندر مکانی که رکبیشران به عبادت هزاران سال یابند به او مرحمت فرمودند . تارا زن بال شنید که بال کشته شد . به حالتی که داشت برآمد . بال بال گفته می‌گریست و می‌گفت : من ترا برای همین چند نصیحت کردم ، قبول نداشتی . آخر جزای آن یافتی . انگد پسر تو که در سایه دولت به ناز و نعمت پرورش یافته در بغل که خواهد نشست ؟ بدن تو همیشه به اقسام عطریات معطر بود حالا از خصومت سری رامچندر در خاک و خون آغشته است . همچنین می‌گفت و زار زار می‌گریست .

### تسلی دادن رام زن بال را

سری رامچندر او را در نهایت غم و اندوه دیده ، به تارا فرمودند که : گریه تو را سبب چیست ؟ اگر برای جسم بال است ، برداشته ببر . اگر برای جان است ، اوفانی نمی‌شود . این پیوند دنیا محض امید ما است . مردم نادان دل در این بسته ، این جهان بی ثبات را قائم می‌دانند . دانا کسی است که دل از این برداشته ، به جهان آفرین بندد و قدری عقل و معاد دریافت خود به او ارزانی فرمودند . او همان وقت به هوش آمده ، دریای مبارك افتاد و التجا آورد : از تو آن می‌خواهم که دل از لذات دنیا برداشته شود و به جانب تو محبت پیدا کند . سری رامچندر فرمودند : چنین باشد . باز به سگریو گفتند



که توبه تارا و دیگر غم دیده‌ها را دلاسا ده، و جسد بال را بسوز و انگه‌را استمالت کن. سگریو به حکم ایشان برخاست، انگه‌را در بغل گرفت و اشک از چشم او پاك کرد. و مالای دانه مروارید از گردن خود بر آورده، به گلویش انداخت. و تارا را از نوحه و زاری بازداشت، و جسد بال را به آئین خود بسوخت، و آنچه رسوم او بود بجا آورد.

### نشستن سگریو بر تخت کیشکندها

بعد از آن سری رامچندر به لچهن و هنومان گفتند که: شما خلافت سلطنت کسکندها به سگریو بدهید، و او را بگوئید که انگه را چون یوراج خود کنید. چنانچه لچهن و هنومان و جامونت و نیل و نل، سگریو را به شهر کسکندها برده، بر تخت سلطنت نشاندند، و انگه را ولیعهد او کردند. بعد آن همه به اتفاق یکدیگر نزد سری رامچندر آمدند. سری رامچندر از ریاست ملک به او تعلیم دادند و رخصت کردند که در شهر خود رفته خلافت کن. و ما را از دل فراموش مساز. من در این موسم برسات بر کوه می‌باشم، در ماه میزان خبر من خواهی گرفت.

سگریو به حکم سری رامچندر به کسکندها رفته، سلطنت یافت، و در عیش و کامرانی مشغول شد.

مهادیوجی می‌گوید: ای پاریتی، شفقت و کرامت سری رامچندر ببین، سگریو که از هراس بال يك دم آرام نداشت، همیشه ترسان می‌بود و از مکانی به مکانی می‌گریخت، اگر در خواب هم بال را می‌دید، لرزه در اندامش می‌افتاد، در آتش غم و غصه سوخته می‌شد و هیچ خدمتگاری سری رامچندر نکرده، همین که در پناه آمد و خود را بنده شمرد، به سلطنت کسکندها سرفرازی یافت، و از غم و اندوه برآمد. در عالم برابر سری رامچندر، پدر و مادر، پیر و مرشد



هم مهر بان نیستند . همه کس برای مطلب خود رعایت می کند، ذات مقدس ایشان محض به فیض رسانی عالم اوتار گرفته، می باید دل از همه برداشته، به او پیوندد . سری رامچندر سگریو را سلطنت داده خود با اچهن بر کوه بالونت رفت .

### در بیان کوه پرسراون

بالمیک در تصنیف خود کوه پرسرون گفته آمدند . قبل از رسیدن ایشان دیوتها منازل پاکیزه از خس و چوب بر آن کوه ساخته بودند که سری رامچندر سکونت گیرند. همان جا اقامت ورزیدند. بیخ و بار جنگلی از روز تشریف شریف زیاده شدند . جنگل مثل باغ ایندر رونق یافت . جانوران مثل هنس و چکاوک و طاووس و دراج و طوطا و مینا و کلنگ و غیره خوش الحان آواز می کردند. کوه بغایت صفائی مزین می نمود. دیوتها به صورت جانوران و حوش و طیور در آمده خدمت و دیدار مبارک می کردند؛ و اشجار جنگل به نهایت گنجان شد و سبزی بسیار روئید . درختان همه گل و بار آورده و چشمه های کوهی آب شیرین و صاف جاری گشتند .

### در بیان فصل باران

هر دو برادر بر سنگ سفید اکثر می نشستند و حظ وافر می یافتند. با اچهن حکایات بهکت و گیان و نیت می گفتند که درین موسم برسات ابر بر آسمان فراهم آمده و صدای رعد نهایت خوش می نماید . طاووس اطوار نیک در هوای ابر از غایت مستی می رقصد. هجوم ابر سیاه بر آسمان صدامی کند . دل من از فرقت سیتا می لرزد. در میان، ابر سیاه برق به نوعی می جهد چنانچه در دل لئیم دوستی قرار نگیرد . باران نردیک زمین آمده چنان می بارد که مرد سخی بر تواضع از دولت بسیار سر فرود آرد . ضرب قطرات باران



سنگهای کوه بر خود چنان قبول دارند که مرد دانا سخنهای درشت نادان را؛ و آب جویهای خرد از طغیان آب تیزوتند میروند، چنانچه آدم سبک مزاج به اندک وسعت زر و مال خود نمائی کند. شاخه های اشجار زمین را چنان فرو گرفته، چنانچه جان به محبت دنیا پیچیده. آب از هر طرف فراهم آمده، در تالابها چنان می ریزد که اعمال نیک در دل دانا جمع شود. از بس سبزی که بر زمین رسته، شارع راه دیده نمی شود. مسافر از تردد عاری است چنانچه در مباحثه نادان و جاهل دلیل روایات گیتی بکار نیاید. و غوک به دل خر می نوعی صدا می کند که بر همنان بید را خوانند. درختان همه سر سبز شدند چنانچه دل مردم دانا عقل کامل بهم رساند. نهال آک بی برگ و مایه شده چنانچه در عهد پادشاه عادل، ظالم و فاجر نماند، بر کوه برکت چنان رو به افزایش آورده چنانکه دولت سخی به که و مه فیض می رساند. شبها مجلس گرمک شب تاب چنان می افروزد هم چنانکه محفل ناتوان بی نان بی بضاعت، و کشاورزان زمین زراعت چنان صاف کرده اند که مردم دانا دل را از لهو و لعب دنیا پاک سازند. و در زمین شور دانه نمی روید چنانچه در دل زاهد شهوت اثر نکند. درین موسم اقسام جانوران، وحوش و طیور جمع آمده اند و آب از بارش باران چنان طغیانی آورده که در عهد حاکم عادل و شیرین زبان و صاحب سلوک ملک آباد گردد، ورعیت فراهم آیند که گاه از تندی باد باران قرار نمی گیرد. چنانچه از تولد پسر ناخلف آئین نیک از خاندان زائل گردد. ای برادر، درین هنگام باد و باران، سیتا از آمدن من نا امید خواهد شد، و سگریو کامرانی خواهد کرد. از صدای کوکلا و طاووس و رعده ابر و یافتن سلطنت دلخوش خواهد بود. همه جانوران بر درختان آشیانه ساخته اند؛ و غنی و غریب در خانه خودها با زنان خود فراغت دارند، و سیتا از فرقت من و من



از جدائی او ، شب و روز در غم و الم می گذرانیم . سیتا لیل و نهار انتظار آمدن من خواهد بود . مثل باران گریه می کرده باشد . در این ماه جوزا تمام زمین زیر آب شده و درختان سرسبز گردیده ، سنگریزه به مراد خود رسیده ، از وسعت ابر آفتاب پنهان شده چنانکه برق بر آسمان قائمی ندارد . همچنان حیات راون به نظر می آید . این ماه مهاجران را بغایت دشوار است . هر يك قطره باران مثال تیر در سینه می گذرد . حالا ماه سرطان را تماشاکن که بر آسمان قسمی می رود چنانچه لشکر راون این همه تیزی و تنیدی . باران غم افزای خاطر من و سیتا است . نمی دانم که در صحبت زنان را چهسان ، چگونه روز به شب می آرد؟ هر دم دریاد من خواهد بود . درین ماه اسد دریا و آب جوها همه تند و تیز می روند و کنارها را می شکنند . مسافر تردد نمی توانند کرد . سیتا البته از آمدن من مأیوس شده باشد . اکنون که ماه سنبله رسیده است ، جنوب رویه ستاره سهیل سر بر آورده ، آب کم گردیده ، راه مترددین نمودار شده ، سیتا را از آمدن من امیدی به خاطر رسیده باشد ، ایام پرستش سری بهوانی رسیده ، سیتا از و مددی خواهد خواست . حالا ترددی کن که سیتا به دست آید . تو همیشه پرورش امر من کرده ای ، و در وقت بد غم خوار من بوده ای . اکنون هم در بند آن شو که سیتا خلاص شود .

### رسیدن زمستان

هنگام باران گذشت . ایام سرد رسید . هوا صاف گشت و کاس گل سفید بر آورد . گویا برسات پیر گردید ، آب دریا آهسته آهسته چنان می رود که مردم دانا آهسته آهسته غم و غصه از خود دور کرده ، راه نیک پیش گیرند . موسم سرما دانسته کهنجن پدیدار شد . و زمین از گل ولای پاک گردید .



چنانچه پادشاهان عادل نیکنامی یابند . از کمی آب ماهیان دق شدند . چنانچه آدم قبیله دار به درم ، و آسمان از رفتن ابر چنان صاف گردیده که متوکلان دست از همه امیدها گسسته ، توکل به ذات پاک آورند . کم کم باران جابه جا چنان می بارد که کسی به محبت من بیاید . حالا از مساکن خودها مردم سپاه و مستاجر ، چه شاه و چه گدا به مطلب خودها روان شدند . و بعضی جاها که آب بسیار است ماهیان چنان فراغت دارند که مردان میدان رضا و تسلیم تیر قضا که او را هیچ اندیشه نیست ، و تالاب از گل نیلوفر رونق چنان گرفته که ذات پاک او از نرگن سرگن شود یعنی صورت گیرد . ابر نیسان زمین را زینت می دهد که آدم از خدمت بزرگان و دیدار معبود پرستان از عذاب بر آیند . ای برادر ، تا حال هیچ خبر سیتا نیافتم . هر جا از او خبری یافته شود اگر ملك الموت هم باشد او را کشته سیتا را بیارم . سگریو که زن و سلطنت یافته به عیش می گذراند ، ما را فراموش کرده نمی داند از تیری که بال را کشتم او را هم توانم کشتن .

مهادیوجی می گوید : ای پارتی ، از یاد کسی که انسان از غم و غصه و فکر رهایی یابد او را چه تشویش و چه فکر ؟ این اسرار او آنان دانند که به غیر او دیگری را نداند . لچهن مرضی سری رامچندر دیده برخاست ، شمشیر و ترکش بر بست و کمان به دست گرفت .

### آمدن لکشن پیش سگریو و به یاد آوردن پیمان او

سری رامچندر گفتند : ای لچهن ، برو ، سگریو را امیدوار بیم و رجا کرده بیار . لچهن دور سری رامچندر گردیده و سجدهات بجا آورده روان شد . در آن وقت هنومان به خاطر آورد که سگریو سلطنت یافته ، کار سری رامچندر فراموش کرده ، نزد او رفته شرائط بندگی به جا آورده گفت : از دولت و اقبال



کسی که سلطنت وزن یافتی و هیچ غمی نداری، اورا فراموش مکن . بدانکه هر کس خدمت دوستان و پادشاهان و برهمنان و زاهدان بکند، دولت بی زوال می یابد و کسی که در وقت تنگ به کار آید البته با او نیکی باید کرد . شما از سری رامچندر وقتی سرخ رو شوید که سیتا به او رسانید . به زور بازوی کسی که پادشاه کسکندها شده اید، زود و شتاب کار او بکنید . سگریو به شنیدن سخنان هنومان به هوش آمد . نیل نام میمون سر فوج را طلبید و گفت: میمونان به هر چهار طرف عالم تعیین کن که در عرض يك هفته کل میمونان و خراسان و لنگوران تمام روی زمین را بیارند. اگر از این زیاد خواهد گذشت از دست من کشته خواهند شد .

این را گفته اندرون محاسرا رفت . نیل موافق گفته سگریو میمونان به اطراف عالم فرستاد چنانچه لشکر میمونان شروع به آمدن کرد . هم در آن اثنا لچهن بدانجا رسید، بغایت خشمناك چنانچه گرر به گرفتن مار جلدی کند. میمونان دیدند که لچهن بی نهایت تیز و تند می آمد و ابرویش پر خشم می نماید . ترسیدند . هنومان وانگد و غیره وزرا جمع شده از آمدن لچهن به سگریو خبر رساندند. و هنومان وانگد پیش آمده، لچهن را دیدند. به اعزاز و اکرام تمام در نشستگاه که در و دیوار اواز طلا داشت، به جواهر آبدار و نفیس اورا ساخته بودند بردند . بر پلنگ کار مرصع نشانندند . تارا و روما زنان سگریو آب گرم آورده پای او شستند و باد کردند و عطریات بر بدن او مالیدند؛ و حمائل گل های رنگارنگ در گلویش انداختند تا لچهن اندك تسکین یافت . بعد از آن سگریو آمده سجدهات بندگی بجا آورد و خم ابروی لچهن تند دیده بغایت ترسید . چیزی نتواند گفت ، دست بسته ایستاده ماند .



### پذیرائی لشکمن به وسیله زنان سگریو

تارا به شیرین زبانی از لجهمن گفت که : در خدمت تو عرض نمی توانم کرد . حقیقت این است که سگریو گناه ندارد . به فضل و عنایات سری رامچندر و شما هیچ غم و دغدغه درو نمانده . شما سلطنت مسکندها و زنان صاحب جمال به این مرحمت فرمودید . او بر حسن و خوبی مایان آشفته گردید . مثل من و روما هیچ زنی بدیع الجمال در عالم دیگر نخواهد بود . کیست که اسیر کمندگیسوی من نشود؟ شنیده باشی که ایندر پادشاه دیوتها به آن جاه و جلال که هزاران زنان در خانه اوست، و اربسی و رنبها و غیره در فرمان او، بر نرگسین چشم اهلایا زن گوتم رکه بر آشفته . نتوانست خود را ضبط کرد . و بسوا مگر به آن زهد و عبادت و تقوی روی اپسراها دیده بی اختیار شد، و ده هزار سال به آنهادر بازی گذرانید . این سگریو میمونان بیش نیست، شما نظر بردستگیری خود کنید، خشم دور سازید . کسی را که به زبان خود دوست گفته باشید، بر او عتاب کردن آئین شما نیست . این خدمتگار شماست . به طلب میمونان مردم فرستاده است . عنقریب همه می آیند ، و در کشتن راون که دیوان و دیوتها حریف او نمی توانند شد، سعی خواهد کرد . بال روزی به من گفته بود که راون حاکم لنکا یک کهرب و سی لک و شصت هزار را چهل نگاهبان قلعه لنکا دارد . سیتا زن سری رامچندر به دزدی خواهد برد آخرسری رامچندر به لنکا رفته و راون را کشته، سیتا خواهند آورد و سگریو خدمتگاری سری رامچندر بسیار خواهد کرد .

لجهمن از شیرین زبانی تارا خشنود شد و سگریو را در بغل گرفت و نزدیک خود نشاند . سگریو گفت : لذات دنیا، عارفان و زاهدان را از هوش می برد، من بیچاره میمون، حیوان مطلق، کدام در حساب هستم؟ لجهمن از او بسیار



راضی شد و استمالت داد و گفت : من از سخنان تو محظوظ شدم، اما ترا لازم نبود که سلطنت یافته سری رامچندر را فراموش کنی. از تو توقع آن داشتم که به روز بد به کار خواهی آمد. سگریو گفت : سری رامچندر و شما محتاج کمک کسی نیستید. بال که راون را بسته آورده آن را سری رامچندر به یک تیر کشت. سری رامچندر آن است که این دنیا را با چندین زیبوزینت به کرشمه لطف در ساعتی پیدا کرده و هر گاه خواهد خواست، به یک خم ابرو به ملک عدم خواهد فرستاد. مرا محض بنده خود دانسته سرفرازی می بخشید؛ و به هنومان گفت : تأکید کن تا میمونان از مشرق و مغرب و جنوب و شمال تمام چهار دانگ زمین همه فراهم آیند تا همه را همراه گرفته در خدمت فیض موهبت سری رامچندر رفته شود. هنومان گفت : مردم همه جا رفته اند و از اکثر جاها رسیده اند. چنانچه از کوه اودیاجل سی کرور میمون و از استاچل ده کرور، و از کوه کیلاس یک ارب و از کوه همیونت یک کهرب و از کنار دریای شور اینقدر آمده اند که شمار ندارند. و دواهای سودمند که در جنگ به کار آید همراه دارند. از خوردن آن گرسنگی و تشنگی نشود و ماندگی و کاهلی دور شود. و دیگران خواهند آمد. بهتر آنست که در خدمت سری رامچندر خود را بالشکر موجود برسانید.

سگریو گفت : از من تقصیر کلان صادر گشته از حجاب آن نمی توانم رفت. زود همه میمونان را بطلب که به لنکا رسیده، راون را کشته، سیتا را گرفته در خدمت سری رامچندر بروم. در آن وقت شاید عفو تقصیرات من تواند شد.

هنومان گفت : تو همه توانی کرد. خاطر خود جمع دار. همراه لجهمن که می روی هیچ وسواسی مکن. بعد از آن هر چه بفرمایند به جا آرید. آنکه ذات مقدس سری رامچندر محض منبع فیض است، بر تو مهر بانی خواهند فرمود.



به ساعت سعید سگریو و لچهن برپالکی سوار شدند . با سایر میمونان نزد سری رامچندر آمدند و در پای مبارک افتادند . سگریو گفت : ای سری رامچندر خواست تو از همه بالا و زور آور است ، بی فضل شما از آلودگی دنیا رهایی نیست ، دیوتها و رکهیشران و جوگیشران مرتاض از دام تقدیر تو خلاصی ندارند . از خدنگ مژگان سیمین تنان کیست که زخم کاری نخورده و عمر به غفلت بسر برده تا بهمن میمونان چهرسد . سری رامچندر تبسم کردند و گفتند که : تو به جای بهرته برادر منی ، حالا فکری کن که خبر سیتا یافته شود .

در این وقت لشکریان سگریو دفعه به دفعه آمده ملازمت کردند . هنومان به تفصیل بیان می کرد که ده ارب خاصه لشکر سگریو همراه دارد که همه به زور و قوت و شجاعت عدیل خود ندارند . چهارده کرور همراه دو بد و یک ارب ده کرور همراه سربهه ، و ده کرور همراه ست بلی ، و یک ارب همراه کمه است ، و فل یک ارب میمون با خود دارد ، و پنس ده کرور با خود آورده ، و گواچه سردار ده لک میمون است ، و یک ارب همراه کوئی رفاقت دارند . و بدانکه صد لک را کرور گویند و صد کرور را یک ارب خوانند و صد ارب را یک کهرب نامند ، و صد کهرب را یک نیل گویند ، و صد نیل را یک پدم خوانند ، و صد پدم را مها پدم نامند ، و صد مها پدم را یک سنکبه می شمارند ، و صد سنکبه را مها سنکبه می گویند ؛ چنانچه هزار مها سنکبه میمون همراه انگه حاضر هستند ، و هزار کرور لشکوران همراه هنومان لائق کارزار حاضر شد ، و سویالی نام ده کرور میمون با خود همراه دارد ، و دیگر سرداران هزاران هزار با میمونان کرور در کرور آمده اند که حد و شمار ندارند . و بسیاری در راه اند که درین نزدیکی می رسند .



مهادیوجی می گوید : ای پارتی، لشکر میمونان و خراسان و انگوران که جمع آمده بودند، من همه را دیدم، در قیاس من نگنجید. سخت نادانی باشد که خیال شمار کند. همه ها آمده سری رامچندر را دیدند و ایشان هم يك يك را طلبیده و خیریت پرسیده، استمالت دادند. سگریو در آن وقت میمونان را برای تجسس سیتا به چهارر کن عالم تعیین کرد. چنانچه نبست نام میمون را بالشکر يك ارب به طرف مشرق فرستاد، و سکهین را با هزار کرور به جانب مغرب، و ست بلی را بالشکر بی شمار شمال رویه روان ساخت با همگنان گفت که در عرض يك ماه همه کوهها و جنگلها و دریاها و حوضها و شهرها باید گردید، و خبر سیتا باید آورد. هر کس از میعاد زیاده خواهد گذرانید و خبر سیتا نخواهد آورد، کشته خواهد شد. بعد از آن هنومان و نل و نیل و انگد و جامونت و کنده مادن و کج و چندن و میند و کوئی و کواچه و کمد با سایر همراهیان به طرف جنوب مقرر کرد. همه ها سری رامچندر و سگریو را سجدهات بجا آورده روان شدند. به وقت رخصت سری رامچندر هنومان را طلبیده، دست مبارک بر سر او نهادند و انگشتی مزین به نام «رام» از دست خود بر آورده به او سپردند و گفتند که : جهت اعتبار شناخت به سیتا بدهی و از حال من آنچه می دانی به او بگوئی و او را استمالت داده و کل حقیقت آنجا دریافته زود خواهی آمد.

هنومان انگشتر را بر سر خود نهاد. از شادی بر خود بسیار بالید. دانست که البته کاری از من خواهد بر آمد. پای مبارک سری رامچندر و لچهن و سگریو بوسیده و دعای خیر یافته روان شد.

این همه هر چهار طرف رفتند. در باغها و معبدها و شهرها و حوضها و دریاها و کوه و جنگل و مغاک و بالای آسمان و زیر زمین جستند. هر جا



راچھسی را می دیدند، می کشتند. و از هر که دچار می شدند، خبر سیتا پرسیدندی تا آنکه میمونان طرف شمال و مغرب و مشرق باز آمدند. از نایابی خبر سیتا به سری رامچندر و سگریو گفتند. همه ها چشم به راه هنومان داشتند که او خبری خواهد آورد.

### رفتن هنومان به سوی جنوب

آمدیم بر حقیقت هنومان که در جنگل و بیابان و کوه می گذشتند، در راه دیدند که پسر ماریچ راچھس پیدا شد. خواست که اینها را بخورد. انگه او را راون دانسته چنان مشتی بر سینه او زد که جان از او برآمد. از آنجا پیش تر روان شدند. به جایی رسیدند که آب و بیخ و بار جنگلی پیدانمی شد. میمونان از گرسنگی و تشنگی بی طاقت شدند و از تردد باز ماندند. هنومان بر بلندی رفته نظر کرد و دید، سوراخیست<sup>۱</sup> بر زمین که هنس و غیره جانوران در آن سوراخ می روند و بر می آیند. دانست که در آنجا البته آبی خواهد بود که همه را گرفته بر سر سوراخ رسید و همه در سوراخ درآمدند. رفته رفته به جایی رسیدند که زیر زمین وسعتی دارد. در آنجا باغ و حوض و عمارات عالی است. زنی<sup>۲</sup> صاحب عبادت به ذکر آفریدگار مستغرق است. هنومان و دیگران از دور تعظیم او کردند و احوالش پرسیدند. او گفت: چهارده هزار سال در اینجا عبادت کردم تا بسوکرما این عمارت به من ساخته داد.

در ادهیاتم می نویسد که: باسیما<sup>۳</sup> نام دختر بسوکرما در حسن و علم موسیقی یکتای زمان، روزی از سرور و رقص مهادیوجی را خشنود ساخت.

۱- نام آن غار، ریکشبیلا Rikshabilā بود.

۲- نام آن زن، سوایم پرابها Swaymprabhā بود.

۳- Vashimā ولی در ر. و. این اسم هیما Hemā آمده.



مهادیو این مکان به او داد . من در خدمت او می بودم . دختر گندهرپ هشتم . چون باسیما به بر همه لوک رفت ، این مکان به من بخشید و گفت که : اینجا عبادت می کرده باش ، در ایام جگه تر تیا پرم پریهه در خانه راجه جسرت او تار خواهند گرفت ، سیتا زن ایشان را راون خواهد برد ، میمونان برای جستن او تا اینجا خواهند آمد تو نشان خواهی گفت ، به مراد عقبی خواهی رسید . شماها کیستید ؟ هنومان سر گذشت همه بیان نمود و گفت از گر سنگی ماهمه می میریم تا حال از سیتا خبر نیافتیم . او گفت : شما همه درین حوض غسل کنید و آب و میوه باغ بخورید ، بعد از آن نشان سیتا خواهید یافت . میمونان در آب غسل کردند و میوه خورده قوت تازه یافتند و نزد او آمدند . آن زن صاحب عبادت گفت : من حالا نزد سری رامچندر می روم ، شما همه چشم بر بندید ، کسی را که می جوئید خواهید یافت . چون میمونان چشم بر بستند و باز گشادند ، خودها را به کنار دریای شور دیدند . آن زن نزد سری رامچندر آمده پرستش کرد و بهکت انپائینی گرفته به کوه بدری رفت .

### نومید شدن انگد

هنومان و دیگران بر کنار شور دریا در فکر شدند و با خودها می گفتند که میعاد يك ماه در اینجا گذشت تا حال از سیتا خبری نیافتیم . انگد گفت : الحال حیات من به آخر رسید ، بی استماع خبر سیتا اگر بروم البته سگریو می کشد . جامونت گفت : شما ولیعهد ملک مسکندها هستید . غم کردن روا نباشد . سری رامچندر را انسان تصور نکنید ، آفریدگار کل موجودات بدانید ، زهی طالع مایان که خدمت ایشان می کنیم . میمونان این قسم می گفتند و از نایابی خبر سیتا غم می خوردند ، آخر کار بر تقدیر گذاشتند بر ساحل دریای شور ، خس و خاشاک گسترانده نشستند .



### پیدا شدن سمپتی

سنپات نام کرگس کلان ، برادر کلان جتایی به تلاش طعمه از کوه برآمد . میمونان بسیار دید ، به خاطر آورد که اینها را بخورم ، به این نیت پیش آمد . میمونان او را دیده هر اس خوردند و گفتند : الحال به هر صورت جان مایان رفت . هزار آفرین بر جتایی کرگس که در کار سری رامچندر جان خود داد . سنپات نام برادر شنیده ، حقیقت او از میمونان پرسید . اینها سرگذشت از او گفتند .

### داستان سمپاتی

سنپات گفت : من و جتایی هر دو برادر حقیقی ایم ، در ایام جوانی خواستیم که آفتاب را بگیریم تا به جائی پریدیم که تابش آفتاب نتوانستم برداشت کرد . جتایی باز آمد . من پیش تر رفتم تا که پرم بسوخت [و] بر زمین افتادم . بی قوت به مرگ رسیدم . چندرما نام رکه پسر بر حال من رحم آورد و گفت : خاطر جمع دار که در جگه تریا مهابشن برای رفع بار زمین و کشتن راون اوتار خواهند گرفت . به حکم پدر با سیتا زن خود و بچهن برادر خواهند آمد . راون سیتا را به دزدی خواهد برد ، به تجسس او میمونان تعیین خواهند شد . هر گاه خبر سیتا به آنها بگوئی پرهای تو درست خواهد شد . از آن روز انتظار داشتم ، حالا مرا به دریا اندازید تا به روح جتایی آب بدهم . میمونان او را به دریا انداختند تا آب به روح جتایی داد . بعد از آن بالا آوردند .

### خبر دادن سمپتی از سیتا به میمونان

سنپات گفت : سیتا را راون حاکم لنکا برده ، در اسوکن داشته است . چون کرگس را بصارت چشم بسیار می باشد ، من از اینجا می بینم که به حال



بد «رام رام» می گوید . هر کس از شما این دریای صد جوجن که عبارت از چهار صد گروه باشد عبور دریا بکند، سیتا را ببیند. من به سبب پیروی رفاقت شماها نمی توانم کرد. سپارک نام پسر من رفیق شما خواهد شد، چنانچه سپارک مذکور با میمونان شریک کار شد . از این سخن گفتن پرهای سنیات از سرنو درست شد و [او] راه کوه هیمونت گرفت .

### نومید شدن میمونان به دیدن دریا

انگد گفت : حالا کیست که عبور دریا کند و خبر سیتا بیارد . کهج نام گفت : ده جوجن توانم رفت . کواچه گفت : بیست جوجن . کوی گفت : سی جوجن . سربهه گفت : چهل جوجن . کنده دادن پنجاه جوجن قبول کرد . میندا تا شصت جوجن گفت . دوید گفت : هشتاد جوجن . نل گفت : هشتاد جوجن . جامونت گفت : در وقت جوانی در روزی هفت مرتبه گرد زمین گردیدم ، حالا از پیروی تردد نمی توانم کرد . بر آن هم نبود جوجن توانم رفت . انگد گفت : صد جوجن توانم رفت ، اما باز نمی توانم آمد . جامونت گفت : این کدام کار است ، تو پسر بالای از تو همه می شود . جهنده این دریا هنومان است . ازو گفت درین وقت تردد چرا خاموش نشسته ای ؟ کدام کار اشکال که از تو نشود . جهت انجام مهم سری رامچندر اوتار تست . بشنو ، پدر تو کیسری و مادر تو انجنی است . روزی به صورت زنان صاحب جمال برآمده بر کوه بازی می کرد . باد بر حسن او برآشفست و گفت : می خواهم که از من پسری بهمرسانی . انجنی گفت : من زن پت برتا یعمی پارسا هستم ، محال است که پارسائی من بشکند . باد گفت : من از پنج عنصر ام ، از نزدیکی من پارسایی نمی رود ، بر من نگاهی کن که از تو پسری پیدا شود . درین عالم برابر او بر قوت کسی نخواهد شد



و ترا عذاب نخواهد بود . انجنى نگاهی کرد ، او را حمل قرار گرفت . هزار سال در شکم مادر بودی ، وقتی که تولد شدی آفتاب را میوه خوردنی دانسته برجستی تا او را بخوری . آن وقت کسوف آفتاب بود ، ستاره راس که او را در هندی راهو گویند ، از ایندر فریاد کرد که گرفتن آفتاب تعلق به من دارد ، حالا دیگری قصد او دارد . ایندر از بجر خود ترا چنان زد که بر کوهی افتادی ، و ضرب بجر بر بازوی تو رسید . مادرت بی قرار گردید و پدر تو دم در کشید . عالَمیان قریب به مردن رسیدند ، برهما آمده او را تسلی داد و ترا از کوه آورده همه دیوتها ترا دعای خیر کردند که پرزور و شجاع باشی . حالا به لنکا برو ، و خبر سیتا بیار .

### حاضر شدن هنومان برای عبور دریا

هنومان از سخنان جامونت از زمین برجست و دم خود دراز ، و قامت بلند کرد و گفت : رفتن این دریا چقدر کار است ، می توانم هفت دریا برجست . کسری پدر من از رکهیشران برای من دعا گرفته ، به شماها می گویم بشنو ، به طرف مغرب کنار دریای شور ، پر بهاس رکهه می ماند . فیل مستی آمد رکهیشران را آزار رسانید . آنها پناه به پدرم آوردند ، پدر من فیل را کشت . رکهیشران دعا کردند : ترا پسری شود ، بسیار پر قدرت چنانچه به لنکا رفته خبر سیتا خواهم آورد . میمونان دعا کردند . دیوتها دیوان را کشته فتحی که یافتند نصیب تو باد . و دیوتها و رکهیشران و پنج عنصر نگاهبان تو باد . هنومان قصد رفتن لنکا کرد ، از جامونت گفت : اگر بگوئی آنجا رفته و راون را کشته ، سیتا را با کوه ترکوت بیارم . آنچه صلاح نیک تو باشد ، بگو . جامونت گفت ترا همین قدر باید که به لنکا رفته ،



خیریت سری رامچندر به سیتا برسانی و خبر سیتا به رامچندر بگوئی .  
بعد از آن سری رامچندر با خیل لشکر میمونان بر دریا پل بسته و به لنکا  
رسیده ، راون را با سایر راچپسان کشته سیتا خواهند آورد . ازین ماجرا  
کتابی در عالم اشتهار خواهد یافت که عالمیان به خواندن و شنیدن آن از  
کمند هوی وهوس خلاصی خواهند یافت ، و به نجات ابدی که آنرا مکت  
خوانند خواهند رسید .



## کاند پنجم

### موسوم به «سندر کاند» ۱

هنومان نصایح جامونت شنیده از همه رخصت شده ، زره عصمت سیتا پوشیده ، و سایه بازوی سری رامچندر کرده روان گردید . برکوه مندر که بر کنار دریا بود بر آمده ، از آنجا برجست . از صدمه جستن هنومان کوه بلرزید . درختان از بیخ بر افتادند . شیر و دیگر جانوران کوهی به شور و فغان آمدند . کنر و سده سکنه آنجا گریختند ، و کوه به پاتال رفت . هنومان بسان تیر سری رامچندر بغایت تیز و تندی رفت ، چون در نصف دریا رسید ، دریا به کوه میناک گفت : هنومان به کار سری رامچندر می رود . در این وقت از آب بالا و بلند شو تا هنومان ساعتی بیاساید و باعث خشنودی سری رامچندر باشد .

۱- سندر کاند، یکی از بهترین ابواب راماین از حیث بیان بشمار می رود .

سر آغاز باب پنجم در راماین مسیحی :

چو ابروی هلال از وسمه گون طاق      اشارت باز شد با چشم عشاق

در راماین گردهر :

چو انگد را خبر کر گس رسانید      که در لنکاست سیتا ، شاد گردید

در راماین مسرور و چند ،

چون نوبت سمت چارم آمد      هر گرد به چشم او کم آمد



میناک از آب بلند شد ، وجود به صورت آدم برآمده به هنومان گفت : پدر تو در وقتی که ایندر پرکوهها می برید ، شفاعت من کرده از او رهانید ، و تو برای کار سری رامچندر هم می روی ، مرا مدد تو ضرور است ، ساعتی بر پشت من آرام کن و میوه های لذیذ بخور تا قوت دیگر بیابی . تا خبر سیتا به سری رامچندر نرسانم ، قرار و آرام ندارم و کف پای برکوه نهاده براه هوا روان شد . دیوتها جهت امتحان عقل و شجاعت هنومان ، سرسا نامی مادر ماران را فرستاد ، او آمده گفت : امروز بغایت گرسنه ام ، باش تا ترا بخورم . هنومان گفت : صبر کن تا من به لنکا رفته خبر سری رامچندر به سیتا رسانده و خیریت سیتا به سری رامچندر گفته بیایم . او قبول نکرد . دهن خود شاترده جوجن فراخ کرده ، هنومان دانست که راه رفتن نمی دهد . به قامت سی و دو جوجن شد . هر قدر سرسا دهن فراز کرد ، هنومان دوچندان می گشت تا صد جوجن سرسا دهن فراز کرد . هنومان مقدار يك انگشت نر شده از راه بینی در شکم او رفته به سوراخ گوش برآمده ، از او رخصت خواست . سرسا گفت : ترا برای چیزی خواستم ، یافتم . برو ، در همه کاری سری رامچندر یار تو باد . هنومان از آنجا روان شد . سنگهه کا نام مادر سیتادر راهو به قصد خوردن هنومان آمد ، او را هم کشته به مشمت محکم زد ، و سینه اش دریده روده اش بر آورد . در آن وقت سنگهه کا گفت : وقتی برهما به من گفته بود که هرگاه میمون ترا بزند ، بدانی که راون کشته خواهد شد . زهی طالع که دیدار تو یافتم . حالا به کاری که می روی برو ، همه کار بر تو آسان خواهد شد . در آن وقت دیوتها آمده پوجا کردند ، هنومان از آنجا دعای خیر از همه یافته روان شد .



## در بیان لنکا

به کنار دریا آن روی رسید، بر کوه سبیل قرار گرفت. لنکا را دید مثل زنی که در آغوش شوهر می‌زیبد، همه در و دیوارش از طلای خام است. کرد قلعه زمین به وسعت بسیاری به رنگ طلا دید. در آن هر چهار طرف دریای شور است، و اطراف قلعه باغها و آئین‌ها بسیار دارد. میوه‌های لذیذ از نارجیل و سداپهل و انبرت پهل و انبه و سودهارس و سورک انبرت و کتهل و موینز و سوپاری و انار و انبرت دان و انگور و انجیر و دیگر میوه‌ها بر درختان بر آورده، و بعضی گل کرده و در بعضی نیم پخته و شاخهای بعضی پخته و رسیده، و اقسام گل‌های رنگارنگ شاخ‌ها و برگ‌ها سرسبز ساخته، و زمین به سایه آن مینو سرشت گردیده، و جانوران خوش رنگ، خوش الحان نوا ساز و قلعه لنکا چهار دروازه و هزاران کنگره دارد که از هفت جوشن ساخته‌اند. بر هر کنگره هزاران راجهس مسلح و غرق از شمشیر و گرز و ترکش و کمان و چکرو تومر و کمند و ترسول و ناچخ و تیر و نیزه و بال‌شهای آهنی نگاهبانی می‌کنند. و توپخانه از توپ و تفنگ و ماهتابی<sup>۱</sup> و سبوها پرازمار و کژدم<sup>۲</sup> بر همه کنگره دارند. و بر هر دروازه راجهسان هزاران هزار و پهلوان بسیار و فیلان چهار دندان کوه تمثال از دروازه قلعه تا کنار دریای شور صف بسته، دو رویه شب و روز نوبت به نوبت ایستاده می‌باشند. در حفظ و حراست و حزم و هوشیاری هیچ قوت فرو گذاشت نمی‌کردند. گروهی از راجهسان قوی هیکل و بلند بالا و روئین تن و فولاد بازو بر هوا چو کی می‌دهند، و هزاران راجهس برای گشت طلایه مقرر هستند. هنومان به خاطر اندیشید که در این قلعه باده

۱- ماهتابی : واژه فارسی، نوعی از آتشبازی.

۲- مار و کژدم، نوعی از آتش بازی.



گذر ندارد، چگونه خبر سیتا گرفته شود؟ اگر به صورت اصلی بروم، شاید گرفتار شوم. اگر به صورت راجهس بروم، سیتا وسواس خواهد کرد.

### داخل شدن هنومان در شهر لنکا

آخر به صورت پشه خود را ساخت، به وقت شام به دروازه شمالی درآمد. لنکنی نامی راجهسی مجسم شهر لنکا، چوکی دار دروازه هنومان را گرفت، به خشم تمام يك طپانچه بر روی هنومان زد و گفت: ندانی هر که به دزدی به قلعه در آید، من او را می خورم. هنومان به دست چپ مشتی بر سرش چنان زد که بی هوش بر زمین افتاد. بعد ساعتی برخاست و گفت: وقتی که برهما راون را دعا کرد، مرا نشان داده، در بیست و هشت جوجگی این کلب در جگ تریا، رام اوتار خواهد شد، در آن جگ هر گاه از مشت میمونی بی قرار شوی، بدانی که دولت و عمر راون به آخر رسید. زهی طالع من که دیدار فرستاده سری رامچندر یافتم. حالا به خاطر جمع به لنکا برو و کار خود بساز. هنومان درون شهر رفت. دید که هر طرف بازارها و شهرها آب پاکیزه دارد. جوهریان و صرافان و بزازان و دیگر کاسب دکانها آئین بندی کرده، اقسام جواهر و اقمشه و عطریات و شیرینی و دیگر چیزها می فروشند. و فیلان و اسپان و شتران و دیگر جانوران بسیار هستند. هنومان صفائی و آبادی و عمارات و چمنها و گلخنها و وسعت بازارها و کوچهها به نهایت ترتیب بندی دیده، حیران صنعت پروردگار گردید. خانه به خانه راجهسان برای دیدار سیتا می رفت چنانچه خانه پرهست و مهاپا-و و مهوده و کونبه کرن و مهالرتکائی و دبدبه جوده و بجرمشت و جنبومال و سکه و سارن و ایندرجیت و پدمپال و سورجستر و دهومراچه و چوچها تنک و نرا بنک و متربرن و سایر راجهسان گردید، از آنجا



بر آمده پهیك بیوان را دید که از طلا و جواهر آبدار چنان ساخته اند که مثل آفتاب می درخشید .

### در بیان حرمسرای راون

از آنجا به خانه راون آمد، دید که وسعت بسیار دارد . خانه های متعدد ساخته اند . در و دیوارش همه از طلاست . در بعضی جاها اکثر حوضی چنان آراسته که بی آب، پر آب می نمود . بر کنار آن از طلا، اقسام گلها و از جواهر جانوران ساخته که به یاری باد صدا می کنند، و لعبت ها از زر و جواهر چنان آراسته کرده اند که به قوت آب فواره می رقصند و ساز می نوازند . و در هر خانه آواز ساز بین و بر بطن و مردنگ و تنبوره می آید . خصوص خاصه خوابگاه راون به جواهر آبدار و دانه های مروارید که در آن تعبیه کردند مثل آفتاب درخشان است . احتیاج روشنی شمع و چراغ ندارد . راون را در آنجا به خواب دید وزنی بغایت حسن و جمال هم آغوش، و هزاران زنان مه پیکر او، سرو قدان و سیم تنان، سنبل زلفان، سمن بران، غزاله چشمان، کبک رفتار، لباس فاخره و زیور مرصع کار پوشیده که همه دختران دیوتها و کنران و گندهریان و ماران و افسرها در آنجا هستند . از آنها چندی به هرده سرش، و گروهی به بیست بازویش خوابیده، چندی به شکم و پشت او چسبیده و بعضی ها به هر دو پایش آرمیده، و بعضی ها باد می کردند و بسیاری منتظر خدمت از پادشاه بودند . هنومان به خاطر اندیشید سیتا همین خواهد بود که با راون خواب می کند . باز دریافت که سیتا اوتار لچهمی و پارساست . سری رامچندر را گذاشته هرگز با راون نخواهد ساخت . از آنجا هم بر آمده به خانه ای رفت که چهل گروه طول و دوازده گروه عرض داشت . آنجا بارعام راون بود . همه دیوار و سقف آن از طلا و جواهر آبدار ساخته و تختی در آنجا داشته که



به شعاع آفتاب به نظر می در آمد و چشم بران قرار نمی گرفت . هنومان ساعتی بر آن بنشست و از آنجا هم بیرون به خاطر گذرانی که من گاهی سیتا را ندیده ام . چطور خواهم شناخت .

بعد از آن به خانه بهیکن در آمد . منازل بغایت دلپسند بود، دید که در صحن صحرا نهال تلسی نشانده و علامت آدمیت از آن پیدا است . اندیشید که در بین شهر را چهسان خونخوار مردم آزار، آدم کجا تواند ماند ؟ هم در آن وقت بهیکن از خواب بیدار شد، رام رام بر زبان راند . هنومان به صورت برهنه بر او ظاهر گردید . بهیکن حیران ماند که اینجا برهنه کجا تواند آمد . دویده در پایش افتاد و سجده بجا آورد و خیریت پرسید و گفت : نمی دانم شما کیستید که دل من در بند شما است . آیا از بندگان راسخ الاعتقاد سری رامچندر هستید که مرا نوازش کردید . هنومان به صورت اصلی خود شد و سر گذشت تمام باز نمود . بهیکن به دیدار او نهایت خشنود گردید و پای او را بوسید . به جانب او بنگریست و آب از چشم می ریخت و می گفت : چنانچه در میان سی و دو دندان زبان می باشد ، در را چهسان ماندن من هم همان حکم دارد . گاهی خواهد بود که به دیدار شریف سری رامچندر سرفرازی یابم . علامت یافتن دیدار مبارك او در خود هیچ نمی بینم . نه زبانم به ذکر اوست و نه پایم به راه او؛ نه دلم به سوی او و نه خدمت بزرگان و نه صحبت صلاحا . اینقدر دانستم که دیدار تو بی توجه سری رامچندر حاصل نمی شود . هنومان گفت : بشنو، سری رامچندر رحیم و کریم است . من چه عبادت کرده ام ، بیش از میمون نیستم . هر کس صباحی نام من بگیرد تمام روز او را رزق نرسد . نهایت بد شگون واقع شده ام بر آن هم مورد عنایت او هستم . تو هم دل خوش دار . روزی به کام دل خواهی رسید .



حالا از سیتا خبرداری بگو. بهیکن ماندن سیتا به اسوکن نشان داد.

### رسیدن هنومان به اشوک

هنومان از او رخصت گرفت در اسوکن رفت بر شاخ درخت شیشم، بنشست. دید که سیتا به سایه آن نشسته بغایت محزون و غمناک است. هر دم نام سری رامچندر و لچهن بر زبان می راند. زنان راجهسان به دور او نشسته او را می ترسانند. هنومان به فراست دانست که سیتا همین است. در دل او را پر نام کرد و سجدهات بندگی نمود، در دل خود بسیار خشنود گردید. به خاطر گذرانید که پیغام سری رامچندر را چگونه برسانم. در آن شب راون به خواب دید که میمونی فرستاده رامچندر به صورت خرد آمده است. بالای شاخی پنهان است.

### التجا نمودن راون به سیتا برای ازدواج

هم در آن وقت نصف شب برخاسته راون به لباس فاخره و جواهرهای نفیس خود را آراسته با پانصد زن صاحب جمال عدیم المثال که هر یکی به نازنینی مستعد و دلفریبی را چالاک نزد سیتا آمد. دید که سیتا غم آلوده سرنگون نشسته است. گفت: ای سیتا، دل از محبت سری رامچندر بردار، اگر قابل کار بود اخراج از سلطنت نمی شدند. هزاران هزار راجهسان من مثل او هر روز می خورند بلکه او را دیده می آیند که به حال بد می ماند، در وقتی که تو همراه بودی با تو الفت نداشتند. حالا که دور افتادی فکر تو ندارند و جرأت و قدرت آمدن اینجا ندارند. لازم است که تو هم دل از او برداری. تو با من بساز. از زلال وصال من ریاض جوانی خود را شاداب کن و طراوت بده. اگر يك بار به خم ابروی خود نگاه کنی، همه زنان خود را پرستار تو سازم. دولت



وسلطنت لنگا به تو نثار می کنم . سیتا در خشم آمد . خسی برداشت حجاب چشم کرده به او گفت : ای راون، تو سری رامچندر و لچهن را ندیده ای که بی باک سخن می گوئی وقتی که هر دو برادر به شکار رفتند ، به صورت سناسی مرا به دزدی آوردی . اگر حاضر می بودند از ناوک جانستان آنها خلاصی نداشتی . با زن شیرشرزه اگر کسی نزدیکی خواهد البته خود را به هلاکت رساند . سری رامچندر آفتاب عالم تاب است و تو کر مک شب تاب ، درین نزدیکی از تیرهای خود بر دریا پل بسته و یا دریا را از آتش بارتیرها سوخته می آیند . ترا با سایر لشکر کشته مرا خواهند برد . راون جواب داد که سخنان درشت ترا از آن بر می دارم که به صد دل عاشق شده ام ، و الاسری رامچندر را چه یارا که بر لنگا تواند رسید و بامن جنگ تواند کرد . سر مرا که دیوتها و دانو و ماران و گندهرپان و حکام روی زمین و آسمان و قعر زمین پرستش می کنند ، بر پای تومی نهم . نگاه بر من بکن . سیتا گفت : جنگ میان تو و سری رامچندر صورت ندارد که او پیل دمان و تو روباه گریزان، او باز و تو گنجشک ، اوسیمرغ و تو مار بیچه . اگر زور و قوت داشتی ، چرا رو بروی هر دو برادر مرا نیاوردی .

### تهدید کردن راون سیتا را

راون در غضب آمد. تیغ بر آورد و قصد کشتن سیتا کرد . مندودری زنش راون را گفت : در هیچ کتابی کشتن زنان نگفته اند، تو پادشاه کلانی، خلاف قاعده مکن . راون از خیال فاسد باز ماند [و] گفت : دوماه ترا وعده می دهم، ببینم که چطور سری رامچندر می آیند و ترا از من می برند . پس از وعده اگر خلاف حکم من کردی، دیو زنان ترا خواهند خورد . این را گفته به خانه شتافت . دیو زنان به صورت های عجیب و غریب و سهیم او را ترسانیدند . از



زور و قوت و اصالت و شجاعت راون نشان دادند. ترجتا که حواله دار سیتا بود به آنها گفت از سیتا دست بردارید، از خدمت او را راضی کنید که خشنودی او روزی به کار آید.

### بیان نمودن خواب ترجتا را

امشب خواب پریشان دیده‌ام که برای راون بسیار بد است. آنها گفتند: به تفصیل بگو. ترجتا گفت: در خواب چنان دیده‌ام که میمونی تمام لنگا را سوخته است؛ زنان را چپسان نوحه و زاری می‌کنند؛ راون تیل بر بدن مالیده، لباس سیاه پوشیده، بر خر سوار گشته به طرف جنوب می‌رود و مالای سرهای پسران و لشکریان در گردن دارد. زنی سرخ پوش سهمناک راون را کشیده می‌برد. شیر و گاو میش و خوک او را می‌گزند. ده سر و بیست بازوی راون بریده شده است، خلافت لنگا گویا بهیکن یافته و در شهر حکم سری رامچندر جاری گشته، بهیکن بر کوه سفید سوار شده، و سری رامچندر سیتا را طلبیده. به آواز بلند می‌گویم که این خواب آخر اثر خواهد داد. زنان را چپسان به قول ترجتا ترسیدند. در پای سیتا افتادند، عفو تقصیرات خود خواستند و هر يك به خانه رفتند.

### گریه و زاری سیتا

سیتا پرانده، به دل خود می‌گفت: که راون بعد دوماه البته خواهد کشت. به ترجتا گفت: تو در این غم و تنهائی شریک دردمنی، تدبیری کن که جانم از قالب بر آید، تاب مفارقت سری رامچندر ندارم هیزم آورده، جمع کن و آتش افروز که خود را در آن بسوزم. از شنیدن سخنان درشت راون خلاص شوم. ترجتا پای سیتا گرفت و گفت: خاطر جمع دار که



سری رامچندر عنقریب می آیند و از اقبال و شجاعت ایشان بسیار ستود ، و تسلی دل سیتا کرده به خانه خود رفت . سیتا تنها در غم و اندوه نوحه و زاری می کرد ، به درخت اسوك می گفت : بر گهای تو برابر آتش است از آن مرا بسوز ، تا از غم بر آییم . اسوك در هندی بی غم را گویند . نام خود را راست کن و مرا نجات ده . سری رامچندر را یاد کرده می گریست و می گفت : که ای سری رامچندر کجائی و از حال من غافل چرائی ؟ خبر من بگیر ، تو در همه کار قادری . از بند راون زود خلاص کن ، گناه من است که به آهوی طلسم طمع کردم . و شمارا تشویش دادم ، حالا نظر بر گناه من مکن ، به داد من برس . ای لجهمن ، ترا سخنان درشت ناحق گفتم . سزای آن یافتم ، حالا مهربان شو ، خود را به من برسان . گاهی جسرت و گاهی جنك پدر خود را یاد می کرد و زار زار می گریست و می گفت : کاش پرسرام در وقت عروسی مرا می کشت و یا را چه سان می خوردند ، یا سورپ نکها طعمه خود می ساخت تا این درد و رنج نمی کشیدم .

### ظاهر نمودن هنومان خود را به سیتا

هنومان را غم و اندوه سیتا يك دم برابر هزار سال گذشت . انگشتی از بالای درخت در دامن سیتا انداخت . سیتا اخگر آتش دانسته برداشت . چون نيك نگاه کرد ، انگشت درست مبارك سری رامچندر مزین به اسم دید . شادی و غمی هر دو روی داد . می گفت : انگشت را کسی به زور نمی تواند گرفت و از طلسم نمی توان ساخت . در اینجا چگونه رسید ؟ در آن وقت هنومان به شیرین زبانی گفت : آمدن سری رامچندر به دندك بن و آوردن راون سیتارا ، و کشتن سری رامچندر براده را ، و آشتی با سگریو و به جان کشتن بال ، و فرستادن میمونان اطراف و جوانب برای خبر سیتا ، و آمدن خود



به لنگا، و بندگی و غلامی به جناب سری رامچندر به تفصیل بیان کرد و گفت :  
ای سیتا، این انگشتر من آورده ام، ترا خیر باشد، و سری رامچندر و لچهن  
به خیریت هستند. سیتا گفت : کیست این نوید سراپا امید به من می رساند؟  
پس چرا ظاهر نمی شود؟ هنومان از درخت فرود آمد مدم نزدیک سیتا رفت.  
سیتا به وسواس فریب راون خود را کنار کشید و متفکر شد.

هنومان گفت : ای مادر، یقین دان که من هنومان بنده سری رامچندر  
هستم. مرا به جهت خبر آوردن تو فرستاده و انگشتر دست خود را به تو نشانی  
داده اند. طالع من قوی بود که ترا یافتم. سیتا در مراقبه رفت، دریافت که  
از بندگان خاص سری رامچندر است. سر بر آورد و گفت : من دریای غم  
غرق می شدم، تو کشتی وار رسیدی، مرا از امواج اندوه بر آوردی. حالا  
خیریت سری رامچندر و لچهن بگو، و سری رامچندر دل بغایت نرم دارند،  
در این وقت سخت چرا شده اند؟ گناه آمرز نام ایشان است چرا بر من رحم  
نمی کنند و یاد نمی آرند. کدام وقت خواهد بود که چشمان من به دیدار  
ایشان طراوت خواهند یافت. چنانچه از زبان سخن نمی توانست گفت،  
زار زار می گریست.

هنومان گفت : ای سیتا، غمی که تو داری دوچندان به رامچندر است و  
سری رامچندر به تو پیغام داده که از فرقت تو حال من بغایت سخت شده. بدان که  
برگ درخت اسوک سردتر است و مرا از هجرت تو آتش دارد، و آفتاب و  
مهتاب حکم شب مرگ دارند، و نسیم بهاری مثل آتش می وزد، و باران بر آن  
روغن انداخته به سایه هر درختی که می نشینم از شعله دهان من می سوزد. از آه  
گرم کسی با من نمی تواند نشست. پس این درد دل کرا گویم، مگر دل من می داند.  
آن دل همه وقت نزد تست، حال من ازین قیاس کن. از این سخنان دل سیتا تسلی یافت.



هنومان گفت: صبر و تحمل کن و در باد سری رامچندر و لچهن باش. زور و قوت او را به خاطر بیار. این راجهسان را مثل پروانه شناس، و تیر سری رامچندر را برابر آتش سوزان بدان. اگر ایشان خبر می‌یافتند درنگ نمی‌کردند، بالشکر میمونان می‌آمدند. راون را کشته تیرامی بردند. اکنون خبر تو یافته زود خواهند آمد و تو را از بند راون خلاص خواهند کرد. ناره و غیره رکه‌پشران مرتاض این حکایت را یاد خواهند گرفت.

سیتا گفت: ای پسر، دیگر میمونان هم برابر تو هستند که توانند با راون جنگ کرد. هنومان قیمت اصلی خود به نهایت بلند و بالا برابر کوهی سهندناک پدیدار ساخت تا تسکین دل سیتا شد، و باز به همان صورت خرد گردید و گفت: به اقبال سری رامچندر مارگر را تواند خورد، و آهو شیر را تواند کشت.

سیتا او را دعای خیر کرد که در همت و شجاعت کسی عدیل و نظیر تو مباد و مرگ نزدیک تو نیاید. و زحمت ترا روندهد. و سری رامچندر بر تو همیشه مهربان باشند. چون مرا از غم بر آوردی ترا هم هرگز غم مباد. حقیقت هلاقی شدن سگریو و کشتن بال و تعیین میمونان برای اخبار من آوینده نام راجهسی به من گفته بود و به راون هم خبر داده که حال سری رامچندر بال را کشته، سلطنت کسکندها به سگریو داده‌اند. عنقریب بالشکر میمونان به جنگ تو می‌آیند. وقتی که راون مرا آورد، بهیمن برادر خود راون که صالح و نیکوکار است نصیحت بسیار کرد، اما قبول نداشت. آخر زن و دختر خود را نزد من فرستاد که تسلی من کردند و از اخبار سری رامچندر هر روز مرا اطلاع می‌دهند. ای هنومان، در اوایل ایام دیوتها پرستش سری رامچندر



جهت دفع دیوان کرده باید که حالا همه کمک کنند تا راون کشته شود.

### انکار نمودن سیتا به هنومان برای نجات خود

هنومان گفت: می خواهم که حالا از اینجا بروم و سری رامچندر را بیارم که ایشان انتظار من دارند و اگر بفرمائی ترا بر پشت خود سوار کرده به سری رامچندر برسانم. برخیز، بر پشت من سوار شو که در يك ساعت عبور دریا توانم کرد اگر راجهسان به جنگ در آیند، همه را منهدم توانم ساخت. و اگر بگوئی تمام لنکا را با راجهسان بردارم و ببرم. و اگر بر پشت میمون سوار شدن ترا شرم می آید به هر صورتی که خواهی بر آیم. به هر نوع که خواهی به سری رامچندر برسانم.

سیتا گفت: ای هنومان، تو قادر بر همه چیز هستی. اما راه دور و دراز است. اگر لشکر راون در راه به تو دوچار شود، در آن وقت نگاهبانی من کنی و یا با آنها جنگ نمائی. همه کار وابسته بر تقدیر است، شاید مرا از تو گرفته بپارند و سیاست نمایند. پس زیستن من محال خواهد بود. و اگر خبر مردن من به سری رامچندر برسد البته خود را می کشد و لجهمن هم خواهد مرد. مردن من يك شهره ایست، از این راه اندیشه دارم. دیگر زنان پت برتا یعنی پارسا را نزدیکی مردم غیر بد نما است. اگر به خاطر داری که با راون چگونه آمدمی، بی اختیار و بی هوش آمدم.

هنومان گفت: بلی، لازم پارسایان همین است. پس صبر کن که سری رامچندر را بیارم. به جنگ دیوان را کشته ترا ببرم. باز هنومان به خاطر آورد که سیتا را دیدم، اما زور و قوت راون ندیدم، البته باید دید. به سیتا گفت که من گرسنه ام اگر بفرمائی میوه این باغ بخورم. سیتا گفت: نگاهبان



باغ را چه سان بسیارند، شاید به جنگ آیند. هنومان گفت: رضامندی تو مرا باید، از این ها خوف ندارم.

### خراب کردن هنومان باغ اشوک را

سیتا گفت: برو و میوه ها بخور که سری رامچندر حافظ تو باد. هنومان از آنجا برجست، بالای درختان رفت، میوه شیرین و لذیذ بخورد، و نیم پخته ها بر زمین انداخت و درختان را از بیخ بر کند. نگاهبانان چون منع کردند، به جنگ درآمد و آنها را کشت. باقی مانده ها نزد راون رفته گفتند: که میمونی در باغ اشوک بن رسیده، با سیتا چیزی سؤال و جواب کرده، میوه ها خورده و نگاهبان را کشته، نمی دانی از کجاست؟ زور و قوت او به ایندر می نماید. راون دولک را چهس خونخوار قابل کارزار به جنگ میمون فرستاد. اینها آمده يك مرتبه با هنومان به جنگ درآمدند. از تیر و کماند و گرز و نیزه و مدگر بر او انداختند و فریاد کردند. هنومان با ضرب روی خود به اندك زد و خورد همه را کشت. بقیة السیف هراسان و گریزان رفته به راون گفتند که مایان با دیوتها جنگ کردیم. اما به زور میمون ندیدیم.

### کشتن هنومان پنج سردار راون را

راون در غضب آمد و پنج وزیر را با لشکر بسیار فرستاد. هنومان آن همه را هم کشت. آخر راون اچه نام پسر خود را که حاضر بود، بفرمود با لشکر بسیاری برود، و دمار از روزگار هنومان بر آورد. و جنبو مال پسر پرهست وزیر با او همراه کرد. اچه پسر راون با لشکر عظیم و سهم که از حد و شمار افزون بود به جنگ هنومان آمد و پیکار از او طلبید. هنومان بخندید و درختی از بیخ بر آورد، و بر او انداخت که رتبه با بهلبانش و اسپانش به خاک براب شدند. اچه به هم بر آمد، بر او تیر باران کرد، هنومان همه را از



دست رد کرد . جنبومال نیزه بر او انداخت ، هنومان مشتی چنان بر سینه او زد که برخاک افتاد . به استماع این حال راون هفت پسر دیگر وزیران فرستاد ، آنها آمده جنگ مردانه کردند ، هنومان در خشم آمد ، گروهی را به طپانچه و جمعی به دم پیچید و بسیار بزد . از مشتی و بعضی ها را برداشته بر زمین زد ، و انبوهی را بر آسمان تافت ، و جمعی را زیر پای خود مالید تا همگان کشته شدند . باز راون بر او پاچه نامی سردار لشکر را با جمعیت بی شمار تعیین کرد ، او هم آمده جنگ مردانه کرد . آخر از ضرب مشتی هنومان شربت اجل چشید . بعد از آن راون سوباهو و سوپاچه را با چهار برادران و راچهسان بسیار تعیین کرد . آن جماعت نیز پایمال غضب هنومان شدند . دھوم راهه به اجازت راون بالشکر خود به جنگ هنومان آمد . ساعتی جنگ دایرانه کرد ، آخر به زد و خورد هنومان برخاک مذلت نشست . باز اچه به جنگ هنومان مستعد گشت . هنومان از درخت بر رتھے اچه رسید ، اسپان و بهلبان را کشت و رتھے را شکست . اچه هر قدر زور و قوت داشت ، کار فرمود . هنومان گردنش را چنان تاب داد که سرش از تن جدا شد ، و لشکریانش به اندک تردد هنومان به ملک عدم شتافتند . باقی مانده ها خبر به راون رساندند . راون از کشته شدن اچه بر هم شد . به ایندرجیت پسر کلان گفت : نمی دانم این میمون از کجاست ؟ با لشکر بسیاری برو تا توانی او را زنده به دست آری . ایندرجیت از کشتن اچه برادر خود در غضب شد ، با جمعیت کثیر و فیلان کوه تمثال و اسپان تازی نژاد و بادپیما ، و پهلوانان روئین تن باصیت و صلابت تمام ، لباس فاخره پوشیده ، حمائل های جواهر آبدار در گردن انداخته عطریات بر بدن مالیده ، و تاج مرصع بر سر نهاده و حربه ها گرفته ، بر فیلی که رنگ سفید و چهار دندان داشت ، و از خرطوم تادم در آهن



غرق بود، به زیور طلا و جواهر آراسته، و هودجی بر آن بسته، سوار شد. بازاریان دکان را آئین بندی کرده، جاروب کشان راه صاف می کردند، و سقه ها آب پاشی می نمودند. هزاران باد فروش مدح و ستایش او می گفتند، و بر فیلان کوه پیکر برگستوان انداخته، واسپان اصیل و نجیب با ساز و طلا و جواهر آراسته، و رتبه بان و شتر بان و توپخانه پیش او می رفتند، و از زرق و برق نشانها و بانها رخساره آفتاب زرد گردید. مطربان و پاتران گرد او سرود می گفتند، و از صدای نقاره و کرنا و طبل که بر فیلان و شتران واسپان بود، گوش را چه سان کرشد. بهادران جنگی همه مسلح و مکمل صفها بسته از پیش و پس و چپ و راست او راه می رفتند، تا نزدیک هنومان رسیدند. هنومان آنها را دیده، دم خود دراز کرد و بگردانید، و صدای بلند بر آورد که لرزه بر اندام را چه سان افتاد و نزد ایندرجیت آمده پرسید که تو کیستی؟ ایندرجیت گفت: من پسر کلان راون هستم، ایندرجیت نام من است. ایندر را من در جنگ بقید آوردم. چون تو تنها هستی با تو محاربه کردن شرم می آید، حالا بگریز، جان خود ببر. هنومان گفت: من کسی هستم که لنکا را برداشته به قعر دریا اندازم. اگر خواهی که رونق نخستین تو بر جا بماند بامن جنگ مکن. پیش پدر برو، او را بفرست تا زور و بازوی من بیند.

### اسیر شدن هنومان

ایندرجیت از این سخن در خشم شد. تیرو کمان به دست گرفته بر او تیر باران کرد. هنومان تیرهای او می گرفت و می شکست. بعد از آن ایندرجیت گرز بر او انداخت. او را هم شکست و یک درخت تار کلان از بیخ بر آورده چنان بر ایندرجیت زد که فیل سواری او را کشت، سوار بر زمین افتاد. ایندرجیت بغایت خشم آمده، بر رتبه سوار شد و تیرهای افسون خوانده بر او انداخت.



هنومان همه را رد کرد و يك درخت از بيخ بر كنده در لشكر ايندرجيت انداخت. هزاران را جان از تن بر آورد، وفيل را برفيل، اسب را براسب، و شتر را بر شتر، سوار را بر سوار و پياده را بر پياده می زد. رتبه را بر رتبه می شكست. هر قدر لشكر با ايندرجيت بود، در اندك فرصت كشته شد، و مشتی چنان بر سينه ايندرجيت زد كه بی هوش بر زمين افتاد. تاج مرصع از سر ايندرجيت برده بر شاخ بلند نهاد. از آن تاج، درخت زينت ديگر پيدا كرد. ايندرجيت چون به هوش آمد خجل شد. بر رتبه ديگر سوار گرديد. از تيرو تبر و ناخن و كمند و تومر و ترسول هر چه خود داشت بر او انداخت، هنومان همه را بدست گرفته، باز بر او انداخت. لشكر بسياری از آن كشته شد. ايندرجيت ديد كه هيچ سلاح بر اين كار نمی كند، از برهما استر او را ببندم. برهما استر بر آورد، افسون برهما خوانده روان كرد. هنومان به خاطر آورد اگر برهما استر را دور كنم، نافرمايی برهما می شود. در آن وقت ايندر آمده به هنومان گفت: اين برهما استر را رد مكن كه ترا نقصانی ندارد. هنومان به گفته ايندر خود را در بند برهما استر داد، بی هوش شده بر زمين افتاد.

مهادیوجی می گویند: ای پارتی، كه از نام بردن کسی كرمهايش آدم را نمی تواند بست. دوت او را کدام كس تواند بند كرد؟ هنومان خود به خود به قيد در آمد. ايندرجيت و ساير لشكريانش چون ديدند كه هنومان بسته شد، غريوشادی بر آوردند. نويد فتح و پيروزی بايكدیگر دادند، و دست بردست زدند. نقاره فتح را به نوازش در آوردند، هزاران آفرين بردست و بازوی ايندرجيت گفتند. نزد هنومان آمده، برهما استر از آن بر آورده، به ناگه پنهان بسته نزد پدر، روان شد. راجهسان او را كشان كشان می بردند.



باد فروشان تعریف شجاعت ایند رجیت می کردند . زنان شهر از زر و جواهر خود را آراسته، گلهای طلا و نقره بر او نثار می ساختند، و حمائل گلهای رنگارنگ در گلویش می انداختند . از عود و مشک و عنبر مشام او را معطر می کردند . از هر طرف مبارك باد فتح به گوش او می رسید . زر و نقره بسیار خیرات کرده به محتاجان و مستحقان داد تا پیش پدر آمد . مردان و زنان به تماشای هنومان از خانه بر آمده، می دیدند و می خندیدند . بعضی ها بر او لگد می زدند، و بعضی او را چیزی می خوراندند . هنومان چون نزد راون رسید دید دیوانخانه عالیت همه به زر و جواهر ساخته اند، و از خوشبوهای معطر و فرش بوقلمون پیراسته، ستونها را با پارچه های زرباف گرفته اند، و تختی از طلا آراسته به جواهرهای بسیار بر آن تعبیه کرده که از آفتاب درخشان تر است، در آنجا نهاده اند . راون باده سرویست بازو و به رنگ سیاه، به لباس فاخره از جواهرهای نفیس و حمائل های مروارید در گردن و گوش و تاج مرصع برده سر، عراق بسته بسان کوه سیاه بر آن تخت نشسته بود . خدمتگاران و عهده داران سلاح گرفته، چپ و راست ایستاده و زنان صاحب جمال چنور و مورچهل بر او می کنند . سوراخ بینی و گوش راون به غار کوه می مانند . عود و عنبر و اگر در مجمرها می سوزانند که مشام مجلس از او معطر است . و پسران و امیران و لشکریان چپ و راست پیش و پس صف بسته، خیل خیل ایستاده اند . همه چشم بر او دارند . يك طرف متصدیان مطالب عرضی می گویند، و طرفی فیلان و اسپان جلوسی به نظر می گذرانند، و مطربان سرود می گویند و پیش نظر پاتران و پایکوبان رقاصی می نمایند و شادیانه می نوازند . و بعضی ها از دیوتها و گندهرپ به فرمانبرداری او انتظار



دارند. مداحان مدح اومی گویند. از طرفی پیشکش دیوتها و راجه‌های بلاد  
بنظر درمی آرند.

### سؤال و جواب نمودن از هنومان

هنومان حیران صنعت کرد گارش که چنین راجه‌س پر عریان را این  
دولت و حشمت ارزانی داشته راون هنومان را دیده خنده بسیار کرد. چون کشتن  
اچه پسر به خاطر یاد آمد، پر خشم شده پرسید که تو کیستی؟ از نیروی بازوی  
که درختان باغ برافکندی؟ شاید نام مرا نشنیده‌ای که تو را بی محابا و بی باک  
می بینم. و راجه‌سان مرا بیگناه چرا کشتی؟

هنومان گفت: ای راون، از حکم کسی که این بر همانند از هفت طبق  
زمان و زمین از سورلوك، و ترلوك، و جن لوك، و ناگ لوك و غیره از آفتاب و  
مهتاب و سایر ستاره و پنج عنصر ترکیب یافته، و از قدرت کسی که برهما و مهادیوجی  
آفرینش و پرورش و فنای کل موجودات می کند، و از امر کسی که سیس ناگ  
هزار سر یافته، و زمین را با کوهها و دریاها و جنگلها و بیابان و آبادی بر سر  
خود گرفته، و کسی که به صورت‌های مختلف به دفعات بر آمده، برای خاطر  
دیوتها و اقامت نیکوکاری و رفع ظالمان، تنبیه مثل شماها می کند؛ و کسی  
که در میدان سوبنبر کمان مهادیوجی شکسته، غرور جمیع راجه‌ها و تو از  
دماغ بر آورده، و کهر و دوکهن و ترسرا و بال را کشته، و از فضل و قوت او که  
تو بر همه دیوتها غالب آمدی و سیتا نام زن او را به دزدی در آوردی، من  
فرستاده او ام. زور و قوت ترا می دانم که باراجه سهر باهو و بال جنگ  
کردی، راون این حرف به تبسم گذرانید. و میوه باغ از گرسنگی خوردم و  
درختان را از خاصیت ذات میمون از بین بردم. همه راجان خود عزیز  
است، راجه‌سان که مرا کشتن خواستند، من او را کشتم. بر آنهم پسر تو مرا



بسته آورد. مرا از این بستن شرم نمی آید. به کاری که آمده بودم، کردم. حالا بر منت به تو سخنی می گویم؛ به گوش دل بشنو، بر خانواده خود نظر کن، غرور و حسد از دل بر آر. کسی که دور کننده هر اس بندگان خود است، او را بنده شو. از کسی که مرگ می ترسد، دیوتها و دانو و راجهس و آدمیان خدمت می کنند، از او خصومت نتوان کرد. به گفته من سیتا را به او بده. سری رامچندر که دریای کرم و بخشش اند، همین که در پناه او رفتی، عفو و تقصیرات تو خواهند کرد. پای مبارک سری رامچندر که از گل نیلوفر ناز کتر است، در دل خود نگاهدار، و سلطنت لنکا بکن. در خاندان پولست ر که پیشتر که ماه تابان است داغ منه. زبان تا رام رام نگوید زینت نیابد. به چشم دل بین چنانچه زنان هر چند زیور بپوشند اما بدون کسوت پارچه نزیبند. هر کس از نام سری رامچندر منکر است، این دولت دنیا او را یافت و نیافت برابر، حوض ها و چاهها که از ته زمین آب ندارد، هر چند باران بیارد پر نشوند. در آن تمام سال آب نماند. آخر خشک گردند. همچنان آنان که دل به سوی او ندارند، این نعمت دولت و نخوت دنیا به او وفا نکند. به تحقیق بدان، هر که از سری رامچندر منکر است، مهادیوجی و برهما حمایت او نمی توانند کرد. ای راون پنبه غفلت از گوش بر آر، و تکبر و منی از دل بگذار. سری رامچندر منبع فضل و کرم است. خدمتگار او شو. هر چند هنومان این قسم سخنان نصایح آمیز به او گفت، راون بخندید و گفت: مرا مرشد کامل به هم رسیده! حالا اجل تو نزدیک آمده که مرا تعلیم می کنی. هنومان گفت: نمی دانم که اجل تو نزدیک رسیده یا من؟ دانستم که عقل کامل نداری.

راون به راجهسان گفت: این را بکشید. راجهسان در بند آن شدند.



### سفارش نمودن بهیشتن از هنومان

در این وقت بهیکن برادر خرد آمد. کور نشات به جا آورد و گفت: پیغامبر کشتن روانیست. برهسپت وزیر راون گفت: در هیچ کتابی کشتن وکیل جایز نداشته‌اند بلکه منع کرده‌اند. وکیل برای موکل راست و دروغ بسیار می‌گوید. از او نباید رنجید. سزای دیگر بده.

راون گفت پس کاری بکنید که از کشتن زیاد تر باشد. پارچه از روغن چرب کرده بر دم این بندید و آتش بر آن بگذارید تا دم او بسوزد که میمون بی‌دم شده نزد موکل خود برود و به او بنماید. کسی را که تعریف بسیار می‌کند او را با خود بیارد.

### گردانیدن هنومان را در شهر لنکا

هنومان خشنود شد. به دل خود گفت دانستم که ساردا به مدد من آمده که به خاطر راون چنین آورده. راچهسان به حکم راون در بند آوردن پارچه و روغن شدند. هر جا می‌یافتند، می‌آوردند و بر دم او می‌بستند. هنومان اینقدر دم خود دراز کرد که در لنکا پارچه و روغن نماند. همه آوردند و بر دم او بستند. جهت تماشا دهل نواخته به تمام شهر گردانیدند و خنده می‌کردند، ولگد می‌زدند. بعد از آن آتش بر او دادند. چون آتش شعله گرفت، سیتا آتش دم هنومان شنیده با آن آتش گفت که از جمله پنج عنصر اعیانی آتشی، همه میدانم اگر من به صدق دل به غیر را همچند دیگر را نمی‌دانم، و سری را همچند از قول بر همانان هرگز بدر نرفته، تو حرارت آتش بر هنومان سرد گردانی. هنومان اول بغایت باریک تن از بند برهما پھانس و ناگ پھانس خود را بر آورد، بر زمین برخاست و نشست. اول به چشم غضب بر مجلسیان راون نگاه تند کرد که زهره آنها آب شد. بعد از آن قامت خود خیلی بلند



و بالامثل کوه ساخت . بزور تمام بدن دم برگردانید، و همه طرف نظر نموده  
یک مرتبه برجست، بالای بام راون برآمد .

### سوزاندن هنومان لنکا را

واز آتش دم خود او را تمام سوخت . نشینندگان مجلس گریختند . در  
آن وقت چهل و نه قسم باد که هست، همه ورزیدن گرفت . هنومان به آن  
جسامت قوی به نهایت سبکی ازین بام به آن بام می رفت . خانه به خانه، دیوار  
به دیوار می زد و می سوخت . خانه های همه از راون و ایندرجیت و کونبهه کرن  
و غیره را چپسان ناپاک بسوخت . در شهر هولی افتاد که زیاده بر آن نباشد .  
زنان را چپسان سرویا برهنه می دویدند، و از خود خبر نداشتند . تا به پسر  
واقربا چهرسد . های های می کردند و می گریستند . را چپسان هر چند  
آب پاشی کردند، سود نداشت . آب حکم روغن داشت که از آتش زیاد می شد،  
و دیوار و عمارت عالی و باغ ها و حوض ها و تالاب همه سوخت . راون بغایت  
مضطرب گشته، بی هوش گردید . سراسیمه، دیوانه وار هر طرف می دوید و  
ره به جائی نمی برد . باران که در زندان او بود بطلبید، به استمالت فرمود که  
آتش را از بارش خود فرو کن تا ترا خلاصی دهم . هر چند باران بارید، فایده  
نکرد . سکنه لنکا از شهر برآمده، کنار دریای شور رفتند . هنومان آنجا هم  
رفته همه را سوخت . از را چپش و فیل و اسب و شتر و گاو و مار و کژدم و غیر  
آن هر چه در لنکا بود، بعضی ها سوخته و بعضی نیم سوخته شدند . زنان به حال  
تباه فریاد کرده می گفتند : مایان نمی گفتیم که این میمون نیست، کسی از  
دیوتهاست . شهر را مثل خانه بیکسان می سوزد . همه راون را دشنام می دادند  
که به نیت بد تو مایان به این حال رسیدیم . هیچ مال و متاع نماند، حالا هم  
اگر به بود خود و همه می خواهی، سیتا را حواله این میمون بکن. پدر پسر را،



و پسر پدر را، برادر برادر را، زن شوهر را، و شوهر زن را فریاد می کردند و به غم هیچ یکی نمی رسیدند. و بعضی جاها که از جلدی رفتار هنومان آتش نمی رسید باز آمده می سوخت. راجهسان هزاران سلاح ها بسته در هوا با جنگ هنومان رفتند، و حربه ها بر او انداختند. هنومان از آتش غضب خود همه را خاکستر گردانید. هنومان دفعه به دفعه، مرتبه به مرتبه در منازل را و کوه به کوه و ایندرجیت و سایر راجهسان آمده. مکانهای آتش سوخت. در تمام لنکا خانه بهیکن و اسوک بن که در آن سیتا می بود، از صدمه آتش هنومان محفوظ ماند. دیگر همه سوخت. سورسا نام راجهسی به سیتا گفت: که هنومان لنکا را به سوخت. راجهسان که به جنگ او آمدند، همه را کشت. فیلان و اسپان و شتران بی سربله می کردند، در و دیوار سوخته می شکنند. تمام لنکا از آتش هنومان چون درخت پلاس گل بر آورده و راون به زور و قوت او شرمزده شده است.

بعد از سوختن لنکا راون خود را به دریای شور زد، آتش دم خود فرو نشاند، و غسل کرده ساعتی نشست و خشک شد.

### نشانی گرفتن و رخصت خواستن هنومان از سیتا ۱

باز پیش سیتا آمده، دست بسته بایستاد و گفت: حال می خواهم که نزد سری رامچندر بروم چنانچه ایشان نشانی برای تودادند، توهم نشانی بده و جواب پیغام بگو. سیتا جواهری که در جعد مشکین خود داشت، بر آورده، جهت نشانی به هنومان سپرد و گفت: حالتی که بر من می گذرد به چشم خود دیدی. راون میعاد دوماه داده است. اگر در این ایام بیائی مرا زنده بیابی، و بگوئی که شما در کوه چتر کوت مرا از گلهای جنگلی آرایش دادی، ۱- در ر. و. این واقعه قبل از رخصت شدن هنومان از سیتا در دفعه اول آمده است.



جینت یسر ایندر که به صورت زاغ بر آمده، چنگل بر ناخن پای من زد و خون از آن بر آمد. شما نیری بر او زدید. هر جا اورفت از برهما و ایندر و مهادیوجی و سایر دیوتها او را پناه نتوانستند داد تا به گفته نارد آ آمده بر پای تو افتاد. يك چشم خود داده، جان به سلامت برد. راون که هر روز نقاب می کند، چرا او را نمی کشی؟ یا بی مهر شده ای، یا بر من خشم گرفته ای، یا زور بازوی خود گم کرده ای. در دندک بن در وقت نشاط سخن ابھی گفتی. آنرا فراموش ساخته ای، به هر حال مهر بان شو. پیکان تیر آتش بار را تیز کن، بساط علف را چه سان را بسوز. کسی که شب و روز دریاد تو باشد، در این غم چون روا داری؟ زن شیر هرگز در بند شغال نمانده، گنجشک از پیش باز جان نبرده، اگر هزاران راون به جنگ تو آید جانبر نیستند. تا این پلید چه باشد. لچهن را بگوئی گناه من است ترا سخن های سخت و درشت گفته نزد سری رامچندر فرستادم. به اعمال آن رسیدم. تو همیشه و همه وقت خدمتگار و غم خوار من بودی، به جای مادر می دانستی. زود بیا و از بالا خلاص کن. ای لچهن زور و قوت خود بیازما، و سنگریو را بگوی، که درد فرقت زن و شوهر تو بهتر می دانی. در این وقت رفیق سری رامچندر و نجات بخش من شو، و از میمونان و خرسان که اهل درد باشند، غم من به او بگوئی. چنان کن که سری رامچندر زود بیایند، و پیغام مرا به شیرین زبانی به وقت نيك بیان کنی، و در پای بیفتی که مهر بان شوند و قصد خلاصی من کنند. در این غم هجرت و شدت را چه سان تو رفیق من بودی، حالا قصد رفتن داری مرا باز به همان غم و غصه باید ساخت.

این قسم می گفت و زار زار می گریست. هنومان تسلی بسیار داد و گفت: ای مادر، یقین دان که نیامدن سری رامچندر محض به عدم خبر تو



بود، حالا که من خبر تو می‌رسانم، درمعدود الایام سری رامچندر می‌آید،  
راون را کشته ترا خواهند برد.

### بازگشت هنومان

هنومان این را گفته، دورسیتا گردیده، سجدات به‌جا آورده، سیتا را  
صبر و شکیب داده، رخصت شده روان گردید. و بر کنار دریای شور آمد.  
کوهی بغایت بلند بود بر آن سوار شد، سری رامچندر را یاد کرده از آنجا  
بر جست، و ناله‌ای زد که از صدای آن زنان باردار در لنکا بارانداختند، و هول کلان  
در آن شهر افتاد. درختان کوه از بیخ افتادند و شیران و ماران غریب بر آوردند.  
نهنگان و ماهیان دریا بدتماشای هنومان سر بر آوردند. هنومان در نصف دریا  
رسیده، صدای بلند کرد که زلزله در دریا افکند، و به گوش انگد و جامونت  
و تل و نیل رسید. همه دانستند که هنومان می‌آید. بعضی‌ها بر کوه و بعضی بر  
درخت کلان و بعضی بر بلندی رفته آمدن هنومان می‌دیدند و باهم می‌گفتند  
که هنومان کاری خوب کرده است. چنین صدای داده، در این حرف هنومان  
بر کنار دریا رسید. انگد و جامونت و دیگران را از سلامتی سیتا خبر رسانید.  
همه‌ها خشنود شدند. او را در بغل گرفتند و بعضی پای او را بوسیدند، و  
جمعی سر او را بوسه دادند، و گروهی گلها بر او نثار ساختند، و بعضی‌ها ستایش  
او گفتند.

### بیان نمودن هنومان سرگذشت خود را

انگد گفت: حقیقت رفتن خود به لنکا و دیدن سیتا مفصل بامن بگو که  
دلم میل شنیدن آن بسیار دارد. و همه میمونان هنومان را در میان خودها  
نشانند، و خودها به دور او نشستند. هنومان رفتن خود به لنکا و سد راه  
شدن سرسا، و در آمدن به شکم او، و بر آمدن از آنجا، و رسیدن به دروازه



قلعه لنکا، وملاقى شدن لنکنى، ومشت زدن اورا، واستحكام قلعه، وحراست آن،  
وانبوهى لشكر راون، وخوبى باغها، وصفائى زمين وبلندى عمارات وآبادى  
آنجا، ودیدن راجهسان وپهپك بيوان، وسؤال وجواب از بهمين، ودیدار  
یافتن سيتا، وآمدن راون نزد او، و دادن تسلى سيتا را، و خوردن ميوه‌هاى  
باغ راون وجنگ کردن باراجهسان، وكشتن اچه پسر راون، ومحاربته کردن  
با ايندرجيت وقيید آمدن خود از برهما پهانس، ودیدن راون را، وسؤال  
کردن از او وسوختن لنکا، وجواب ونشانی گرفتن از سيتا، همه بيان نمود.  
همه ميمونان را زندگى از سر بخشيد. به انگد و جامونت گفت: من حال سيتا  
كه به غم واندوه از فرقت سري رامچندر و عذاب راجهسان وسخنان درشت  
راون آنچه دیده، آمده‌ام واگر صد هزار سال بگويم، يکى از هزار گفته باشم.  
خواستم كه سيتا را بر پشت خود بيارم اما او قبول نکرد. انگد گفت: اى  
هنومان تو كارى كردى كه باعث حیات من و جامونت و ساير ميمونان وسرى  
رامچندر و لجهمن شد، وما مرهون منت تو گرديم. سگريو به قوت بازوى تو  
نازان است. امروز كارى كه از تو به وقوع آمده، ديوتها نمى توانند كرد.  
تعريف تو را چه كنم كه از حد صفت بيرونى. چنانچه توئى كسى نمى تواند  
گفت. بعضى ميمونان دويده، ميوه شيرين و لذیذ از درختها آورده، به او  
مى خوراندند، وبعضى براى او آب شيرين وسرد مى آوردند، وبعضى از شادى  
رقص وسرود مى گفتند، وپايكوبى مى نمودند. و بعضى از غايت خوشحالى  
از زمين مى جستند و مى غلطيدند و نثار هنومان مى شدند. و بر قوت بازوى او  
هزاران تحسين و آفرين مى گفتند و مى ستودند. از خر مى و دابخوشى خود  
را محو مى ساختند. از خود خبر نداشتند. هنومان به انگد و جامونت گفت:



حال سیتا به غایت سخت می گذرد، تعطیل خوب نیست، هر چند زود به لنکا رسیده شود، نجات سیتا است.

انگد گفت: می خواهم که تنها به لنکا بروم و راون را کشته، سیتا [را] بیارم. اگر همه را چه سان به جنگ من بیایند به اعمال قبیح خود کشته خواهند شد.

جامونت گفت: آنچه می گوئی می توانی کرد، اما بدان که سری رامچندر قرارداد داده که راون را به دست خود بکشند. در این صورت خلاف مرضی او می شود. باید که خبر سیتا به او برسانم و التماس کنم اگر بفرمایند آمده، آنچه تو می گوئی کرده شود. حالا توقف نباید کرد. نزد سگریو باید رفت. همه از آنجا روان شدند. در راه به خورسندی می رفتند، میوه های شیرین می خوردند.

### خراب نمودن میمونان مدهوون را

درختان را بر زمین می انداختند تا مدهوون باغ خاصه سگریو آمدند. به اجازت انگد میوه آن را خوردند. چون سیر شدند باهم بازی آغاز کردند. از میوه باهم می زدند، می رقصیدند، از درختی به درختی می جستند. میوه های نیم خورده یکدیگر را می خوراندند، و یکی از دیگری کشیده می خورد و می خندید. نگاهبانان چون مانع آمدند، لگد خوردند. آنها بفریاد نزد سگریو آمدند و گفتند: میمونان همراه انگد تمام میوه باغ مدهوون خوردند. به وقت ممانعت مشت و لگد زدند. سگریو دانست که آنها خبری از سیتا آورده اند والا میوه مدهوون نمی توانستند خورد.

### بیان نمودن هنومان سرگذشت خود را به رام

در این سخن انگد و هنومان و دیگر میمونان نمودار شدند. آمده در



پای سگریو افتادند . از سلامتی سیتا خبر دادند . حقیقت آنجا همه گفتند . سگریو هنومان را در بغل گرفت . سرو روی او را ببوسید و پرسش احوال بسیار نمود . به کمال خرسندی نزد سری رامچندر و لچهن آمدند . سگریو ، انگد و هنومان را بر پای مبارک انداخت ، و اخبار سلامتی سیتا معروض داشت که از اقبال شما هنومان خبر خیریت سیتا آورده و کارها کرده . سری رامچندر و لچهن از خبر خیریت سیتا حیات دوباره یافتند . انگد و هنومان را در بغل گرفتند و دعای خیر کردند . و کل میمونان همراه انگد و هنومان و جامونت را دریافتند . خیریت هر کدام جدا گانه پرسیدند و پرسش احوال آن جماعت نمودند . سری رامچندر از انگد گفت که تو سیتا را کجا یافتی ؟ انگد گفت : ای هنومان ، حقیقت سیتا آنچه دیده‌ای و پیغامی که از او آورده‌ای همه را عرض کن .

هنومان گفت : ای سری رامچندر ، حالت سیتا که در لنکا دارد ، و از فرقت شما به حال تباه می‌گذراند ؛ به شب خواب نمی‌کند ، نه قرار . در عذاب راجهسان گرفتار است . به غم و اندوه نهایت ضعیف شده که بیش از خطی نمانده ، از صدای نام تو که از زبانش بر می‌آید ، زنده معلوم می‌شود . اگر هزاران زبان داشته باشم ، نمی‌توانم گفت . راون دوماه وعده داده است . در این میعاد اگر بروی ، زنده بیایی ، و رنگ رویش ببینی . سیتا تاب و طاقت گرفتار ندارد ، دیگر هر بن موی بدن او به صد زبان نالان است . پیغام سیتا از کشتن جینت پسر ایندر و دیگر هر چه گفته بود به تفصیل باز نمود و گفت : من سیتا را گفتم که بر پشت من سوار شو تا ترا در ساعتی نزد سری رامچندر برسانم . قبول نداشت . گفت زنان پت پرتا هرگز دست به مرد غیر نمی‌کنند . در این عذاب خواهم مرد اما بر پشت تو نمی‌روم . اگر بگوئی که به لنکا همراه



راون چون آمدی، بدانی که من بی اختیار و بی هوش آمدم. بی اختیاری را عیب نمی باشد. و جواهری که سیتا نشانی داده بود به نظر اشرف گذرانید.

سری رامچندر آنرا گرفته بسیار گریه کردند و بار بار خبر سیتا از هنومان می پرسیدند. سگریو شعاع جواهر نشانی سیتا دیده، حیران ماند. گفت: این جواهر از کجا آمده؟ سری رامچندر گفتند: این جواهر راجه جسرَت از ایندر یافته، آخر به سیتا داده، در جعد مشکین او می ماند. حالا برای من نشانی فرستاد. همه میمونان جواهر را دیده، حیران ماندند. جامونت گفت: ای سری رامچندر، بر کسی که شما به عین عنایت نظر کنی، او را همه وقت خیریت و شادی است. دیوتها و آدمیان همه بر او مهربان می باشند. طالع مند و هنر مند و ظفر یاب همان می باشد، و در هر سه عالم نیک نام می گردد. به اقبال شما همه کار شده است. به این خدمتگاری هنومان همه بزرگی و سعادت یافتیم و میوه از ریاض عمر خوردیم. کارهایی که هنومان کرده به هزاران زبان گفته نمی شود، چنانچه تردهای هنومان يك به يك گفت.

سری رامچندر هنومان را باز در بغل گرفتند و احوال سیتا از او پرسیدند که سیتا در لنکا چون می گذراند و زنده می ماند؟ هنومان گفت: نام توشب و روز نگاهبان اوست و ذکر مراقبه شما در بند او، و اشك چشم آن زنجیر پای اوست. جان به کدام راه برود، و بار بار در پای شما و لجهمن افتاده گفته است، نمی دانم که به کدام گناه مرا فراموش کرده اند. يك گناه یاد دارم که از فرقت شما چرا نمردم. هر چند می خواهم که از آتش فرقت شما بدن را بسوزم، اما اشك چشمان باران وار می ریزد. سوختن نمی دهد. ای دانای نهان و آشکارا، احوال سیتا نا گفته به. هر لحظه برابر سالی می گذراند.



حالا بی تأمل باید رفت ، راون را کشته او را باید آورد .  
 سری رامچندر احوال سیتا شنیده چشم پر آب شدند و گفتند : کسی  
 که عمر خود را صرف رضای من کرده باشد ، باید که در خواب هم او را غم  
 و اندوه نرسد .

هنومان گفت : ای سری رامچندر ، آدم را همان وقت بد است که  
 دریاد تو نباشد . کشتن راون و آوردن سیتا نزد شما چقدر کار است ؟  
 سری رامچندر گفت : ای هنومان ، مثل تو کسی در این عالم از دیوتها  
 و دیوان و آدمیان احسان کن نیست . عوض این با توجه کار کنم ، روبه روی  
 تو نمی توانم شد . هر چند به دل قیاس می کنم از عهده احسان نمی توانم  
 برآمد .

بار بار چشم عنایت بر او می نگرست ، و او را می ستودند . هنومان در  
 پای مبارك افتاد و گفت : من بنده غلام توام ، هر کاری که از من به وقوع  
 آمده به یمن اقبال شما است . مهادیو آن عنایت و مهربانی سری رامچندر  
 بر حال هنومان به خاطر آورده ، ساعتی محو شدند باز به حال آمده ، شروع  
 بیان کتاب کردند .

سری رامچندر هنومان را باز در بغل گرفته و نزدیک خود نشانند و  
 پرسیدند : که راون چه قسم حکومت لنکا می کند و تو چطور آنجا رفتی ؟  
 هنومان سری رامچندر را بر حال خود مهربان یافته گفت : ای سری  
 رامچندر کمال قوت میمونان همین است که از درختی به درختی بروند ، و  
 رفتن من به لنکا و سوختن آن را به اقبال تست ، براوهیچ دشواری نیست که  
 شما مهربان باشید . به اقبال تودریای بروانل را مشت خسی تواند سوخت .  
 امیدوارم که محبت بی زوال خود را عطا فرمائی .



سری رامچندر فرمودند : چنین باشد .

مهادیوجی می گوید : ای پارتی، هر کس محرم اسرار سری رامچندر شد، او را به جز ذکر او دیگر به خاطر نمی گذرد . هر کس حکایت او را بخواند و یا شنود، دل او البته میل به عبادت او نماید .

### حرکت نمودن لشکر رام به سوی دریا<sup>۱</sup>

بعد از آن سری رامچندر به سگریو گفت : حالا روانه باید شد . توقف نباید کرد . میمونان را باید طلبید . سگریو لشکر فراهم کرد . همه ها بر سلاح از کوه و سنگ و درختها به قامت عظیم و اقسام رنگ آمده، قدم بوسی سری رامچندر و لچهن کردند، و رعد و فریاد نمودند . سری رامچندر بر تمام لشکر نظر عنایت کرد . آنها زور دیگر یافتند . به ساعت سعید، روز دسهره مهورت بجی دسمی نقل مکان کردند . شگونهای نیک همه ظاهر شدند . و سیتا نیز از روان شدن سری رامچندر آگاهی یافت، چنانچه چشم چپ او خراشیدن گرفت . هر قدر شگونهای نیک به سیتا رو می نمود، همان قدر شگون بد به راون می شد . لشکر میمونان و خرسان و لنگوران از پیش و پس و چپ و راست روان گردید . سری رامچندر بر پشت هنومان، و لچهن بر پشت انگد سوار شده راه می رفتند . چنانچه هر اولی به نیل، و قراولی به ددهمکه، و سکهند صاحب فوج یمین، و گندمادن سردار یسار مقرر بود، سگریو سردار فرع طرح، و گواچه چنداول<sup>۲</sup> و گج نام برای خبر داری راه مانده ها مقرر بودند . هر یکی جمعیت وافر با خود داشتند، جامونت و سکھین چپ و

۱- در ر. و. این واقعه در یوده کاند (باب ششم) آمده است، ولی در ر. چ. م. در سندر کاند نقل شده است .

۲- چنداول : مأخوذ از ترکی، پساهنگ، ساقه فوج که جهت حفاظت می آید .



راست در جلو می رفتند . این همه میمونان که مایابی یعنی شهر صورت  
بر آیند، در آن وقت به صورت آدم شدند . میمونان به کمال تنومندی بعضی  
بر زمین، و بعضی بر هوا راه داشتند . هر جامیوه شیرین می یافتند، می خوردند،  
و درختان را از بیخ بر می کنند . برای بازی یکی بر دیگری می افکندند .  
دوان وجست زنان می رفتند و می گفتند : اگر سری رامچندر اجازت بدهند  
لنکا برویم و راون را کشته، سیتا را بیاریم . و اگر راچھسی را می دیدند  
می کشتند . دیوتها و افسراها و گندهریان گل از هوا بر سری رامچندر  
می باریدند . از انبوهی لشکر میمونان و صدای مهیب آنها زمین به لرزه درآمد،  
و هشت فیل و سبج<sup>۱</sup> نگاهبان زمین به ستوه آمدند و شور می کردند . هر یکی  
بر زمین افتادند و دریا به جوش آمد . دیوتها و رکھیشران و جو گیشران و  
مرتاض خشنود شدند . میمونان به دندان و لبها صدا می کردند و ناخنها  
تیز می ساختند و می دویدند . ستایش سری رامچندر می گفتند و فتح او را  
می خواستند . و باخه که زمین بر پشت اوست، نتوانست بار برداشت، زمین  
را به دندان گرفت، و مدد از سیس ناک طلبید . لشکر سری رامچندر به این صیت  
و صلابت راه می رفتند . سگریو عرض لشکر می داد . حقیقت بهادری هر یک  
معروض می داشت که این میمون پسر فلان است ، اینقدر زور دارد، همه کار  
از این تواند شد . رفته رفته به کنار دریای شور رسیدند . بر کوه هندر، دایره  
لشکر ساختند . نیل سردار فوج برای احتیاط چو کی به هر طرف نشاند و  
طلایه لشکر مقرر کرد . در آن وقت همه درختان موسم و غیر موسم  
بار آوردند .

۱- به عقیده هندوان ۸ فیل در هشت سمت و طرف جهان نگاهبانی می کنند .



### التماس نمودن منودودری به راون ۱

آمدیم بر حقیقت لنکا، از روزی که هنومان آنرا سوخت، هیچ کس را در آن شهر تاب و طاقت نماند. هر کس به خانه خودها مذکور می کردند که حالا خیریت را چهسان به نظر نمی آید. از آمدن يك میمون غرور کسی نماند؛ هر گاه کل لشکر میمونان خواهند آمد چه حال خواهد شد؟

منودودری زن راون از غم آنچه پسر خود نوحه و زاری می کرد. به راون گفت: نصایح مرا به گوش دل بشنو، بدان که از آمدن يك میمون بر لنکا چه گذشت. زنان باردار از صدای او بارانداختند. قیاس کن، که از آمدن هزاران مثل او چه حال خواهد شد؟ صلاح در این است که سیتا را با زر و جواهر گران قیمت نزد سری رامچندر بفرست. یقین دان که بدون دادن سیتا بهبود تو نیست، برهما و مهادیوجی ترا پناه نمی توانند داد. تیرهای ترکش سری رامچندر از آتش سوزانتر است. راچهسان کلهم حکم خس و خاشاک دارند. کسی که تنها کهر و دوکهن و ترس را با لشکر بسیاری کشته باشد، يك میمون فرستاده او تمام لنکا را سوخته، چندین هزار را چهسان را کشته، از او ملاحظه باید کرد. راون سخنان منودودری شنیده خنده بسیار کرد و گفت: خاصه زنان است که همه وقت به دل ترس دارند، اگر میمونان بیایند، راچهسان چند روز به فراغت بخورند. از هیبت کسی که هر سه عالم خوف دارند، زن او بترسد، صد حیف است. این را گفته در بغل گرفت و تسلی داد، از آنجا به دیوانخانه آمد و بنشست. همه ندیمان و وزیران حاضر شدند. خبر یافتند که سری رامچندر با لشکر میمونان بر ساحل دریای شور

۱- اشاره به این مذاکره در ر. و. نشده است، ولی در ر. چ. م. يك فصل جداگانه مربوط به آن مذاکره است.



رسیده‌اند . در فکر عبور دریا هستند . از وزیران مشورت کرد که در این کار هر چه تدبیر مناسب باشد، بگویند . اینها گفتند : در وقتی که جنگ با دیوتها کردی ، هیچ وسواس خاطر نبود، اگر لشکر میمونان و آدم می‌آید چه فکر است .

مهادیوجی می‌گوید که : وزیر و طبیب و پیرو مرشد اگر حرف خوش آمد گویند، کارش البته ضایع گردد . همین اتفاق راون را افتاد، همه خوش آمد اومی گفتند .

#### نصیحت به‌بیکن به راون

در آن وقت به‌بیکن آمد . لوازم اطاعت بجا آورد، و به‌جای خود نشست . وقت یافته با راون گفت : اگر بفرمائی عرض کنم . بدانکه در این روزها شگونهای بد ظاهر می‌شوند . به‌روز روشن کرگس بر بامها می‌نشینند ، و ماده‌گاو شیر نمی‌دهند، در فیلان مستی نماند، واسپان‌گاه و دانه نمی‌خورند، و در روز شغال آواز می‌نماید، اگر خیریت خود و ملک و راجه‌سان و نیکنامی و دولت و خرمی می‌خواهی، از صحبت زنان غیر بگذر؛ و اگر صاحب چهارده طبق زمان و زمین باشد، از بدکاری البته کشته شود . آنان که صاحب فهم و فراست‌اند، اندک حرص را هم بد گفته‌اند . شهوت و حرص این همه راه دوزخ است، باید که اینها را گذاشته در پناه پروردگار رفت . ای راون، سری رامچندر آدم نیست، بلکه اجل ملک الموت است، و همه جا محیط . در جنگ او را کسی نمی‌تواند کشت و قدیم‌القدیم است . و حقیقت کنوهیت او یافته نمی‌شود، برای خلاصی زمین و برهمن و ماده‌گاو و دیوتها صورت انسان گرفته، کشنده ظالمان و برآرنده غم مظلومان، و نگاهبان بید و شاستر و آئین نیک است . خصومت گذاشته او را سرفرود باید آورد، سیتا او را بده، و او را



پرستش کن که او بی مطلب بر همه مهربان است . اگر کسی عذاب های تمام عالم کرده باشد، چون در پناه آورد البته نجات یابد . پوست رکبه آنچه به زبان شاگرد خود گفته فرستاده بود، آنرا به تو گفتم . بار بار التماس من آنست که عداوت دور کرده با سری رامچندر آشتی باید کرد .

بالونت نامی وزیر دانای راون بود . سخنان بهیکن پسندیده با راون گفت آنچه بهیکن می گوید به گوش دل بشنو، بر آن عمل کن . راون در غضب شد و گفت : هر دورا دور کنی . بالونت به خانه رفت . بهیکن گفت : ای راون، عقلی و بی عقلی در بدن همه می باشد . هر جا که کار به عقل است دولت او ترقی می یابد، و کسی که از بی عقلی کار می کند ندامت می کشد . عقل از تو رفته است که نیک و بد خود را نمی شناسی . من پای تو را می بوسم ، آبروی من نگاهدار . به گفته من سیتا را به سری رامچندر بده که تو را روز بد پیش نیاید .

راون را گفته بهیکن بد آمد، گفت : ای بی عقل، اجل تو نزدیک رسیده است . همیشه نان من می خوری و حال حمایت سری رامچندر می کنی . بگو در عالم کیست که بر او غالب نشده ام . در شهر من می باشی و رعایت خاطر سری رامچندر داری . برو به آنها بآمیز ، وهم او را نصیحت کن . برخاست و لگدی بر او زد . بهیکن باز پای او گرفت و گفت : خوب کردی که مرا زدی ، به جای پدر هستی . زدن تو مرا عیب ندارد، اما به گفته من سیتا را به سری رامچندر بده، که بهبود تو در این است .

مهادیوجی می گویند : ای پارتی، خاصه مردان نیکوکار است که هر چند با او بدی کنند، او نیکی کند .



### رفتن به‌بیکن پیش رام

هرچند راون را نصیحت کرد، نشنید. وزیرای به‌بیکن به‌او گفتند که در عالم آدم به سه قسم هستند. اول آنست که مردم دانا به تجربه آورده، او را وزیر کند؛ در وقت مشورت هرچه او بگوید به گوش دل بشنود و بر آن کار کند. دوم آنست از کسی مشورت بکند و در دل خود صلاح نیاک و بد اندیشد. سوم آنکه سخن ندیمان و وزیران گوش نکند؛ دل او به ظلم مایل باشد؛ و کسی که از بسیاران مصلحت بگیرد او را هم دوم گویند که از پرسیدن بسیار کس اسرار پوشیده نمی‌ماند. حالا از راون هیچ مگو، برخیز. به‌بیکن از مجلس برخاست. با چهار وزیر بر هوا رفت. به آواز بلند گفت: ای راون، هرچند ترا نصیحت کردم، قبول نداشتی. حالا در پناه سری رامچندر می‌روم. کسی مرا بد نگوید. از آنجا نزد سری رامچندر روان شد.

### لاف زدن سرداران راون

راون با اهل مجلس گفت: مرا مشکل چه افتاده که به سری رامچندر آشتی کنم و سیتا را بدهم. مردان را غیرت باید. برهسپت وزیر گفت: ای راون، چنان هستی که کوه گیلاس به زور بازو از زمین برداشتی، و کبیر را شکست دادی. ماران از هیبت تو راه قعر زمین گرفتند. یک پسر تو ایندر را بسته آورد و بسیار پر زور هستی. سری رامچندر و لجهمن ترا چه می‌تواند کرد. در مکه نام را چهس گفت: اگر بگوئی تنها رفته، میمونان را خورده بیایم. آدم و میمون هر دو خوراک من است. اینها جنگ کردن نمی‌دانند. بعضی گفتند اگر بگوئی همه را به دریا غرق کرده بیایم. کونبه پسر کونبه کرن گفت: شما همه نزد راون باشید، تنهامن اینها را کافی هستم، همه را توانم کشت.



تکونبه و مها باهو و مهودر و انکپن و اگن کیت و دده مکه و سویت برن و دهوم راج و برهسپت گفتند: مایان را بگو، همین وقت آنهارا خورده بیائیم.  
 راون گفت: ای وزیران، هر چه صلاح نیک باشد بگویند، چرا که پادشاهان را شنیدن مشورت ندیمان ناگزیر است. آنچه به خاطر شماها بگذرد، البته بگویند. بعد از آن من هم به دل خود بسنجم، هر چه مناسب باشد بکنم. آنرا بکشم، خواه بگذارم.

برهسپت گفت: تو از همه بالاتری، اما تدبیر باید کرد. در آئین سلطنت چهار چیز است اول سام، دوم دام، سوم بهید، چهارم دند. اینجا بهید ضرور است، یکی را کاردان دانسته که حرص و ترس نداشته باشد بفرست تا حقیقت آنجا بیارد، هر چند شما زور و قوت دارید اما دشمن را کم نباید شمرد.

مهودر گفت: بلی، در ننگا شگونهای بد بسیار می شود، البته آنها آمده جنگ خواهند کرد. در شب از جنگ بر ما کسی غالب نمی شود، و در روز ما را صلاح جنگ نیست. در تدبیر خبردار باید بود، همه خود را مسلح نگاهدارید، غنیم را هر کس خرد دانسته البته شکست خورده. برو پاچه گفت: آنچه برهسپت و مهودر گفت، شنیدم. مرا خنده می آید. خوف جنگ از کسی باید کرد که به قوت خود برابر باشد. این میمون و آدم خوراك من هستند، از اینها چه غم؟ سری رامچندر را که نیکو کار گویند، در جنگل اینقدر خون کرده اند که وبال آن ایشان را خراب خواهد کرد.

در مجلس راون امثال این سخنان می شد، سخن ناتمام، مجلس تمام شد.



## سخنان میمونان در باره بهبیکن

بهبیکن عبور دریا نموده، در لشکر سری رامچندر آمد. در دل خود منصوبه‌ها می‌کرد، امروز قدم مبارک سری رامچندر که گنگا از او برآمده خواهد دید. از قدم بوسی کسی که اهلایا نجات یافته و سیتا مراقبه آن دارد، و عقب آهوی طلسم دوید، و بهرت نعلین او تاج سر خود کرده، خواهم بوسید. میمونان آمدن بهبیکن دیدند، دانستند، کسی وکیل راون هست. به سگریو خبر دادند. سگریو گفت ای سری رامچندر، بهبیکن برادر خرد راون به ملازمت شما آمده است. سری رامچندر فرمود: چه باید کرد؟ سگریو گفت: این قوم را چسباند. طلسم و جادو بسیار می‌دانند، گفته اینها اعتبار ندارد. اگر برای جاسوسی لشکر آمده است، بسته باید داشت.

## مشورت نمودن رام با میمونان

سری رامچندر گفتند: راست گفتی. اما نام من «سرنا گت بهی هاری» است یعنی هر که در پناه من آید از همه خوف ایمن باشد. در پناه هر که کسی بیاید، و او در پناه خود ندارد، او را از عذابها نجات نمی‌دهم. هر کس رو به روی من می‌شود، تمام عذابها از او می‌رود. و کسی که پر عذاب است، دیدار من نمی‌خواهد. اگر در دل او دغا و فریب است به حضور من نخواهد آمد. هر که دل صاف دارد مرا می‌یابد. مکر و فریب مرا خوش نمی‌آید. اگر برای جاسوسی آمده است باز میمونان را نقصانی نخواهد بود. هر قدر را چسب در عالم هستند چهم در ساعتی می‌تواند کشت. اگر از ترس راون به من پناه آورده، در جان خود خواهم داشت.

نوع دیگر در راماین ادهیاتم [آمده است]. مهادیوجی می‌گوید که: بهبیکن با وزرای خود بر هوامقابل سری رامچندر معلق ایستاده عرض احوال



خود آنچه در صدر است معروض داشت. اورا حکم شد به اعزاز تمام بیارید. هنومان وانگد پیش او رفته به عزت و حرمت آوردند. بهیکن از دور سری رامچندر و لچهن را دید که دیدار اوشادی را هم شادی می بخشد. دستها دراز دارند، بدن به رنگ ابر سیاه، و کتف بغایت بلند، و چشمان گل نیلوفر است، و به صفای رویش کامدیو شرمنده می شود. بهیکن را آب از چشم روان شد. آمده دریای مبارک سری رامچندر افتاد و گفت: من برادر خرد راون هستم، در خانوادۀ راجهس تولد یافته ام. بغایت مجرم و پر گناه ام. عمر من همه به عصیان گذشته، خدمت صلاحاء و زاهدان نکرده ام. نیکنامی شما شنیده پناه گرفته ام، تقصیرات مرا عفو کن.

سری رامچندر از روی فضل و کرم سراورا برداشت. حرفات نامرادی او منظور فرموده در بغل گرفت و لچهن نیز اورا نوازش بسیار کرد. سری رامچندر گفتند: ای بهیکن، تنها جای راجهسان بد کردار است، در آنجا چطور می گذرانی؟ دهرم یا آئین نیک از تو چگونه می شود که نیکان را از صحبت بدان مرگ خوشتر است.

بهیکن گفت: حالا که قدم شما را دیدم، همه غم و غصه و عذاب من بدر رفت. تا کسی شهوت و غضب و حرص گذاشته، در پناه شما نیاید، آرام دل نیابد. بر هر که شما مهربان باشید، اورا ملوئات دنیا اثر نمی تواند کرد. صورتی که دیدار آن به دیوتها میسر نیاید، او مرا دستگیری کرده، زهی طالع فرخنده من که به دیدار تو سعادت حاصل کردم.

سری رامچندر گفتند: حقیقت من مهادیو جی و گانگ بهسوندمی دانند. کسی که دشمن تمام عالم و گناهکار پر عذاب باشد، چون در پناه من در آید فی الفور



درجه رکھیشراں مرتاض یابد . ای بهیکن، مادر و پدر و پسر و زن و غلام و کنیز و دولت دنیا و خویش و قبائل همه را عزیز است، آنکه همه را گذاشته، محبت من گزیند، من او را از جان خود دوست دارم . چنانکه مردمان حریص زر را خواهند، و این بدن محض برای شما واری گرفته‌ام . کسی که صورت مرا دوست دارد و هر دم در یاد من باشد و خدمت بر همن می کند، از جان من عزیزتر است . چون این صفات در تو هست ترا می خواهم . بهیکن از سخنان سری رامچندر شیرین کلام آسوده نمی شد، بار بار قدم را می گرفت و می گفت : هر طاعتی و عبادتی که کرده، به تو دادم . حالامی خواهم که تخم محبت خود در دل من بکاری .

سری رامچندر گفتند : چنین باشد . باز فرمودند تا آب دریای شور آوردند، قشقه بر پیشانی او کردند و گفتند : هر چند تو آرزوی سلطنت لنکا نداری، تشنه زلال و جمال منی، اما خلافت لنکا قبول کن .

مهادیوجی گفت : ای پارتی، بهیکن که در آتش خشم راون همیشه می سوخت هر دم زهره آب می شد و آه از جگر می کشید، سلطنت لنکا یافت . این دولت و سلطنت و اقبال وقتی که راون ده سر خود را برای خشنودی مهادیوجی در آتش سوخت، مهادیوجی کرامت فرمود . همان دولت و نعمت به اندک ارادت به بهیکن بخشید . و هنوز شرم می آید که چیزی ندادم . به همه وادی از خود کرد . بعد از آن از سگریو و بهیکن پرسید که حالا عبور دریا چه قسم تواند شد ؟ نهنگ و ماهی بسیار است و عمق آن نایاب .

بهیکن گفت : هزار دریا را یک تیر آتشبار تو تواند سوخت، باز تدبیر بزرگان گفته اند . سگر نامی راجه قبل از این در دنیا بوده است، ظاهراً از بزرگان شما است که این ساگر از او پیدا شده، از این راه بطلبید، او خواهد داد .



سری رامچندر قبول نمود، اما این تدبیر لچهن نپسندید و گفت: از اینها منت کشیدن چه فایده دارد؟ از تیر آتش فشان خود بسوزید، منت و سماجت کردن کار کاهلان و نامردان است. مردان همه کار به زور بازوی خود می کنند. عجز و الحاح با کسی ندارند.

سری رامچندر گفت: صبر کن، آخر چنین خواهی کرد. بعد از آن سری رامچندر به کنار دریا رفتند و او را پرستش کردند و خس گسترانیده نشستند و انتظار داشتند که دریا راه بدهد.

مهادیوجی می گویند: ای پارتی، وقتی که بهیکن از پیش راون به عزیمت ملازمت سری رامچندر روان شد، راون جاسوسان تعیین کرد که حقیقت آنجا دریافته بیایند، آنها به صورت میمونان برآمدند. جاسوسی لشکر گرفتند، برآمدن بهیکن و عنایات سری رامچندر تحسین می کردند. میمونان لشکر آنها را شناختند و نزد سگریو بردند. سگریو گفت: نقصان اعضا کرده بگذارید. او را بسته گرد لشکر گردانیدند و می ترسانیدند. لچهن را بر حال آنها رحم آمد، خلاص کرد و خطی نوشته داد که به راون بدهی و زبانی بگوئی، سیتا را بفرست والا گرفتار اجل خواهی شد. آنها به لچهن سلام کرده روان شدند.

در ادهیاتم راماین می نویسد که: سکه نام وزیر راون که برای جاسوسی آمده، او مقابل سگریو معلق در هوا ایستاده، از سگریو پیغام راون ظاهر کرد که من پادشاه را چهسان هستم و تو پادشاه میمونان، در میان من و تو اخلاص برادری قدیم است. ترا چه لازم که به مدد رامچندر آدمی زاد بیائی. حالا هم شرط برادری آنست که رفاقت رامچندر گذاشته، به ملک خود بروی که قلعه لنکا را بهتر می دانی که دیوتها هم نمی توانند آمد، تا به رامچندر



آدمی زاد چهرسد . سگریو جواب داد که : از من به راون بگو که فی الواقع من و تو برادریم . من آنچه سلوک با بال برادر کلان کرده‌ام ، با تو هم خواهم کرد . نیک نامی سری رامچندر بیان می کردند ، به لنکا رسیده راون را دیدند .

### خبر آوردن جاسوسان درباره لشکر رام

راون گفت : اول از حال خود بگو ، و بهیکن که نزد سری رامچندر رفت ، چه شد ؟ و میمونات و خرسان اجل گرفته چه حال دارند ؟ تو آنها را دیدی یا راه‌گریز گرفتند ؟

جاسوسان گفتند : چنانچه شما از روی مهربانی پرسیدید ، آنها نیز گفتند هرگاه بهیکن سری رامچندر را ملاقات کرد ، سلطنت لنکا یافت . مایان را جاسوس دانسته گرفتار کردند ، می خواستند گوش و بینی برید . قسم رامچندر داده خلاص شدم ، و انبوهی لشکر اگر هزاران زبان داشته باشم ، برخی از آن نتوانم گفت . همه‌ها یراق از سنگ و کوه و ناخن باخود دارند ، و بغایت مهیب و ترسناک اند . میمونی که پسر تو را کشت و لنکا را سوخت ، از همه میمونات کم قوت است . امت نام میمونی است که قوت هزاران فیل دارد . دوبد و میند و نیل و نل و انگد و ددهمکه و گی هر و جامونت اینها در قوت و زور برابر سگریو اند . و هریک در شجاعت و قوت ، هر سه عالم را به خاطر نمی آرند . اینقدر آنجا شنیدیم هیچده پدم میمونات سردار فوج اند . تفسیر آن معلوم که در عقل کسی نگنجد . در آن فوج همچو کسی نیست که تنها ترا نتواند کشت . از غصه دست می مالند ، اما سری رامچندر اجازت نمی دهند ، می خواهند که دریا را با نهنگان و ماهیان خشک کنند ، و لنکا را به خاک برابر سازند ، میمونات همه وقت در جوش و خروش می باشند ، همه



بغایت شجاع اند . سردار اینها سری رامچندر است . ای راون، اگر مثل تو هزاران باشند در جنگ منهدم توانند گردانید، و اقبال و بزرگی و تهور و شجاعت سری رامچندر به هزاران زبان بیان نتوان کرد . در عبور دریا مشورت از برادر تو کردند ، او صلاح داده که از دریا راه بطلب ، تا او بدهد .

راون گفت : خاموش باش، کسی را که چنین تعریف کردی، تدبیر و زور او را یافتم که از دریا سماجت دارند . جائی که لشکر میمونان و تدبیر عقل بهیکن باشد اینهمه دور نیست . پیش کسی که بهیکن صاحب مشورت باشد، جنگ کردن و فتح یافتن او معلوم . از این سخن راون جاسوسان را دل بجوشید، خط لجهن بر آورده به راون دادند . به دست چپ گرفته به مطالعه در آورد . مرقوم بود که به سخنان دل خود شاد مکن و همه را چپسان را یکشتن مده . از عداوت سری رامچندر اگر در پناه برهما و مهادیوجی بروی، رهایی نخواهی یافت . جاسوسان به راون گفته اگر از من می پرسی از سری رامچندر خصومت بگذار، هر چند مالک هر سه عالم هستند اما نهایت مهربان و شیرین زبانی دارند . هر گاه در پناه او رفتی همه تقصیرات تو را خواهند بخشید، سیتا را به او بده، سلطنت لنکا به خاطر جمع بکن . بهیکن که تو را نصیحت گفت، قبول نداشتی بلکه او را لگد زدی و بی حرمت کردی . همین که او پیش سری رامچندر رفت و زبان به عجز و الحاح گشاد، به مراد خود رسید .

مهادیوجی می گویند : ای پارتی، بهیکن در اصل رکپیش مرتاض بود . از نفرین اگست رکهه را چپس شد .

افکندن تیر رام را به دریا

آمدیم بر حقیقت سری رامچندر که سه روز بر کنار دریا ماندند . او



ظاهر نشد و راه نداد. سری رامچندر در خشم شدند و گفتند که بی خوف امید نباشد. ای لجهمن، تیر و کمان بیار تا دریا بسوزم که با مردم تندخو سماجت کردن، و دوستی با نااهل، و احتیاج بردن از ممسک، و سخن نیک گفتن با جاهل و خشمناک، و صبر آموختن به حریص و طامع، و امید عفو داشتن از ظالم، و ذکر کیستی کردن پیش آدم پر شهوت چنانست که در شور بوم تخم کاشتن و امید روئیدن داشتن درخت کنار را، هر چند آبپاشی نمایند اما تاشاخ نبری، میوه ندهد. این بگفت و کمان را چله کرد. لجهمن از این تدبیر راضی گشت. سری رامچندر تیر بر کمان نهاد و انداخت. از دریا آتش برآمد، نهنگ و ماهی هر چه بودند سوختن گرفتند. سری رامچندر تیر دوم به دست گرفت که آب دریا خشک کند. دریا بترسید، با هفت سر خود برآمد و گنگا با خود همراه داشت. خوانی<sup>۱</sup> پراز جواهر و مژوارید به دست گرفته، ملازمت سری رامچندر کرد و در پای افتاد و گفت: گناه مرا ببخش. این دنیا شما آفریده اید. خاصیت پنج عنصر جدا جدا کرده اید. بدانکه دهل و مردم دهقانی و کم ذات و حیوان و زنان تا تنبیه نیابند، فرمان نبرند. من که آب هستم ترانشناختم. آن گناه عفو کن. آفریدگار و خالق همه چیزها شما هستید. برای رهائی بار زمین صورت گرفته اید. به تفصیل بشنو، سابق در میان دیوتها و راجهسان عداوت بود. هر روز جنگ می شد، راجهسان بر دیوتها غالب می آمدند. دیوتها هزیمت می خوردند تا که ایندر رجوع به راجه جسرت آورد. او را کمک خود طلبید. من هم همراه بودم، پدر تو بر راجهسان غالب آمد و بسیار کشت. ایندر را به جای قدیم نشاند. دیوتها از پدر تو خوشود شدند، گفتند: هر چه خواهی بطلب. پدر تو گفت: پسران می خواهم که به زور قوت او دیگری

۱ - خوان: واژه فارسی، سینی بزرگ.



نباشد. آنها دعا کردند که بشن در خانه تو اوتار خواهد گرفت چنانچه چهار  
پسر یافتند. کلان تر همه شما اید، دیگر بهرت و لچهن و سترگهن به جای خود  
هستند. از شما همه تواند شد. حالا بر من رحم کن، تیری که در دست داری  
بر من مینداز. بر ساکنان ساحل دریا که کول و بهل مردم آزار هستند بینداز،  
که من بنده فرمانبردار توام.

### پل بستن روی دریا

رامچندر گفتند: چنین باشد. تیر را بر ملک کولان و بهلان انداخت و  
گفت چنانچه تو مدد راجه جسرت کردی، کمک من هم بکن.

دریا گفت: نل نامی میمون در لشکر شما پسر بسوکرما است. علم  
پل بندی خوب می داند. نل برخاست و گفت: بسوکرما پسر واسوپربهاس  
رکبش رهست، و من پسر او. علم بسوکرما همه می دانم. چون هنر مندی خود  
گفتن باعث خفت است نمی توانم گفت، والا پل بستن خوب می دانم.

ساگر گفت: سنگی که نل به دریا خواهد انداخت بر آب شناور خواهد  
ماند و من به ارادت صادق خود بر سینه خواهم داشت.

سری رامچندر به سگریو گفت: چنانچه ساگر صلاح می دهد بکنید.  
سگریو به میمونان و هنومان و انگد و نل و پنس و گج و کواچه و سربهه و  
ددهمکه و نارد و بهبیکن و کنده مادر گفت: کوه از اطراف و جوانب بیارید.  
همه به خرسندی تمام به هر طرف دویدند. اقسام کوههای خرد و کلان آوردند.  
نل در بستن پل شروع کرد. کوههای کلان را مثل مشت گل بر می داشت  
به دریا می انداخت. به ترتیب پل می بست.

سری رامچندر و لچهن و سگریو بر کوه نشسته تماشا می کردند. بر قوت  
بازوی میمونان آفرین می گفتند. میمونان به دلگرمی می دویدند و کوهها



آورده به دریا می انداختند . ده جوجن عرض و صد جوجن ارتفاع و همانقدر طول پول قرار دادند . چنانچه در عرصه سه چهار روز پل بندی شد . روز اول چهارده جوجن ، روز دوم بیست و شش جوجن ، روز سوم پنجاه جوجن ، روز چهارم ده جوجن ترتیب یافت . شانزده کرور کوه در پل بندی بکار آمد . هنومان يك کوه به درازی هفت جوجن آورد . نل در میان پل انداخت . میمونان باری باری کوهها اینقدر آوردند که از پل بندی زیاده ماند .

بعضی راویان اخبار می گویند که : چون پل بندی تمام شد حکم سری رامچندر شرف نفاذ یافت که حالا کوه نیارند . هر کرا هر جا خبر رسد همان جا بگذارند . هنومان کوه گو بردهن نبیره کوه همونت می آورد و در حوالی متھرا حکم به او رسید گو بردهن کوه را بدانجا گذاشت . کوه به گریه در آمد و گفت : از اقربای خود دور افتادم و قدم مبارک سری رامچندر ندیدم . زهی شامت طالع من . هنومان آرزوی او را به خدمت سری رامچندر معروض داشت . حکم شد که بهمین پای رفته ، او را بگو ، چون توارادت صادق داری ، اگر می آمدی مثل دیگر کوهها پایمال میمونان می شدی . خاطر جمع دار که در کرشن اوتار به دست خود ترا برداشته چند روز بر سر خواهم داشت . میمونان از کوههای باقی مانده با هم بازی می کردند و می گفتند که این را به لنگا برده لشکر راون از این خواهم کشت . در وقت پل بندی چنان شور و فغان شد که مرغان آبی هراس خوردند . و دیوتها و اپسراها و گندهرپان و پتران بر هوا ایستاده تماشا می دیدند . بر صفت نل و آوردن کوهها تحسین می کردند . و بر سری رامچندر گلها نثار می ساختند . چون پل تیار شد سری رامچندر و لچھمن به سگریو گفته گروهی از میمونان برای محافظت پل تعیین

۱ - باری باری ، نوبت به نوبت ، مکرراً ، یکی بعد از دیگری .



کردند تا کسی نتواند شکست. سری رامچندر و لچهن پل درست شده را دیده خیلی خوشوقت شدند. نل را در بغل گرفتند و نوازش بسیار فرمودند و گفتند که حالا به آسانی از دریا تواند گذشت. هنومان گفت: ای سری رامچندر، نام تو پل کلانی است که تمام عالم بدان وسیله از دریای عذابهای جنم جنمانتر می گذرند و به ساحل نجات می رسند. گذشتن این دریا چقدر کار است. سری رامچندر تبسم نمودند و گفتند: این پل بغایت خوب شده است، اینجا لنگک مهادیوجی قایم می باید ساخت. رکهیشران را بطلبید. میمونان به هر طرف دویدند و رکهیشران و منیشران عالم را فراهم آوردند. به حضور آنها سری رامچندر لنگک مهادیو بر کنار پل قائم ساختند و «سیت بندر امشر» نام نهادند. به گلپای جنگلی و صندل و دیگر لوازمه پرستش کردند و گفتند: که میان من و مهادیوجی هیچ جدائی ندارد. یک روح است که دو بدن گرفته، هر کس که منکر ما و پرستار مهادیوجی خواهد شد و یا از مهادیو منکر شده، مرا خواهد پرستید، هر دو تا یک عمر برهما در دوزخ خواهند ماند. و هر که در اینجا آمده پرستش مهادیوجی خواهد کرد، مهادیوجی او را محبت من خواهد داد. و هر که این را طواف خواهد کرد بعد مرگ به مقام من خواهد رسید. و آنان که گنگا جل آورده، پرستش خواهند کرد از نزدیکان من خواهند بود. باز به وجود نخواهند آمد. رکهیشران و منیشران همه از سخنان سری رامچندر خشنود شدند، و پرستش مهادیوجی کردند، و به سری رامچندر دعای خیر گفته رخصت شده به مکان های خودها رفتند.

مهادیوجی می گوید: ای پاربتی، سری رامچندر آفریدگار هر سه لوك است. هر چه به خاطرش می گذرد فی الفور می شود. این همه تدبیرات محض برای انسان می کردند و قدرت خود بر عالمیان می نمودند، والا هرگز ندیده شد



که کوه سنگین بر آب شناور باشد. فقط اقبال و قدرت او بود که اینقدر کوه بر دریا شناور ماندند، و دریا به حکم او بر سینه خود نگاهداشت. پنج عنصر را آنچه تقدیر کرده است بدان راه می روند.

### عبور کردن لشکریان دریا را<sup>۱</sup>

القصة به اتفاق سگریو و بهیمن سری رامچندر به سواری پشت هنومان، و لچهن بر پشت نیل در ساعت سعید از کنار دریا سواری فرمودند. به راه پل با سایر میمونان روان شدند. اینقدر از دحام لشکر شد که پرنده را نمی یافتند. میمونان بسیاری به راه هوا می رفتند و فریاد می نمودند. جی سری رامچندر می گفتند. در آن وقت نهنگان و ماهیان دریا به دیدار سری رامچندر و تماشای لشکر بر آب دریا برآمدند که آب دریا بنظر نمی آمد. جسامت نهنگان و ماهیان و ماران نمی توان دانست. بعضی به درازی صد جوجن، و بعضی دویست جوجن بودند، و بعضی ها این قسم برآمدند که آنها را می خوردند. از ترس یکی دیگری می گریخت. اما در آن هنگام خجسته فرجام همه ها خصومت و نزاع از دل برآورده، تماشا می دیدند. هیچ یکی کسی را نمی خورد. همه را نظر بر جمال جهان آرای سری رامچندر بود. میمونان که بر پل و هوا راه نمی یافتند بر پشت همان نهنگان و ماهیان شده از دریا می گذشتند. جانوران اصلا حرکت نمی کردند بلکه سعادت خودها دانسته قوی پشت می شدند. سری رامچندر و لچهن تماشای دریا و ماهیان کرده، راه طی می نمودند تا به کنار آن روی دریا رسیدند، بر کوه سبیل دایره لشکر انداختند.

بالمیک با لو و کش می گوید: در آن وقت ساغر عرض نمود که در لباس سناسی جنگ کردن مناسب ندارد. بهتر آنست که لباس شاهی در بر کنید،

۱ - واقعه عبور دریا در ر. چ. م. درلنکا کاند (باب ششم) آمده است.



واز زیور خود را آرایش دهید، چنانچه تاج و حلقه‌های مرصع جواهرهای آبدار، ودانه مروارید، و حمائل‌های جواهر، نفیس و اقمشه لطیف پیشکش خود به نظر انور گذرانیدند.

بالمیک رکھیش با او و کش می گوید: که سری رامچندر و لچھمن هر دو برادر تاج و حلقه‌ها و پارچه‌ها از دریای ساگر گرفته برس و گوش و در بر کردند، و حمایل‌ها در گردن انداختند، و بعضی جواهرها به سگریو وانگه و هنومان و بهبیکن و دیگر میمونان بخشیدند. از شعاع جواهرها میمونان تعجب کردند بعد. از آن سری رامچندر به خانه برن رفته، بعضی حربه‌های ضروری از او گرفته به جای خود آمدند و ساگر را رخصت دادند تا او پای مبارک بوسیده به مکان خود رفت.



## کاند ششم

موسوم به «لنکا کاند»<sup>۱</sup>

چون سری رامچندر و لچهن و سگریو با سایر میمونان عبور دریای  
ساگر کرده برکوه سبیل دائره لشکر کردند، به میمونان اجازت شد که هر جا  
میوه در باغ و بوستان راون و جای دیگر بیابند، بخورند. آنها شتافتند.  
در باغ و جنگل رفته میوه های لذیذ می خوردند و درختان را از بینخ بر آورده  
به طرف لنکا می انداختند. از راچهسان هر که را می دیدند، او را عاجز  
می کردند و می کشتند. بعضی را گوش و بینی بریده، تسیر<sup>۲</sup> می دادند، آنها

۱- در ر. و. اسم این باب «یوده کاند» آمده است.

سر آغاز این باب در راماین مسیحی :

ز گنج دل زبان را قفل بکشد به طراحی پل افکنده بنیاد

در راماین مسرور و چند :

چون رام بدید جسر تیار خوشوقت شده شه جهاندار

در راماین گردهر :

سه روز اندر مهیا شد چون آن پل بسی شد آفرین از رام بر نل

۲- تسیر : مأخوذ از عربی، برگرداندن، به گردش در آوردن، به سیر و ادا کردن، مجبور  
ساختن به گردش و اذیت کردن.



به راون خبر دادند که سری رامچندر بر روی دریا پل بسته این طرف بالشکر میمونان رسیده اند.

راون از آن سخن متفکر گشت، به خاطر آورد که برین دریا پل بستن کار آسان نیست. ساعتی در فکر فرو رفت، باز سر بر آورد، بخار شقاوت در سرش پیچید.

### نصیحت نمودن مندودری به راون

مندودری خبر یافت که سری رامچندر و لچهن به لنکا رسیدند. شوهر خود را به خانه آورد، و سردرپای او انداخت و گفت: سخن مرا به گوش دل بشنو و پنبه غفلت از گوش بر آر. جنگ با کسی باید کرد که به تدبیر و جنگ توان گوی برد. میان تو و سری رامچندر فرق از آفتاب و کرک شب تاب است. کسی که مدهو کیتبه را به آن زور و قوت کشته، و هر ناچه را بر زمین هلاک انداخته، و راجه سهر باهو را نابود گردانیده، همان بشن باز به صورت گرفته، از وعداوت نباید کرد که حیات و موت عالم به اختیار اوست. سیتا به رامچندر باید داد و سلطنت لنکا به پسران بخشیده در جنگل رفته، عبادت او باید کرد. هزاران سال عبادت کردی، دیوتها به زور بازوی خود مسخر ساختی، از ناز و نعمت دنیا تمتع برداشتی، حال دل از این بردار، به او ببند و سلطانی کوه و بیابان اختیار کن. و زاهدان و عابدان برای کسی که محنت می کنند و شاهان گیتی ستان سلطنت گذاشته به راه او فقیر می شوند، ناز و نعمت دنیا گذاشته به برگ خشک قناعت می نمایند. همان سری رامچندر است که به طالع تو به پای خود آمده، گفته من قبول کن، وزیر پای او برو، فرمانبردار او شو تا سلطنت لنکا برقرار بماند، و من بیوه نشوم.

راون سر او برداشت و گفت: غم مخور، بدان که در عالم مثل من شجاع



کیست؟ برن و کبیر و پون و جم نگهبانان روی زمین همه را به زور بازوی خود زبون ساختم، دیوتها و جیجهان و آدمیان در فرمانبرداری من اند. سبب هراس دل تو از چه راه باشد. این را گفته از آنجا برخاست و به دیوانخانه آمده نشست. وزیران و ندیمان را طلبید و پرسید که: جنگ چه قسم باید کرد؟ آن جماعت گفتند: بار بار تدبیر جنگ از اینها چیست؟ میمون و آدم خوراک میان هستند.

برهسپت وزیر گفت: ای راون، اینها که لاف زور پنجه خودها می کنند هیچ نمی دانند، وقتی که یک میمون به لنکا آمده، به حضور شما چندین هزار را چس کشت و لنکا را سوخت، چرا او را نکشتند؟ مگر اشتها نداشتند. اکنون که سری رامچندر و لچهن با سایر میمونان رسیده اند بر کوه سبیل دایره لشکر کرده اند، همه را چطور می توانند خورد؟ سخن مرا اگر بشنوی و مرا کم همت ندانی بگویم: اول وکیل فرستاده صلح کن، وسیتا را بده، اگر شر رفع شد بهتر. سری رامچندر سیتا را گرفته باز گردند، صد بهتر، والا در معر که مردان جنگ کن تا آفریدگار هر کرا ظفر دهد. راون از سخن برهسپت در قهر شد. گفت: ترا این عقل و تدبیر که تعلیم داده، هزار لعنت بر رای تو باد. در بیخ چوب بانس گاه تولد یافته ای. او از مجلس برخاست و سخن درشت گفت: ای راون، نصیحت نیک تو را سود ندارد چنانچه مریض اجل رسیده را دوا اثر نکند.

راون از مجلس برخاست و به مجلس را رفته بر بالاخانه بام که بغایت بلند بود نشست و فرمود که زنان صاحب جمال رقاصی کنند و مطربان خوش الحان سرود نمایند. چنانچه مجلس عالی ترتیب داده، تاج مرصع بر سر نهاد و مندودری در پهلوی او بنشست. راون به کمال غرور و تکبر در آن



شغل بود، هیچ ترس و خوف از سری رامچندر در دل نداشت، شراب می خورد و با زنان بازی می کرد.

### تیر زدن رام به تاج راون

سری رامچندر که بر کوه سبیل دایره داشته، بر سنگ بلندی که چمن بر آن به دست خود فرش کرده بود، استراحت می کردند، و تیر و ترکش نزدیک داشته بودند. وانگد و هنومان پای چپی می کردند. سری رامچندر نظر به طرف مشرق کرده، دیدند که ماه جهان افروز تمام عالم را به طلعت خود منور گردانیده و سایر ستاره به پهلوی او زینت یافته، سری رامچندر گفتند: در میان قرص ماه این سیاهی که دیده می شود چیست؟ در دل هر که هر چه بیاید بگوید.

سگریو گفت: عکس زمین است. دیگری گفت: وقتی که راهو را کشتند قطره خون او به سینه ماه رسید، همان می نماید. کسی گفت: که ماه و زهر هلال هر دو با هم از دریا بر آمده، با هم دوستی دارند. در سینه ماه جا گرفته از آنست که آدم مهجور را رنجور دارد. هنومان گفت: ماه خاص بنده شماست، صورت مبارك شما در دل خود دارد که بر چهره او پیدا است. سری رامچندر بر سخن هنومان آفرین کردند و تبسم نمودند. باز به طرف جنوب دیدند، از بهیکن گفتند: ببین که در این شب ماه ابر چه قسم نمایان شده، آهسته آهسته رعد می کند.

بهیکن گفت: ای سری رامچندر، این سیاهی ابر نیست، بالای برج ننکا راون مجلس ترتیب داده، میگهه<sup>۱</sup> و تیر او ابر می نماید و صدای مردنگ

۱ - Megha ولی در ر. ج. م. چتر میگهه به معنی چتر بزرگ مانند ابر آمده است.



وتال و پکهاوج مثل رعد به گوش می رسد، و آن گوشواره مرصع گوش مندودری است که از حرکت بسان برق می جهد .

سری رامچندر بر غرور او تبسم نموده، کمان به زه آورده، تیری بر او زد که چتر و تاج مرصع از سر راون و گوشواره مندودری بر زمین انداخته، باز در ترکش آمد . مجلسیان حیران ماندند که زمین نیز زلزله بگرفت، و باد هم تند بوزید و هیچ حربه پیدا نیست . افتادن چتر و تاج و گوشواره خالی از خلل نخواهد بود . راون دید که حاضران مجلس خوف خوردند . گفت : کسی را که از افتادن سرها بدیمن باشد از افتادن چتر و تاج چه بدشگون است ؟ همه را رخصت داد تا همه رفتند . مندودری از افتادن گوشواره بغایت غمگین گردیده به راون گفت که : تو سری رامچندر را آدم تصور مکن ، این بر همانند باهفت طبق آسمان و زمین باچندین شیون و فنون که می بینی چنین هزاران هزار بر همانند بر سر هر موی اوست . آسمان سراو، و پاتال پای او، و کوهها استخوان او، اشجار رگ و ریشه او، اجل کل عالم خم ابروی او، آفتاب و ماه تاب هر دو چشمان او، شب و روز چشم بر هم زدن او، اسونی کمار هر دو دم گرفتن او هست، اطراف گوش او صورت شبو چشم او، و بر همانند سراو، آفریدگار، و پرورش کن، و کشنده، و در همه شیء حاضر اوست . هر چهار بید زبان او، و باد نفس او، حرص لبهای او، اجل دندان او، این موجودات مایا بازی او، دگیالان بازوی او، آتش دهان او، آب حیات زبان او، دریاها شکم او، این همه به خاطر آورده، خصومت او دور کن، و آشتی نما که زنده بمانی و من بیوه نشوم .

راون بخندید و گفت : بزرگان راست گفته اند که در زنان چند خصلت بد دائم می باشد، ترس و بیقراری و نادانی و وسواس خاطر و بی تدبیری و



بی عقلی و کم همتی و بی رحمی، تعریف دشمن بسیار کردی و مرا ترساندی، اینها را که نام بردی همه در فرمان من اند. معلوم شد بدین وجه تعریف مرا کردی، ازین شیرین گفتار دل مرا اسیر خود کرده ای.

در این جواب و سؤال شب آخر شد، صبح لباس فاخره پوشیده، دیوان کرد. ندیمان و وزیران را طلبید، از آنها مشورت خواست. آخر رای همگنان بر آن قرار یافت که جاسوس باید فرستاد تا حقیقت لشکر فهمیده بیاید. راون سوکّه و سارن را گفت: بروید، جاسوسی لشکر را بیارید. آنها به صورت میمونان برآمده، به لشکر سری رامچندر رفتند، تمام لشکر را دیدند. بهیکن آن را شناخت، هر دو را بسته طلبید. جامونت اجازت به کشتن داد.

سری رامچندر گفتند: اینها را لشکر نموده بگذارید تا به راون بگویند. در حال چنان کردند. سوکّه و سارن نزد راون رفتند و گفتند که برکنار دریا سری رامچندر و لچهن و سگریو بالشکر میمونان رسیده، بهیکن برادر تو در آنجا رفته از سری رامچندر قشقۀ سلطنت لنکا یافته، همه لشکر پرزور است البته لنکا خواهند گرفت. صلاح در آن است که سیتا به او بدهی و آشتی کنی، والا این خائمان تو همه خواهد رفت. تفصیل سرداران و لشکریان به راون نشان داد. راون درخشم شد. بر منارۀ بلند رفت. از سوکّه و سارن پرسید که نام هر يك بگو. گفتند: آن را که بر سنگ سفید به سایۀ درخت نشسته ترکش و کمان نزدیک دارند، رنگ رویش فروغ بخش چهرۀ آفتابست سری رامچندر بدان. و کسی که به رنگ سفید ترکش و کمان گرفته تاج

۱ - تحت تأثیر زبان و ادبیات سانسکریت و هندی، به معنی بخلافت و پادشاهی لنکا منصوب شد.



بر سر دارد، لجهمن برادر خرد اوست . و کسی که نزدیک سری رامچندر نشسته  
 به طرف لنکا نگاه دارد ، سگریو هست . پیش او که صدای مهیب می کند فل  
 پسر بسوکرما است که در زور و شجاعت عدیل خود ندارد . و دست راست  
 سگریو، انگد و لیعهد، صاحب فوج ده هزار پدم است . سوپن نام میمون بین  
 که یازده ارب لشکر دارد، کمد نام را نگاه کن که دم دراز دارد و رنگ  
 سفید، یک کهرب میمون همراه اوست . و کسی که بغایت بلند و بالا است دوست  
 سگریو می گویند، ده نیل میمون اوست . و کسی که به بلندی کوه، رنگش زرد  
 است بیست نیل لشکر دارد و کوی نام ، صد کرور با خود دارد . دیگر تاکجا  
 بگویم همه در زور و شجاعت یگانه آفاق اند . خواهان جنگ هستند و  
 اجازت جنگ از سری رامچندر می طلبند . معلوم می شود که معامله تو  
 به دودام<sup>۱</sup> نمی ارزد . دیگر هم بشنو ، به طریق اجمال می گویم : سناد نام  
 میمون که بسان کوه نشسته است هزار کرور جمعیت دارد . و نیل نام سردار  
 بین که او بارها مدد ایندرو جم و کبیر کرده هزار پدم میمون با اوست .  
 گج که به رنگ فیل است یک کرور لشکر دارد . اگر کرور را با کرور ضرب  
 کنند و از هزار هزار حساب نمایند هر چه به قلم آید لشکر گواچه بدان .  
 کسی که رنگ طلا دارد کیسری نام پدر هنومان است، شصت هزار لنگور مثل  
 خود دارد . سکھین نامی خسر<sup>۲</sup> سگریو، لشکر او را شماری نیست . مست بل  
 نام را هزار کرور با اوست، حالا خاص لشکر سگریو بشنو، نه هزار سکنه و  
 ده ارب و یکصد و بیست و یک هزار کرور شمار دارد . و دود و میند پسران  
 برهما ، سموکھه و بیموکه پسران جم ده ده کرور با خود دارند . هنومان

۱ - دام : پشیز، دانگ، یعنی بهیچ نمی ارزد، بی ارزش شده است .

۲ - خسر : واژه فارسی، پدر زن و پدر شوهر .



را ببین که صد جوجن بالارفته آفتاب گرفت، ایندر اورا از بجر خود زد، بر کوه افتاد، آن کوه ریزه ریزه شد. از آن هنومان نام یافته. این همه میمونان و خرسان و لنگوران دلاور و بهادر جمع شده اند، رنگ خودها مانند گلهای درخت دارند، بعضی میمونان در کلائی چون قلعه و کوه هستند، و بعضی در در رنگ گاو میش، و بعضی به رنگ نقره، و بعضی به رنگ طلا و شنکرف هستند. بر همه بشوق دل بهمدد سری رامچندر آمده اند. آواز هولناک می کنند، مثل دریای شور موج می زنند، وجست و خیز می نمایند. حالا سری رامچندر را ببین که از اولاد راجه جسرَت اچھاک هستند، همه وقت نیت به خیر دارند. اگر تمام عالم جمع شوند در جنگ حریف آن نمی توانند شد. آسمان و زمین را از تیر خود توانند دوخت. کمان ایشان از کمان ایندر سخت تر است. و لچھمن را نظر کن که تیرهای او همه بی خطاست. و باز تفصیل لشکر سگریو را بشنو، صد هزار کرو را سنکھه گویند، صد سنکھه را یک بر ندانک گویند. صد هزار بر ندانک را مهابر ندانک نامند. صد هزار مهابر ندانک را یک پدم خوانند و صد هزار پدم را مهابد پدم می دانند. صد هزار مهابد پدم، دوهزار پدم و یکصد مهابرند، بالای آن صد بر ند و یک سنکھه و هزار کرو و میمون چیده با او هست. تفصیل لشکر آنچه در یک دو ساعت دریافتم با تو گفتم و الا بیان تمام لشکر اگر صد سال در آنجا بودمی، نمی توانستم گفت. حالا سیتا را بده یا جنگ کن، بی غم چه نشسته ای؟

راون در غضب آمد و گفت: تو که نوکر من باشی و تعریف لشکر سری رامچندر می گوئی، لعنت بر تو باد. اگر ترا بکشم بجاست.

### فرستادن جاسوس دیگر

از مهودر گفت جاسوس دیگر باید فرستاد. ساردوول نامی را چھس را تعیین کردند. او افسون بر خود خواند که او را کسی نبیند. در لشکر سری



رامچندر رفت، لشکر را می‌دید. بهیکن او را شناخته اسیر کرد. باز به حکم سری رامچندر و لچهن او را سردادند. از آنجا نزد راون آمد و گفت: بر کنار دریای ساگر سری رامچندر با لشکر بی‌قیاس دائره کرده‌اند، همه میمونان کوه و سنگ و درختهای کلان به دست دارند، منتظر حکم سری رامچندر هستند. ازدحام و انبوهی لشکر چنان است که بادهم گذر ندارد. من هر چند افسون بر خود خواندم که کسی نبیند، اما شناختند، آزار بسیار داده، نزد سری رامچندر بردند. چون ایشان رحیم دل‌اند خلاص کردند، تا اینجا رسیدم. حالا صلاح دولت همین است که سیتا باید داد یا جنگ کرد. نام سرداران لشکر بشنو، سگریو پسر آفتاب است، و جامونت خرس پسر برهما وزیر اوست، سکهن پسر دهرم، و ددهمکه پسر چندرما، و سومکه و بی‌مکه پسران جم، و نیل پسر اگنی، و هنومان پسر باد، انگد نبیره ایندر، و گواچه و گج و سربه اینهم پسران جم هستند، و تل پسر بسوکرما است. و سری رامچندر و لچهن پسران جسرت راجه ملک اوده هستند، بهیکن برادر توهم در آنجا است که لنکا از سری رامچندر یافته.

راون از بده‌جوده وزیر خود پرسید: چه باید کرد؟ او گفت: من از طلسم سر رامچندر ساخته می‌آرم، به سیتا بنما تا ترا قبول دارد. آن وقت سری رامچندر چه خواهد کرد؟ راون او را نوازش بسیار نمود. سر طلسم از او گرفته نزد سیتا آمد و گفت: که در جنگ امشب را چهسان من سری رامچندر را کشتند. لچهن و میمونان همه گریخته رفتند، و بسیاری به دریا غرق شدند، اگر باور نداری اینک سراوست، ببین.

سیتا چون کمان و سر رامچندر را دید خود را بی‌کس شمرده، و گریه و زاری بسیار بنیاد کرد و می‌گفت: ای سری رامچندر چشمان تو که مثل گل



نیلوفر است و چهره تو که از ماه منورتر است، چرا بر زمین افتاد؟ حالا کوسلیا چه خواهد کرد؟ کیگئی بهمراد خود رسید، و بی‌هوش بر زمین افتاد. بعد ساعتی بهوش آمد و گفت: برای من شما جان خود دادید و کوسلیا را بی‌پسر کردید، و شما که بر همه غالب بودید کسی حریف شما نتوانست شد. چرا بر زمین افتادید؟ راون ناپاک شما را چطور کشت؟ مرا گذاشته چرا بر آسمان رفتید و مرا در بند راچس گذاشتید؟ حالا من هم جان خود می‌دهم. لچهن که در اوده رفته، خبر کشته شدن شما و مردن من خواهد گفت. چه حال خواهد شد؟ و سیتا بار بار بی‌هوش شد. در آن وقت راون به‌خانه خود رفت، برهسپت و مهودر وزیر را طلبیده قرار بر جنگ داد. بفرمود تا کوس جنگ بنوازند. سورسا نام راچسی سیتا را بیهوش دیده، آب بر روی او پاشید تا به‌هوش آمد. گفت ای سیتا، خاطر جمع‌دار، غم مخور که سری رامچندر و لچهن و سایر میمونان به‌خیریت هستند، برایشان کسی غالب نتواند شد. راون جاسوسی لشکر طلبیده، چون حریف او نمی‌تواند شد، از طلسم کمان و سر سری رامچندر ساخته به‌تونمود. یقین‌دان که بعد کشته شدن راون به‌سری رامچندر خواهی رسید. سیتا گفت: تو باعث حیات من شدی که خیریت سری رامچندر گفתי. اینقدر اخبار جاسوسی راون هر چه یابی به‌من بگوئی. او گفت من خواهر راون هستم، هیچ‌اسرار از من پنهان نیست، برای کار تو از جان دریغ ندارم. سورسا از آنجا به‌خانه راون رفت. مصلحت او شنیده آمده به سیتا گفت. این وقت کیگئی ماذر راون، و ابده راچس هر دو به اتفاق راون را گفتند که با سری رامچندر جنگ سود ندارد، برو، آشتی کن. و سیتا را بده. اما راون قبول نداشت. در آن وقت در لشکر سری رامچندر میمونان نقاره فتح نواختند، صدای آن به‌گوش راون رسید. رنگ از رخ او پرید پاره‌ای هراسان

۱ - در ر. و. به‌جای سورسا اسم آن را کھشی «سرما» آمده است.



شد، با برهسپت گفت: آدم و میمونان خوراك من اند، مرا با اینها شرم می آید جنگ کردن.

### نصیحت نمودن مالیاوان به راون

مالونت وزیر گفت: ای راون، سری رامچندر تیرانداز بی بدل هستند و آدم نیکوکار و صلاح آثار البته در جنگ ظفر می یابد. درست جنگ نیکوکار بدکار را البته می کشت، و درترتیا آدم بدکار را می ترساند، اما آخر نیکوکار ظفر می یابد، و شما اعمال خود را بهتر می دانید. صلاح نيك آنست که سیتا را به سری رامچندر بدهید. شگونهای بد که در این روزها نمودار است می بینی، که در روز بی ابر خون می بارد و صدای مهیب می آید، اشك از چشم فیل جاری است، نشان و بان افسرده می ماند و کرگس بر بامها می نشیند ماده گاو خرکوره می زاید، طفلان همه بازی جنگ می کنند، از این خیال فاسد باز بیا. از سری رامچندر آشتی کن. راون را نصیحت مالونت پسند نیامد. گفت: من که بر دیوتها غالب آمده باشم، به ایشان چگونه صلاح کنم؟ اگر به آنها طرح دهم دیوتها مرا خواهند خندید. حرف اهانت خود هرگز نخواهم گفت. به هر چهار دروازه قلعه لشکر قسمت کرد، به دروازه مشرق برهسپت را بالشکر بیکران تعیین کرد. مهودر و مهاپرسو را به دروازه جنوب نگاهداشت. ایندرجیت را به دروازه مغرب فرستاد. به دروازه شمال سوکھے و سارن را معین ساخته، خاطر از جنگ گردانیده.

در آنجا سری رامچندر از سگریو و بهبیکن و جامونت مشورت جنگ خواستند. اینها گفتند: جاسوس باید فرستاد تا خبر لنکا بیارد. بهبیکن وزرای هر چهار خود را فرستاد. آنها به صورت زاغ جاسوسی لنکا گرفته آمدند. و تقسیم افواج راون به هر دروازه ظاهر کردند که بر دروازه شمالی



سوکهه و سارن مقرر است، و راون نیز مستعد نشسته لشکر بی شمار پانیا م هر یکی کرده، و همراه خود لشکری دارد که در قید قلم نگنجد. سوای فوج، تعیین دروازه‌ها، ده هزار رتبه و هزاران فیل طرح قرار داده، هر جا ضرور باشد کمک نمایند.

بهیکن گفت: ای سری رامچندر، وقتی که راون با کبیر جنگ کرد، او شصت هزار راجهس را به یک تیر کشته، شما بر افزونی لشکر او و سواس نکنید. سری رامچندر هم فوج به هر دروازه تعیین ساخت. به دروازه شرقی نیل، بر دروازه جنوبی انگد، به طرف دروازه مغربی هنومان و جمعیت‌های بسیار مقرر گردانید و خود و لجهمن را به دروازه شمالی قرار دادند که راون هم همانجا قرار داده. بهیکن و جامونت را سردار فوج طرح مقرر ساختند. بعد از آن با لجهمن و سگریو و بهیکن و جامونت و انگد و هنومان و غیره میمونان و خرسان و لنگوران بالای کوه سبیل که سی جوجن بلندی داشت، رفتند. از آنجا قلعه لنکا و عمارات آنجا دیدند که بغایت استحکام دارد. میمونان و خرسان و لنگوران اینقدر صدای مهیب کردند که غریو از عالم برخاست، قلعه و عمارت آنجا به حرکت آمد. زنان باردار بار انداختند. اسپان و فیلان شور کردند، درختان و اشجار به حرکت جنبیدند. مرغان آبی و صحرائی هراس خوردند. راجهسان بهادر و نامی را دل سست شد. زور و قوت نماند.

سری رامچندر به لجهمن گفتند: معلوم چنان می‌شود که جنگ عظیم خواهد شد، و بسیاری از مردان به کار خواهند آمد که ماه رنگ زرد گرفته، و زاغ سفید به نظر می‌آید مابین کرگس می‌گردد. می‌باید که میمونان و



خرسان و لنگوران همه‌ها از گردن به‌این صورت آدم‌کنند که از گردن بالا صورت اصلی برای شناخت داشته باشند.

### فرستادن انگد به لنگا

قرار بر این افتاد، اول کسی را به لنگا باید فرستاد. انگد پسر بال را سری رامچندر طلبید و گفت: برای کار من به لنگا برو، در آن‌چه کار من و بهبود او باشد خواهی گفت. دیگر ترا چه گویم بسیار دانا می‌بینم. انگد همان ساعت برخاست، سری رامچندر را تعظیم بجا آورده، روان شد. بی‌محابا می‌رفت تا به دروازه راون رسید. یک پسر راون در آنجا بازی می‌کرد. از او چیزی پرسید. او تند گفت. انگد چنان مشتی بر روی او زد که جان از بدن برآمد. بعد از آن در مجلس راون رفت، دید که راون چون کوه دود نشسته، بازوها به درختان کلان می‌ماند، سرهای او چون شاخهای کوه و موی بدن او به اشجار دیده می‌شود. سوراخ بینی و گوش و دهان چون غار کوه است.

راون گفت: تو کیستی؟ انگد گفت: من فرستاده سری رامچندرم. پدر مرا با تو دوستی بود، بنا بر نفع تو آمدم. خانواده پولست بسیار کلان است، تو نبیره اوهستی، خدمت برهما و مهادیوجی بسیار نمودی، دعای خیر از آن یافتی، چندین هزار سال حکومت لنگا کردی، بر سایر دیوتها ظفر یافتی، آخر رعونت به هم رساندی، کبر و منی به هم اندوختی. سیتا که مادر کل عالم است به دزدی آوردی. حالا از من بشنو که خس از دندان بگیر، و در گلو حلقه بندگی بنه. به تمام قبیله زن و فرزندان خود سیتا پیش خود کن. نزد سری رامچندر برو، و دریای او خود را انداز، و بر گناه خود اعتراف کن. البته سری رامچندر گناه تو را عفو خواهند فرمود.



راون گفت : ای میمون، سخن فهمیده بگو، ما را مگر نمی شناسی، نام

پدرت چیست ؟

انگد گفت پدر من بال میمون است، ازو گاهی ملاقات کرده باشی .

راون نام بال شنیده اندك هراس خورد و گفت : بلی، بال را می دانم .

انگد پسر بال توهستی که خانواده خود را برباد دادی، عبث در دنیا آمدی

که وکالت سری رامچندر بر خود گرفت، خبر خیریت بال بگو. انگد بخندید

و گفت : ده روز گذشته نزد بال رفته خبر خیریت خواهی پرسید . از خصومت

سری رامچندر چنانچه خیریت می شود به تو خواهد گفت . ای نادان ، دغا

در دل کسی ماند که دلش در اطاعت سری رامچندر نباشد . فی الواقع که

پسر ناخلف زادم و تو پسر رشید شده ای، این بیست چشمان تو کوراند .

کسی را که برهما و مهادیوجی خدمت می کنند، من بنده او شده ناخلف

بر آمدم .

راون گفت : چون تو وکیل شده آمده ای، سخنان درشت تو را بر می دارم .

چرا که من کتابها خوانده ام .

انگد گفت : دزدیدن زن پارسا در کدام کتاب خوانده ای ؟ باید که

در آب خود را غرق کنی ، خواهر را بی گوش و بینی دیده ای ، عدالت

کردی ؟ در جهان برابر تو نیکوکار نیست ، من هم طالع مند بودم که

ترا دیدم .

راون گفت : ای انگد، میمونان حکم حیوان دارند، مرا چه شناسند .

و بر بازوی من نگاه کن نگاهبان عالم هستم . در لشکر شما کدام شجاع است

۱- کتابها = بید و شاستر. بنا بر روایات هندوان، راون نه تنها راجه ای قوی دست و نیرومند

بود بلکه عالمی زبردست و دانشمند بزرگ نیز بود .



که مقابل من آید؟ موکل تو از فرقت زن تاب و طاقت ندارند، برادر او از غم سری رامچندر دست و پاگم کرده بود و سگریو مثل میوه درختی، و برادر من<sup>۱</sup> هم شصت است. جامونت بغایت پیر فرتوت، او جنگ نمی تواند کرد. نل و نیل سنگتراشی خوب می دانند ولی يك میمون هست که پیش تر در این جا آمده و لنکا را سوخته.

انگد گفت: راست می گوئی که هنومان لنکا را سوخت؟ همه خاموش ماندند، کسی را که اینقدر تعریف کردی، او قصد سگریو است. هر جا زود باید رفت او را می فرستد. ضابطه<sup>۲</sup> است این قسم آدم جنگ نمی تواند کرد، برای جاسوسی آمده بود، چون بی حکم لنکا را سوخته باز نزد سگریو نرفت، از راه گریخت.

راون گفت: از این سخنان بال پدر خود را به کشتن دادی.

انگد گفت: او را خوردم، می خواستم ترا بخورم اما یادم آمد که پدر من ترا ناپاک دانسته نخورد. حالا بگو که در عالم چند راون هستند؟ يك راون آن بود که به قصد جنگ از راجه بل در باتال رفته، از جا طفلان او را گرفته بازی می کردند. بل از راه رحم او را خلاص کرد. يك راون باراجه سهرباهو جنگ کرده، او آن را حیوان دانسته، دستگیر کرد؛ برای بازی به خانه برد. آخر پولست رکه پش خلاص کرد. يك راون که در گفتن آن شرم می آید، نمی توانم گفت، مدتی در بغل بال بود، از اینها تو کیستی؟ راست بگو.

راون گفت: من آنم که کوه همالی به زور بازو برداشتم. قوت بازوی مرا مهادیوجی می داند که سرهای خود برای خشنودی او در آتش سوختم.



زور بازوی مرا فیلان دگیال دیده اند که هنوز در جگر داغ دارند، و مرا زمین می شناسد که از رفتار من به حرکت می آید و لرزه در اندامش می افتد. آن را مذمت می کنی، و سری رامچندر را تعریف می نمائی. اگر ندانستی حالا بدان.

انگد گفت: ای بی عقل، خبردار باش، سخن فهمیده بگو، کسی که سهر باهورا دستها بریده، از هیبت کسی که دریای ساگر ترسید، از دیدار کسی که غرور عالم به در رفته، آن را انسان چطور می گوئی؟ کامدهین را گاو نباید گفت. گنگا را به دیگر دریا نباید شمرد. پارجات به درختان دیگر نمی ماند. خیرات غله<sup>۱</sup> مثل دیگر خیرات نیست. گرر به دیگر پرنده ها تصور نباید کرد، و جواهر چنتامن به دیگر جواهر نباید دانست. بدان که به اقبال سری رامچندر هنومان تنهاد را اینجا آمده؛ به حضور تو جمیع راجهسان باغ را ویران کرد، و لنگا را سوخت و پسر ترا کشت، غرور و تکبر تو هیچ نگذاشت، حالا عبث دروغ لاف مزین. از عداوت سری رامچندر به حالی خواهی رسید که از سرهای تو میمونان چو گان خواهند باخت<sup>۲</sup>. تا سری رامچندر بر تو غضب نکنند خبردار شو، راه آشتی پیش گیر. زمانی که تیرهای آتش بار سری رامچندر از کمان قهر تو امان خواهند بر آمد، به جان تو خواهند خزید، در آن وقت هیچ فائده نخواهد داد.

۱- خیرات غله نزد هندوان خیلی مقدس و مهم است. معمولاً جهت دفع اثرات بد از ستارگان نحس، این خیرات می کنند.

۲- مترجم تحت تأثیر نفوذ دوره اسلامی قرار گرفته است، والا در هند قدیم چوگان بازی وجود نداشته، و قطب الدین ایبک مؤسس و سر سلسله غلامان هند اول کسی بود که این بازی را آنجا معرفی نمود، و خود در حال چوگان بازی و اسب سواری به قتل رسید.



راون را آتش غضب در جوش آمد. این سخنان بر او روغن افتاد که آتش سر کشید. گفت: کونیه کرن برادر من، و ایند رجیت پسر من است. قدر قدرت مرا نشنیده‌ای، حالا بشنو، میمونان همیشه بر درخت سکونت دارند، از این شاخ به آن شاخ می‌روند، به‌مدد اینها بر دریا پل بسته از همین می‌نازی، مرغان به‌راه هزار بار عبور دریامی‌کنند. بدانکه میمونان شجاع نمی‌شوند. این دریا در فرمان من است. کسی را که تو تعریف می‌کنی اگر شجاع و جنگی آزموده‌اند، پس وکیل چرا می‌فرستند؟ بادشمن صلح خواستن شرم نمی‌آید؟ برادر من شجاع کدام خواهد بود که سرهای خود را به‌دست خود بریده، برای خشنودی مهادیوجی در آتش سوختم، در آن وقت بر پیشانی خود خواندم که اجل من به دست انسان و میمونان است، آن را باور نکردم که برهما به غلط نوشته باشد. تو که هر ساعت اوصاف سری رامچندر می‌گوئی، شرم نداری؟

انگد گفت: مثل تو کسی اهل شرم نخواهد بود که تحسین خود به زبان خود بگوید. زور بازوی تو در جنگ سهر باهو و بال کجا بود؟ بازیگران که خود را می‌کشند آنها را شجاع نتوان گفت. پروانه‌ها که از بی‌عقلی خود را در آتش می‌اندازند به شجاعت نتوان ستود، حالا سخن دراز مکن، گفته‌ام به عمل آر من به وکالت نیامده‌ام. سری رامچندر گفت اگر فیل شغال را بکشد بزرگی او نیست. از دعای خیر برهما و مهادیوجی که زور یافته‌ای مردم آزاری کردی حالا وقت زوال آن رسیده بهیمن را تنها داده شده است. اگر جان خود می‌خواهی سیتا را بده والا به جزای اعمال خود گرفتار خواهی شد. به زور بازوی برادر و پسر که ناز می‌کنی اجل آنها به دست من است. تحمل سری رامچندر به خاطر آورده سخنان درشت تو شنیدم والا دهن ترا شکسته سیتا



را می بردم. زور ترا از همین دانستم که سیتارا به دزدی آوردی. تو حاکم تمام  
 لنکا هستی. و من غلام سری رامچندر. از بی حکمی او می ترسم والا بازی  
 بازی ترا بالشکر تو بر زمین هلاک اندازم و شهر را ویران سازم. با سایر زنان  
 توسیتا را به سری رامچندر برسانم. اگر این بکنم باز بزرگی من نیست که مرده  
 را کشتن مردی نباشد. بدان که بسیار حرص آدم را به دست اهل شهوت و بخیل  
 و بی عقل و مفلوک و بدنام و پیر فرتوت و دایم المرض و پر غصه و هر که از خدمت  
 فقرا و صلحا و فضلا منکر است و تن پرور و غماز و پر عیب باشد اینها حکم  
 مرده دارند. این همه ترا دانسته نمی زنم، حالا مرا مرنجان.

راون در خشم آمد. لبهای خود بگزید. دست به دست می مالید و می گفت:  
 اجل تو نزدیک آمده که چنین سخنان می گوئی. از دهن خرد سخن کلان  
 می رانی. پدر او را ناقابل دانسته از سلطنت اخراج ساخته، از غم فرقت سیتا  
 و صولت من زور در ایشان نمانده. کسی را که دوستایش می کنی، مثل او هزاران  
 را را چه سان من هر روز می خورند.

چون راون شکایت سری رامچندر کرد، انگد در جوش آمد، هر دو دست  
 چنان بر زمین زد که زمین به لرزه در آمد و مجلسیان راون بر زمین افتادند.  
 راون هم به افتادن نزدیک بود، اما خبردار شده برخاست. تاجهای سر او همه  
 افتادند. چندی راون بر سر خود نهاد، و چندی را انگد نزد سری رامچندر بر  
 تافت. میمونان آمدن تاجهای راون دیده گریختند که به روز روشن ستاره از  
 آسمان می افتد یا راون چهار حربه طلا انداخته است که می آید.

سری رامچندر تبسم کردند و گفتند: که ترس نخورید، این تاجهای سر  
 راون از زور و قوت انگد می آیند. هنومان برجست، تاجها گرفته پیش سری  
 رامچندر آورد. میمونان و خرسان تماشا می کردند. سری رامچندر گفت:



چون خلافت لنکا به بهیکن تفویض یافته، این تاجها بر سرش بنهید که برای این میمنت دارد. هنومان يك تاج بر سر او نهاد. بهیکن آداب بجا آورد. سرش از تاج زینت گرفت. میمونان این صلاح را بسیار پسندیدند و به بهیکن مبارك باد گفتند.

راون از کمال غضب به راجهسان حکم کرد که انگد را بکشند و بخورند. هر جا میمون بیابند نابود سازند. از میمونان زمین را خالی گردانند، و هر دو برادر سرداران را زنده به دست آرند.

باز انگد گفت: که در که درازی ترا شرم نمی آید؛ چرا زبان خود از دهن نمی تراشی؛ و از این زور و قوت سینه چاک چرا نمی شود؟ سزای این سخنان درشت از طیانچه میمونان خواهی یافت. من قابل دهن شکستن تو هستم، اما حکم سری رامچندر نیست. به خاطر می گذرد که ده سر ترا بکشم و لنکا را در دریا غرق کنم؛ این لنکا مثل میوه گولر است، شما همه در او حکم پشه دارید. میمونانم، همراه تو انم خورد، اما چکنم که سری رامچندر اجازت نداده.

راون گفت: عبارت آرائی بسیار آموخته ای؛ بال اینقدر هرگز دروغ نگفته، تو در صحبت سری رامچندر سخن پردازی یاد گرفته ای.

انگد گفت: آنچه می گویم چون نمی کنم، بلی فضولی است. اقبال سری رامچندر به خاطر آورده در آن مجلس پای خود بر زمین قائم کرد و با

۱- اینجا مترجم تحت تأثیر نفوذ فرهنگ دوره خود قرار گرفته، زیرا که در عهد گورکانیان هند و تا کنون میان مسلمانان هند رسم است که برای تشکر و امتنان از کسی، دست راست خود را تا پیشانی می برند مانند ی که به او سلام می کنند، و این را «آداب بجا آوردن یا تسلیم کردن» می گویند.



راون گفت: تولاف زور و قوت خود بسیار می‌زنی، اگر پای مرا از زمین نتوانی برداشت، همه گفت مرا اعتبار کن و سری رامچندر سیتا را گذاشته باز روند.

راون به راجه‌سان خود گفت: پای انگد را برداشته بر زمین بزنید. هزاران و کرووران راجه‌سان يك مرتبه برخاستند، همه به اتفاق تمام زور و قوت خود را به کار بردند، اما پای انگد از جا نجنبید. همه‌ها شرمیده شده نشستند، هر چند به تکرار راجه‌سان برخاسته زور آوردند، فائده نداد. قدم انگد بسان استقلال دل زاهدان و عابدان مرد میدان رضا و بهادران جنگ آزما، قائم ماند. آخر راون خود برخاست تا پای او از زمین بردارد.

انگد گفت: ای راون، خلاصی تو از گرفتن پای من نیست، برو، پای سری رامچندر بگیر تا نجات یابی. راون ندامت کشیده به جای خود نشست، رویش زرد گردید، صفائی بشره او نماند. ترسان و هراسان می‌نمود.

مهادیوجی می‌گوید: هر که از سری رامچندر منکر است کارش همه ناتمام است. از تقدیر کسی که عالم موجود می‌گردد و در ساعتی منهدم می‌شود، از خس سنگ، و از سنگ خس می‌سازد، چرا پای و کیل او قائم نباشد.

باز انگد او را نصیحت بسیار کرد، اما سود نداد. گفت: ای راون، اجل تو نزدیک رسیده، سخن مرا قبول نداری. ترا بازی بازی سری رامچندر خواهند کشت. این را گفته از آنجا برخاسته آمده، در پای سری رامچندر



افتاد، صورت حال آنجا بیان کرد. بعد از رفتن انگد راجهسان کشته شدن پسر از دست انگد به راون خبر دادند.

راون بغایت مضطرب خاطر گردید، هیچ تدبیر به خاطرش نمی گذشت. چون روز به آخر رسیده بود، به مجلس را رفت. مندودری باز به راون گفت: می بینی، يك میمون تنها می آید چقدر زور بر شما و دیگران می کند؟ هر گاه میمونان به اتفاق جنگ خواهند کرد، چه حال خواهد بود؟ حالا دروغ دروغ، لاف مزین. به گفته من سیتا به سری رامچندر برسان رایشان را آدم بدان. زور تیر او مار بیج می داند، و در مجلس راجه جنگ هنگام سوبنبر سیتا به حضور سایر راجهسان و شما هم بودند. در آن وقت بر سری رامچندر قادر نشدی؛ به حضور سری رامچندر سیتا نتوانستی گرفت. جینت پسر ایندر کم کم زور اومی داند که يك چشم داده، جان به سلامت برد. و حال سورپ نکها دیدی، باز ترا شرم نمی آید که با او دعوی مقاومت می کنی. کسی که بازی بازی براده و کهرود و کهن و ترسرا و کبنده و بال را کشته باشد، چنانچه توهمه را می دانی، همان سری رامچندر با لشکر میمونان بر ساحل دریا پل بسته، این طرف آمده، برای بهبود تو انگد را فرستاده که به حضور تو در میان چندین هزار راجهس چه کار کرد؛ غرور و تکبر از سر تو و همه هابر آورد. هیچ بی حرمتی فرو نگذاشت، باز سرفروندنمی آری. هر که را اجل نزدیک می رسد، مثل تو رایش برگردد. تمام شهر بسوخت و دو پسر مردند، حالا هم اطاعت سری رامچندر بکن، نیک نامی در عالم بگیر.

شب در این سخن بگذشت. صبح لباس فاخره پوشیده در مجلس آمد و بنشست و سری رامچندر انگد را طلبیده به حرمت تمام نزدیک خود [جا] دادند و پرسیدند که راون در این عصر حاکم لنکاست، لشکر و زور بسیار دارد، مرا عجب می آید که تو چطور چهار تاج سراورا یافتی!



انگد گفت : این تاج نبود، صورت سام و دام و بهید و دند که صفات راجدها است که دایم دراومی ماند، چون راون بدنیت شد هر چهار صفات از او جدا گردیده زیر پای شما آمدند .

سری رامچندر تبسم نمودند ، بر شیرین کلام او تحسین فرمودند و از سگریو و جامونت مشورت جنگ کردند . جامونت گفت : چهار فوج باید کرد . در حال سگریو لشکر [را] چهار قسمت نمود . بهر چهار دروازه لنکا مورچال بسته پاقائم کردند .

### هجوم آوردن میمونان

سری رامچندر همه را طلبیده بفرمود که به لنکا در آئید و راجهسان را بکشید . میمونان و خرسان و لنگوران حکم جنگ یافته شاد شدند، و در پای مبارک سری رامچندر افتاده، دعای خیر گرفته دویدند، و فریاد مهیب کردند. قلعه لنکا هر چند بغایت بلند بود و استحکام تمام داشت، اما میمونان کوهها و سنگها و درختها به دست گرفته به یک نگاه بر کنگره قلعه رفتند. از رنگ برنگی میمونان که سرخ و زرد و سفید و کبود و سیاه، و بعضی به رنگ آب و بعضی طلا بودند کنگره قلعه رنگ بر آورده مثل زرافه به نظر درمی آمد، چنانچه ابر آسمان را فرو گیرد. میمونان محاصره کردند و صداهای عجیب و غریب بر آوردند که از شنیدن آن لرزه در اندام راون افتاد، و مبارزان را زهره آب شد، و زنان بارانداختند. از آواز نفیر و نقاره میمونان زلزله در لنکا افتاد.

راون تیره درون لشکر خود را گفت شوخی میمونان ببینید، رزاق عالم در خانه نشسته شماها را رزق داده است، بهر چهار طرف بروید، میمونان را بخورید. راجهسان به گفته آن کور باطن یراق بسته، حربهها به دست



گرفته، به سرعت و جلدی تمام بر کنگره قلعه برآمدند. و شادیانه نواختند. دل نبرد آزمایان به جوش و خروش آمد، و بی همتان را هوش از دل بدررفت. از هر دو طرف بهادران دویدند، شور و فغان کردند، اکثر در میدان راه نمی یافتند، کوه را شکافته راه می کردند. از غصه لبها به دندان می گزیدند. مثل شیر شربه می غریبند. میمونان دوهائی سری را میچند، و راچپسان نام راون می گرفتند و آغاز جنگ کردند. میمونان سنگ بر راچپسان می انداختند، راچپسان باز بر آنها می زدند. بعضی میمونان خس و خاشاک آورده به گودال دور قلعه را برابر می کردند، و بسیاوی بر کنگره قلعه انداخته، بار راچپسان محاربه نمودند. از حربه کنگره را برداشته درون قلعه می انداختند. حریف را به جنگ می طلبیدند و حمله بر او می کردند، پای او را بر زمین می زدند. از زور جوانی و اقبال لایزال سری را میچند به یک جستن بر قلعه می رفتند، از آنجا بر بامهای عمارات رسیده اقبال سری را میچند می گفتند. ستونها و درهای خانه ها که به زور و جواهر مرصع بود از بیخ برکنده به راچپسان می زدند، و مناره ها بر زمین می انداختند. و بعضی میمونان از صدمه راچپسان روئین تن بر زمین می افتادند. دیوان و راچپسان از سلاح شمشیر و گرز و کمان و ناچخ و تیر و نیزه و چکر و ترسول و مدکر و تومر و دند و کمند، و میمونان از کوه و درخت و سنگ و ناخن و دندان و لگد و مشت و فلاخن و دند جنگ می کردند. هر یک با حریف خود محاربه داشت، زور و قوت خود آزموده، داد مردانگی می داد. از چپقلش های نبرد آزمایان زمین در ستوه آمد و به غریدن بهادران غریو از آسمان برخاست. چشم نظار گیان خیره گشت. چنانچه گلها از باد نسیم بر زمین ریزد همچنان راچپسان از زور و پنجه میمونان بر خاک هلاک می افتادند، و میمونان از زخم ناچخ و گرز



راچھسان به خاك و خون آرامیدند . باز میمونان دل قوی کرده بر راچھسان تاختند . از مشیت و لگد به جنگ پرداختند ، دمار از دماغ راچھسان بر آوردند . شور و فغان در لنگا چنان انداختند که راچھسان هزیمت را غنیمت دانسته روبه گریز آوردند ، و راون را دشنام می دادند که ناحق این بلا بر سر آورد ، خلل در عمر و سلطنت انداخت . راون هزیمت لشکر خود دیده در غضب آمد ، به بانگ بلند گفت : تمام عمر دولت مرا خوردند ، حالا به وقت تردد جان خود دریغ می دارند . هر کس از میدان مردان خواهد گریخت ، از شمشیر آبدار من کشته خواهد شد . راچھسان را از این سخن غیرت آمد ، برگشتند ، قرار به مردن دادند ، و دست به حربه بردند و گفتند : مردان را در میدان معرکه کشته شدن حیات ابدی می بخشد . میمونان شکست فاحش خوردند ، پناه به هنومان و سگریو بردند .

**انگد** بر دروازه غربی با ایندرجیت جنگ می کرد ، هر دو در علم سپاه گری مهارت تمام داشتند ، و نوجوان بودند ، باهم مردانه جنگ می کردند و خود رامی ستودند . مثل شیران می غریبند . هر گاه ایندرجیت گرز بر انگد انداخت ، انگد آن را در راه بگرفت . باز بر او زد . اسپان و بهلبان او را کشت و رتبه پاره پاره شد . ایندرجیت پیاده گردید . اتکائی نامی وزیر به مدد او رسید . انگد بر او کوهی انداخت که تمامی لشکر اتکائی به ملک عدم شتافت . مهوور با سکھین جنگ داشت . بر پیشانی و سینه او تیر بسیار زد . سکھین در غضب آمد ، درخت کلانی بر او انداخت که رتبه مهوور بشکست و لشکر یانش بر خاك هلاک افتادند . هنومان به کمک میمونان رسیده بر قلعه تاخت . راچھسانی که بر میمونان زور آورده بودند ، همه را از آتش قهر خود بسوخت . ایندرجیت به مدد آن جماعت رسیده با هنومان مقابله کرد ، هنومان به يك جستن رتبه



سواری اوشکست و بهلبان راکشت . در سینه او چنان لگد زد که بیهوش بر زمین افتاد . برادر خرد او را بر رتبه خود برداشته به لنکا برد . انگد شنید که هنومان تنها بر قلعه لنکا رفته به یک جست خود را به هنومان رسانید . مثل باد و آتش هردو بغایت خشمناک شدند و اقبال لایزال سری رامچندر به دلها آورده بر بام راون رفتند . صلابت و ستایش سری رامچندر و لچهن خواندند . کلسهای بامها بر کنده به راون زدند . عمارات را به خاک هموار ساختند . زنان را چهسان سنگ بر سینه خودها می زدند و می گفتند : هردو میمون که لنکا سوختند و پسران راون کشتند، آمده اند . نمی دانیم که حالا چه بلا بر مایان خواهند آورد ! هردو به اتفاق زنان را می ترسانیدند ، و اوصاف سری رامچندر می خواندند . بعد از آن ستونهای طلا و عمارات راون بر آوردند ، در لشکر راون خود را انداختند ، از یک سر را چهسان راکشتن گرفتند ، بعضی را به لگد ، و بسیاری را به مشت زدند و گفتند : خدمت سری رامچندر که نکردید ، سزای آن بگیرید . سر را چهسان از تن جدا کرده نزد راون پرتاب می کردند . مغز آنها پراکنده و پیریشان می شد ؛ گویا کوزه جغرات می شکست . هر جا را چهس سردار می یافتند ، سر او را نزد سری رامچندر می تافتند . بهیکن نامهای او می گفت ، سری رامچندر او را نجات می بخشیدند . مکانی که جوگیان را میسر نیاید ، می یافتند . هردو میمونان را چهسان بی شمار کشتند ، داغ بر جگر راون نهادند ، لنکا را چنان درهم و برهم زدند چنان که از کوه مهند دریا برهم زدند . تمام را چهسان را بی تاب و طاقت کرده به وقت شام نزد سری رامچندر آمدند ، مورد تحسین شدند . سری رامچندر برایشان به عین عنایت و لطافت نظر کردند تا ماندگی و کوفت جنگ از اینها بدر رفت . سایر میمونان نیز از جنگ گاه به دیره شتافتند . را چهسان از شب قوت یافته



به جنگ آمدند، جوان می نمودند، میموانان را طلب می کردند. آنها نیز تاب صبر نیاورده به جنگگاه آمدند. با حریف خودها جنگ کردند. بسان آتش بازی باهم آمیختند. همدگر را نمی شناختند. از ضرب حرب به می افتادند. باز برخاسته جنگ می نمودند. در آن وقت از طرفین چنان جنگ شد که جوی خون جاری گردید. جسدهای راجهسان و میموانان نهنگوار به شنا می رفت. میموانان بر راجهسان غالب آمدند. انکین و انکائی هزیمت لشکر خود دیده سحر و جادو آغاز کردند که میموانان راجهسان را نمی دیدند، و راجهسان اینها را می زدند. چنانچه میمون بسیاری کشته شدند و بسیاری راه فرار اختیار کردند. سری رامچندر از این حال واقف شده به انگد و هنومان گفتند آنها دویدند و سری رامچندر دست به کمان برده تیری انداخت که تمام سحر و جادو آنها دور شد. تیرگی از عالم رفت. از شعاع ماه شب تاب زمین منور گردید. میموانان را به خرسندی قوت جنگ افزود. همه هادویدند. حمله بر راجهسان آوردند. هنومان و انگد چنان صدای مهیب کردند که راجهسان تاب جنگ نیاورده راه گریز گرفتند، و میموانان راجهسان گریزان را گرفته بر زمین زدند، و جمعی را به دریا انداختند که طعمه نهنگان گشتند، و گروهی را کشته بر لنگا تافتند. بعد از آن انگد و هنومان نزد سری رامچندر آمدند، سر دریای ایشان انداختند. استمالت و مهربانی یافتند. همه ها آسایش گزیدند و چو کی طلایه بر لشکر ظفر پیکر مستقیم ساختند. راون از هزیمت لشکر خود غصه بسیار خورد. وزراء و وکلار اطلبید. از آنها مشورت خواست. مالونت گفت: از روزی که شما سیتا را آورده اید، شگو نه پای بد بسیار می شود، به تفصیل نمی توان گفت. در بید و شاستر چنان گفته اند که کار معامله ناشناسان کوتاه بین آخر تباه گردد. هر که از خالق خود منکر است،



لذت دنیا و آخرت ندارد. کسی که هر ناچه را با برادر، و مدهو کیتبه را کشته است حالا به صورت سری رامچندر بر آمده. کسی را که برهما و هادیوجی خدمت می کنند و دنیا به حکم او پیدا می شود و باز به عدم می رود، با او به خصومت چه فائده؟ سیتا را به او بده، وطاعت او قبول کن، از همه بلاها ایمن شو.

راون را سخن او سخت گران آمد. گفت: روی تو سیاه باد، برخیز، از پیش [من] دور برو، دیگر نیا. مالونت دانست اجل راون را فرا گرفته است که نصیحت بر او اثر ندارد.

### جنگ نمودن ایندرجیت

ایندرجیت گفت: از کشتن راچھسان غم مخور، فردا تماشای جنگ من خواهی دید که چه بلا بر سر آنهامی آرم.

راون بر سخن ایندرجیت بر آشفت و در بغل گرفت. انتظار صبح صادق داشت، چون چهره آفتاب از شفق مکرمت سر بر افراخت، از هر دو طرف جنگ آوران به میدان آمدند. ایندرجیت شنید که هنومان بر قلعه ننگار سید، برخاست، سلاح جنگ بپوشید، از زیورهای نفیس خود را آراست. عطریات بر بدن مالید و بوق خود را بنواخت. در میدان آمد. به بانگ بلند می گفت: حالا سری رامچندر و لچھمن کجا هستند؟ و نل و نیل و انگد و هنومان و جامونت کجا رفتند؟ و بهیمن کجاست که امروز او را بکشم. این را گفته دست به کمند کرد. بر لشکر میمونان تیر باران ساخت. بسان مار پرداز در بدن میمونان می خزید. جابجا از کشته ها پشته ها افتاد. میمونان از هیبت رو برو نمی شدند. راه گریز گرفتند. هوس جنگ از دل فراموش شد. هیچ میمونی نبود که از تیر او زخم نداشت، و جان به لب نیامده، دم



ده تیر همه را زده بر زمین انداخت، و صدای مهیب بر آورد که هول در جان میمونان افکند. هنومان این حال مشاهده کرد، کوه کلانی بر او انداخت. ایندرجیت چالاکی کرده، از رتبه بر زمین آمد، رتبه و بهلبان او جان به فنا دادند. هر چند هنومان باز او را به جنگ خود طلبید نیامد. رو بروی سری رامچندر شد. سخنان درشت گفتن آغاز کرد. نی-زه و گرز بر ایشان انداخت، ایشان بازی بازی همه را رد کردند. ایندرجیت دید که حربه بر جسم مبارك اثر ندارد. به طلسم و جادو پرداخت.

مهادیوجی می گوید: ای پارتی، از طلسم کسی که برهما و من در مکان حیرت هستم، و هیچ دریافته نمی شود، آنرا ایندرجیت می خواست بازی داد. چنانچه از آسمان آتش می بارید، از زمین دریا پدیدار گردید. اقسام راجهسان و زنان آنها بزن بزن گفته رقص می کردند، خوں و بلغم و نجاست از آسمان می بارید، گرد و غبار اینقدر برخاست که روی هوا را پوشیده، عالم تیره می نمود. همدیگر را نمی توان دید. میمونان از طلسم عاجز آمدند. مرگ خود دانستند. سری رامچندر دریافت که میمونان هر اس خوردند، از يك تیر همه طلسم را سوخت. تیرگی از عالم بدر رفت. میمونان خرسند شدند. قوت یافتند. به جلدی تمام به میدان آمدند. حریف خودها را طلبیدند. لچهن و هنومان به جنگ آمدند. راون از عقب لشکر بسیاری به کمک پسر فرستاد. از میمونان و راجهسان مقابله افتاد. هر دو طرف فتح خود می خواستند. میمونان از مشت و لگد و دندان جنگ می کردند و می ترسانیدند. بکش و بزن می گفتند. از بدن راجهسان سر و بازو جدا می ساختند. هنگامه رزم این قدر گرم شد که بسیاری راجهسان سر از بدن رفته، بی سر می دویدند و جنگ می نمودند. دیوتها بر هوا تماشای جنگ



می دیدند، گاهی دل شاد و گاهی سرد می شدند. در دل فتح و نصرت سری  
 رامچندر می خواستند. گودال های زمین از خون کشتگان پر شد. جوانان  
 زخم خورده خون بر آورده، مثل درخت پلاس گل بر آوردند. مکر اچھے پسر  
 کهر با جامونت روبرو شد، از تیر پیشانی و سینه او مجروح ساخت. جامونت  
 درخت کلانی بر مکر اچھے چنان زد که اسپان رتھے او کشته شدند و رتھے  
 بشکست. و پر گھے نامی را چھس با ست بل میمون دو چار گردید، بر او تیر باران  
 کرد. باز ترسول بر او انداخت و مثل رعد غرید. ست بل درختی بر او زد.  
 بیده جوده نامی پیش آمد، او را هم از ضرب درختی زخمی کرد. بیده جوده  
 او را گذاشته برابر کھچ بن آمد. ترسول انداخت. میمونان به ضرب تیرهای  
 او راه گریز گرفتند. از طرفی کونبھه پسر کونبھه کرن بر میمونان حمله آورد.  
 هر نامی میمون شکست لشکر خود دیده همه را به دلاسا باز گردانید. با  
 کونبھه جنگ آغاز کرد، به مشقت و لگد او را هزیمت داد. و بوانک وزیر راون  
 به کمک کونبھه رسید. از دو تیر سینه گواچھے بشکافت. گواچھے درخت کلانی بر او  
 انداخت. حریف از تیرهای خود بریده باز نه تیر بر او زد. گواچھے در جواب  
 او سنگ کلانی بر او زد. با هم تا دیری جنگ دلیرانه کردند. رگھے میمون  
 با سارن نامی وزیر راون هم مصاف بود. درختی بر سینه او انداخت. سر بھه  
 میمون لشکر را چھسان را از پیش گریزانید. فرانتک را چھس با پنس میمون  
 محاربه داشت. هر دو از درختان جنگ می کردند. کمد میمون بر سینه  
 انکین لگد زده مجروح گردانید. کیسری پدر هنومان با دھومراچھے مقابل  
 شد، همراهیان کیسری لشکر دھومراچھے به جان کشتند. و گنده مادن میمون با  
 مهااسو روبرو بود. از مشقت و دندان با هم جنگ داشتند. نل میمون  
 تپن را چھس را در میدان یافت. کوه کلانی بر او سرداد. راچھس آن کوه



را گرفته باز براو انداخت . جنبو مال برهنومان تیر باران کرد . هنومان بر رتبه او رفته، سر از تن او جدا ساخت . سترگه راچس برابر بهیکن آمده با هم جنگ گرز بازی کردند . سیت برن راچس با سگریو هم نبرد گردید، سگریو او را به جان کشت و شادی از سر گرفت . لچهن از تیر خود سر برو باچه جدا ساخت . اگن کیت میمون با سپت گهن راچس برابر شده دهن او را شکست . بجرموش راچس را میند از مشت زده ، و رتبه او [را] خرد گردانید . دود میمون لشکر بجرموش راچس را از پیش گریزانید . باز به کونبهه پسر کونبهه کرن به نیل برابر شد . از تیرهای خود زخمی ساخت، و به بانگ بلند بخندید . نیل در غضب آمد . بر رتبه او سر رسیده سر او را چنان پیچید که از تن جدا افتاد، و لشکریان او را کشت . فیلان زخمی بی فیلبانان و بی سوار هر طرف یله می گردیدند . شور و فغان می نمودند . شغالان بر کشته نشسته، گوشت و خون به آسودگی می خوردند، تن بی سر بسیار می دیدند، جویهای خون روان گشتند . میمونان و راچسان به جوش آمدند، با هم هنگامه آرای پر خاش بودند .

### جنگ ایندرجیت با لچهن

لچهن با ایندرجیت بر رسیدند . جنگ مردانه آغاز کردند . باران تیر می باریدند . یکی بردیگری غالب نمی آمد . ایندرجیت دغا و فریب بسیار می کرد . لچهن به جوش آمد، رتبه واسپان او را کشت و براو تیر باران کرد چنانچه ایندرجیت هر اسان شده دست و پای خود گم کرده، نزدیک بود که کشته شود . هر قدر میمونان و راچسان کشته می گردیدند، دیگران را دل به جوش می آمد، دویده خونریزی می کردند و خود را به کشتن می دادند، چنانچه میمونان در لشکر راچسان در آمده می کشتند، و راچسان نیز



در عساکر منصوره در آمده جنگ مردانه می کردند و می کشتند. میمونان بر لشکر راجهسان زور آورده بوق فتح می نواختند. طرفی راجهسان هم بر میمونان غالب آمده، کوس شادی به نوازش می آوردند. مهاباسو و مهوودر و مهاگائی و بجرونت و سکه و سارن با فوج عظیم برابر سری رامچندر آمدند، چنان تیر باران کردند که روی هوا پوشیده گردید، و اقسام سحر و جادو به کار آورده نفیر و بوق نواختند، و صداهای مهیب و هولناک کردند. از آواز نقره و کرنای طرفین گوش مبارزان کر شده، سری رامچندر آن را دیده تبسم نمودند. شش تیر از ترکش بر آوردند و بر آنها انداختند. بسیاری کشته شدند و جمعی مجروح بر زمین افتادند، و گروهی گریخته به لنکا رفتند. از آن جا راجهسان هزاران هزار به کمک آنها رسیده فوج پیش میمونان را زدند. کشتند. گریزانیدند و دلیر می آمدند. بسیاری از آنها حربه بر سری رامچندر انداختند. از تیر باران آفتاب به نظر نمی آمد. سری رامچندر تیری چنان انداخت که همه حربه ها و تیرها را رد گردانید. تیرگی از میدان مردان به در رفت، عالم روشن و صاف شد. ایندرجیت دید که لشکر راون همه از پیش ایشان فرار گشت، خود مقابل شد. برانگد زور آورد، همراهیان او را هزیمت داد. انگد کوه کلانی زده رتبه او شکست. ایندرجیت خود را از رتبه جدا ساخت، بر لجهمن چندان تیر باران کرد که حد و شمار نداشت. لجهمن همه تیرهای او دو پاره گردانید. ایندرجیت هر حربه که بر لجهمن می زد رد می شد، و تیرهای لجهمن جگر او را دوخت. آخر از پیش لجهمن، ایندرجیت خود را بدر برد، به لنکا رفته آتش افروخت، لازمه هوم همه به جا آورد، بسیاری از گوسفند بکشت و در آتش سوخت تا آنکه رتبه مع اسپان و ترکش و کمان از آتش برآمد. آنرا گرفته نزد



راون آمد و گفت : امروز جنگی می‌کنم که دل شما شاد گردد . از آن جا برگشته ترکش و کمان به دست ، بر رتبه سوار شده به راه هوا در میدان آمد . افسونی خواند که او را کسی نبیند ، از بالای هوا چنان تیر باران کرد که در زمین بجز تیر ، دیگر نظر نمی‌آمد . سری رامچندر تیری زدند که همه تیرهای او رد شد . ایندرجیت در خشم آمد ، باز تیر باران ساخت . سری رامچندر باز تیری بر او زدند . او را ایندرجیت از تیر خود بریده به قهقهه در آمد ، و هزاران تیر انداخت . سری رامچندر گفتند : کسی که تیر باران می‌کند به نظر نمی‌آید ، معلوم نیست کیست ؟ بچهن گفت : اگر بفرمائی از برهما استر تمام خانواده را چپسان براندازم .

سری رامچندر گفتند : به‌کناه یکی عالمی را نتوان کشت ، تحقیق کنید کدام است البته او را می‌زنم . از سخنان سری رامچندر ، انگد و دود و میند و رکه و سربه و هنومان و جامونت و گج و نیل و سکھین بر هوا رفتند . آن جا بجز تیرگی به نظر نیامد . ایندرجیت بر اینها اینقدر تیر باران کرد که از ضرب تیرها و معلق ماندن تردد از اینها نشد ، بر زمین افتادند . خون از بدن همه جاری بود .

درمها بهارت می‌نویسد : در این وقت بهبیکن دوائی به میمونان داد که هر کس در چشم خود مالید ، چشم او مثل چشم دیوتها شد که همه بنظر می‌آمد ، همه ایندرجیت را دیدند .

### مجروح شدن رام و لکشمی به تیر ایندرجیت

ایندرجیت با سری رامچندر گفت : ایندر به آن زور و قوت از پیش من گریخته ، شما در کدام حساب هستید ؟ این گفته ، باز تیر باران کرد و نمودار نمی‌شد ، و طلسم او رد نمی‌گردید . چون از برهما بیشتر دعا یافته ، سری



رامچندر رعایت آن می کردند و می گفتند : که این را پیشتر لچهن خواهند  
 کشت . ایندرجیت باز درخشم آمده ، تیر باران کرد . سری رامچندر و لچهن  
 را از تیرهای مارصفت بند کرد ، چنانچه مرغی در دام بند شود ، خون از تن  
 هر دو برادران روان شد ، باز سگریو را زخمی گردانید . در این وقت  
 بهیکن و جامونت و انگد و هنومان و نل و نیل و میند بر سری رامچندر و  
 لچهن و سگریو آمدند ، دیدند که ایندرجیت هر سه را از ضرب تیرها و کمند  
 طلسم محکم بر بسته ، خون از بدن جاری است ، و نفس می کشند . همه غم بسیار  
 کردند و تأسف خوردند . نمی دانستند این کار که کرد . هر چند نظر بالا  
 می کردند ، چیزی نمی دیدند . تیر از آسمان فرستاده ایندرجیت می آمد و  
 میموناتان را می کشت . آخر بهیکن دریافت که این طلسم را چهسان است ،  
 خود هم طلسم و جادو آغاز کرد . دید که ایندرجیت این همه کرده است .  
 بهیکن گفت : جنگ دغا کردن گناه عظیم دارد ، اگر مرد هستی دغا بگذار ،  
 رو برو جنگ کن . ایندرجیت گفت : اینها ترسرا و دوکهن و کهر را کشته اند .  
 به هر قسم اینها را می کشم . باز تیرهای افسون مار صفت خوانده ، سری  
 رامچندر و لچهن و سگریو را محکم بر بست که از حرکت بازماندند . دیگر  
 میموناتان و خرسان را ده ده تیر زده زخمی و بی هوش ساخت . هیچ میمونی  
 را باو تاب و طاقت جنگ نماند . ایندرجیت همه را بند و زخمی کرده نزد  
 راون آمد ، حقیقت را به تفصیل بیان کرد . بهیکن جنگ ایندرجیت دیده  
 حیران ماند ، باری آب بر روی میموناتان پاشید تا پاره ای به هوش آمدند . از  
 آنها گفت که در معرکه مردان سری رامچندر و لچهن و سگریو از تیرهای  
 ایندرجیت زخمی و بی هوش افتاده اند ، فکری باید کرد تا بحال خود آیند .  
 راون ایندرجیت را بسیار تحسین کرد ، سر و روی او را ببوسید و گفت : تو



امروز کاری کردی که سخن ما بالاشد از دولت تو من به کام دل رسیدم. بفرمود که شادیانه فتح نوازند. در شهر شهره یافت که ایندرجیت سری رامچندر و لچهن و سایر میمونان را کشته آمد. همه را چپسان خرد و کلان شادی کردند. خانه به خانه نقاره فتح نواختند. هر يك مبارکباد گفتند. به خاطر جمع بساط نشاط آراستند.

### آوردن سیتا در میدان جنگ و گریه و زاری او

راون ترجتا را طلبیده گفت: سیتا را بر بیوان سوار کرده به جنگ گاه ببر، به زور بازوی آنها که مرا به خاطر نمی آورد بنما. ترجتا به گفته راون سیتا را گفت: که ایندرجیت، سری رامچندر و لچهن و سایر لشکر را به ضرب تیرهای خود کشته آمد، بیا و ببین. سیتا با ترجتا بر بیوان سوار شده به جنگ گاه رسید. دید که سری رامچندر و لچهن و سایر میمونان به ضرب تیرمار صفت بی هوش افتاده اند. بسیار گریست. اشک از چشم می ریخت و می گفت: ای سری رامچندر، مرا بی کس ساختی و در میدان پشت بر زمین چرا دادی؟ ای لچهن، هشیار چرا نمی شوی؟ بدخاطر برادر خانمان خود گذاشتی، نمی دانم که کدام علامت بد در من هست که بیوه شدم؟ در بدن من مو بسیار نیست، و بر ساق من اصلا مو ندارد و هر ده چشم برابر هستند، انگشتها همه جدا جدا، و گوش بلند دارم، و ناخنها همه صاف و سرخ، و ناف هم عمق بسیار دارد، و گفتار من ملایم است. در خشم هم کسی را بد نگفته ام. هر چه علامات نیک زنان را باید، همه دارم، سبب بیوگی من از چه باشد؟ چون هر دو برادر چهرتری اند و در جنگ کشته شده اند، غم اینها نمی کنم، مگر

۱ - این ترکیب در فارسی دیده نمی شود، به احتمال قوی از هندی یا اردو گرفته شده است.



اندیشه آن دارم که کوسلیا از این خبر چه حال پیدا خواهد کرد ؟ نشستن سری رامچندر بر سریر سلطنت ندید، غالب که خود را بکشد .

سیتا امثال این سخنان می گفت و زار زار می گریست . نزدیک بود که جان از تن خود بر آرد . ترجتا گفت : هیچ غم مخور که سری رامچندر و لچهن را کسی نمی تواند کشت . خاصیت بیوان اینست که زن بیوه برین سوار نمی تواند شد . سری رامچندر و لچهن در ساعتی به هوش خواهند آمد . این را گفته سیتا را در لنگا به جای قدیم نگاهداشت . هر چند ترجتا تسلی بسیار کرد، اما سیتا از غم بی هوش افتاد .

### به هوش آمدن رام و گریه کردن او بر لکشمی

سری رامچندر و لچهن را که ایندرجیت از ناگ پھانس بسته رفته ، سری رامچندر پاره ای به هوش آمدند . لچهن را هر چند آب پاشیدند و باد کردند، به حال نیامد . سری رامچندر گریه بسیار کردند و سر بر زمین می زدند و می گفتند : من این جا آمده برادر را از دست دادم ، چه شد که سیتا را یافتم . سو مترا مادر لچهن که انتظار رسیدن او داشته باشد، اورا چه جواب خواهم داد ؟ لچهن را گذاشته هرگز به او ده نخواهم رفت . سر اورا به زانو نهاده آه و ناله می زدند و می گفتند : ای لچهن، هر گاه مرا دشواری پیش می آمد، تو آسان می کردی . چون من به جوش و خشم می آمدم به نصایح دلپذیر تسلی می دادی . هر چند بهرت و سترکهن برادر فدوی من هستند، اما تو بر آنها سبقت داشتی . همان برادر امروز چنان بر زمین افتاده که گل از درخت بریزد . بغیر لچهن آرزوی زیست ندارم . بی او ترك تردد کردم . ای سگریو و سایر میمونان و خرسان و لنگوران، شماها به قدر زور بازوی خودها مدد من کردید ، هیچ گناه ندارید ، حالا به گفته من به خانه خودها



بروید . میمونان زخمی را دوا بکنید . من در دل فکر بهبیکن دارم که سلطنت لنکا به او گفتم، اما نتوانستم داد . همین قسم سری رامچندر می گفتند و گریه می کردند .

مهادیوجی می گوید : ای پاربتی، به يك حکم کسی که هفت طبق آسمان و زمین با چندین کائنات پیدا می گردد و باز به فنا می رود، او را کیست که در میدان تواند کشت و زخمی تواند ساخت ؟ این همه به حسب جامه بشری به عوام می نمودند، چنانچه در میدان کارزار جنگ کردن، و حریف را کشتن، و چیلقشهای مردانه نمودن رواست ، همچنان زخم برداشتن و بی هوش افتادن، و باز به تردد پرداختن هم کار مردان است . این عجائبات آنان دانند که محرم اسرار او باشند . بهبیکن گرز به دست گرفته می آمد، میمونان او را ایندر جیت دانسته راه گریز گرفتند . انگدا آنها را تسلی داده بر گردانید تا همه يك جا شدند . بهبیکن سری رامچندر و لچهن را بی هوش دیده گریه می کرد و می گفت : حالا کیست که بر راون ظفر بیابد ، و مرا بر سیر لنکا بنشانند ؟ راون آنچه می گفت ، کرد ، خاطر او جمع شده باشد .

سگر یو گفت : ای بهبیکن، غم مخور، که تو البته حاکم لنکا خواهی شد، به اتفاق تو، من و سری رامچندر و لچهن راون را خواهیم کشت . سکهن خسرسگریو در میمونان علم طبابت داشت ، او را گفت : که سری رامچندر و لچهن را در کسکندها ببر، و به جراحی ایشان پرداز . من و هنومان امروز تمام را چهسان را می کشم، و بهبیکن را بر تخت سلطنت لنکا می نشانم ، و سیتا را هم نزد سری رامچندر خواهم آورد . ای بهبیکن، سخن سری رامچندر هرگز دروغ نمی شود، لنکا البته خواهی یافت .



سکھین به سگریو گفت : وقتی که من به اتفاق دیوتها با دیوان جنگ  
کردم، دیوان دیوتها را زخمی ساختند، از دواها که دیوتها شفا یافتند، من  
همه را آموختم . دوائیست که بشل کرن نام دارد ، بر کوه مهندر هست، اگر  
هنومان آن را بیارد، جراحت همه دور شود . در این سخن بودند که نارد پیدا  
شد . دور سری رامچندر و لچهن نثار گردیده سجدهات بجا آورد . حقیقت  
اوتار گرفتن ، جهت کشتن راون به تفصیل بیان نمود و گفت : ای سری  
رامچندر، شما بشن هستید، بی هوش چرا شده اید ؟ در هوش بیایید، تمام عالم  
پرستش تو می کنند و نام ترا می خوانند، یاری از تو می خواهند، سنگه و  
چکر و گدا و پدم در چهار دست تو می باشد . گرر مر کب تست، پرم پر بهه  
ترامی گویند . مالک بیکونتهه توئی، از توهیچ بالاتر نیست . پدم ناببهه توئی  
یعنی گل نیلوفر از ناف تو بر آمده . بطور خود در دنیا صورت گرفته ای ،  
هرن ناچهه را تو به صورت مهابا راه بر آمده کشتی . و به صورت نرسنگهه  
هرناچهه [را] نابود ساختی ، و به صورت پرسرام راجه سهسر باهو را سر از  
تن جدا کردی . تمام روی زمین به کشپ دادی، کارت بریچ و جملا ارجن را  
دمار از نهاد بر آوردی، دریای شیر آ رامگاه تست . نر نار این توئی . آفریدگار  
برهما و بشن و مهادیوجی توئی . رکھی کنس و کاگستهه تو را گویند . برهماوند  
سر تست، دهرم بدن تو، آسمان سر تو، زمین پای تو، گایتیری سکهای تو،  
آتش خشم تو، هشت پس کمر تو، ستر ابرن ساق تو، اسنی کمار هر دو گوش  
تو، چهار بید دندان تو، رحم سینه تو، سرستی زبان تو، همه علمها از تو پیدا  
شده، از توهیچ جا خالی نیست، کشنده دشمنان توئی، ایندر و برهما و مهادیوجی  
و آفتاب و ماهتاب و سایر ستاره ها و رکھیشران و سده و چارن بر هوا تو را  
می بینند، و فتح تو را می خواهند . ای پرم پر بهه ، برای مطلب دیوتها  
صورت گرفته ای ، به اختیار خود در بند ناگک پھانس شده ای ، گرر را



یاد کن تا همه دور شود . نارد این قسم تعریف و ستایش کرده به مکان خود رفت .

### آمدن گرر و شفا بخشیدن هر دو برادر را ۱

سری رامچندر اندکی به حال خود آمدند، باد آمده در گوش ایشان گفت : گرر را یاد فرما . سری رامچندر گرر را یاد کردند . همان وقت گرر از مکان خود روان شده نزد سری رامچندر رسید، از صدمه پرهایش عالمیان ترسیدند . درختان و کوهها از بیخ افتادند . همه درهم و برهم شدند . گرر را گفت : از آمدن تو مرا بسیار صحت بدن حاصل شد، حالا بگو تو کیستی ؟ گرر گفت : من گرر مرکب تو هستم و پسر ونیتا می شوم . چون مرا یاد فرمودی حاضر شدم . ایندرجیت هر قدر طلسم و سحر کرده بود به اقبال تو دور کردم ، تو همه را می دانی . تو را طلسم کار نمی تواند کرد . پاس افسون بید و برهما نگاهداشتی، حالا راون را بکش، بعد از آن به او بروید .

گرر این همه گفته، دور سری رامچندر نثار گردیده رخصت گرفت، و به مکان خود رفت . میمونان از دفع ناگه پهناس خوشحال شدند، و قوت دو چند در خودها یافتند . درختان کلان کلان و سنگها به دست گرفته، صداهای عظیم کردند و زغند می زدند .

راون صدای میمونان شنیده، وزرای خود را طلبید و گفت : ایندرجیت همه را کشته آمده، اکنون شادی و شور و فغان در آنجا چیست ؟ جاسوسان

۱ - در شاهنامه فردوسی، قهرمان داستان رستم نیز پرنده افسانه ای سیمرغ را یاد میکند و او از جراحت و زخم وی را شفا می بخشد . این تشابه و اشتراك میان دو داستان قایل توجه است .



راون به عساکر منصوره آمده ، حقیقت دریافته ، خبر به راون دادند که سری رامچندر به جمعیت خاطر نشسته اند . هیچ یکی را رنج و درد نیست .

راون گفت : ناگه پنهان بدون گرر دفع نمی شود . از شکستن بندها پاره ای خوف در دل من راه یافته . دهومراچهه گفت : ای راون ، غم مخور ، اگر بمهرمائی امروز همه میمونان را بخورم . از راون رخصت گرفته بالشکر بسیار در میدان آمد . او را شگونهای بد نمودار شد . جانوران گوشت خوار بر رتهه او آمده نشستند . بر سر او خون بارید . دهومراچهه از بد شگونها هیچ به خاطر نیاورد . به دروازه مغربی مقابل هنومان شد . میمونان بر او حمله آوردند . راجهسان از شمشیر و گرز و مدکر به آنها به جنگ پیوستند . هنومان درخت و سنگها بر آنها انداختند . از طرفین بسیاری کشته شدند ، و زخمی گردیدند ، و بعضی راجهسان خون می کردند ، و بعضی ها را دست و پا خرد شد . بعضی مجروح بر زمین افتادند ، و بعضی به حال خود آمده جنگ پیوستند . هنومان درخت و سنگها بر آنها انداختند . از طرفین بسیاری کشته شدند ، و زخمی گردیدند ، و بعضی راجهسان خون می کردند ، و بعضی ها را دست و پا خرد شد . بعضی مجروح بر زمین افتادند ، و بعضی به حال خود آمده جنگ می نمودند . دهومراچهه سنگ کلانی بر هنومان انداخت . هنومان او را در هوا بگیرفت و به زور رتهه او را با سبانش زد و شکست . دهومراچهه گرز به دست گرفته پیش آمد ، هنومان نهایت درخشم شد . تمامی لشکر غنیم را کشت . دهومراچهه گرز بر او زد ، هنومان سنگی بر او انداخت . دهومراچهه بر زمین افتاد . تمام اعضای او خرد گشت و جان از تن او بر آمد . باقی مانده ها گریخته به راون خبر دادند .



### آمدن اکمپن در میدان جنگ و کشته شدن او

راون به انکپن گفت : برو، با هنومان مقابل شو . او هم با لشکر و فور به میدان آمد . میمونان از درخت و سنگ بر او هجوم آوردند . راجهسان تیر باران کردند . هر يك جداگانه با حریف مقابل شدند . مثل هژبر می غریبند . بی وسواس جنگ می نمودند . هر طرف بوق فتح می نواختند . قابو یافته گرد می گردیدند . راجهسان حربه می انداختند . میمونان از سنگ و درخت ها می زدند . حربه او را رد می کردند . نل و کمند و میند میمونان به دلاوری تمام بر لشکر او حمله آوردند، و هزیمت دادند . انکپن لشکر را پس انداخته خود پیش آمد، بر هنومان تیر باران کرد . میمونان را گریزانید . هنومان هم درخت کالانی بر او زد . انکپن چهارده تیر بر هنومان انداخت که بر سینه او خورد . هنومان به غضب تمام درختی چنان بر سینه او زد که انکپن بر خاک هلاک افتاد، دیگران گریخته به راون خبر رسانیدند . میمونان بر بازوی هنومان تحسین خواندند .

### آمدن پرهست به میدان جنگ و کشته شدن او

سری رامچندر و لچهن و سگریو استمالت و تعریف هنومان کردند . راون از کشته شدن انکپن از پرهست گفت : حالا کیست که به جنگ هنومان برود ؟ او گفت : آوردن سیتا بغایت بد واقع شد، آفریدگار خیر کند . من به سایه دولت تو بسیار ناز و نعمت خورده ام، بفرما تا به جنگ هنومان بروم . راون اجازت داد . پرهست به خانه آمد، آتش افروخته هوم کرد . به جای روغن شراب می انداخت . بر همان راجهسان برای فتح او رسمیات هوم به جا آوردند . بعد از آن زره پوشیده، حربه ها گرفته با لشکر انبوه بر رتبه سوار شده به خوشدلی تمام روان گردید . همان وقت کرگس بر بیرق او آمده



نشست، و آتش بر او بارید. اسپان رتبهٔ اواز چشم اشك ریختند. پایهٔ رتبه از هم جدا افتاد، و سایهٔ خود بی سر دید. پرهست از همراهیان خود گفت: هر چند شگونها بد می شود اما مردان را در جنگ کشته شدن نجات عقبی حاصل می شود. این بگفت و در میدان آمد. بر میمونان تیر باران کرد. بسیاری از میمونان به تیر آتش بار خود سوخت. میمونان نیز سنگها بر او باران کردند، مردم پیش او را گریزانیدند. گوده هر وزیر پرهست پیش آمده جنگ مردانه کرد. بسیاری را کشت. دود میمون از ضرب سنگی گوده هر را جان از تن بر آورد. کنبه وزیر دیگر او با تار میمون دچار شد. تار هم او را به ملک عدم فرستاد. پرهست در غضب آمد. از تیر باران خود میمون بسیار کشت. میمونان نیز از راجهسان بسیاری را کشتند. اینقدر راجهسان و میمونان کشته شدند که از کشته ها پشته ها افتاد. از راجهس و میمون بسیاری بی سر می دویند و جنگ می کردند، جوی های خون روان گردید. خرطوم فیلان مثل نهنگان بر جوی خون شناور می رفتند. دست و پاها چوب وار دیده می شد. خوف زده در آن دریا غرق می گردیدند. نیل درخت کلانی به دست گرفته بر او زد. پرهست تیر باران کرد. پیشانی نیل خورد، نیل موصل آهنی بر او انداخت. پرهست خبردار هله<sup>۱</sup> او را رد کرد. نیل کوهی بر او انداخته از جان بکشت. سری رامچندر و لجهمن و سگریو تردد نیل دیده او را تحسین کردند.

### آمدن راون به میدان جنگ

راون شنید که پرهست کشته شد، به ارکان خود گفت: من خود به جنگ می روم، کوس جنگ به نوازید و خاصه سواری مارا بیارید. راون اول غسل

۱ - هله: واژه فارسی، حمله و یورش و هجوم.



کرده پرستش آفرید گار نموده، از لباس فاخره خود را آراست، سلاح جنگه  
 بپوشید، حمائلهای جواهر در گردن انداخت، بر رتبه سوار شد. هزاران  
 فیلان کوه تمثال در آهن غرق، واسپان دریانژاد، وسواران یکه تاز، و بهادران  
 جانباز پیش او می رفتند. ایندرجیت و غیره سرداران بر جمعیت بسیار چپ  
 و راست او بودند، از صدای نغاره گوش سکنه **ئنکا** کرگشته، باد فروشان مدح  
 و ثنای او می گفتند، زنان شهر عقد گلها بر او نثار می کردند. **راون** به هیبت و  
 صلابت تمام از **ئنکا** بر آمده در جنگاه رسید.

سری **رامچندر** از **بهیمن** پرسید کیست که به این طمطراق می آید؟  
 گرامی سرداران باین هستند. **بهیمن** گفت: کسی که فیل سوار می آید،  
**اکمین**<sup>۱</sup> نام دارد، بر بیرق کسی که علامت شیر است او را ایندرجیت می گویند.  
 صدای رتبه کسی که بسیار می شود **مهودر** است، کسی که بر اسب سوار است  
**فرانتک** نام دارد و کسی که ترسول می گرداند **ترسرا** پسر **راون** است. و به قد  
 کوه **دیومک**<sup>۲</sup>، و کسی که چتر سفید بر سر دارد و حر بهها در بیست دست اوست  
 و بر رتبه فیل سوار می آید، **راون** همان است. سری **رامچندر** و **لچهن** نیز  
 زره و جوشن پوشیده، ترکش به کمر بسته، کمان گرفته، چله کردند. **راون**  
 بر میمونان تیر باران ساخت، به **یک** مرتبه میمونان بر او ریختند، سنگها  
 بر او زدند. **راون** خنده خنده همه را رد کرد. سرداران میمونان را نشانه  
 کرده تیر می انداخت و می کشت. اینقدر تیر باران کرد که روی هوا و زمین

۱ - چابی: کپن. ولی در ر. و. اکمین آمده است، و این اکمین غیر از اکمین قبلی  
 که به دست هنومان کشته شد بوده است.

۲ - در ر. و. به جای کوه «دیومک» کوه ویند هیارا بیان نموده است. رجوع شود به  
 ر. و. - ص ۷۶۷ سرگ: ۵۹ - اشلوک ۲۵.



به نظر نمی آمد . مثل باران تیر می بارید . هر قدر میمونان سنگ و درخت ها  
بر او زدند، همه رد شد . راون تیری بر سینه سگریو چنان زد که بی هوش  
بر زمین افتاد . گواچه و گج و نیل، سگریو را بی هوش دیده سنگها بر راون  
زدند. او همه رد گردانید. این همه را تیر باران ساخت و زخمی کرده مقابل  
سری رامچندر و لچهن آمد .

لچهن گفت : بفرما تا راون را بکشم . سری رامچندر گفتند : راون  
طلسم و جادو بسیار داند، تو بین چنانچه بحری حربه را طرح ها داده آخر  
می کشد . همان قسم به حضور این تمام پسران و برادران و لشکریان او  
را به دار فنا فرستاده، آخر راون را خواهم کشت . هنومان پیش آمده از  
راون گفت : تو به زور قوت خود دیوتها را آزار داده ای، اگر ضرب دست  
مرا توانی برداشت تا ترا بدانم .

راون گفت : هر قدر قوت داری بنما . هنومان مشتی بر سرش زد .  
راون بی تاب شده سر بجنبانید تا يك ساعت بی خود ماند . باز به حال خود  
آمد و گفت : ای هنومان هزار آفرین بر تو باد . قابل آئی که دیوتها تورا  
پرستش نمایند .

هنومان گفت : صد هزار لعنت بر من باد که از ضرب دست من زنده  
ماندی . باز راون مشتی بر هنومان زد، او نیز بی تاب و طاقت شد . نیل برابر  
راون شد، راون بر نیل تیر باران کرد. نیل از غایت سبکی برجست. بر رتبه  
راون رفته، بیرق او را گرفت، بر سرهای راون می گردید، گاهی کمان او  
می ربود چنانچه بر چستی و چالاکی نیل، سری رامچندر و لچهن و سگریو  
متعجب شده تحسین او کردند . راون حیران مانده، آخر تیری بر او زده که  
نیل مجروح شده بر زمین افتاده، از آنجا [راون] نزد لچهن آمد و گفت :



حالا زور و قوت مرا ببین که ترا زنده نمی گذارم . تو از زور بازوی من خبر نداری که دلیر آمده‌ای .

لچهن گفت : چندین ملاف ، زود کشته می شوی . میدان جای کردار است نه جای گفتار . راون در غضب آمد . تیر باران کرد . لچهن همه را رد گردانید و تیری به راون زد . در سینه او خورد . باز راون پسویت نامی تیر بر لچهن انداخت ، بر پیشانی رسید . لچهن باز تیر بر راون انداخت که خون از او بچکید ، همه لباس او به خون آغشته شد . گویا در موسم هوای عبیر سرخ بر او ریخته اند . راون در خشم آمد . تیر پسویت نام بر لچهن زد . لچهن هر چند تیرها به مقابل او انداخت ، اما رد نشد بر بازوی لچهن خورد ، چنانچه بی خود بر زمین افتاد . راون از رتبه فرود آمده خواست که لچهن را برو آورد ، هر چند قوت کرد نتوانست برداشت . شرمنده برگشت . هنومان لچهن را برداشته نزد سری رامچندر آورد . راون به حال آمده باز به جنگ هنومان و سری رامچندر آمد .

هنومان گفت : راون بر رتبه سوار است و شما پیاده ، بر پشت من سوار شوید ، راون را بکشید . سری رامچندر بر پشت هنومان سوار شده کمان را چله کرد . صورت سری رامچندر در چشم راون چنان نمود که بل ، باون را دید . راون هم کمان خود را کشید ، صدایش آسمان را فرو گرفت . مقابل سری رامچندر شد . ایشان در جنگ کردن اندک تأمل فرمودند .

در هنومان ناک می نویسد : راون گفت : ای سری رامچندر ، سبب تأمل شما را دانستم ، چون من راجه انرن را از بزرگان شما کشته‌ام ، یاد به خاطر شما آمد . این همه اول بایستی اندیشید حالا که برابر من آمده‌ای ، خبردار باش . سری رامچندر گفت : من ترا البته خواهم کشت ، اگر برهما و مهادیوجی



مدد تو کنند باز خلاصی نداری . سبب تأمل من آنست که تو مرد میدان من نیستی . وقتی که با سهر با هو به جنگ رفتی ، می دانی که او ترا بسته نگاه داشت ، حریف او نشدی . باز چون به پاتال رفتی ، طفلان آنجا تو را کرمک دانسته از ریسمان بسته باز کردند ، و در بغل بال میمون که به یک تیر من کشته شد مدتی مانده ای ، پس از کشتن تو ، مرا چه بزرگی خواهد بود ؟ من ترا مرده می بینم ، مرده را کشتن کار مردان نیست .

### فرار نمودن راون از میدان جنگ

راون تیر باران کرد . سری رامچندر همه را رد کردند . تیری بر او زده رتبه و تاج او را بریدند ، بیرق واسپان رتبه او را کشتند ، و لشکر را شکست دادند . راون را مجروح ساختند ، و گوشواره او بریدند . راون حیران ماند ، گریخته بر دیگر رتبه سوار شد . سری رامچندر گفتند : چون تو گریختی به جان نکشم .

راون شرمزده شده به لنگا رفت . دیوتها که بر هوا تماشای جنگ می کردند ، آغاز شادی نمودند . و گلهای بر سر مبارک نثار ساختند و نقاره فتح نواختند ، مدح و ثنا می گفتند .

راون از وزرا و ندمای خود گفت : از ضرب تیرهای سری رامچندر بی تاب و طاقت شدم ، در جنگ بر دیوتها غالب آمدم حالاً تاب جنگ آدمیزاد ندارم . وقتی برهما به من گفته بود که آدمزاد ترا خواهد کشت و بندیگن نیز مرا یقین کرده که میمونها لشکر ترا خواهند زد ، اکنون این همه معاینه می شود .

### بیدار نمودن کونبه کرن

حالا بروید ، کونبه کرن را از خواب بیدار بکنید ، او که از خواب



خواهد برخاست از غایت گرسنگی میمونان را خواهد خورد . آنها را فرستاده به خاطر آورد که سحر و جادو کرده نزد سیتا رفته او را فریب دهم . راجهسان را طلبیده گفت : که شماها در شهر شهرت دهید که رام راون را کشت . آنها در آن کار شدند . راون خود به صورت سری رامچندر شد ، از طلسم ده سرو بیست بازوی راون بساخت به آئین سری رامچندر تاج بر سر نهاده ، لباس زرد پوشیده و ترکش بر کمر بسته ، به دل خوشی تمام در دست راست ده سر ، در دست چپ بیست بازوی راون طلسم را گرفته به چستی و چالاکی تمام به مقابل سیتا آمد و گفت : ای سیتا ، دلشاد شو ، و غم دور کن که امروز راون را کشتم . اینک سرها و دستهای اوست .

سیتا غافل از مکر راون صورت طلسم سری رامچندر و سرها و دستهای راون دیده شاد گردید ، خواست که دریای رام طلسم افتد ، بیتابانه برخاست ، به طرف او روان شد که از طلسم صورت سری رام شده بود ، خواست که سرها و دستها انداخته سیتا را در آغوش گیرد ، به سبب عصمت سیتا فی الفور آب منی از او ریخت ، هیچ قوت و تردد در او نماند . لرزه در اندامش افتاد . به حال تباه سرها و دستها انداخته به راه هوا به خانه رفت . همان وقت هاتف ندا داد که : ای سیتا ، این راون بود که از طلسم به صورت رام بر آمده می خواست ترا بازی داد از سحر و جادو ، خبردار باش . وقتی که سری رامچندر ، راون را با سایر برادران و پسران خواهند کشت ترا خواهند طلبید . سیتا آواز هاتف شنیده بر نادانی خود ندامت بسیار کشید و این روایت هنومان فاتک است .

فرستاده راون به خانه کونبه کون آمدند . دیدند که خانه او چهار گروه طول دارد ، در آن جا خفته دم می کرد . اولاً سرانجام خوردنش مهیا



کردند، بعد آن بوق و نغیر کرنا به نوازش در آوردند، شور عظیم برخاست، اما او بیدار نشد. باز در گوش های او کرنا دم دادند، و گرز بر پایش می زدند، ده هزار راجهس به يك مرتبه زور آوردند، بعضی ها گوش و بینی او مالیدند، و بعضی سنگها بر زانوی او زدند تا هم بیدار نشد. باز هزار فیل پای او را کشیدند، فائده نداد. بعد آن زنان صاحب جمال طلبیده آغاز سرود و رقص نمودند، از پستانهای خود سینه و پایش مالیدند تا رنگ شهوت او به جوش آمد، بیدار گردید و خمیازه کرد. گویا دهن قعر زمین را گردید. هر قدر خوردنی موجود بود، همه خورد و آب و شراب آشامید، پاره ای به حال آمد. راجهسان او را سرفرودا آوردند. اقسام عطریات بر بدن او مالیدند و گفتند: که ترا راون طلبیده است. پرسید: مطلب از بیدار کردن من چیست؟ ترس عظیم به دل راون رسیده باشد که مرا از خواب بیدار کرده. جوابا چهل نام راجهس حقیقت آوردن سیتا و آمدن سری رامچندر، و محاصره قلعه لنکا به تفصیل گفت. کونبهه کرن می گوید: کیست که تاب جنگ من تواند آورد، اگر بگوئی همه را کشته بیايم. مهو در عرض نمود: اول راون را ببین، هر چه او بگوید بکن. کونبهه کرن هزار کوزه شراب بخورد و هشتصد جاندار و بیست آدم غذای خود کرده، از آنجا برخاست، سرش به آسمان رسید. میمونان او را دیده ترسیدند در پناه سری رامچندر آمدند.

### در بیان کونبهه کرن

بهبیکن گفت: کونبهه کرن از خواب بیدار شده، میمونان بسیاری را خواهد کشت. شکم کلان دارد و گوشت بسیار می خورد. يك روز بیدار می شود. شش ماه خواب می کند. روزی هر قدر آدم و فیل واسب یافت، همه دیوتها از ایندرفر یاد کردند که کونبهه کرن آفرینش برهما تمام خورد اگر به مداومت



خواهد خورد، دنیا ویران خواهد گردید. ایندرا این همه از برهما گفت، برهما نزد کونبهه کرن آمده، نفرین کرد که تو دائم در خواب باشی. راون آمده سماجت نمود که این نهال نشانده تست، شاید از بیخ برکنند، گناه او عفو کن.

برهما گفت: سخن من دروغ نمی شود، حالا کاری کن که کونبهه کرن ششماه خواب کند، یک روز بیدار باشد. اگر غیر میعاد بیدار شود کشته خواهد بود. حالا راون او را بیدار ساخته، البته جنگ بسیار خواهد کرد، در این وقت احتیاط لازم است.

سری رامچندر از نیل فرمودند: میمونان ترس خورده را دلاسا کن، و خب-ردار باش. چنانچه نیل و رکهه و سربهه و انگد و هنومان درخت ها و سنگها گرفته هشیار نشستند. کونبهه کرن از آنجا نزد راون آمد. راون او را در بغل گرفت و بر صدر نشاند. کونبهه کرن گفت: سبب بی وقت بیدار کردن من چیست؟ کدام ترس به دلت راه یافته، اگر بگوئی تمام دیولوک ویران سازم، یا سمیرکوه از زمین بردارم یا زمین را به پاتال بفرستم تا خصم تو بر روی زمین نماند.

راون از سخن او دلشاد گشت و گفت سری رامچندر آمده، محاصره لنگا کرده اند. سگریو به مدد او آمده این همه را تو بخور. به زور بازوی تو می خواهم که بردشمن ظفر یابم.

در بعضی کتابها می نویسد: که کونبهه کرن از راون پرسید: سیتا را که آوردی کام دل ازو برگرفتی یا نه؟ راون گفت: آتش دور باش و عصمت او نمی گذارد که گرد او توانم گردید. کونبهه کرن گفت: شما اول در مصلحت خطا کردید، هر کس مشورت وزرا قبول ندارد، کارش همین قسم تباه گردد.



بی گناه سیتا را آوردی و عبث لنگا را به محاصره دادی .

راون گفت : حالا دشمن بر سر آمده و لنگا را محاصره کرده ، کدام وقت صلاح است ؟ کونبهه کرن گفت : وقتی از گرسنگی جاندار بسیار خوردم به سایه درختی نشستم ، نارد در آنجا رسید . من او را تعظیم کردم و احوالش پرسیدم ، نارد گفت : از کوه سهیر می آیسم ، جم و برن و کبیر و جمیع دیوتها نزد برهما نالش کردند که راون مایان را آزار می رساند . برهما گفت : هر سه برادران عبادت بسیار نمودند تا من به اینها دعا کردم . بهیکن نیکوکار است ، راون و کونبهه کرن مردم آزار هستند ، آدم و میمونان او را خواهند کشت ، دیوتها حریف او نمی توانند شد . بعد از آن مناجات به حضرت کس بی کسان نمودند ، ندا آمد که برای دفع شر راون صورت آدمی خواهم گرفت ، پسر راجه جسرت خواهم شد ، شما همه دیوتها صورت میمونان و خرسان و لنگوران بگیرد که بروقت رفیق من باشید . آنچه از نارد شنیدم به تو گفتم . همان بشن به صورت سری رامچندر بر آمده و لچهن او تارسیس ناگک گرفته ، سایر میمونان و خرسان دیوتها هستند . مصلحت من آنست که به دزدی زن کسی آوردن کدام بزرگیست ؟ سیتا به سری رامچندر بده و صلح کن . تا از این بلا خلاص شوی .

راون ساعتی خاموش ماند ، باز گفت : اگر سری رامچندر بشن است و میمونان دیوتها ، چرا در وقت ویران کردن سر لوک جنگ نکردند و نگاهبان آن نشدند ؟ دیوتها که به آن زور و تکبر از من گریخته اند ، صورت میمونان گرفته چه می توانند کرد ؟ اگر از سری رامچندر سماجت کرده سیتا بدهم ، هرگز راضی و خشنود نخواهد شد .

در ایام سابق بل نام راجه شده بود ، او جگک بسیار کرد و خیرات هم



بسیار داد، بشن به صورت باون برآمده از راجه بل سه قدم زمین طلبید.  
 بل قبول کرد و گفت: بگیر. در آن وقت پای باون اینقدر دراز شد که هر  
 سه عالم برابر سه قدم او نشد. بل از غایت بزرگی پشت خود پیش کرد، بر آن  
 هم او را رحم نیامد، بسته در پاتال محبوس گردانید. اگر من اطاعت ایشان  
 قبول کنم، به حال راجه بل خواهم رسید. تو برو، خواب بکن، من تنها جنگ  
 خواهم کرد، در صلح بهبود خود نمی بینم، و من هم اینهمه می دانم که سیتا  
 او تار لچهمی، دختر زمین است، و سری رامچندر او تار مها بشن است و اجل من.  
 و این همه را چه سان به دست اوست؛ به سبب سیتا، همه کشته خواهیم شد،  
 چنانچه این همه به تحقیق دانسته ام باز سیتا را داده صلح نخواهم کرد بلکه  
 من اینهمه اندیشیده سیتا را آورده ام. در این باب بالمیک ر کهیش در  
 راماین تصنیف خود گفته است: اشلوک:

جاتامی سیتا دهرن پر موتا جانامی را مومدهوسودن یواهن.

بھی جاتی بی مسه بدهیاه تی ناهر نامی جنک الجهی کها<sup>۱</sup>.

### آماده شدن گنبد گرن به رفتن میدان جنگ

گنبد گرن چون سخنان راون بشنید، گفت: در آنچه خوبی شما باشد  
 مرا باید کردن. حالا بیا تا ترا در بغل گیرم و از تور خست شده به جنگگاه بروم.  
 دیدار مبارک سری رامچندر و لچهن بینم، سعادت جاوید حاصل نمایم و  
 میمونان را بخورم. سگریو و انگد و هنومان را بکشم، اگر توانم سری رامچندر  
 و لچهن را اسیر کنم، هر گاه همه زبون من می شوند، البته سیتا رام<sup>۲</sup> تو  
 خواهد شد.

۱ - این اشلوک در راماین چاپ مدراس (جنوب هند) دیده نشد.

۲ - رام: واژه فارسی، مطیع، فرمانبردار، اطاعت پذیر.



راون او را در بغل گرفت و از لباس فاخره و جواهرهای نفیس آراست، زره و خود و دستانه و ترکش و کمان و شمشیر و گرز و نیزه همه به او داد. لشکری از بهادران نامی همراه کرد و رتبه خاصه سواری خود که هزار اسپ بادپای می کشیدند، حاضر ساخت. کونیه گرن بر آن سوار شد و صدای عظیم کرد که هوش از دماغ روحانیان در ربود و در دل راون جمعیت افزود.

### نصیحت نمودن مندودری به راون<sup>۱</sup>

در این وقت مندودری زن راون بسیاری از زنان با خود گرفته نزد راون آمد، راون او را به حرمت تمام بر صدر نشاند. پسران و وزیران او را سر فرود آورده تعظیم بجای آوردند. راون سبب آمدنش پرسید. او گفت: می دانی که میمونان لنکا را محاصره کرده اند. راجه پسان که در شجاعت عدیل و نظیر نداشتند، کشته شده، از ضرب يك تیر کسی که شما را تاب جنگ نمانده، هزیمت خورده به لنکا آمدی، او را انسان مدان، محض اوتار بشن است. این راجه پسان که هزاران سال عبادت کرده، از برهما دعای خیر حاصل کرده بودند، بر تمامی دیوتها ظفر یافتند، حالا به يك تیر سری رامچندر علف وار می سوزند. چنین کسی را آدم نتوان گفت. کسی که تمام عمر خود در نیکوکاری صرف کرده باشد، زن بی گناه او را به دزدی آوردی، باعث خرابی تومی شود. هر جانیت نيك است فتح او راست، هر جانیت بد است شکست اوست. این شامت اعمال تست که از تیر سری رامچندر گریزان به خانه آمدی حالا هم هیچ نرفته، به ایشان در صلح زن. جواهرهای نفیس و مروارید آبدار و اقمشه لطیف به اتفاق بهیکن به دست پسران خود بفرست، وسیتا به او بده، از خصومت بگذر، به فراغ خاطر حکومت لنکا بکن. و راجه ها را لازم و ناگزین است که

۱ - در ر. و. مهودر، وزیر راون بجای مندودری زنش، او را نصیحت میکند.



سلطنت را از سام و دام و بهیدودند نگاهدارند. اینجا به جز سام و دام دیگر صلاح نیست. عبث عبث را چهسان و پسران و برادران و خود را به کشتن مده. هر گاه با وجود لشکر بیکران از عهده يك ميمون که لنگا را سوخت نتوانستی بر آمد، اکنون که هزاران مثل او بلکه بهتر از او رسیده اند، چه می توانی کرد؟ بجز عجز و الحاح فایده ندارد. و همین که اطاعت و فرمانبرداری سری رامچندر قبول کردی، از جمیع بلاها رستی.

راون گفت: اگر ایشان محض ذات آفریدگار است چرا صورت انسان گرفته و ميمونان را به مدد آورده؟ از يك حکم «فیکون» او تمام عالم ناپدید می شود، من و این را چهسان لنگا چه باشم؟ دل از این وسواس بر آر. سری رامچندر و لجهمن و سایر ميمونان از ناوک جان ستان من کشته بدان، من بر دیوتها ظفر یافته ام، از اینها که غذای منند سماجت نمی توانم کرد و رام او نمی توانم گردید. این بگفت و مندودری را به محل خانه فرستاد و خود در جوش آمده گفت: که امروز من هم به جنگ می روم، تنها سایر ميمونان را می کشم، سواری خود طلبید.

### آمدن کونبهه کرن به میدان جنگ

کونبهه کرن گفت: تا من زنده هستم تو چرا تصدیع می کنی، من تنها می روم، اول سگریو و هنومان و انگد و دیگر نامداران را می خورم، و سری رامچندر و لجهمن را بسته می آرم.

راون گفت: تنها رفتن تو صلاح نمی بینم، کسی که تنها دندك بن را از را چهسان پاك کرده، و من تاب تیرهای او نتوانستم آورد، چگونه جنگ خواهی کرد؟ کونبهه کرن قبول نکرد. تنها برخاست، ترسول که مهادیوجی به او بخشیده بود و هیچ جا خطا نمی کرد، به دست گرفت، به صدمتی که اگر کوه



سمیر بودی از جا برداشتی، در میدان آمد. بهیمن پیش او رسید، او را تعظیم کرد، دریای اوافتاد، کونبهه کرن سر او را برداشت، در بغل گرفت و خدمتگار سری رامچندر دانسته بسیار آفرین گفت. بهیمن گفت: من به راون نصیحت بسیار کردم، اما سود نداد، مرا بی موجب لگد زد. لاعلاج از لنکا در آمده، ملازمت سری رامچندر نمودم، منظور نظر الطاف ایشان گردیدم. کونبهه کرن گفت: ای برادر، راون را اجل فرا رسیده است، نصایح کسی نمی شنود، صد هزار آفرین بر تو باد که خانواده را چه سان روشن ساختی یعنی غلامی پاک مبارک اختیار کردی، به اعتقاد تمام او را پرستش کن تا میوه حیات بر خوری. بهیمن از آنجا نزد سری رامچندر آمده گفت: کونبهه کرن برادر خرد راون به جنگ آمده است، زور و قوت او را بیان نتوان کرد. میمونان و خراسان و لنگوران سنگها و فلاخن ها در دستها گرفته به مقابل او آمدند. کونبهه کرن چون کوه سمیر در جنگ فائز بود. هر دو چشمان او طاس خون می نمود. چون پیک اجل به هر که نگاه می کرد زهره اش آب می شد. میمون بسیاری از صولت او گریختند، پناه به انگد و هنومان بردند. انگد گفت: در میدان آمدن و از غنیمت ترسیدن و راه گریز گرفتن کار جوان مردان نیست، من این را می کشم، شما همه تماشا کنید و جان عزیز ندارید. به اقبال سری رامچندر در اندک زمانی کشته می شود. پاره ای میمونان را دل قوی شده همه یک بار بر او ریختند، هزاران کوه و درخت بر او زدند، اما او از جا نجنبید. چون فیل مست ضرب میمونان را کلوخ می دانست دوید، میمون کوه کلانی زده، همراهانش را گریزانید.

### خجالت دادن انگد میمونان را از فرار نمودن

کونبهه کرن در خشم آمد. بر میمونان تاخت. از ترسول به هر که می زد



می‌کشت . چون میمونان بی‌شمار کشته شدند، دیگران را تاب و طاقت نماند، از میدان گریختند، بعضی‌ها پناه به دریا بردند، جمعی بر هوا رفتند و بسیاری به مساکن خود شتافتند، مابقی پناه به سری رامچندر بردند . هنومان بر جلدی و چابک دستی کوبه‌ه‌کرن بر آشفت، خود را به او رسانید، مشتی به قوت تمام بزد تا بر زمین فرو نشست و سرش به درد آمده بگردید . بعد از ساعتی به هوش آمد؛ مشتی بر هنومان چنان زد که بر زمین افتاد . و نل و نیل را بر زمین انداخت . میمونان بهادر و نامی را چیده چیده می‌گرفت، بعضی‌ها را بر هوا می‌تافت و گروهی را به دریا می‌انداخت، و بسیاری بر زمین هلاک ساخت . و بلند آواز می‌کرد و بوق خود را می‌نواخت، و ترسول خود بر گرد سر می‌گردانید و بالا می‌انداخت، و باز به دست می‌گرفت . باز میمونان از پیش او راه گریز گرفتند . انگد چوب گرفته همه را به میدان آورد و گفت : از گریختن زنده نمی‌مانید، جنگ کنید و کشته شوید که در جهان نیکنامی یابید، و این را من می‌کشم . چنانچه انگد و دوبد و نیل و نل و کوی و گواچه و کهد و جامونت و میند و کودهکش کوه‌های کالان یک مرتبه بر او زدند، بهلبان و اسپان رتبه را کشتند و رتبه را شکستند تا او پیاده شد . و ترسول گرفته بر اینها دوید، هشت هزار و هفتصد میمونان را به یک ضرب ترسول به جان کشت، و مجروح را شماری نبود . میمونان مقابل او شدند، هزاران کوه و درخت و سنگ بر او انداختند . او از ترسول خود همه را رد کرده، میمونان را ترسول چنان زد که بی‌تاب افتادند . نیل رو بروی او گردیده کوه کالانی بر او حواله کرد و از مشت خود خرد گردانید . رکهه و سربهه و نیل و گنده‌مادن و گواچه به اتفاق یکدیگر بر او ریختند، از سنگ و درخت جنگ می‌کردند، کوه‌ها و سنگها بر سر او چنان بر افشاندند که زلزله بر کوه بیفتاد .



او از اینها هیچ پروا نداشت، به هر طرف که می‌دوید هزاران می‌خورد و می‌کشت. از این هر پنج میمون بعضی را به طپانچه و بعضی را به مشت، و نیل را به لگد و کیسی را به دندان گزیده بر زمین انداخت و مجروح گردانید. گنده‌مادن را خوشبو دانسته بر بدن مالید. باز میمونان بر او هجوم آوردند، به مشت و لگد و درخت و دندان به او جنگ کردند. او مثل شیر شرز به رمه گوسفندان میمونان را می‌خورد. چون آتش سوزان اینها را علف وار می‌سوخت. سگریو این حالت دیده پیش آمد، درخت کلانی بر او زد، بر سینه او خورد. کونبه‌کرن گفت: به تغافل مرا زدی و پیش من آمدی. ترسول مهادیو جی را بر سگریو انداخت تا ساعتی بی‌هوش گردید. سگریو باز به حال آمده، سنگی بر او زد. باز کونبه‌کرن ترسول بر سر او چنان زد که سگریو زمین افتاد، از خود خبر نداشت. کونبه‌کرن او را بی‌هوش دیده برداشت و خواست که به لنکا ببرد.

مهادیو جی می‌گوید: ای پاریتی، سری رامچندر جنگ را تماشا می‌کردند والا کشتن او از یک تیر زیاده نبود، اما از برای آنکه تا داستان دراز شود و مردمان به درس آن نجات یابند، کار به طول انداختند.

القصة کونبه‌کرن سگریو را گرفته به لنکا روان شد. هنومان به هوش آمده دید که سگریو در بغل کونبه‌کرن بی‌هوش می‌رود. خواست که کوهی بر او زند، هر گاه او دست بر او آورد، سگریو خلاص گردد. به خاطر آورد که در این خفت سگریو می‌شود، البته خود را خلاص تواند کرد، بالفعل میمونان هزیمت خورده را فراهم آرم. در این کار بود که سگریو به حال آمده خود را در بغل حریف دید، جستی زده بر سرش رسید، از دو دست و دندان، گوشها و بینی او بریده نزد سری رامچندر آمده، دریای مبارک افتاد. سری رامچندر



و سایر میمونان چستی و چالاکی و دلاوری او را دیده بسیار ستودند. گونبهه کرن بی گوش و بینی، خجل شده بر گشت و باز به میدان آمد. میمونان صورت مهیب بی بینی و گوش او را دیده، کسی برابر او نمی شد، و آن مخدول بسرعت و جلدی تمام هر طرف می گردید. میمونان را می گشت و می خورد: هزاران هزار میمونان از راه دهان در شکم رفته به راه بینی و گوش بر می آمدند، و هزاران به تحلیل می رفتند. چون دیگران را تاب مقاومت با او نماند، هنومان پیش آمد، به مشتش و لگد بر او پرداخت، تا دیری جنگ مردانه کردند گاهی هنومان او را بر زمین می زد، گاهی او هنومان را بر زمین می افکند.

در هنومان ناک می نویسد: که هر دو با هم جنگ کرده، از میدان مصاف به کنار دریای شور رفتند، و از جنگ دست برداشتند. هر دو دلاور نامدار، هر قدر سست می شدند، جنگ مردانه می کردند. دیوتها بر هوا تماشای جنگ هر دو پهلوان می دیدند، و فتح هنومان از آفریدگار می خواستند، و با هم می گفتند که تا این مدت چنین جنگ ندیده ایم. در این وقت باران بر سر هر دو تهمتن بارید، از گل ولای آلوده گردیدند و شناخته نمی شدند، مثل فیل مست هنگامه آرای نبرد بوده، از سرزیست خودها گذشته، حمله بر یکدیگر می کردند، و داد بهادری و جوانمردی می دادند، هر دو ته و بالا می شدند، به دندان گزیده خون بر می آوردند تا آنکه هاتف غیب آواز داد: ای هنومان، دست از این بردار، و محنت بی فائده مکن. کشنده این دیگر است. هنومان ندای آسمانی شنیده او را از زمین برداشت و گرد سر گردانیده به قوت تمام به دریا انداخت، مرغان آبی وحشت تمام یافتند بالای عظیم بر خودها دانسته به شور و فغان آمدند، و تموج دریا سر به افلاک کشید. هنومان غسل کرده به میدان آمد و در پای مبارک سر انداخت. سری



رامچندر بر بهادری او تحسین بسیار خواندند، و دست بر سرش گذاشتند، تا کوفت و ماندگی جنگ از او بدر رفت، و قوت صد چند در او پیدا شد. کونبهه کرن هم از دریا بر آمده غسل کرد و لباس سفید پوشیده و سلاح جنگ گرفته، در معرکه مردان رسید، و می‌غرید و عربده می‌طلبید. از میمونان هیچ یکی مقابل به او نشد.

### کشتن رام، کونبهه کرن را

کونبهه کرن دویده مقابل سری رامچندر آمد، لجهن جلدی کرده به او دچار شد، بر او تیر باران ساخت. او به لجهن نپرداخت. بر ابر سری رامچندر آمد. ایشان از سگریو و بهیکن فرمودند: شماها از عسا کر منصوره خبردار باشید تا من تماشای کارزار این نظاره کنم. این را گفته برخاستند، ترکش و شمشیر به کمر بستند، و کمان چله کرده بهزه آوردند. صدایش باعث هیبت سینه او شد. در میدان آمده به او گفتند: که حالا ترا می‌کشم، خبردار شو.

کونبهه کرن در دل سجده نیاز و بندگی به جا آورد و طالع خود را ستود که در وقت مردن، دیدار مبارك یافتم، بهره نجات عقبی، مفت فرا اندو ختم. در ظاهر خنده بسیار کرد و گفت: من کبنده و براده و کهر و ده کهن و ترسرا و ماریج و بال میمون نیستم که می‌ترسانی، کونبهه کرن برادر خرد راون هستم، دیوتها از خوف من شب خواب و روز قرار ندارند تا به آدمی زاد چه رسد. ترسول حربه مرا که مهادیوجی بخشیده است، ندیده‌ای که دلیر می‌آیی! او را بین تا خود شناسی. گوش و بینی بر خود بارز یادتی داشتم، حالا سبک بار شده‌ام. به فراغت جنگ خواهم کرد.

در این وقت راون لشکر بی‌شمار به کمک او فرستاد. آنها در جنگگاه



رسیدند، موجب تقویت او گردیدند، سری رامچندر تیری بر کمان نهاده، چنان زد که تمامی همراهانش کشته شدند، بعضی ها مجروح بر زمین افتادند و آه آه می گفتند و بعضی از آنها برخاسته مبارزت می خواستند. صدای تیر بر دست مبارك مثل رعد و برق بر می خاست. در بدن کونبهه گرن که چون کوه سیاه بود، برق وار می خزید، تن ها بی سر بسیار برخاسته جنگ می نمودند، بزن و بکش می گفتند. در ساعتی تیرهای دست مبارك را چپسان را کشته در ترکش آمدند. کونبهه گرن دید که رفقای من همه به کشور عده شتافتند، من هم آخر کشته می شوم، بغایت شور و فغان کرد، کوه کلانی برداشته بر میمونان زد. هزاران در زیر او پایمال اجل شدند. باز کوهی بر سری رامچندر انداخت. از ضرب تیرهای دست مبارك در راه خرد شد و ریزه ریزه گردید، و تیرهای ایشان که در بدن سیاه او می خزید، خون از او بر می آمد. گوها از کوه سنگ سیاه، چشمه سرخ روان گردید. میمونان او را بدین حال دیده دویدند و سنگ باران کردند، او هم به خشم تمام بدوید، میمون بسیار و بی شمار می گرفت چون فیل مست که مشتی کاه را بر زمین بزند و بخورد، همان قسم بر زمین می زد و می خورد. و سوگند راون می داد. میمونان رو باهوار از پیش او گریختند. سری رامچندر هزیمت عسا کر منصوره دیده، پیش آمدند، و صد تیر بر او انداختند. کونبهه گرن يك کوه کلان برداشت تا به سری رامچندر بزند. ایشان جلدی کرده چنان تیری بر او انداختند که دستش برید و کوه صدپاره شد. باز کونبهه گرن به دست چپ کوه برداشت. رامچندر دست دوم نیز از تن او جدا کردند، به غیر دست مثل کوه بی پر می نمودند. او باز دهن را فراز کرده دوید، خواست که عالمی را فرو برد، در این وقت دیوتها که بر هوا تماشا می کردند، ترسیدند و شور کردند. سری رامچندر دیوتها را هر اسان دانسته تیری به زه



آورده بر او زد که سرش بگردید، باز برخاسته دوید. باز سری رامچندر تیری که پیکانش مثل هلاهل بود، از ترکش بر آورده بر او انداخت تا سرش از تن جدا شده، پیش راون افتاد. هزاران خانه را چهلان مسمار ساخت، تن او بدو سر بدوید. سری رامچندر از تیری دو پاره کردند، مثل کوه بر زمین افتاد. هزاران میمون زیر آن پایمال گردیدند، شعاع روح او از بدنش بر آمد و در دهان سری رامچندر درآمد. دیوتها بر هوا شادیانه فتح نواختند و افسرها رقص و سرود کردند. و عقد گاهها بر سر مبارک نثار باریدند. و مدح و ثنا به تعظیم تمام بر زبان آوردند. بسیاری از صفاتش خواندند و رخصت گرفته به مکان خودها رفتند. در آن وقت نادر که آمده، تعریف سری رامچندر بسیار کرد و بین نواخت و گفت: حالا راون را زود بکش تا سیتا از رنج و غنا خلاص گردد. این را گفته به برهما لوك شتافت. سری رامچندر در میدان مردان زینت یافتند، رخ چون گل نیلوفر شکفته می نمود، و بدن به زر خالص به نظر می آمد. از هر دو دست کمان می گردانیدند. میمونان گرد و پیش ایستاده صفت و ثنا می گفتند.

تاسی داس گفته است: هرگاه سپس ناگه با هزاران زبان صفت او را نتوانست گفت، دیگر را چه یارا که شمه ای از اوصافش تواند گفت.

مهادیوجی می گویند: سری رامچندر آن بی سعادت را که تمامی عمر در اعمال قبیح و مردم آزاری و خونخواری گذرانیده به سبب آنکه از دست مبارک کشته شد به مقام خود فرستادند. بخت کیست که نام چنین صاحب کرم بخش را در دل خود نشانند. در این زد و خورد روز به آخر رسید. شب چون سیاهی طالع راون عالم را فرا گرفت. هر دو لشکر به جای خود رفتند،



در غم خواری مجروحان پرداختند . سری رامچندر به عین عنایت بر سایه  
میمونان لشکر خود نظر کردند . کوفت و ماندگی جنگ از میمونان  
به در رفت . قوت تازه یافتند . همه ها به پای مبارک افتادند . صندل و زعفران  
سوده بر بازوی مبارک می مالیدند و دور سر نثار می کردند ، و بوق فتح و نقاره  
و نفیر و مردنگ می نواختند ، و صداهای عجیب و غریب باعث انبساط خاطر  
میمونان و هوش ربای و ترس افزای دل راون می نمودند . در این جنگ  
راچس و میمون کشته شدند ، اما راچسان بسیار به قتل در آمدند .

### نالیدن راون بر مرگ کونبهه کرن

چنانچه آن تیره بخت سیاه درون راون به زبان خود اقرار می کرد .  
آن شب از کشتن کونبهه کرن بر میمونان به شادی و سرور گذشت . راون  
به حال تباه به ناله و آه گذرانید . سر کونبهه کرن بار بار بر می داشت و  
گریه و زاری می کرد ، لنکا را از دست رفته دانست و می گفت : حالا  
بی کونبهه کرن حکومت لنکا نمی خواهم ، از سیتا هم کار ندارم . کیست  
که در این روز بدمد من خواهد کرد و تسلی به من خواهد داد ، تمام شب  
به غم گذرانید .

### تسلی دادن سرداران و پسران راون را

ترسرا و برهسپت و اتکای و نرانتک و دیوانتک و دیگر پسران راون که  
هریک به زور و قوت و شجاعت ، عدیل و سهیم خود نداشتند ، به راون تسلی  
دادند که اکنون تماشای جنگ مایان بکن ، مثل گرر که مار را بخورد ،  
میمونان را می خوریم . چنانچه ایندر ، برتراسر را کشته ، هر دو برادر [را]  
کشته می آییم . راون از سخنان اینها پاره ای تسلی یافت . خلعت های فاخر  
بخشید . مهودر و مهاباسو را همراه داد . چون صبح صادق پدید شد ، پسران



راون بعضی بر فیل و بعضی بر اسب اولاد لوجی سرواو، بعضی بر رتبه مرصع  
 که هزار اسب آن را می کشیدند، سوار گشته، و لباس فاخره پوشیده، حربه  
 که از دیوتها یافته بودند، به دست گرفته، دواها که جنگ را به کار آید بر  
 بازوها بسته، بالشکر عظیم به جنگگاه آمدند. و اسپان را جولان می نمودند.  
 میمونان قوی هیکل به زور بازو مقابل شدند. راجهسان تیر باران کردند،  
 میمونان در برابر آن، سنگ و درخت سردادند. پسران راون از تیرهای  
 خود سنگهای میمونان را دفع می ساختند، و میمونان نیز تیرهای راجهسان  
 می گرفتند و می شکستند. بعضی اوقات راجهسان هم سنگ می انداختند.  
 از بارش سنگ طرفین که باهم می خورد، آتش پیدا می شد و مبارزان هر دو  
 لشکر را می سوخت. پسران راون اکثر تیر می انداختند که از او باران  
 می بارید، آتش را می کشت. میمونان بر رتبه راجهسان رفته، از مش و لگد  
 جان آنها می گرفتند. همچنان راجهسان تیر میمونان را می شکستند چنانچه  
 بسیاری از طرفین بر خاک هلاک افتادند. آتش قتال چنان سر کشید که گویا  
 روز حشر پیدا شد. مبارزان به جز سوختن عاجی نداشتند، پیک اجل در جان  
 گرفتن عاجز آمد. مدد از میمونان می خواست، هرگاه میمونان زور می آوردند،  
 از سنگ و کوه و مش و لگد می کشتند. اسپان را بر فیل می زدند، و فیلان  
 را بر رتبه می انداختند، رتبه را گردانیده بر تنکا می تافتند، اسپان، سوار را  
 انداخته از میدان راه صحرامی گرفتند. سواران را تاب و طاقت ضبط اسبان  
 و فیلان نماند تا آنکه تمامی لشکر راجهسان از دستبرد میمونان  
 به کشور عدم شتافتند. مابقی راه تنکا گرفتند. پسران راون لشکر  
 خود را به آن حال دیده بر میمونان دویدند، دمار از روزگار آنها  
 بر آوردند.



### کشتن انگد فرانتک را

فرانتک بر فیل مست سوار پیش آمده از تیر باران خود میمونان پیش را گریزانید. سگریو به انگد گفت: برخیز، و این را بکش. انگد فی الفور به جنگ در آمد. فرانتک چابک دستی کرده، مشتی بر او زد که خون از او برآمد. انگد در خشم آمده او را در بغل گرفته، بفشرد، و سرش را چنان تاب داد که از بدن جدا گردید. دیوتها بر هوا جنگ انگد دیده، گل بر او ریختند و تحسین کردند.

### کشته شدن سرداران دیگر

دیوانتک به قصاص خون برادر خود را به انگد رسانید. ترسرا و مهو در به کمک او آمدند. دیوانتک گرز بر انگد حواله کرد. انگد از مشت خود رد گردانید، و درخت کلانی بر او انداخت. ترسرا از تیر خود گذرانید. باز انگد کوه کلانی پرتاب کرد. ترسرا او را هم شکست. پسران و برادران راون بر او حمله آوردند. انگد جواب حربه همه را می داد. فیل کلانی برداشته بر آنها انداخت، و دندان او بر آورده بر ترسرا زد. دیوانتک گرز خود را که از دیوتها یافته بود و گاهی غلط نمی شد، انداخته، انگد را زخمی ساخت. تن او چون خم رنگ ریز شد. در آن وقت نیل و هنومان به مدد انگد رسیدند، نل کوه کلانی بر ترسرا انداخت. او از تیرهای خود برید. هنومان مقابل دیوانتک شد هر دو با هم جنگ بسیار کردند. آخر هنومان سر از تن او جدا ساخت. ترسرا هزار تیر بر نیل انداخت، او اصلاً به خاطر نیاورد. کوهی برابر مهو در انداخته جان او را به جهنم فرستاد و تنش را طعمه کر گسان گردانید. ترسرا برابر هنومان تیر باران کرد، هنومان بر رتبه او رفت. او شمشیر بر هنومان زد. هنومان شمشیر از او گرفته سرش از تن برید. مهاباهو



با رگبه جنگ آغاز کرد. گرز بر او انداخت. اوفی الفور گرز از او گرفته، چنان بر سرش زد که مهابهو باخاک برابر شد. اتکای برادران خود را کشته دیده، حمله بر میمونان آورد، و تیر باران کرد، بسیاری را کشت، دیگران را مجال مقابله او نماند. در پناه سری رامچندر رفتند. ایشان فرمودند: ای بهبیکن، این کیست که میمونان از او ترسیده اند، خیلی قوی هیکل و بلند بالا می نماید. رتبه او را هزار اسپ می کشند، و کمان چاشنی می کند و گرز را می گرداند، و دلیر می آید، دو ترکش بر کمر دارد، و هر دو طرف شمشیر بسته و سه تاج مرصع بر سر نهاده.

### کشته شدن اتکای به دست لشکرمین

بهبیکن گفت: این اتکای پسر راون کور باطن، و برادر خرد ایندرجیت است. تمامی دیوتها از این می ترسند. جنگ عظیم خواهد کرد. چندین هزار سال عبادت بر همانمود و خشنود ساخته، سلاحها یافته که همه بی خطاست. میمونان درخت و سنگ گرفته برابر او آمدند، بر او باران کردند. آن سیاه دل همه را رد کرد. خود چنان حربه ها بر آنها انداخت که هیچ یکی را امکان جنگ با او نماند. نیل و بیرته لشکر خود مغلوب دیده برابر او آمدند، کوهها زدند، اما بر او کار نکرد. همه متعجب ماندند. اتکای به جنگ لچهن آمد. لچهن کمان خود چاشنی کرده مقابل او گردید. اتکای گفت: تو شیر خفته را بیدار ساخته ای مگر خبر از جنگ من نداری، آیا زیست خود نمی خواهی؟ به حضور من زور آزمائی می کنی؟

لچهن گفت: چندین ملاف که میدان جای کردار است نه گفتار. هر دو باهم به پیکار درآمدند، و تیر باران کردند. رشک افزای بارش باران سرطان واسد شدند. هر قدر اتکای تیرهای کاری انداخت، لچهن به تیرهای خود رد



گردانید، و سه تیر بر پیشانی او زد که سینه‌اش بشکافت. باز اتکای تیر باران ساخت که روی هوا بپوشید و اکثر تیرهای افسون خوانده می‌انداخت. لجهمن از همان افسون رد می‌کرد. اتکای تیر افسون نرک‌هه زد. لجهمن از افسون ایندر دور ساخت. باز آن لئیم تیر افسون جم انداخت. لجهمن از افسون باد گذرانیده، ده هزار تیر يك مرتبه آن مخذول العاقبت روان کرد. لجهمن همه را از تیر آتش بار خود سوخت، و دیگر تیرهای کاری بر او زد. چون او از برهما قوت و زره یافته بود، هیچ حربه بر او اثر نداشت. باد در گوش لجهمن گفت: این را از برهما استر بکش لجهمن تیری از ترکش بر آورد که پیکانش مثل هلال بود، افسون برهما خوانده بر او زد، تیر چون آتش سوزان به‌سوی او شتافت، اتکای برای دفع او گرز انداخت، سود نداد. تیر برگردنش خورد، سر از تن جدا گردید. تنش بر زمین افتاد، بسیاری میمونان را پایمال ساخت.

### گریه و زاری راون، و اطمینان دادن ایندرجیت اورا

راون تیره درون از کشته شدن اتکای و دیگر پسران و برادران غم بسیاری خورد و بی‌هوش افتاد. ایندرجیت<sup>۱</sup> آب بر او پاشید و باد کرد تا پاره‌ای به‌هوش آمد، و از پدر گفت: غم بی‌فایده چرا می‌خوری؟ باتو عهد می‌کنم که در این شب سایر میمونان و سری رامچندر و لجهمن را بی‌هوش کرده و بر زمین انداخته، بیایم. راون بر سخن او اعتماد آورد و نوازش بسیار فرمود، سر و روی اورا ببوسید و رخصت داد. ایندرجیت از آنجا به‌مقام نگونبه‌لا آمد، غسل کرده و پارچه سرخ پوشیده بنشست، و آتش افروخته لوازم هوم در آن

۱- در ر. چ. م. بجای ایندرجیت اسم دیگری «میگه‌ناد» (دارنده صدای تندر و رعد) آمده است.



انداخت . از خون گوسفند سیاه و دیگر اجزا ، هوم گردانید ، خوشبوها بسیار در او آمیخت . از آنجا برهما استر و ترکش و کمان و رتبه که بر هوا راه برود از آتش تافت . اسلحه گرفته بر آن رتبه سوار شده به میدان آمد . از هوا تیر باران کرد . بسیاری از میمونان کشت ، و زخمی ساخت . هر چند میمونان نظر بالا کردند ، چیزی دیده نمی شد ، تیرهای او در جسم آنها می خلید . میمونان بی اختیار بر زمین افتادند چنانچه سگریو و انگد و هنومان و سکھین و جامونت و دوبد و میند و نیل و کج و برده وست و گیری و سپت و انگ و دده مکھ و کمد و جوت مکھ و نل و گو و گواچه و کوی و اولکا موکھ و پنس و هر و هر لومن و تارو و دیگر سرداران میمونان را زخمی و بی هوش گردانید . بعد از آن بر سری رامچندر و لچھمن تیر باران کرد .

### هجوم آوردن ایندرجیت

سری رامچندر به لچھمن گفتند : ایندرجیت که رتبه او را کسی نتواند دید تافته بر آن سوار است . از برهما استر و سومبهه استر میمونان را بی هوش ساخته ، از سبب طلسم دیده نمی شود ، اگر برهما استر بیندازم البته او را بکشم . اما ملاحظه آنست که به تقصیر یک کس انبوهی را نتوان زد ، شاید با او برهمنی باشد . ایشان در این اندیشه بودند که آن بی سعادت همه را بی هوش ساخته اینقدر تیر افسون ، برهما استر ، و سومبهه استر بر جسم مبارک هر دو برادر انداخت که بی هوش بر زمین افتادند ، و آن لئیم به لنکا رفت ، و به راون خبر داد . آن تیره ظاهر و باطن بر او تحسین بسیار کرد .

### رفتن هنومان به کوه کیلاس

بهبیکن بی هوشی هر دو برادر و سایر میمونان دیده ، غم بسیار خورد . نزد هنومان آمده بیدار گردانید ، او را همراه گرفته نزد جامونت رسید . دید



که از ضرب تیرهای اندرجیت و ایام پیری بی‌هوش می‌شود. بهیمن گفت: ای جامونت، بیدار شو که سری رامچندر و لجهمن بی‌هوش افتاده‌اند، فکری بفرما تا اینجا آرم جامونت گفت: خبر هنومان بگو که چه حال دارد؟ بهیمن گفت: خیریت هر دو برادر و سگریو و انگد نپرسیدی، سبب پرسیدن تنها خبر هنومان باعث چیست؟ جامونت گفت: خیریت هنومان حیات بخش تمام لشکر است. جامونت گفت: هنومان به خیریت ایستاده است، بر خیز و ببین. جامونت چشم بگشاد. هنومان را بر بالین خود دیده گفت: از زور بازوی تو تمام لشکر زنده می‌ماند. متصل کوه کیلاس بر کوه تپکل<sup>۱</sup> که از اینجا طرف شمال شصت لک جوجن راه دارد، برو، در آنجا دواها بسیار است، از آن جمله چهار دوا بنام مرت سنجیونی و بشل کرنی و سویرن کرن و سندهنی را بیار. هنومان بسیار بلند بالاشد. بر کوهی رفته برجست. آن کوه بهارزه در آمد. درخت‌های بسیار از بین افتاد. بر هوا روان گردید مثل چکر سودرسن تیزو تند می‌رفت. راون تباه عقل از رفتن هنومان خبر یافته به خانه کال نیم نامی را چسب آمد، حقیقت را به او گفت که: هنومان را از راه رفتن بازدار تا که آفتاب بر آید. کال نیم گفت: هنومان که به حضور تو لنکا را سوخت، سد راه او نمی‌توانم شد، تو هم از این خیال فسد بگذر. برستش سری رامچندر بکن، در خواب هم برایشان ظفر نمی‌توانی یافت. راون بر او اعتراض کرد. کال نیم به خاطر آورد که به هر حال به دست هنومان کشته باید شد. از راون رخصت گرفته به راهی که هنومان می‌رفت، پیش آمده معابدی از طلسم برپا کرد، و باغ و حوض بسیار است، و خود به لباس سناسی بنشست. هنومان چون در آنجا رسید،

۱- دیده نشد، ولی در ر. و. بجای آن «اوشدهی پروت» آمده است. رجوع شود به یوده کاند، ص ۸۱۹ - سرگ، ۷۴ - اشلوک ۳۱.



مکان خوش هوا و عابد مرتاض دانسته، او را سلام کرد. کال نیم حکایت سری رامچندر آغاز کرد. گفت: راون با سری رامچندر و لچهن جنگ می کند، من از اینجا می بینم، آخر سری رامچندر ظفر خواهند یافت. لچهن که از ضرب دست راون بی هوش شده بود به حال آمده چاق گردید. هنومان آب خلبیده، کال نیم گفت که در حوض غسل کرده و آب خورده بیا تا ترا هدایت کنم که عقل کامل یابی هنومان در حوض درآمد، مگر<sup>۱</sup> نام جانوری در آن آب بود، پای هنومان بگرفت. هنومان او را از آب بر آورده بر زمین زد تا او به صورت اصلی خود شده بر هوا رفت و گفت: ای هنومان از دیدار تو من نجات یافتم، از نفرین ایندر پادشاه دیوتها، از اسیراه صورت گراهی شده بودم، چون سبب نجات از او پرسیدم، ایندر گفت هرگاه هنومان ترا لگد خواهد زد، صورت قدیمی خواهی یافت. از ده لک سال انتظار تو داشتم. بدان که این شناسی در اصل کال نیم راجهس است او را بکش. هنومان از آب بر آمده نزد کال نیم آمده، گفت: اول از من چیزی بگیر، بعد از آن هدایت کن. از دم خود او را پیچیده بر زمین انداخت. راجهس به وقت مردن به صورت اصلی شد. هنومان از آنجا به راه هوا بر کوه هیمونت آمد، از آن جا به کوه کیلاس، از آن جا به کوهی که جامونت نشان داده بود رسید. اشجار دواها نتوانست شناخت. آن کوه را با سایر درختان و جانوران که صد جوجن طول، و بیست جوجن عرض، و ده جوجن ارتفاع داشت برداشته، خواست که روان شود. گندهربان هزاران هزار نگاهبانان آن کوه حربه ها گرفته مزاحم شدند. از هنومان پرسیدند گفت: من هنومان نام دارم. از سری رامچندر و راون در جنگا جنگ می شود. لچهن زخمی افتاده است، برای آوردن سنجیون نام دوا آمده ام، مرا بدهید. آنها گوش بر سخن هنومان نکردند، اسلحه بر او



انداختند. هنومان درخشم آمد. بسیاری را از دم پیچیده بر زمین انداخت و گروهی را از دندان گرفت، چنانچه چهارده هزار گندهرپ را کشته آن کوه را برداشته روان شد.

در آن شب سومترا، مادر اچهن خواب پریشان دید، گویا شخصی به صورت کال آمده، بازوی چپ او به حلق خود می‌برد. سومترا مضطرب شده برخاست و خواب به بهرت گفت، بشت ر کهه را طلبیده از حقیقت آگاه ساخت. بشت بدیمن دانسته از بهرت گفت: که این خواب بد است، برای دفع نحوست آن هوم باید کرد. بهرت همان ساعت اجزای جگ طلبیده شروع هوم کرد. در همان وقت هنومان با کوه بر حوالی اوده، پایتخت مبارک رسید. بهرت او را راچس دریافته از تیر بی پیکان زد. هنومان از ضرب تیر او کوه در دست گرفته بی‌هوش بر زمین افتاد. نام سری رامچندر بر زبان راند. بهرت او را از منتسبان جناب سری رامچندر دانسته دوید و پیش آمد، هر چند آب بر او پاشید و باد کرد به حال نیامد. دم به دم تغییر حال می‌شد. از بی‌هوشی او آزار بسیار یافت و گفت: چون من از سری رامچندر جدا شده‌ام، این همه تصدیع می‌کشم. یارب، اگر مرا به درگاه تو قبولی هست تامیمون برخیزد و بر حال خود آید. همان ساعت هنومان از بی‌هوشی به هوش آمد، برخاسته بنشست «رام رام» می‌گفت. بهرت او را در بغل گرفت و بسیار گریست و محبت او در دل نمی‌گنجید. در دل خود سری رامچندر را یاد می‌کرد و خیریت سری رامچندر و اچهن و سیتا از او پرسید. هنومان کیفیت رفتن سیتا به لنکا و جنگ راون به تفصیل بیان کرد. بهرت به شنیدن آن غم بسیار کرد که به سبب من سری رامچندر و اچهن و سیتا چنین تصدیعات می‌کشند. از هنومان گفت: در راه رفتن تو را تصدیع بسیار خواهد شد،



اگر زود نرسی، کار ضایع می شود. بر تیر من سوار شو، که ترا با کوه در ساعتی نزد سری رامچندر برسانم. هنومان به خاطر آورد [که] تیر بهرت مرا با کوه چگونه تواند برداشت؟ باز اقبال لایزال بی زوال سری رامچندر به دل آورده، در پای بهرت افتاد و گمت که به دعای تو در ساعتی توانم رسید. چنانچه پای او بوسیده از آنجا روان شد. در راه زور و قوت و مهربانی بهرت، و ارادت صادق او به سری رامچندر بیان می کرد. چون نصف شب بگذشت و هنومان نرسید، سری رامچندر سر لجهمن در بغل گرفت و گفت: تو گاهی مرا در غم نگذاشتی، همیشه سخن به شیرین زبانی می گفتی، به خاطر من پدر و مادر گذاشتی، در جنگل و صحرا آزار بسیار کشیدی، حال چرا خبر دار نمی شوی؟ اگر می دانستم که در این سفر لجهمن از دست خواهد رفت، حکم پدر قبول نمی کردم، در عالم چنین برادر یافتن مشکل است. از غایت غم و غصه، تیر و کمان به دست گرفتند، خواستند تا عالم را هلاک گردانند. دیوتها ترسیدند. هر سه عالم را خوف عظیم روی داد. بهبیکن و سگریو سجدات به جا آورده گفتند: از بزرگان شما احدی را بی گناه نکشته، دست از این کار باز دارید. سری رامچندر به گفته آنها کمان از دست انداختند. باز به طرف لجهمن دیدند که خون آغشته افتاده است. از سگریو گفت: بی لجهمن من سلطنت اوده و سیتا نمی خواهم، حالا که لجهمن را این حال رسیده، شما همه به کسکندها بروید. مرمت جراحات میمونان بکنید. مرا در تقدیر هر چه نوشته است، خواهد شد. افسوس در دل ماند که بهبیکن را حکومت لنکا گفته بودم، نتوانستم داد.

سگریو گفت: خاطر شریف جمع باشد، هنومان در این باقی شب البته می رسد، لجهمن زنده خواهد گردید. در این سخن بودند که هنومان پیدا



شد. سری رامچندر او را تحسین بسیار کرد. دوا را بر زخم لچهن و سایر میمونان زخمی مالیدند. لچهن و دیگران در حال چاق و به شدند، و برخاسته بر پای مبارك افتادند. سری رامچندر همه را در بغل گرفتند. بالميك می گوید: لچهن را بی هوش که می تواند کرد؟ محض دوا را بزرگی بخشیدند و رسمیات میدان معرکه مردان را زینت دادند. پاس مراتب برهما استر به حال داشت. بعد از آن سگریو و غیره میمونان و بهیکن همه بر آن کوه برآمده، تماشای آن کوه کردند. و سگریو با سرداران میمونان گفت که شما همه با جمعیت خودها در این باقی شب اندرون قلعه لنکا رفته، شهر را بد آتش بسوزید که دیگر راجهسان را تاب جنگ نماند.

### آتش زدن میمونان به لنکا

انگد و نیل و غیره سرداران با فوج خودها در حال چنان کردند. در لنکا آمده، چه در خانه راون، چه ایندرجیت، چه سایر راجهسان آتش دادند. همه شهر به هیئت درخت پلاس به نظر می بود. شور و غلغله در تمام لنکا افتاد، هیچ کسی را از حادثه آتش ثبات عقل نماند. دیوانه وار می گردیدند. اسپان و فیالان و شتران و گاو و خران در کوچه و بازار یله می کردند، الارمقی شب بر سکنه لنکا برابر سالی گذشت. آخر هنومان آن کوه را به حکم عالی برداشت تا به جای قدیم بگذارد. راون خبر یافته که هنومان کوه را می برد، به راجهسان گفت: هر که هنومان را بکشد، من نصف حکومت لنکا به او بدهم. هزاران زره پوشیده، مسلح و مکمل شده بر او تاختند و جنگ کردند. هنومان از دم خود همه را پیچیده بکشت، باقی ها گریختند. دیوتها بر زور بازوی هنومان حیران ماندند. او را بسیار ستودند. هنومان آن کوه را به جای قدیم گذاشته آمده، مدح و ثنای او می گفتند.



## گشته شدن کونبهه و نکونبهه

سگریو به میمونان تاکید کرد که از چوکی‌ها خبردار باشید. راون از حقیقت شفا یافتن سری رامچندر و لچهن و سایر میمونان چون مارسیاه بر خود پیچیده، هیچ فکرش به جایی نمی‌رسید. غم و غصه می‌خورد. کونبهه و نکونبهه پسران کونبهه‌گرن آمده‌اند، تسلی دادند، و رخصت گرفته در میدان رسیدند. چپقاش‌های مردانه کردند. آخر کونبهه از دست سگریو، و نکونبهه از [دست] هنومان گشته شدند.

## جنگ مهاراکش

بعد از آن مکر اچھے پسر مهر راجهس در جنگگاه آمد، مقابل به سری رامچندر شد. تیرهای بسیار که از دیوتها یافته بود، باران ساخت. ایشان در طرفه العین تیرهای او را رد کرده، سر او از تن جدا گردانیدند.

## به میدان جنگ آمدن ایندرجیت

ایندرجیت باز بر رتبه سوار شده و بر هوا آمده، بر میمونان تیر باران کرد. بسیاری را بر زمین هلاک ساخت و جمعی را بی‌هوش گردانید. با سری رامچندر و لچهن هم جنگ نمایان کرد که هوش ربای دیوتها گردید. از آنجا به انکا رفت، راون صورت سیتا از طلسم ساخته، حواله ایندرجیت کرد تا او را به میدان آورده به میمونان نمود. صورت سیتا به هزار عجز و الحاح گریه و زاری می‌کرد. ایندرجیت شمشیر گرفته اورا می‌ترسانید. هنومان به او گفت: که زن و ماده‌گاو و برهنه کشتن در هیچ جا نگفته‌اند، چنین گناه مکن که کشنده اینها ابدالدهر در جهنم می‌ماند.

ایندرجیت گفت: من عذاب و ثواب نمی‌دانم، این را گشته شماها را می‌کشم. اینقدر تیر باران کرد که روی هوا پیوکید، و میمونان را نموده سر



سیتای طلسم را از تن جدا گردانید . میمونان را از مشاهده آن حیرت دست داد ، و غم عالم بیفزود . باهم گفتند : برای کاری که این همه تردد و جانفشانی کردیم ، فائده نداد . دست از جنگ باز داشتند ، جا به جا افتادند . هنومان تسلی داده باز به میدان آورد . ترغیب به جنگ کرد . باری از گفتن هنومان رو به جنگگاه آوردند ، با او هم مصاف شدند . هنومان کوهی که چهار گروه طول و عرض داشت برداشته ، بر ایندرجیت زد . بهلبان رتبه او را گریزانیده به لنکا برد ، آن کوه بر راجهسان افتاد ، هزاران هزار بر خاک هلاک نشستند . جان ایندرجیت زنده بماند . بهلبان را بسیار نوازش کرد که امروز جان مرا نگاه داشتی . از آن جا نگو نبهلا آمده شروع جنگ نمود . آتش افروخته هزاران گوسفند سیاه و شراب و صندل و عود و دیگر اجزای هوم در آن انداخت .

سری رامچندر از جامونت گفت : به دروازه مغربی شور بسیار می شود . هنومان در آن جنگ مقرر است ، توهم به کمک او برو . جامونت در آن جا رفته شنید که امروز ایندرجیت سیتا را به میدان آورده ، بر هوا به حضور جمیع میمونان به جان کشت . جامونت از آن جا نزد سری رامچندر آمده ، کشتن سیتای طلسم بیان کرد . سری رامچندر حیران ماندند ، و غم و غصه بسیار خوردند ، و از لجهن گفتند که در این جنگ و بیابان ، سیتا دیندار رکهیشران بسیار یافته و عبادت ها کرده و ثوابها نموده ، راجهس ناپاک او را چطور تواند کشت ؟ پس در این دور نیکوکاری نتیجه نمی دهد مایان که عمر خود را موافق احکام بید و شاستر می گذرانیم ، چقدر تصدیعات می کشیم . و راون به آن ظلم و مردم آزاری حکومت لنکا می کند ، هیچ کس او را بد نمی گوید . پس در دنیا زر عجب چیزی است ، هر که زر دارد مردم دوستی او می خواهند ،



و صاحب هنر او را دانند، صاحب زر هر چه کند او را نیک گویند. به قول آنکه هر که را زر در تر از وست زور در بازو هر چه خواهد تواند کرد، عزت و حرمت آدم محض از زر است؛ مشورت او همه بجاست؛ همه ثوابها از زر حاصل می شود؛ کار دنیا و عقبی تعلق به زر دارد، بنا بر آن ترك دیگر کارها کرده در بهم رساندن زر سعی و محنت باید کرد. بیخ دنیا از زر ترتیب می یابد، ارتهه و کام و دهرم و موچهه از زر یافته می شود، و هر که زر ندارد هیچی ندارد؛ مردن و بی زر شدن هر دو برابر است. چون من دولت دنیا گذاشته از اوده به جنگل آمدم، کسی رفاقت من نکرد، بی زر هیچ کار نمی شود. ای برادر، بغیر زر کسی را کسی عزیز ندارد؛ چون زر پیش من نماند سیتا را تنها یافته راون به لنکا آورد، و ایندرجیت او را کشت، کسی را که ما و شما نگاهبان او باشیم نمی دانیم چطور ایندرجیت او را کشته است.

اچهن سری رامچندر را تسلی می داد. در این وقت بهیکن آمد. هر دو برادر را برغم و الم دید و سگریو و دیگر میمونان در مکان حیرت فرو رفتند. سبب آن از جامونت پرسیدند، جامونت خبر کشتن سیتا به او گفت. بهیکن از سری رامچندر گفت: هیچ اسرار عالم از شما پوشیده نیست، شما دانای نهان و آشکارا هستید. ایندر نگاهبانی سیتا می کند. او را کسی نمی تواند کشت. راون برای اضطراب خاطر مبارک شما صورت سیتا از طلسم ساخته به ایندرجیت داده که به حضور میمونان او را کشت. حالا ایندرجیت در نکونبها رفته، آتش هوم می کند. از آنها رتهه با اسبان که بر هوا راه تواند رفت و ترکش که تیر از او هرگز کم نشود و کمائی خواهد یافت. در آن وقت کشتن او محال خواهد شد، و فکر کشتن او پیش از هوم باید کرد.

رفتن لشمن به جنگ ایندرجیت در قربانگاه

سری رامچندر و اچهن و میمونان را جان در قالب افتاد. گویا حیات



دوباره یافتند . همه‌ها غم‌والم دور کردند . سری رامچندر فرمودند : ای بهبیکن این حقیقت را باز بگو .

بهبیکن گفت : یقین دان که ایندرجیت صورت سیتا از طلسم ساخته ، کشته است . از این اندیشه هیچ فکر به‌خاطر مبارك مرساں . هر دو برادر در دل شاد شدند .

سری رامچندر لچهن را گفتند که پیش از هوم برو و ایندرجیت را بکش . لچهن به‌خوشحالی تمام ، ترکش بر کمر بست ، و جوشن در بر پوشید ، و کمان به‌دست گرفته ، و پای مبارك بوسیده اجازت خواست . سری رامچندر او را دعای خیر کردند تیری از ترکش بر آورده که پیکانش هلال طور بود ، دادند . و جامونت و سگریو و بهبیکن و انگد و هنومان و نل و نیل و میند را همراه کردند . لچهن به‌اتفاق نامبرده‌ها به‌سرعت تمامتر اندرون قلعه لنگا به تکنونبها رسیدند . دیدند که ایندرجیت پارچه‌سرخ پوشیده و آتش‌افروخته ، هوم گوشت و خون و گاو میش و گوسفندان سیاه و دیگر اجزای اندازد . راچھسان بسیار که نگاهبانی او می‌کردند به‌پرخاش درآمدند . میمونان به‌اندک زد و خورد همه را نابود گردانیدند . ایندرجیت را هر چند به‌میدان طلبیدند ، بر نخاست . انتظار بر آمدن رتبه و حربه و سلاح داشت . میمونان هوم او را بر هم زدند ، به‌مشت و لگد او را برداشتند . لاعلاج از آن جا برخاسته به‌جنگ لچهن آمد . هنومان قدم پیش نهاده ، درخت‌کلانی بر او انداخت . ایندرجیت آن را طرح داده ، رفت . همراهیان او برخاک هلاک افتادند . در آن جا از میمونان و راچھسان جنگ عظیم دست‌داد . میمونان از چوب و سنگ و ناخن و فلاخن می‌زدند ، و راچھسان به‌شمشیر تیز و گرز و مدکر و نیزه می‌کشتند . ایندرجیت با هنومان جنگ می‌کرد . بهبیکن



به لچهمن گفت : فرصت نباید داد، زود ایندرجیت را بکش . لچهمن برابر او آمد؛ ایندرجیت لچهمن را دیده باز درهوم مشغول شد .

### ملامت نمودن ایندرجیت و بهبیشن یکدیگر را

بهبیکن و هنومان و لچهمن بجای هوم آمدند . ایندرجیت از آن جا برآمد ، با بهبیکن گفت : تو عموی من می شوی ، لازم نبود که جاسوسی من کنی ، و برای کشتن من که برادرزاده توام مدد آوری . در اینجا ترا برادر راون می گفتند، آن جا بنده سری رامچندر تورامی خوانند . حکومت لنکا گذاشته غلامی سری رامچندر اختیار کردی، در این کار اندیشه و ثواب و گناه نداری ؟

بهبیکن گفت : حقیقت ثواب و عذاب از پدر خود بپرس که ناحق و بی گناه سینا را به دزدی آورده، و سایر رکپیشان را آزار داده، حالا نتیجه اعمال زشت خود می یابد . زن غیر را کسی که نادانسته هم نظر کند، جهنمی باشد . بر آن هم نصایح بسیار کردن نشنید ، مرا بی حرمت ساخت ، لاجرم نزد سری رامچندر آمدم . منظور نظر عنایت ایشان گردیدم و حکومت لنکا یافتم ، حالا تو و پدرت کشته خواهید شد .

ایندرجیت گفت : به خاطر اندازی چنانچه سری رامچندر بال را کشته، حکومت او به سگریو داده ، به حطام دنیاوی نظر برخویش واقارب نکردی، پیشه رحم جایز نداشتی ، تیر و کمان گرفته به جنگ من آمیدی . و به لچهمن گفت : تو که به جنگ من آمده ای ، شاید که زندگانی خود نمی خواهی ؟

### مقابل شدن لکشمین با ایندرجیت

لچهمن گفت : حالا لاف مزین، از تیر آشبار من خلاصی نداری، جگه



وهوم نموده رتبه از آن یافته، به دزدی جنگ می کنی، اکنون که برابر من آمده ای خبردار باش.

این درجیت تیرهای آتش افشان بر لجهمن زد. لجهمن همه را رد ساخت. باز این درجیت تیرهای افسون خوانده بر لجهمن چنان زد که خون از او برآمد، به لجهمن گفت: حالا زور تیرهای من دیدی!

لجهمن گفت: هر قدر زور در بازو داری بنما تا جواب تو را بدهم. این درجیت در خشم آمد. باز تیرهای افسون خوانده بر لجهمن انداخت. تمام اعضای او را تیرها فرو گرفتند. هر دو به زور قوت تمام جنگ می کردند، و داد مردانگی می دادند و بردست و بازوی خود را آفرین می گفتند. در آن وقت به بیکن تیر و کمان به دست گرفته به جنگ آمد. راجهس بسیاری را کشت. این درجیت باز هزاران تیر بر لجهمن انداخت. لجهمن از تیرهای خود رد گردانید. هر دو جوان چون پیل دمان و شیر زیان جولان می نمودند. با یکدیگر جنگ می کردند. خود را از حربه حریف نگاهداشته غنیمت را می زدند. همچنین تاسه شبانه روز علی الاتصال لجهمن و این درجیت با هم جنگ مردانه کردند. دیوتها در آسمان حیران جنگ هر دو دلاوران نامدار فولاد بازو، و تهمتنان روئین تن و بهادران یکه تاز می شدند، و فتح لجهمن را می خواستند.

### گشته شدن این درجیت

آخر لجهمن تیری که از سری رامچندر یافته بود به دست گرفت و ایشان را در دل یاد آورد، و مدد خواست. بعد از آن بر این درجیت انداخت. او هر چند به مداوا و مدافع آن پرداخت، سعی بی فایده بسیار کرد، سود نداد. آن تیر چون نار سوزان بر این درجیت رسید، سر او از تن جدا کرد. هنومان سر او را



بردروازهٔ لنکا گذاشته آمد. ایندر و سایر دیوتها از کشته شدن ایندرجیت  
 بغایت شادان گردیدند. سنکھے و طبیل و نفیر و پیکهاوج به نوازش آوردند.  
 عقد گلها بر لچھمن نثار کردند. افسراها و گندهرپان رقص و سرود آغاز نمودند.  
 آسمان چون روشن ضمیران صبح نفس صاف گردید. هفت کواکب و سایر  
 ستاره ظاهر شدند، تعریف لچھمن می گفتند: توئی که دیوتها را از خوف دیو  
 یلید نجات بخشیدی، و بارگران از زمین برداشتی. این قسم تعریفات لچھمن  
 کرده به مکانهای خود رفتند. لچھمن به فتح و پیروزی با سگریو و جامونت و  
 هنومان نزد سری رامچندر آمدند، تهنیت [و] مبارکباد فتح عرض کردند.  
 لچھمن در پای مبارک افتاد و گفت: به اقبال لایزال تو ایندرجیت کشته شد و  
 تعریف تردد میمونان بسیار کرد. میمونان از فرط شادی با هم در آغوش  
 می گرفتند، و دست بردست می زدند، و از زمین می جستند، بوق می نواختند،  
 تعریف بهادری و جنگ لچھمن می کردند، راون را کشته می دانستند. سری  
 رامچندر لچھمن را پر جراحات و خون آلوده دیده غم بسیار کردند. او را در  
 بغل گرفتند. جراحات به دست خود پاک ساختند و روی او بوسیدند. از خر می  
 در جامه نمی گنجیدند و می گفتند: امروز تو که ایندرجیت را کشتی گویا راون  
 را هم کشته باشی، و سیتا را یافته بدانی، بلکه خود را به او رسیده تصور  
 کنی. من زور بازوی ترا می دانم و بر آن ناز می کنم. توئی که چراغ خانواده  
 سورج بنسی را روشن کردی، و ما را از اندیشهٔ جنگ راون بر آوردی.  
 می توانی که تو تمام را چه سان را به یک تیر قهر خود بسوزی. همه وقت مشکل  
 ما را آسان می سازی. و به سکھین گفت تا به معالجهٔ جراحات مجروحان  
 پردازد. سکھین دواهای آوردهٔ هنومان بر جراحات همگنان مالید تا  
 همه به شدند و چاق و تندرست گردیدند. صداها می مهیب و بلند چنان



کردند که هول در لنگا افتاد .

### رنج و اندوه راون

راون شنید که ایندرجیت به میدان نکونبها کشته شد، بی هوش بر زمین افتاده ، مندودری به بانگ بلند نوحه وزاری می کرد . جمهور سکنه همه غمگین گشتند. بعد دیری که راون به هوش آمد، مندودری را تسلی داد و تمام شب به نوحه وزاری گذشت .

درهنومان ناک می نویسد که : چون لچهن سرودست ایندرجیت برید، سرش را هنومان نزد سری رامچندر آورد و دستش پیش سولوچنی زن ایندرجیت افتاد . او حیران ماند، آخر دانست که دست ایندرجیت است . گل کپلی بر آن دست نهاد و گفت : یارب اگر از روز عروسی روی مرد بیگانه ندیده ام و عمر به عصمت گذرانیده ام، و خدمت شوهر به صدق دل کرده ام، به برکت آن و قدرت تو این، نام کشنده خود بنویسد . چنانچه به قدرت آفریدگار و برکت عفت او ، آن دست ایندرجیت نام لچهن نوشت . سولوچنی اندیشه می کرد که شوهرم روزی گفته بود که هر که دوازده سال چیزی نخورد و شب خواب نکند، و روی زنان نبیند، مرا تواند کشت . لچهن همیشه گوشت جانوران و میوه های جنگلی می خورد، چطور او را کشت ؟ دست را گرفته نزد مندودری و راون رفت و گفت : سر شوهرم آورده به من ده تا او را گرفته خود را در آتش سوزم<sup>۱</sup> .

۱ - ستی شدن : واصل به حق شدن، به حق پیوستن . میان هندوان رسم بود که زن خود را با جسد مرده شوهر می سوزانند . برای تفصیل رجوع شود به مقدمه مشوی «سوز و گداز یاستی نامه» از نوعی خبوشانی، به کوشش آقای دکتر سید امیر حسن عابدی . انتشارات بنیاد فرهنگ ایران - ۱۳۴۸



راون گفت : شب صبر کن، فردا در معرکه مردان رفته، سری رامچندر و لجهن را کشته، سر آنها با سر شوهر تو آورده می‌دهم . هر چه دلت بخواهد، خواهی کرد .

مندودری گفت : ای عروس، بخار شقاوت و غرور در دماغ راون پیچیده چنین حرفات بیهوده می‌گوید، فرداست که مثل شوهرت از تیرهای سری رامچندر و لجهن کشته شود، اگر سر شوهر می‌خواهی، در پناه سری رامچندر برو، چون معدن فضل و کرم و پر رحم هستند، بر حال تو مهربان شده سر شوهرت خواهند داد . سولوچنی دست شوهر گرفته، در لشکر ظفر پیکر رسید . میمونان او را راچھسی آدمخوار دانسته سنگ باران کردند . سولوچنی دوهائی مبارک داد ، و حقیقت سر گذشت به آنها گفت . میمونان متعجب ماندند . او را نزد سری رامچندر بردند . سولوچنی سر خود دریای مبارک انداخت، و حقیقت را بیان ساخته، سر شوهر طلبید . همه بر این نادرآت حیران شدند و گفتند : آنچه تومی گوئی اگر راست هست این سر هم بگوید تا یقین همگنان گردد .

سولوچنی گفت : ای سری رامچندر، شما آفریدار کل مخلوقات و دانای نهان و آشکارا هستید، از حکم شما همه تواند شد . بفرما تا اسرار پنهانی بگویم . آن سرببی تن به قدرت آن قادر قیوم و برکت عصمت سولوچنی به گویائی درآمد و گفت : چون من عبادت برهما بسیار کردم ، او خشنود شد از او خواستم که مرگ مرا نباشد . برهما دعا کرد، شخصی که دوازده سال چیزی نخورد و خواب نکند و روی زنان نبیند، او تورا بکشد . از دیگران امان دادم . چون این صفات لجهن همه دارد، مرا بکشد .

سری رامچندر و سگریو و بهبیکن و دیگران بر سخن سرببی تن متحیر



مانده، نگاه به سوی لجهمن کردند، و حقیقت را پرسیدند. لجهمن گفت: بلی درست است تا از او ده برآمدهام، چیزی نخوردهام. هرچه سیتا به من می داد و همین قدر می گفت که بگیر، چون اجازت خوردن به من نمی گفت، نگاه می داشتم که شاید باز بطلبند، و شبها به چو کی شما ایستاده ماندهام، يك دم خواب نکردهام، سیتا را مادر خود می دانم، چشم برابر نمی کنم، در وقت سخن گفتن هم نظر بر پای مبارك او داشتهام. سری رامچندر و دیگر میمونان بر صدق ارادت لجهمن حیران ماندند، او را بسیار ستودند که به غیر تو از دیگر چنین نتواند شد.

سری رامچندر لجهمن را در بغل گرفتند، و نوازش بسیار کردند. هر دم به عین عنایت در او می نگریدست، و بر عفت سولوچنی هم مهربان شده، سر شوهر به او دادند، تا او آنرا آورده در لنگا خود را در آتش سوخت.

چون صبح صادق بدمید، خورشید جهان افروز از تنق مکرمت سر بر آورد. میمونان را از کشته شدن ایندرجیت قوت بهادری در تن افزود. دویده قلعه را محاصره کردند. راون نام ایندرجیت و کمالات او به یاد آورده، او را می ستود و زاری می کرد. گاهی بی هوش می شد و چون به هوش می آمد، اشک از چشم می ریخت. از کسی که ایندر می ترسید، شب خواب و روز آرام نداشت، چگونه لجهمن او را کشت؟ شمشیر برهنه گرفته نزد سیتا آمد. دید که سیتا دریاد سری رامچندر محو شده، از خود خبر ندارد. از وزرای خود گفت: می خواهم که سر سیتا از بدن جدا کنم. سیتا او را دیده بلرزید، به دل خود می گفت: که زهی شامت طالع من که سری رامچندر به هزار جور و جفا به لنگا آمدند، کونیه کرن و ایندرجیت و دیگر بهادران نامی را کشتند. نزدیک بود که راون هم کشته شود. حالا که این تیره روزگار می کشد، دیدار پای مبارك



سری رامچندر نیافتم، از خبر کشته شدن من بر سر سری رامچندر و لچهن چه رود؟ این همه محنت رایگان رفت، و من هم به مراد دل نرسیدم. شاید قلم تقدیر وصال سری رامچندر در ناصیه من ننوشت. سیتا در این غم و اندیشه بود که راون شمشیر برداشت.

سو پاسر نام را چهل و پنج با راون گفت: در هیچ کتابی کشتن زنان نگفته اند، از دستی که تمامی دیوتها را زبون خود کرده باشی، کشتن زن نامراد و بی اختیار از آن نمی زیبد. تو نبیره برهما هستی، خلاف قاعده بزرگان خود مکن، سیتا هیچ گناهی ندارد، ناحق عذاب بر خود مگیر، هر غصه که داری برو و به سری رامچندر و لچهن بکن تا توانی او را بکش.

### آمدن راون به میدان جنگ

راون از گفته او شمشیر از دست انداخت و به خانه آمد. بفرمود تا همه لشکریان جمع شوند و نقاره جنگ بنوازند، خاصه سواری مرا تیار سازند. قرار داده ام هر که از میدان خواهند گریخت، او را خواهم کشت، هر که دل جنگ ندارد از خانه بر نیاید، آنانکه دعوی مردانگی دارند و نمک را به حلال خورده اند بگویند که همه بر آیند. چنانچه نقیبان همه را خبر دادند. بهادران جنگجو مسلح شدند. سواری راون از فیلورته و اسپان دریا نژاد، ساز مرصع و برگستوانهای آهنی بر آن انداخته آوردند. راون غسل کرده لباس فاخره پوشیده، جواهر آبدار در گلو و دستها بسته، جوشن در بر انداخته، اسلحه به دست گرفته، بر رتبه که هزار اسپ اصیل از نسل اوجی سروا می کشیدند، سوار شد. راچھسان هر یک خود را به زر و جواهر آراسته، اسلحه گرفته، بعضی بر فیلان و اسپان، و بعضی ها بر رتبه و شتر سوار



روان شدند. از فیل و اسپان و شتر و پیاده اینقدر لشکر از شهر لنکا برآمد که حد و شمار نداشت؛ مثل مور و ملخ به نظر درمی آمد. چون آتش سوزان میدان را فرو گرفت. تمام زمین جنگاه از اینها پر شد. نقاره جنگ به نوازش آوردند. باد فروشان مدح و ثنایش می خواندند، از زرق و برق، نشان و بان چشم خورشید خیره گردید. آسمان چون گلستان بشکفت. راجهسان سیاه رنگ، سرخ پوش مثل غنچه می نمودند. هر چند شگونهای بد نمودار شدند، به خاطر نمی آوردند. هر یک در بهادری و دلیری خود را می ستودند. چپقلشهای مردانه می کردند. اسبان را جولان می نمودند و حریف خود را می طلبیدند، و می ترسانیدند و حربه می انداختند. و میمونان عساکر منصوره کوهها و سنگها و درختها گرفته حاضر شدند. به راجهسان کشی دندان و ناخن تیز می کردند. هر یک با حریف خودها آغاز جنگ و محاربه نمودند، و حربهها سردادند. سنگ و کوه باریدند. راجهسان از ضرب سنگها مجروح افتادند و فیلان سواران را به زمین زده می گریختند. راه صحرا می گرفتند، و اسپان بی سوار یله می دویدند. جنگ آوران را نفس در گلو بسته شد. کر گسان و خران و سگان و جانداران بدشگون آواز می کردند، گویا پیک اجل راجهسان خبر می داد.

مهادیوجی می گوید: ای پارتی، کسی که از سری رامچندر منکر است، او را در خواب هم آرام و دلخوشی نیست. از جست و خیز بهادران، و تگ و پوی فیلان و اسپان در میدان کارزار اینقدر گرد و غبار برخاست که آفتاب به نظر نمی آمد. باد از وزیدن زمین بلرزید. از صدای نقاره و حرکات نشان و بان، و غریدن و خروشیدن بهادران و دلیران گوش جنگاوران کر شد و دور حشر پدیدار گردید. از طرفین نبرد آزمایان «بزن و بکش»



می گفتند، و شور و فغان می کردند، و زور بازوی خود اظهار می ساختند .  
بازار مقاتله و مجادله چنان گرم شده که میمونان و راجهسان جان  
گرانمایه خود را به دلالتی درجه شهادت صرفه فروخته، متاع نجات عقبی  
می خریدند .

راون به لشکریان خود می گفت : در میدان مردان آمده جان را عزیز  
ندارید . میمونان و خرسان و لنگوران را بزنید و بخورید، و من هر دو برابر  
را می کشم . این را گفته فوج موفوره پیش راند . میمونان عساکر منصوره  
هم دوهائی سری رامچندر داده پیش آمدند . کوهها به راجهسان می زدند .  
استخوان آنها خرد می کردند . راجهسان نیز مد کرسکت و ترسول انداخته،  
میمونان را می کشتند . از طرفین دلاوران حمله بر یکدیگر می کردند و  
فتح خود را می خواستند، و اقبال سردار خود را تعریف می نمودند . میمونان  
سری رامچندر را، و راجهسان راون را می ستودند . بهیمن سری رامچندر را  
پیاده دیده از غایت فرط بندگی و اخلاص دلی سجدهات به جا آورده معروض  
داشت : ای کشته دشمنان، شما سواری ندارید، و دسنانه در دست شما نیست،  
و موزه هم در پا ندارید، و سیاه درون راون به همه سلاح و حربه مسلح است،  
با او چگونه جنگ خواهی کرد ؟

سری رامچندر تبسم نمودند و گفتند : که فتح آسمانی است . منحصر  
بر این چیزها نیست . تأییدات ربانی می باید . اگر تو نظر بر آلات و ادوات  
جنگ داری، بشنو، استقلال و تحمل هر دو را پایه رتبه کن، و راستی و  
حیای چشم و نشان و بان قوت، شجاعت و تدبیر هر دو اسپان رتبه بدان،

۱ - شاید پایه را به جای « پهی » ( واژه هندی و اردو به معنی چرخ ارابه )  
آورده است .



و عفو گناهان و مهر بانی بی دست و پای [اسپان] رتبه تصور کن. ذکر آفریدگار قرار به بهلبانی بده. دلاوری و بهادری چوب و آهن رتبه بفهم، خیرات و ثواب که کرده باشی نگاهبان رتبه اعتبار کن. استقلال در جنگ و ورزیدن سازنده رتبه بشناس. حفظ و حراست لشکر چوبهای کلان رتبه در خاطر بیار. در جمیع کارها شتابزدگی نکردن، زره و موزه پایهای خود بدان. رسمیات دین و آئین خود را دستاورد دست کن، و پرستش بر همن و خدمت پیر و مرشد را زره خود ساز که هیچ حربه بر او کارگر نشود. برابر اینها دیگر علامات فتح نمی باشد. کسی که در جمیع کارها اندیشه خیریت خلاق کند و همگی نیت خود به فیض رسانی جهانیان مصروف دارد، و هیچ موردی را نیازارد، اگر تمام عالم قصد کشتن او نمایند ظفر نیابند. ای بهبیکن، آدمی را همه ایندربها که در بدن اوست، دشمن قوی هستند، هر گاه به اعمال نیک و ذکر آفریدگار مغلوب می شوند، دیگر او را چه تواند کرد؟

بهبیکن در پای مبارك افتاد و گفت: به این تقریب مرا تلقین فرمودی.

راون در میدان پا قائم کرده، حریف را می طلبید. هنومان و انگد به او

مقابل شدند، دیوتها بر آمده تماشای جنگ می دیدند.

مهادیوجی می گوید: ای پاربتی، من هم همراه دیوتها نظاره جنگ

می نمودم، در آن وقت جنگ عظیم روی داد. بهادران هر دو لشکر در

جنگ کردن و جان دادن صرفه نداشتند، راجهسان يك مرتبه حربه ها

گرفته بر میمونان از چوب و ناخن و کوه و سنگ جنگ می کردند. بعضی ها

حریف را زده سر از تن جدا می ساختند و بعضی را شکم می دریدند، و بعضی

را دست از بازو می بریدند، و گروهی را برداشته بر زمین می انداختند و

می ترسانیدند. راجهسان هم میمونان را می کشتند و خون آنها می خوردند، و



بر آنها ریگ می باریدند . از خشم و غصه موی بر تن می ایستاد . لبها بلند و بالا می شد، چون ملك الموت می دویدند و جان میموناتان می گرفتند . از زد و خورد راجهسان، میموناتان بسیار زخمی شدند . خون از دهان می ریختند، مثل درخت پلاس پر گل می نمودند و صدا های مهیب و غریب می بر آوردند . در کشتن حریف قابومی جستند، هزاران راجهسان را می کشتند، و رخساره آنها دریدند و دهن آنها شکستند، و در نبرد گاه می انداختند . مانند طفلان در آن خاک و خون بازی مردانه می کردند، و هر ساعت جی سری رامچندر و لچهن که گاه را سنگ سازد، و سنگ را خسی نماید بر زبان می آوردند . هر چند مبارزان طرفین جنگ مردانه کردند، اما میموناتان بر راجهسان غالب آمدند، غنیم را از پیش گریزانیدند . راون لشکر خود را مغلوب دیده پیش او آمد، تسلی و دلایا داده، همه را گردانید . به غضب تمام بر میموناتان نظر کرد . میموناتان هم بر او هجوم آوردند، هزاران کوه و درخت و سنگ انداختند . بر تن راون که می رسیدند، خرد خرد می شدند . راون از جا نمی جنبید و حمله بر اینها می آورد . اینقدر تیر باران کرد و میموناتان را کشت که از روی او گریخته در پناه هنومان و اننگ آمدند .

لچهن لشکر را هراسان دیده اجازت از برادر کلان خود گرفته و پای او را بوسیده، کمان گرفته مقابل راون شدند و گفتند : ای راون سیاه درون میموناتان را چه می کشی؟ نزد من بیا که اجل تو منم . راون گفت : چون تو پسر مرا کشته ای، می جستم، امروز به قصاص ایندرجیت تو را کشته تسکین دل خود بکنم . این را گفته بر لچهن تیر باران ساخت . لچهن همه تیرهای او را از تیرهای خود رد کرد، و بهلبان رتبه او را کشت . صد صد تیر به هژده سر او زدگویا مار زرین در سوراخ کوههای سیاه در آیند، باز یکصد تیر بر سینه او



انداخت راون بی هوش شده بر زمین افتاد . بعد ساعتی به هوش آمده برخاست ، نیزه عنایت کرده برهما بر لجهمن سرداد ، چون سکت نزدیک لجهمن رسید ، هنومان جلدی کرده بگرفت و بشکست . راون باز سکت برهما بر لجهمن سرداد ؛ هنومان آن را گرفته بشکست تا صد سکت برهما [ را ] راون به لجهمن زد ، هنومان همه رد کرد .

راون در غضب آمده ، گفت : برهما چطور افسون شکست داده که هنومان همه را می شکند ، باید که اول برهما را بکشم بعد آن با اینها جنگم برهما این را دریافته نارد را طلبید و همه به تفصیل گفته گفت : حالا چنان کن که هنومان از میدان جنگ بدر رود تا راون سکت به لجهمن بزند والا راون مرا خواهد کشت . و آخر لجهمن هم به حال خود خواهد آمد . نارد به میدان آمده در دل راون در آمده چنان تیری به هنومان زد که بی هوش شده افتاد . راون فرصت یافته باز سکت برهما چنان به لجهمن زد . آن مضمون موافق هنومان ناک است که بر سینه لجهمن رسید ، مجروح شده بر زمین افتاد . راون از رتبه فرود آمده خواست که لجهمن را برداشته به لنکا برد ، هر چند قوت کرد ، نتوانست برداشت . مهادیوجی می گوید : ای پارتی ، بر هر موی تن کسی که هزاران برهما ند و بسته است ، او را چگونه تواند برداشت ؟ شرمنده شده برگشت ، نمی دانست که اینها صاحب هر سه لوك هستند . در این وقت هنومان به زانو نشست . باز برخاست مشتی چنان بر راون حواله کرد که مانند کوه ، بی هوش بر زمین غلطید . بعد از ساعتی به حال خود آمد ، هنومان را بسیار ستود .

هنومان گفت : هزار لعنت بر زور و قوت من که از ضرب آن تو زنده ماندی . این را گفته لجهمن را برداشت ، و نزد سری رامچندر آورد . راون بر زور بازوی هنومان حیران ماند . سری رامچندر به لجهمن گفت : تو



دیوتای دیوتها هستی، و فناکننده این هر سه لوك، بی هوش چرا افتاده ای ؟  
بر خیز. لچهن به فرمان برادر فی الفور برخاست .

بالمیک می گوید : که چون لچهن از ضرب سکت بی هوش افتاد ،  
رنگش تغییر کرد . تمام بدن پر خون شد . سری رامچندر بر بالین برادر  
بسیار زاری کردند، برای علاج به سکھین<sup>۱</sup> فرمود، او عرض کرد : که درون  
کوه آن روی دریای درکوسویت واقع است . از اینجا سه لک جوجن  
مسافت دارد، بر آن کوه سنجیون مور و بشل کرن دوا هست . اگر کسی در این  
دو پاس شب بیارد لچهن چاق گردد . سری رامچندر نگاه به هنومان کردند .  
او در حال سعادت خود دانسته، و سجده بجا آورده برجست تا به کوه رسید،  
و آن کوه را مسلم برداشت و برگشت . بر هوا راه داشت تا بر سر شهر اوده  
رسید . بر ته آنرا دیده دانست که راجهس می رفته باشد . تیری بزه آورده  
قصد کشتن او کرد . ندای غیب آمد که قصد کشتن این مکن که از سرداران  
تست . بهرت دست باز داشت تاهنومان به لنکا رسید . سکھین از آن کوه دواها  
گرفته بر جراحت لچهن پاشید تا به شد . هنومان باز آن کوه را به جای  
قدیم گذاشته آمد .

به هر کیف لچهن زنده شد و آن نیزه سکت فرستاده راون بر آسمان  
رفت . باز لچهن مقابل راون گردید، چندان تیر بر او زد که بی هوش بر  
رته افتاد . هیچ تاب و طاقت جنگ در او نماند . بهلبان از معرکه مردان  
اورا به لنکا برد . لچهن و میمونان نزد سری رامچندر رفته درپا افتادند ،  
و مورد عنایت و الطاف گردیدند . آن روز چنان جنگی شد که دیوتها را

۱ - در ر . و . سکھین میمون، لکشن را معالجه می نماید ولی بنا به گفته تلسی داس  
در ر . ج . م . این یزشک را از لنکا می آورند .



تاب دیدن نماند. از طرفین اینقدر کشته شدند که حد و شمار نداشت، یکدیگر را کسی نمی شناخت، راجه‌سی براسب سوار جنگ می کرد، از تیر لجه‌من سر او و نصف پائین بدن اسب بریده شد، اما اسب از دو پای پیش جولان می نمود، سوار بی سر جنگ می کرد. بسیاری از میمونان [را] کشت تادیری در میدان می گردید، آخر سری رامچندر نگاه به هنومان کرد، او دویده هر دو را بر زمین انداخت و هلاک گردانید.

چون قرص آفتاب در آب فرو رفت و تیرگی شب چون طالع سیاه درون راون عالم را گرفت، بهادران طرفین دست از جنگ باز داشتند، به جراحت مجروحان پرداختند، و میدان جنگ از صدای آه و ناله پر بود، کسی می غلطید و کسی «آب، آب» می گفت و می طلبید. کسی وارثان خود را یاد می کرد؛ و بعضی راون را سقط می گفتند. گروهی طعمه شغالان و گرگان می شدند، و بهادران و غازیان عسا کر منصوره شادان و خرم بودند. سری رامچندر از بهیکن و سگریو و هنومان و انگد فرمودند: امشب از غرائبات چیزی خواهد روی نمود، خبردار باشید.

در هنومان ناک می نویسد: چون وقت استراحت آمد، سری رامچندر و لجه‌من تن به آسایش دادند. گرد و پیش ایشان بهیکن و سگریو و انگد و جامونت چو کی داشتند. هنومان از دم خود تمام لشکر را گرد کرده نشسته بود. نیل سردار میمونان با جمعیت بی شمار چو کی طلایه می داد. چون نصف شب شد، راون از بی هوشی به هوش آمد، لنکنی نام راجه‌سی را طلبیده به او گفت: اگر توانی سری رامچندر را بسته آورد ترا نصف حکومت لنکا می دهم.

او گفت: این چه قدر کار است، اگر بفرمائی امشب بیارم. راون او را



رخصت داد. لنگنی از آنجا در لشکر سری رامچندر آمد، هر چند راه جست نیافت. افسون خوانده که او را نتواند دید و بر هوا راه نتواند رفت. بر راه هوا بالای سرمبارک رسیده خواست که خود را بر سری رامچندر رساند، غافل یافته بسته بیرد. قابو نیافت. دید که چکر سودرسن که از آفتاب روشن تر است چون چرخ کلال به دور سری رامچندر و لجهمن می گردد؛ نمی گذارد که موری و خسی درون تواند رفت. لنگنی هر چند جد و جهد کرد، چکر سودرسن او را نگذاشت تا آنکه میمونان بیدار شدند، او را گرفته پیش سری رامچندر آوردند، و سبب آمدن از او پرسیدند. او گفت: به گفته راون به قصد گرفتن سری رامچندر و لجهمن آمده بودم، اما چکنم که چکر سودرسن نگاهبان شماست، مرا نگذاشت تا اندرون بیایم و بسته بیرم.

میمونان او را کشتن خواستند. سری رامچندر فرمودند: این را بگذارند تا به راون خبر دهد. تا او از آنجا رهایی یافته نزد راون آمد و گفت: ای راون، سری رامچندر محض او تار آفریدگار است، چکر سودرسن نگاهبان اوست، هر چند جهد کردم، دست بر او نرسید، تو هم خصومت از او بگذار، و نخوت و خودنمایی مکن که مشیت بادرش جنگ نمی تواند کرد. این را گفته به خانه رفت.

بعضی روایت می کنند راون به خاطر اندیشید که از این جنگها و طلسمها بر او غالب نشدم، حالا بهتر آنست که کسی را به مدد خود آرم. تنها از خانه بر آمده، راه پاتال گرفت. نزد مهر اون که حاکم آنجا بود رفت و از درد خود آگاه ساخت و گفت: همه برادران و پسران من کشته شدند، قافیه بر من تنگ گشته، اگر تو به کمک من نرسی، کارم ضایع می شود. او گفت: تو برادر و دوست منی، در کار تو تاجان دریغ ندارم، هر چه بگوئی بجا آرم.



راون گفت : ترا می باید در جائی که هر دو برادر در خواب هستند همان جا از زمین بر آئی، هر دو را گرفته در ملك خود آری، و در زندان نگاهداری بعد از آن هر چه به دلت آید بکنی . میمونان که سری رامچندر و لچهن را نخواهند یافت، همه به زاد و بوم خودها خواهند رفت . سیتا لاعلاج با من خواهد پرداخت .

مهر اون این همه قبول کرد . راون را تسلی داده به لنگا فرستاد و خود جائی که سری رامچندر و لچهن در خواب بودند، زمین را شکافت و بر آمد . هر دو برادر را گرفته به پاتال برده، در زندان نگاهداشت، قرارداد که فردا به حضور پاتال دیوی هر دو را بکشم . چون صبح شد، میمونان برخاستند، هر دو برادر را نیافتند . در فکر فرو رفتند . دست و پای خودها سست کردند . از تردد باز ماندند . همه ها به هنومان گفتند که : تو قابل همه کاری، سعی کن که هر دو برادر پیدا شوند . هنومان اول در يك ساعت تمام روی زمین بجست . نیافت . بر آسمان رفته آفتاب را پرسید . او جواب داد که : این واقعه در شب شده، از ماهتاب خبر بگیر . هنومان راه گرفت . او گفت : بالای آسمان نیامده اند، از زمین باید تحقیق کرد . هنومان از آنجا برگشته زمین را پرسید، او نشان داد که : مهر اون هر دو برادر را در پاتال برده به زندان داشته ، در ساعتی به حضور پاتال دیوی خواهد کشت، اگر توانی زود به حال او برس . هنومان به سرعت تمام تر در ملك مهر اون آمد، خوبی و رونق شهر دیده حیران ماند . از سکنه آنجا شنید که امشب مهر اون سری رامچندر و لچهن را از جنگاه آورده است، امروز به حضور پاتال دیوی خواهد کشت . هنومان به خانه پاتال دیوی آمد که صورت دیوی از سنگ سفید ساخته، از زیورهای زر و جواهر آراسته، پارچه لطیف و رنگین پوشانده نشانده اند.



مردمان تمام شهر پرستش اومی کنند. هنومان آن را از دست چنان زور کرد که در زمین غرق شد، خود به همان صورت شده به جای او نشست، انتظار آمدن سری رامچندر و مہراون داشت تا آنکه مہراون به ارکان دوات خود گفت: شما همه سری رامچندر و لچھمن را گرفته، دهل نواخته، تمام شهر گردانیده، به خانه پاتال دیبی ببرید، من هم از عقب می آیم. نوکران او همان کردند. هر دو برادر را گرفته، دهل نواخته، همه کوچه و بازار گردانیده نزد پاتال دیبی آوردند. مہراون هم غسل کرده، لباس فاخره پوشیده از جواهر آبدار آراسته بدان جا آمد. هنومان همه را به جای دیبی پنداشته، پرستش کرد، شیرینی و اقسام میوه ها پیش او گذاشت. هنومان همه را خورد، مہراون خشنود گردید که دیبی امروز بر من مہربان است که اشیای خوردنی همه می خورد، دیگر اجناس خوردنی طلبیده پیش نهاد، هنومان آن را هم خورد. مہراون از صندل و دیگر خوشبوها و عقدگلهای او را باز پرستش کرد، و سری رامچندر و لچھمن را پیش او ایستاده نمود، و شمشیر بر آورد و به هر دو برادر گفت: من شما هر دو را به نیت خشنودی دیبی می کشم. در این وقت شما کسی را که دوست دارید، یاد کنید.

سری رامچندر گفتند: من کسی ندارم الا هنومان، شاید به مدد من برسد. همان ساعت هنومان از آنجا برجست، به قهر تمام سر مہراون از تن جدا کرد و دیگر حاضران را هم بجان کشت، و بند از بدن مبارک هر دو برادر دور ساخت، و سر دریای ایشان انداخت و گفت: این تقدیر شما بود که تا این جا آمدید، والا این ناپاک مہراون را چه یارا و چه قدرت و جرأت که شما را تواند آورد؟ حالا بر پشت من سوار شوید که در جنگاه برسائیم. سری رامچندر تبسم نمودند و او دریای مبارک افتاد. عفو تقصیرات خود خواست.



سری رامچندر بر حال آنها مهربان شدند . حکومت آن جا به پسران او دادند ، و خود هر دو برادر بر پشت هنومان سوار گردیدند . هنومان در ساعتی هر دو برادر را در جنگاه آورد ، و حقیقت را به سگریو و بهیکن و انگد و دیگران به تفصیل بازگفت . همه ها بر خیریت سری رامچندر و لجهمن شکر به جا آوردند ، از پای بوسی قدم مبارك مستفید شدند . بر تر دد و زور بازوی هنومان هزار آفرین و تحسین خواندند و شادیانه را به نوازش آوردند ، و صداهای عجیب و مهیب بر آوردند . حربه و سنگها گرفته ، مستعد جنگ شدند . سگریو عرض نمود که : ای مهاراج شما مالک هر دو جهان هستید ، کسی بر شما زور نمی تواند کرد . بردن مهراون شما هر دو برادر را باعث چه بود ؟ سری رامچندر فرمودند که : این همه بازی من به سبب افزایش نیک نامی هنومان بود . راون غریبمونیان شنیده جواسیس فرستاد تا خصوصیات عساکر منصوره به ما آرند . آنها دیده آمدند ، به راون همه کیفیت آمدن مهراون و بردن هر دو برادر را در پاتال ، و عزم کشتن او ایشان را ، و رسیدن هنومان و نابود کردن مهراون را و آوردن هر دو برادر را ، اظهار ساخت .

راون يك راچس را گفت که : تو نزد سری رامچندر برو ، از طرف من بگو ، شما که در جنگ پرسرام را زبون خود کرده ، کمان بشن از او گرفته اید ، اگر به من بدهند ، من سیتا به شما می دهم .  
 راچس مذکور نزد سری رامچندر آمده پیغام راون عرض نمود .  
 سری رامچندر تبسم نمودند و به او فرمودند که برو و به راون بگو ، چنانچه از پرسرام کمان گرفته ام ، حالا کمان تو هم با سر تو میگیریم . راچس جواب مبارك به راون رسانید .



## این مضمون هنومان ناتک است

راون سیاه درون و کور باطن به خاطر آورد که حالا در ظاهر به او جنگ نمی توانم کرد، مگر جگ و هوم کرده، رتبه و اسلحه پیدا سازم که بر آن سوار شده او را توانم کشت. به این اراده فاسد در هوم مشغول شد. در آن وقت بهیکن به سری رامچندر گفت: که راون از میدان گریخته به لنکا رفته هوم می کند، اگر هوم او انجام خواهد یافت، رتبه و اسلحه خواهد برآمد، در آن وقت کشتن او محال خواهد بود. میمونان بفراستند که هوم را برهم زنند. سری رامچندر به هنومان وانگد گفتند که: با میمونان بسیاری رفته جگ و هوم راون برهم زنند. نامبرده ها همان زمان برخاستند و روان شدند. بعضی بعضی بسته بر قلعه لنکا آمدند و بی وسواس به خانه راون رسیدند. دیدند که او در هوم مشغول است، لباس سرخ پوشیده، آتش افروخته، خون و شراب در آن می اندازد و دیگر اجزا هم می انداخت. هنومان در غضب شدند و گفتند: ای نامرد بی حیا، از میدان گریخته آمدی، در اینجا آغاز هوم کردی. برخیز و بیا و جنگ کن. راون جواب آنها نداد، وانگد لگدی محکم بر سینه راون زد، اما او هیچ به انگد نگفت. میمونان بر او ریختند، از دندان گزیدند و لگدها زدند، موی سر او گرفته کشیدند. مندودری زن او که با او نشسته بود، بی حرمت کردند و از راون جدا ساختند، و موی سرش گرفته مثل کنیزان در آن صحن کشیدند، از آن جا بر هوا بردند و گفتند که: تو سیتا را تنها یافته به دزدی آوردی، و مایان به اقبال لایزال سری رامچندر به حضور تو مندودری را می بریم، آنچه می توانی کرد، بکن.

مندودری از غایت بی ستی و به آزار کشمکش زاری می کرد، و



به راون گفت : که ترا برای همین می گفتم که سری رامچندر آدم نیستند که توانی کشت . سیتا را بده، آشتی قبول نکردی ، حالا کار به جایی رسیده دیوتها که سایه من نمی توانستند دید میمونان به هزار خفت و خواری موی کشان می برند . از این ترا شرم نمی آید ؟ مردان زن غیر را که در بند ظالم می بینند، در خلاصی او می کوشند، تو فکر خلاصی من نداری !

### جنگ میان رام و راون

راون در غیرت آمد، از جای هوم برخاست و شمشیر کشیده میمونان بسیاری را کشت ؛ اما از برهم شدن هوم جنگ سراسیمه شده، استقلال نماند، خود را مرده شمرد. میمونان هوم و جنگ او را در هم و برهم کرده نزد سری رامچندر آمدند . راون امید جان شکسته از آنجا برآمد و بفرمود که نقاره جنگ بنوازند . دیوتها فراهم شده اوصاف حمیده سری رامچندر بسیار خواندند و گفتند که این راون تیره دل سیاه درون، مایان را آزار داده است، و باز می ترساند، حالا او را بکشید، در بازی و خیال مگذارید، و سیتا هم تصدیعات کمال می کشد .

سری رامچندر سخن دیوتها شنیده تبسم کردند . مویهای سر محکم بستند . اقسام گلها در آن پیچیده تاج مرصع پیش کش دریای ساگر بر سر نهادند، و زره پوشیدند، و کمان به دست گرفتند . در آن وقت چشمان نرگسین بغایت سرخ می نمودند، و بر بدن ابر تمثال صندل مالیدند، و ترکش و شمشیر بر کمر بستند . بهصیت و صلابتی در میدان آمدند که تمام برهماند و فیلان و گج و باخه که تمام زمین با کوهها بر پشت اوست، و دریاها در حرکت و جنبش در آمد . دیوتها آن خوبی و رعنائی و زیبائی سری رامچندر دیده بسیار خشنود شدند، گلها بر سر مبارک نثار کردند، و فتح ایشان را در دل



خودها آرزو داشتند . در این وقت فوج راجهسان چون ابرسیاه پدیدار شد، شمشیر برهنه در دست آنها مثل برق نمودار بود، از بسیاری فیلان و اسپان در میدان جای ایستادن نماند، و از صدای آنها گوش مبارزان کر شد . همه ها چپقلش های مردانه می کردند، حریف را می طلبیدند و تیر باران کردند . از آن سو میمونان تیرداران مثل دریای شور موج می زدند، چون مور و ملخ يك مرتبه بر راجهسان ریخته، مانند کشت زراعت بی برگ و مایه ساختند . اینقدر سنگ و درختها بارش کردند که راجهسان را فرصت دست برداشتن نماند . میمونان راجهسان را به نظر حقارت می دیدند، در بهادری و دلیری برابر خود نمی دانستند . راون لشکر خود را مغلوب دیده به هر ده دست کمان گرفته، اینقدر تیر باران کرد که روی هوا بیوشید . از میمونان گروه گروه مرده و کشته جا به جا افتادند، و بسیاری هزیمت را غنیمت شمرده، در پناه سری رامچندر آمدند . سری رامچندر کمان گرفته چندان تیر انداخت که راجهسان بی شمار در معرکه کارزار افتادند و غلطان شدند . تن ها بی سر به هر طرف می دویدند و عریضه می کردند . از طرفین کوه های بارید، سنگها که بر سنگها می خوردند، آتش از آن بر می آمد، که بهادران جنگجو در آن سوخت می شدند، و نامردان می گریختند . از بیم چقاچق حربه سست دلان راه گریز می جستند، نظر غار و مغاک کوهها می داشتند . راجهسان از ضرب تیر دست مبارك گرد [ و ] پیچ خورده بر زمین می افتادند . از بدن آنها چشمه خون و ریم جاری بود . غازبان جنگجو در آن غسل می نمودند، اسپان و رتیه و فیلان کشته در آن شناور می رفتند، راجهسان و میمونان را در آن شماری نبود . چون جویهای کلان و خرد در آن دریای بی پایان ته و بالامی شدند؛ کرگسان و زاغان بر آنها نشسته به فراغت می خوردند ؛ بر همت بازوی سری رامچندر آفرین و تحسین



می کردند . چربی بدن مقتولان که بر روی دریا مثل کف می نمود ، جوگنی و پشاپین کاسه های سر از آن پر می کردند ، و به یاران و دوستان به طریق ارمغان می بردند ، در آشیانه خود ذخیره می ساختند ، بعضی از آنها کشیده می خوردند و بعضی می گفتند : صد حیف که هنوز حرص شماها نرفته ، باز چنین جنگ کی خواهد شد ؟ هر قدر بخواهی ببرید ، با خودها نزاع چرا می کنید . بسیاری از مجروحان جان به لب رسیده در آن دریا غوطه می خوردند ، کرگسان آنها را می کشیدند و می دریدند ، و آن جماعت آه و ناله بر می آوردند ، و کسی به حال آنان نمی رسید . زاغ وزغن هم مرده ها را چون ماهی از آن دریا میکشیدند ، جوگنی و جن ها و پشاپین از غایت شادی رقص می کردند و سرود می گفتند ، به جای تال ، سرکشته گان می نواختند .

### در بیان ادامه جنگ

میمونان از اقبال بی زوال سری رامچندر بر راجهسان تباه روزگار غالب و منصور شدند . میدان را مثل موسم بسنت دانسته ، خون راجهسان به جای گلال بر خود می مالیدند ، دفاها گرفته بازی و نشاط می کردند ، جی سری رامچندر و جی سگریو می گفتند . راون به خاطر آورد که راجهسان بسیار کشته شدند ، بامن قلبیلی مانده اند ، و میمونان از حد زیاده هستند ، حالا طلسم و جادو باید کرد .

دیوتها سری رامچندر را پیاده پا دیده از غایت محبت و مطلب خودها از ایندر گفتند تا او رتبه خاصه سواری خود را فرستاد ، مائل نام بهلبان رتبه را آورد . شعاع او روشن تر از آفتاب بود ، به جواهرهای نفیس ساخته بودند ، چهاراسب اصیل ، سبکرو ، علوی خرام ، بادپیما آن را می کشیدند . همه حربه ها بر او موجود بود . سری رامچندر به صلاح بهیکن بر آن سوار



شدند. میمونان را مشاهده آن قوت تازه دست داد و دانستند که فتح طرف ماست. راون از جنگ میمونان چون عاجز شد و قوت محاربه و مجادله در خود ندید، طلسم و جادو را به کار آورد، آن را همه میمونان راست دانستند و پرسیدند، دیدند که سری رامچندر و نچهن هزاران پیدا شده اند، از خوف راون جابجا چون صورت و تصویر ایستاده اند، و دست از جنگ شسته، سری رامچندر عساکر منصوره را هراسان و ترسان دید، تیری انداخته همه طلسم او نابود گردانیدند. میمونان خوشحال شده دانستند که این صورتها همه از طلسم راون بود.

### در بیان جنگ میان رام و راون

سری رامچندر به لشکریان خود گفتند: حالا شما همه تماشای جنگ مرا ببینید. این را گفته رتبه به میدان آوردند و در دل خود بر همنان را سجده کردند. راون نیز برابر ایشان آمد، از خشم چون مار سیاه بر خود پیچید و گفت: ای سری رامچندر، راچهسان را که در جنگها کشتی، من از آنها نیستم که کهرود و کهن و ترورا و براده و بال میمونان و کونبهه کرن و ایندرجیت را کشته اید، امروز قصاص همه می گیرم به شرطی که از میدان نگریزی، در ساعتی ترا حواله اجل می کنم، به دست راون سخت افتاده ای، خبردار باش.

سری رامچندر تبسم کردند و گفتند: بلی، آنچه می گوئی راست است، دروغ مگو، زور و قوت ترا همه دیده اند، در عالم آدم سه قسم اند: اول آنست که هر چه بگوید بکند، دوم آنست که بکند و بر زبان نیارد، سوم آنست که بگوید و بعمل نیارد.

راون بخندید و گفت: مرا تعلیم می کنی. و اعمال نیک می آموزی!



در هنگام عداوت اندیشه نکردی، حالا جان عزیز می نماید که به بهانه آن خلاصی می خواهی. این گفته، تیر باران کرد.

سری رامچندر هم کمان به زه آورده تیری چنان انداختند که از يك تیر هفت لك رتبه، و يك هزار و چهار صد فیل کلان، و هیجده هزار سوار، و دواك پیاده را به جان کشتند. راچهسان آن سرعت تیر اندازی دیده ترسیدند، جان در قالب آنها نماند. بعضی گریخته به لنکا رفتند، و گروهی بر کوهها شتافتند. دیوتها و رکپیشران و سدها بر تیر اندازی و دشمن کشی سری رامچندر تحسین خواندند. عقد گلها بر سر مبارك باریدند. و زنان راچهسان موی سرها گشاده گریه می کردند، و راون را دشنام می دادند و می گفتند: این بلا سورپنکها بر سر راچهسان آورد، برای حرص نفس خود عبت راچهسان را به کشتن داد. راون خانه خود را خراب کرده پاك برفت و کجا ماریچ به صورت آهوی طلا بر آید، کجاسری رامچندر به شکار آن توجه فرمایند، کجاراون سیتا را به دزدی بیارد، کجاسری رامچندر و لچهن براده را بکشند، کجا او نشان راون بدهد، کجا ایشان لنکا را محاصره نمایند، کونبهه کون و دیگران کشته شوند و شوهران مایان به زیر تیر در آیند. هر چند بهیکن او را نصایح دلپذیر گفت، اما قبول نداشت، حالا جزای آن می یابد که همه را به کشتن داده، خود هم کشته خواهد شد.

این قسم گفته گریه می کردند، و سینه را به ناخن می خراشیدند. راون را وقتی که برهما دعا کرد، چرا از آدم و میمونان هم ایمن نشد. راون این همه شنیده خاموش ماند، باز کمان به دست گرفته بر سری رامچندر تیر باران ساخت.

سری رامچندر موهن نام تیر بر راون زد که بی هوش بر رتبه افتاد، بعد



شاعتی به حال خود آمد، باز تیر باران می کرد. هر قدر راون تیر می انداخت، سری رامچندر از تیر خود پاره پاره می کردند. راون صد تیر زده مائل به لبان را زخمی گردانید. سری رامچندر دست مبارک خود بر سر او نهاد تا به حال آمد، قوت از سر گرفت. سری رامچندر از خشم به هم برآمدند که هر دو چشم سرخ گردید، و تیرها چنان انداخت که تند رفتارش باد را هم عقب گذاشته، بر بدن راون و دیگر را چه سان می خزید، دمار از نهاد آنها بر می آورد و سینه مندودری از آن می ترکید. فیلان و اسپان سواری مقتولان، بی سواره یله می گردیدند. سری رامچندر تیر به زه آورده می انداختند. مثل مار سیاه در کوه سیاه بدن راون می خلیدند، و رتبه او را شکستند. راون بر رتبه دیگر سوار شد و در میدان رسید، صدای بلند و مهیب نمود و مثل شیر شرز به غرید، اما در باطن دلش به لرزه در آمد، همت او کم گردید. اقسام اسلحه ها انداخت. همه از ضرب تیرهای دست مبارک رد شد. باز راون ترسول خود انداخت، سری رامچندر او را باطل ساختند. راون باز تیر انداخته، ده ده تیر میموناتان زده، مجروح گردانید. را چه سان را اندکی از مشاهده آن قوت افزود. راون بر سری رامچندر حمله آورد، آن یگانه آفاق باز بر او سی تیر انداختند، ده سر و بیست دست او را قتل کردند. سرها و دستهای او باز پیدا شد. سری رامچندر بارها از تیرهای خود سر و دستهای او بریدند، باز نو می شد. سری رامچندر چندین بار تیر انداخته سر و دستهای او بریدند، اما به دعای برهما برگردنش سرها باز گردیدند. راون به غضب تمام تیرها انداخت که از آن صورتهای شیر و زاغ و زغن و خر و کرگس و شغال و خوک و غوک و میمون پیدا شدند، میموناتان و خرسان عساکر منصوره را بسیار کشتند. سری رامچندر در برابر او پاوک نام تیر که آتش از آن بر آید، انداخت. آن صورتهای سوخت. راون هر تیر افسون که روان می کرد از تیرهای سری



رامچندر رد می شد و بر هوا رفته گریه می کرد. تیرهای سری رامچندر را چپسان  
 را کشته، خندان خندان باز در ترکش می آمدند. راون تیرها با استر انداخت  
 که حربه‌ها مثل مدکر و ترسول و گرز و کمند از او پیدا شد، میمونان  
 را می کشت. سری رامچندر تیر «گندهرپ استر» بر کمان نهاد و بزد، همه  
 حربه‌ها و تیرهای راون دوپاره ساخت، وغائب گردانید. باز راون تیرها زده  
 سگریو و بهبیکن را زخمی و مجروح نمود، لجهمن درخشم آمدند. تیری بر او  
 انداخت که رتبه و نشان و بهلبان راون را کشت و شکست. راون تیری افسون  
 خوانده بر بهبیکن زد. سری رامچندر او را در راه برید، بهبیکن را خلاص  
 ساخت. باز راون تیرسکت افسون خوانده بر بهبیکن پرتاب کرد لجهمن در  
 حال او را شکست. راون تیری که از وماران بر آیند انداخت. سری رامچندر  
 تیر زدند که از آن گرر بر آمده همه ماران را خورد. سری رامچندر باز تیر  
 انداخته سرها و دست‌های راون بریدند، چنانچه هزاران سرها و دست‌های  
 راون بر هوا می گردیدند، مثل راهو کیت که در هندی دوستاره است، آن را  
 رأس و ذنب می گویند، از تیرهای سری رامچندر بر زمین افتادن نمی یافتند.  
 راون تیری زد. باران از او باریدن گرفت، سری رامچندر تیری انداختند  
 که آن را سوخت. راون بهر افسون که تیر می انداخت، سری رامچندر  
 به همان افسون او را رد می فرمودند. هر دو بهادر در میدان رتبه می گردانیدند  
 و جنگ می کردند؛ هنرها و فنون‌های خود را آشکارا می نمودند. در آن وقت  
 کواکب از جای خود بر آمده به برج دیگران رفتند تا به مست کشتن راون  
 نمودار شدند. دیوتها چستی و چالاکی راون دیده در جنگاه نمی توانستند  
 تماشا کرد. اما بدشگون‌ها در حق راون دیده استقلال می ورزیدند. در دل  
 فتح و ظفر سری رامچندر می خواستند. هر قدر راون را شگون بد می شد،



سری رامچندر را شگون نیک پدید می آمد . راون به قوت تمام رعد نمود که دیوتها از آن هراسان شدند . سولی که همه دیوتها از او می ترسیدند ، راون به دست گرفت و از او گفت : که برو ، دشمن مرا بکش . سول از دست او روان شد ، مثل آتش سوزان در لشکر منصوره آمد . مائل بهلبان تیری که از ایندر آورده بود به سری رامچندر داد او را سردادند . آن سول را بسوخت . سری رامچندر تیر دیگر انداخت که بر پیشانی راون خورد . خون از آن برآمد . راون شرمنده گردید و هزار تیر انداخت . سری رامچندر از یک تیر خود همه را دفع کردند . باز هر دو طرف تیر باران بود ؛ بجز تیر دیگر بنظر نمی آمد . سری رامچندر گفتند : از این تیرهای طلسم هرگز فتح نمی یابی ؛ قوت بازوی تو را همان وقت دانستم که عقب من سیتا را به دزدی آوردی ، اگر مرد میدان بودی ، چرا به حضور من نیامدی ؟ مردان شجاع هرگز دزدی زنان نمی کنند ، و گاووان را دربند نمی آرند ، و بر همین را آزار نمی رسانند . تو که سیتا را به دزدی آوردی به همین اعمال خود را شجاع قرار می دهی . در شب که مثل دزدان به طلسم و جادو چندی میمونان را کشتی ، و خود را مرد میدان دانستی ، چرا در وقت دزدی سیتا تو را شرم نیامد ؟ بر آن هم خود را تعریف می کنی ، اگر به حضور من می آوردی البته تو را می ستودم . چنانچه کهر و دوکهن و ترسرا حال خود را دیدند تو هم می دیدی . هرگاه تیرهای من در بدن تو خواهند در آمد ، خواهی دید که جان خود را چگونه نگاه می داری . تا حال با تو جنگ نکرده ام و تیرهای کاری نکرده ام ، تماشای جنگ و زور بازوی تو را می بینم ، هر قدر داری بنما ، بعد از آن خواهی کشت ، تیرها که از دیوتها یافته ای همه را بر آر ، آن را هم بینم .

راون را از این سخنان سری رامچندر سینه می ترکید ، از دندان به دل



خود می‌گزید. هر تیری که می‌انداخت ضایع می‌شد. به کار نمی‌آمد. در دل خود دانست که مرگ من نزدیک رسید. از بهلبان خود گفت: رتبه مرا مقابل سری رامچندر ببر تا جنگ مردانه کنم، و رتبه مرا از میدان چون بیرون بردی، شاید از تیرهای سری رامچندر ترسیدی، بی‌اجازت من که رتبه بیرون کردی داغ نامردی بر من نهادی.

بهلبان گفت: از تیرهای سری رامچندر مجروح و بی‌هوش شده بودی. بهلبان را لازم است که نگاهبانی سوار رتبه نماید، او را هرزه به کشتن ندهد. این را عیب نمی‌باشد، حالا هر جا بفرمائی ببرم. راون او را نوازش بسیار کرد و به میدان آمد. از آن سو مائل هم به حکم سری رامچندر رتبه برابر راون آورد. آن تیره دل سیاه درون، سری رامچندر را بر رتبه ایندر سوار دیده غم و غصه بسیار خورد. تیرهای کاری بینداخت. سری رامچندر از تیرهای خود همه را رد کردند. تیرهای طرفین که باهم می‌خوردند، آتش از آن بر آمده را چپسان و میمونان را می‌سوخت. از بعضی تیرها کوهها پیدا می‌شد و لشکر طرفین پایمال می‌ساخت.

دیوتها بر تخت هوا تماشای جنگ هر دو دلاور نامدار و مرد میدان کارزار می‌کردند. در دل ظفر و نصرت سری رامچندر از درگاه ظفر بخش می‌خواستند. بر رتبه راون خون باریدن گرفت، و کرگس بر سر او سایه کرد، و شغال برابر او می‌نمود، زاغ و زغن بر سر او می‌نشستند، اعضای چپ حرکت می‌کرد، هر قدر شگونهای بد که در عالم است، امروز راون معاینه نمود، و بی‌ابر بر آسمان رعد می‌شد، و بر رتبه او سنگ و برق افتاد.

همانقدر شگونهای نیک در لشکر سری رامچندر روی می‌داد. سه طرف



باد می وزید، واسبان رتبه به شکفتگی آوازمی کردند. هر کدام را بازوی  
 راست حرکت می کرد. دل همه میمونان خرم و شاد بود. چنانچه سری  
 رامچندر و راون جنگ می نمودند میمونان و راجهسان باهم در نبرد بودند.  
 چپقلشهای مردانه می کردند: یکی را یکی کشتن می خواست، و کسی را کسی  
 زخمی می گردانید. از یکی یکی خود را محافظت می نمود. یکی بر دیگری  
 تیر می زد. یکی را یکی می کشت. در آن وقت از طرفین چنان جنگی واقع  
 شد که چشم نظارگیان خیره کردند، از گرد و غبار روی هوا به نظر نمی آمد.  
 کسی کسی را نمی شناخت. باهم جنگ کرده بسیاری کشته شدند. از ضرب  
 مشت و درختان و سنگها دست میمونان، و تیرها و شمشیر و گرز و مد کروناچنج  
 دست راجهسان اینقدر کشته و زخمی شدند، و خون از بدن در آمد که فرق راجهس  
 و میمون و خویش و بیگانه از میان برخاست. پسر پدر را و پدر پسر را و برادر  
 برادر را می کشت. از خود خبر نداشت. دیوانه وار در میدان نبرد کارزار  
 می کردند؛ داد جلادت و تهور می دادند. از رسیدن گرز به گرز، و سنگ  
 به سنگ، و چوب به چوب آتش بر می خاست، کشته ها را می سوخت، و زنده ها  
 را راه گریز نماند. تمام جنگگاه آتش را رسته بود. از آتش روز حشر نشان  
 می داد. سری رامچندر و راون چون شیر ژبان و پیل دمان رتبه گرد یکدیگر  
 می گردانیدند و تیر باران می نمودند. تیرهای ایشان بر هوا باهم می خوردند،  
 صدا مثل رعد می شد، دیوتها از آن خوف می خوردند. باز هر دو بهادر در  
 لشکر غنیم آمده بسیاری را زده، در لشکر خود می رفتند. راون تیری افسون  
 خوانده بر اسپان رتبه سری رامچندر انداخت. سری رامچندر تیری که  
 پیکانش هلال طور بود پرتاب کرد. تیر راون را دوپاره ساخت، و از تیر دیگر  
 کمان راون شکست. راون کمان دیگر به دست گرفت. سری رامچندر باز



تیری زده کمانش بشکست . راون هر بار کمان دیگر به دست می گرفت، از تیرهای دست مبارك می شکست . راون تیری افسون خوانده سرداد که موسل و پرکله و ترسول و گرز از آن پیدا گردید، به سری رامچندر رسید، ایشان تیری زده همه را سوختند و به راون تیر باران کردند .

دیوتها و گندهرپان و جیچهان تماشای جنگ دیده در مکان حیرت می رفتند، و عقد گلها می باریدند و می گفتند: که ای سری رامچندر، حالا در جنگ با راون بازی مکن، زود او را بکش، مایان تاب دیدن این جنگ نداریم .

### گشته شدن راون

سری رامچندر گفتند : اجل راون به اختیار من است تا او همه زور بازو که بر آن لاف می زند، به من می نماید نمی کشم . ای لچهن و سگریو و بهبیکن بشنوید، این دشمن جانی ایندر است؛ و سیتا هم آزار می یابد، حالا می کشم . این را گفته تیرها زده، اول رتبه و بهلبان واسب او را کشت، و کمان راون را هم ببرید . راون بر دیگر رتبه سوار شده پیش آمد و جنگ آغاز نمود . سری رامچندر تیری زده ده سرو بیست دست او را از تن جدا ساخت، باز او را سر و دستها رست . چندین بار بلکه بی شمار سرو دست او را بریدند، باز می شد . راون از پیدا شدن سر و دستهای نو خاطر جمع گردیده دانست که مرا مرگ نیست، گشته نخواهم شد . آتش خصومت بر افروخت در ده دست کمان گرفته بر سر مبارك تیر باران کرد . رتبه خاصه سواری را به زیر تیرها پنهان ساخت چنانچه رتبه ایشان به نظر نمی آمد . دیوتها شور و فغان کردند، انگشت تحیر به دندان گزیدند . سری رامچندر خندان خندان همه تیرهای او را بریدند . راون تیری که از برهما یافته



بود، و هرگز خطائی نمی شد بر بهیکن انداخت. سری رامچندر دانستند که این تیر البته بهیکن را خواهد کشت، نام من سر ناگت بهی هاریست یعنی هر که در پناه من آید از همه بلاها ایمن باشد. بهیکن را عقب خود کرده تیر بر سینه مبارک گرفتند و ساعتی بی هوش ماندند.

مهادیوجی گفت: ای پارتی، سری رامچندر در میدان با راون بازی می کردند، اما دیوتها راجان در قالب نمانده، هر ساعت داد و فریاد می کردند که به این پلید پر عریان تا چند بازی خواهی کرد؟ زود منهدم گردان. سری رامچندر تبسم می فرمودند.

بهیکن سری رامچندر را بی هوش دیده در خشم آمد، گرز خود گرفته برابر راون آمد و گفت: ای نادان تیره دل مردم آزار، به سبب آنکه سرهای خود را برای خشنودی مهادیوجی در آتش سوختی، عوض هر یکی بی شمار یافتی، تا حال اجل بر سرهای تو گذشت. حالا خبردار شو. این بگفت و گرز بر سینه او زد که بی هوش بر زمین افتاد و خون از بدن او جاری گشت. بعد ساعتی به هوش آمد. به غضب تمام بر بهیکن تاخت، هردو باهم از گرز و مشت جنگ کردند و باک نداشتند.

مهادیوجی می گوید: ای پارتی، بهیکن که همیشه از خم ابروی راون می ترسید، آن روز به زور قوت بازوی سری رامچندر دلیر به او جنگ می کرد. هنومان به کمک بهیکن دویده، اسپان ورتهه راون را کشت، و بر سینه او لگد زد. راون ایستاده ماند، اما در اندامش لرزه افتاد. بهیکن نزد سری رامچندر رفت، باز هنومان راون را مشت زد، خود بر هوا رفت. راون دم او گرفته در هوا جنگ کرد، هردو تادیری باهم جنگ مردانه کردند. چون کوه طلا و سنگ سیاه به نظر در می آمدند، آخر هنومان به ضرب مشت های



خود راون را بر زمین انداخت . باز هر دو برخاسته جنگ می کردند . باز  
هنومان او را مشت محکم بر سینه زد که بی هوش افتاد و خود نزد سری  
رامچندر رفت . ایشان را از بی هوشی به هوش آورد . از آنجا باز به جنگ  
راون آمد . گاهی او را بر زمین می انداخت ، گاهی کمان او را می شکست .  
راون هم از بی هوشی به حال آمده هنومان را برداشته بر زمین زد . باز هر دو  
برخاسته جنگ کردند و جولان می نمودند . میمونان دیگر به کمک  
هنومان رسیدند تا به راون آغاز جنگ کردند ، به دفعات او را بر زمین  
انداختند تا آنکه سری رامچندر با او دوچار شدند و میمونان هم بر او ریختند .  
راون از طلسم و جادو خود را از دست میمونان پنهان ساخت ، باز ظاهر شده  
سخن درشت گفت . مثل خود هزاران صورت پیدا کرد . سر میمون به جنگ  
رو به روشد . میمونان راون را بسیار دیده ترسیدند و گریختند . پیش و پس  
نمی دیدند . هر جا می رفتند هزاران راون به نظر می آمد که به گرز گران  
می زد . میمونان از غایت خوف راه گریز نمی یافتند . خود را از دست او  
اسیر و قتل می دانستند . دیوتها بر هوا که نظاره جنگ می کردند ، گریختند  
و می گفتند که : يك راون هر سه عالم را مغلوب ساخته بود ، حالا که هزاران  
شده اند ، دست از امید فتح بشوئید ، و پناه به کوه و غار بجوئید ، الا برهما و  
مهادیوجی که محرم اسرار سری رامچندر بودند قایم ماندند . هنومان و  
انند و نیل و نل به آن صورتها جنگ کرده هزاران هزار صورت راون  
به جان کشتند .

سری رامچندر دیوتها و میمونان را ترسان دیده ، از يك تیر تمام صورت  
راون بسوخت . چنانچه از شعاع آفتاب تیرگی از عالم ضایع گردد . تنها  
يك راون ماند . میمونان او را دیده همه بر کشتند ، و دیوتها عقد گلها



ابر سر مبارك نثار کردند .

راون به دیوتها گفت : شما همه وقت زبون من بوده اید، و تعریف مرا می کردید. حالا به قوت سری رامچندر مرا به خاطر نمی آرید. این را گفته بر آنها تاخت و گفت : کجا می روید، باشید که همه را می کشم. انگد آن حال دیده برجست. پای راون گرفته بر زمین انداخت، و مشتی ولگدی بر او زد. راون باز به حال خود آمده صدائی به بانگ بلند کرد، و از تیرهای خود میمونان را زدن گرفت، و خود را می ستود.

سری رامچندر باز به مقابل او آمده چندین بار سر و دست های او را بریدند، اما مثل عذاب معبد ها و تیر تپه ها می افزود. میمونان افزایش سر و دست او دیده حیرت می کردند. هنومان و نل و نیل بر او سنگ باران ساختند. راون همه سنگها بر آنها می انداخت. نیل و نل بر سر او رفتند. از ناخن ها خراشیدند و خون بر آوردند. راون دست دراز کرده خواست که آنها را بگیرد، آن جوانمردان بر دستهای او می گردیدند، و دست او را گرفته مالش می دادند. آخر راون همه را گرفته بر زمین زد و بی هوش گردانید. جامونت آن را دیده کوه کلانی بر راون انداخت. راون آن را از خود گذرانیده جامونت را گرفته بر زمین زد. پیر پهلوان از زمین جسته، چنان لگدی بر سینه او زد که بی هوش شده از رتبه به زیر افتاد. در این زد و خورد روز به آخر رسید. آفتاب چادر سوسنی بر چهره خود کشید. ماه شب افروز اکناف گیتی به تصرف خود آورد. بهادران عسا کر منصوره نزد سری رامچندر آمدند، مورد عنایات شدند.

راچھسان شب رنگ آن ملعون تباه روزگار را در میدان کارزار به حزم و هوشیاری نگاهداشتند، تمام شب به حال تباه او به گریه و زاری به سر



بردند . در آن شب ترجتا افزایش سرها و دستهای راون به سیتا گفت . سیتا غم بسیار کرد و گفت : هرگاه از ناولك قهر سری رامچندر راون کشته نمی شود ، نمی دانم در پرده تقدیر چیست . شامت ایام من او را زنده می دارد . ترجتا گفت : ای سیتا ، چون تو در دل راون جا گرفته ای و جان سری رامچندر در دل تست ، و در شکم ایشان تمام عالم و تیرتهپه ها است ، و آب حیات هم آن جاست ، از آن سبب تیر دست مبارک نمی تواند کشت . سیتا را از این سخنان شادی و غمی هر دو دست داد . باز ترجتا گفت : هرگاه از تیرهای سری رامچندر راون مضطرب خاطر شده یادت از دلش خواهد گذشت ، البته تیر سری رامچندر او را خواهد کشت . ترجتا این را گفته به خانه خود رفت .

سیتا آن شب در غم و سوز گذرانید . انتظار بر آمدن آفتاب امید داشت ، و نوحه و زاری بسیار کرد . چون از حد گذشت ، چشم چپ او حرکت نمود . شگون نیک دیده تسلی یافت . در نصف شب که راون به هوش آمد ، از بهلبان خود گفت که چرا از میدان مرا بر آوردی ؟

در هنومان نالتک می نویسد که : در آن وقت مندودری از شهر لنکا در جنگاه نزد راون آمد و گفت : هر قدر ترا نصیحت کردم سودمند نیامد ، حالا کار به جایی رسیده که از تیرهای سری رامچندر هر صبح و شام تاب نیاورده می گریزی . بیا در خانه بنشین ، تا من بروم جنگی مردانه کنم . بفرمود که لباس مردان بیارید ، زره و جوشن و حربه حاضر سازند . راون در غیرت آمد و گفت : این بهلبان از ترس جان خود مرا در بی هوشیم از میدان بر آورده ، اندک صبر کن تا آفتاب بر آید ، البته سری رامچندر و لجهمن را می کشم . با تو عهد بستم تا آنها را نکشم ترا رونمایم .



یگاهی به میدان در آمد . میمونان سنگ و درختها گرفته بزابر او آمده باران کردند . راجهسان را به جان کشتند ، و از ضرب کوهها راون را هم مجروح ساختند . راون به خاطر آورد که در ظاهر هر چند با اینها جنگ می کنم ، مظفر نمی شوم ، پس بهتر آنست که سحر و جادو بکار برم . چنانچه افسون خوانده تا جانوران عجیب و مهیب از غیب پیدا شدند ، بیتال و یکش حربه های کاری به دست گرفته حاضر آمدند ، و جوگنی ها کاسه سرهای آدم در دست داشتند . خون کشتگان می خوردند و بز و بکش می گفتند ، و دهن فراز کرده بر میمونان می دویدند ، و آنها می گریختند ، و هر جا می رفتند به دور خودها آتش سوزان می دیدند ، و سنگ بر آنها می باریدند و می دانستند که راون همه را می خورد ، و صدای مهیب می کند . و لجهمن و سگریو را بی هوش ساخته است . آن جماعت نام سری رامچندر می گویند و دستها می مالند . باز راون صورت هنومان را هزاران طلسم پیدا ساخت . آنها سنگ گرفته ، سری رامچندر را محاصره کردند ، از غصه دم خود بر زمین می زنند و می ترسانند . سری رامچندر این همه را تماشا کرده از یک تیر همه صورت طلسم راون نابود ساخت . میمونان دل رفته به حال خود آمدند و سرهای راون باز بریده شدند ، و به هم پیوستند . همچنین تا هفت روز و شب بلا توقف سری رامچندر و راون جنگ کردند ، سری رامچندر بر افزایش سرهایش خنده نمی کردند .

مهادیوجی می گویند : ای پارتی ، به حکم کسی که اجل هم نابود شود و هر سه عالم به فنا رود ، همان کس در کشتن راون تدبیر می کرد . به طرف بهیکن نگر است ، او عرض نمود که در ناف راون آب حیات می باشد ، او به قوت آن زنده می ماند . در آن وقت مائل بهلبان التماس کرد تیری که



هرگز رد نشود چنانچه ایندرا از آن تیر برتر اسر را کشته و راجهسان بسیاری را به قتل آورده، آن تیر حواله است رکهیش نموده بود، از آنجا به شما رسیده است، آن را برهما استر می گویند، پره‌های او از باد ساخته‌اند، بر پیکانش آفتاب و آتش نشانده‌اند، قامت او از آسمان کرده‌اند، گران باری از کوه سمیر به او داده‌اند، قوت برون و کبیر و ایندرا و جم به او آمیخته، روشنی از آفتاب و آتش افزون‌تر است، کوه را تواند شکافت کرد. هزاران مثل راون را تواند کشت، سوفار از طلای خالص به نهایت استحکام ساخته‌اند، از ترکش برآرید، و این راون مردود را بکشید.

سری رامچندر دست به ترکش برده همان تیر برآورده بر کمان نهاد، و افسون خواند. در آن وقت شگونهای بد به راون نمودار شد. خران و شغالان بنیادگریه کردند؛ و کواکب بدروز روشن برافشادند. هر چهار طرف آتش سوزان به نظرش آمد، و لرزه در اندامش افتاد، و اشک از چشم مندودری روان گردید، و سینه‌اش می‌ترکید. زمین به جنبش درآمد، از آسمان خون باریدن گرفت.

تیر از کمان سری رامچندر روان شده به راون خورد. همه سرها و دست‌های او را برید. تن بی‌سر او می‌دوید. سری رامچندر دیگر تیری زده تن او را دوپاره ساخته بر زمین انداخت. در وقت جان سپردن راون صداهای عجیب کرد که دیوتها ترسیدند، و از افتادن تن راون زمین به لرزید، و آب دریا به حرکت آمد؛ موجش به آسمان رسید؛ فیلان و گیج از صدمه یکدیگر بر زمین افتادند، و میمونان و خرسان و لنگوران هزاران هزار به زیر جسم او پایمال گردیدند، و تیر سری رامچندر سر و دست راون پیش مندودری انداخته و در تیرته‌ها غسل کرده باز در ترکش آمد. میمونان از



غایت شادی باهم هم آغوشی می کردند، و از زمین می جستند ورقص و سرود می نمودند. بوق و نقاره فتح می نواختند، با دوستان و برادران دست بوسی می کردند، برزور بازوی سری رامچندر و لچهن هزاران آفرین می خواندند، و دریای مبارك می افتادند، و نثار می شدند. هریکی را باهم می ستودند، میوه شیرین خوش طعام آورده می خوراندند، و دست و روی هریکی رامی بوسیدند، ثمره محنت خودها یافته شادان و خرم می شدند.

شعاع روح راون از بدن برآمده در دهن سری رامچندر درآمد. مهادیوجی و برهما آن حال دیده خشنود گردیدند. دیوتها و سدهان و رکپیشران و جوگیشران خوشحال شدند. اپسراها و گندهرپان به رقص و سرود درآمدند. دیوتها دندبهی و نقاره فتح به نوازش درآوردند. باد سرد راحت بخش دلها وزیدن گرفت. روحانیان «جی، جی» سری رامچندر گفتند و تعریف می کردند: توئی که راون را کشتی، و مایان را نجات بخشیدی، هر سه عالم را از ظلم این ایمن ساختی، نام نیک تو تا انقراض عالم جاوید خواهد ماند، و کواکب ظاهر شده اوصاف حمیده بعنوان پسندیده می خواندند، و گلها بر فرق مبارك می باریدند و می گفتند: جی سری رامچندر کرم بخش، جی سری رامچندر دور کننده غم هر سه عالم، و جمعیت دهنده عالمیان، جی سری رامچندر کشنده ظالمان و حامی مظلومان، جی سری رامچندر زینت بخش میدان مردان. این جتای سرمبارك شما خوب می زیبد، و گلهای معصفر<sup>۱</sup> در آن رعنائی تمام دارد، گویا در کوه سبز عقد یاقوت آویخته اند، و گردانیدن کمان که به جواهرهای آبدار مرصع کرده اند، چنان

۱ - شاید منظور مترجم از گل زرد رنگ (گیندا) که در هندوستان سراسر سال یافت می شود و هندوان در مراسم پرستش و نذر از آن گل زیاد استفاده می کنند.



می‌زیبد گویا که عقد گل‌های رنگارنگ به بازی از این دست به دست دیگر می‌گیری. این نوید فتح شما را و بنده‌ها و دوستان شما را مبارك و میمون باد.

سری رامچندر بر آنها به‌عین عنایت نظر کرده، خرم و شادان ساخت و به‌بیکن و سگریو و جامونت و انگد و هنومان و سایر میمونان، و وزیرای به‌بیکن آمده از گل و صندل بازوهای مبارك پرستش کردند. اوصاف حمیده به‌قدر عقل خودها خواندند. سری رامچندر نیز به‌همگنان نوازش فرمودند. در آن مردان مثل ایندر که از کشتن بر تو اسر زینت یافته، هزاران درجه از آن بالاتر زینت افزا بودند. شعاع هزاران آفتاب و ماهتاب در برابر بشره مبارك چون گرمک شب تاب می‌نمود.

### گریه و زاری زن راون

مندودری و دیگر زنان راون از خبر کشته شدن شوهر بی‌هوش بر زمین افتادند. و باز به‌حال آمده سر او گرفته بر بالینش آمدند. بی‌اختیار می‌گریستند. خبر از ستر خود نداشتند. سر و بدن برهنه جثه او را در بغل گرفتند، و گریه می‌کردند: تو آن بودی که از صدمه رفتارت زمین می‌لرزید، و شعاع آفتاب در برابر تو سرد می‌شد، و آتش حرارت می‌گذاشت، سپس ناگه و باخه زیر زمین تاب بار تو نداشت، سرهای ترا که دیوتها می‌پرستیدند، حالا در میدان می‌غلطد، میمونان از او بازی می‌کنند. بدن تو که به‌صندل و عطریات معطر می‌بود حالا به‌خاک و خون آغشته گردیده، دست [و] بازوی تو که به‌زور آن در جنگ بر دیوتها ظفر یافتی، ایندر و برن و کبیر و جم از آن می‌ترسیدند، شب خواب و روز قرار نداشتند، بر زمین افتاده است. کرگسان و شغالان کشیده می‌برند، زور و اقبال تو در عالم شایع بوده است،



پسر و پسرزاده‌های تو را شمار نبوده، و لشکر را حد و حسابی نداشتی، حالا چون غریب و بی‌کس درمیدان چرا افتاده‌ای؟ از خصومت سری رامچندر به اینحال رسیدی که در خانواده تو کسی به گریستن هم نماند. چون از سری رامچندر منکر بودی، این همه بی‌جا نیست، هرچند ترا نصایح دلپذیر گفتم، به گرفتاری اجل‌گوش نکردی. سری رامچندر ذات‌آفریدگار را انسان دانستی، ای راون، برابر سری رامچندر در هر سه عالم کسی مهربان‌تر نیست، چون به دست مبارك کشته شده‌ای مکانی که جو گیشران را به عبادت هزاران سال میسر نیاید، ترا مرحمت خواهند فرمود.

از این سخنان مندودری دیوتها و منیشران و سدهان برهما و مهادیوجی و نارد و سنکاوک پسران برهما خشنود شدند. همه به چشم دل به سری رامچندر نظر کردند، جلای وافر یافتند.

زنان راون این قسم سخنان می‌گفتند و گریه می‌کردند. بعضی‌ها برپای او می‌افتادند، و بعضی‌ها بر سینه او می‌چسبیدند، و بعضی‌ها جثه او دیده بی‌هوش می‌شدند، و بعضی‌ها می‌گفتند: اگر نصایح بهیمن گوش می‌کردی کارت تا به این جا نمی‌رسید. اگر سیتا را به سری رامچندر می‌دادی، ما همه بیوه و بی‌کس نمی‌شدیم. و بهیمن را که بی‌حرمت کردی، حالا او حاکم لنکا گردید. تمام خانواده را چهسان را به کشتن دادی، و خود را هم هلاک ساختی. نمی‌دانیم که حالا حال مایان چه خواهد شد. غمخواری من کدام کس خواهد کرد. پیش که برویم، و درد دل کرا بگوئیم! بجز تو دیگری نداریم. برای يك زن که اوهم به حسن و جمال مایان نبود، چندین هزار زنان را بیوه ساختی. و در کتب‌ها چنین نوشته‌اند که هر که زن پت برتا بیازارد به این بلا مبتلا گردد. «آتش دور باش» سیتا تو را با تمام خانواده



بسوخت و خانمان تو را پاك برفت . زهی طالع فرخنده او که حالا به وصل شوهر خود کامیاب خواهد گردید . صد هزار لعنت بر این سینه سنگین مایان که از فرقت تو نمی ترکد . و دیگر زنان را چهسان که شوهران و پسران و برادران آنها در جنگ کشته شده بودند، زاری می کردند، از نوحه و گریه آنها اینقدر شور و غریو برخاست که سینه تنگ اجل شکاف می خورد .

### افسوس خوردن و بهیشتن

بهیکن را بر حال تباه آنها دل بسوخت ، نزد آنها آمد . راون را بر زمین افتاده دیده، شفقت [و] مهر برادری در جوش آمد. غم بسیار کرد و اشک از چشم می ریخت . سری رامچندر به او گفتند که: تسلی دل غم دیده ها بکن و موافق آئین خود جثه راون را بسوز . بهیکن به اجازت مبارك مطابق رسم و آئین خود شرایط مرده ها به جا آورد . مندودری و دیگر زنان را تسلی داد .

بالمیک می گوید : وقتی که سری رامچندر بهیکن را حکم سوختن راون فرمودند او عذر آورد که این تباه کار ، مردم آزار بوده است ، سیتا را به دزدی آورده، گناه عظیم کرده، او را دست کردن عذاب کبیره دارد .

### سوزاندن راون

سری رامچندر به زبان مبارك فرمودند : که خصومت و عداوت در آدمیان تا وقت مرگ است، هر گاه او مرد، بغض و کینه بر آورده بر حال او باید گریست . احوال پردازی و غمخواری وابستگان او باید کرد . به آمرزش عاقبت یاد باید نمود ، و این در وقتی عابد مرتاض بوده ، همه کارش موافق بید و شاستر بود ، به حسب اتفاق در این جنم صورت را چهس یافت . بعد از آن بر جثه راون دست مبارك خود نهادند تا وسواس و اشتباه



بهبیکن و همگنان از دل بدر رفت . رسوم میت از دیر سالان پرسیده، همه به جا آورده، و دیگر راجهسان که وارث نداشتند شرایط همه به جا آورد و اذن داد که دیگران هم خویش و اقارب خود را موافق ملت رسمیات به تقدیم رساندند .

مندودری و دیگر زنان شروط ادا کرده، طلعت بشاره مبارک دیده، صبر و شکیب ورزیدند . کنجد و آب به روح هر کدام داده، اوصاف حمیده سری رامچندر خوانده به خانه خودها رفتند .

مسیحی<sup>۱</sup> در راماین<sup>۲</sup> تصنیف خود نوشته است : جثه راون را که در آتش انداختند خاکستر نشده تا هنوز می سوزد . هنومان هر سال هیزم بسیاری بر لاشش می اندازد . اگر سالی هیزم نیندازد باز راون زنده شود و پای خصومت پیش نماید، هنگامه سابق چاق گردد.

### مراسم تاجگذاری و بهیمن در لنکا

القصة بهبیکن از آنجا فراغ یافته نزد سری رامچندر آمد و پابوسی کرد . سری رامچندر و لچهن که راون را کشتند و از کشاکشی راجهسان فارغ شدند، دست از جنگ برداشتند . ترکش و شمشیر و زره از بر آورده، دست و روی شستند، دل را تازگی بخشیدند، و ازماتل گفتند : که حالا رتبه را نزد ایندیر ببر . ماتل به حکم عالی کار بند شده، رتبه نزد ایندیر آورد . سری رامچندر سگریو و هنومان و انگد و جامونت و دیگر بهادران را در بغل گرفت و گفت : بهامداد شماها ظفر یافتیم،

۱ - ملاسعدالله مسیح پانی پتی، مترجم و سراینده راماین . رجوع شود به مقدمه کتاب .

۲ - راماین مسیحی، چاپ لکنهو، ص ۸۵-۲۸۴ .

که راون ز آتش عشق جگر سوز      همی سوزد در آتش تا به امروز



لچهن را تا دیر در آغوش چسبانید و گفت که به سعی بازوی تو را ون کشته شد. غم از دل من بدر رفت. این بهیکن خدمت من بسیار کرده تا اورا بر تخت حکومت لنکا نشانده نشود، دل من قرار نمی یابد. من به حکم پدر تا چهارده سال در شهر نمی روم تو به جای منی. سگریو و غیره را همراه گرفته به لنکا بروید، اورا بر تخت سلطنت بنشانید و قشقہ خلافت به او بدهید.

لچهن به اجازت برادر خود سری رامچندر، بهیکن و سگریو و انگد و هنومان و جامونت را گرفته به لنکا آمدند. در ساعت سعید اورا بر اورنگ فرمانروائی نشانند و قشقہ حکومت لنکا به او دادند. سبوهای طلا پر از آب بر دروازه های او نهادند، شادیانه را نواختند. دیگر شرایط جهاننداری به او تعلیم دادند. بهیکن را چھسان باقی مانده ها را طلبیده نوازش بسیار کرد. هریکی را جابه و منصب افزود. به عنایات سلطانی مشمول ساخته به جای مناسب تعیین فرمود. راچھسان هم به اطاعت و انقیاد او درآمد و سرفرود آوردند. مطیع و منقاد او شدند. در شهر سکه او رائج کردند و خطبه به نامش خواندند.

بعد از آن بهیکن و لچهن و سایر میمونان نزد سری رامچندر آمدند و بر پای مبارک افتادند. به نوازش بیکران سرفرازی یافتند و سری رامچندر به میمونان گفتند که بر تردد و جانبازی شماها بهیکن بر سریر سلطنت نشست. این نام نیک شماها تا انقراض عالم خواهد ماند. هر کس این حکایت سرگذشت اعمال ما و شما به محبت دل خواهد خواند یا خواهد شنید،

۱ - جهت برکت و سعادت سبوها پر از آب جلو خانه یا روی خانه می گذارند و میان هندوان این رسم هنوز هم باقی است.



ازین عالم که دریای عذاب بیکران است بی محنت خواهد گذشت، و به ساحل مراد که آنرا «مکت» خوانند خواهد رسید، و در دنیا به جمیع مطالب کامیاب خواهد گردید.

حاضران مجلس از سخنان شیرین سری رامچندر آسوده نمی شدند، بار بار برپای مبارک می افتادند، و حیات دوباره می یافتند.

### فرستادن هنومان را به لنکا

سری رامچندر به هنومان گفت که به لنکا برو، خبر خیریت من و لچهن به سیتا برسان و خیریت او را به من بیار. هنومان از آنجا نزد سیتا آمد. زنان را چپسان نگاهبان سیتا او را دیده ترسیدند. در خدمت او اظهار بندگی نمودند. هنومان از دور سیتا را سر فرود آورد. سیتا او را شناخته نزدیک طلبید و نوازش و دل داری بسیار کرد، از خیریت سری رامچندر و لچهن پرسید. هنومان گفت: سری رامچندر و لچهن به خیریت هستند. راون را با خویش و اقارب در جنگ کشتند، و بهیکن را حکومت بی زوال لنکا ارزائی فرمودند. برای خبر خیریت شما فرستاده اند.

سیتا از سخنان هنومان دلشاد شد و در جامه نمی گنجید. در دل تازگی وافر یافت. همه غم و الم او به خرسندی مبدل گردید. چهره اش شکفتگی گرفت و به هنومان گفت: این نوید سرا پا امید غم زدا و شادی افزا که تو آوردی جلدویش چه دهم؟ هر چند نعمای هر سه عالم نگاه می کنم برابر این نمی بینم.

هنومان گفت: ای مادر، امروز همه نعمت های هر سه عالم و آرزوی دل خود یافتیم، و سلطنت بسیط زمین به من حاصل شد. در این هیچ شك



نیست که رامچندر و لچهن مثل راون که کسی در سه عالم حریف او نبود کشتند و بر من به عین عنایت نظر کردند، و شما بر من مهر بانی و شفقت فرمودید، و در غلامی خود ممتاز گردانیدید.

سیتا گفت: ای هنومان، هر قدر اعمال نیک که باعث رضای آفریدگار است، در ضمیر تو باشد و رامچندر و لچهن همیشه مهر بان باشند، حالا فکری کن که به دیدار رامچندر دیده را نوری دهم.

هنومان گفت: ای سیتا، چون بر من مهر بان هستی، از تو آن می خواهم که زنان را چه سان را که با تو درشتی کرده اند و سخنان درشت گفته اند، و بر تو دست دراز کرده اند و ترسانیده اند مرا بنما تا آنهارا بکشم که ظالم را کشتن عذاب ندارد.

سیتا گفت: نوکران را از حکم پادشاه چاره نمی باشد، پاس نمک باید داشت، امر او را باید به جا آورد. اینها را گناه نیست، فرمانبرداری راون کرده اند، و زنان را در هیچ کتاب کشتن نگفته اند.

هنومان گفت: شفقت و مهر بانی و آمرزش گناهان که تو داری آنرا شماری نیست، و این صفات حمیده برابر تو کسی دیگر ندارد. این را گفته از سیتا رخصت گرفته نزد سری رامچندر و لچهن رفت و گفت که سیتا به خیریت است، اما خواهان دیدار شماست. هر ساعتی برابر عمر برهما و بشن می گذرد، از غایت هجرت دل او افسرده شده، و لباس او کهنه و چرکین گردیده در این باب هر چه فرمان رود.

### آوردن سیتا را نزد رام

رامچندر از بهیکن و هنومان گفتند که شما هر دو سیتا را از لنگا بیارید، ایام مفارقت به پایان رسانید. آنها نزد سیتا رسیدند. دیدند که



زنان را چهسان دور او نشسته‌اند.

بهیکن و هنومان گفتند که : حکم رامچندر چنانست که سیتا را غسل داده و لباس فاخره پوشانیده نزد من بیارید .

سیتا گفت : تا من رامچندر را نبینم غسل چطور کنم ، و از لباس فاخره چگونه خود را بیارایم ؟

هنومان گفت : حکم رامچندر همین است که گفتم . سیتا به خاطر اندیشید که خلاف حکمی نمی‌توان کرد . هر چند زنان را عقب شوهر آرایش کردن ناسزا است و از آن بد نام می‌شوند ، باز به حکم ضرورت انقیاد امر نموده ، غسل کرده لباس فاخره بپوشید . بهیکن چندول آورد . سیتا بر آن سوار شد . هزاران چو بداران پیش پیش اهتمام می‌کردند . میمونان شنیدند که سیتا می‌آید ، به دیدن او شتافتند . اهتمام داران آنها را از دور برانندند .

رامچندر گفتند این میمونان در پیکار محنت بسیار کرده‌اند ، و حکم پسران من و سیتا دارند ، مزاحم نشوید ، سیتا را دیدن بدهید . میمونان شاد شدند . سیتا را مثل مادران نگاه می‌کردند و دیوتها از آسمان گل بر سر سیتا می‌باریدند . چون سیتا نزدیک سری رامچندر آمد ، از هجوم نامحرمان نزدیک تر نمی‌رفت ، رخ از پارچه پوشیده دور ایستاده ماند .

سری رامچندر به بهیکن گفت : در چندین جازنان را حجاب نگفته‌اند ، در وقت عروسی و جگ و خیرات کردن و روزهای صعب و بی‌اختیاری ، زنان به وقت ضرورت از خانه بر آیند ، و با از بی‌استعدادی که پارچه نداشته باشند عیب ندارد . زنان را محض حیای چشم و عفت ذاتی می‌باید که در خواب هم به مرد بیگانه نظر نکنند ، غیر شوهر همه را پدر و برادر و پسر بدانند . اینجا



جای حجاب نیست . اورا نزدیک من آرند، وسواس نکنند چنانچه نزدیک آوردند . سری رامچندر به عین عاطفت و پاره ابرو نگاه کردند . سیتا حیران ماند و اشک از چشم ریخت، سری رامچندر هم چشم پر آب کردند . لچهن سیتا و رامچندر را به آن حال دیده، دم بخود شد . به گریه درآمد . بهیکن وسایر میمونان از آن حال متعجب ماندند، و غمگین گشتند و با هم گفتند : که نمی دانیم در پرده تقدیر چیست و چه خواهد شد . سری رامچندر به خاطر اندیشیدند که چون اصل سیتا در آتش است آنرا باید بر آورد .

### آزمودن سیتا در آتش

بنابر مصلحت سخنان چند که در حق سیتا جایز نبود، گفتند . بهیکن وسایر میمونان حیران ماندند و آن شادی ها مبدل به غم گشت و هیچ نمی دانستند که از پرده غیب چه خواهد شد . سری رامچندر به سیتا گفت : ثمره محنت خود یافتیم که راون را با تمام خویشان کشتم، و بر روی دریای شور که پل بستن محال عقل است بستم، و محبت و اخلاص سگریو آزمودم، و ارادت بهیکن دریافتم که برادر کلان را گذاشته بندگی من اختیار کرد، و ترا که راون به دغا و دزدی آورد آن را هم می دانم برای خلاصی تو در اینجا رسیدیم . راون را کشته ترا خلاص کردیم تا نگویند که سری رامچندر به آن زور و قوت نتوانست زن خود را از قید راون خلاص کرد . اگر نمی آمدم و ترا خلاص نمی گردانیدم بر خاندان ما داغ می نشست، نام بد تا انقراض عالم می ماند، و مرا مردم بد می گفتند؛ خود را از بد نامی بر آوردم . هر چند او ترا به زور آورد، اما مدتی در خانه اوماندی، و بدکاری او در عالم ظاهر است . بدین سبب به خاطر من وسواس می آید که شاید از نگاه داشتن تو مرا بد گویند . انسان را از زبان عوام خلاصی نیست، بنابر این ترا گذاشتم هر جا به خاطرت رسد



برو؛ کسی را که زن او به خانه غیر باشد تمام خانواده بدنام می شود. در قوم رذیل همه گنجایش دارد، خانواده های کلان به اندک و سهل امور داغدار می شود. نیکنامی که راون را کشته حاصل کردم، ترا در خانه داشته ضایع نمی توانم کرد. ای سیتا تو حسن و جمال بسیار داری و جوان هم هستی و بی اختیاری، و راون به زور و قوت خود نیک و بد نمی فهمید، و او را شرم و حیا نبود، از این سبب ترا گذاشتم، خواه به خانه لچهن باش، خواه به خانه بهرت و سترکهن برو، یا در انکا به خانه بهبیکهن، یا به خانه سگریوسکونت کن، خواه بر کوهها و جنگلها و کنار دریاها، هر جا دلت بخواهد برو.

سیتا که جان سری رامچندر بود بلکه سری رامچندر از جان خود او را عزیز می دانستند، و محرم اسرار عصمت آن بودند، برای نمود عالم چنین سخنان بر زبان راندند. سخنان درشت که به گوش سیتا رسید، بلرزید و شرمگین شد، و بی استقلال و سراسیمه گردید، و از ترگسین چشم زار زار می گریست. به سری رامچندر گفت: این سخنان سخت درشت چطور می گوئی؟ در ایام طفولیت مرا عروسی کرده به خانه آوردی. از خوی نیک و بد من واقف هستی. ترا در کتابها دانای نهان و آشکارا می گویند، برای زبان عوام می خواهی مرا بدر کرد. بی اختیاری را چه باید کرد؟ دیوتها هم بی اختیار می شوند؛ اگر من از دل و زبان و جوارح گاهی راون را به خاطر آورده باشم، ضمیر پاک شما گواهمنت. در این مدت عمر به غیر پای مبارک تو دیگر به خاطر نداشته ام. در این باب قسم پای تست، این همه در دل خود بسنج، بعد آن بگو، اگر به خاطر چنین بوده است اینقدر تصدیع چرا کشیدی؟ گناهی دارم که از فرقت تو مردم اما چه کنم امید وصل تو مرا زنده داشت. هنوز مانا آنچه از حال دیده، رفته گفته باشد. مردم ترا در همه جا محیط می گویند، قلوب



همه به اختیار تست؛ آن مهر بانی‌های خود و صدق ارادت مرا چرا فراموش می‌کنی؟ و چگونه دشنام می‌دهی؟ از من چه خطا دیده‌ای که چنین می‌گویی؟ این می‌گفت و می‌گریست.

از لچهن گفت: این داغ بر دامن عصمت من می‌ماند. هیزم فراهم آورده آتش بیفزوز تا من در آن بیفتم که تسکین خاطر همه تواند شد. لچهن حیران ماند. از ملاحظه سری رامچندر چیزی نمی‌توانست گفت. آخر مرضی مبارك دیده، همیشه فراهم آورده آتش افروختند. سیتا بی‌تأمل که هیچ شادی و غمی بر او لاحق نشد، سه مرتبه به دور سری رامچندر نثار گردید و سجدهات به جا آورده، نزدیک آتش آمد و گرد او گشت، و در دل بر همانان را سجدهات نموده و با آتش گفت: تو از جمله پنج عنصری و بزرگی، در بدن هر کدام راه داری، اگر می‌دانی که از من معصیتی بوجود نیامده است و به غیر سری رامچندر دیگری را در خواب هم به خاطر نیاورده‌ام، و گرد عصیان بر دامن عصمت من ننشسته، نگاهبان من باش؛ و اگر مستوجب عقوبت هستم بسوز.

این را گفته در آتش سوزان که بر فلک شعله می‌زد، خود را انداخت. در آن وقت برهما و مهادیوجی و دیگر دیوتها که بر آسمان تماشا می‌کردند، جی جی سیتا گفتند. آن عکس سیتا که در دندک بن از آتش برآمده بود، سوخت شد. دیوتها به آن کمالات محرم آن اسرار نشدند، اصل سیتا که در آتش پنهان بود در آن آتش چنان می‌نمود گویا ماهتاب در قرص

۱ - میان آریائی‌های هند و ایران، هر دو رسم بود که زنهای برای پاکبازی و طهارت خویش، و برائت از گناه و معصیت از آتش می‌گذشتند. چنین موردی در شاهنامه، فردوسی نیز دیده میشود.



آفتاب جا گرفته، یادور ماه آتش هاله بسته، هیچ حرارت آتش به سیتا نمی رسید. رنگ رویش نهایت نورانی گرفت؛ مثل بدر منیر می درخشید. شعاع چهره اش طلای دوازده بان می نمود. به شگفتگی بشهره اش گلها غنچه شدند. اندرانی و برهمانی و پارتی و گایتی عصمت او را دیده نقاب بر چهره خود کشیدند و تعریف او می کردند. چون لجه می که در هنگام برهم زدن دریای شیر به علامت سعادت مندی با زیب و زینت تمام بر آید، همچنان سیتا پارچه لطیف و زیور و جواهرهای نفیس که چشم آدم زاد هرگز ندیده، پوشیده، مثل آفتاب که از سرخی شفق بر آید از آتش بر آمد، و آتش صورت گرفته سیتا را به سری رامچندر سپرد و گفت: من خلاصه پنج عنصرم، بر عصمت سیتا گواه هستم؛ هیچ معصیت از این بوجود نیامده، دامن عصمت این از غبار معصیت پاک است و مبرا.

سیتا از آتش بر آمده، پای مبارک سری رامچندر بوسیده، جانب چپ ایستاده ماند. در آن مجلس سری رامچندر با سیتا زیب و زینت تمام یافتند.

### ستایش نمودن دیوتها رام را

دیوتها گلها بر او باریدند. اپسراها و گندهرپان به سرود و رقص پرداختند. نقاره و دندبھی نواختند. میمونان و خرسان و لنگوران و بهیکن شادی از سر گرفتند. در آن وقت دهرم و جم و برن و کبیر و باد و ایندر و برهما و مهادیوجی و راجه جسر و دیگر دیوتها و اپسراها و گندهرپان و کنران و سدهان حاضر شدند، بر عصمت سیتا شهادت دادند و گفتند که: سیتا قابل قسم نبود، اگر مرضی مبارک درین بود، او نام نیک بر خود افزود. حالا او را نزدیک خود جا بده و خود را یاد کن که تو کیستی و اینجا برای چه



آمدی؟ چرا خود را فراموش کرده مثل عوام الناس سخن می گوئی؟ سری  
رامچندر به ایندر گفت: آنچه از من خبرداری بگو!

### ستایش نمودن برهما رام را

ایندر گفت بیت:

ترا چنانکه توئی کس چگونه وصف کند

که از تصور و وهم و خیال بیرونی

برهما حاضر است به قدر دریافت عقل التماس خواهد کرد. من اینقدر

می دانم که محض ذات آفریدگار هستی به خوشی خود صورت انسان  
گرفته‌ای.

سری رامچندر به طرف برهما نگاه کردند، برهما به ادب تمام بایستاد

و زبانش آنچه یاری داد، تعریف آغاز کرد و گفت: ناراین ترا کار توئی، و

صاحب لچهمی توئی، چکر سودرسن در دست تو می‌زیبد، و صاحب دانش و

کمان سارنگ و رکهی کیس توئی، و کسی که از قدیم قدیم تراست توئی،

و کشنده را چه سان مردم آزار توئی. وقتی که سنگها سر پیدا شده به صورت

ماهی برآمده تو کشتی؛ آنچه گذشته است تو کرده‌ای؛ هر آنچه می‌گذرد

تو می‌کنی؛ آنچه خواهد شد به امر تو خواهد شد؛ پیشتر هم بوده‌ای، حالا

هم توئی، بعد از این هم خواهی بود. آنچه در بید امر ونهی نوشته است

فرمان زبان شماست. در عالم اعمال نیک و کر شماست، و پیدا کننده بید

چهار توئی و چهار بازو توداری. عالم علوی مکان تست؛ پنج عنصر را تو پیدا

کرده‌ای؛ و دور کننده عذاب‌های عالمیان توئی؛ و تو عبادت خود را خود

می‌کنی؛ در کوهها و دریاها و جنگل‌ها و مکانها تو محیط هستی، و هر سه عالم



تو به قدرت خود پیدا کرده‌ای؛ ترغیب عبادت خود نموده‌ای؛ هشت پس  
 و مهادیوجی و پنج سده و اسونی کمار و همه دیوتها توئی، در همه شیء ترا  
 می بینند، و همه جا ترا خوانند. در گاو برهمن زیاده تری، آسمان سر تست،  
 دواها و اشجارها موی بدن تست، پاتال پای تو، نگاهبان هر سه عالم توئی،  
 در آب و آتش و خاک و باد توئی؛ نام تو محافظت هر سه عالم می کند؛ دانو و  
 دیوتها و گندهرپان و من که برهماام از تو وجود یافته ایم. سرستی زبان  
 تست، دیوتها از موی بدن تو تر کیب یافته، آفرینش کل موجودات از  
 تست؛ شب و روز از تو تفریق یافته؛ آتش خشم تست؛ لچهمی فضل تست؛  
 توئی که به صورت باون برآمده هر سه لوك را سه قدم زمین ساخته، بل را  
 بسته در پاتال مقید داشته‌ای، و حکومت آسمان و زمین به ایندر بخشیدی،  
 چنانچه توهستی، به عقل و فهم نمی گنجد. کسی که بر همه بالاتر است و از  
 او هیچ بالاتر نیست، و کسی را که پر ماتما گویند و خوانند، آن توئی، و نجات  
 بخش هر سه عالم توئی. لقائی که آرزوی دیدار او را دارند توئی. بیم و رجا  
 همه مردم از تو دارند. بهشت برین از فضل تو یافته می شود. آفریدگار  
 و فناکننده هر سه عالم توئی؛ و کنوهیت و حکومت ترا کسی نیافته، جگک هم  
 توئی و جگک کننده هم توئی، و جگک کناننده هم توئی، و اجرای جگک هم  
 توئی، و نتیجه بخش اعمال نیک هم توئی. در هر سه عالم ترا می پرستند و  
 تو را می دانند. سیتا لچهمی است و تو بشن هستی، دیو پر جاپت و کشن هم  
 توئی، برای کشتن راون صورت انسان گرفته‌ای، به رام نام تو موصوف شده‌ای؛  
 همه کار را موافق احکام بید و شاستر کرده‌ای، و عزت و حرمت آن تو  
 نگاهداشتی. از کشتن راون ایندر هم امان یافت، زور بازوی ترا تعریف  
 زیبائی همه جا عزیز است، آنان که خود را در رضای تو داده، در محبت تو



باخته. تن را در آتش عشق تو سوخته‌اند بزرگی آنها نمی‌توانم گفت، تا به بزرگی تو عقل مایان کجا تواند رسید. دوستان ترا هیچ کار دشوار نیست. پورک‌ه پوران یعنی کهنه تر از همه کهنه تران توئی. ذکر کنندگان تو بزرگ‌اند، آنها گرفتار کمند عذاب آخرت نخواهند شد. رکه‌یشران و منیشران و جو‌گیشران ذکر ترا می‌گویند، نام تو را می‌خوانند که در پوران [و] اتهاس گفته‌اند: آن‌هائی که نام ترا گفته رقص و سماع خواهند کرد، نجات خواهند یافت و چتر بهوج و چتر موک‌ه و یرم پورک‌ه توئی، دیوت‌ها و جمیع مخلوقات از قوت تو زندگانی می‌کنند. من اگر هزار زبان داشته باشم، اندکی و بسیاری تو نتوانستم گفت تا به این چهار زبان چه بیان توانم کرد.

سری رامچندر از سخنان برهما خشنود شدند.

بعد از آن آتش گفت که: سیتا محض مجسم عصمت است. از دل و زبان و جوارح پاک و مبرا است. وقتی که راون او را آورد، سخنان دلفریب بسیار گفت، سیتا قبول نکرد. در یاد شمامی بود، و انتظار آمدن شما داشت. هر چند بی‌اختیار بود، اما از یاد شما غفلت نداشت. چون من در جمیع اجسام راه دارم و خلاصه پنج عنصرم، سخنان راست می‌گویم، ظاهر و باطن او را می‌دانم که در عصمت او نقصانی راه نیافته. حالا سخنان درشت مگو، و او را قبول فرما، مثل عقل کامل در دل نگاهدار، بی‌حرمت مکن، و دل او را غمگین مساز.

سری رامچندر گفتند: این همه بر من ظاهر است، اما به نمود عوام او را گفتم. چون مدتی در لنکا مانده، از آنجا که ذات را چهسان بدکار و قبیح اعمال واقع شده‌اند، علی‌الخصوص راون که در مردم آزاری و بدکاری شهره



تمام داشت، مردم این را متهم می کردند. هر چند دامن سیتا از گرد عصیان پاك است اما از زبان عزام خلاصی نیست و نبود، حالا که قسم دادی، دل همگنان بر عصمت او اعتبار گرفت، و او را هیچ نقصانی نشد. طلا را هر چند آتش دهند پاکتر می گردد. سیتا همیشه جان منست و من او را صاحب عصمت می دانم، از آتش هم پاکتر و سوزان تر است، و جمیع صفات نيك دارد. آلودگی را بر او راهی نیست، اینکه در آتش در آمد، در عوام بزرگی یافت. ای دیوتها، بشنوید، هر چند سیتا مجسم عصمت و عفت است اما رسم و آئین را جائز باید داشت.

بعد آن مهادیوجی گفت ای سری رامچندر، کمل نین، از هن بشنو، آئین سیتا را یقین دان که صاحب عفت است، کار کالان کردی که راون را کشتی، دیوتها ورکھیشران را نجات بخشیدی، حالا از اینجا روان باید شد، به اوده باید رفت و بهرت را آرام دل باید داد، و کوسلیارا از غم فرقت باید بر آورد، تسلی دل سومترا و کیکنی باید نمود؛ بر تخت سلطنت بنشین، و خانواده اچھاك را بزرگی ببخش و سینہ ناتوان بیتال بخراش، و از زر بخشی بر همانان راشاد کن، برادران را به عین عنایت ببین.

### ظاهر شدن راجه دشر تھے

از اعمال صواب شما راجه جسرت بهشت برین یافت، و سردار همه دیوتها گردید، در ایندروك سکونت دارد، برای دیدن تو در اینجا آمده، بر بیوان سوار ایستاده است، او را ببین.

سری رامچندر و لچھمن به گفته مهادیوجی راجه جسرت را تعظیم کردند و سر فرود آوردند.

راجه جسرت هم هر دو پسر را دیده دلشاد شد، بیوان را متصل زمین



آورده به سری رامچندر گفت: وقتی که شما هر دو برادر به جنگل رسیدید، از غم مفارقت شما هر دو جامهٔ عنصری گذاشته بر آسمان آمدم، هر چند اینجا راحت بسیار یافتم اما از تشویش جنگل آمدن شما درد و آلم داشتم. حالا که شما را ون را کشتید، و روی شما هر دو دیدم، اینقدر راحت یافتم و خرسند شدم که در ایندروک نبودم، و وعدهٔ کیکنی هم آخر شد. به جمیع وجوه است یعنی ایمان شما ماند شما را دیده غم را چنان گذاشتم که مار پوست کهنه را بگذارد. غم من همه از دل بدر رفت و آرزوهای همه بر آمد، چنانچه آفتاب تیرگی عالم ببرد همچنان شما غم عالم از دل من بدر کردید. معلوم شد که شما محض به کشتن را ون تشریف به جنگل آوردید. عالم را از لوٹ ناپاک او پاک گردانیدید، و خرم و خرسند ساختید: اما کوسلیا وقتی از غم بر آید که شما دو برادر به خانه خواهید رفت. هر گاه بر تخت سلطنت خواهید نشست تمام عالم راحت و امن و امان خواهند یافت. بچهن طالعمند بوده است که نیکنامی او به ایندروک رسید هر کس خدمت برادر کلان خود کرده است، او در سه عالم نیکنام شده است. و سیتا خیلی صاحب عصمت است که دیوتها او را ستایش می کنند. من که راجه جسر پدروام برای شاهی او اینجا آمده ام که او همیشه راجوی شما است. هر گز معصیت گردا و نگر دیده. به عیب او را مگیر: او را با خود قبول بکن و به او ده ببر، و راحت بده. بهرت و سترکهن که برادران تو هستند آنها را به دلیری پرورش کن. برادر کلان به جای پدر است و برادران خرد حکم پسران دارند. میعاد چهارده سال آخر شد، حالا به او بروید، و شما در جنگل مانده و را ون را کشته دیوتها را خشنود گردانیدید و نیکنامی بسیار یافتید، و از راستی خود مرا خرسند ساختید، و مرا راستگو کردید. عمر تو دراز باد، و اینکه فرقت



و هجرت به میان آمد، تقدیر ازل چنین بود، او را رد نتوان کرد .  
 سری رامچندر گفت : چون بر من مهربان هستی و خشنود شده‌ای، و  
 عنایت و شفقت بسیار می‌کنی، از تو چیزی می‌خواهم . جسرت گفت : هر چه  
 دلت می‌خواهد بخواه . سری رامچندر گفت : شما از غم و غصه فرقت من  
 به دل خود قرار دادید که پنداران از دست بهرت قبول نخواهید کرد چیزی  
 که آنرا کیستی دست کند به من نخواهد رسید، حالا آنرا عفو کن، سخن گذشته  
 را فراموش ساز .

جسرت گفت : به خاطر شما گناه او را بخشیدم . بعد از آن به لچهن  
 گفت : تو خدمت سری رامچندر به دل و جان بکن که به برکت آن همه  
 مشکلات تو آسان خواهد شد . بدانکه از خدمت برادر کلان نیکنامی حاصل  
 می‌شود، و در عالم بزرگی می‌افزاید . در هر سه عالم نیک می‌گویند چنانچه  
 پیشتر خدمت سیتا و سری رامچندر کرده‌ای، حالا هم بکن . بعد از آن به سیتا  
 که دست بسته به حضور او ایستاده بود گفت : ای سیتا، سخن من بشنو، که  
 زنان را خدمت و رضاجویی شوهر لازم است، شرم و حیا و عفت تو در هر سه  
 لوك ظاهر است، احتیاج بیان ندارد . توئی که خانواده پدر و خسر را روشن  
 کردی، و نام نیک بخشیدی، همیشه فرمانبردار حکم شوهر باش و در صحبت  
 بدان هرگز نخواهی نشست .

این سخنان گفته، به هر کس دعای خیر داده، راجه جسرت به ایندراوڪ  
 رفت . سری رامچندر و لچهن و سیتا در وقت رفتن او سجادات نیاز به جا  
 آوردند و عقل معاد مرحمت فرمودند که از آن محظوظ شد و نجات بطلبید .  
 مهادیوجی می‌گویند : ای پارتی، هر کس طالب محبت صورت ظاهر  
 اوست، نجاتی که باز به بدن نیاید نمی‌خواهد .



### تعریف و توصیف نمودن ایندیر رام را و زنده گردانیدن لشکر را

بعد از آن ایندیر جبین نیاز بر زمین سودو گفت: ای سری رامچندر، فتح تو باد، توئی که هر سه عالم را بیدار کرده‌ای، و زینت بخشیده‌ای، و توئی که دولت و راحت به همگنان می‌دهی، و کمان سخت پر زور در دست داری، بازوی قدرت تو را نمی‌توان ستود که را چه سان زشت اعمال را کشته بار ظالم از عالم برداشته، دیوتها و آدمیان را خشنود و ایمن ساختی. ای دور کننده بار عالم فتح تو باد! بزرگی تو از همه بزرگ است، ای کشنده راون، و مهربان دل و پسندیده خصال، سکنه هر سه عالم از فضل تو امیدوارند و ترا می‌دانند و ترا می‌خوانند، توقع نجات عقبی از تو دارند. راون که به وفور لشکر و غرور و تکبر همه دیوتها و گندهرپان را زبون خود کرده بود، در پی انسان و رکه‌یشران و منیشران افتاده بود، و همه را بدی می‌خواست به سعی بازوی تو به نتیجه خود رسید. تو که کامل نیت هستی، التماس مرا بشنو، مرا هم غرور به هم رسیده بود کسی را برابر خود نمی‌دانستم، حالا به دیدن پای مبارک شما آن غرور از من بدر رفت. به حق آن خالق که نام و نشان ندارد، و بید تعریف او می‌کند، و می‌جویند و می‌خواهند، من ترا می‌طلبم، تو که پادشاه اوده هستی، با لچهن و سیتا در دلم سکونت کن و مرا از غلامان خود تصور فرما. ای سری رامچندر تو که دور کننده خوف دلها و آرام بخش جانها و مجمع حسناتی، و شهوت و غضب نداری، و سردار رگهوبنسی و زیبائی و رعنائی چهره مبارک تو را کسی نتواند گفت، ای خشنود کننده دیوتها و کشنده ظالمان و حامی مظلومان، این صورت انسان گرفتار به تو می‌زیبد؛ زور و قوت که تو داری به فهم کسی نگنجد، تو که مهربان دلی، برهما و مهادیوجی خدمت تو می‌کنند و صفت ترا می‌خوانند، به عین عنایت بر من بنگر. چون دشمن قوی مرا



کشته‌ای چیزی بفرما تا به صدق دل بجا آرم .  
 سری رامچندر گفتند که میمونان که در کار ما جان بازی کرده ،  
 در این جنگ کشته شده‌اند ، همه را زنده کن .  
 کاک بهسوند [ به ] گرر می‌گویند که سری رامچندر هر سه عالم را  
 کشته باز زنده می‌توانست کرد ، محض براومهر بان شده عطای خدمت فرموده ،  
 بزرگی بخشیدند .

این در فی الفور آب حیات بر کشتگان باریده ، میمونان را زنده گردانید .  
 هر چند آب حیات در رزمگاه بر مقتولان هر دولشکر بارید ، اما میمونان و  
 خرسان و لنگوران به حق مافی الضمیر منیر سری رامچندر زندگی یافتند و  
 راچھسان هم که «رام رام» گفته کشته شده بودند به نجات عقبی کامیاب گردیدند .  
 بارش آب حیات بهانه محض بود ، هر چه شد به اجازت ایشان می‌شد .  
 ای گرر ، برابر سری رامچندر مهر بان دل کیست که چنین راچھسان تبہکار  
 مردم خوار را نجات بخشیدند .

بعد از آن سری رامچندر به این میمونان و خرسان و  
 لنگوران هر جا در کوه و جنگل و دشت و صحرا باشند میوه‌های شیرین و  
 آب زلال به آنها برسد . این در سعادت خود دانسته قبول نمود . جمیع دیوتها  
 و رکھیشان و گندهرپان و اپسراها تعریف و توصیف مبارک گفته رخصت شده  
 به خانه‌های خود رفتند .

### قرار دادن و بهیشتن پشپک را در خدمت رام

بعد از آن بهیکن درپای مبارک افتاد و گفت : بر غریبی و نامرادی من  
 مهر بان شدید ، حالا امیدوارم که در لنگا تشریف فرمائید ، کلبه تاریک مرا  
 منور گردانید . از این تردد و محنت یک دم استراحت بکنید .



سری رامچندر گفت : این دولت خانه<sup>۱</sup> تو از من است، اما حالت بهرت که يك دم او را برابر هزار سال می گذرد، هر گاه یاد می آید، خواب و آرام از من می رباید . ترا دعا می کنم که تا يك كلپ یعنی يك روز از عمر برهما حکومت لنکا بکن، و در یاد من باش. و بعد از این به مکان من خواهی رسید، فکری کن که زود بهرت را بینم. ایام میعاد منقضی گشته، اگر میعاد گذشته خواهم رسید او را زنده نخواهم یافت . به لچهن و سگریو گفت که شما هر دو به لنکا رفته بهبیکهن را بر تخت حکومت بنشانید و اقمشه های لطیف و زر و جواهر بسیار به ترجتا نگاهبان سیتا خواهید داد .

سیتا گفت : ایده نام را چه سی هم خدمت من بسیار کرده او را نیز زر و جواهر بی کران بدهند . لچهن و سگریو در لنکا آمده بهبیکهن را بر تخت نشاندند و ترجتا و ایده را زر و جواهر بسیار دادند . بهبیکهن جواهرهای گران قیمت به لچهن و سگریو داد و هر قدر جواهر و دیگر تحایف که راون از دیوتها و راجه های روی زمین و پاتال آورده بود، و پارچه های زرباف بر یکهپک نام بیوان بار کرده نزد سری رامچندر آوردند و گفتند به میمونان و دیگران باید داد .

سری رامچندر بفرمود ای بهبیکهن ، این همه زر و جواهر و اقمشه بر یکهپک بار کرده بر هوا برو، و از آنجا بیار، هر که هر قدر بخواهد بگیرد . بهبیکهن همچنان کرد . میمونان و خرسان و لنگوران آن را می گرفتند و در دهان می انداختند و باز به در آورده می تافتند، ساعتی در این بازی بگذشت . مهادیوجی می گوید: ای پارتی، برای کسی که دیوتها و رکهیشران هزاران

۱ - دولت خانه در برابر غریب خانه ، یکشوع کلمات تعارف که در هندوستان بکار میبرند .  
به معنی منزل شما و کلبه محقر من .



سال عبادت می کنند در خواب هم نمی یابند، همان سری رامچندر در آن جنگاه با میمونان بازی می کردند و تماشای آنها می دیدند. ای پاریتی، از هزاران جگ کردن و عبادت نمودن آنقدر یافته نمی شود چنانچه از محبت دل پرسوز میمونان پارچه های نفیس پوشیده نزد سری رامچندر می آمدند. ایشان هر دو برادر آنها را دیده خنده می کردند چنانچه به عین عنایت بر همه نظر کرده فرمودند که از قوت شماها راون کشته شد و به بیکن حکومت لنگا یافت، حالا به مکان خود بروید و دریاد من باشید.

آنها گفتند که شما پادشاه هر سه عالم هستید، هر چه بگوئید می زیبد. ما همه بنده های شما ایم. از پشه مدد سیمرغ نمی شود، و حالا از دیدار شما جدائی قبول نداریم، بفرما تا در رکاب سعادت شما باشیم، چنانچه بعد گفت و شنود بسیار طوعاً و کرهاً میمونان و خرسان و لنگوران پای مبارک بوسیده و صورت ایشان در دل خودها نقش کرده به مقام خودها رفتند. نیل و جامونت و سگریو و هنومان و انگد و نل و به بیکن در آنجا ماندند. نظر بر رخ مبارک داشتند و از ادب چیزی نمی توانستند گفت.

سری رامچندر ارادت آنها دیده همه را بر بیوان سوار کرد و خود هم با سیتا بر آن نشست و لجهمن را گفت بیا، بر بیوان سوار شو. او گفت هرگز من برابر شما ننشسته ام، بفرما تا پایه بیوان گرفته در رکاب بروم.

سری رامچندر لجهمن را بسیار تحسین فرموده و دست او گرفته بر بیوان نشاند، و در دل برهن را سجده کرده بیوان به طرف شمال راند، پکھپک بر هوا می رفت، سگریو و غیره میمونان جی سری رامچندر می گفتند. در دل شادی می نمودند. و دیوتها عقد گلها نثار کردند و تعریف گفتند، نسیم بهار می وزید، پکھپک بغایت تیز و تند روان بود.



### نشان دادن رام میدان جنگ را به سیتا

سری رامچندر از سیتا گفتند : ببین که در اینجا جنگ شد، راون و کونبهه کرن هلاک گردیدند . در اینجا لچهن ایندرجیت را به قتل رسانید، و کوه سمیل را نظر کن که دائره لشکر همین جا بود، و این سیت بنده ساگر ببین که بر همین پل گذشته به لنکا آمدیم.

و بعضی چنین گفته اند، وقتی که سری رامچندر در میان دریارسیده، دریای ساگر صورت آدمی گرفته عرض نمود که شما خود به دولت بر روی من پل بستید و گذاره لشکر فرمودید، حالا که پل خواهد ماند، قدر من کم خواهد شد .

سری رامچندر گفت : این پل ساخته من تا انقراض عالم یادگار من و میمونان باشد . برای خاطر داری دریای ساگر از گوشه کمان قدری پل را شکستند تا هر کدام دریا را به آسانی نگذرد، و بزرگی دریا به حال ماند .

بعد آن از آنجا روان شدند . به سیتا گفتند این شهر کسکندها وطن سگریواست، همین جا بال را کشتم، و این کوه است که موسم باران گذرانیدیم، و اینجا جتایی کرگس به کمک تو رسیده، از ضرب راون جان داد . چنانچه جاهای کشتن را چه سان و اتفاق اقامت خود و مکان رکهیشران و معبد ها همه را به سیتا نمود و به خانه هر کدام از رکهیشران رفته زیارت کرد .

### زیارت نمودن رام بهردواج ریشی را

از آنجا پکھپک به دندک بن رسید . بعد آن به مکان بهردواج رکهیشر آمد . سری رامچندر گفت از اینجا اوده را ببین که از جنگل روی شهر دیدم . سیتا آن را دیده سر فرود آورد . سری رامچندر و لچهن و سیتا از



بیوان فرود آمده غسل گنگا و تربینی نمودند، و او را پرستش کردند،  
 خیرات بسیار به بر همان و مستحقان دادند. و به خانه بهردواج رفتند و او را  
 دیدند، و از خیریت بهرت و سترکهن و کوسلیا و دیگران پرسیدند. او  
 گفت همه به خیریت هستند، انتظار آمدن شما دارند. بهرت لباس سناسی  
 پوشیده راه شما می بیند، نعلین شما حکمرانی ملک می کند و امروز که پهاگن  
 سدی پنجمی است.

در راماین ادهیاتم می نویسد که ماه اگهن سدی پنجمی چهارده  
 سال آخر شد، چهارده سال میعاد جنگل به آخر رسید. شما را زودتر  
 به اوده باید رفت و چون راون دشمن همگنان را کشته ای، از من چیزی  
 بطلب.

سری رامچندر گفت: آن می خواهم که از اینجا تا اوده همه درختهای  
 میوه دار بار و گل آورند و شیرین باشند تا میمونان سیر بخورند. بهردواج  
 دعا کرد تا بی موسم همه درختان میوه شیرین بار آورند.

### فرستادن رام هنومان را به ایودهییا

سری رامچندر به هنومان گفتند: که توبه اوده برو، اول نکهاد را خبر  
 من رسانده نزد بهرت و سترکهن و کوسلیا و کیکنی و سومترا رفته، خیریت  
 مایان برسانی و حقیقت آنجا دریافته زودتر نزد من بیایی.

هنومان صورت برهنه گرفته اول نزد نکهاد آمد و خبر تشریف شریف  
 به او گفته به اوده شتافت، و از عقب سری رامچندر هم در ولایت او آمدند. نکهاد  
 به استماع آن پا برهنه بدوید، از تحفه آنجا هر چه یافت به خدمت ایشان  
 آورد و دریای مبارک افتاد و اشک از چشم می ریخت.

سری رامچندر سراورا از زمین برداشت و در کنار گرفت. خیریت از



او پرسید . او گفت امروز که پای ترا دیدم عمر دوباره یافتم و خیریت  
من دیدار پای شما بود . پای مبارك ترا که برهما و مهادیوجی پرستش می کنند  
دیده شاد شدم .

سری رامچندر او را بسیار نوازش کرد . چون روز به آخر رسیده بود ،  
همان جا اتفاق مبیت شب افتاد .

مهادیوجی می گوید : ای پارتی هر که این حکایت رفتن سری رامچندر  
به لنکا و کشتن راون و دیگر راجهسان ، و حکومت دادن لنکا به بهبیکهن و  
مراجعت به اوده خواهد خواند از کمند حوادث دنیا بر آمده کامیاب مرادات  
عقبی خواهد شد .

**KASHMIR UNIVERSITY**

Iqbal Library

Acc. No. 179236

Date 2006-08-23



Title

Author

Accession No.

Call No.

[illegible]



## Fit

Author

Accession No.

Call No.

[illegible]



Title

Author

Accession No.

Call No.

Borrower's  
No.

Issue  
Date

Borrower's  
No.

Issue  
Date



